Reti Medievali
Rivista

14, 2 (2013)

http://rivista.retimedievali.it

Indice

Saggi

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/401

Two hegemonies, one island: Cyprus as a "Middle Ground" between the Byzantines and the Arabs (650-850 A.D.)[*]

by Luca Zavagno

1. *Prolegomenoi: Cyprus and the traps of the traditional historiography*

A recently produced French drama, *Des hommes et des dieux*[1], narrates the story of trappist monks living a peaceful routine of prayer, medical assistance, and community interaction with the local Muslim population of a little Algerian village; although this idyllic situation was soon to be brutally interrupted by the threats of some Islamic fundamentalists, the Christian monks are regarded as of a piece with the rural Muslim society: they provide the population with medical assistance, trade the honey and fruits produced in the monastery orchards, take part in the local feasts and celebrations and are even consulted when important political decisions must be taken. The audience is therefore compelled to ask which of the two communities – if any – is really hegemonic? Either we define the concept of hegemony simply according to the rules of etymology (from the Greek ἡγεμονία, *hēgemonía*, meaning leadership, power*)* or if we prefer, we lean towards Gramsci's use of the term[2] to denote the cultural predominance of one social class over others, it is difficult for the audience to decide which

[*] This paper is dedicated to all those who have been trying to overcome the so-called Cypriot divide (in particular my friends and former colleagues Jim Kusch, Michael Walsh and Matthew Harpster) and to my daughter Sofia, who – I hope – will live in an island free from the ghosts of the past and full of hopes for a better future. The present article partially stems from the two papers the author delivered at the workshop "Excavating the Mediterranean past" hosted by the Mediterranean Studies Program at University of California Santa Barbara and at the University of Princeton in November 2012.

[1] <http://www.imdb.com/title/tt1588337/> retrieved on 1 September 2013.

[2] See A. Monasta, *Antonio Gramsci*, in «Prospects: the quarterly review of comparative education», 23 (1993), 3-4, pp. 597-612 with further and detailed bibliography.

of the two communities pictured in the movie is exerting full control over the other. It seems that these coexist and mutually benefit from each other's influence and presence. An idea that seems to undermine the very concept of hegemony as, in fact, the suffix *monos* (single, unique) – as embedded in the root of the word "hegemony" – is here diluted into a double and reciprocal "dominance".

Rather than regarding such an episode as a fashionable and politically-utopian exception, one can see the monolithic idea of hegemony challenged once again in fifteenth century Italy, when "Turceschi" raids repeatedly hit Friuli and Puglia (in the north- and south-eastern parts of the country) and an Ottoman expedition corps conquered the city of Otranto in 1480[3]. Even then, when the dominant Christian culture recommended showing no mercy in the face of devilish invaders and fighting the unbelievers to the last man (fantasizing about new possible crusades), the real dialectic was not that between two enemy powers but between the (supposed) «official collective hostility and the unofficial accords punctuating everyday life»[4]. The latter could morph into Christian (or Jewish) merchants traveling between the two sides, Christian missionaries who tried to convert the Ismaelites, Christian slaves who abandoned the cross to become Muslim, and eventually Christian women who – free of any constriction – chose to follow the Ottomans when they were eventually forced to leave Otranto in 1498[5].

With these preliminary caveats in mind, a scholar dealing with the history of Cyprus in the passage from Late Antiquity to the early Middle Ages is led to ask if these interpretative categories could apply to the years the traditional historiography labeled as "condominium". Supposedly, the period spanning the three hundred years separating the first Arab raids targeting the island in 649 A.D. and 653 A.D. from the Byzantine *re-conquista* in 965 A.D. was characterized by «the decline of urban life, (...) the lack of firm government *and the* reversion almost everywhere to a non-monetized economy»[6]. In fact, the historiography of medieval Cyprus has always regarded the period under consideration as an age of swift decline and impoverishment: a sort of parenthesis between the great prosperity of the fourth and fifth century and the gradual recovery following the return of the Byzantines to the island in the tenth century[7]. This idea, indeed, mirrors in the concept of "eastern Mediterranean Dark Ages" as introduced by Clive Foss in the 1990s as he concluded that since the

[3] G. Ricci, *I Turchi alle porte*, Bologna 2008, pp. 34ff.
[4] *Ibidem*, p. 87.
[5] *Ibidem*, p. 98.
[6] A.G. Pitsillides and D.M. Metcalf, *Islamic and Byzantine coins in Cyprus during the Condominium centuries*, in «Epeteiris tou Kentrou Epistemonikon Ereunon», 21 (1995), pp. 11-12.
[7] D.M. Metcalf, *Byzantine Cyprus*, Nicosia 2009, pp. 31ff.; C.P. Kyrris, *History of Cyprus*, Nicosia 1985, pp. 284ff. I have dealt with the so-called traditional chronological tripartition of the History of Cyprus between the fourth and the twelfth century in my article entitled *At the Edge of two Empires: the economy of Cyprus between the Late Antiquity and the early Middle ages (650s-800 A.D.)*, in «Dumbarton Oaks Papers», 65-66 (2011-2012), pp. 121-155.

seventh century universal desolation and desertion of coastal regions was brought by the attacks of the Persians and the Arabs[8]. In the very case of Cyprus this train of thoughts has brought about an almost obsessive impulse to prove the catastrophic impact of the Arab invasions[9] and, more important, an almost endless debate on the nature and origins of the treaty between the Umayyads and the Byzantines[10], which in 686-688 A.D. stated that «they would share in equal parts the tax revenue of Cyprus, Armenia and Iberia»[11].

Diverting the focus of the historiographic narrative is not the purpose of the present article, which, however, aims to re-appraise the role and extent of the Arab raids as a watershed in the history of early medieval Cyprus. As I have already hinted elsewhere, an “alternative approach” relying on a methodological critique of the Arab, Syriac and Byzantine literary and documentary sources, a re-elaboration and re-consideration of the archaeological material (seals, coins, and mainly ceramics) yielded by the past excavations on the (now inaccessible) northern half of the island[12], a more aware and scientific approach (in terms of chronological classification and identification) to the material culture (ceramics, buckles, glass[13]) revealed by the current excavations in the south-

[8] See for instance C. Foss, *The Lycian Coast in the Byzantine Age*, in «Dumbarton Oaks Papers», 48 (1994), pp. 1-52.

[9] On the Arab invasions of Cyprus see mainly A. Beihammer, *Zypern und die Byzantinisch-Arabische Seepolitik vom 8. bis zum Beginn des 10. Jahrhunderts*, in *Aspects of Arab Seafaring. An attempt to fill the gaps of maritime history*, eds. Y. al-Hiji and V. Christides, Athens 2002, pp. 44-61; A. Papageorgiou, *Les premières incursions arabes à Chypre et leurs conséquences*, in *Afieroma eis ton Konstantinon Spyriadikin*, Nicosia 1964, pp. 152-159; R-J. Lilie, *Zypern zwischen Byzantinern und Arabern (7.-10. Jahrhundert)*, in *Beiträge zur Kulturgeschichte Zyperns von der Spätantike bis zur Neuzeit. Symposium, München 12.13. Juli 2002*, eds. J. Deckers, M-E. Mitsou and S. Rogge, New York-Berlin 2005, pp. 65-88; A.I. Dikigoropoulos, *The Political Status of Cyprus. A.D. 648-965*, in «Report of the Department of Antiquities Cyprus», (1940-1948) [Nicosia 1958], pp. 94-114; R. Browning, *Byzantium and Islam in Cyprus in the Early Middle Ages*, in «Epeteiris tou Kentrou Epistemonikon Ereunon», 9 (1977-1979), pp. 101-116; A. Cameron, *Cyprus at the time of the Arab conquest*, in «Cyprus Historical Review», 1 (1992), pp. 27-49; A.H.S. Megaw, *‘Betwixt Greeks and Saracens’*, in *Acts of the International Symposium ‘Cyprus between the Orient and the Occident’*, Nicosia 1986, pp. 505-519; E. Chrysos, *Cyprus in the early Byzantine times*, in *‘The Sweet Land of Cyprus’. Papers given at the Twenty-Fifth Jubilee Spring Symposium of Byzantine Studies, Birmingham, March 1991*, eds. A. Bryer and G. Gheorghallides, Nicosia 1993, pp. 3-14; C.P. Kyrris, *The nature of the Arab-Byzantine relations*, in «Graeco-Arabica», 3 (1984), pp. 149-175; and Metcalf, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 395-418. The latter has further and updated bibliography on the *status quaestionis*.

[10] A.I. Dikigoropoulos, ‘*Cyprus ‘betwixt Greeks and Saracens’ A.D. 647-965*’, (Ph.D. diss. Oxford University, 1961); Dikigoropoulos, *The Political Status of Cyprus* cit., p. 99; Beihemmer, *Zypern* cit.; Lilie, *Zypern zwischen Byzantinern und Arabern* cit., pp. 68-69; C.P. Kyrris, *Cyprus, Byzantium and the Arabs from the mid-7th to the early 8th century*, in *Oriente ed Occidente fra medioevo ed età moderna. Studi in onore di Geo Pistarino*, a cura di L. Balletto, Genova 1997, pp. 625-674. See also M. Mansouri, *Chypre dans les sources arabes médiévales*, Nicosia 2002 and V. Christides, *The Image of Cyprus in the Arabic sources*, Nicosia 2006, pp. 20ff.

[11] Theophanes, *Chronicle*, ed. C. Mango and R. Scott, Oxford 1997, p. 506.

[12] Zavagno, *At the Edges of two Empires* cit., pp. 121-130.

[13] E. Procopiou, *Buzantines porpes apo thn Amathounta kai thn Palaia Sullogh tou Kupriakou*

ern part of the island should allow us to propose a different interpretative scheme of the fate of Cyprus to the one traditionally adopted to interpret the declining fortunes of the island after the Muslim raids and the occupation of Syria and Palestine.

Indeed, as will be seen, a comparison of the trajectories of a "smooth transition" experienced by the latter in the period under consideration will help us to ascertain a degree of urban continuity, economic resilience and social vitality on the island, hinging on «its unique position between the Muslim and Christian worlds»[14]; a position which infers the maintenance of complex political and cultural relations between the Umayyads and the Byzantines and allows us to contextualize the events in Cyprus within the reshuffling of the balance of power in the seventh- and eighth-century Eastern Mediterranean.

Rather than becoming a sort of no man's land, a barren victim of the conflict between powers, the island emerges, edging into and bridging two cultural spheres, pointing to the importance of considering the diversity and peculiarity of regional and sub-regional trajectories in the history of the Mediterranean[15]. In this sense, archaeology and a cautious and critical use of the primary sources will be used to help the reader move along micro-historical lines to determine the peculiar indigenous strategies of survival in the conflict between the Caliphate and the Empire, at the same time allowing us to intercept historical events on a larger scale[16]. Indeed, in Cyprus two hegemonies morphed into diverse, concurring and sometimes overlapping political, social and economic forms. However, as in the Algerian village portrayed in the movie, these seldom became exclusive or excluding. In truth, as will be seen, two powers developed peculiar and local solutions for coexisting like along the Italian frontier in the late fifteenth century.

Therefore, it seems to me possible to define early medieval Cyprus as a real "middle ground": «a place in between: in between cultures, peoples»[17] and in between (hegemonic) empires. Although originally used to explain how Euro-

Mouseiou, in *Cyprus and the Aegean in Antiquity. Proceedings of the International Conference from the Prehistoric period to the 7th Century. 8-10 December 1995*, Nicosia 1997, pp. 332-344; P. Armstrong, *Trade in the east Mediterranean in the 8th century*, in *Byzantine Trade 4th-12th centuries. The archaeology of local, regional and international exchange. Papers of the Thirty-eight Symposium of Byzantine Studies, St. John's College, University of Oxford, March 2004*, ed. M.M. Mango, Oxford 2009, pp. 157-178; S. Young, *Glass*, in *Kourion. Excavations in the Episcopal Precinct*, ed. A.H.S. Megaw, Washington D.C. 2007, pp. 485-512. See also T. Papacostas, *Byzantine Cyprus. The testimony of its churches, 650-1200* (Ph.D. diss. Oxford University, 1999).

[14] H. Kennedy, *The Great Arab Conquest. How the Spread of Islam changed the world we live in*, Philadelphia 2007, p. 326.

[15] L. Zavagno, *Cities in Transition. Urbanism in Byzantium between Late Antiquity and the Early Middle Ages*, Oxford 2009, pp. 14-22.

[16] *Giochi di scala. La microstoria alla prova dell'esperienza*, ed. J. Revel, Roma 2006.

[17] R. White, *Middle Ground. Indians, Empires, and Republics in the Great Lakes Region, 1650-1815*, Cambridge 2011, p. XXVI.

peans and Indians met in the so-called *pays d'en haut* (the region around the Great Lakes in North America), the concept of middle ground has since been adopted to describe both the process of accommodation (and creation of a common system of exchange) between two cultural groups and the historical space stemming from the process[18]. «On the middle ground diverse peoples adjust their differences through what amounts to a process of creative, and often expedient, misunderstanding»[19]. This creative process resulted from attempts to follow normal conventions in new situations and could be unintelligible to "foreigners"; one could here think of the commonality a tenth-century pilgrim (st. Constantine the Jew[20]) found so peculiar to Cyprus and – at the same time – so uncomfortable: «while he was performing prayer in one of the sanctuary of the island the Ismailites Saracens came upon the sanctuary for they had part in the government of Cyprus. This prompted the blessed man quickly to leave the island»[21].

Moreover, as White describes the middle ground as a process replicable in space and time he also urges not to regard it as a peaceful one as force and violence are seldom foreign to building and maintaining a middle ground[22]. This allows us to re-apprise the impact of Arab naval raids hitting the island in the seventh and eighth century and the forced transfers of the local population staged by both the Byzantines and the Umayyads in 691-692 or 745 A.D.[23]. Rather than regarding «subsequent alternate naval successes, strategic advances and retreats as the outcome of a desperate struggle to destroy enemy forces»[24] one is encouraged to focus on the inability of both sides to gain their ends through force. This in turn led to contextualize these confrontational episodes as they followed the ebb and flow of Eastern Mediterranean history: the political influence of the Caliphate looked stronger in the second half of the seventh century[25], the administrative and ecclesiastical sway of the Byzantine empire was held almost undisturbed from the beginning of the eighth to the twelfth century, whereas the island retained sound commercial ties with the Umayyad Levant in the seventh and eighth centuries[26], at the same time remaining part of the Byzantine sphere of economic influence.

[18] R. White, *Creative Misunderstanding and New Understandings*, in «The William and Mary Quarterly», Third Series, 63 (2006), 2, pp. 8-14.
[19] White, *Middle Ground* cit., p. XXVI.
[20] *Life of Constantine the Jew*, in *Acta sanctorum*, Nov. IV, pp. 635-638.
[21] *Ibidem*, p. 638.
[22] White, *Creative Misunderstanding* cit., p. 10.
[23] Theophanes, *Chronicle* cit., pp. 509, 585-586.
[24] T. Lounghis, *Byzantium in the Eastern Mediterranean: Safeguarding East Roman Identity (407-1204)*, Nicosia 2010, p. 11.
[25] Lilie, *Zypern zwischen Byzantinern und Arabern* cit., pp. 68-69; Beihemmer, *Zypern* cit.
[26] Zavagno, *At the edge of two Empires* cit.; see also T. Papacostas, *The Economy of Late Antique Cyprus*, in *Economy and Exchange in the East Mediterranean during Late Antiquity*, in *Proceedings of the Conference of Sommerville College. Oxford, 29th May 1991*, eds. S. Kingsley and M. Decker, Oxford 2001, pp. 107-128. Also G.W. Bowersock, *The International Role of Late Antique Cyprus,*

2. *Two hegemonies, one island: society, politics and economy of early medieval Cyprus*

According to the literary sources (written in Arab, Syriac and Greek)[27], Mu'awiya, the Arab governor of Syria – after having tried at least twice (in 643 and 645 A.D.) to persuade the Caliph ('Umar and then 'Uthmâan) to invade the Cypriot outpost still under full Byzantine control – staged the first Arab naval raid against Cyprus in 649 A.D. Indeed, in 647 A.D. the threat represented by the strategic role of Cyprus was too big to be overlooked[28]. Mu'awiya decided to summon the Syrian and Egyptian fleets and crossed from Acre to Cyprus[29] with a large number of ships[30], attacking and sacking Salamis-Constantia[31]. The Arab (and Byzantine) sources do not provide us with any details concerning the plunder of other main urban centers. In fact, the Arab fleet was forced to retreat once rumors of the imminent arrival of a Byzantine fleet lead by the admiral Kakorizos spread across the island[32].

A second expedition dated four years later to 653-654 A.D.[33] apparently wrought havoc in many Cypriot urban sites (Amathos, Laptha, Salamis-Constantia, Soloi and Kition[34]), some of which hastily erected walls to protect their population[35]. The ninth-century Arab historian Balâdhurî, one of the main sources

(The Bank of Cyprus Cultural Foundation, 14th Annual Lecture on the History and Archaeology of Cyprus), Nicosia 2000.

[27] J. Wellhausen, *Arab wars with the Byzantines in the Umayyad period*, in *Arab-Byzantine relations in early Islamic times*, ed. M. Bonner, Aldershot 2004, pp. 35ff.

[28] On this see L. Zavagno, *"Betwixt the Greek and the Saracens": coins and coinage in Cyprus in the seventh and eighth century*, in «Byzantion», 81 (2011), pp. 462ff. with detailed bibliography; al-Tabarî, *Tarîkh al-Rasul wa'l-mulûk*, in *The History of Al-Tabarî*, a cura di E. Yar-Shater, Albany (New York) 1985-2000, IV, p. 258; Ibn Khurdâdhbeh, *Kitâb al-Masâlik wa'l Mamâlik*, in *Bibliotheca Geographorum arabicorum*, a cura di M.J. de Goeje, Leiden 1889, VI, p. 255; al-Balâdhurî, *Kitāb futūh al-buldañ*, ed. and trans. P. K. Hitti, *The Origins of the Islamic State*, 2 vols., New York 1916, pp. 235-236; Theophanes, *Chronicle* cit., p. 344, p. 478; in truth according to al-Kufi (Ibn A'tham al-Kufi, *Kitâb al-Futûh*, ed. M. Khân, Hyderabad 1968-1975, XII, p. 352) Mu'awiya also emphasized the agricultural wealth and the mineral production of the island.

[29] al-Balâdhurî, *Kitâp* cit., XIII, p. 235; Agapius of Manbij, *Kitâb al-'Unwan*, ed. A.A. Vasiliev, in «Patrologia Orientalis», 8 (1912), p. 480; Dionysius of Tel-Mahre, *Chronicle*, in Palmer, *The Seventh Century* cit., p. 93.

[30] Christides, *The Image* cit., p. 13; J. Pryor and E. Jeffreys, *The Age of Dromon. The Byzantine Navy ca. 500-1204*, Leiden 2006, pp. 24-25; Papacostas, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 208-211; Metcalf, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 395-418. Also see all the contributions already listed above.

[31] Dionysius of Tel-Mahre, *Chronicle* cit., 97; Theophanes, *Chronicle* cit., p. 344, p. 478.

[32] Theophanes, *Chronicle* cit., p. 344, p. 478.

[33] al-Balâdhurî, *Kitâp* cit., XIII, p. 236; Dionysius of Tel-Mahre, *Chronicle* cit., p. 98.

[34] See on this Christides, *The Image* cit., pp. 21ff.

[35] A.H.S. Megaw, *Le fortificazioni bizantine a Cipro*, in «Corso di Cultura sull'arte ravennate e bizantina», 32 (1985), pp. 199-231; C. Balandier, *La défense des territoires à Chypre de l'époque archaïque aux invasions arabes (VIIIe s. av. n.è.-VIIe s. de. n.è.)*, in «Dialogues d'histoire ancienne», 28 (2002), 1, pp. 33ff.; Stewart, *Domes of Heaven* cit., pp. 73ff.

we have for the period[36], reports that Mu'awiya «sent to the island 12,000 men (...) and erected mosque in it. Moreover, Mu'awiya transplanted from Ba'labakk a group of men and *built* a city (...) whose inhabitants were assigned special stipends until his death»[37]. Although this source is considerably late (more than two centuries separate our historian from the events) and – like all Arab sources – suffers from some limitations in scope, reliability, and party-prejudice and reveals itself to be a narrative made of multilayered composition[38], at least one Muslim outpost seemed to have existed in Cyprus. Archaeological excavations at Paphos (in the south-westernmost corner of the island) around the Limeniotissa Basilica (located in the area of the harbor and restored in the second half of the seventh century) have yielded a number of unpretentious buildings erected with *spolia*[39]; among these is the floor of a rather showy but simple rectangular hall, revealed to be paved with polychrome marbles from the nave of the church and bearing Arabic inscriptions. These inscriptions, as Christides[40] has pointed out, all had funeral purposes and refer to three different chronological stages of the Arab presence, ranging from the late seventh to the late eighth century. It is also interesting to notice that these Arabic inscriptions pair with those found on post-LR 2 type amphorae traded into Paphos in the eighth century[41].

The archaeological evidence from Paphos allows us to adjust the focus of Balâdhurî's narrative: he reports that in 680 A.D. the Arab garrison was ordered back by Mu'awiya's successor (his son Yazid), who also ordered the

[36] On al-Balâdhurî see Kennedy, *The Great Arab Conquest* cit., p. 16; J. Howard-Johnston, *Witnesses to a World Crisis: historians and histories of the Middle East in the Seventh Century*, Oxford 2010; and Mansouri, *Chypre dans les sources arabes* cit., pp. 124-125.

[37] al-Balâdhurî, *Kitâp* cit., XIII, p. 236.

[38] Unfortunately, there is no space here to propose a detailed discussion over the reliability of the different Arab traditions or selections and arrangements of *isnads* (chain of authoritative narratives) on the part of later Muslim historians like al-Balâdhuri and al-Tabarî (writing in the tenth century). It suffices here to note that it is essential to have a historiographic assessment of different available traditions and benefiting from their comparison: L. Conrad, *The Conquest of Arwâd: a source critical study of the historiography of the Early Medieval East*, in *The Byzantine and Early Islamic Near East*, I, *Problems in the Literary Source Material,* eds. A. Cameron and L. I. Conrad, Princeton 1992, pp. 317-401. See also A. Bourrout, *Entre mémoire et pouvoir. L'espace syrien sous les derniers Omayyades et les premiers Abbasides (v. 72-193/692-809)*, Leiden 2011; Howard-Johnston, *Witnesses* cit., pp. 360ff.; Kennedy, *The Great Arab Conquest*, 12ff; A. Noth, *Isfahan-Nihawand. A source critical study of Early Islamic Historiography*, in *The Expansion of the Early Islamic State*, ed. F. Donner, Aldershot 2008, pp. 245-260; A. Noth, *The Early Arabic Historical Tradition: A Source-Critical Study*, London 1994 (Studies in Late Antiquity and Early Islam, 3); and A. Cameron and L. I. Conrad, *The Byzantine and Early Islamic Near East I. Problems in the Literary Source Material*, Princeton 1992.

[39] F. Maier and V. Karageorghis, *Paphos. History and Archaeology*, Nicosia 1984, pp. 300ff.

[40] Christides, *The Image* cit., pp. 51ff; also Papacostas, *Byzantine Cyprus* cit., p. 212 and Metcalf, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 262-264; A.H.S. Megaw, *A Muslim tombstone from Paphos*, in «Journal of Royal Asiatic Society», 82 (1950), pp. 108-109.

[41] J. Vroom, *The other Dark Ages: early Medieval pottery finds in the Aegean as an archaeological challenge*, in R. Attoui, *When did Antiquity End? Archaeological Case Studies in Three Continents* (*BAR I.S.* 2268), Oxford 2011, pp. 138.

city destroyed[42]. It is indeed possible that the (partial) Arab military occupation of Cyprus had a temporary character and hinged on its strategic position as the first of a chain of naval outposts on the route to Constantinople[43]. In fact, after the failed siege of the capital of the Empire (674-678 A.D.) and the destruction of his fleet, Mu'awyia had to come to terms with the Byzantines, who were now on the offensive through a series of counter-attacks targeting the coasts of Syria in which the maritime-corps of the Mardaites was involved[44]; the thirty years as peace was signed by Constantine IV and Mu'awiya in 679-680 A.D. did not mention Cyprus, which instead was included in the renewal of the treaty later ratified by Justinian II and Yazid (686-688 A.D.)[45]. This treaty reflected the new political conditions of the late seventh century: the Muslim navy defeated and dispersed, local insurgency in the Levant triggered by a Byzantine raid against the Lebanese coasts and the Caliphate on the verge of a succession crisis[46]. Therefore, in 685-686 A.D.: «Abimelech[47] sent emissaries to Justinian to ratify the peace which was concluded on these terms: that the Emperor should remove most of the Mardaites from Lebanon and prevent their incursions; that Abimelech would give the Romans 100 gold pieces, a horse and a slave a day and that both would share in equal parts the tax revenues of Cyprus, Armenia and Iberia»[48].

Leaving the complexities of the treaty[49] and its supposed early origins aside[50], one should, however, conclude that the withdrawal of the Muslim garrison did

[42] al-Balâdhurî, *Kitâp* cit., XIII, p. 236.
[43] Also Arados (off the Syriac coast), Rhodes and Kos were attacked in 654 A.D. (Conrad, *The Conquest* cit.; Kennedy, *The Great Arab Conquest* cit., pp. 327-330); in 655 A.D. the naval engagement known as the "Battle of Mast" saw the Byzantine fleet defeated by an Arab naval contingent (see on this S. Cosentino, *Constans II and the Byzantine Navy*, in «Byzantinische Zeitschrift», 100 (2008), pp. 577-602 with further bibliography).
[44] Theophanes, *Chronicle* cit., p. 506; Agapius, *Kitâb* cit., p. 497; Christides, *The Image* cit., p. 34, n. 97; Howard-Johnston, *Witnesses* cit., pp. 226-7; Metcalf, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 297, p. 416, p. 583; Pryor- Jeffreys, *The Age of Dromon* cit., pp. 190-192.
[45] Browning, *Byzantium and the Islam* cit., pp. 104-105.
[46] Christides, *The Image* cit., p. 34; Howard-Johnston, *Witnesses* cit., pp. 227-8; Kennedy, *The Great Arab Conquest* cit., p. 328.
[47]Abimelech is 'Abd al-Malik whose accession to the Caliphate took place in 684-685 C.E. See on this H. Kennedy, *The Prophet and the Age of Caliphates*, Edinburgh 2004, pp. 93-103.
[48] Theophanes, *Chronicle* cit., p. 506.
[49] See on this Christides, *The Image* cit., pp. 31-33 with further bibliography.
[50] According to the ninth century Arab sources (Ibn Sallam, Abû 'Ubayd al-Qâsim, *Kitâb al-Amwâl*, ed. M. Karas, Beirut 1988, p. 223; al-Balâdhurî, *Kitâp* cit., XIII, p. 236; al-Tabarî. *Tarîkh* cit., IV, p. 258. See on them Mansouri, *Chypre dans les sources arabes* cit., p. 29; Howard-Johnston, *Witnesses* cit., pp. 362-385) the treaty should hark back to the aftermath of the very first raid against Cyprus. Indeed, in 653-654 A.D. Mu'awiya invaded again because, the Muslims claimed, the Cypriots had offered ships to help the Byzantines against them, so breaking the terms of the treaty. Neither the Byzantines nor the Syriac sources, however, mention an agreement before 679-680 A.D. or explicitly mention Cyprus as part of any treaty before 686-688 A.D. See Kennedy, *The Great Arab Conquest*, 326 and Lilie, *Zypern zwischen Byzantinern und Arabern* cit., pp. 68-69 and Cameron, *Cyprus* cit., p. 32.

not cause the end of the Arab presence on the island. When in 691-692 A.D. «Justinian foolishly broke the peace with Abimelech *and* strove *in* his folly to move the population of the island of Cyprus»[51] to found the city of Nea Justinianoupolis on the Hellespont[52], among the Cypriots who were transplanted, were also some Arabs[53]. Indeed, in most of the cities of the Syrian and Palestinian coast, Greek civilization was firmly established. The newcomers remained a cultural and social minority until the late eighth-century[54]: in 717-718 A.D. when the Byzantines attacked and occupied Latakia, they deported its Muslim inhabitants who, once the Caliph’s army won the city back, were reclaimed by the Caliph’s emissary to Emperor Leo III[55]. Turning the tables, a similar episode is referred to in Cyprus, when – as a reaction against the forced transplantation to Nea Justinianoupolis – the Caliph al-Walid transferred many Cypriots to Syria, only to have his successor Yazid return them home[56] as pledged by a delegation sent by the Emperor and including, together with an imperial agent, three Cypriot aristocrats (*illustrioi*) called *Phangoumeis*[57].

In particular, the latter assumed a paradigmatic importance as they seem to emerge as peculiar figures of cultural brokers who often «give a human focus to complex stories of intercultural contacts»[58]. Cultural brokers are liminal figures inhabiting two worlds as their very existence addresses the issue of power since they are often caught in between two powerful streams. They often are simply identified with translators, but in truth they emerge as mediators between cultural and symbol systems not only by translating, explaining or enacting operative concepts but also from creative acts which reinvented cultures; and indeed, many brokers were drawn from the leadership ranks of their communities because «rules and expectations of a particular context must be

[51] Theophanes, *Chronicle* cit., p. 509.
[52] J.B. Chabot, *Chronique de Michel le Patriarch Jacobite d’Antiochie 1166-1199*, 4 vols., Paris 1899-1910, II, p. 470 (thereafter Michael Syrian, *Chronicon*); on the episode see mainly B. Englezakis, *Cyprus, Nea Justinianoupolis*, Nicosia 1990; Stewart, *Domes of Heaven* cit., pp. 78-81; Metcalf, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 450-55; Kyrris, *History of Cyprus* cit., pp. 165-166.
[53] However, as Dr. Matthew Harpster (to whom I am particularly grateful for his comment) has pointed out to me, this does not necessarily imply that those Arabs where Muslims: they may have been refugees or immigrants belonging to one of the Christian confessions so widespread in Syria-Palestine in the seventh and eighth century. See on this S. Griffiths, *The Church in the Shadow of a Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam*, Princeton 2008.
[54] Kennedy, *The Great Arab Conquest* cit., p. 88; A. Hourani, *History of the Arab people*, London 1991, pp. 109ff.
[55] al-Balâdhurî, *Kitâp* cit., XIV, p. 304. See also I. Rochow, *Zu den diplomatischen Beziehungen zwischen Byzanz und dem Kalifat in der Zeit der syrischen Dynastie (717-802)*, in *Novum Millennium. Studies on Byzantine History and Culture. Dedicated to Paul Speck. 19 December 1999*, eds. C. Sode and S. Takács, Aldershot 2001, pp. 310-311.
[56] al-Balâdhurî, *Kitâp* cit., XIII, p. 238.
[57] *De Administrando Imperio*, eds. Gy. Moravcsik and R.J.H. Jenkins, Washington D.C. 1993, pp. 224-225.
[58] E. Hinderaker, *Translation and Cultural Brokerage*, in *A Companion to American Indian History*, eds. P.J. Deloria and N. Salisbury, Oxford 2004, p. 360.

clearly understood from the perspective of one culture and problematized from the perspective of the opposite one, to elucidate the challenges of brokerage». With this in mind, and going back to Cyprus, it is possible to interpret the role the *Phangoumeis* played as complementary with that embodied by more "traditional" and obvious cross-cultural travelers like the Cypriots pictured in the acts of the Seventh Ecumenical Council (787 A.D.) as sailing in two ships to and fro Cyprus and Gabala in Syria[59]; for brokers were, indeed, not only responsible for facilitating commercial relationship but also for interpreting diplomatic and political concepts between cultures[60]. By performing these functions they contributed to create the infrastructure of the "Cypriot middle ground" as an historical space, whose necessary elements were not only «a rough balance of power, a desire for what the "other" posses, and the inability by either side to commandeer enough force to compel the other to change»[61], but also a critical, creative and constant activity of mediation. In other words, brokers should be regarded as the main actors in the construction of the middle ground, which reveals in the material evidence (artistic, numismatic and ceramic evidence) as reflecting a peculiar and uninterrupted dialogue between the Umayyads as rulers of Syria, Palestine and Egypt and the Byzantines. Indeed, as will be seen wares were imported to Cyprus in the seventh and eighth century both from the Byzantine heartland and from Syria-Palestine, local kitchen wares were sold to Constantinople and Damascus, peculiar Arab-Byzantine coins (issued by the Umayyads following Byzantine prototypes) widely circulated in Cyprus, and Islamic decorative motifs found their way to the island. I will return to this point in the next few pages.

Indeed, most probably the Arabs and Byzantines even settled side by side (although possibly inhabiting different quarters) in some of the cities of the island after the Arab garrison was withdrawn following the failed siege of Constantinople and the treaty of 679-680 A.D. However, even at its height, the Arab military grip did not bring about a political or religious *de-Byzantinization* of the island: «a real reflourishing of religious architecture and painting can be traced through several preserved monuments also attesting to the continuity of artistic activity»[62]. Two inscriptions found in the atrium of the three-aisled Basilica of Soloi, which was sacked during the second Arab raid[63], prove that the building (together with the Episcopal palace) was restored in 655 A.D. probably by the Bishop John who is also recorded on six lead-seals dated to the same

[59] See on this Metcalf, *Byzantine Cyprus* cit., p. 445.
[60] Hinderaker, *Translation* cit., p. 370.
[61] White, *Creative Misunderstandings* cit., p. 10
[62] S. Sophocleus, *Icons of Cyprus. 7th-20th century*, Nicosia 1994, p. 23.
[63] J. Des Gagnier and T. Tram Tinh, *Soloi. Dix campagnes de fouilles (1964-1974)*, Sainte Foy 1985, pp. 116ff.; J. Noret, *L'expédition canadienne à Soloi et ses résultats pour l'intelligence et la datation de la vie de S. Auxibe*, in «Analecta bollandiana», 104 (1986), pp. 445-447. Also, F. Trombley, *Mediterranean Sea Culture between Byzantium and Islam*, in *The Dark Century of Byzantium (7th-9th century)*, Athens 2001, pp. 156ff.

year[64]; in Polis-Arsinoe two churches were repaired[65]; in Salamis-Constantia – the capital of the island – the church of St.Epiphanios was repaired in the mid-seventh century (an English pilgrim, Willibald, prayed in it during the feast of St.John the Baptist in 720s[66]) and the Basilica of Campanopetra[67] was possibly still frequented in the late seventh - beginning of the eighth century: both churches retained their role as pilgrimage centers on the island; eventually the vaulted basilicas of the Karpas peninsula (Aphendrika, Asomatoi, Hagia Varvara and Sykae) could also be generically attributed to the so-called “condominium years”[68], as one of these (Hagia Varvara) even preserves fragments of fresco painting «consisting of a repeating geometrical pattern common in Umayyad mosaics of the eighth century»[69]. Moreover, regular clergy and the upper echelons of church administration played an important continuous role on the island in the seventh and eighth centuries, as pointed out by the undiminished presence of twelve *episcoparum parochiae*[70] as well as the participation of Cypriot bishops in the Sixth and Seventh Ecumenical Councils (680-681 and 787 A.D.)[71].

Moreover, the sigillographic evidence seems to confirm the social and political role the church played in the period under consideration. Indeed, both Metcalf and Lilie[72] have proven beyond doubt that the number and chronological sequence of the seals found on the island infer the secular role of the local bishop played in the civic urban administration beginning in the second half of the seventh century. More often than not, however, the importance of the ecclesiastical hierarchy has been overstated as linked to a supposed preeminence of the iconophile party in Cyprus[73]. Mainstream Cypriot historiography accepts

[64] D.S. Neal, *The Basilica at Soloi, Cyprus. A Survey of the Buildings and the Mosaics*, Nicosia 2009, p. 15.

[65] A. Papalexandrou and W. Caraher, *Arsinoe in Late Antiquity and the Middle Ages*, in *City of Gold. The archaeology of Polis Chrysochous, Cyprus*, eds. W. Childs, J.M. Padgett, J.S. Smith, Princeton 2012, pp. 262-282.

[66] On Willibald see C.H. Talbot, *The Anglo-Saxon Missionaries in Germany, Being the Lives of SS. Willibrord, Boniface, Leoba and Lebuin together with the Hodoepericon of St. Willibald and a selection from the correspondence of St. Boniface*, London and New York 1954, pp. 161, 1-2 (thereafter Hugeburc, *Vita Willibaldi*).

[67] Papacostas, *Byzantine Cyprus* cit., p. 90; Stewart, *Domes of Heaven* cit., pp. 63-66.

[68] Kyrris, *Cyprus* cit., p. 648; Papacostas, *Byzantine Cyprus* cit., p. 82 e p. 211ff.; Megaw, *Byzantine Architecture* cit., pp. 76ff.; A.H.S. Megaw, *Three Vaulted Basilicas in Cyprus*, in «Journal of Hellenic Studies», 66 (1946), pp. 46-56.

[69] C. Stewart, *The First vaulted Churches in Cyprus*, in «Journal of the Society of Architectural Historians», 69 (2010), 2, p. 171.

[70] Hugeburc, *Vita Willibaldi*, p. 161.

[71] A.I. Dikigoropoulos, *The Church of Cyprus during the period of the Arab Wars, A.D. 649-965*, in «The Greek Orthodox Theological Review», 11 (1965-1966), pp. 237-279; Lilie, *Zypern zwischen Byzantinern und Arabern* cit., p. 71; Kennedy, *The Great Arab Conquest* cit., p. 327.

[72] D.M. Metcalf, *Byzantine Lead Seals from Cyprus*, Nicosia 2004, pp. 75-104; Lilie, *Zypern zwischen Byzantinern und Arabern* cit., pp. 76-83.

[73] For instance Dikigoropoulos, *The Church of Cyprus* cit., pp. 266-279; Cameron, *Cyprus* cit., pp. 32-36; Kyrris, *History* cit., p. 201.

that Cyprus had become a bulwark against iconoclasm, therefore linking the primacy of the local Autocephalous church[74] on the government of the island from the late seventh to the tenth century with its unshaken and firm orthodoxy[75]. Such a deduction, in fact, relies on an unquestioned and unchallenged interpretation of some hagiographical sources (such as the *Life of St.Stephen the Younger*[76]), a passage of the *Chronicle of Theophanes*[77] (mentioning the cruel treatment reserved for some iconodule monks and nuns on the part of the *strategos* of the *Trakesion* Theme, Michael Lachanodrakon, who then banished them to Cyprus) and the acts of the Seventh Ecumenical Council of Nicaea (787 A.D.)[78]. As recent research has proved, however, these sources suffer from being vehemently anti-iconoclastic or worse filled with martyrological *topoi*[79], and therefore the hegemonic role of the Cypriot church upon local politics and society should not be exaggerated.

Instead, as I have recently stated elsewhere[80], attention should be focused on the economic power of the Church. This was limited in comparison to that reflected in the huge fifth and sixth-century basilicas[81], but nevertheless still persisted in the seventh and eighth centuries (as enhanced by the number of restored rural and urban churches, art-works patronized by local clergy and the allure of local pilgrimage sites). The economic importance of the Church should be paired with the role and function of state elites. In other words, the bishoprics and (possibly the few monastic institutions existing on the island[82]) seem to have impinged upon the local level of demand as well as interrelating and complementing the social, political and bureaucratic functions of the central administrators and local magnates.

The latter emerge when one again refers to the sigillographic evidence, which points to the maintenance of central fiscal and administrative structures on the part of the State often relying (if not only at its highest levels) on local wealthy families and their clients. «These structures carried with them in their new oc-

[74] The autocephalic status of the Cypriot church originated in the eighth canon of the Third Ecumenical Council (431 A.D.) and re-asserted in 488 A.D. with the discovery of the burial of the Apostle Barnabas in Salamis-Constantia; later the Autocephaly was confirmed at the Trullan Council in 692 A.D. (see Dikigoropoulos, *The Church of Cyprus* cit., pp. 253-263 with further bibliography).

[75] E. Malamut, *Les îles de l'Empire Byzantin*, Paris 1988, p. 70; S. Hadjisavvas, *Cyprus Crossroads of Civilizations*, Nicosia 2010, pp. 209-213; D. Papanikola-Bakirtzis and M. Iacovou, *Byzantine Medieval Cyprus*, Nicosia 1998, pp. 19-20.

[76] *Patrologia Graeca* 100, pp. 1117-1120.

[77] Theophanes, *Chronicle* cit., p. 614.

[78] G.D. Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, XIII, *Praxis IV*, 77C-E. <http://patristica.net/mansi> retrieved 1.09.2013.

[79] See on this L. Brubaker and J. Haldon, *Byzantium in the Iconoclast Era. II, History*, Cambridge 2010, pp. 234-247.

[80] Zavagno, *At the Edges of two Empires* cit.

[81] Megaw, *Byzantine Architecture* cit., pp. 57-75.

[82] Papacostas, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 92-100.

cupations a range of socially and culturally determined values and ways of working impacting on how arrangements as a whole worked, *moreover* the role of provincial *officials* evolved not simply as a factor of the needs of imperial *army and* administration but also as a product of the ambitions and social and economic interests of the individual themselves (...) and the same applies to all the other officials of the state as well as to the clergy»[83]. This development, indeed, reminds us of the trajectories of the social organization of Byzantine Italy, where from the seventh century onwards one can witness not only the substitution of the old ruling class (the senatorial landowning aristocracy[84]) with a diverse and multifaceted social groups but also the establishment of a new hierarchical social model; a model based upon the rise of a new macro-class (the so-called *potentiores*) made of civic, military and religious authorities and characterized essentially by the ownership (at different and various levels) of locally-entrenched social and economic power[85].

If in Italy the archaeological visibility of the *potentiores* has been proved to rest on explicit and implicit markers like monumental iconography, evergetism and clothing, in Cyprus one should primarily refer to lead seals as shedding «some light on the activity of individuals or groups with a privileged social and political role»[86]. In fact, specimens mentioning high court ranks such as *illustrioi* and *palatinoi* or functions such as *eparchs* or *dioketai* or *archontes* indicate that notables from local leading families played an important role in the government structures of the island[87]. This political preeminence on the part of the local elites is in turn mirrored in both the archaeological evidence and the textual sources.

On the one hand, archaeological evidence reveals how these elites remained urban oriented. On the top of the evidence yielded at Soloi and Paphos (as mentioned above), excavations at Salamis-Constantia have revealed that during the late seventh to the beginning of the eighth centuries, the bath-gymnasium was repaired, the so-called Huilerie complex[88] was partitioned and encroached on by three separate two-story buildings with a possible artisanal function and the two main pilgrimage foci of the Campanopetra and St.Epiphan-

[83] Brubaker and Haldon, *Byzantium in the Iconoclast Era: History* cit., p. 666.

[84] P. Brown, *Through the Eye of a Needle. Wealth, the Fall of Rome and the Making of Christianity in the West, 350-550 A.D.*, Princeton 2012.

[85] I am here paraphrasing a passage from E. Zanini, *Archeologia dello status sociale nell’Italia bizantina: tracce, segni e modelli interpretativi*, in *Archeologia e società tra tardo antico e alto medioevo*, eds. G.P. Brogiolo and A. Chavarrìa Arnau, Roma 2007, p. 27.

[86] Zanini, *Archeologia* cit., p. 27.

[87] Metcalf, *Byzantine Lead Seals* cit., pp. 238-242.

[88] The so-called *Huilerie* complex is large household dated to the fifth century, located a few meters to the west of the Basilica of Campanopetra and organized around a central court. Its fifth-sixth century facies is characterized by the rich decoration (stuccos). An inscription mentioning Epiphanios has been found possibly pointing to an ecclesiastical function (Episcopal palace?): see G. Argoud, O. Callot and B. Helly, *Une résidence byzantine, l’“Huilerie”*, Paris 1980.

[89] Zavagno, Betwixt the Greeks and the Saracens cit.,, in «Byzantion», 81 (2011), pp. 467-468 with further bibliography.

ios were restored[89]. Indeed, artisanal activities (as paired with the production of locally made ceramics and amphorae) and a continuous role along the maritime routes could be documented and used as an interpretative guideline to re-address the issue of the so-called de-monumentalization of the classic urban layout. Indeed, the demise of public buildings like theaters, amphitheaters and other amenities should be regarded as a functional change in the use of public areas, as still urban-oriented regional elites underpinned effective city-level economic infrastructures and local production (often encroaching onto the abovementioned buildings or the paved roads)[90]. A good example could be offered by the recently published excavations at Polis-Arsinoe, which have shed light on an area of the city made of «workshops, roads and burials *encroaching onto the formerly square surrounding* one of the churches. Here a seventh-century pane of window glass proves that these artifacts were not only meant for churches but also produced in the local industrial spaces»[91]. Although blurred by not-so-detailed reports, similar evidence has emerged in Amathos, where excavations have proved that the basilica on the Acropolis was restored and refurbished in the late seventh century whereas *spolia* were used to build workshops and residential buildings yielded ceramic and coins provisionally dated to the end of the seventh century[92].

On the other hand, the analysis of the Arab sources and legal practice allows us to conclude that Cyprus was regarded as a tributary, independent state by the Muslims once they left the island. Cyprus became a territory of the *dar al-Ahd* (the area of the pact), which included those countries that could enjoy peace by paying a tribute[93]. However this notion was never accepted by the Byzantines, whose authority was seldom reinforced by the presence of the fleet and more often than not exerted day to day by local notables supervising the correct functioning of the fiscal apparatus and orienting the economy of the demographically diminished urban activities. This is reflected in later sources, such as the *De Administrando Imperio* written by Constantine Porphyrogennetos in the tenth century, which – as already seen – mentions the Byzantine imperial embassy to the Caliphal court in Damascus led by three members of the Cypriot aristocracy called *Phangoumeis*[94]. The presence of the *Phangoumeis* as imperial ambassadors could point to the existence of a sort of adaptive strategies in the structures of governance common to those territories culturally and religiously integrated within the Empire but still, like Cyprus, located at its periphery. Here, once again, the concept of middle ground comes in handy as two

[90] Zavagno, *Cities in Transition* cit., pp. 132-151.

[91] Papalexandrou and Caraher, *Arsinoe in Late Antiquity* cit., pp. 273-274.

[92] S. Hadjisavvas, *Chronique des fouilles et découvertes archéologiques à Chypre en 1997*, in «Bulletin de correspondance hellénique», 122 (1998), 2, p. 672 also P. Aupert et al., *Amathonte*, in «Bulletin de correspondance hellénique», 128-129 (2003-2004), pp. 1042-1068.

[93] Christides, *The Image* cit., pp. 31-37; see also Mansouri, *Chypre dans les sources arabes* cit.

[94] *DAI*, De Administrando Imperio cit., pp. 224-225.

cultures contributed to «create an elaborate network of economic, political, cultural and social ties to meet the demands of a particular historical situation»[95]; in Cyprus this network was characterized by variable-assets of loyalty in order to survive the difficulties of the hour (as embodied for instance by the Arab incursions or local revolts against the central power[96]). In seventh and eighth century Cyprus, as in fifteenth century Friuli or Puglia, the distance between two hegemonic religious and political powers was not so great, either geographically or culturally, as to generate indifference; rather, it generated a sort of exotic curiosity and peculiar, almost utopian, paradigms of familiarity: «the comprehension for those who are distant and far (or worse living at our borders) does not stem from a spontaneous wisdom, but from proactive *political and cultural* constructions»[97].

Avoiding the consequences of a military standoff with the Muslims, retaining an administrative and religious proximity with the Byzantines, and asserting a degree of political independence, which might vary in space and time according to the ebb and flow of Eastern Mediterranean politics, seemed to be pragmatic tactics staged by the Cypriot elites. Additionally, these tactics benefitted from the position of the island at the intersection of three different economic zones: «Egypt, with its complex hierarchy of regional, sub- regional and micro-regional productions, underpinned by the high productive levels of Nilotic agriculture and, with Alexandria as a hub for luxury trade; Syria and Palestine with their localized economies, focused upon continuous demand of urban centres like Jerusalem, Pella, Jerash, Scythopolis, and Aleppo (...) and, eventually, the Aegean heartland of the Byzantine empire where localized and medium-distance exchange systems coexisted, as focused on Constantinople»[98]. Indeed, the analysis of numismatic evidence and the (re-)assessment of ceramics[99] yielded by archaeological excavations has revealed that Cyprus, rather than experiencing an economic downturn as a consequence of the supposed devastating Arab raids, instead retained sound commercial and non-commercial ties with the Levant and the Anatolian coasts and Aegean basin[100].

A careful examination of seventh and eighth- century coins and coinage found on the island led to the reconsideration of the idea of a non-monetized economy as a consequence of the abandonment of coastal urban centers and a lack of central government[101]. In this sense, a comparison with contemporary Syr-

[95] P. Deloria, *What is the Middle Ground anyway?*, in «The William and Mary Quarterly», Third Series, 63 (2006), 2, p. 18.
[96] See for instance the revolt staged by the *strategos* Euphemios against Constantinople in 826 A.D.
[97] Ricci, *I turchi* cit., p. 89.
[98] Zavagno, *Betwixt the Greeks and the Saracens* cit., p. 450.
[99] Here I am referring to both the new material yielded by recent excavations in the Republic of Cyprus (in the southern half of the island) like those at Kourion (*Kourion. Excavations in the Episcopal Precinct*, ed. A.H.S. Megaw, Washington D.C 2007) and Paphos-Saranda Kolones and the reapprisal of old material found in the north (in Salamis-Constantia, Dhiorios, Kornos Cave, Soloi and Lambousa) before the events of 1974.
[100] Zavagno, *Betwixt the Greeks and the Saracens* cit., p. 475.
[101] Metcalf and Pitsillides, *Islamic and Byzantine coins* cit.; Metcalf, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 141-179.

ia-Palestine and Sicily allows us to grasp the continuities and slow transformations in the Cypriot economy in the transition from Late Antiquity to the early Middle Ages. On the one hand, as Walmsley recently pointed out[102] for the Syrian and Palestinian region, an increasingly demonetarized economy does not necessarily imply a decadence but might rather mean continuous levels of wealth, as sourced from and expressed within a different lifestyle[103]. In other words, «alternative explanations can be sought in realigning and adaptive economic strategies by local communities as they came to rely increasingly upon their own abilities»[104]. Evidence for what have been termed "ruralization" or abandonment of urban environment must be set against evidence of economic vitality of the urban fabric (as in the case of the artisanal re-functionalizing of the Huilerie complex in Salamis or the workshops in Paphos, Polis-Arsinoe and Amathos). On the other hand, the changes in the monetary circulation in Sicily from the late seventh century onwards (rarefaction of bronze emissions vis-à-vis metrological and ponderal adjustments[105]) has been proven to owe less to an economic maelstrom than to the revised fiscal needs of the state[106].

With these caveats in mind, one could examine the numismatic evidence (so-called casual or stray-finds and the many hoards found on the island[107]) as revealing a diminished mass of circulating coins but a still traceable degree of monetary economy. One can indeed identify Byzantine emissions (coins issued by Justinian II, Tiberios and Leontios have been found in Constantia and Kourion) and Arab specimens, both inferring the maintenance of political, commercial and cultural relations between the two empires as illustrated by the complex imagery and prototypes of all these coins. Moreover, one should also consider a group of coins (so-called pre-reform Arab Byzantine coinage already mentioned), almost completely overlooked until recent studies by Philips, Goodwin, Foss and Walmsey (among others)[108] proved their importance. An adequate treat-

[102] A.Walmsley, *Coinage and Economy in Syria and Palestine in the Seventh and Eighth centuries A.D., Money, Power and Politics*, in *Early Islamic Syria. A review of current debate*, ed. J. Haldon, Farham-Burlington 2010, pp. 21-44.
[103] Walmsley, *Coinage and Economy* cit., pp. 39-40.
[104] *Ibidem*, p. 40.
[105] Zavagno, *Betwixt the Greeks and the Saracens* cit., pp. 462-466.
[106] «Une telle réforme fiscale expliquerait d'ailleurs assez bien que l'empereur ait pu simultanément quadrupler le poids du *follis*, les exigences du système fiscal n'appelant plus d'émissions massives de bronze 204 pour "rendre la monnaie" aux contribuables» (V. Pringent, *Le rôle des provinces d'Occident dans l'approvisionnement de Constantinople (618-717). Témoignages numismatiques et sigillographiques*, in «Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge», 118 [2006], 2, p. 299).
[107] For a catalogue of hoards see Metcalf, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 189-215 with further bibliography.
[108] «Serious study of Arab-Byzantine coinage began with the British Museum catalogue by John Walker published in 1956 listing around 200 coins (...) He concluded that the great-majority of Arab-Byzantine types were issued in relatively short time at the end of seventh century. *But it was only when* Tony Goodwin begun his pathbreaking work *in 2002* that he identified and classified different types putting the studies of this important coinage on new basis» (C. Foss, *Arab-Byzantine*

ment of Islamic, and especially transitional coins has not always been the case in the past[109]. With regard to these specimens in Cyprus we are facing the same puzzling dichotomy experienced in Syria-Palestine, where there is a «gap between many known types and frequencies of pre-reform transitional coins known through the antiquity market and the much lower numbers recovered through archaeological work»[110]. However, the analysis of the mint-provenance of the (few) Arab-Byzantine specimens[111] yielded by excavations at Kourion, Paphos-Saranda Kolones and Salamis-Constantia[112] points to the existence of a well-frequented shipping route linking Cyprus with the *Jund*[113] of Damascus, whose coast was geographically closer to the island and whose territory included the capital of the Caliphate. Indeed, one should not overlook the fact that two of the six specimens came from Ba’albeek, a city located in the northern Beqaa’Valley on the main route from Damascus to Homs. This city was the second most important administrative focus of the Damascene *Jund*; the link between Ba’albeek and Cyprus shown by these coins is further enhanced by textual evidence, for in 653 A.D. – according to the Arab geographer al-Balādhurī – Mu’awiya settled a number of Syrian colonists from Ba’albeek in the city of Paphos[114].

The Cypriot “Syrian-Palestinian-link” is further enhanced by ceramic evidence. Ceramics are, indeed, problematic to handle: «they are the normal possessions of every social stratum *and* cooking wares *like the Cypriot “Dhiorios” type* absolutely standard products (…) and they could be made according to the scale of the local economic system»[115]. In Cyprus, however, it is problematic to assess the scale of distribution and production of pottery. The type of analysis recently made for the Aegean[116] or Syria and Palestine[117] allowing us to grasp the artistic and technological developments of local ceramics in the seventh and eighth century is still in its infancy in Cyprus. Nevertheless, recent comparative studies have contributed to a quantitative and qualitative re-assessment of the material yielded both by the existing archaeological excavations and by

Coins. An Introduction, with a catalogue of the Dumbarton Oaks Collection, Washington D.C. 2008, p. IX). See also T. Goodwin, *Arab-Byzantine coinage (Study in the Khalili Collection, IV)*, London 2004; T. Goodwin and M. Philips, *A Seventh Century Syrian Hoard of Byzantine and Imitative copper coins*, in «Numismatic Chronicle», 157 (1997), pp. 61-87.

[109] Walmsley, *Coinage and Economy* cit., p. 24.

[110] *Ibidem*, p. 25.

[111] Zavagno, *Betwixt the Greeks and the Saracens* cit., p. 470.

[112] For Salamis see O. Callot, *Salamine de Chypre, XVI, Les monnaies. Fouilles de la ville, 1964-1974*, Paris 2004, pp. 123-124ff.; for Saranda Kolones see D.M. Metcalf, *Byzantine, Islamic and Crusader Coins from Saranda Kolones, Paphos*, in «Numismatic Chronicle», 16 (2003), pp. 215-217 and Metcalf, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 213-218; for Kourion, see H. Brown, *Islamic coins*, in A.H.S. Megaw, *Kourion* cit., pp. 422-423; Metcalf, *Byzantine Cyprus* cit., pp. 211-212.

[113] In Arabic, a military and administrative province.

[114] al-Balâdhurî, *Kitâp* cit., XIII, pp. 235-236.

[115] C. Wickham, *Framing the Early Middle Ages*, Oxford 2005, pp. 703-704.

[116] Vroom, *The other Dark Age* cit.

[117] A. Walmsley, *Early Islamic Syria. An archaeological assessment*, London 2007, pp. 49-58.

the pre-1974 campaigns in the northern half of the island[118]. These point to the role of Cyprus at the crossroads of different regional economies at the edge of two empires.

In fact, Palestinian productions like the so-called Late Roman 5 or the Caesarea types amphorae[119] have been documented in late seventh and eighth-century layers at Kourion, Paphos, Salamis-Constantia and Amathos[120]. If amphorae allow us to gain an invaluable insight into commercial networks and intra-regional socio-economic processes, Cypriot ceramic manufactures shed light on the productive and distributive networks based upon local productions. Indeed, one should not regard the presence of «handmade wares coexisting with wheel-turned wares as a sign of shrinkage in demand for professionally produced ceramics»[121]. In fact, typical eighth-century Cypriot production of domestic and cooking wares (so-called Dhiorios cooking pots[122]) have been found in Umayyad deposits in Beirut and in eighth-century layers in many Palestinian sites[123]. These in turn couple with Red Slip wares imported to Cyprus from Syria and Palestine well into the eighth century[124]. In other words, although a sign of more localized and simplified/localized distributive pattern, Cypriot locally produced wares were of a piece with the inter-regional distribution of ceramics (both fine and coarse wares) within the Eastern Mediterranean[125].

The existence of such an inter-regional network with the Umayyad and (later) Abbasid Levant is further bolstered when we turn our gaze towards Egypt. Cypriot pottery has been abundantly yielded in late seventh-century layers in

[118] Armstrong, *Trade* cit.; J. Vroom, *New Light on 'Dark Age' pottery: a Note on finds in South-western Turkey*, in *Rei Cretariae Romanae favtorvm. acta 39. Congressus vicesimus quartus rei cretariae romanae fautorum Namuri et Duobus Lovaniis habitus MMIV*, Oxford 2005, pp. 249-57; R. Smadar Gabrieli, M.P. Jackson and A. Kaldeli, *Stumbling into the darkness: trade and life in post-Roman Cyprus*, in *Late Roman Coarse Wares. Cooking Wares and Amphorae in the Mediterranean. Archaeology and Archeometry*, II, eds. M. Bonifay and J.C. Treglia, Oxford 2007, pp. 791-801.

[119] Similar in typology with the exemplaries found at Khirbat-al Mafjar as most probably produced around Bet Shean-Scythopolis. See D.C. Baranky, *The pottery from Khirbat El Mafjer*, in «Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine», 10 (1940-1942), pp. 76-77.

[120] M. Touma, *Chypre. Céramique et problèmes*, in *The Dark Century of Byzantium (7th-9th century)*, Athens 2001, pp. 267-291; K. Winther Jacobsen, *Regional Distribution of Transport Amphorae in Cyprus in the Late Roman Period*, in *Transport Amphorae and Trade in the Eastern Mediterranean. Acts of the International Colloquium at the Danish Institute at Athens. September 26-29, 2002*, Athens 2004, pp. 143-149; J. Hayes, *Hellenistic and Roman Pottery Deposits from 'Saranda Kolones' Castle Site at Paphos*, in «The Annual of the British School at Athens», 98 (2003), pp. 487-489.

[121] Vroom, *The other Dark Ages* cit., p. 142.

[122] H.W. Catling, *An early Byzantine pottery factory at Dhiorios in Cyprus'*, in «Levant», 4 (1972), pp. 1-82; Armstrong, *Trade* cit., pp. 165-166.

[123] Armstrong, *Trade* cit., p. 165.

[124] J. Haldon, *Commerce and Exchange in Seventh and Eighth century regional trade and movement of goods*, in *Trade and Markets in Byzantium*, ed. C. Morrisson, Washington D.C. 2012, p. 108.

[125] Vroom, *The other Dark Ages* cit., p. 14.

excavated sites of the northern Egyptian coast, central Delta and northern Sinai[126]. Moreover, some deposits of Ostrakine (north of the Sinai desert) have revealed late seventh and so-called globular amphorae, which the petrographic analysis proved to be manufactured in Cyprus. The Egyptian link is also enhanced by the so-called Late Roman 7 Egyptian amphorae (labeled as the most common wine-container of the Mediterranean), documented in eighth-century layers stratigraphically excavated at Paphos[127]. As a complement to this evidence, one should also consider the diffusion of Egyptian red slipware (type A) in many Cypriot sites (Salamis-Constantia, Limassol and Kourion) whose exportation continued in the eighth century[128].

The hegemonic economic pull of the Levant, in turn, tallied with the integration of the island within the distributive pattern across the Aegean and a peculiar Constantinopolitan link supported by the presence on the island of both lower and high rank civil and fiscal officials (often detached from the capital) as mirrored in the sigillographic evidence hinted at above. In this sense one should notice the presence of eighth-century Glazed White Wares – a typical Constantinopolitan production – as yielded by the excavations at Paphos-Saranda Kolones[129], Salamis-Constantia and Soloi[130]. This class of ceramics proves both continuous exchange relations with the Byzantine capital and the importance of Cyprus within medium-distance communication patterns privileging the islands and major maritime centers of Byzantium (like Gortyn in Crete or Ephesos and Smyrna on the Aegean coast)[131]. This has been further enhanced by the diffusion of so-called globular amphorae (dated to the seventh and eighth century) produced in Cyprus and found in the excavations at Saraçhane in Constantinople/modern Istanbul[132] and in the Aegean region[133].

The commercial and shipping network linking Cyprus with the coasts of the Eastern Mediterranean and the Aegean (but also south Anatolia as pointed out by recent excavations at Lymira in Cilicia[134]) as revealed by the analysis of the

[126] P. Ballet, *Relations céramiques entre l'Egypte et Chypre à l'epoque gréco-romaine et byzantine*, in *Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean Advances in Scientific Studies. Acts of the II Nieborow Pottery Workshop. Nieborow 18-20 December 1993*, eds. H. Meyza and Y. Mlynarczyk, Warsaw 1995, p. 17; J. Hayes, *Pottery*, in *Kourion* cit., p. 436.

[127] Ballet, *Relations* cit., p. 17.

[128] J. Hayes, *Problèmes de la céramique des VII^{ème}-IX^{ème} siècles à Salamine et à Chypre*, in *Salamine de Chypre. Histoire et archéologie. État des recherches. Lyon 13-17 mars 1978*, ed. M. Yon, Paris 1980, p. 377.

[129] J. Vroom, *After Antiquity. Ceramics and Society in the Aegean from the 7th to the 20th centuries A.C. A Case Study from Boeotia, Central Greece*, Leiden 2003, p. 55.

[130] Vroom, *The other Dark Ages* cit., p. 139.

[131] Zavagno, *Cities in Transition* cit., with further bibliography.

[132] J. Hayes, *Excavations at Saraçhane in Istanbul*, II (*The pottery*), Princeton 1992, pp. 61-62.

[133] Vroom, *The other Dark Ages* cit., p. 138.

[134] J. Vroom, *Tea and Ceramics. New perspectives on Byzantine pottery from Lymira*, in *40 Jahre Grabung Limira. Akten des internationalen Symposions, Wien, 3-5 Dezember 2009*, ed. M. Seyer, Wien 2012, pp. 343-358.

ceramics and coinage, implies a continuous movement of goods and people to Islamic and Byzantine centers of production and markets. This flow is mirrored in the information provided to us by other sources, such as the accounts of pilgrimage travels and the (later) literary and geographical reports of Arab authors like al-Tabarī, al-Balādhurī and al-Muqaddasī[13]. There is no space here to deal in detail with those accounts but one should infer from them the role of Cyprus at the edge of two narratives: the latter Arabic and Muslim, the former Byzantine.

For both, Cyprus seems at the same time a place-no-place: a nest of contradictions; an island of so much abundance that cannot be described[136] but at the same time almost neglected by contemporary witnesses (both Arab and Byzantine); a place at the junction of two imperial spheres of influence and politically overlooked by both (independent state for the Arabs and a Byzantine province with self-sufficient elites); a "condominium" where tax revenues where shared by both powers but also a place of occasional violence where local tax-payers were often removed and dragged away. In the blur of these sources, archaeology could help to adjust the interpretative focus offering a different interpretative key, which configures Cyprus in the transition between Late Antiquity and the early Middle Ages as a real "middle ground" between the Arabs and the Byzantines.

«The middle ground as a process is quite common, yet the construction of a historical space in which the process becomes the basis of relations between distinct peoples is less common *as* there are instances where the process can be evident but the space may fail to emerge»[137]. Luckily, Cyprus should not be included among these. Indeed, as already mentioned, the inability of two powers to fully implement a politically and military grip at each other expenses (an event quite uncommon along the eastern Mediterranean region in the period under consideration) and the essential role the island played for both "empires" in interlocking and connecting different regional economies allow us to rebuff the traditional idea of Cyprus as a no man's land in the wake of the Arab raids. On the contrary, the equivalence of power relations bred a fertile terrain of political, economic and cultural ambiguity, which allows us to propose «new theorizations of the working of powers in cross-social situations that would try to account not only for physical forces but also cultural and ideological ones»[138].

In fact, paradoxically as it may seem, no matter how much two conflicting hegemonies gnashed their teeth in face of one another, Cyprus remained a bridge

[135] Howard-Johnston, *Witnesses* cit., p. 372. See also L. Brubaker and J. Haldon, *Byzantium in the Iconoclast Era (c. 650-850): The Sources. An annotated survey (Birmingham and Ottoman Monographs)*, Aldershot 2001, pp. 193-197. The Arab authors, indeed, relied, tried and rearranged the traditions lingering on in their days into a more coherent chronological framework.
[136] Ibn Hawqal, *Kitâb surat al-ard* (J.H. Kramers and G.Wiet, *Configuration de la terre*, Beirut-Paris 1964, p. 184).
[137] White, *Creative Misunderstandings* cit., p. 10.
[138] Deloria, *What is the Middle Ground* cit., p. 22.

between the two, a bridge that could be more often than not peacefully crossed by pilgrims, ambassadors and merchants even though it remained a disputed path; a place where two opposing hegemonies defined the cultural, political and economic peculiar coherence of a whole island. «This is to contrast the transience and insignificance of individual human life with the broader perspective of life as itself enduring a constant ebb and flow»[139]. Like our Algerian village, seventh- and eighth-century Cyprus emerges so difficult to understand and describe that has been engulfed in the mass movements and the upheavals created by the rise and fall of two empires.

Luca Zavagno
Eastern Mediterranean University (Cyprus)
luca.zavagno@emu.edu.tr

[139] I. Andric, *The Bridge over the Drina*, London 1994, p. 2.

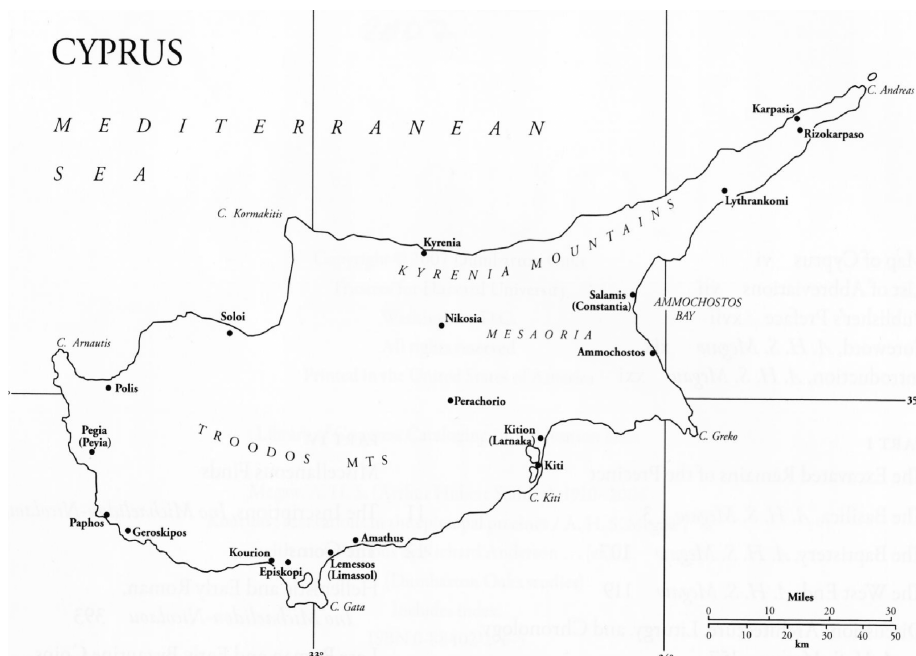



Fig. 1. Map of Cyprus with the main sites mentioned in the paper (from D.M. Metcalf, *Byzantine Cyprus*, Nicosia 2009)

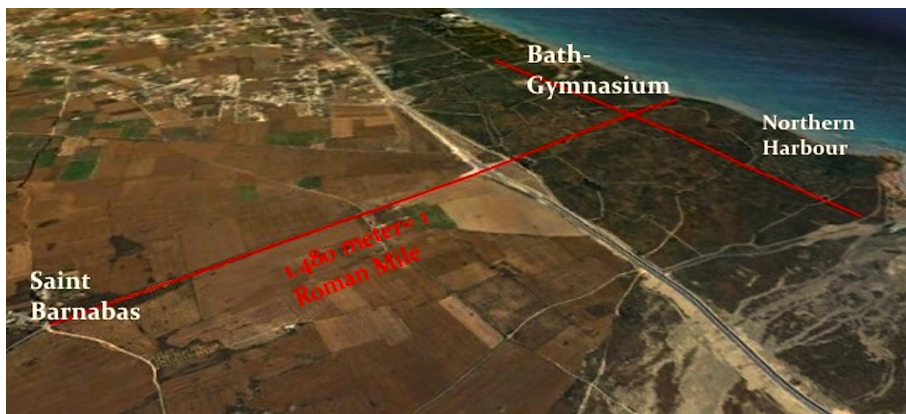



Fig. 2. Salamis-Constantia: extension of the site (author’s drawing)

Fig. 3. Salamis-Constantia: Basilica of Campanopetra (author’s picture)

Fig. 4. The seventh-century walls cutting the Cardo Maximus (author’s picture)

Fig. 5. Paphos Arab inscriptions on spolia (from V. Christides, *The Image of Cyprus in the Arabic sources*, Nicosia 2006)

Fig. 6. Church of Agia Varvara (Karpas Peninsula): eighth-century fresco showing Umayyad motives (C.A. Stewart, *Domes of Heaven: The Domed Basilicas of Cyprus*, Bloomington [Indiana] 2008)

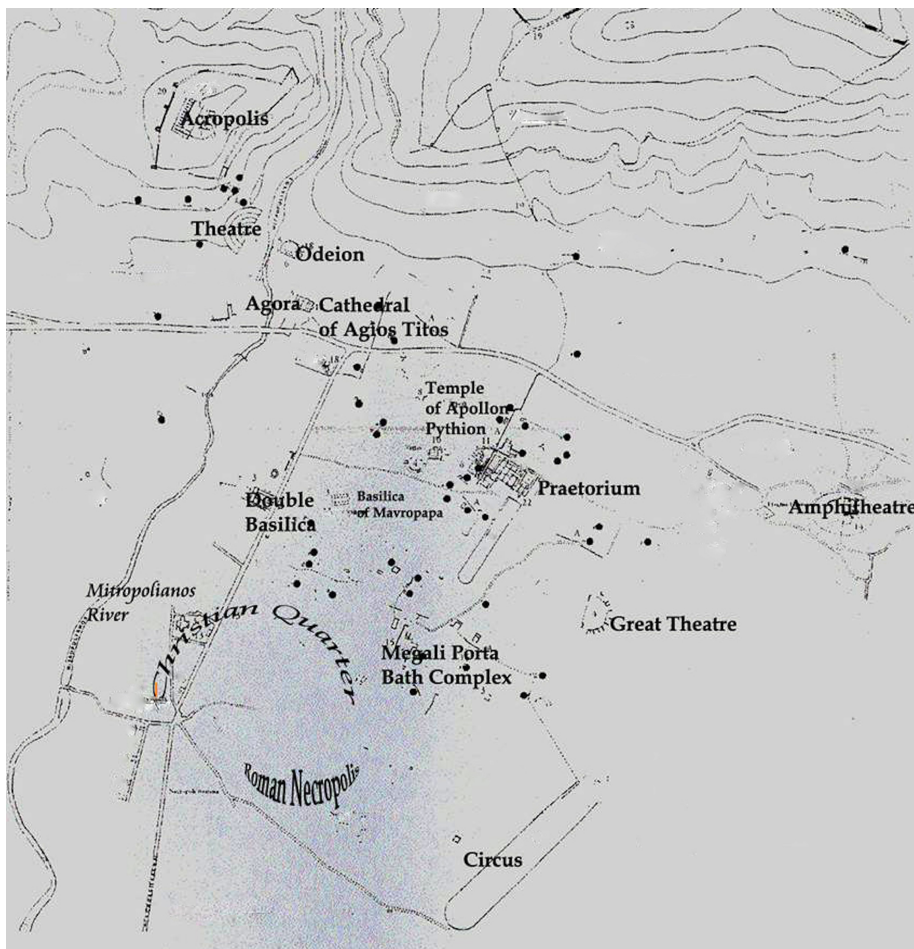



Fig. 7. Map of Gortyn (from L. Zavagno, *Cities in Transition. Urbanism in Byzantium between Late Antiquity and the Early Middle Ages*, Oxford 2009)

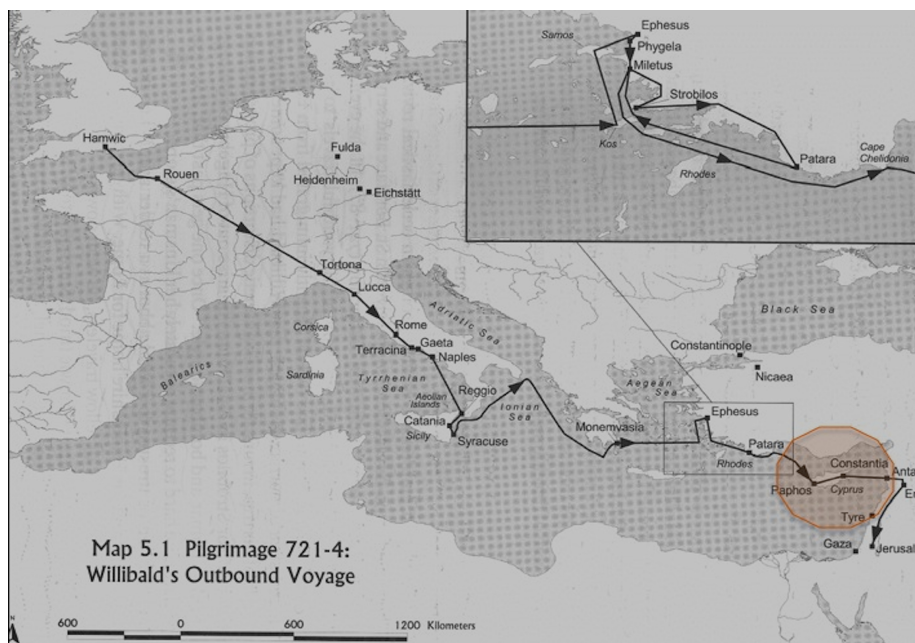



Fig. 8. Willibald's journey (M. McCormick, *The Origins of European Economy. Communication and Commerce. AD 300-900*, Cambridge Mass. 2001)

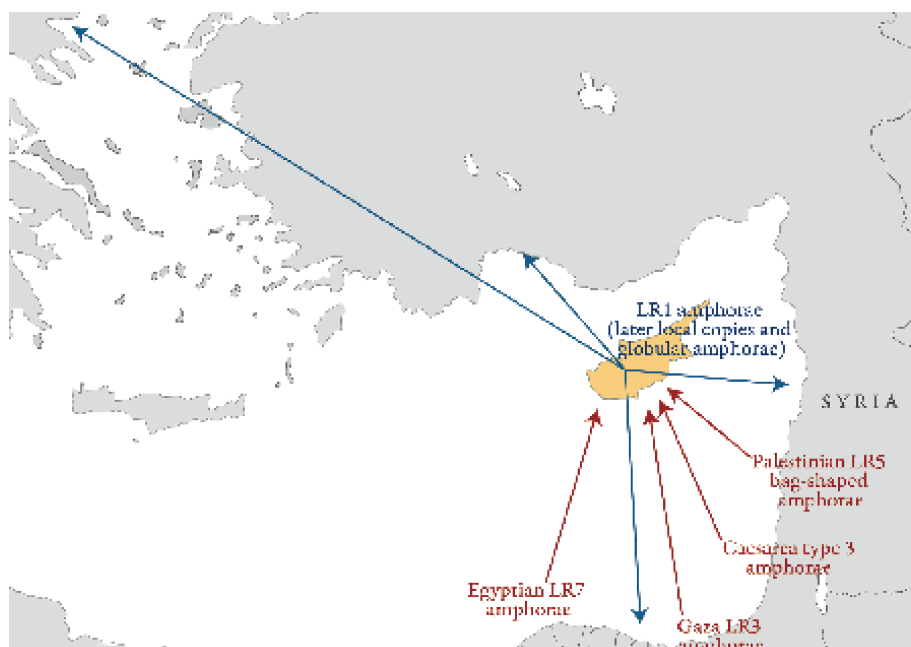



Fig. 9. Exchange pattern of amphoras to and from Cyprus in the seventh and eighth centuries (L. Zavagno, *At the Edge of two Empires: the economy of Cyprus between the Late Antiquity and the Early Middle ages (650s-800 A.D.)*, in «Dumbarton Oaks Papers», 65-66 [2011-2012])

Fig. 10. Arab-Byzantine coinage (Bilingual Series, Mint of Baa'lbeek) (from *Mediterranean Worlds: Cultures Issue of Interpretation*. Proceedings of the I MedWorlds Conference, Famagusta 3-6 June 2009, «Journal of Intercultural Studies», 31 (2010), 3, eds. T. Khoo, V. Marotta, L. Zavagno, 2010)

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/398

Percorsi di un testo "fortunato". I *Dialogi* di Gregorio Magno nella Sicilia medievale (secoli XII-XIV)

di Rossana Barcellona

Alla Sicilia e ai siciliani nei *Dialogi* di Gregorio Magno ho dedicato qualche anno fa uno studio che rifletteva soprattutto sulle possibili e varie ragioni del ruolo riservato in quest'opera all'isola, ai suoi santi e ai suoi abitanti. Un ruolo che è apparso assai discreto e contenuto, soprattutto a confronto con l'interesse diffusamente mostrato da Gregorio per la regione sicula, nel panorama sia delle scelte politico-ecclesiastiche sia della produzione letteraria. Nel solco delle relazioni intrinseche e/o estrinseche fra i *Dialogi* e la Sicilia si muove anche la presente indagine, in qualche modo prosecuzione di quella[1]. Seguendo gli sviluppi successivi, e per così dire autonomi, di queste connessioni, la loro proiezione in un quadro di lunga durata, oltre le intenzioni esplicite e implicite dello scrittore e oltre il tempo della sua scrittura, è infatti possibile fissarne e valutarne i momenti più significativi, per delineare il tassello siciliano dell'enorme successo, in epoca medievale, dell'opera che è stata definita, seppure con cautela, il capolavoro di Gregorio[2].

[1] Il presente saggio costituisce la versione ampliata e aggiornata di una relazione presentata al convegno internazionale su *Gregorio Magno e le origini dell'Europa*, Firenze 13-17 maggio, 2006. Il mio precedente lavoro sui *Dialogi* di Gregorio e la Sicilia è pubblicato con il titolo *Leggende gregoriane su santi siciliani*, in *Euplo e Lucia 304-2004. Agiografia e tradizioni cultuali in Sicilia*. Atti del Convegno di Studi, a cura di T. Sardella, G. Zito, Catania 2006, pp. 107-122. Più in generale, sui rapporti tra Gregorio e l'isola si vedano i recenti volumi: R. Rizzo, *Papa Gregorio Magno e la nobiltà in Sicilia*, Palermo 2008 e R. Rizzo, *Prosopografia siciliana nell'epistolario di Gregorio Magno*, Roma 2009.

[2] È la definizione che troviamo nell'estesa e assai ricca voce dedicata a Gregorio Magno da Sofia Boesch Gajano (S. Boesch Gajano, *Gregorio I*, in *Enciclopedia dei papi*, Roma 2000, pp. 546-574). Per una prospettiva sulla figura e l'opera di Gregorio Magno, sulla quale è sterminata la bibliografia, suggeriamo solo due corposi e recenti volumi miscellanei: *Gregorio Magno nel XIV centenario del-*

L'ombra lunga dei *Dialogi* incontra la Sicilia almeno due volte fra XII e XIV secolo, incrociando significativamente la storia dell'isola in altrettanti momenti nodali: la conquista normanna e il regno di Federico III d'Aragona. Mi riferisco innanzitutto alla leggenda, a sfondo siciliano, germogliata e cresciuta a Montecassino tra la fine dell'XI e i primi decenni del XII secolo, su Placido discepolo di Benedetto, menzionato nel II libro dei *Dialogi*, e in secondo luogo al volgarizzamento siciliano dell'opera, realizzato da Giovanni Campolo nella prima metà del secolo XIV.

Si cercherà di collocare queste due vicende all'interno della contestuale storia della Sicilia, privilegiato luogo di convergenza delle tensioni e dei conflitti fra i rappresentanti dei più alti poteri, religiosi e non, in gioco nel Mediterraneo. E, a partire dalle circostanze congiunturali che hanno favorito queste due operazioni culturali, si andrà delineando la fisionomia degli autori, i rapporti con la fonte, il modo e le finalità del loro lavoro. Si verificherà, infine, se è dato rintracciare una connessione fra questi due momenti diversi e distanti, per valutarne la presenza o l'assenza. Riflettere sulle forme diverse e inattese che può assumere l'uso o il ri-uso di un testo letterario significa, infatti, innanzitutto prendere in considerazione la relazione "comunicativa" instaurantesi di volta in volta tra il soggetto – inteso non come semplice lettore – e l'oggetto dell'operazione stessa e, in modo imprescindibile, esaminare la situazione storica, il contesto geopolitico e le circostanze, nelle quali quel tipo di operazione si è resa possibile con certe caratteristiche piuttosto che con altre[3].

la morte. Atti del Convegno internazionale dell'Accademia dei Lincei, Roma 2004 e *Gregorio Magno e l'agiografia fra IV e VII secolo*. Atti dell'incontro di studio delle Università degli Studi di Verona e Trento, Firenze 2007. Sul dibattito, recentemente rinnovato, intorno all'autenticità dell'opera si veda *in primis* G. Cracco, *Francis Clark e la storiografia sui «Dialogi» di Gregorio Magno*, in «Rivista di storia e letteratura religiosa», 27 (1991), pp. 115-124; lo studioso ai *Dialogi* e a Gregorio Magno ha dedicato parecchi contributi in gran parte elencati nella prima nota di G. Cracco, *Gregorio "morale". La costruzione di un'identità*, in *Gregorio Magno nel XIV centenario della morte* cit., pp. 171-198. Ancora sull'attribuzione dei *Dialogi*: P. Pellegrini, *«Differences in ecclesial and religious perspective» fra le opere di Gregorio Magno? Un contributo di storia sociale al problema dell'autenticità dei* Dialogi, in «Mediterraneo antico. Economie società culture», 6 (2003), pp. 537-568; S. Boesch Gajano, *Un testo famoso, una storia controversa*, in S. Boesch Gajano, *Gregorio Magno. Alle origini del Medioevo*, Roma 2004, pp. 151-159; le pagine di R. Godding, *Tra due anniversari: Gregorio Magno alla luce degli studi recenti (1991-2003)*, in *Gregorio Magno nel XIV centenario della morte* cit., pp. 89-106, in particolare pp. 99-102; e infine la lunga e densa recensione di S. Pricoco, *Le rinnovate proposte di F. Clark sull'atetesi dei* Dialogi *di Gregorio Magno*, in «Rivista di storia del cristianesimo», 1 (2004), pp. 149-174. Si veda anche il volume miscellaneo: *I "Dialogi" di Gregorio Magno: tradizione del testo e antiche traduzioni*. Atti del II Incontro di studi del Comitato per le celebrazioni del XIV centenario della morte di Gregorio Magno, a cura di P. Chiesa, Firenze 2006. A questo «misterioso scritto *de miraculis Patrum Italicorum*» sono dedicate molte pagine in G. Cremascoli, *Gregorio Magno esegeta e pastore d'anime*, Spoleto 2012.

[3] Assai utile e interessante, in merito, il recente volume miscellaneo *Sul ri-uso. Pratiche del testo e teoria della letteratura*, a cura di E. Esposito, Milano 2007, con ricca bibliografia interna; si veda in particolare il primo dei saggi: L. Neri, *Il ri-uso: condizione del discorso retorico*, pp. 11-24.

[4] *Dial.* 2, 3, 14, p. 124: «coepere etiam tunc ad eum Romanae urbis nobiles et religiosi concurre-

Le due vicende che in questa sede vengono richiamate offrono, mi sembra, un'interessante esemplificazione dell'idea stessa di fortuna letteraria a proposito di un testo che ha goduto di importanza e prestigio assai duraturi, anche e soprattutto per la statura storica del suo autorevole autore. I due soggetti in questione, Pietro diacono e Giovanni Campolo, procedono indiscutibilmente ad altrettante forme di ri-appropriazione dell'oggetto-*Dialogi* e, benché il primo se ne serva soprattutto come serbatoio di un ricco patrimonio agiografico e il secondo come strumento didattico/parenetico, entrambi svolgono operazioni "soggettive", cioè più o meno arbitrarie e relativamente consapevoli, di attualizzazione o ri-attualizzazione – ma anche riutilizzazione e consumo – di materiali e forme concepiti e assemblati altrove in senso non solo geografico. Materiali e forme che trovano così in Sicilia nuove stagioni e nuovo terreno di semina e fruizione, diversi modi di ricezione e circolazione.

1. *I* Dialogi *fra Montecassino e la Sicilia*

Il profilo agiografico di Benedetto, che Gregorio ci consegna nel II libro dei *Dialogi*, è gremito di personaggi di diversa statura, dagli anonimi fruitori dei numerosi gesti prodigiosi a note personalità storiche come il re dei goti, Totila, o la propria sorella Scolastica, dai pii compagni di strada a quelli dai propositi meno saldi o meno santi. Fra questa varia umanità figura Placido, giovanissimo esponente della nobiltà romana, che compare nelle prime pagine e in un ruolo abbastanza marginale. Giunge a Subiaco accompagnato dal padre Tertullo, perché si avvii alla vita monastica sotto la guida del *vir Domini* Benedetto[4], contemporaneamente a Mauro, figlio di Eutichio, rampollo poco più maturo del medesimo ambiente[5]. È poi ricordato ancora due volte nel testo. La prima come privilegiato testimone della potenza taumaturgica di Benedetto, quando questi con la tenacia delle preghiere fa sgorgare una sorgente per i monaci di tre monasteri eretti in un aspro sito rupestre[6]. E poi, poche pagine oltre è lo

re, suosque ei filios omnipotenti Domino nutriendos dare. Tunc quoque bonae spei suas soboles Euthicius Maurum, Tertullus uero patricius Placidum tradidit. E quibus Maurus iuuenior, cum bonis polleret moribus, magistri adiutor coepit existere, Placidus uero puerilis adhuc indolis annos gerebat». Questa e le successive citazioni dei *Dialogi* sono tratte dall'edizione pubblicata dalla Fondazione Lorenzo Valla: Gregorio Magno, *Storie di santi e diavoli (Dialoghi)*, a cura di M. Simonetti (ed. e trad.), S. Pricoco (introd. e comm.), Milano 2005-2006 (Fondazione "Lorenzo Valla". Scrittori greci e latini), 2 voll (1: Libri I-II; 2: Libri II-IV).

[5] Su Mauro e Placido e sui loro genitori, Eutichio e Tertullo, si trovano brevi informazioni in *Prosopographie chrétienne du Bas-Empire*, II, *Prosopographie de l'Italie chrétienne (313-604)*, a cura di C. Pietri, L. Pietri, Roma 1999-2000: *Euthicius* 3, p. 722; *Maurus* 5, p. 1438; *Placidus* 1, p. 1806 sg.; *Tertullus* 3, p. 2160. Per quanto riguarda l'identità storica di quest'ultimo, qualcosa in più apprendiamo dallo studio di J. Chapman (*Saint Benedict and the Sixth Century*, London 1929, pp. 189-193), che lo identifica con un Tertullo di rango consolare.

[6] *Dial*. 2, 5, 2, p. 128: «nocte eadem cum paruo puerulo nomine Placido, cuius superius memoriam feci, eiusdem montis ascendit rupem ibique diutius orauit, et oratione conpleta, tres petras in loco

stesso Placido oggetto di un intervento miracoloso, quando rischia di annegare nei flutti di un bacino lacustre dove si è recato per attingere l'acqua. Verrà, infatti, trascinato a riva dal compagno di "noviziato", Mauro, che obbedendo a Benedetto lo soccorre camminando sulla superficie del lago[7]. A Placido inoltre, in quest'ultimo episodio, è affidato il ruolo di arbitro nella gara di umiltà ingaggiata subito dopo da Benedetto e Mauro, che ascrivono ciascuno all'altro la realizzazione del prodigioso salvataggio. Il primo lo attribuisce all'obbedienza del discepolo, il secondo ne assegna il merito alla forza taumaturgica del comando ricevuto appunto da Benedetto, dichiarando di avere agito in stato di incoscienza. Placido affermerà di avere visto sopra di sé il mantello dell'abate, e di avere avuto la precisa sensazione di ricevere soccorso direttamente da lui[8].

Sono queste le prime notizie scritte, e con buona probabilità anche le uniche che abbiano valore storico[9], relative alla vicenda biografica del giovane santo di origine romana, una vicenda che dal VI secolo fino alla fine dell'XI appare circoscritta all'ambiente monastico peninsulare e rimane inseparabile dalle figure di Benedetto e Mauro[10]. Il tratto distintivo che Gregorio assegna al Pla-

eodem pro signo posuit atque ad suum, cuctis nescientibus, monasterium rediit».

[7] *Dial.* 2, 7, 1-2, pp. 130-132: «quadam uero die, dum isdem uenerabilis Benedictus in cella consisteret, praedictus Placidus puer sancti uiri monachus ad hauriendam de lacu aquam egressus est. Qui uas, quod tenuerat, in aqua incaute submittens, ipse quoque cadendo secutus est. Quem mox unda rapuit et paene in unius sagittae cursum a terra introrsus traxit. Vir autem Dei intra cella positus hoc protinus agnouit et Maurum festine uocauit, dicens: "Frater Maure, curre, quia puer ille, qui ad hauriendum aquam perrexerat, in lacu cecidit iamque eum longius unda trahit". Res mira et post Petrum apostolum inusitata: benedictione etenim postulata atque percepta, ad patris sui imperium concitus perrexit Maurus atque usque ad eum locum, quo ab unda ducebatur puer, per terra se ire exstimans, super aquas cucurrit eumque per capillos tenuit, rapido quoque cursu rediit. Qui mox ut terram tetigit, ad se reuersus posterga respexit, et quia super aquas cucurrisset agnouit, et quod praesumere non potuisset ut fieret, miratum extremuit factum».

[8] *Dial.* 2, 7, 3, p. 132: «Reuersus ad patrem, rem gestam retulit. Vir autem uenerabilis Benedictus hoc non suis meritis sed oboedientiae illius deputare coepit. At contra Maurus pro solo eius imperio factum dicebat seque conscium in illa uirtute non esse, quam nesciens fecisset. Sed in hac humilitatis mutuae amica contentione accessit arbiter puer qui ereptus est. Nam dicebat: "Ego cum ex aqua traherer, super caput meum abbatis melotem uidebat, atque ipsum me ex aquis educere considerabam"».

[9] Sulla storicità del secondo libro dei *Dialog*i di Gregorio Magno si veda A. de Vogüé, *Un cinquantenaire: l'édition des Dialogues de Saint Grégoire par Umberto Moricca*, in A. de Vogüé, *Saint Benoît. Sa vie et sa Règle. Études choisies*, Begrolles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine 1981, pp. 75-108.

[10] L'abate cassinese Bertario (856-884) menziona Placido in un carme sulla vita di Benedetto con poche frasi riguardanti la vicenda del salvataggio dalle acque del lago (J. De Bue, *Acta sanctorum*, Octobris III, Parigi 1866, p. 70; alla leggenda di Placido il bollandista dedica un'ampia dissertazione nello stesso volume, pp. 65-107). Dal IX secolo Placido è menzionato diffusamente nei libri liturgici, e anche *nel* Breviario cassinese trascritto sotto Oderisio, abate dopo Desiderio fino al 1105, ancora soltanto tra i santi confessori (U. Berlier, *Le culte de S. Placide*, in «Revue bénédictine», 33 (1921), pp. 19-45 e R. Grégoire, *Prières liturgiques médiévales en l'honneur de saint Benoît, de sainte Scolastique et de saint Maur*, in «Analecta monastica», 7 (1965), pp. 1-85, in particolare pp. 47, 55, 70, 72).

[11] Fin dalla prima comparsa nei *Dialogi* (*Dial.* 2, 3, 14 e note *supra*) Placido viene presentato come

cido dei *Dialogi* sembra essere la fanciullezza[11], garanzia, ad un tempo, di purezza d'animo ed equità di giudizio, qualità che gli valgono la partecipazione, seppure passiva, al primo miracolo, il beneficio del secondo, nonché l'impeccabile arbitrato. Grazie ai *Dialogi*, ma soltanto fuori da essi, il *parvus puerulus* Placido cresce e matura nuove esperienze, percorrendo ancora tanta strada, giù attraverso la geografia italica fino alla Sicilia, in direzione di una fama ben più alta: quella del martirio subito nella città di Messina.

Una serie di circostanze, fortuite e non, hanno reso possibile questa evoluzione tipologica, un vero e proprio salto di qualità, che trova compimento nella produzione di Pietro diacono[12]. Bibliotecario del monastero di Montecassino nella prima metà del XII secolo, quest'uomo ambizioso e infaticabile fa parte della generazione successiva all'abbaziato di Desiderio, durato circa un trentennio (1057-1086) e caratterizzato da un significativo rinnovamento politico e culturale. All'epoca e all'opera di quest'ultimo, monaco riformatore, figlio di un principe longobardo, e futuro papa con il nome di Vittore III, risale, fra l'altro, un grande incremento della biblioteca cassinese, realizzato con la promozione di un intenso lavoro di trascrizione, non solo di opere a carattere religioso. La fisionomia di Pietro si forma su tale importante eredità ma risente del clima già mutato e della fase di declino che Montecassino conosce dopo quella fortunata stagione.

Nessun contemporaneo ci informa su Pietro, che ha provveduto personalmente a lasciare l'elenco delle sue opere e due brevi autobiografie in altrettanti codici autografi conservati nell'archivio cassinese. Nato verso la fine del primo decennio del secolo XII, egli narra di essere stato condotto al monastero all'età di cinque anni e di essere stato istruito per otto dall'abate del tempo. Era certamente ancora in vita nel 1140 visto che proprio allora intraprende la continuazione della *Chronica Casinensis*, lasciata incompiuta da Leone – uno degli uomini più dotti della cerchia di Desiderio –, e forse ancora alcuni anni dopo la metà del secolo[13]. Di più sappiamo sulla sua feconda produzione e sull'attività di archivista e bibliotecario, che denotano talento e zelo eccezionali, ma an-

un fanciullo. La sua giovane età risulta sottolineata anche nel confronto con Mauro, che già all'arrivo presso Benedetto è in grado di fungere da assistente del santo. Ancora, poco dopo, Placido è definito *paruus puerulus,* e poi per quattro volte in poche righe *puer* mentre viene narrato l'episodio della sua caduta nel lago e del salvataggio. Il ruolo conferitogli nelle due brevi apparizioni nel libro di Benedetto sembra un tributo all'idea, già veicolata dai *Vangeli*, che i piccoli siano i preferiti da Dio per rivelare i misteri del Regno (Mt 11, 25).

[12] Per una ricostruzione particolareggiata delle varie fasi di stratificazione della leggenda cassinese è ancora fondamentale la monografia di E. Caspar, *Petrus diaconus und die Montecassineser Fälschungen*, Berlin 1909, soprattutto pp. 47-72. Mi sia consentito rinviare anche a R. Barcellona, *La storia di san Placido. Ipotesi sulla funzione della leggenda*, in «Siculorum Gymnasium», 44 (1991), pp. 53-86.

[13] Su Pietro diacono e il suo ambiente culturale si veda ancora Caspar, *Petrus diaconus* cit.; a questo studio si deve la prima completa messa a punto dei materiali relativi alla leggenda di Placido e al suo formarsi.

[14] Per un esame critico puntuale delle opere di Pietro, sia dal punto di vista dei contenuti che da

che grande libertà, nella fruizione di tutte le fonti di sapere allora disponibili presso la biblioteca. Dall'intera opera traluce l'intento principalmente celebrativo delle sue fatiche letterarie, quasi volesse compensare la crisi esterna e interna del monastero con la ricostruzione di glorie, non sempre o non del tutto fondate, dalle quali non esclude nemmeno se stesso[14].

In questo quadro dobbiamo collocare l'elaborazione della leggenda di Placido, personaggio al quale Pietro si applica a varie riprese, e con un'attenzione e una dedizione crescenti, forse anche perché andava rendendosi progressivamente conto delle speciali potenzialità che la storia del giovane romano aveva in serbo. Quando l'erudito bibliotecario, con una disinvoltura non insolita per l'epoca, comincia a tessere intorno a Placido l'ordito di quello che sarebbe divenuto un vero e proprio romanzo storico, il primo decisivo passo era stato già compiuto, in modo più o meno consapevole, ma certamente non ancora programmatico. Durante la trascrizione del *Martyrologium Hieronymianum*, operazione interna al progetto culturale di Desiderio e databile certamente entro la fine del secolo XI, i copisti cassinesi incontrando al 5 ottobre il nome di Placido avevano trovato naturale aggiungere la qualifica *discipulus Benedicti* senza badare troppo alla localizzazione del martirio in Sicilia[15] e inserirvi, forse in nome di una antica – ma non del tutto obliata[16] – tradizione di possedimenti insulari del monastero, la menzione di diciotto *curtes*, che il patrizio Tertullo avrebbe offerto a Benedetto come dote nell'affidargli il figlio[17]. La notizia è accolta tempestivamente, anche se con una certa prudenza, nella *Chronica* di Leone, redatta entro il 1105 (anno della morte dell'abate Oderisio destinatario dell'opera), dove si parla già di una missione in Sicilia[18] e qualche decennio più tar-

quello dei metodi di lavoro, rimandiamo ancora a Caspar, *Petrus diaconus* cit.

[15] Nella *Bibliotheca sanctorum*, 10, Roma 1968, coll. 942-952, ai due Placido, il martire siciliano e il pio monaco, sono assegnate voci distinte. La più estesa è quella, a firma di G. Picasso, riservata al benedettino, in cui viene discussa e integralmente rigettata la vicenda del viaggio e del martirio in Sicilia. Solo una quindicina di righe, redatte da A. Amore, ricordano invece il martire del *Geronimiano* e i suoi compagni, col. 956. Nel *Grande libro dei santi. Dizionario enciclopedico*, a cura di C. Leonardi, A. Riccardi, G. Zarri, Cinisello Balsamo (Milano) 1998, N-Z, pp. 1663-1664, nell'unica voce (di V. Cattana) dedicata al discepolo di Benedetto festeggiato il 15 gennaio, si ricorda la costruzione leggendaria di Pietro diacono e si menziona assai sbrigativamente la notizia riportata dal Geronimiano al 5 ottobre, relativa al martire. Si veda anche F. Scorza Barcellona, *Note sui martiri dell'invasione saracena*, in *La Sicilia nella tarda antichità e nell'alto medioevo. Religione e società*. Atti del Convegno Internazionale di Studi, a cura di R. Barcellona, S. Pricoco, Soveria Mannelli (Catanzaro) 1999, pp. 205-220, in particolare pp. 213-215.

[16] Sulla donazione, il suo ruolo nella leggenda e la possibile esistenza di un documento autentico attestante proprietà benedettine nell'isola, rimando ancora a Barcellona, *La Storia di san Placido* cit., nota 60 e contesto; si veda anche il fondamentale studio di E. Caspar, *Zür ältesten Geschichte von Monte Cassino*, in «Neues Archiv», 34 (1908), pp. 195-207.

[17] Ancora Berlier, *Le culte* cit., dove i passaggi che avviarono il processo di osmosi fra i due santi sono ricostruiti e tracciati con particolare precisione.

[18] Leo Marsicanus, *Chronica Casinensis*, MGH, *Scriptores Medii Aevi*, 7, Hannover 1846, p. 580: «beatum Placidum discipulum suum vir Domini Benedictus tunc ad Siciliam misit».

[19] Sta in L.A. Muratori, *Rerum italicarum scriptores*, VII, Milano 1725, p. 937. La datazione di que-

di nel *Martyrologium Casinense*, nel quale a Placido sono associati martiri di altre sedi, e che è già probabilmente tributario dell'opera di Pietro diacono[19]. Il bibliotecario disponeva dunque di una scarna ma definita struttura di riferimento, che si offriva, per così dire, spontaneamente agli interventi di consolidamento cui egli presterà tempo e ingegno, redigendo tre biografie del santo e una serie di altri documenti che ne puntellano i dati salienti[20].

La *Vita* trasmessaci con la raccolta di biografie intitolata *Ortus et vita iustorum Casinensium* dal codice 361, il più antico manoscritto attribuito a Pietro diacono[21], è la più breve e la prima in ordine cronologico, benché venga presentata come riduzione di un testo greco elaborato da un compagno di Placido di nome Gordiano subito dopo il martirio. Pietro dichiara di accingersi all'opera quasi sollecitato dallo stesso Gregorio, *praesul verendus*, a strappare dall'oblio le gesta del discepolo di Benedetto, onde evitare che le turbolenze dell'epoca finiscano col fagocitare i frutti migliori della storia cassinese. Così Gregorio, definito *Ecclesiae Dei speculum* e *doctor egregius*, da fonte preminente di tutta la costruzione di Pietro ne diventa ideale committente, mentre il bibliotecario pur mediante la rituale tapinosi sembra legarsi al biografo di Benedetto in una relazione di immediata successione e diretta investitura[22]. La lunga introduzione dissimula a stento la brevità dei contenuti relativi alla vicenda biografica vera e propria. Dai *Dialogi* sono tratti i due episodi già ricordati, riferiti qui in ordine inverso ma ripresi in gran parte *ad litteram*, con appena qualche termine spostato, parafrasato o sostituito con un sinonimo[23]. Solo un breve commento viene inserito a suggello del miracolo della sorgente, per sottolineare il rapporto speciale che lega il santo a Benedetto. All'opera gregoriana

sto testo va probabilmente collocata dopo la metà del XII secolo, in proposito: D.G. Morin, recensione a Caspar, *Petrus diaconus* cit., in «Revue bénédictine», 27 (1910), pp. 250-251.

[20] La prima *Vita*, la più breve, è l'unica pervenutaci sotto il nome di Pietro e sta in *Patrologia latina*, 173, Paris 1895, coll. 1066-1070. Le altre sono edite negli *Acta sanctorum* e precisamente: Ps-Gordianus, *Acta SS. Placidi et fratrum*, e Ps-Stephanus Aniciensis, *Acta altera,* in *Acta sanctorum*, Octobris III, Parigi 1866, pp. 114-138 e pp. 139-147. Possediamo anche una breve *Epitome*, in J. Mabillon, *Acta sanctorum ordinis S. Benedicti*, 1, Venezia 1733, pp. 74-76 e vari altri documenti in G. Di Giovanni, *Codex Siciliae diplomaticus*, Palermo 1743, *Appendix*, diplomata XI-XIX, XXII, XXIII, XXVI, XXVII.

[21] Caspar, *Petrus diaconus* cit., p. 44.

[22] *Vita Placidi*, col. 1066: «te, Gregori praesul verende, jubente, Placidi exaravi sanctissimi gesta, ut ejus nihil desit ex vita cum aliquid desit ex virtute signorum. Enimvero cum hoc opus vestra mihi injungere vellet paternitas, nostraque exiguitas propter tanti coenobii perturbationem nostrique exilii aerumnas id aggredi recusaret, vobisque hoc opus, qui in dictandi scientia splendetis, imponere vellem, vestra sagacitas tali me responsione obstruere coepit: cur inani taedio de Casinatis coenobii oppressione afficeris? ... Tantis igitur, praesul amande, assertionibus victus, imperio succubui vestro, et ad beatissimi Vitam exarandam animum erigere coepi».

[23] Pietro diacono, avviando la narrazione vera e propria delle gesta di Placido, cita subito Benedetto e il suo biografo, lodato quest'ultimo per l'*ars scribendi*; in *Vita Placidi*, col. 1067: «sole splendidius claruit (Benedictus) cujus Vitam Ecclesiae dei speculum et doctor egregius Gregorius stylo deprompsit suavissimo».

[24] *Dial.* 1 12, p. 102.

si ricorre ancora, abbastanza pedissequamente, per raccontare le ragioni e le circostanze del trasferimento da Subiaco a Montecassino. Placido e Mauro nella nuova versione seguono Benedetto e partecipano alla fondazione del nuovo monastero. A questo punto è introdotta sinteticamente la menzione della donazione di Tertullo, la cui iniziativa è attribuita a Placido stesso e, subito dopo, il discorso infarcito di citazioni neotestamentarie con il quale Benedetto affida al santo l'incarico di occuparsene personalmente raggiungendo la Sicilia. Nell'isola Placido fonda una chiesa e aggrega una piccola comunità.

Pietro diacono sceglie esplicitamente di omettere il ricordo dei *signa* del santo poiché non a essi va ascritta la santità di un uomo ma alla condotta della sua vita: quasi un tributo a una certa concezione della santità che lo stesso Gregorio abbraccia e propone. Il pontefice, infatti, pur indicando già nel titolo dell'opera, *De miraculis patrum Italicorum*, i miracoli quale nucleo portante e peculiare del suo progetto di scrittura, tende a offrire un modello di santità sobria e schiva, e a presentare i miracoli come manifestazione tangibile della presenza e dell'intervento divini nel mondo, a conforto e sostegno di una umanità provata dalla difficile temperie storica, piuttosto che come imprescindibili attributi dell'uomo santo. Alla fine del primo libro, prima di dedicarsi alla biografia di Benedetto, Gregorio fa dire al suo interlocutore: «vita non signa quaerenda sunt»[24], espressione che il bibliotecario di Montecassino sembra fare propria rendendola più esplicativa con una rapida parafrasi: «De signis porro ejus superfluum est quaerere: non enim signa sanctos viros faciunt, sed vita potius Deo placens et recta santificat hominem»[25].

Per un racconto più dettagliato delle imprese di Placido nell'isola «devastata dalla crudeltà degli Arabi», Pietro rinvia all'opera di un preteso testimone oculare delle gesta e del martirio consumato a Messina: Gordiano[26]. Un cenno assai sintetico alle torture subite dal monaco, cui sono affiancati alcuni nomi di santi acquisiti dal *Hieronymianum*, e alla sua esemplare morte chiude il breve scritto. Quest'ultimo, che costituirà la piattaforma di partenza per la costruzione dell'intero *dossier*, rappresenta già nella forma in cui lo leggiamo un primo approdo, l'esito di una evoluzione interna. L'analisi condotta da Caspar sul manoscritto originale[27] rivela, infatti, che il testo è come cresciuto su se stesso: l'annuncio del martirio e i riferimenti a Gordiano si trovano qui su rasura, preciso indizio della progressiva maturazione del progetto, e chiara testimonianza della fase iniziale e decisiva dell'elaborazione dei materiali a disposizione di Pietro.

Molto più estesa e articolata si presenta la seconda versione della vita di Placido attribuita al suo compagno Gordiano, fortunosamente scampato alla stra-

[25] *Vita Placidi*, PL 173, col. 1070.
[26] *Vita Placidi*, PL 173, col. 1070: «Verum quia provinciam Siculorum Ismaelitarum est crudelitas depopulata multa quae per eum gesta sunt, Gordianus, Patris Benedicti discipulus, Constantinopoli positus, descripta dereliquit. Is enim Gordianus a beato Benedicto cum beato Placido ad Siciliam directus, ea quae vidit, descripsit».
[27] Caspar, *Petrus diaconus* cit., p. 54, n. 6.
[28] Tra gli ultimi si veda per esempio H. Bloch, *Peter the Deacon's Vision of Byzantium and a Re-*

ge in cui il giovane romano perde la vita insieme a due fratelli, una sorella e tanti altri. Su tale testo, che fa della storia di Placido una vicenda di proporzioni quasi epiche, si è generalmente concentrato l'interesse degli studiosi[28]. Per questa redazione Pietro diacono ha attinto ancora ai *Dialogi* gregoriani, ma affiancati stavolta da molte altre fonti appartenenti a vari settori del sapere – storico, geografico, medico –, per fornire sapientemente il suo scritto di una patina tardoantica quanto più verosimile e credibile, almeno per il pubblico dei suoi contemporanei, come è stato puntualmente mostrato[29]. Qui il giovane figlio del *patricius* Tertullo è diventato discendente della prestigiosa *gens* Anicia[30], e il suo viaggio verso la Sicilia occupa una notevole digressione, letteraria e geografica, densa di incontri e interventi miracolosi[31]. Funzionari romani accolgono infine il santo nell'isola, dove egli continua la sua attività taumaturgica fino allo sbarco fatale dei Saraceni. Il martirio dura sei giorni, e quasi due capitoli della narrazione, fra torture, reiterate richieste di abiura e strenue resistenze opportunamente corredate da citazioni bibliche, in uno scenario che non risparmia toni drammatici e *topoi* abusati (un angelo risana le ferite dei santi, Placido parla nonostante la lingua radicalmente recisa, la sorella Flavia esposta allo stupro resta illesa perché paralisi e dolori provvidenziali immobilizzano gli attentatori)[32].

Pietro dopo qualche momento di esitazione si è totalmente affrancato dal modello. Infatti, sebbene i *Dialogi* rimangano la fonte-base dei successivi, più leggendari e artatamente costruiti, sviluppi narrativi, anche quando Placido separa il suo percorso da quello di Benedetto per andare incontro a un destino diverso (vari sono i personaggi gregoriani che fanno incursione in questa seconda redazione e anche Benedetto vi è sempre nominato nei momenti salienti)[33],

discovered Treatise in His Acta Placidi, in *Bisanzio, Roma e l'Italia nell'Alto Medioevo*. Atti della XXXIV Settimana di Studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo, Spoleto 1988, pp. 797-847; più recentemente: V. Aiello, *Lo stretto e l'agiografia. Alcune osservazioni sul viaggio di Placido verso la Sicilia*, in *Messina e Reggio nell'antichità: storia, società, cultura*. Atti del Convegno della Società italiana per lo studio dell'antichità classica, a cura di B. Gentili, A. Pinzone, Messina 2002, pp. 391-413; e V. Aiello, *I clienti di S. Placido. Un viaggio tra gli ammalati nell'Italia fra tardoantico e alto medioevo,* relazione pronunciata in occasione di un Convegno tenutosi a Palermo nell'ottobre del 2005, che ho potuto leggere in dattiloscritto grazie alla cortese disponibilità dell'autore, ora edita in *Ammalati poveri e poveri ammalati. Dinamiche socio-economiche, trasformazioni culturali e misure assistenziali nell'Occidente romano in età tardoantica.* Atti del Convegno di Studi, a cura di R. Marino, C. Molè, A. Pinzone, Catania 2006, pp. 167-196.

[29] Per il modo in cui Pietro fruisce delle fonti a sua disposizione e sulla natura di esse si veda Aiello, *Lo stretto e l'agiografia* cit., *passim*, che insiste fra l'altro proprio sul carattere «tutto libresco» dell'itinerario di Placido, in funzione della credibilità della narrazione stessa.

[30] Sulla discendenza attribuita a Placido nei testi dell'intero *dossier* e le possibili interpretazioni rinvio ancora a *La storia di san Placido* cit., pp. 53-86.

[31] Sui miracoli di Placido, la tipologia dei fruitori e delle loro patologie si sofferma Aiello nel già ricordato lavoro su *I clienti di S. Placido* cit. Lo studioso riconosce i modelli di Pietro, a questo proposito, soprattutto nella tradizione agiografica relativa a Martino di Tours, tanto nella *Vita* di Sulpicio Severo che nella pagine dedicate al grande taumaturgo occidentale da Gregorio di Tours.

[32] Ps-Gordianus, *Acta SS. Placidi et fratrum,* capitoli V-VI, pp. 130-135.

[33] Qui, di nuovo con l'ausilio dei *Dialogi,* viene ampliato l'episodio del trasferimento da Subiaco a Montecassino; dall'opera del pontefice sono probabilmente tratti i nomi del diacono Servando

e nonostante Pietro diacono insista nel mantenere il legame con il suo originario ispiratore evocando con il nome di Gordiano ancora Gregorio nella figura del padre[34], il modello proposto dal vescovo di Roma è stato abbandonato, la santità umbratile e monastica si è trasformata in santità eroica e martiriale[35]. Gordiano, per confortare Placido in catene, dichiara abbastanza solennemente che non vi è nulla di più lodevole e gradito a Dio del martirio, aggiungendo che i martiri saranno remunerati con l'immortalità e la gloria eterna[36].

La terza biografia, giuntaci come opera di un non meglio identificato Stefano Aniciense, non aggiunge nulla di nuovo, costituendo una sorta di sintesi della seconda, arricchita da numerose reminiscenze bibliche. Doveva probabilmente fungere da conferma dei precedenti racconti, sviare eventuali sospetti sul ruolo di Pietro diacono e forse richiamare ancora una volta nel nome dell'autore la nobile stirpe del protagonista.

Secondo un procedimento già rodato da una consolidata tradizione, il bibliotecario cassinese costruisce un vero e proprio romanzo storico, operando un notevole incremento del nucleo narrativo originale per dotare i benedettini del loro protomartire e promuovere un culto che, sfruttando significativamente la miniera agiografica condensata da Gregorio nei *Dialogi*, dopo un avvio incerto e lento riuscirà a radicarsi tenacemente soprattutto in Sicilia[37]. Ma

e quello del solitario Martino, come anche il dettagliato racconto della costruzione del monastero di Montecassino. Il viaggio di Placido verso la Sicilia, costellato da prodigiose guarigioni, si fregia di significativi incontri come quelli con Germano di Capua e Sabino di Canosa, anch'essi personaggi di gregoriana memoria. Germano si trova in *Dial.* 2, 35; 4, 8; Sabino in *Dial.* 2, 15; 3, 45.

[34] Caspar, *Petrus diaconus* cit., p. 55.

[35] Rinvio di nuovo a Barcellona, *Leggende gregoriane su santi siciliani* cit., pp. 116-122.

[36] *Acta SS. Placidi et fratrum*, AASS, Octobris III, p. 131: «Nihil enim martyrio laudabilius, nihil excellentius, nihil honorabilius invenitur; quippe cujus adjutor Christus Dominus est, et illi, qui eum diligunt et cupiunt, immortalitate ac gloria perenni remunerantur».

[37] La leggenda siciliana ha certamente determinato, insieme alla promozione di Placido alla categoria dei martiri, la progressiva anche se lenta diffusione del suo culto, in modo più cospicuo di quanto non abbiano fatto i *Dialogi*; in merito si veda B. de Gaiffier, *Les Héros des Dialogues de Grégoire le Grand. Inscrits au nombre de saints*, in «Analecta bollandiana», 83 (1965), pp. 53-74, specialmente 73-74. Il culto di Placido, che stenta parecchio ad attecchire, si consolida solo a partire dal preteso rinvenimento delle reliquie datato al 4 agosto del 1588, che un intellettuale dell'epoca celebrò con un dettagliato resoconto: F. Gotho, *Breve raguaglio dell'inuentione e feste de' gloriosi martiri Placido e compagni*, per Fausto Bufalini, Messina 1591 (ed. anast. Messina 1980). Nello stesso anno Placido veniva proclamato patrono di Messina, e il successivo 13 novembre l'arcivescovo ottenne da Sisto V che alla data del 5 ottobre venisse inserito il suo nome e quello dei compagni nel *Martirologio Romano* (più tardi, nel 1616, Paolo V incluse la festa nel *Breviario monastico* riformato per tutto l'ordine benedettino). Le cosiddette reliquie erano in realtà resti di una necropoli romana (P. Orsi, *Messana: la necropoli romana di S. Placido e altre scoperte avvenute nel 1910-1915*, Roma 1916, pp. 121-218), ma ancora in tempi abbastanza recenti in certi ambienti si continua a ignorare l'evidenza degli esiti delle ricerche archeologiche e storiche, perfino con pretese scientifiche: *I compagni martiri di San Placido a Messina*, a cura di F. Terrizzi, Messina 1999. Per farsi un'idea della devozione riservata fino ai nostri giorni a Placido, si veda *San Placido a Biancavilla*. Atti del Convegno di Studi, Catania 2003, dove fra contributi di tenore esplicitamente confessionale si distingue qualche intervento di segno più precipuamente scientifico come quello di

probabilmente l'obiettivo principale cui mira Pietro, attraverso l'avventura siciliana di Placido e la relativa rivendicazione di un patrimonio fondiario nell'isola, va rintracciato nell'orbita dei rapporti fra Montecassino, i Normanni e la sede romana, rapporti segnati da complesse e alterne vicende, cui fanno da sfondo, con diverse connotazioni, tanto l'Italia peninsulare che la Sicilia[38]. Varie ragioni avevano indotto il conte Ruggero a condurre – sebbene inizialmente e limitatamente ad alcune aree – una politica religiosa siciliana di sostegno al clero e al monachesimo greco. Dopo due secoli di dominazione araba, la conquista della Sicilia, una sorta di pre-crociata, poneva come impegno immediato e prioritario l'estromissione della presenza islamica e a questo scopo anche l'elemento greco, più radicato, si presentava come opportuno e solido alleato. Al tempo della conquista normanna «era greco quanto della Chiesa ancora restava in Sicilia» e Ruggero, benché avesse ogni interesse a mantenersi in rapporti buoni con la sede romana, con il clero e il monachesimo latini, comprendeva anche l'utilità di creare distensione e relazioni di fiducia, con la «residua popolazione greco-cristiana» per conquistarne a sua volta il favore[39]. Inoltre le dot-

R. Grégoire, *La presenza di S. Placido nell'agiografia monastica*, pp. 37-43; il volume presenta anche un interessante corredo iconografico. Oggi il santo gode di un certo lustro in vari centri della Sicilia, di alcuni dei quali è il patrono. Il culto che gli è tributato mescola ancora la fisionomia del discepolo di Benedetto a quella del martire siciliano, come si evince chiaramente da un inno popolare composto nei primi decenni del XX secolo e ritornato in auge recentemente: si veda *San Placido a Biancavilla* cit., tav. 33 e p. 128. Sullo sviluppo del culto in Sicilia in relazione al contesto storico si veda A. Sindoni, *Il culto di S. Placido in Sicilia in età moderna. Linee interpretative*, in «Annali di storia moderna e contemporanea», 9 (2003), pp. 625-633, dove si sottolinea come solo in piena età moderna il patronato di Placido tocchi il suo apogeo.

[38] Rimando ancora a Barcellona, *La storia di san Placido* cit., *passim*. In questa direzione va pure, ci sembra, l'efficace interpretazione proposta da Aiello per spiegare l'anomalo tragitto che conduce Placido in Sicilia via terra, invece che per mare, e secondo un itinerario tutt'altro che lineare (*Lo stretto e l'agiografia* cit., pp. 405-406).

[39] S. Fodale, *Stato e Chiesa dal privilegio di Urbano II a Giovanni Luca Barberi*, in *Storia della Sicilia*, 3, Napoli 1980, pp. 579-580 e S. Fodale, *Fondazioni e rifondazioni episcopali da Ruggero I a Guglielmo II*, in *Chiesa e società in Sicilia. L'età normanna*. Atti del I Convegno internazionale organizzato dall'arcidiocesi di Catania, a cura di G. Zito, Torino 1995, pp. 51-61. All'inizio dell'impresa siciliana, con la principale preoccupazione di riorganizzarne le strutture ecclesiastiche scardinate dalla dominazione musulmana, i Normanni andarono adattando la loro politica allo stato delle cose, confermando presenze come quella dell'arcivescovo di Palermo, il greco Nicodemo (1072), per prodigarsi più tardi a favore dell'insediamento del clero latino, a cominciare dall'elezione del vescovo di Troina, Roberto (1080). Un certo atteggiamento normanno nei confronti della presenza greca è sintomaticamente peculiare della vicenda siciliana e riscontrabile precisamente nella politica di Ruggero I, che favorì oltre l'immigrazione di italo-greci dalla Calabria, anche i monasteri greci esistenti e la fondazione di nuovi, soprattutto nel territorio del messinese, proprio l'area sulla quale insistono le rivendicazioni della leggenda di Pietro diacono. Nel periodo della Contea – cioè prima della costituzione in Regno di Sicilia del dominio normanno, avvenuta nel 1130 – furono fondate solo quattro abbazie benedettine: quella di Lipari (1085); di Catania (1091); di Patti (1094); di S. Maria della Scala a Messina (1095). Il controllo del mondo monastico, nella componente sia greca sia latina, occupò un posto privilegiato nell'ambito di tutta la politica di ricostruzione attuata in Sicilia dai Normanni.

[40] Si adombrano così fra le righe della leggenda di Placido anche tacite allusioni agli altalenanti e

trine canoniche di Costantinopoli garantivano al sovrano un controllo maggiore, di pieno potere, sulla Chiesa e dunque sull'organizzazione sociale di cui essa era parte integrante e assai significativa. La politica religiosa praticata dai Normanni, specialmente in Sicilia ma in tutto il meridione, trovava resistenze – se non strenue opposizioni – da parte dei pontefici più ancora che per il supporto accordato alla cristianità greca, del resto solo in prima battuta e soltanto in alcuni contesti geografici dell'isola, proprio in quanto espressione della concezione forte della sovranità, interpretata e vissuta secondo il modello bizantino soprattutto da Ruggero II[40].

La promozione di un santo romano, protomartire benedettino, equivaleva negli intenti di Pietro, e probabilmente di buona parte dell'*entourage* del monastero di Montecassino per il quale dobbiamo immaginare un ruolo quantomeno di tacito consenso[41], a incrementare, in nome di una antica e anzi originaria presenza insulare dell'ordine, la ri-colonizzazione benedettina/cassinese della Sicilia ormai liberata dagli Arabi, particolarmente di quelle aree come il Valdemone dove la componente greca ancora appariva forte. In altri termini, il "successo" della leggenda avrebbe potuto e dovuto contribuire a orientare il monachesimo latino in direzione «di un recupero di identità»[42], con funzione antitetica sia rispetto ai retaggi musulmani, sia a quello che restava del monachesimo di osservanza greco-basiliana, che godeva o aveva goduto dell'appoggio normanno – come si è ricordato – per transitorie ragioni di politica interna[43], e forse anche in concorrenza con quei benedettini provenienti d'ol-

difficili rapporti tra la dinastia normanna e i vescovi romani, che dai tempi dell'accordo di Melfi (1059) tra Roberto il Guiscardo e Nicolò II, fino e oltre al Breve pontificio (1117) indirizzato da papa Pasquale II a Ruggero II, si contendono la gestione della cristianità siciliana, il controllo delle strutture ecclesiastiche come dei monasteri. La trasformazione della contea di Sicilia in Regno di Sicilia, operata da Ruggero II aveva ulteriormente complicato i rapporti con la Sede apostolica. In proposito si veda Fodale, *Stato e Chiesa dal privilegio di Urbano II a Giovanni Luca Barberi* cit., pp. 577-600, in particolare 578-587. E ancora il volume *Chiesa e società in Sicilia. L'età normanna* cit.; G. Vitolo, *"Vecchio" e "nuovo" monachesimo nel Regno svevo di Sicilia*, in *Friedrich II. Tagung des Deutschen Historischen Instituts in Rom im Gedenkjahr 1994*, a cura di A. Esch, N. Kamp, Tübingen 1996, pp. 182-200; V. D'Alessandro, *Il ruolo economico e sociale della Chiesa in Sicilia dalla rinascita normanna all'età aragonese*, in *Gli spazi economici della Chiesa nell'Occidente mediterraneo (secoli XII-metà XIV)*. Atti del XVI Convegno Internazionale di Studi, Pistoia 1999, pp. 259-286.

[41] La mole dei documenti elaborati, o opportunamente ri-elaborati e manipolati, da Pietro è tale che non si giustificherebbe facilmente con una semplice rivendicazione di terre e dunque con interessi prevalentemente economici, e nemmeno con la "megalomania" di un solo monaco, per quanto ardito e ambizioso. M. Amari, uno dei primi a rigettare con decisione la costruzione leggendaria (*Storia dei Musulmani in Sicilia*, Firenze 1854, 1, pp. 100-102), ritiene parecchi gli autori della «frode», non escludendo nemmeno fra essi l'abate di Montecassino a quel tempo.

[42] Grégoire, *La presenza di S. Placido nell'agiografia monastica* cit., p. 38.

[43] Dell'abbondante bibliografia in merito si vedano si vedano: M. Scaduto, *Il monachesimo basiliano nella Sicilia medievale*, Roma 1947, pp. 19-68; T. Leccisotti, *Ruggero II e il monachesimo benedettino*, in *Atti del convegno internazionale di studi ruggeriani*, Palermo 1954, pp. 63-72; Fodale, *Stato e Chiesa dal privilegio di Urbano II a Giovanni Luca Barberi* cit., in particolare pp. 579 sgg.; L.T. White, *Il monachesimo latino nella Sicilia normanna,* Catania 1984 (Cambridge 1938); fra i molti studi

tralpe che andavano occupando episcopati e sedi di prestigio. La *latinitas* del benedettino Placido, originario di Roma e vera "icona" del cristianesimo occidentale – come è stato di recente definito[44] – rappresentava, inoltre, adeguatamente anche se solo in modo implicito l'adesione alla dottrina teologica niceno-costantinopolitana, e cioè all'indirizzo dottrinale romano, in contrasto con l'impostazione della Chiesa afferente al patriarca di Costantinopoli, giunto dopo lunga crisi alla rottura ufficiale con la Sede Apostolica in una data che per Pietro non era così remota: l'estate del 1054[45].

D'altra parte anche la pretesa appartenenza del giovane benedettino alla famosa famiglia degli Anici può ritenersi un elemento funzionale alla proposta agiografica del bibliotecario di Montecassino: un valore aggiunto ad arte al personaggio e ancora un messaggio rivolto ai dominatori normanni. Nel VI secolo la *gens Anicia* era presente e impegnata a Roma come nella capitale d'Oriente a livello sia politico che culturale, con un preciso ruolo all'interno delle reciproche relazioni, ruolo certo non ignorato dall'erudito Pietro. Egli così creava, da accorto agiografo, un sottile ma saldo legame tra Placido e il mondo orientale[46], e ne suggeriva la fruizione come eventuale raccordo in un quadro di rapporti complessi e frastagliati, per farne agli occhi di Ruggero II e dei Normanni un santo/ponte, in grado di alleggerire la grave ipoteca dell'incompatibilità in territorio siculo tra benedettini e bizantini, anche nella prospettiva di una auspicabile collaborazione anti-islamica[47].

di Vera von Falkenhausen: V. von Falkenhausen, *I ceti dirigenti prenormanni al tempo della costituzione degli stati normanni nell'Italia meridionale e in Sicilia*, in *Forme di potere e struttura sociale in Italia nel Medioevo*, a cura di G. Rossetti, Bologna 1977, pp. 321-371; V. von Falkenhausen, *I monasteri greci dell'Italia meridionale e della Sicilia dopo l'avvento dei Normanni: continuità e mutamenti*, in *Il passaggio dal dominio bizantino allo Stato normanno nell'Italia meridionale*. Atti del II Convegno internazionale di studio sulla civiltà rupestre medioevale nel Mezzogiorno d'Italia, Taranto 1977, pp. 197-219; V. von Falkenhausen, *Patrimonio e politica patrimoniale dei monasteri greci nella Sicilia normanno-sveva*, in *Basilio di Cesarea. La sua età, la sua opera e il Basilianesimo in Sicilia*, Atti del Congresso internazionale, 2, Messina 1983, pp. 777-790; V. von Falkenhausen, *Il monachesimo greco in Sicilia*, in *La Sicilia rupestre nel contesto delle civiltà mediterranee*. Atti del sesto convegno internazionale di studio sulla civiltà rupestre medioevale nel Mezzogiorno d'Italia, a cura di C.D. Fonseca, Galatina 1986, pp. 135-174; V. von Falkenhausen, *L'Archimandrato del S. Salvatore in lingua phari di Messina e il monachesimo italo-greco nel regno normanno svevo (secoli XI-XIII)*, in *Messina il ritorno della memoria*. Catalogo della Mostra, Palermo 1994, pp. 41-52; V. von Falkenhausen, *The Greek Presence in Norman Sicily*, in *The Society of Norman Sicily*, a cura di G.A. Loud, A. Metcalfe, Leiden-Boston-Köln 2002, pp. 253-284. Recentemente, ancora sulle vicende del monachesimo e le relative politiche della Sicilia normanna: L. Catalioto, *Monachesimo greco e Chiesa latina nella Sicilia normanna: laboratorio culturale e sperimentazione politica*, in *Religion in the History of European Culture*. Proceeding of the 9th EASR Annual Conference and IAHR Special Conference, a cura di G. Sfameni Gasparro, A. Cosentino, M. Monaca, Messina 2012, pp. 383-396.

[44] Sindoni, *Il culto di S. Placido in Sicilia in età moderna* cit., p. 625.

[45] Si veda Grégoire, *La presenza di S. Placido nell'agiografia monastica* cit., pp. 40-41.

[46] In altri documenti del *dossier* prodotto da Pietro diacono, Placido è persino diventato nipote dell'imperatore Giustiniano. Si veda Barcellona, *La Storia di san Placido* cit., note 98 e 99 e contesto.

[47] Si veda Barcellona, *La storia di san Placido* cit., nota 103 e contesto. La potente *gens Anicia*, proprio negli anni del *Regnum Gothicum* di Teoderico, aveva gestito e realizzato un delicato equili-

Se la laboriosa costruzione agiografica maturata a Montecassino è chiaramente rivolta alla Sicilia normanna, tuttavia essa faticherà – si è già rilevato – a essere accolta nell'isola, come sembra dimostrare un interessante approdo gregoriano di qualche secolo dopo: la traduzione dei *Dialogi* realizzata a Messina nei primi decenni del secolo XIV. L'impegno profuso e i sofisticati mezzi messi in campo dal bibliotecario cassinese resteranno a lungo inefficaci e la vicenda così accuratamente elaborata produrrà solo parecchio più tardi frutti che il suo autore non avrebbe visto.

2. *I* Dialogi *alla corte di Federico III*

Un'altra Sicilia fa da sfondo alla vicenda del volgarizzamento dei *Dialogi* realizzato nei primi decenni del trecento dal messinese Giovanni Campolo, opera ritenuta «il monumento più cospicuo del siciliano antico» soprattutto «per la sua mole che ne fa una miniera linguistica inesauribile»[48], e sulla quale, anche per questa sua peculiarità si è soprattutto impegnata la ricerca specificamente filologica. Essa costituisce una delle quattro traduzioni del testo gregoriano redatte in Italia fra l'inizio del XIV secolo e la metà del successivo. Le altre sono: la versione più nota e cioè quella toscana del Cavalca, probabilmente coeva a quella siciliana[49], e altre due anonime.

Il lavoro di Giovanni Campolo si colloca storicamente durante il regno di Federico III, sovrano appartenente alla prima dinastia aragonese di Sicilia, sog-

brio con l'imperatore d'Oriente, al quale era vicina per interessi e vincoli non solo culturali. Facendo di Placido un rampollo della prestigiosa famiglia, Pietro diacono lo indicava come «tramite ideale tra Ruggero II e i bizantini, ai quali il re normanno si rivolgeva in cerca di sostegno contro l'Islam» (Aiello, *Lo stretto e l'agiografia* cit., p. 413). Sugli Anici, A. Momigliano, *Gli Anici e la storiografia latina del III secolo d.C.*, in A. Momigliano, *Secondo contributo alla storia degli studi classici*, Roma 1960, pp. 231-253 e L. Cracco Ruggini, *Nobiltà romana e potere nell'età di Boezio,* in *Atti del Congresso internazionale di studi boeziani*, Roma 1981, pp. 73-96; L. Cracco Ruggini, *Gli Anicii a Roma e in provincia*, in «Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Âge», 100 (1998), pp. 69-85; G. Zecchini, *La politica degli Anicii nel V secolo*, in *Atti del Congresso Internazionale di studi boeziani*, Roma 1981, pp. 123-138. Inoltre in generale sull'ambiente e il clima culturale di Pietro diacono: N. Cilento, *Intellettuali cassinesi di fronte ai Normanni*, in *Miscellanea di storia italiana e mediterranea*, Genova 1978, pp. 131-157.

[48] S. Santangelo, *Sul testo siciliano dei Dialoghi di S. Gregorio*, in S. Santangelo, *Scritti varii di lingua e letteratura siciliana*, Palermo 1960, pp. 95-112 = «Archivum Romanicum», 10 (1926).

[49] La reciproca indipendenza di questi due lavori è un dato acquisito dagli studi in merito. L'opinione che Cavalca abbia tenuto presente Campolo nella sua versione dal latino, raramente sostenuta (G. Traina, *Sui Dialoghi di S. Gregorio nelle traduzioni di J. Campulu e di D. Cavalca*, Palermo 1937), è da tempo superata. Quanto alla eventualità opposta, che cioè Campolo sia tributario di Cavalca, Santangelo la escludeva già nello studio del 1926 osservando: «toscanismi nel *Dialogu* del Campulo non ce n'è; nulla del resto ci autorizza a diffidare della dichiarazione del traduttore, né il Campulo forse avrebbe tradotto in siciliano il testo gregoriano, se avesse potuto utilizzare una traduzione toscana, la quale poteva bastare da sé; senza dire che non è provato essere anteriori le traduzioni toscane, o essere conosciute in Sicilia» (*Sul testo siciliano dei Dialoghi* cit., p. 96 nota 4).

[50] L'incoronazione di Federico ebbe luogo presso la cattedrale di Palermo, il 25 marzo, giorno so-

getto a diversi e anche contrastanti giudizi storiografici, che ci restituiscono di volta in volta l'immagine di un uomo soprattutto condizionato dal fratello maggiore o quella di una personalità dalle grandi capacità diplomatiche, ma tracciano in ogni caso la complessa vicenda di un regnante alle prese con la crisi generale del Trecento siciliano. Egli si trovò fin dall'inizio a dovere affrontare l'avversione dei pontefici e delle forze intorno a essi coalizzate mettendo in campo una difficile strategia politica, che mantenesse alla Sicilia un ruolo più autonomo possibile nell'intreccio degli aspri conflitti di potere, e interpretando a suo modo la continuità della tradizione normanno-sveva[50].

Non molto sappiamo sull'autore del volgarizzamento siciliano, attestante fra l'altro il notevole successo goduto dall'opera gregoriana in età medievale, e non solo come eccezionale bagaglio di materiale agiografico[51]. L'unica fonte – abbastanza parca in realtà – che ci ragguagli su questo personaggio è rappresentata dalle parole con le quali egli stesso introduce e chiude il lavoro. La penuria di dati su questa figura, probabilmente di non particolare spicco, che solo affidando il suo nome a questo volgarizzamento si è garantita sicura fama, ha indotto all'identificazione, presto rigettata, con il più noto Roberto Campolo, vescovo di Cefalù dal 1333 al 1342[52]. Un «oscuro frate messinese» viene definito dall'autore di quella che – a giudizio degli specialisti – resta un'edizione importante dell'opera, un uomo di discreta cultura e conoscitore del latino, ma non tanto da non incorrere in «sviste abbastanza gravi», che traduce con relativa libertà e originalità, inserisce dove lo ritenga opportuno «sue didascalie»,

lenne dell'Annunciazione che inoltre nel 1296 coincideva con la domenica di Pasqua. Egli ricevette lo stesso titolo di «rex Sicilie, Ducatus Apulie ac Principatus Capue», portato da Giacomo II, cioè quello di re dell'antico Regno normanno-svevo, che idealmente si considerava indiviso. Ma già il 3 maggio dello stesso anno fu scomunicato da Bonifacio VIII, insieme con i suoi sostenitori. Il papa dichiarò invalida l'incoronazione, perché contravveniva al trattato di Anagni e violava le pretese di alta sovranità della Sede apostolica. La valutazione storica e storiografica del regno e della personalità di Federico III si presenta fin dall'inizio divisa fra giudizi contrastanti. Come è stato osservato (P. Colletta, *Strategia d'informazione e gestione del consenso nel regno di Sicilia: la sepoltura di Federico III*, in «Mediterranea. Ricerche storiche», 4 (2005), pp. 221-234) la tradizione favorevole comincia molto presto con il cronista contemporaneo Nicolò Speciale, e conosce ancora due momenti importanti con S.V. Bozzo, *Note storiche siciliane del secolo XIV*, Palermo 1882 e con A. De Stefano, *Federico III d'Aragona re di Sicilia (1296-1337)*, Palermo 1937 (Bologna 1954^2). Ma già Dante manifestava in più luoghi una posizione polemica nei confronti del re siciliano (*Conv*. IV, VI 20; *Purg*. VII, 119-20; *Par*. XIX, 130-35 e XX, 62-63). Per gli studi moderni su Federico e il suo tempo si vedano alcune indicazioni bibliografiche *infra*, alle note 72 e 73.

[51] Come afferma C. Segre: «Il *Dialogo* di S. Gregorio ebbe l'immensa diffusione che il suo argomento e il suo stile giustificano: non v'era quasi monastero che non ne possedesse una copia» (*Volgarizzamenti del Due e del Trecento*, a cura di C. Segre, Torino 1953, p. 239). Per la diffusione siciliana dei *Dialogi* in latino rinviamo agli indici dell'opera di H. Bresc, *Livre et société en Sicile (1299-1499)*, Palermo 1971; vi si menziona anche un «Dealogi... in lingua vulgari» presente nella biblioteca del nobile Antonio di Crapona, che forse potrebbe identificarsi con il nostro volgarizzamento (p. 208, numero 121, 1).

[52] Si vedano le voci Campulo Giovanni e Campulo Roberto nel *Dizionario biografico degli italiani*, 4, Roma 1974, pp. 623-624, vergate da G. Cusimano.

[53] S. Santangelo, *Introduzione all'edizione del «Dialagu»*, Palermo 1933, ora in Santangelo, *Scrit-*

non subisce eccessivamente le regole della sintassi latina-gregoriana, conferendo infine all'opera una prosa senza pretese ma piana e chiara[53]. Si tratta di un atteggiamento riconoscibile e consueto nei volgarizzatori dell'epoca che anzi, pure in un rapporto mai vincolante con il testo, mostrano maggiore rispetto per la lingua originale ove si tratti proprio di trattazione agiografica, mirante all'edificazione e alla trasmissione di una sapienza semplice. Atteggiamento che si traduce in uno stile precipuo: «le opere di edificazione, che si diffusero immensamente e in latino e in volgare, crearono una tendenza stilistica con una chiara fisionomia, che non aspira all'effetto, ma all'attenzione riposata», per stimolare l'interesse sulle storie dei santi più che sul lavoro del traduttore[54].

Ma nonostante questa tendenza all'impersonalità, non solo stilistica, l'analisi puntuale dell'*Intendimentu* preposto alla traduzione del testo da Giovanni Campolo consente di tracciarne una fisionomia, se non precisa, meno incerta di quanto non si sia a lungo ritenuto[55]. Quanto si ricava con certezza da questa introduzione, originale integrazione del traduttore, è l'origine messinese e l'appartenenza di Campolo all'«ordine de' Frati Minori», ma altre indicazioni sull'identità, sul ruolo sociale da lui ricoperto, sugli intenti specifici, possono ragionevolmente desumersi da alcune indicazioni più o meno implicite. Il minorita, dopo avere indicato nella persona della regina Eleonora sposa di Federico III insieme la dedicataria e la committente del volgarizzamento, fa subito una dichiarazione di metodo annunciando che laddove Gregorio «parla de cose multo soctile» egli inserisce di proprio pugno esemplificazioni e spiegazioni opportune per una migliore comprensione della materia[56]. Pur nel rispetto del carattere "esem-

ti varii di lingua e letteratura siciliana cit., pp. 113-126, specialmente 122-125. Un religioso di medio livello culturale a conoscenza dei metodi dell'insegnamento scolastico medievale lo definisce E. Mattesini, *Sicilia*, in *Storia della lingua italiana*, 3, *Le altre lingue*, Torino 1994, pp. 406-432, specialmente 410. L'edizione più recente del volgarizzamento si deve a Bruno Panvini: Iohanni Campulu, *Libru de lu Dialagu di Sanctu Gregoriu. Volgarizzamento siciliano del sec. XIV*. Edizione critica con Introduzione e Glossario a cura di B. Panvini, Soveria Mannelli (Catanzaro) 1989. Nelle note che seguono si citeranno distintamente l'*Intendimentu*, cioè l'introduzione di Campolo (=Intend.), e il testo (*Libru de lu Dialagu*).

[54] Si veda Segre, *Volgarizzamenti del Due e del Trecento* cit., pp. 11-45, specialmente 28. Per una breve ma efficace sintesi sul tema rinvio a G. Folena, *Volgarizzare e tradurre*, Torino 1994.

[55] F. Fichera, *Noterelle su l'*Intendimentu *del «Dialagu de Sanctu Gregoriu» di Iohanni Campulu di Messina*, in «Siculorum Gymnasium», n.s., 1-2 (2000), *Studi in onore di Bruno Panvini*, a cura di G. Lalomia, pp. 215-230.

[56] *Intend.* 1-5, p. 3: «Al nome di Dio amen. [Qui] incomincia il libro che si chiama il «Dyalagho» [di santo Grigoro papa]. Questa opera si è facta per mano di frate Giovanni Campoli di Messina de l'ordine de' Frati Minori ad istantia e divotione di nostra segniora madonna Alionora regina di Siciglia, sì che ogna persona che leggerà nella dicta opera preghi Iddio per lei divotamente e per lo nostro segniore lo re Friderico suo marito e anco per tucta loro herede. Lu intendimento de chesta opera [si] è [di] recontare la intencione de sancto Gregorio papa in lo libro che [ssi] clama «Dialago»; e dato che eo non dica per vulgaro gli propii parole, zo che ello dice per *lectera*, tamen sforczarome de dicere complitamente, quanto eo poteraio, la intencione sua *sopra* la cosa de che illo parla. Et, imperciò che sancto Gregorio in alcune parte de chisto libro parla de cose multo soctile, serrà bisogno che *dove illo* non mecte exemplo per lo quale poza ben essere intiso lo suo dicto, che eo mecta exemplo e declaracione per manifestare lo intendimento suo».

plare" dei *Dialogi,* sente l'esigenza di adattare la prosa ai suoi «audeturi»: agisce dunque in conformità a un uso consolidato per favorire la ricezione della sua *translatio,* ma anche in coerenza con l'intento edificante che aveva guidato il vescovo di Roma. Una lettera scritta da Gregorio al vescovo di Siracusa, Massimiano, nel luglio del 593 ci informa che l'opera è stata sollecitata da sacerdoti e monaci che fanno parte della sua cerchia. Tra essi possiamo annoverare l'interlocutore dei *Dialogi,* Pietro, che proprio nel *Prologo* gli chiede di tralasciare gli studi scritturistici per dedicarsi al racconto dell'operato miracoloso dei santi italici, il cui "esempio" può senz'altro stimolare all'amore per le cose celesti non meno che la dottrina, in altri termini lo invita a forgiare una sorta di «nuovo vangelo» che, attraverso l'abbondante sequenza di *exempla* offerti dagli uomini di Dio, costituisse uno strumento di fruizione più ampia e diretta possibile[57].

La *translatio* si configura manifestamente come un lavoro di interpretazione-integrazione del testo, dove troviamo chiarimenti geografici, presentazioni di personaggi, notizie storiche, spiegazioni di carattere teologico, ma anche contrazioni di sezioni ritenute troppo speculative e complesse, dunque inutilmente ostiche. Campolo si presenta come «un maestro che fornisce a discenti, già in possesso di un'istruzione di base, la metodologia dello studio e dell'apprendimento»[58]. In linea con i metodi della didassi medievale annuncia quali informazioni sull'opera vadano preliminarmente fornite ai suoi utenti: l'autore, il titolo, il contenuto e infine l'obiettivo dello scritto[59]. Di Gregorio ricorda l'origine romana, i trascorsi di monaco benedettino e infine l'accesso al soglio pontificio per i meriti di «sanctitate et grande scientia»[60]. Il titolo impegna Campolo in un'ardita spiegazione etimologica, dove egli ricorre a un greco approssimativo per giungere a una interpretazione accettabile in cui "dialogo" sta per discorso fra due persone, e nel caso specifico fra Gregorio e il suo amico Pietro, diacono della chiesa di Roma[61]. In questa ricerca di etimi antichi si è let-

[57] *Dial., prol.* 9, p. 10: «Vellim quaerenti mihi de eis aliqua narrares, neque hac pro re interrumpere expositionis studium graue uideatur, quia non dispar aedificatio oritur ex memoria uirtutum. In expositione quippe qualiter inuenienda atque tenenda sit uirtus agnoscitur, in narratione uero signorum cognoscimus inuenta ac retenta qualiter declaratur. Et sunt nonnulli quos ad amorem patriae caelestis plus exempla quam praedicamenta succendunt. Fit uero plerumque in audientis animo duplex adiutorium in exemplis patrum, quia et ad amorem uenturae uitae ex praecedentium conparatione accenditur, et iam si se esse aliquid aestimat, dum de aliis meliora cognouerit, humiliatur». Si veda l'*Introduzione* di S. Pricoco a Gregorio Magno, *Storie di santi e di demoni*, I, cit., pp. XI-LXXIX, specialmente XVIII-XIX.
[58] Fichera, *Noterelle* cit., p. 220.
[59] *Intend.* 6, pp. 3-4: «Adunca accomenczamo in nomo de Dio. Allo incomenzamento de lu libro li audeturi deveno sapere quactro cose: la prima si èy chi fece lo libro; et la secunda che deveno sapere si è como à nomo lu libro; la tercza cosa si è de savere de cosa parla lo libro; la quarta cosa si è de savere per che fine è facto lo libro».
[60] *Intend.* 9-10, p. 4: «Dico a la prima che lo factore de chisto libro si foy sancto Gregorio papa, nativo e gentile homo de Roma, lo quale si fo monaco de l'ordine de sancto Benedicto. Et, stando monaco, per sua sanctitate et sua grande scientia fo electo papa».
[61] *Intend.* 11-14, p. 4: «Alla secunda questione, che era de savere lo nomo de lo libro, dico che chisto libro ave nomo "Dialago", et chisto nomo "dialago" è nomo grecischu e vole tanto dicere in la-

to, probabilmente a ragione, l'intento «di familiarizzare i discepoli con la lingua greca» anche alla luce della situazione linguistica dell'isola, dove ancora al tempo di Campolo coesistevano monasteri cosiddetti basiliani e monasteri latini, e l'uso del greco resisteva anche presso alcune comunità laiche[62]. Rapidamente viene liquidato il contenuto del libro, la cui trattazione si dice dedicata per la maggior parte a vita, santità e miracoli di molti antichi padri italici[63]. Ma vi si ritorna nell'ultima parte, dove si dà conto più in dettaglio della ripartizione in quattro libri e dei rispettivi temi specifici[64]. Quanto al fine dell'opera, sembra risolversi nell'edificazione morale e religiosa: essa si propone di indurre a una vita santa che si orienti verso il disprezzo delle lusinghe mondane e materiali per potere attingere ai piaceri dello spirito[65].

Che tipo di pubblico dobbiamo immaginare per questo volgarizzamento, lo si deduce da alcune indicazioni ancora interne all'*Intendimentu*. L'autore si rivolge variamente agli ideali fruitori della sua *translatio*: a «ogni persona che leggerà nella dicta opera», a «li audeturi» e poi ancora a «chili chi legino». Si è postulato che il testo siciliano fosse destinato soprattutto alla lettura pubblica e alla discussione[66]. Ma sembra convincente l'ipotesi di chi, individuando un tono più propriamente didascalico nelle parole indirizzate a «li audeturi», vi ha riconosciuto dei discepoli, anche alla luce della considerazione che non è ancora praticabile all'epoca del minorita una netta distinzione fra lettori e uditori, quando fra le accezioni del verbo *lego* troviamo leggere insieme ad apprendere e insegnare. Se il frate conosce e utilizza i metodi dell'insegnamento medievale e li propone a dei discepoli, se ne può dedurre che abbia svolto abitualmente

tino como "parlamento de dui persune". Et è dicto "dya" in grecisco, che significa in latino "dui", e "logos" in grecisco, [che] significa "parlamento" in latino. Adunca tanto èy a dicere "dyalago" in grecisco como in latino "parlamento de dui persune". E ço è pertanto che chisto libro non è autro se non uno parlamento intra sancto Gregorio papa et uno autro suo amico, lo quale avea nomo Petro et era dyacono cardinale de la ecclesia de Roma».

[62] Fichera, *Noterelle* cit., pp. 226-227.

[63] *Intend.* 15, p. 4: «Alla tercza questione, la quale si era de savere de che cosa tracta chisto libro, dico che per la maiore parte si recunta la vita e la sanctitate e diversi miraculi de multi sancti patri antichi».

[64] *Intend.* 17-21, p. 5: «Procedendo adunca con ordinamento, dico che tucta chesta opera si parte in quactro parti secondo che so quactro libri. In lo primo libro si parla de la vita e sanctitate e miraculi de alcuni sancti patri che foro in Ytalia indello tempo antico. In lo secundo libro si tracta solamente de la vita e sanctitate et diversi miraculi de sancto Benedicto. In nello terczo libro [si] tracta de la vita e sanctitate e miraculi de multi sancti [padre e] episcopi et pape et previti che foro avante lo tempo de sancto Gregorio. Indello quarto libro si tracta de lo stato e condicione delle anime che trapassano de *chesta* vita, tanto de li boni quanto [etiandio de lo premio ch'elli ànno], et tanto de [li] malvasi quanto [etiandio della pena] che sostenono».

[65] *Intend.* 16, p. 4: «Alla quarta questione, che era de savere per che fine sia facto chisto libro, dico che lo fine si è a ciò che chilli chi legino sì se sforzino de secutare co l'aiuto de la gratia de Dio la vita et la sanctitate de li patri antichi e specialemente minesprezando li delecti corporali e vani de chisto mundo per li quali se inpèdicano li delecti spirituali e devoti de l'anima».

[66] F. Bruni, *La cultura e la prosa volgare nel '300 e nel '400*, in *Storia della Sicilia*, 4, Napoli 1980, pp. 179-280, specialmente p. 206.

attività didattica, che fosse dunque maestro di giovani non privi di nozioni di base ai quali forniva gli elementi utili per una formazione religiosa[67].

Questa connotazione è inoltre in linea con l'appartenenza ai francescani, promotori e interpreti fin dall'inizio di una precisa politica culturale che ne fa un vero e proprio *ordo studens*, orientato verso la diffusione di un sapere pratico, inteso come difesa della fede e attività intellettuale esplicantesi nell'educare e informare il popolo[68].

A integrazione di questa rapida scheda biografica, possiamo aggiungere qualcosa sulla storia e sulla composizione familiare dei Campolo, che desumiamo dalla parentela con Pino Campolo, grosso mercante messinese morto a Venezia nel 1380, a un'età compresa tra i cinquanta e i sessant'anni e, dunque, più giovane del nostro di almeno una generazione, dato – ci sembra – finora poco considerato. Sappiamo che Pino Campolo fu impegnato in importanti affari per tutto il Mediterraneo, e non estraneo alle vicende politiche della città. Dalle sparse notizie sul suo conto e dal contenuto del suo testamento si può dedurre che fosse «uomo colto e raffinato»[69] o quantomeno di discreta cultura: sulla nave con la quale conduceva i suoi commerci portava vari oggetti di pregio fra cui una copia della *Divina Commedia*. Particolare significativo se si considera che nella Messina dell'epoca era diffuso l'analfabetismo anche tra uomini importanti e potenti. Sembra, dunque, che i Campolo fossero una famiglia con una certa tradizione culturale, destinata ad avere un discreto peso economico e anche un ruolo sociale e politico, in un periodo abbastanza prossimo all'autore del volgarizzamento.

Di nuovo l'*Intendimentu* ci fornisce gli elementi per datare l'opera con buona approssimazione. Poiché Campolo vi menziona, insieme alla regina Eleonora, il re suo sposo, Federico III d'Aragona, e «tucta loro herede» senza altra precisazione, si possono assumere come termini estremi di riferimento le date del matrimonio e della morte del re, rispettivamente 1302 e 1337. Inoltre, dal momento che non vi è specifica allusione al figlio di Federico, Pietro II, associato al trono dal 1321, si è propensi a collocare il lavoro entro i primi due decenni del secolo[70]. Se poi inseriamo il *Dialagu* nell'attività del francescanesimo "spirituale", che aveva trovato ospitale accoglienza presso l'isola, e nel clima culturale-religioso promosso in Sicilia dagli «indirizzi riformatori», di segno antipapale, del catalano Arnaldo da Villanova, come è stato verosimilmente

[67] Fichera, *Noterelle* cit., pp. 228-230. Già alla fine del secolo precedente ciascun convento francescano aveva la sua *schola*: si veda C. Bologna, *L'ordine francescano e la letteratura nell'Italia pretridentina,* in *Letteratura italiana*, 1, *Il letterato e le istituzioni*, a cura di A. Asor Rosa, Torino 1982, pp. 729-797, particolarmente pp. 752-753.

[68] Si veda Bologna, *L'ordine francescano e la letteratura* cit., pp. 736-740.

[69] E. Pispisa, *Messina nel Trecento. Politica, economia, società*, Messina 1987², pp. 108-120. Per l'edizione del testamento rimando allo studio di A. Lombardo, *Un testamento e altri documenti in volgare siciliano del secolo XIV a Venezia*, in «Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani», 10 (1969), pp. 46-83.

[70] Santangelo, *Introduzione all'edizione del «Dialagu»* cit., pp. 113-114.

suggerito, si riesce a indicare la data della composizione con ancora maggiore approssimazione tra il 1310 e il 1315[71].

Arnaldo, medico famoso, aveva diffuso alla corte di Napoli «un fuoco di vitalità francescana»[72] che non aveva tardato a propagarsi nel sud d'Italia e soprattutto in Sicilia, dove invitato del re tra il 1308 e il 1309 il catalano trasferisce il polo dei suoi interessi e delle sue attività definitivamente, fino alla morte sopraggiunta nel 1311. Del temperamento di Federico III si è scritto che fosse «profondamente mistico» e particolarmente incline ad accogliere gli stimoli in senso riformistico-pauperistico, che questo singolare intellettuale aveva importato dal continente con lo spiritualismo francescano, fino a dare «un'impronta religiosa a tutta la sua attività politica»[73]. A costui si ascrive il merito, perfino

[71] Bruni, *La cultura e la prosa volgare* cit., pp. 204-209.
[72] Si veda Bologna, *L'ordine francescano e la letteratura* cit., pp. 749 sgg. Utile per un quadro generale *Francescanesimo e cultura in Sicilia (secc. XIII-XVI)*. Atti del convegno internazionale di studio nell'ottavo centenario della nascita di San Francesco D'Assisi, Palermo 1987. Su Arnaldo, il francescanesimo e la corte siciliana, ricordiamo alcuni dei numerosi contributi di Francesco Santi: F. Santi, *Gli "Scripta spiritualia" di Arnau de Vilanova*, in «Studi medievali», serie III, 26 (1985), pp. 977-1014; F. Santi, *Arnau de Vilanova: l'obra espiritual,* Valencia 1987; F. Santi, *Arnaldo da Villanova. Dal potere medico al non potere profetico,* in *Poteri carismatici e informali: chiesa e società medievali*, a cura di A. Paravicini Bagliani, A. Vauchez, Palermo 1992, pp. 262-286; F. Santi, *La vision de la fin des temps chez Arnaud de Villeneuve. Contenu théologique et expérience mystique*, in *Fin du monde et signes des temps. Visionnaires et prophètes en France méridionale (fin XIII*[e]*-début XV*[e] *siècle)*, a cura di A. Vauchez, Toulouse 1992, pp. 107-127; F. Santi, *Teologia per immagini e mistica. Le tre denuncie di Marsiglia di Arnaldo da Villanova ed altri punti per una macchina metaforica*, in *Immagini del Medioevo. Saggi di cultura mediolatina*, Spoleto 1994, pp. 233-255; F. Santi, *Arnauld de Villaneuve (oeuvres et expérience spirituelle)*, in *Dictionnaire de spiritualité*, fasc. 104-105, Paris 1995, coll. 785-797; F. Santi, *La buona morte di Federico III d'Aragona, re di Trinacria, e l'insegnamento di Arnaldo da Villanova*, in *Der Tod des Mächtigen. Kult und Kultur des Todes spätmittelalterlicher Herrscher*, a cura di L. Kolmer, F. Schöningh, Paderborn-München-Wien-Zurich 1997, pp. 75-88; F. Santi, *L'*ecclesia spiritualis *di Arnaldo da Villanova*, in *Celestino V nel settimo centenario della morte*, a cura di B. Valeri, Casamari (Frosinone) 2001, pp. 23-40. A proposito di Arnaldo e la sua epoca si vedano anche gli studi di Clifford R. Backman: C.R. Backman, *Arnau de Vilanova and the Franciscan Spirituals in Sicily*, in «Franciscan Studies», 50 (1990), pp. 3-29; C.R. Backman, *The Reception of Arnau de Vilanova's Religious Ideas*, in *Christendom and its Discontents: Persecution, Exclusion, and Rebellion, 1000-1500*, a cura di L. Waugh, P.D. Diehl, Cambridge 1995, pp. 112-131; C.R. Backman, *The Papacy, the Sicilian Church, and King Frederick III, 1302-1321*, in «Viator», 22 (1991), pp. 229-249; C.R. Backman, *Declino e caduta della Sicilia medievale. Politica, cultura ed economia nel regno di Federico III d'Aragona, Rex Sciliae (1296-1337)*, Palermo 2007 (Cambridge 1995). Più in generale sulla corte di Federico III come referente della produzione culturale e sul ruolo del catalano si veda F. Bruni, *Un riformatore catalano alla corte di Federico III e la nascita della prosa volgare in Sicilia*, in *Storia della civiltà letteraria italiana,* diretta da G. Bàrberi Squarotti, I/2, *Dalle origini al Trecento*, Torino 1990, pp. 696-701.
[73] Si veda il volume, già ricordato, di De Stefano, *Federico III d'Aragona re di Sicilia* cit., in particolare il capitolo su *La concezione imperiale di Federico III*, pp. 157-163. Per giudizi più recenti si vedano i saggi contenuti in *Federico III d'Aragona re di Sicilia (1296-1337)*. Atti del Convegno di Studi, a cura di M. Ganci, V. D'Alessandro, R. Scaglione Guccione, in «Archivio storico siciliano», serie IV, 23 (1997). Sulla concezione federiciana del potere politico in chiave cristiana si veda il carteggio con il fratello: *Acta siculo-aragonensia,* II*: corrispondenza tra Federico III di*

presso la Curia romana, della *immutatio sancta* realizzatasi nell'animo di Federico, durante il cui regno si rese possibile un periodo di tregua tra pontefici e regnanti di Sicilia, anche se solo transitorio e in mezzo a scomuniche e interdetti che fino alla fine peseranno sul nome dell'aragonese[74].

Sembra interessante, e indicativa dei tempestivi esiti prodotti sul re dagli insegnamenti diffusi da Arnaldo, la notizia, che egli stesso ci fornisce in un resoconto del gennaio 1310, circa l'apertura dovuta alla regale iniziativa di scuole siciliane ispirate al Vangelo, atte fra l'altro alla formazione di predicatori che portassero la retta fede ai "pagani" (Arabi ed Ebrei) e agli "scismatici" (Greci)[75]. All'attivazione e al funzionamento di queste scuole potrebbe non essere estraneo il ruolo di maestro attribuito a Giovanni Campolo. Nello stesso anno Arnaldo da Villanova indirizza a Federico III uno scritto intitolato dagli editori moderni *Informació espiritual,* che contiene un chiaro invito, diretto precipuamente alla regina, perché organizzi riunioni, quasi cenacoli di formazione-informazione religiosa, nella propria casa durante le domeniche e nei giorni di festa, con le figlie e la sua cerchia, per proporre la lettura comune di libri sacri in volgare, in sostituzione dei testi profani e di ogni altra fonte di vanità. La committenza della *translatio* di Campolo, giustamente messa in relazione con questa sollecitazione rivolta alla sposa del re, contribuisce a precisarne la data negli anni immediatamente successivi al 1310, ad allargare il ventaglio dei suoi fruitori al pubblico femminile vicino alla corte e a ricavare, infine, se non l'appartenenza una probabile vicinanza ideologica dell'autore al gruppo dei francescani dissidenti.

L'operazione di Campolo si colloca così nel clima politico e religioso della Sicilia trecentesca, ispirato e alimentato dalla vivace presenza del catalano, dove il volgare fruibile su più vasta scala rispetto al latino, lingua familiare a un ambiente maggiormente selezionato, si presentava come strumento privilegiato di comunicazione tra gli indigeni ambienti colti e i regnanti, per così dire di "importazione", che esprimevano anche attraverso tali iniziative culturali lo sforzo di radicarsi nel tessuto insulare e di incidere sugli orientamenti e i gusti del-

Sicilia e Giacomo II d'Aragona, a cura di F. Giunta, A. Giuffrida, Palermo 1972. Una recente valutazione del regno di Federico III nel saggio di M. Leonardi, *Federico III d'Aragona (1296-1337) e il tentativo di restaurazione dell'autorità imperiale in Sicilia*, in *Studia humanitatis. Saggi in onore di Roberto Osculati*, a cura di A. Rotondo, Roma 2011, pp. 239-257.

[74] Federico alleatosi infine con gli imperatori Enrico VII e Ludovico il Bavaro e con le forze ghibelline d'Italia venne infine appellato dal papa, Giovanni XXII, come eretico, spergiuro e scismatico (1321); si veda Fodale, *Stato e Chiesa dal privilegio di Urbano II a Giovanni Luca Barberi* cit., in particolare pp. 591-592. Sui difficili e alterni rapporti intercorsi fra il sovrano e la Sede pontificia, anche il puntuale studio di C. Mirto, *La monarchia e il papato*, in *Federico III d'Aragona re di Sicilia (1296-1337)* cit., pp. 167-184.

[75] Si veda Bruni, *Un riformatore catalano* cit., p. 698. Sul ruolo dei francescani e sul loro rapporto con la corte nel quadro delle altre presenze religiose nella Sicilia del tempo si veda M. Bevilacqua Krasner, *Re, regine, francescani, domenicani ed ebrei in Sicilia nel XIV e XV secolo. Potere politico, potere religioso e comunità ebraiche in Sicilia*, in «Archivio storico siciliano», s. IV, 24 (1998), pp. 61-91.

la società locale[76], mentre si scontravano a varie riprese con il papato per ottenerne la gestione autonoma. Operazione efficace sul piano del rilancio e del potenziamento del volgare siciliano, meno forse dal punto di vista politico se, come sembra, il ceto colto siciliano, cui si indirizza in modo significativo se non esclusivo questo tentativo di mediazione culturale, è costituito dalle stesse famiglie, sempre più facoltose e potenti (fra le quali possiamo verosimilmente annoverare quella dei Campolo), che qualche tempo dopo – dalla metà del XIV secolo in avanti – sempre più prepotentemente parteciperanno al gioco dei poteri e contenderanno, forse più ancora dei pontefici, ai sovrani il controllo sulle strutture ecclesiastiche e religiose[77].

3. *Riflessioni conclusive*

Il viaggio letterario di Placido dai *Dialogi* alla Sicilia e il volgarizzamento di Campolo rappresentano due efficaci esempi di come possa declinarsi la circolazione e la fruizione di un testo con carattere di esemplarità e autorevolezza. L'uno e l'altro evidenziano, con i quadri di riferimento che sono andati delineandosi – pur nella differenza dei contesti ma forse con più evidenza grazie a questa –, l'intricato intreccio costituito da religione, cultura e politica nei vari

[76] Durante il regno dell'aragonese vengono composte tre opere in volgare, tutte traduzioni, legate all'ambiente di corte e attestanti la «coscienza di una precisa identità culturale e linguistica» (Bruni, *La cultura e la prosa Volgare* cit., pp. 203-204 e 208). Quella di Campolo sembrerebbe essere la prima. Le altre sono l'*Istoria di Eneas*, di Angilu di Capua (eseguita a partire da una riduzione toscana dell'*Eneide*) e il volgarizzamento dei *Factorum et dictorum memorabilium libri IX* di Valerio Massimo, operato da Accursu di Cremona. Nella seconda metà del secolo si realizzeranno altre operazioni simili, ancora di testi a carattere religioso, ma anche storico e storiografico, che esprimeranno altri obiettivi come una più generale tensione verso una cultura in lingua "nazionale". Penso al volgarizzamento del *Liber de gestis Siculorum sub Friderico rege et suis* di Nicolò Speciale, edito per la prima volta da C. Licari: *Il volgarizzamento siciliano del Liber de gestis Siculorum sub Friderico rege et suis di Nicolò Speciale*. Introduzione, testo apparato critico, note e glossario, Tesi di dottorato in Scienze letterarie e linguistiche, Università degli Studi di Catania, 1996. Licari osserva che questo volgarizzamento «può essere annoverato sia cronologicamente che ideologicamente tra i numerosi testi volgari che videro la loro fioritura a partire dalla seconda metà del XIV secolo» (p. XLVI). Per le connessioni tra lingua, politica e religione nel contesto siciliano di questi secoli si veda H. Bresc, *La formazione del popolo siciliano*, in *Tre millenni di storia linguistica della Sicilia*. Atti del Convegno della società italiana di Glottologia, Pisa 1985, pp. 243-265, ora in H. Bresc, *Politique et société en Sicile, XII^{e}-XV^{e} siécle*, London 1991. Sulle trasformazioni, non solo religiose, in corso durante il regno di Federico III, si veda il denso articolo di G. Todeschini, *Gli Spirituali e il regno di Sicilia agli inizi del Trecento*, in *Federico III d'Aragona re di Sicilia (1296-1337)* cit., pp. 185-203, teso a superare una interpretazione prettamente "politologica" delle connessioni tra gli orientamenti degli Spirituali e le istanze pontificie, per giungere a «comprendere se e quanto le discussioni sulla povertà e le collegate polemiche fra laici e pontefice o tra Francescani Spirituali e non-Spirituali, compongano un vocabolario complessivo del potere in fase di mutazione».

[77] Si veda Fodale, *Stato e Chiesa dal privilegio di Urbano II a Giovanni Luca Barberi* cit., pp. 593 sgg.

sistemi di potere e nei diversi scenari storici che i secoli medievali sperimentano. Alle diverse prospettive geografiche corrisponde manifestamente un diverso orientamento delle rispettive operazioni culturali: la leggenda cassinese, di produzione continentale, difende interessi esterni sulla Sicilia, rivendicando persino un diritto di antica filiazione, il volgarizzamento di Campolo, realizzato in Sicilia, adombra più o meno consapevolmente istanze autonomistiche e ghibelline. La distanza temporale e la coincidenza dell'approdo siculo sollecitano, inoltre, alcune considerazioni sull'eventuale presenza di una connessione interna fra le due vicende letterarie, che vada oltre il dato esterno del comune testo di partenza. Sembra, cioè, inevitabile chiedersi se sia possibile riscontrare nell'opera del messinese traccia del culto che Pietro diacono, circa duecento anni prima, aveva cercato di promuovere per il discepolo di Benedetto con la notizia del suo presunto martirio, subito proprio nella città di Messina.

Come è stato osservato riguardo le modalità dei volgarizzamenti, e di questa *translatio* in particolare, la libertà che i traduttori si concedevano all'epoca ha consentito al minorita di modellare il testo gregoriano in funzione del suo pubblico, semplificando o arricchendo laddove la pagina lo richiedesse o ne sentisse egli stesso l'esigenza e, dunque, gli avrebbe anche concesso ampio spazio di intervento per celebrare un santo conterraneo. Per tali ragioni non ci avrebbe sorpreso trovare accanto al nome di Placido un commento seppure breve, anche solo un aggettivo come "nostro", che testimoniasse a distanza di quasi due secoli l'avvenuta ricezione della leggenda cassinese ambientata in Sicilia. Invece Campolo, che offre generosamente ai suoi destinatari notizie esplicative su personaggi e luoghi, non interviene in nessun modo negli episodi che Gregorio dedica al santo, tanto da indurci a pensare che ancora dopo tanto tempo la storia faticosamente elaborata da Pietro diacono stentava a impiantarsi e, per così dire, a fruttare. In altri termini il volgarizzamento siciliano dei *Dialogi* offre semmai un argomento *ex silentio* a testimonianza del mancato successo toccato all'impresa del bibliotecario cassinese.

Posso soltanto rilevare un singolare errore, non ascrivibile al codice di riferimento[78], nel quale Campolo incorre traducendo il capitolo, per la verità molto lineare dal punto di vista linguistico e sintattico, dove Gregorio racconta l'arrivo a Subiaco, presso Benedetto, di Mauro e Placido, accompagnati dai rispettivi padri. Egli trasforma l'affidamento al «vir Domini» dei due giovani nobili romani in un episodio di gruppo, in cui i neoarrivati sono cinque poiché travisa grossolanamente il testo attribuendo i nomi dei due padri, «Euthicius» e «Tertullus», ad altrettanti novizi e traduce come nome proprio il termine «patricius» che qualifica invece il padre di Placido[79]. Forse l'omonimia fra il genitore di Mau-

[78] Traina, *Sui Dialoghi di S. Gregorio nelle traduzioni* cit., pp. 38 sgg.

[79] *Libru de lu Dialagu* cit., 2, 38-39, p. 81: «Da tandu accomenzaru per la fama de la sanctitate sua multi nobili de Ruma et religiusi a veniri ad *ipsu* et visitarilu; et mandavanu kylli gentili homini *loro* figloli a sanctu Benedictu, a zo chi [si] nutricasseru cum sicu in buntati et sanctitati. Tandu li foru assignati: unu chi ssi clamava Euticiu e l'autru ssi clamava Mauru, lu terzu si clamava Cerulliu, lu quartu si clamava Patreciu, lu quinto si clamava Placidu; et chisti quinqi accomenzaru a

ro e il martire siculo Eutichio, tramandato dal *Geronimiano* accanto a quello di Placido e assunto nella leggenda fra i compagni di sorte del santo[80], potrebbe fare immaginare una circolazione ancora timida della storia cassinese, recepita in modo vago e inconsapevolmente automatico dal traduttore, ma è un dato troppo incerto, emergente da una traduzione stravagante e confusa, per farci pensare a una qualsiasi forma di radicamento del culto, che per il tempo trascorso avrebbe potuto già essere avvenuto.

Circa quarant'anni dopo il lavoro di Campolo, Clemente V nel dicembre del 1349, significativamente ancora su richiesta dei monaci cassinesi, avrebbe accordato un'indulgenza di tre anni per la celebrazione delle feste di Mauro e Placido. Sarebbero trascorsi quasi altri tre lustri perché il culto del santo martire siciliano /discepolo di Benedetto venisse finalmente introdotto in modo ufficiale a Messina con la fondazione del monastero di S. Placido di Calonerò[81]. A questo monastero Pino Campolo, il ricco mercante parente di Giovanni, destinerà

ffari prova et mustra de sanctitate, in tantu chi lu pridictu Mauru, standu iuveni, pir li soy boni costumi fu factu aiutaturi de sanctu Benedictu a rigiri li monasterii, et lu pridictu Pracidu era multu garzuni et fachìa mustra de grandi sanctitati». Il passo corrispondente dei *Dialogi* gregoriani è riportato alla nota 4.

[80] Sul *Martirologio* e la presenza di santi siciliani si veda il recente e lungo saggio di A. Campione, *La Sicilia nel Martirologio Geronimiano*, in *Euplo e Lucia* cit., pp. 179-245, dove l'autrice riprende la questione relativa all'antichità del nome di Placido e alla sua sicilianità e non manca di attribuire una qualche importanza a questa omonimia nella valutazione storiografica della testimonianza offerta dal Geronimiamo, specialmente pp. 191-200. Vale forse la pena di notare che il nome di Eutichio (*Euthicius*) per il padre di Mauro è attestato nella pagina dei *Dialogi* già ricordata, mentre è mutato in Equizio a partire dalla prima breve biografia di Placido redatta da Pietro diacono (*Aequitius*) e poi nell'ampio scritto dello pseudo-Gordiano (*Equitius*), dove è menzionato fra i compagni di martirio un *Eutychius* come negli *Atti* dello pseudo-Stefano. Campolo nel riferire il nome è fedele al testo gregoriano, salvo poi travisarlo e fare di Eutichio un novizio fra gli altri.

[81] Ancora Berlier, *Le culte* cit., p. 28. La storia di questa fondazione è stata ripercorsa dal lavoro breve (una ventina di pagine) ma scientificamente documentato di uno studioso locale: A. Celi, *Breve storia di S. Placido di Calonerò*, Messina 1969. La più antica immagine di Placido ancora conservata a Messina è una tempera su tavola proveniente da questo monastero, oggi al Museo regionale (Sindoni, *Il culto di S. Placido in Sicilia in età moderna* cit., p. 630, nota 24). All'ex monastero (attualmente sede dell'Istituto tecnico agrario "P. Cuppari") e al suo complesso architettonico, valutato soprattutto da prospettive stilistico-strutturali, è dedicato un recente volume realizzato su iniziativa del Dipartimento di Rappresentazione e Progetto dell'Università di Messina: *S. Placido di Calonerò. Un'esperienza didattica di rilievo e restauro*, a cura di P. La Spina, M. Lo Curzio, M. Manganaro, Messina 2004. In realtà il sito originario della prima fondazione intestata al santo nel 1363, come si ricorda in alcuni studi ivi pubblicati (M. Manganaro, *Intorno a San Placido. Appunti per una conoscenza percettiva*, pp. 21-30 e A. Abate, *Il Monastero e le preesistenze medievali*, pp. 43-44), non coincide con quello di questa poderosa costruzione, che fu edificata più tardi – nel 1376 – in prossimità del primo monastero, ma circa due miglia più vicino alla città. Il più antico e piccolo complesso (ne sono ancora visibili i resti), detto, in seguito al trasferimento della comunità monastica nella nuova e più ampia sede, "San Placido il Vecchio" o "San Placido in silvis", era sorto presso una preesistente chiesetta, dedicata a S. Luigi, in un contesto orografico roccioso, caratterizzato dalla presenza di grotte e anfratti, scenario geograficamente consono ai canoni della vita anacoretica. Esso si deve alla volontà di quattro aspiranti monaci, che avevano ottenuto la licenza di erigere un cenobio sotto la regola benedettina.

consistenti lasciti, nominando espressamente fra i quattro esecutori del testamento l'abate in carica[82].

Artefici e/o strumenti di due importanti momenti della ricezione siciliana dei *Dialogi,* il bibliotecario cassinese e il minorita francescano con la loro produzione letteraria a tema religioso in qualche modo partecipano alle travagliate vicende storiche della Sicilia, contesa nei secoli fra gli appetiti dei regnanti e delle dinastie di turno da un lato e i pontefici romani dall'altro, in costante conflitto per la gestione politica della cristianità e, in ultima analisi, del territorio dell'isola. E ci offrono, anche a partire dall'esame parallelo e combinato del loro operato, utili elementi di approfondimento, diversi squarci di visuale e nuove sfumature interpretative.

Rossana Barcellona
rbarcel@unict.it
Università degli Studi di Catania

[82] Pispisa, *Messina nel Trecento* cit., pp. 113 sgg.; e anche Lombardo, *Un testamento e altri documenti in volgare siciliano* cit., *passim.*

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/406

Malattia, medicina e tecniche di guarigione: il *Liber de miraculis sanctorum Savigniacensium*

di Alessandra Foscati

Nel volume XXIII del *Recueil des historiens des Gaules et de la France* (d'ora in poi *RHF*) è trasmessa la trascrizione, gravata da tagli e ampie omissioni, del *Liber de miraculis sanctorum Savigniacensium* (d'ora in poi solo *Liber*) redatto intorno alla metà del XIII secolo in occasione della traslazione dei corpi di cinque monaci, morti in odore di santità e già venerati a livello locale, all'interno della chiesa dell'abbazia normanna, collegata all'ordine cistercense, di Savigny (Savigny-le-Vieux)[1].

Nell'introduzione del *Recueil*, il redattore afferma di avere ricevuto il testo del *Liber* nel 1846 da un sacerdote parigino che lo avrebbe trascritto da un unico testimone poi scomparso[2]. Il manoscritto venne fortunatamente rintracciato, diversi anni dopo, nella Bibliothèque nationale di Parigi (BnF) – Nouvelles acquisitions latines (NAL) 217 – come segnalato da Ernest Wickersheimer in un articolo della metà del Novecento[3].

[1] *RHF*, XXIII, pp. 586-605 [*BHL* 7511]. Nata come abbazia autonoma, Savigny venne incorporata nel 1147 all'ordine di Cîteaux. Un'ampia storia dell'abbazia venne scritta da Claude Auvry che fu priore dal 1698 al 1712 (*L'Histoire de la Congrégation de Savigny*, a cura di A. Laveille, 3 voll., Rouen-Paris 1896-1898). Informazioni sulla fondazione dell'abbazia in J. Bachelier, *Miracles et miraculés au milieu du XIII*e *siècle d'après le Livre des Miracles des Saints de l'abbaye de Savigny*, in «Revue de l'Avranchin et du Pays de Granville», 88 (2011), 426, pp. 21-59. Ringrazio l'autore che gentilmente mi ha inviato il suo articolo. Sui monaci di Savigny quali fondatori di monasteri in Irlanda e Inghilterra, si veda, J.-M. Picard, *Les saints irlandais en Normandie*, in *Les Saints dans la Normandie médiévale* (Colloque de Cerisy-la-Salle, 1996), a cura di P. Bouet, F. Neveux, Caen 2000, pp. 49-69.

[2] *RHF*, XXIII, p. 584.

[3] E. Wickersheimer, *Morbus hispanicus, un mal prétendu espagnol au XIII*e *siècle*. Actas del XV Congreso Internacional de Historia de la medicina (Madrid-Alcala 1956), Madrid 1958, pp. 371-

Le sante spoglie di cui si narra nel *Liber* sono quelle di Vitale, abate fondatore della stessa abbazia e morto nel 1122, di Geoffroy, secondo abate morto nel 1139, dei monaci Pietro d'Avranches (†1172) e Hamon (†1173), e del novizio Guglielmo di Niobe[4]. In occasione dell'inizio dei lavori di riedificazione dell'antica chiesa abbaziale, alla fine del XII secolo, i cinque religiosi avevano già subito una prima provvisoria traslazione dal loro luogo di sepoltura, la stessa chiesa monastica di Savigny, alla cappella di Santa Caterina, dove erano stati collocati in un unico mausoleo di pietra assieme ai resti della vergine Adelina, morta anch'essa in odore di santità[5]. In seguito, il primo maggio del 1243, festa degli apostoli Filippo e Giacomo, le spoglie vennero solennemente traslate, su richiesta dell'abate Stefano e alla presenza del vescovo di Séez, di alcuni notabili e di una moltitudine di popolo, «quae aestimata fuit usque ad centum millia hominum utriusque sexus», nella nuova chiesa principale[6]. Durante la cerimonia, come da prassi, si verificarono, vicino alle sante spoglie, un ampio numero di *miracula*. Essi non vennero meno neppure nei giorni successivi e furono così registrati dai redattori del *Liber* di cui non abbiamo, ad oggi, una trascrizione completa ed uno studio sistematico[7].

Jaap van Moolenbroek, che ha realizzato un approfondito studio sulle fonti testuali riferite a Vitale di Savigny, non esclude che il *Liber* possa essere stato redatto in funzione di una futura richiesta di canonizzazione dei santi monaci. Richiesta che pare sia stata avanzata nel 1244 da Raoul III, barone di Fougères, a Innocenzo IV[8]. Non conosciamo la risposta del papa, ma sappiamo che il processo non ebbe luogo e quindi i cinque monaci non vennero mai canonizzati.

375. Il *Liber* occupa le pp. 1-78 del manoscritto che entrò a far parte della collezione della Bibliothèque nationale nel 1877. Nel 1895 Victor Menard, in un lungo articolo dedicato alla cittadina di Saint-James de Beuvron, trascrisse direttamente dal manoscritto, traducendo in francese, dodici *miracula* del *Liber*, quelli cioè che riguardavano alcuni abitanti della cittadina studiata. L'autore non diede però indicazioni sulla collocazione e segnatura del manoscritto (*Histoire de la ville de Saint-James de Beuvron*, in «Mémoires de la Société académique du Cotentin», 11 [1895], pp. 17-80). La trascrizione è al capitolo: *Miracles opérés par les Saints de Savigny en faveur d'habitants de l'ancienne paroisse de Saint-James*, pp. 60-65). Ulteriori informazioni sul manoscritto si leggono in A. Bondéelle-Souchier, *Bibliothèques cisterciennes dans la France médiévale. Répertoire des Abbayes d'hommes*, Paris 1991, p. 280.

[4] I primi quattro monaci beneficiarono anche della redazione di una *Vita*. Si veda J. van Moolenbroek, *Vital l'ermite, prédicateur itinérant, fondateur de l'abbaye normande de Savigny*, Maastricht 1990; L.E.M. Walker, *Hamo of Savigny and his Companions: Failed Saints?*, in «Journal of Medieval History», 30 (2004), pp. 45-60.

[5] *RHF*, XXIII, p. 587.

[6] *Ibidem*, p. 589.

[7] Il redattore del *Recueil* operò un grosso taglio nella ritrascrizione del documento riportando per intero solo il racconto di alcuni miracoli. Altri vennero trascritti solo in minima parte. In qualche caso si limitò all'*incipit* in cui era citato il nome del miracolato. Una panoramica dei miracoli del *Liber*, condotta sulla trascrizione del *Recuil*, corredata da interessanti considerazioni soprattutto di carattere sociologico è leggibile in Bachelier, *Miracles et miraculés* cit.

[8] Van Moolenbroek, *Vital* cit., p. 84.

Nel *Liber* sono leggibili circa quattrocento miracoli, quasi tutti di guarigione, per la cui redazione si individuano diverse mani di autori che si differenziano per la grafia e per il modo di trattare la narrazione[9]. Nella prima parte si evidenzia una maggior attenzione all'eleganza formale del testo e i racconti sono lunghi, ricchi di particolari narrativi e sempre introdotti da un titolo. Da un certo momento in poi, oltre la metà del testo, i titoli sono soppressi, le narrazioni divengono sempre più sintetiche presentandosi quasi in forma di veloci appunti; anche la grafia è meno curata ed elegante. Ciò nonostante, probabilmente per non togliere credibilità all'evento, non viene mai meno un'ampia presentazione del miracolato di cui si precisa sempre il nome, in qualche caso in associazione a quello del padre o del marito in caso di donne coniugate, ed il paese di origine.

Per quel che riguarda invece l'azione terapeutica esercitata dai santi, i racconti del *Liber* si situano sulla scia di una consolidata topica agiografica[10]. Il paziente viene guarito solo dopo essersi "votato" al santo, mentre, nel caso di bambini, o di malati in fin di vita divenuti incapaci di esprimersi, il voto viene effettuato da parenti o conoscenti. La guarigione può essere immediata (a casa del paziente, durante il tragitto che conduce al santuario o al suo interno), progressiva, oppure in due tempi. In quest'ultimo caso si tratta sempre di un malato grave e allettato, al quale è concesso un piccolo miglioramento dalla malattia affinché possa recarsi al santuario, luogo in cui otterrà la completa guarigione immediatamente oppure nello spazio di qualche giorno trascorso in preghiera.

L'ampio numero dei miracoli di guarigione descritti, unito a una certa ricchezza narrativa, fanno del testo un documento interessante per un accrescimento delle conoscenze del modo di intendere la malattia nel periodo considerato, del comportamento del malato di fronte al santo e delle sue aspettative, degli eventuali rituali messi in atto per ottenere la guarigione e, in qualche caso, del rapporto intercorrente tra la medicina profana e quella santorale. Si tratta di argomenti che questo articolo vuole evidenziare evitando invece uno studio epidemiologico, tenuto conto delle difficoltà insite in una qualsiasi diagnosi retrospettiva, soprattutto quando basata su testi come quelli agiografici in cui non è semplice distinguere la realtà fattuale dalla volontà del redattore di esaltare la taumaturgia del santo[11]. Uno studio epidemiologico sarebbe, nel

[9] La redazione del testo dovette coprire un ampio lasso di tempo. Dopo il proemio vengono riportate le parole del monaco che diede inizio alla stesura del testo. Claude Auvry ne parla come se fosse l'unico redattore dell'opera (*L'Histoire* cit., III, p. 333).

[10] Per una visione generale delle azioni terapeutiche svolte all'interno dei santuari è sempre attuale la lettura di P.-A. Sigal, *L'homme et le miracle dans la France médiévale (XI-XII siècle)*, Paris 1985. Si veda anche, per quel che riguarda i santi inglesi, R.C. Finucane, *Popular Beliefs in Medieval England*, London 1977.

[11] Come scrisse Mirko Grmek, una diagnosi retrospettiva è sempre «difficile (...), ipotetica (...), dubbiosa e raramente esclusiva» (*Le malattie all'alba della civiltà occidentale. Ricerche sulla realtà patologica nel mondo greco preistorico, arcaico e classico*, *Introduzione*, Bologna 1985 [Paris 1983],

caso specifico, reso ancor più difficile dall'indeterminatezza del lessico medico impiegato nel *Liber*. Proprio alcune particolarità lessicali, che rendono il documento ancor più interessante ai fini dello studio proposto, saranno oggetto di riflessione e di confronto con testi di carattere medico.

1. *I pazienti guariti dai santi*

È estremamente ampia la casistica delle malattie guarite dai santi normanni: sono indicati nel testo un certo numero di ciechi, orbi, sordi, muti, paralitici afflitti da gravi dolori articolari invalidanti («contracti», affetti da «gutta arthetica»[12] o semplicemente «gutta», «varicosi»[13]), affetti da fistole, apostemi, dissenteria, idropisi, calcolosi renale, morbo caduco (tra cui anche gli indemoniati), «frenesi», ernia inguinale («ruptura»), dolore ai denti, febbre[14]. Quest'ultima è spesso ricordata nell'ultima parte del *Liber* laddove i redattori, non volendo evidentemente dilungarsi troppo nella descrizione dei disturbi del paziente, in maniera piuttosto stereotipata si limitano ad una sua qualificazione attraverso gli aggettivi «acuta», «cotidiana», «terciana» o «quartana», conformemente alle classificazioni rintracciabili nei coevi testi di medicina[15].

I redattori sottolineano talvolta come il malato si trovi nelle sue condizioni per un «occulto Dei Judicio»[16], espressione spesso rintracciabile nelle fonti medievali atta a ricordare come la malattia, anche nelle sue forme epidemiche, fosse da intendere come un evento sempre riconducibile a Dio[17]. Essa era

pp. 18-19). Sulla difficoltà di comprendere la reale incidenza delle malattie a partire dai testi agiografici o dalle *Cronache* medievali, rimando all'introduzione di A. Foscati. *Ignis sacer. Una storia culturale del 'fuoco sacro' dall'antichità al Settecento*, Firenze 2013 (Micrologus' Library 51), pp. IX-XVII.

[12] Ad esempio: «Puella quaedam (...) percussa fuit gutta arthetica in renibus et genibus et pedibus, ita quod nervis desiccatis et contractis, toto corpore incurvata» (Paris, BnF, NAL 217, f. 4). D'ora in poi nelle citazioni del *Liber* si farà sempre riferimento unicamente al manoscritto anche nell'eventualità in cui la parte di testo considerata sia stata trascritta in *RHF*.

[13] Ad esempio: «Emma (...) varicosa erat (...) et sicut canis versa ad terram facie miserabiliter incedebat» (Paris, BnF, NAL 217, f. 5).

[14] Sulle malattie più frequentemente citate nei testi agiografici si veda Sigal, *L'homme* cit.

[15] Ad esempio.: «Guillot Duret (...) egrotavit acuta, amisit loquelam. Per merita sanctorum sanatus est» (Paris, BnF, NAL 217, f. 76); «Guillelmus Galubrin (...) febri ardenti e cotidiana egrotavit per V septimanas. Vovit (...) et sanatus» (*ibidem*, p. 71). Oggi, scientificamente, la febbre è considerata propriamente come un sintomo, la spia di una particolare malattia da indagare. Come è noto, in passato, fin dall'antichità, sulla base di differenti criteri epistemologici, essa era ritenuta una malattia autonoma alla quale vennero dedicati molti trattati specifici. Essa, a seconda del modo in cui si manifestava clinicamente, veniva classificata con diversi nomi.

[16] Ad esempio: «Johanna (...) habuit manus clausas occulto Dei judicio» (*ibidem*, f. 12); «Johannes (...) occulto dei judicio percussus est in lingua» (*ibidem*, f. 13).

[17] Ritroviamo l'espressione ad esempio nelle *Historiae* di Rodolfo il Glabro in relazione a un'epidemia urente (V, I, 16, ed. a cura di G. Cavallo, G. Orlandi, *Storie dell'anno Mille*, Milano 1989, p. 272).

innanzitutto il portato della Caduta, ma anche l'effetto di eventuali peccati individuali o collettivi, senza mancare di rappresentare una forma di benevola, e non sempre indagabile per l'uomo, quindi occulta, punizione divina, in contrapposizione alla più importante salute dell'anima, nell'ambito di una consolidata pedagogia celeste[18]. Non a caso in uno dei miracoli del *Liber* il malato è indicato come l'erede di Giobbe, paradigma biblico per eccellenza di colui che fu costretto, senza apparente ragione, a sopportare per volere di Dio l'effetto sul proprio corpo di terribili morbi che durante il medioevo e l'età moderna vennero assimilati a delle precise e ben note malattie: la lebbra prima e la sifilide poi[19]. Nel caso specifico si tratta di una ragazza «afflicta gutta fistula, quae vulgo dicitur malum Sancti Eligii»[20] (torneremo più avanti sul significato da attribuire al morbo di sant'Eligio). Essa, ricoperta dalla testa ai piedi di «foramina» da cui fuoriusciva materiale purulento, viene paragonata dal redattore anche a Lazzaro, il povero dei Vangeli («velut alter Lazarus ulceribus plena»)[21], quando, tutta piagata, viene accompagnata dai parenti fuori dalla porta del monastero, ove si fermerà poi in preghiera per chiedere la guarigione.

Non privo di interesse appare il miracolo in cui si narra dell'aiuto concesso dai santi a una puerpera durante un parto gemellare il quale, all'intrinseca pericolosità dell'evento – pericolosità particolarmente marcata nel periodo d'*ancien régime* – univa il fatto di essere quasi sempre contrassegnato dalla nascita di feti prematuri con bassa probabilità di sopravvivenza. Nel testo si narra di come la donna, dopo aver partorito con facilità il primo figlio, non fosse più in grado di sgravarsi dal secondo, tanto da continuare a tenerlo in grembo per altri nove giorni[22]. Al suo capezzale erano accorse le «vicinae mulieres et matronae», dato che, in quel periodo e per molto tempo ancora, l'ostetricia, così come la ginecologia in genere, era un sapere collegato alle donne, le uniche che pote-

[18] Sull'argomento si veda J. Agrimi, C. Crisciani, *Medicina del corpo e medicina dell'anima. Note sul sapere del medico fino all'inizio del secolo XIII*, Milano 1978.

[19] Sull'immagine di Giobbe si veda L. Carnevale, *Dalla malattia alla musica. Il percorso culturale di san Giobbe*, in *Agiografia e culture popolari/Hagiography and Popular Cultures. In ricordo di Pietro Boglioni*, a cura di P. Golinelli, Bologna 2012, pp. 279-298. Si veda anche *infra* nota 50.

[20] Paris, BnF, NAL 217, f. 5.

[21] *Ibidem*, f. 6. Il povero Lazzaro, ricoperto di piaghe, diviene nel medioevo l'immagine del lebbroso (si veda N. Bériou, F.-O. Touati, Voluntate Dei leprosus. *Les lépreux entre conversion et exclusion aux XII^{e} et XIII^{e} siècles*, Spoleto 1991, pp. 35-36; F.-O. Touati, Facies leprosorum*: réflexions sur le diagnostic facial de la lèpre au Moyen Âge*, in «Histoire des Sciences médicales», 20 (1986), 1, pp. 57-66). In qualche caso esso si confonde, come patrono dei lebbrosi, con l'altro Lazzaro dei Vangeli, quello resuscitato da Cristo. Quest'ultimo compare spesso nei *carmina* ad uso delle partorienti quando viene ordinato al feto di uscire fuori dal ventre della madre (il ventre della madre è così assimilato alla tomba da cui esce Lazzaro per resuscitare). Citiamo come esempio il carme contenuto nel ms. Londra, B.L., Sloane 3564 (XIV secolo), f. 57*r*. In questo caso si ordina al feto di uscire anche se morto.

[22] «Cumque advenisset tempus pariendi, peperit filium, alterum nequaquam, sed remansit gravida magis quam ante, et laboravit postea per novem dies» (*ibidem*, p. 36).

vano accostarsi a certe parti del corpo femminile. Inoltre, a differenza dell'antichità, il ruolo dell'ostetrica, fino al basso medioevo, rimase riservato a una generalizzata massa di vicine e congiunte della partoriente[23].

Avendo ormai la certezza che il feto, dopo un travaglio così lungo, fosse ormai morto, le *mulieres* si apprestano a estrarlo comunque dal ventre materno, preparandosi al ricorso ad azioni chirurgiche cruente («timentes ne foetus mortuus esset in ventre mulieris ... consenserunt quod scinderetur mulier et extraheretur infans mortuus sive vivus»)[24].

La morte del feto, all'ordine del giorno a quel tempo, raramente viene presentata nei testi agiografici come un evento legato alla sfera affettiva. Prevale invece la questione escatologica, vale a dire il problema connesso alla negazione della salvezza dell'anima di colui che, deceduto nel grembo materno, non aveva potuto ricevere il battesimo e quindi non poteva neppure essere sepolto in terra consacrata[25]. Ecco perché spesso si legge che i genitori chiedono al santo di resuscitare il feto solo per un breve lasso di tempo, quello sufficiente a far sì che gli venga impartito il sacramento[26]. Per questa ragione, come ha specificato Monica H. Green, a partire almeno dal secolo XI, la Chiesa si pose il problema, attraverso alcuni pronunciamenti, di garantire l'estrazione dei feti ancora vivi dal grembo di madri morte[27]. Partecipavano a tale operazione le stesse ostetriche, le quali erano di norma autorizzate a impartire in emergenza il battesimo e per questa ragione divennero oggetto di atti e sinodi diocesani, venendo sottoposte a uno stretto controllo da parte della Chiesa[28]. La morte del feto nell'utero rappresentava inoltre un grave problema in termini di salute della madre ed era ben chiaro che si doveva agire per facilitarne l'espulsione o procedere a una sua estrazione. Sulle modalità di svolgimento di una tale opera-

[23] M.H. Green, *Making Women's Medicine Masculine. The Rise of Male Authority in Pre-Modern Gynaecology*, Oxford 2008, pp. 102-105.

[24] Paris, BnF, NAL 217, f. 36.

[25] Sull'argomento si veda D.-A. Bidon, D. Lett, *Children in the Middle Ages. Fifth-Fifteenth Centuries*, Notre Dame 1999, pp. 27-29; D. Lett, *De l'errance au Deuil. Les enfants morts sans baptême et la naissance du* limbus puerorum *aux XII*[e]*-XIII*[e] *siècles*, in *La petite enfance dans l'Europe médievale et moderne*, Actes des XVI[es] Journées internationales d'Histoire de l'Abbaye de Flaran, 1994, a cura di R. Fossier, Toulouse 1997, pp. 77-92, ma soprattutto l'illuminante studio, corredato di ampia bibliografia, di A. Prosperi, *Dare l'anima. Storia di un infanticidio*, Torino 2005 (in particolare pp. 151-299).

[26] Si veda ad esempio P.-A. Sigal, *Santé, médecine et assistance au Moyen Âge*, Actes du 110[ème] congrès national des sociétés savantes, Montpellier 1985, Paris 1987, p. 32. Si tratta di quello che gli studiosi hanno definito miracolo del «répit». A partire dal tardo medioevo alcuni santuari divennero luoghi specializzati nel miracolo della resurrezione temporanea e quindi meta di pellegrinaggio. Sull'argomento esiste un'ampia bibliografia richiamata da Prosperi, *Dare l'anima* cit. nota 77 a p. 205 e nota 79 a p. 206.

[27] Green, *Making Women's Medicine Masculine* cit., pp. 103-104.

[28] K. Taglia, *Delivering a Christian Identity: Midwives in Northen French Synodal Legislation, c. 1200-1500*, in *Religion and Medicine in the Middle Ages*, a cura di P. Biller, J. Ziegler, York 2001, pp. 77-90.

zione furono soprattutto autori di lingua araba come Albucasis e Avicenna a dare ampie indicazioni e ad aprire la strada alla successiva trattatistica medica occidentale[29]. Il miracolo citato dimostra come anche in questo caso fossero le donne che svolgevano l'azione dell'ostetrica a occuparsi del difficile intervento, rischioso per la vita della puerpera e spesso foriero di gravi danni al suo soma[30].

Nel caso specifico non è però necessario procedere all'intervento in quanto, per ispirazione divina («Deo inspirante»), viene in mente alle donne di votare la partoriente ai santi normanni, così che, immediatamente dopo il voto, essa riesce spontaneamente a partorire anche il secondo feto miracolosamente ancora in vita.

2. *Il lessico medico del* Liber*: alcune particolarità*

«Rogerus Ase (...) infirmatus est febre et *jaunicio* et *vivo radunculo*. Vovit se sanctis nostri et sanatus est»[31].

In questo brevissimo racconto compaiono, in associazione alla febbre, due malattie di cui il redattore non ritiene di dover fornire alcuna descrizione, probabilmente perché conscio del fatto che il loro nome rientrasse nell'ambito di un lessico medico noto e condiviso dalla comunità e da chiunque potesse accostarsi al testo. Possiamo pensare che il *jaunicio* sia una latinizzazione del volgare francese *jauniz*[32] col quale si sottintendeva l'ittero che nell'antichità, come segnala Isidoro di Siviglia, poteva essere indicato anche come «morbo regio», espressione che, da un certo momento in poi, venne riferita alla *scrofula*, malattia guarita dal tocco taumaturgico dei re francesi (e inglesi)[33].

[29] Albucasis, *On surgery and Instruments. A definitive Edition of the Arabic Text with English Translation and Commentary*, a cura di M.S. Spink, G.L. Lewis, London 1973, pp. 476-478; Avicenna, *Liber Canonis*, Liber III, *tractatus* II, *fen* XXI, cap. XII, Venetiis 1507, ristampa anastatica Hildesheim 1998, f. 367*rb*. Si veda Green, *Making Women's Medicine Masculine* cit., p. 102.

[30] In uno dei racconti di *miracula* raccolti per il processo di canonizzazione di Ludovico d'Angiò o di Tolosa, si racconta di una puerpera alla quale venne estratto il feto, ormai morto, dalle ostetriche. Essa però rimase «contracta et impotens, ita quod de manibus nec de pedibus nec de femoribus non poterat se iuvare» (*Processus canonizationis et legendae variae sancti Ludovici O. F. M, episcopi Tolosani*, Firenze 1951 [Analecta Franciscana, 7], pp. 165, 301). Miracolo citato anche da Green, *Making Women's Medicine Masculine* cit., pp. 112-113.

[31] Paris, BnF, NAL 217, f. 71. Il corsivo è mio.

[32] Nel suo lessico Godefroy (*Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX au XV siècle*, Paris 1881-1902) specifica che con il termine *jauniz* si intendeva la *jaunisse* che è il nome moderno francese per designare l'itterizia. Diverse ricette contro il *jauniz* vengono citate da Tony Hunt, nella sua trascrizione di ricette anglo-normanne tratte da manoscritti inglesi del XIII secolo (*Popular Medicine in Thirteenth-Century England. Introduction and Text*, Cambridge 1990). Una di queste ha per titolo: *Pur le feie malade e pur jauniz* (*ibidem*, p. 279), mentre un'altra, in lingua latina, ancora più esplicitamente recita: *Contra ictericiam .i. jauniz* (*ibidem*, p. 375, nota 70).

[33] Scrive Isidoro di Siviglia nelle *Etymologiae* spiegando la ragione per cui l'ittero era chiamato anche morbo regio: «Hicteris Graeci appellant a cuiusdam animalis nomine, quod sit coloris fellei.

Il *radunculus* è rintracciabile in altri *miracula* del testo, associato sempre alla febbre – «Johannes (...) laborabit febre cotidiana (...) habuit aliam aegritudinem quam vocant vivum radunculum»[34] – o alla dissenteria: «Guillelmus (...) laborabat dissenteria (...) habebat insuper vivum radunculum»[35]. In assenza di una qualsiasi descrizione nel *Liber*, possiamo pensare che l'autore volesse intendere una grave forma di eruzione cutanea. Il termine è rintracciabile in testi chirurgici dei secoli XII-XIII, come la cosidetta *Bamberger Chirurgie* in cui si legge: «Vulneri radunculus superveniens cum rubedine», e Sudhoff, il curatore del testo, specifica che a margine del manoscritto utilizzato si trova tale specificazione: «raduculus est tumor cum vulnere et dolore, qui ubi vulnerem supervenit»[36]. Troviamo un trattamento contro il «ranculo» nel trattato del chirurgo di Montpellier Guglielmo de Congenis il quale non rende una precisa definizione del termine, ma lo inserisce tra la descrizione della terapia contro il «mal*um* mort*uum*» e quella contro il «lupus» che corrispondono, a grandi linee, alle ulcere e alla gangrena[37]. A partire dal XIII secolo le malattie che in qualche modo interessavano la cute rientrarono nell'ampia categoria degli apostemi, la cui classificazione estremamente complessa, soprattutto sul versante lessicale, derivava dall'assimilazione delle traduzioni dei trattati arabi, in particolare del *Canone* di Avicenna, e il *radunculus* non sembra più comparire all'interno dei trattati più noti[38].

Hunc morbum Latini arcuatum dicunt, a similitudine caelestis arcus. Auriginem vero Varro appellari ait a colore auri. Regium autem morbum inde aestimant dictum, quod vino bono et regalibus cibis facilius curetur» (IV, VIII, 13, ed. a cura di A. Valastro Canale, *Etimologie o origini*, Torino, I, p. 372). Sulla *scrofula*, malattia guarita dal tocco dei re francesi (e inglesi), è d'obbligo il rimando a M. Bloch, *I re taumaturghi*, Torino 1989 (Paris 1924). Da qualche testimonianza appare che anche nella penisola iberica i re si attribuissero una tale dote, come nel caso di Alfonso V del Portogallo (si veda F. Salmón, M. Cabré, *Fascinating Women: The Evil Eye in Medical Scholasticism*, in *Medicine from the Black Death to the French Disease*, a cura di R. French, J. Arrizabalaga, A. Cunningham, L. García-Ballester, Aldershot 1998, p. 60). Per quel che riguarda le definizioni mediche in merito alla scrofola, scrive ad esempio Teodorico de Borgognoni, chirurgo e vescovo del XIII secolo: «Scrofulae et glandulae sunt dura apostemata et differunt quia glandulae sunt ex phlegmate dominante melancholia: scrofulae vero e converso et secundum plurimum in collo, sub ascellis, et inguinibus, ex indigestionis malitia generantur: et dicuntur scrofulae (...) quia multum accidunt porcis propter gulositatem ipsorum» (*Chirurgia*, III, 24, in *Ars chirurgica Guidonis Cauliaci (...)*, Venetiis 1546, f. 166*va*).

[34] Paris, BnF, NAL 217, f. 70.

[35] *Ibidem*, f. 12.

[36] K. Sudhoff, *Beiträge zur Geschichte der Chirurgie in Mittelalter*, Leipzig 1918, II, p. 117.

[37] *Willehelmi de Congenis (...) scriptum cirurgiae*, in *ibidem*, p. 383. Nella metà del XIII secolo Guglielmo de Congenis pare fosse lettore di chirurgia a Montpellier (M. McVaugh, *The rational Surgery of the Middle Ages*, Firenze 2006, p. 232). Sul *lupus* si veda *infra*. Sul «mal*um* mort*uum*» leggiamo, ad esempio, nell'opera di Gilberto Anglico: «Malum mortuum species est scabiei de pura melancolia naturali corrupta et putrefacta» (*Compendium Medicine*, VII, Lugduni 1510, f. 335 *vb*).

[38] Come scrive McVaugh in un suo illuminante articolo, l'apostema andò a significare «any swelling or lump on a portion of the body – a puffy bruise, a hematoma, an aneurysm, a boil, a cist, a tumor» (*Surface Meanings: The Identification of Apostemes in Medieval Surgery*, in *Medical Latin from the Late Middle Ages to the Eighteenth Century*, a cura di W. Bracke, H. Deument, Bru-

Abbondantemente presenti in molti testi sono invece i sostantivi in volgare francese che si richiamano al termine latino: tra essi *rauncle*, *raoncle*, *rancle*[39], oltre al verbo *rancler* che indica appunto l'aggravarsi di una ferita verso la suppurazione, come dimostrano diversi esempi leggibili nelle ricette trascritte da Tony Hunt da manoscritti anglo-normanni[40].

Ricorre per due volte, nel testo del *Liber* l'espressione *wenc*. Nel primo caso viene specificato che il paziente aveva nel braccio «unum gibum (...) juxta manum, qui vocatur a vulgo wenc» che, su consiglio degli amici, «a quodam medico fecit amputari»[41]. Il problema si verificò però subito dopo l'intervento in quanto egli fu gravato da un'emorragia che solo il voto ai santi riuscì a bloccare.

Nel secondo caso, molto più esplicitamente, troviamo scritto che un adolescente da molto tempo «habuerat apostema carneum grossum, quod vulgo dicitur wenc, in locis pudendis»[42] a causa del quale non riusciva né a camminare né ad andare a cavallo. Il *wenc*, espressione volgare, corrispondeva quindi all'*apostema*, inteso in questo caso come una massa carnosa sviluppatasi in qualche parte del corpo[43]. Ritroviamo un termine simile, *wen*, ancora una volta tra le ricette trascritte da Hunt. Leggiamo per esempio da un manoscritto del XIII secolo: «Contra wen. A oster cel mal ke l'em apele wen: Pernez un anel d'or, si croiser sovent cele boce de cel anel e fetes cerne enturer ce mal chescun jur, si defiera cele boce. Esprovee chose est»[44]. Occorre dire comunque che il termine *wen* rientra ancor oggi nella terminologia dell'inglese moderno a indicare cisti sebacee e simili.

xelles 2000, p. 13). Rintracciamo il termine *rancula* in una delle *Epistolae medicales* (Tomo II, lib. VII, *epistola secunda. Ad Michaelem Sanctannam chirurgum (...)*, Bologna 1531, f. 26*r*) di Giovanni Manardi, medico della prima metà del XV secolo. Esso, trascritto dopo l'*ignis sancti Antonii* e prima del *morbus gallicus*, è indicato come «tumorem cum dolore et pulsu vulneribus contingentem qui certe nihil aliud esse potest quod phlegmone inchoans». Segnaliamo per inciso, ma senza minimamente entrare nel merito della medicina veterinaria, che il termine è rintracciabile anche nel trattato sugli animali di Alberto Magno e, nel caso specifico, esprime una malattia del cavallo (*De animalibus*, lib. 22 [«De equo»], tract. II, cap. I, in *Operum*, VI, Lugduni 1651, pp. 591-592).

[39] Godefroy (*Dictionnaire* cit.) alle voce *rancle* rinvia a *draoncle* di cui scrive: «*drancle*, *raoncle*, *raoucle*, *raacle*, *reancle*, *rancle*, *racle*, aposteme, maladie de la peau, bouton, éruption, chancre».

[40] A titolo di esempio citiamo quella che viene indicata come una benedizione da associare a un carme (in realtà si tratta di due *carmina*). Essa era da pronunciare in caso di «antrace, fistula, vulneribus»: «In nomine Patris et filii et Spiritus Sancti, amen. Sicut plage domini nostri Jhesu Christi non putruerunt nec *ranclerunt* nec vermes fecerunt, ita plaga ista non putruescat nec *ranclescat* nec vermem faciat» (Hunt, *Popular Medicine* cit., p. 226). Il corsivo è mio.

[41] Paris, BnF, NAL 217, f. 34.

[42] *Ibidem*, f. 68.

[43] Sull'*apostema* si veda *supra* nota 38.

[44] Hunt, *Popular Medicine* cit., p. 68. L'espressione «esprovee chose est» corrisponde al latino «probatum est» che tipicamente si rintraccia in chiusura della trascrizione di pratiche empiriche che sembravano funzionare senza una relazione apparente con le cause naturali. Era un modo per autenticare la pratica chiamando in causa l'esperienza. Sull'argomento rimando, anche per la bibliografia richiamata, a A. Foscati, *Tra scienza, religione e magia: Incantamenta e riti terapeutici nei testi*

È invece più difficile rintracciare qualche altro esempio all'interno delle fonti testuali del termine *rapis* che nel *Liber* ricorre una sola volta. Si tratta, nel caso specifico, di una *aegritudo* talmente grave che la donna che ne è affetta si ritrova con una gamba totalmente corrosa nelle parti carnose, fino al punto di presentare una profonda concavità[45]. Siamo di fronte indubbiamente a una forma gangrenosa e l'espressione *rapis* potrebbe forse derivare dal verbo *rapio*, sottintendendo così una malattia che agiva come una forza che tendeva a rapire, e quindi a impossessarsi della parte del soma interessata. D'altro canto sappiamo come anche il *lupus*, il nome con cui nei testi di medicina (e non solo) si indicava molto spesso la gangrena agli arti inferiori[46], non mancava di essere assimilato, ben oltre la metafora, alla voracità del lupo, come appare nel testo polemico contro i falsi questuanti scritto nel XV secolo da Teseo Pini. In esso si specifica che alcuni mendicanti erano detti *Acapones* in quanto riuscendo a simulare, attraverso l'uso di erbe dall'effetto revulsivo, «l'ignem beati Antonii» (la gangrena) detto anche «lupae morbum», ottenevano quotidianamente, nel corso della questua, un cappone, da poter porre sulle membra piagate ad arte[47]. Di per sé il racconto potrebbe destare qualche perplessità in merito alla ragione per cui le persone venissero spinte a donare a tali mendicanti un cappone. La risposta giunge dal trattato di chirurgia del XIV secolo di Guy de Chauliac il quale dà conto di una terapia empirica spesso usata al fine di cercare di mitigare la «fraudolencia et lupacitas» del cancro ulcerato, ponendo sulla parte malata una gallina che il male, il *lupus*, avrebbe così divorato in sostituzione della carne dell'individuo malato («cum apposicione carnium gallinarum – propter quod dicit populus quod ob hoc dicitur lupus, quia in die comedit unam gallinam et si eam non haberet comederet personam»)[48].

In un articolo di grande interesse, Ernest Wickersheimer, noto studioso di storia della medicina, rilevava come nel *Liber* comparisse un'espressione nosografica piuttosto insolita per il periodo medievale, probabilmente non reperibile in nessun altro testo dell'epoca: il «morbus hispanicus»[49]. Come è noto

agiografici e nei testi di medicina del Medioevo, in *Agiografia e culture popolari* cit., in particolare p. 116.

[45] «Maria de Landellis (...) habebat aegritudinem in poplite, quae dicitur rapis quae tantum corroserat carnem et nervos quod erat concavum, ita quod posset capere pugnum hominis» (Paris, BnF, NAL 217, f. 50).

[46] Scrive il chirurgo del XIII secolo Teodorico de Borgognoni in riferimento al cancro (da intendersi come gangrena): « Et assignant differentias inter ipsas species secundum locum: quia sicut dicunt, noli me tangere a mento superius habet fieri: et lupus in inferioribus partibus» (*Chirurgia*, III, VI, in *Ars chirurgica* cit., f. 159*vb*).

[47] Teseo Pini, *Speculum Cerretanorum*, ed. a cura di P. Camporesi, *Il libro dei vagabondi. Lo «Speculum cerretanorum» di Teseo Pini, Il vagabondo di Rafaele Frianoro e altri testi di «furfanteria»*, Milano 2003 (Torino 1973), p. 206. Si veda anche, sui falsi questuanti e soprattutto sul significato di fuoco di sant'Antonio, Foscati, *Ignis sacer* cit., in particolare pp. 80-92, 167-174.

[48] *Inventarium sive Chirurgia Magna*, IV, I, 6, ed. a cura di M. McVaugh, M.S. Ogden, Leiden-New York-Köln 1997, p. 226. Sull'opera dei chirurghi compresi tra XIII e XIV secolo si veda l'importante studio di McVaugh, *The Rational* cit.

[49] Wickersheimer, *Morbus hispanicus* cit.

la stessa espressione venne usata molto più tardi, in età moderna, per designare, in qualche regione europea, la sifilide, malattia assente, o quantomeno non segnalata, nelle sue caratteristiche precipue, in età medievale. Essa venne infatti definita in diverse maniere a seconda dei soggetti che erano di volta in volta ritenuti responsabili della sua diffusione[50].

Nel testo medievale l'espressione viene richiamata undici volte[51], in altrettanti differenti miracoli e, come ebbe a sottolineare Wickersheimer, non è possibile attribuirle un significato univoco in quanto essa sottende differenti mali variabili relativamente alla loro natura o alla parte di soma colpito, i quali però presentano, come caratteristica comune, il fatto di manifestarsi a livello cutaneo. La malattia può estendersi su tutto il corpo, oppure essere localizzata in un punto specifico (arti, occhi, collo, testa). È descritta come un rigonfiamento della cute che può dare origine ad una suppurazione, oppure può presentarsi come un insieme di fistole. Non manca inoltre di essere associata nel testo ad altri nomi di malattie, complicando così una sua eventuale classificazione. Tre miracoli appaiono particolarmente interessanti sul piano lessicale. Nel primo si racconta di una donna che, da più di quindici giorni, presentava nella parte sinistra del collo e della testa «gravem egritudinem que vulgo dicitur felon, in physica anthrax»[52] che la rendeva talmente dolorante da non poter dormire, mangiare o parlare. Quindi il «morbus hispanicus» viene assimilato dal redattore al volgare *felon* che viene considerato l'equivalente dell'*anthrax*, termine appartenente al versante della medicina più colta («in physica»). Quest'ultimo termine, traslitterazione dal greco e spesso tradotto in latino come *carbunculus*, è uno dei tanti che, nei testi medici del XIII secolo, fu incluso nell'ampia e complessa classificazione dedicata all'apostema e, pur nell'ambito di una plurali-

[50] Stefanus Blancardus nel suo *Lexicon medicum* (secolo XVII) scrive alla voce *Lues Venerea*: «Morbus Gallicus, Italicus, Hispanicus. Syphilis Fracastorii». Scrive Giovanni Manardi nelle sue *Epistolae medicinales* cit., p. 26*r*: «Gallicum morbum vocat Italia, Hispanicum Gallia, Hispanam scabiem Germania» (ed. Lipsiae 1777). Remacle Fuchs, nel suo trattato pubblicato a Parigi nel 1541 dal titolo *Morbi Hispanici, quem alii Gallicum, alii Neapolitanum appellant (...) curandi methodus,* specifica: «Vulgus modo Gallicum, modo Neapolitanum, modo Hispanum morbum vocat; quidam scabiem Iob (...) appellant» (compare qui l'accenno a Giobbe quale santo di riferimento della malattia). Sul lessico collegato alla sifilide si veda E. Wickersheimer, *Sur la syphilis aux XV et XVI siècles*, in «Humanisme et Renaissance», 4 (1937), pp. 157-207; D. Gourevitch, *La syphilis, une maladie aux noms multiples*, capitolo introduttivo a Jérôme Fracastor, *La syphilis ou le mal français. Syphilis sive morbus gallicus*, a cura di J. Vons, C. Pennuto, D. Gourevitch, Paris 2011, pp. XV-XXXVII. L'appellativo «male spagnolo» è da connettersi alla teoria che voleva che il morbo fosse stato importato dal nuovo mondo e, dopo essere giunto in Spagna, fosse stato diffuso dai giudei cacciati dal paese durante il regno di Carlo V. Si veda A. Foa, *Il nuovo e il vecchio: l'insorgere della sifilide (1494-1530)*, in «Quaderni storici», 19 (1984), 55, p. 35. È molto ricca la bibliografia sulla sifilide. Mi limito qui a segnalare l'ampio volume di J. Arrizabalaga, J. Henderson, R. French, *The Great Pox. The French Disease in Renaissance Europe*, New Haven-London 1997.

[51] Lo studioso ne conta in realtà dieci. Non rileva il miracolo in cui si racconta del bambino di due anni che venne colpito dal «morbo hispanico» a un occhio che divenne «inflatus et coopertus ad quantitatem pugnum hominis»: Paris, BnF, NAL 217, f. 76.

[52] *Ibidem*, f. 25.

tà di significati, generalmente indicava le pustole e i bubboni dall'aspetto nerastro, indipendentemente dalla loro origine[53]. Il *felon*, come ebbe a ricordare Wickersheimer, viene ricordato tra i *miracula* del XII secolo di santa Etheldreda. Ma è soprattutto rintracciabile in moltissimi dei rimedi trascritti da Hunt, facendo sospettare un'ampia diffusione del termine, almeno in area anglo-normanna. Nel racconto del miracolo della santa, la malattia è ampiamente descritta e appare come un grave rigonfiamento e tumefazione dei tessuti attorno al collo[54] (Wickersheimer azzardò una diagnosi di malattia scrofolosa)[55]. Nelle ricette mediche, anche in assenza di una precisa descrizione, si indovina una sintomatologia simile: «Al felun que est el chef de humme, si fet le chef enfler»[56]; «Al felun que nest del cors par boces»[57]. Non manca anche in questo tipo di fonti un interessante collegamento tra il *felon* e l'*antrax*: «Item contra antracem .i. feloun»[58].

Nel secondo miracolo l'uomo affetto dal morbo a un braccio e a una gamba presenta una serie di «foramina» che possono essere interpretati come fistole[59]. Tale descrizione della malattia è interessante perché apre l'interrogativo di quali potessero essere, per i redattori del testo, gli elementi che potevano contraddistinguere il morbo hispanico dalla «gutta fistula» o morbo di sant'Eligio (di cui parleremo), espressioni che indicavano ugualmente un insieme di fistole in diversi distretti del corpo e che ritroviamo citate in molti miracoli del *Liber*.

Il terzo miracolo[60] rende ancora più evidente la complessità semantica collegata all'espressione «morbus hispanicus» dal momento che la si assimila a tutta una serie di malattie che nei testi di medicina godevano di un loro specifico profilo. Nel racconto si legge di una donna che, dopo essersi ferita a un piede con un ferro, si ritrovò con l'arto sempre più tumefatto e dolorante fino a che i chirurghi, ai quali si era rivolta, le consigliarono una definitiva amputa-

[53] Si veda Foscati, *Ignis sacer* cit., pp. 16-20 e *passim*.
[54] [*BHL* 2638] *AA. SS.*, jun., IV, 549: «Morbus, quem vulgo fellonem nuncupant, felle suo viroso me miserum graviter occupavit, occupatum perflavit ut tumor ille letalis undique porrigeretur, dextro et in sinistro humero, dorso et pectori utris instar supereminere [...] cumque foris illa pestis nimis horribiliter turgeret, intus quoque periculose tumescens (...) fistulas, arterias gutturis et colli vias coarctavit, neque voci, neque cibo meatum reliquit».
[55] Wickersheimer, *Morbus hispanicus* cit., p. 373.
[56] Hunt, *Popular Medicine* cit., p. 110.
[57] *Ibidem*, p. 122.
[58] *Ibidem*, p. 236. Col tempo, come ha messo in evidenza Wickersheimer (*Morbus hispanicus* cit., nota 11, p. 373), il termine assunse il significato di vomito biliare, come emerge dal dizionario di Godefroy (*Felon*: vomissement de bile), mentre, nell'edizione curata da Malgaigne dell'opera di Ambroise Paré, esso venne associato alla dissenteria: «des felons ou dysenteries» (Ambroise Paré, *Oeuvres complètes*, a cura di J.-F. Malgaigne, Paris 1840, I, p. 354).
[59] «De homine qui habebat morbum hyspanicum qui dicitur anthrax (...) Jacobus (...) habuit morbum hyspanicum in brachio et ibi apparebat foramen unum; ab hoc insiliit in tibiam et ibi fecit quinque foramina» (Paris, BnF, NAL 217, f. 39). Anche in questo caso si assimila il morbo all'*anthrax*.
[60] «De muliere curata a morbo hyspanico» (*ibidem*, f. 39).

zione[61]. Siamo certamente di fronte a una gangrena causata dal complicarsi di una ferita, ma è curioso notare come il redattore si periti di annotare i diversi nomi con cui la malattia veniva a essere "diagnosticata" da coloro che avevano stretti contatti con il malato. Egli scrive che per alcuni si trattava del morbo che volgarmente era detto *porfil*, per altri era l'*anthrax*, mentre per altri ancora doveva essere il *lupus* che, viene specificato, equivaleva al «morbo regio» («Quidam dicebant quod hic erat morbus qui dicitur vulgo porfil, alii antrax, alii lupus id est morbus regius»)[62].

Il *porfil* lo possiamo associare, come già fece Wickersheimer[63], al «perfectus ficus» (*pourficus* per gli illetterati) di cui parla il chirurgo Henri de Mondeville, anch'esso di origine normanna, che nel suo trattato di chirurgia specifica che esso corrispondeva al cancro o apostema non ulcerato: a seconda del fatto che si presentasse come lesione chiusa o aperta, assumeva rispettivamente il nome di «pourficus simplex» o «pourficus bulliens»[64]. Correttamente, trattandosi di una gangrena a un arto inferiore, la malattia del paziente viene identificata anche come *lupus*, anche se poi tale termine è stranamente associato al «morbo regio» che sappiamo essere invece corrispondente, nel periodo considerato, alla *scrophula*. Inoltre il *porfil* e l'*antrax*, che teoricamente avrebbero dovuto corrispondere ad un'unica malattia dato che nei miracoli precedenti erano entrambe assimilate al morbo ispanico, sembrano in questo caso differenziarsi nell'ambito delle diverse opzioni diagnostiche richiamate nel racconto. Evidentemente le sottili differenze fra i diversi termini tecnici, frutto di argomentate classificazioni all'interno dei testi di medicina, non dovevano essere sempre ben chiare a livello "popolare", a chi cioè era meno avvezzo alla lettura della trattatistica medica colta. A tal proposito occorre segnalare che la complessità e l'ambiguità semantica nell'ambito della terminologia medica, proprio per le malattie che si manifestavano a livello cutaneo, venne segnalata anche da Henri de Mondeville, il quale colpevolizzò i suoi stessi colleghi. Scrive infatti dopo aver ampiamente descritto le varie categorie di apostemi: «non vi è nessun chirurgo che non resista a definire con qualcuno di questi nomi il tipo di apostema che ha in trattamento. Egli ritiene opportuno identificare i morbi con dei nomi terribili allo scopo di farsi pagare dai clienti. Ma la varietà dei

[61] «Consuluit cerurgianos qui dixerunt quod oportebat pedem uri et secari vel omnino abscindi» (*ibidem*, f. 40).

[62] *Ibidem*, f. 40. È interessante notare come la diagnosi non venga effettuata da un medico, ma più semplicemente da coloro che avevano rapporti con la persona malata. È un comportamento che emerge in molti testi agiografici del periodo.

[63] Wickersheimer, *Morbus hispanicus* cit., p. 374.

[64] «Cancer est apostema non ulceratum ex melancholia corrupta et adusta (...) et dicitur a cyrurgicis illiteratis pourficus hoc est perfectus ficus» (H. de Mondeville, *Chirurgia*, III, II, 8, nell'edizione curata da J.L. Pagel, *Die Chirurgie des Heinrich von Mondeville*, Berlin 1892, p. 482). Sull'opera di Mondeville, oltre allo studio di McVaugh, *The Rational* cit., si veda M.-C. Pouchelle, *Corps et chirurgie à l'apogée du Moyen Âge*, Paris 1983 (trad. it. Genova 1990), ma soprattutto D. Jacquart, *La médecine médiévale dans le cadre parisien. XIV^e-XV^e siècle*, Paris 1998, pp. 48-82.

nomi non significa che vi sia la stessa varietà delle cose di cui parla né della maniera di trattarle»[65]. Occorre però sottolineare che anche il suo trattato non tendeva certo a semplificare l'argomento.

3. *Le malattie che portano il nome dei santi*

Ancora Henri de Mondeville, in un passo in cui accenna all'irragionevole credulità («de abusiva credulitate») e agli errori del popolo nei confronti della taumaturgia santorale, sottolinea invece la pluralità di significato di cui potevano essere portatrici le malattie indicate con il nome dei santi: «così è il morbo di santa Maria, del beato Giorgio, del beato Antonio e del beato Lorenzo, che è la stessa malattia, cioè l'*herisipila*; il male di sant'Eligio che per il volgo («apud vulgus») è la fistola e l'ulcera e l'apostema, e il morbo di san Fiacre che è il cancro, l'apostema, il *ficus*, le emorroidi e simili»[66].

Il male della Vergine, di sant'Antonio e di san Lorenzo, assimilati al *lupus*, al *cancer* o alla «herisipila manducans», sono più volte richiamati dal chirurgo, il quale, nel capitolo dedicato alla cura degli apostemi originati da più umori non naturali, specifica come i diversi nomi avessero una valenza territoriale, sulla base, evidentemente, della diffusione dei differenti culti santorali:

> aliud [l'apostema] fit ex colera grossa et melancolia subtili adustis et est herpes, qui communiter dicitur lupus aut cancer aut herisipila manducans, et in Francia malum Nostrae Dominae, in Italia et in Burgundia malum Sancti Antonii et in Normannia malum Sancti Laurentii et in ceteris regionibus diversimode nominatur[67].

Un suddivisione terminologica su base regionale della stessa malattia era già stata segnalata precedentemente dal chirurgo Lanfranco da Milano che, riferendosi allo «herpes esthiomenus», aveva scritto nel suo trattato: «Hanc aegritudinem quidam vocant cancrum, quidam lupum, quidam ut in Francia malum nostre dominae; quidam vero Lombardorum vocant ignem sancti Antonii, quidam erysielas manducans»[68].

Come ho già cercato di dimostrare, l'espressione fuoco o male di sant'Antonio era da mettere in relazione, nel passato, alla gangrena in generale, indipendentemente dall'eziologia, anche se la storiografia, dal Settecento in poi, l'assi-

[65] Henri de Mondeville, *Chirurgia*, III, II, 5, ed. cit., pp. 476-77. La traduzione è mia.
[66] *Ibidem*, II, *Notabilia introductoria*, ed. cit., p. 66.
[67] *Ibidem*, III, II, 7, ed. cit., p. 481. La stessa distinzione dei termini su base regionale viene espressa anche nel capitolo dedicato all'ulcera putrida: «Ulcus putridum est in quo est foetor et putrefacio magna cum calore extraneo horribili insueto (...) hujusmodi est herisipila corrosiva ulcerata, quae saepius fit in virga et aliquando alibi, replens domum foetore horribilissimo et vocatur in Francia malum Beatae Mariae et in Burgundia malum Beati Antonii et in Normannia malum Beati Laurentii» (*ibidem*, II, II, 1, ed. cit., p. 285).
[68] Lanfranco da Milano, *Chirurgia Magna*, III, II, 2, in *Ars chirurgica* cit., f. 230*ra*. Manca nel trattato, così come nella *Chirurgia* di Mondeville, il riferimeno a san Marziale, quale importante eponimo della stessa malattia. Si veda Foscati, *Ignis sacer* cit., pp. 80-82.

milò, semplicisticamente, all’ergotismo[69]. Il santo egiziano divenne l’eponimo quasi assoluto della malattia soprattutto in età moderna, grazie alla diffusione del suo culto taumaturgico collegato all’ordine antoniano o antonita e al santuario di Saint-Antoine-en-Viennois (casa madre dell’ordine) in cui si riteneva fossero conservate le sue spoglie[70]. Durante il medioevo furono molti i santi guaritori della malattia, sia nella sua forma epidemica (probabilmente l’ergotismo) sia in quella individuale (la gangrena), anche se solo di alcuni di essi rimase particolarmente impressa la fama taumaturgica richiamata in diverse fonti testuali.

San Marziale divenne famoso grazie al racconto di Ademaro di Chabannes (in particolare nei suoi sermoni) dell’epidemia urente nella regione del Limosino nel 994[71]. La Vergine, la taumaturga più importante nei confronti della malattia durante tutto il medioevo, anche a dispetto della propaganda degli antoniani a beneficio di sant’Antonio, dovette la sua fama ai numerosi racconti di *miracula* redatti nell’ambito di alcuni santuari del nord della Francia e dell’attuale Belgio, molti dei quali poi rielaborati e diffusi da testi letterari in lingua volgare, come quello di Gautier de Coinci e Alfonso el Sabio[72].

Il male guarito da Antonio, dalla Vergine, da Marziale e da molti altri santi che, per ragioni spesso difficili da indagare, non riuscirono a divenire eponimi della malattia, viene spesso indicato nelle fonti come «ignis sacer», anche se in realtà tale espressione dalla sua prima comparsa, in ambito linguistico latino e nell’opera di Lucrezio, subì un importante slittamento semantico nel secolo XI quando venne usata all’interno delle cronache e dei testi agiografici per indicare le epidemie urenti (probabilmente l’ergotismo) che si abbattevano sulle popolazioni residenti in porzioni più o meno ampie di territorio. Prima di allora, ad esempio nell’opera medica di Celso (I secolo d.C), ma soprattutto in quella del medico africano tardoantico Cassius Felix (V secolo), il primo che assimilò l’*ignis sacer* all’*erysipelas* – termine medico traslitterato dalla medicina greca e ampiamente rintracciabile nell’opera ippocratica o galenica –, l’espressione era associabile ad una malattia della cute diversa e meno grave della gangrena[73].

[69] *Ibidem*, *passim*.

[70] Sulla storia dell’ordine antoniano si veda A. Mischlewski, *Un ordre hospitalier au Moyen Âge. Les chanoines réguliers de Saint-Antoine-en-Viennois*, Grenoble 1995 e il documentato studio di E. Filippini, *Questua e carità. I canonici di Sant’Antonio di Vienne nella Lombardia medievale*, Novara 2012, in cui compare un’aggiornata bibliografia sull’argomento. Sull’attività medica svolta dall’ordine rinvio a Foscati, *Ignis sacer* cit., pp. 121-167. Per una rilettura delle leggende di traslazione delle spoglie di Antonio da Oriente ad Occidente, redatte in funzione della giustificazione della nascita del culto taumaturgico a Saint-Antoine-en-Viennois, A. Foscati, *I tre corpi del santo. Le leggende di traslazione di sant’Antonio abate in Occidente*, in «Hagiographica», 20 (2013), in corso di stampa.

[71] Foscati, *Ignis sacer* cit., pp. 39-52.

[72] *Ibidem*, pp. 61-75; A. Foscati, *La Vergine degli ‘Ardenti’. Aspetti di un culto taumaturgico nelle fonti mariane tra XII e XIII secolo*, in «Hagiographica», 18 (2011), pp. 263-295.

[73] Sull’assimilazione tra le due espressioni e le occorrenze nel mondo antico e tardoantico, si veda Foscati, *Ignis sacer* cit., pp. 3-20. Scrive Danielle Gourevitch a proposito del significato dell’*ery-*

A riconferma della difficoltà di orientamento a livello “popolare” nell’ambito del lessico medico, è interessante leggere la continuazione del miracolo della donna felicemente sgravata dai due gemelli di cui si è già detto. Essa, si legge nel testo, poco dopo il parto, accusò una «gravem aegritudinem» alla gamba, la quale si presentava annerita e corrosa. Coloro che osservarono l’arto sostennero che la paziente doveva essere affetta dal «malum sancti Laurentii», mentre altri «dicebant quod erat sacer ignis quem dicunt physici erysipila»[74]. Anche in questo caso è facile azzardare una diagnosi di gangrena e occorre osservare come fosse ben nota l’assimilazione tra *ignis sacer* e *erysipila*, laddove il secondo termine era da intendersi come tecnico e appartenente più propriamente al lessico medico colto[75]. Ma è interessante rilevare la comparsa dell’espressione «malum sancti Laurentii» che, come si è visto nei passi citati dalla *Chirurgia* di Henri de Mondeville, unico fra i redattori di trattati medici o chirurgici a farvi riferimento, era tipica del territorio normanno[76]. Il *Liber*, a quanto mi consta, è l’unico testo agiografico a utilizzare ripetutamente tale espressione. La ritroviamo nel racconto del miracolo del paziente affetto da nove fistole al collo («De eo qui habebat IX foramina in collo») all’interno di un elenco di espressioni mediche (quelle che di consueto indicano la gangrena) utilizzate dai presenti al capezzale del malato nell’elaborazione della diagnosi:

> Guillelmus Mansel (...) habebat (...) in collo a posteriori parte morbum aspectu horribilem, ubi apparebant novem foramina, ita quod per ea videbatur anhelitus exire. Dicebant autem aliqui qui eum visitabant quod hic erat morbus regius, id est lupus[77], alii morbus Sancti Eligii, alii ignis sancti Laurentii»[78].

sipelas galenica: «nous dirions une inflammation diffuse, due à une cause occasionelle, une plaie en particulier, et les exemples sont nombreux d’érysipèle de la tête. Dans les cas graves, la maladie gagne de l’extérieur vers l’intérieur et s’installe en profondeur. (...). Le même nom désigne l’atteinte purulente des parois des organes internes: érysipèle de la matrice, érysipèle du poumon» (D. Gourevitch, *Le triangle hippocratique dans le monde gréco-romain. Le malade, sa maladie et son médecin*, Rome 1984, p. 74, nota 1). Questa la definizione del termine resa da Isidoro di Siviglia nelle sue *Etymologiae* e mutuata in larga parte dal *De medicina* di Cassius Felix: «Erisipela est quem Latini sacrum ignem appellant, id est execrandum per antiphrasim. Siquidem in superficie rubore flammeo cutes rebescunt. Tunc mutuo rubore quasi ab igni vicina invaduntur loca, ita ut etiam febris excitetur» (*Etym.*, IV, VIII, 4, ed. cit., I, p. 370). Il passo sull’*ignis sacer* di Cassius Felix è leggibile in *De medicina*, XXIV (*Ad ignem sacrum*), ed. e trad. francese a cura di A. Fraisse, *De la médecine*, Paris 2002, pp. 48-49. Il significato più antico venne comunque tendenzialmente mantenuto nei testi di medicina medievali: Foscati, *Ignis sacer* cit., pp. 92-101.

[74] Paris, BnF, NAL 217, f. 36.

[75] Ricompare nel *Liber* l’*ignis sacer*, non più assimilato ad altre espressioni ma come indeterminata malattia che colpisce un bambino di tre anni negli organi genitali: «Radulphus (...) habebat filium trium annorum quem arripuit sacer ignis in locis genitalibus» (*ibidem*, f. 77).

[76] Un generale riferimento alle pratiche mediche e alla terminologia caratteristiche del territorio normanno affiora qua e là nell’opera del Mondeville. Ad esempio egli ricorda un trattamento tipico della regione tra i rimedi utili contro il morso di un cane rabbioso (*Chirurgia*, ed. cit., p. 307).

[77] Appare consolidata, da parte dei redattori del *Liber*, l’assimilazione tra «morbo regio» e «lupus».

[78] Paris, BnF, NAL 217, f. 37.

Non ci sono invece dubbi diagnostici relativamente a un altro miracolo in cui il nome della malattia compare già nel titolo («De puella laborante igne s. Laurentii»). Anche in questo caso, dai segni clinici descritti, si tratta di una conclamata gangrena sorta attorno al dito mignolo del piede sinistro di una ragazza: esso appariva così corroso nelle parti molli da lasciare intravedere le ossa e i nervi sottostanti («ardebat siquidem ignis ille niger et putidus in sinistro pede ipsius puelle prope minorem digitum pedis et iam consumpserat carnem in parte illa ita quod apparerent nervi et ossa»)[79].

È difficile risalire alla ragione per cui proprio e unicamente nel territorio normanno si sviluppò l'idea di una specializzazione taumaturgica di san Lorenzo nei confronti della malattia gangrenosa, tanto forte da soppiantare quella della Vergine, diffusa su gran parte del territorio francese (in particolare proprio nei territori del nord della Francia)[80], e quella in grande espansione di sant'Antonio abate. Certo che, per le sue vicende biografiche, e cioè il martirio subito col fuoco, il santo si prestava particolarmente a divenire un possibile taumaturgo di una malattia dalle rimarcate caratteristiche urenti. Sappiamo che, proprio grazie a una lettura metaforica di tale martirio, Lorenzo era il soggetto da invocare in alcuni *carmina* usati per allontanare il "fuoco" della concupiscenza[81], mentre Jacopo da Varazze scriveva nella *Legenda aurea* che al santo si poteva attribuire la vittoria su cinque tipi di fuoco: quello della *Gehenna*, quello materiale, della concupiscenza, dell'avarizia, dell'ira[82]. Non ho informazioni in merito al fatto che la traslazione di alcune ossa del martire all'interno del monastero di Mont Saint-Michel, evento narrato da Roberto di Torigny (o del Monte) per l'anno 1165[83], possa aver dato eventualmente origine a un culto tau-

[79] *Ibidem*, f. 56.

[80] Sul culto taumaturgico della Vergine nel nord della Francia, si veda Foscati, *La Vergine degli 'Ardenti'* cit.

[81] Si veda L.T. Olsan, *Latin Charms in British Library, Ms Royal 12.B.XXV*, in «Manuscripta», 33 (1989), pp. 125-126.

[82] «Beatus namque Laurentius (...) quinque ignes exteriores quodammodo habuit, quos tamen omnes superavit fortiter et extinxit. Primus fuit ignis Gehenne, secundus materialis flamme, tertius carnalis concupiscentie, quartus ardentis avaritie, quintus furentis insanie» (*Legenda Aurea*, ed. e trad. italiana a cura di G.P. Maggioni, F. Stella, Firenze 2007, I, p. 856).

[83] «Robertus, abbas Montis, in quodam brachio auro et argento optime parato jussit reponi reliquias sancti Laurencii, scilicet os brachii quod eschinum vocant, et alia quattuor minora ossa ejusdem martyris» (*Chronica*, ed. a cura di L. Delisle, *Chronique de Robert de Torigni abbé du Mont-Saint-Michel suivie de diverses opuscules historiques*, Rouen 1872, I, p. 358). Relativamente all'abbazia di Mont Saint-Michel, va detto che la traslazione delle reliquie viene ricordata anche nel martirologio copiato all'inizio del XIII secolo (J. Dubois, *Le trésor des reliques de l'abbaye du Mont Saint-Michel*, in *Millénaire monastique du Mont Saint-Michel*, I, *Histoire et vie monastiques*, a cura di J. Laporte, Paris 1967, p. 548), mentre la presenza di un braccio del santo appare in un inventario del 1396 (*ibidem*, p. 561). Al santo era inoltre dedicata una festività con processione (J. Lemarié, *La vie liturgique au Mont Saint-Michel d'après les ordinaires et le cérémonial de l'abbaye*, in *Millénaire* cit., pp. 325, 331). È interessante segnalare che in un'autenticazione su pergamena delle reliquie presenti nell'abbazia, la mano di un redattore del XIV secolo menziona la presenza dei carboni di san Lorenzo; allo stesso modo, tra i reliquiari dell'abbazia inventariati, ve ne era uno che conteneva appunto tali reliquie (Dubois, *Le trésor* cit., pp. 528, 583).

maturgico legato in qualche modo alla malattia in questione, magari a seguito – come in genere era accaduto per gli altri santi eponimi – della cessazione di un'epidemia urente. Certo è che ai cinque tipi di fuoco citati nella *Legenda* se ne deve aggiungere, almeno per gli abitanti della Normandia, un sesto: quello della malattia.

Ricorre numerose volte nel *Liber*, come si è visto per alcuni miracoli già citati, l'espressione «morbus Sanctii Eligii», la quale viene sempre posta in relazione a una malattia molto grave della cute come la gangrena, aggravata però dalla comparsa di fori, cioè da fistole. In uno dei miracoli interessati viene chiaramente dichiarato che il male di sant'Eligio era l'espressione volgare con cui si intendeva la «gutta fistula» («gutta fistula, que vulgo dicitur malum Sancti Eligii»)[84] e poteva comparire in numerosi distretti del corpo, comprese le parti intime, come nel caso del povero Robertus Heraut al quale, a causa di tre fori «in locis pudendis», durante l'atto della minzione «urina, relicto naturali cursu virgae, per foramina erumpebat»[85]. Nel *Liber* sono numerosi i miracoli di persone gravate da fistole, anche se non sempre viene usata l'espressione male di sant'Eligio: probabilmente la scelta terminologica è da mettere in relazione al redattore del testo.

Il riferimento alla specializzazione taumaturgica del santo è variamente rintracciabile, a volte leggibile in filigrana, in numerosi testi di diversa tipologia, come ad esempio la raccolta di *miracula* in lingua volgare dedicati alla Vergine di Gautier de Coinci, oppure l'opera satirica del XIII secolo, di autore anonimo, *Des XXIII manières de vilains* in cui tra le varie malattie "augurate" ai "villani" compare anche il male di saint Aloi[86].

Particolarmente interessanti, perché ricchi di particolari narrativi, sono i miracoli attribuiti a sant'Eligio redatti da Guillaume de Saint-Pathus nei primi anni del XIV secolo: in questo caso sono quattro i pazienti che si recano a Noyon, dove erano conservate le ossa di Eligio, per essere guariti dalle fistole[87]; un quinto paziente si accosta all'altare del santo nella chiesa di san Pietro di Saumur[88]. In un caso il malato tenta di ottenere la guarigione recandosi ben tre volte a Noyon, mentre in un altro esso effettua due tentativi: il secondo dopo essersi confessato dietro consiglio di un conoscente. In tre casi siamo di fron-

[84] Paris, BnF, NAL 217, f. 5.
[85] *Ibidem*, f. 18.
[86] «Si aient le mal saint Fiacre/ Et saint Aloi et saint Romacle» (*Des Vilains* ou *Des XXII [sic] manieres [sic] de vilains*, ed. a cura di E. Faral, in «Romania», 48 [1922], p. 259). Nel miracolo II, 25 (vv. 318-325) di Gautier de Coinci, volgarizzamento ed ampliamento di uno dei miracoli dedicati alla Vergine redatti da Hugo Farsito (*Libellus de miraculis B. Mariae Virginis in urbe suessionensi*, in *PL* 179, coll. 1799B-1800D), l'autore specifica che, per guarire un malato di gangrena a un piede, Dio avrebbe dovuto inviare, onde risparmiare l'orribile visione a Maria, sant'Eligio o san Fiacre (*Les miracles de Nostre Dame*, ed. a cura di V.F. Koening, Genève 1966-1970, IV, p. 257). Si veda Foscati, *Ignis sacer* cit., pp. 63; 108; Foscati, *La Vergine degli 'Ardenti'* cit., p. 274.
[87] Guillaume de Saint-Pathus, *Les Miracles de saint Louis*, ed. a cura di P.B. Fay, Paris 1932. Si tratta dei miracoli VII, pp. 23-26; XX, pp. 67-70; XLVII, pp. 142-144; LVI, pp. 173-175.
[88] *Ibidem*, miracolo XIIII, pp. 45-50.

te ad arti irrimediabilmente piagati e gravati da fistole da cui fuoriesce materiale purulento, mentre negli altri due miracoli si tratta di rigonfiamenti al collo. In uno di questi ritroviamo citata la consueta lista di opzioni diagnostiche espresse da chi si accostava al malato: «aucun li deissent que c'estoit le mal saint Eloy, et les autres que c'estoit le mal des escreoles, et les autres li disoient autre chose»[89]. Ovviamente nei casi descritti i pellegrinaggi e le richieste a sant'Eligio non ottennero nessun risultato in quanto la guarigione era riservata alla taumaturgia di Luigi. È infatti un *topos* agiografico molto diffuso, nell'ottica di una competizione fra santuari, quello del paziente che non ottiene alcun beneficio dai santi ai quali si rivolge prima di giungere al cospetto delle spoglie di colui a cui è dedicato il racconto del miracolo. In uno dei *miracula* del *Liber* si dice che i genitori di Thomassa, giovane ragazza afflitta dal morbo di sant'Eligio tanto da essere ricoperta dalla testa ai piedi da fori che emettevano materiale purulento («Thomassa... percussa fuit miserabiliter et afflicta gutta fistula, quae vulgo dicitur malum Sancti Eligii, ita quod a planta pedis usque ad verticem ipsius erant amplius quam quinquaginta foramina, sanie defluentia»), votarono la figlia ai santi normanni dopo l'esperienza vissuta con l'altra figlia, la quale, affetta dallo stesso morbo, era morta subito dopo essere tornata a casa da un infruttuoso pellegrinaggio a Noyon («abiit ad Sanctum Eligium pro obtinenda sanitate, et cum domum regressa fuisset, viam universae carnis ingressa est»)[90].

Nel processo di canonizzazione di Tommaso da Cantalupo si legge invece di un padre che vota la figlia, affetta da una grave gangrena aggravata da fistole a un piede, a Eligio, inteso però come santo "di riserva": egli avrebbe infatti dovuto agire solo nel caso in cui san Tommaso non fosse riuscito a risanare la ragazza («iterum vovit dictam filiam suam ad sanctum Aloy (...) sub conditione, si S. Thomas de Cantalupo non sanaret eam»)[91]. Quest'ultima sorprendente narrazione dimostra quanto fosse tenacemente radicata nella mentalità medievale, almeno in alcuni territori, la convinzione che quel genere di patologia fosse di pertinenza specifica di sant'Eligio: ciò portava il paziente ad assicurarsi il suo intervento taumaturgico anche nel caso in cui scegliesse di votarsi ad un altro santo. È il chirurgo Henri de Mondeville a darci ulteriore prova di un tale radicamento. In un lungo passo, che vale la pena di citare per intero, il medico normanno usa Eligio per dar sfogo a tutto il suo sdegno verso l'abitudine popolare, assecondata dai chirurghi di campagna, di rivolgersi ai santi per cercare la guarigione:

> Secundum vulgus et cyrurgicos rurales in omni ulcere, vulnere, apostemate et fistula, quorum cura prolongatur, est morbus Sancti Eligii, et si opponatur, quod istorum morborum alius curatur eundo vel peregrinando ad Sanctum Eligium, alius non, dicunt, quod

[89] *Ibidem*, p. 143. Nell'altro caso il disturbo al collo è «une boce» grossa come un uovo (*ibidem*, p. 174).
[90] BnF, NAL 217, f. 4.
[91] *AA. SS.*, Oct., I, 703F.

> si non curatur, hoc est ex solo defectu patientis, qui non peregrinatus est in bona devotione, aut quod non erat morbus Sancti quamvis videretur[92].

Come abbiamo visto uno dei malati citati da Guillaume de Saint-Pathus tenta il pellegrinaggio a Noyon una seconda volta, dopo essersi confessato, probabilmente per manifestare una forma più adeguata di devozione. A spingere i malati verso il santo non dovevano essere solo i chirurghi di campagna, disprezzati dal chirurgo normanno: anche un medico del calibro di Guy de Chauliac concede uno spazio alla taumaturgia di Eligio, purché il paziente la ricerchi solo nel caso in cui si sia verificato il fallimento della medicina profana («Et si per istos modos non curatur, remittatur ad sanctum Eligium, ut dicunt gentes»)[93].

Il Mondeville ricorda che l'azione taumaturgica di Eligio era ritenuta efficace non solo verso le malattie degli uomini, ma anche verso quelle degli animali («et non solum homines, sed etiam oves et boves et omne genus quadrupedum, et dicit vulgus, quod omnes indifferenter curantur»)[94]. In particolare al santo era riservata la cura delle malattie dei cavalli: in relazione a tale fama taumaturgica possiamo porre le leggende di folklore che fanno di Eligio un provetto maniscalco e che si riflettono sull'iconografia, pur non presentando alcun legame con la *Vita* latina, scritta da Ouen nel secolo VII e probabilmente arrivata a noi attraverso un rimaneggiamento del secolo VIII[95].

Sempre il Mondeville si rammarica del fatto che «Sic sub umbra ipsius Sancti permiserunt mille millia membra putrefieri et corrumpi, quae forte per cyrurgicos curarentur»[96]; tutto ciò poiché il "volgo" non permette al chirurgo di

[92] *Chirurgia*, II, II, 3, ed. cit., p. 320.
[93] *Inventarium*, IV, I, 5, ed. cit., 223.
[94] *Chirurgia*, II, II, 3, ed. cit., p. 320.
[95] [*BHL* 2474] Ouen fu un contemporaneo di Eligio, vescovo di Noyon e Tournai, morto nel 660. L'ampio testo della *Vita* del santo, divisa in due libri, è leggibile in *PL*, 87, coll. 477-594 (*S. Eligii episcopi Noviomensis vita*) e in *MGH*, *Scriptores rerum merovingicarum*, IV, 634-761 (*Vita Eligii Noviomagensis*). Le due edizioni non sono equivalenti in quanto quella trascritta in *PL* presenta un numero più alto di capitoli e quindi di episodi. Sulla *Vita* di sant'Eligio si veda I. Westeel, *Vie de saint Éloi*, Noyon 2006; in particolare sulle leggende di folklore p. 8 e l'ampia bibliografia citata. Sul santo quale protettore dei cavalli, si veda L. Notte, *La dévotion à saint Éloi dans les écuries princières (XIII-XVI siècles)*, in «Revue belge de philologie et d'histoire», 81 (2003), 4, pp. 1051-1074. Tra le varie confraternite dedicate al santo, è interessante segnalare quella sorta a Béthune, cittadina del nord della Francia. Essa giustificò la sua origine con un atto del 1317 in cui si legge che, nell'anno 1188, a causa di un'epidemia, Eligio sarebbe comparso a due fabbri della città invitandoli a donare una candela in suo onore. La candela divenne un oggetto terapeutico (G. Espinas, *Les origines du droit d'association dans les villes de l'Artois et de la Flandre française jusqu'au début du XVI siècle,* Lille 1941-1942, I, pp. 349-356). La leggenda presentava, non a caso, forti parallelismi con quella all'origine dell'importante confraternita dedicata alla Santa Candela della Vergine di Arras, città vicina a Béthune (C. Vincent, *Fraternité rêvée et lien social fortifié: la confrérie Notre-dame des Ardents à Arras (début du XIII siècle-XV siècle)*, in «Revue du Nord», 82 [2000], fasc. 337, pp. 660-661).
[96] *Chirurgia*, II, II, 3, ed. cit. p. 320.

elaborare un preciso trattamento nei confronti della malattia per paura che il santo possa irritarsi, dal momento che «sicut Sanctus eis dedit morbum, sic potest eos curare quando vult». L'abitudine da parte dei santi di colpire i peccatori, o comunque coloro che non tenevano fede a un voto, per mezzo della stessa malattia di cui erano privilegiati taumaturghi, è un *topos* abbondantemente presente nei testi agiografici e sarebbero innumerevoli gli esempi a cui fare riferimento.

Relativamente a Eligio doveva essere diffusa anche la sua fama di vendetta nei confronti di tutti i professionisti della medicina profana, sia umana sia veterinaria, che osavano intromettersi nel trattamento della malattia di sua competenza. Così si legge in un manoscritto del XIII secolo, sorta di *cartulario-dossier* compilato nell'abbazia di Saint-Eloi a seguito di una *querelle* sorta tra questa e la cattedrale di Noyon per il possesso delle spoglie del santo:

> Item quod fama publica est et dicitur apud omnes quod nullus marescallus in equis et nullus medicus in hominibus presumit curare illum morbum et si aliqui aliquo tempore temptaverunt dicuntur exinde fuisse puniti[97].

Proprio tale fama dovette spingere il Mondeville a raccontare, con un certo sarcasmo, l'aneddoto del chirurgo al quale si ruppe casualmente il mortaio mentre stava preparando un medicamento «ad curandam fistulam, quam morbum Sancti Eligi vocat vulgus». L'evento provocò un certo risentimento degli astanti contro il povero chirurgo, in quanto venne interpretato come la prova di una vendetta del santo nei confronti di chi si ostinava a intervenire nella terapia riservata ai soli «divini cyrurgici»[98].

Difficile risalire alla ragione per la quale il culto dedicato ad Eligio si sviluppò nel tempo in maniera tale da fare del santo un importante taumaturgo espressamente coinvolto nella cura delle fistole (o gangrene). Vero è che, a un'attenta lettura della sua più antica *Vita*, è forse possibile cogliere alcuni elementi che possono aver indirizzato la sua specializzazione terapeutica. Tra i vari miracoli di guarigione di cui egli si rende protagonista in vita e dopo la morte, almeno due sono da segnalare in quanto riguardano due personaggi affetti da pustole e ulcere, affezioni della cute simili a quello che diventerà in seguito il male di sant'Eligio. Nel primo si legge di una donna portatrice di una «nefanda pustola»[99] che tendeva a espandersi per tutto il corpo, mentre nel secondo di un monaco gravato in volto da un «ulcere pessimo quod vulgo pustula dicitur»[100].

[97] Paris, BnF, ms. lat. 13777, f. 80, trascritto da O. Guyotjeannin, *Les reliques de saint Éloi à Noyon: procès et enquêtes du milieu du XIII siècle*, in «Revue Mabillon», n.s., 1 (1990), p. 61 nota 19. Sulla *querelle* si veda N. Herrmann-Mascard, *Les reliques des saints. Formation coutumière d'un droit*, Paris 1975, pp. 138-139; R. Branner, *Le rouleau de saint Éloi*, in «L'information d'Histoire de l'Art», 2 (1967), pp. 62-64.
[98] *Chirurgia*, ed. cit., p. 68.
[99] *Vita*, II, 61 (*MGH*, *SMR*, IV, 731); *Vita*, II, 60 (*PL*, 87, 581).
[100] *Vita*, II, 67 (*MGH*, *SMR*, IV, 734); *Vita*, II, 66 (*PL*, 87, 585).

Trattandosi di racconti di miracoli *post mortem*, si specifica che i due malati vennero guariti grazie all'olio miracolosamente fuoriuscito dal corpo del santo subito dopo la sua morte[101].

Ma il più significativo è sicuramente il capitolo in cui vengono descritte le virtù del santo e il suo atteggiamento caritatevole verso i poveri e gli ammalati. In esso il redattore si dilunga a raccontare la sua particolare cura nei confronti degli ulcerosi, a cui puliva egli stesso le ferite. In particolare, racconta Ouen, inserendo nel racconto un particolare piuttosto raccapricciante sicuramente finalizzato a mettere maggiormente in risalto le grandi doti di umiltà del santo e la sua misericordia anche di fronte alle malattie più ripugnanti, puliva con il suo stesso dito le piaghe ulcerate della bocca dei malati[102]. Possiamo interpretare l'episodio come una fondamentale tappa del percorso cristomimetico che caratterizza le *Vitae* dei santi e che, in riferimento al comportamento verso il malato, ha il suo culmine nello stretto rapporto con il lebbroso, il malato che maggiormente suscitava orrore[103]. Non è però da escludere che proprio i precisi riferimenti alle malattie cutanee nel testo della *Vita* di Eligio possano aver contribuito a indirizzare successivamente il suo culto taumaturgico. Per inciso segnaliamo come Ouen, nello stesso passo, assimili Eligio a Giobbe citando il passo in cui il profeta si rammarica dei suoi mali e ricorda ciò che di buono aveva fatto: «Flebam quondam super eum qui afflictus erat; et compatiebatur anima mea pauperi» (*Jb*. 30, 25). In questo caso Eligio è come Giobbe, cioè si prende cura e prova empatia per gli afflitti. Nel caso specifico il paragone si ferma qui anche se, come si è già detto, Giobbe diverrà in età medievale e moderna il paradigma di tutti coloro che soffrivano di terribili malattie cutanee. Non solo: sono numerosissimi i *carmina* contro i vermi in cui viene chiamato in causa il profeta. E proprio le malattie gangrenose gravate da fistole erano tra quelle che erano trattate con questo genere di *carmina*[104].

Dall'analisi di un poema in volgare piccardo della fine del XIII secolo, *Les miracles de saint Éloi*, opera fortemente dipendente dalla *Vita* latina – in alcune parti quasi una libera traduzione di questa, concludentesi però con la morte del santo e quindi mancante dei miracoli *post mortem* –, possiamo avere la conferma che alcune parti del testo della *Vita* andarono ad incidere nella costruzione della specifica fama taumaturgica del santo[105]. Nel capitolo corri-

[101] Il racconto dell'emissione dell'olio miracoloso è leggibile in *Vita*, II, 42 (*MGH*, *SMR*, IV, 725); *Vita* II, 41 (*PL*, 87, 572).

[102] «si morbidum videret, medebatur; si putridas habentem carnes, ipse saniem radebat (...) Porro si horrentia conspiceret ora, proprio palatum perfricans digito, dolorem leniter mulcebat morbitum» (*Vita*, I, 22, in *PL*, 87, 498). Il capitolo non compare nell'edizione degli *MGH*.

[103] In tal senso l'episodio più significativo del superamento della ripugnanza verso questo tipo di malattia è quello di san Francesco a mensa col lebbroso, descritto nella *Legenda perugina*. Si veda, sull'argomento, J. Agrimi, C. Crisciani, *Malato, medico e medicina nel Medioevo*, Torino 1980, pp. 75-77.

[104] Si veda ad esempio il carme contro la «goutefestre» trascritto da Hunt da un manoscritto del XIII secolo (*Popular Medicine* cit., p. 85).

[105] Il testo è rintracciabile in un unico manoscritto che apparteneva all'abbazia di Noyon. Si veda

spondente a quello sulle virtù di Eligio, l'autore, Gérard de Monsteruel, mantenendosi ancorato al testo latino, scrive che il santo nettava la carne in putrefazione dei malati («S'aucun avoit la char pourrie,/ Jus en raoit la pourreture»). In riferimento alle loro bocche piagate, egli traduce più liberamente scrivendo «S'aucun avoit en sa massele/ Cranke ou drancle ou escroele/ Li sains pius et misericors»[106]. Purtroppo il verso successivo è mancante, ma possiamo immaginare che il redattore intendesse dire che il santo si applicava nella pulizia di tale tipo di piaghe. Ciò che qui interessa rimarcare è l'aggiunta, rispetto al testo latino, di specifici termini medici come il cancro («Cranke ou drancle») e la *scrofola* («escroele»). Ancor più significativa è la narrazione del miracolo compiuto dal santo nei confronti di un diacono colpito da un'ulcera alla bocca. Mentre nel testo latino, nella descrizione del disturbo, appare un termine molto generico come «ulcus»[107], nella versione in volgare si rintraccia una terminologia nosografica molto più specifica. Scrive infatti l'autore che il paziente, da un'iniziale *scrofola* a carico della mascella, si era ritrovato gravato dal «cranque» et dalla «goute fesque»[108], usando così due espressioni che, come abbiamo visto, erano associabili, anzi sinonimi, del male di sant'Eligio. Il cambiamento lessicale operato nel XIII secolo, pur non alterando nella sostanza il contenuto dei miracoli rispetto a quelli narrati nella *Vita*, è indicativo di un cambiamento della fama taumaturgica del santo già orientata, a quel tempo, verso una specializzazione terapeutica[109].

Les miracles de saint Éloi. Poême du XIII siècle publié pour la première fois d'après le manuscrit de la bibliothèque bodléienne d'Oxford, ed. a cura di M. Peigné-Delacourt, Beauvais-Noyon-Paris 1859. Si veda anche P. Meyer, *Légendes hagiographiques en français*, I, *Légendes en vers*, in *Histoire littéraire de la France*, Paris 1906, pp. 328-378.

[106] *Les miracles de saint Éloi* cit., p. 44a.

[107] «Quidam diaconus propter vulnus pessimum in ore, in extremitate scilicet, dentium susceptum graviter... laborabat; in tantum denique ulcus illud invaluerat» (*Vita*, II, 73, in *PL*, 87, col. 588; anche questo racconto non compare nell'edizione degli *MGH*).

[108] *Les miracles de saint Éloi* cit., 103b.

[109] Tale specializzazione è probabilmente da mettere in collegamento con il rinnovato successo, in quel periodo, dell'abbazia di Noyon, la quale, come ha evidenziato Robert Branner (*Le rouleau* cit., p. 63), si contendeva con la cattedrale la presenza delle spoglie del santo. Si tratta di un argomento che meriterebbe un ulteriore approfondimento. Si riferiscono probabilmente alla capacità taumaturgica verso la gangrena degli arti inferiori, quella maggiormente ricordata nelle fonti, le insegne di pellegrinaggio provenienti da Noyon in cui è raffigurato il santo mentre riceve un cero arrotolato in dono da un pellegrino, di fianco al quale compaiono un paio di stampelle. Si vedano le immagini in A. Forgeais, *Collection de plombs trouvés dans la Seine*, II, *Enseignes de pèlerinages*, Paris 1863, pp. 165-169. Mi sembra meno probabile, come invece indicato da Forgeais (*ibidem*, p. 166) e da J.-C. Masmonteil (*Iconographie et culte de saint Éloi dans l'Occident médiéval*, Condé-sur-Noireau 2012, pp. 138-139), che l'immagine faccia riferimento al miracolo del paralitico guarito dal santo il giorno dell'anniversario di saint Denis, raccontato nella *Vita* redatta da Ouen (I, 23, in *PL* 87, 499-500. L'episodio non è incluso nell'edizione degli *MGH*). È più logico pensare che l'insegna di pellegrinaggio rimarchi una delle doti taumaturgiche per le quali i pellegrini, come abbiamo visto, si recavano presso le spoglie del santo. Non a caso nell'altro tipo iconografico delle insegne dedicate al santo compare l'immagine di un cavallo (Forgeais, *Collection* cit., pp. 157-164).

4. *Medicina sacra e medicina profana*

In diversi miracoli del *Liber* viene esplicitamente dichiarata l'inefficacia della medicina profana e quindi l'impotenza dei medici nei confronti della malattia. Anche in questo caso i redattori ricorrono, nell'esprimere il concetto, a brevi e stereotipe formule («nullum vero a medicis poterat sanitatis obtinere remedium»[110]; «cum a medicis non posset habere consilium»[111]; «desperatus omni medicina corporali»)[112]. Inoltre, a un'attenta lettura dell'intero testo, emerge come molto spesso la diagnosi effettuata dal medico fosse posta sullo stesso piano di quella emessa da qualsiasi altra persona con cui il malato avesse rapporti e da cui potesse ricevere consigli. Addirittura in un racconto si narra che sono gli «amici» del paziente e non un chirurgo o un barbiere a forare, senza successo, l'apostema al piede di una donna nella speranza di fare uscire il materiale purulento[113].

Se i redattori del testo fanno in qualche caso riferimento al medico o al chirurgo, non è quindi per definire meglio, attraverso un parere tecnico, la malattia trattata dai santi, ma semplicemente – e anche in questo caso siamo di fronte a un elemento topico – per rimarcare la netta superiorità della medicina santorale nei confronti della medicina profana. Si tratta di un tema che ha radici antiche nei testi agiografici, e in alcune raccolte di *miracula* si arriva al punto di mettere esplicitamente in guardia il paziente dall'uso di medicamenti profani, pena la punizione da parte del santo[114].

Raramente nel *Liber* vengono descritte le azioni terapeutiche del professionista della medicina. Quando ciò avviene, sono ricordate quasi unicamente le pratiche chirurgiche, sicuramente quelle maggiormente invasive e di conseguenza molto temute. È il caso ad esempio della madre con il figlio affetto da ernia intestinale che decide di votarlo ai santi poiché terrorizzata dal rischio di un eventuale intervento del medico («abhorreret filium suum per manum medicorum scindi»)[115].

Sulle insegne di pellegrinaggio si veda D. Bruna, *Enseignes de pèlerinage et enseignes profanes*, Paris 1996; D. Bruna, *Enseignes de plomb et autres menues chosettes du Moyen Âge*, Paris 2006.

[110] Paris, BnF, NAL 217, f. 5.

[111] *Ibidem*, f. 36.

[112] *Ibidem*, f. 8.

[113] *Ibidem*, f. 72.

[114] Ad esempio, in uno dei miracoli di san Fiacre redatti tra XII e XIII secolo si legge che il santo, particolarmente critico verso la medicina profana, decide di dare ascolto ad un pellegrino solo perché quest'ultimo getta nel fuoco il medicinale che gli era stato precedentemente prescritto dal medico (*Un sanctuaire monastique au Moyen-Âge: Saint- Fiacre-en-Brie*, ed. a cura di J. Dubois, O.S.B., Genève-Paris 1976, p. 116). Ancora più severo è William di Norwich il quale appare ad un malato e gli ordina di bere, come cura, il *vinage* ottenuto immergendo il suo dente nell'acqua. Gli intima inoltre di non assumere mai più in vita sua una medicina profana, pena la morte nel giro di quattro giorni. Il paziente non ubbidisce e muore (Thomas di Monmouth, *The Life and Miracles of St William of Norwich*, ed. a cura di A. Jessopp, Cambridge 1896, pp. 174-177).

[115] Paris, BnF, NAL 217, f. 49. Sono parecchi i racconti di miracoli in cui viene espresso il forte timore del paziente nei confronti delle terapie messe in atto dal chirurgo nel caso dell'ernia intestinale.

In qualche caso le pratiche chirurgiche creano al paziente più danno della stessa malattia, come nel miracolo in cui si racconta della donna che, per essersi fatta eliminare chirurgicamente dal medico un «gibum» apparso in un braccio, si ritrova gravata da una forte e inarrestabile emorragia («fluxum sanguinis passus est continuum, ita quod nulla arte vel medicina poterat restringi»)[116].

È prassi consolidata da parte dei redattori dei testi agiografici scrivere che il paziente giungeva a votarsi al santo solo dopo aver sperimentato le terapie profane[117]. È invece molto più realistico pensare che per i malati dovesse essere molto più semplice, in quanto anche meno dispendioso, fare immediato ricorso al santo o a più santi – la citata testimonianza di Henri de Mondeville ne è prova – all'interno di una gamma di azioni terapeutiche che non si esaurivano certo in una dicotomia tra medicina profana e medicina santorale. Anche se raramente emergenti dalle testimonianze che ci derivano dai testi agiografici, non dovevano certo mancare di essere utilizzate dai malati alcune pratiche terapeutiche che, in relazione al pensiero teologico dominante, mutevole nel corso del tempo e caratterizzato da differenze autorali, erano collocabili a metà strada tra l'ortoprassi e la "magia". Rientrano tra queste i *carmina* e le azioni in cui potevano essere inclusi oggetti scaturiti dagli atti sacramentali. Sappiamo che soprattutto i *carmina* erano estremamente diffusi e ben noti, tanto da rientrare in numerosi ricettari in lingua vernacolare di uso comune o anche a margine di testi di tipo completamente diverso[118]. Tra i più comuni troviamo quelli propiziatori per il parto, quelli contro le febbri, gli apostemi, le ferite, le emorragie, le fistole... (tutte le malattie ricordate nel *Liber*). È difficile pensare che i malati non utilizzassero tali pratiche così diffuse nell'ambito di una terapeutica, di cui anche il *Liber* rende piena testimonianza, fondata più sull'automedicazione e il ricorso alle cure dei parenti e dei conoscenti che a quelle del medico. È più facile pensare che le scarse testimonianze in tal senso dei testi agiografici siano invece

Dalla lettura dei coevi testi chirurgici in cui tali pratiche vengono descritte si comprende come si trattasse di un timore piuttosto fondato. Sull'argomento si veda M. McVaugh, *Treatment of Hernia in the Later Middle Ages: Surgical Correction and Social Construction*, in *Medicine from the Black Death* cit., pp. 131-155.

116 Paris, BnF, NAL 217, f. 34. I redattori del *Liber* non prestano troppa attenzione nel distinguere, a livello lessicale, il medico/*physicus* dal chirurgo, figure le cui competenze, almeno teoricamente, andavano sempre più differenziandosi. Sulla chirurgia medievale si veda McVaugh, *The Rational Surgery* cit. Il divario professionale tra le due figure si ampliò in età moderna. Sull'argomento G. Pomata, *La promessa di guarigione. Malati e curatori di antico regime*, Roma-Bari 1994; D. Gentilcore, *Healers and Healing in Early Modern Italy*, Manchester-New York 1998, pp. 56-81.

117 È ciò che emerge anche dai resoconti dei processi di canonizzazione di età medievale studiati da J. Ziegler, *Practitioner and Saints: Medical Men in Canonization Processes in the Thirteenth to Fifteenth Centuries*, in «Social History of Medicine», 12 (1999), 2, p. 224.

118 I *carmina* rientravano anche tra la terapeutica ricordata nei trattati di medicina medievali. Si veda: M. McVaugh, *Incantationes in Late Medieval Surgery*, in *Ratio et Superstitio. Essays in Honor of Graziella Federici Vescovini*, a cura di G. Marchetti, O. Rignani, V. Sorge, Louvain-La-Neuve 2003, pp. 319-345; L.T. Olsan, *Charms and Prayers in Medieval Medical Theory and Practice*, in «Social History of Medicine», 16 (2003), 3, pp. 343-366.

il risultato di un vaglio censorio del redattore, sempre un uomo di Chiesa. Il ricorso agli *incantamenta* e a pratiche affini era abbondantemente condannato dai teologi, anche se doveva esistere un ampio divario tra l'intransigenza dei teorici e l'azione quotidiana di molti uomini di chiesa, spesso indicati come soggetti attivi nell'ambito di quelle stesse pratiche, le quali, quando ricordate nei testi agiografici, più che subire una condanna da parte del redattore del testo, venivano descritte come inutili, alla stregua della medicina profana[119]. Lo stesso Gregorio di Tours, nel ricordare l'opera terapeutica dell'*ariolus*, ne aveva messo in evidenza soprattutto l'inutilità terapeutica da porre a confronto con il successo ottenuto grazie al ricorso di medicamenti prodotti con la polvere e l'olio prelevati dalla tomba dei santi (Giuliano e Martino)[120].

Nel *Liber* si trova invece un'esplicita condanna nei confronti degli *incantamenta* e di coloro che li praticavano. Nel caso specifico si fa riferimento alla *vetula*, la figura che, oltre a rappresentare, durante tutto il medioevo, in maniera antonomastica, gli operatori empirici della medicina depositari di un sapere ambiguo ricco di elementi magici, univa negativamente le condizioni di femminilità, vecchiaia e *simplicitas*[121]. In uno dei miracoli si racconta di un paziente che, gravato da una «macula» agli occhi, decise di ricorrere ai suoi *carmina* («fecit se carminari a vetula»). Evidentemente tale scelta, per il redattore del testo, non poteva restare impunita: la malattia, per volere divino («volun-

[119] Sull'argomento rinvio a Foscati, *Tra scienza, religione e magia* cit., pp. 113-128 e alla bibliografia citata. Per un elenco delle principali formule di *incantamenta* si veda E. Bozoky, *Charmes et prières apotropaïques*, Turnhout 2003. Per citare qualche esempio: nei *miracula* di sant'Ilario redatti nel secolo XI si legge di un'epidemia urente per la quale «nulla ars medicorum mederi, nullo praecantationis genere poterat subveniri» [*BHL* 3904] (*Catalogus Codicum Hagiographicorum Latinorum Bibliotheca Nationali Parisiensi*, Bruxelles 1893, II, p. 109); un teste affetto da «morbo caduco», durante la prima indagine del processo di canonizzazione di Bernardino da Siena (1445-1446), specifica che «pro liberatione adhibuit multos medicos et medicinas et incantationes pro liberatione a dicta infirmitate»; una teste, gravata da un forte dolore in tutto il corpo, durante la terza indagine (1448-1449), «interrogata si aliquid remedium adhibuit, dixit quod plura remedia sortilegarum adhibuit incassum». Nell'elenco degli «articuli de miraculis», in relazione a tale miracolo, si specifica che la malattia della donna «nec medicorum nec sortilegiorum auxilium poterat aliquando mitigari» (*Il processo di canonizzazione di Bernardino da Siena (1445-1450)*, a cura di L. Pellegrini, Grottaferrata 2009 [Analecta Franciscana, 16], pp. 123, 441, 406).

[120] *Liber de virtutibus s. Iuliani*, XLVIa, in *MGH*, *Scriptores rerum merovingicarum*, I, 2, p. 582. Si veda anche *Liber de virtutibus s. Martini*, I, 26 e 36, in *ibidem*, pp. 601 e 658-659. Sulla taumaturgia collegata agli oli, si veda L. Canetti, Olea sanctorum*: reliquie e miracoli fra Tardoantico e alto Medioevo*, in *Olio e vino nell'alto Medioevo*, Spoleto 2007 (Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 54), pp. 1335-1415.

[121] Sulla figura della *vetula* e sul suo rapporto con gli uomini di Chiesa e con i medici licenziati, si veda J. Agrimi, C. Crisciani, *Medici e 'vetulae' dal Duecento al Quattrocento: problemi di una ricerca*, in *Cultura popolare e cultura dotta nel Seicento*, Atti del Convegno di Studio (Genova 1982), Milano 1983, pp. 144-159; J. Agrimi, C. Crisciani, *Immagini e ruoli della «vetula» tra sapere medico e antropologia religiosa (secoli XIII-XV)*, in *Poteri carismatici e informali: Chiesa e società medioevali*, a cura di A. Paravicini Bagliani, A. Vauchez, Palermo 1992, pp. 224-261; J. Agrimi, C. Crisciani, *Savoir médical et anthropologie religieuse. Les représentations et les fonctions de la* vetula *(XIII^{e}-XV^{e} siècle)*, in «Annales ESC», 48 (1993), 5, pp. 1281-1308.

tate Dei»), si aggravò a tal punto da far cadere il malcapitato nella totale cecità («orbus per tres septimanas nichil omnino videns»)[122]. Solo dopo il suo voto, quindi dopo il giusto ritorno alla vera medicina, quella elargita da Dio per intercessione dei suoi santi, egli poté ottenere la guarigione.

Nell'accostarsi al santo i malati di cui si parla nel *Liber* compiono molti dei rituali ampiamente rintracciabili nei testi agiografici. La guarigione, come si è già detto, viene ottenuta dopo il voto a casa o dopo il pellegrinaggio; in qualche caso attraverso l'uso delle reliquie dei santi o dell'acqua in cui queste ultime erano state immerse[123].

In qualche racconto si accenna al dono, da parte del paziente e a guarigione ottenuta, di un *ex voto* anatomico che riproduce la parte malata[124], oppure di un cero della stessa lunghezza del paziente realizzato dopo la *mensura* del *lichinum* (vale a dire un oggetto di statuto reliquiale perché offerto al santo). Sappiamo come spesso l'atto stesso della *mensura* e la promessa dell'offerta del dono fossero la molla per ottenere la guarigione. Addirittura, se si analizza la raccolta di *miracula* dedicati a Tommaso da Cantalupo o di Hereford, redatti durante il processo di canonizzazione, si osserva che il verbo *mensurare* viene spesso utilizzato dal redattore in sostituzione del più consueto *vovere*, che esprime appunto l'atto del votarsi al santo[125].

In maniera piuttosto originale, viene ripetutamente descritto nel *Liber* uno specifico rituale di guarigione, che include appunto la *mensura*, messo in atto da colui che soffre a causa della malattia chiamata *squinancia*, qui indicata sempre come *quinancia* (esistono molte varianti nella scrittura del termine)[126]. I re-

[122] Paris, BnF, NAL 217, f. 68.

[123] Ad esempio *ibidem*, ff. 52-53, 64-65.

[124] Ad esempio *ibidem*, f. 66. Sugli *ex voto* si veda, anche per l'ampia bibliografia richiamata, L. Canetti, *«Facendosi fare di cera». Un'euristica dell'eccedenza e della somiglianza tra Medioevo ed Età moderna*, in «Micrologus», 20(2012), pp. 323-356.

[125] *AA. SS.*, oct., I, pp. 585-696. Si vedano le ossevazioni di A. Vauchez, *La santità nel Medioevo*, Bologna 1989 (Roma 1981), p. 502. Sul rituale della «mensura» si veda anche S. Katajala-Peltomaa, *Constructing Relationship with the Sacred: Measuring Rituals as Form of Communication*, in *Agiografia e culture popolari* cit., pp. 313-327.

[126] Il termine medico latino deriva dalla traslitterazione dal greco di *κυνάγχη*, rintracciabile nei testi di medicina greca a partire da Ippocrate, come testimoniato ad esempio nell'*Aphorisma* VI, 37 (*Aphorismes d'Hippocrate*, a cura di É. Littré, Paris 1844, IV, p. 572). Ritroviamo una descrizione succinta della malattia, mutuata dai testi medici tardoantichi, nella diffusissima, durante il Medioevo e non solo, opera enciclopedica di Isidoro di Siviglia: «Synanchis a continentia spiritus et praefocatione dicta. Graeci enim συνάγχειν continere dicunt. Qui enim hoc vitio laborant, dolore faucium praefocantur» (*Etym.*, IV, VI, 6, ed. cit., I, p. 360). Si tratta quindi di un disturbo grave che può causare il soffocamento del paziente. Il termine venne poi tradotto con angina, come possiamo leggere ad esempio nel lessico medico di Blancardus, *s. v. squinanthia*: «barbaro vocabulo dicitur angina». Sotto la voce angina troviamo invece: «Ad angendo, quia guttur, vel fauces anguntur, sic ab agkein, strangulare, angere». Lo stesso significato lo troviamo nei lessici moderni. Va però detto che l'espressione angina, nella sua attuale accezione nosografica, non esaurisce tutta la gamma di significati che possono essere attribuiti, nel periodo medievale, al temine *squinancia*, il quale, sulla base delle descrizioni ricavabili dai testi medici e soprattutto agiografici, può esse-

dattori del *Liber* ricordano che, ogni qual volta che il paziente, afflitto da un simile disturbo, si votava al santo, non mancava di procedere alla *mensura* del collo con il *lichino*; nel caso in cui egli fosse stato impossibilitato a eseguire l'atto, erano i parenti ad agire al suo posto. Leggiamo per esempio:

> Thomassa (...) laborabat gravi et periculosa egritudine que a medici vocatur quinancia et ita aggravata fuit quod per VIII dies continuos non manducavit neque bibit neque etiam locuta est (...) Et cum iam vicina esset mortua amici eius voverunt eam sanctis savignacensis (...) et accipientes lichinum misuraverunt et ligaverunt circa collum eius[127].

La ragazza guarisce dopo che il tumore, liquefacendosi, viene completamente eliminato[128]. In un altro esempio è invece un monaco che, malato sempre di *quinancia* e sentendo la morte avvicinarsi, «vovit se sanctis et assumpto lichino cum viva fede cinxit collum suum (...) Infra tres dies ad plenum sanatus est»[129].

Si tratta di un rituale che, così codificato, non sembra comparire in altri testi agiografici, anche se spesso, in diversi racconti di guarigione dalla malattia, viene descritta un'attiva operazione terapeutica del santo o l'utilizzo da parte del paziente di oggetti appartenuti a esso da porre attorno al collo. Ad esempio in un racconto dei *miracula* di santa Etheldreda è quest'ultima ad apparire in sogno a un malato e a guarirlo toccandogli la gola[130]. Ancor più interessante è la testimonianza raccolta durante il processo di canonizzazione di Gilberto di Sempringham in cui si racconta che un paziente venne guarito grazie all'acqua benedetta versatagli a forza in bocca mentre si provvedeva a cingergli il collo con la cintura appartenuta al santo[131]. Occorre notare che l'atto di cin-

re ricondotto a qualsiasi tipo di ostruzione a livello delle prime vie aeree e dell'esofago, probabilmente anche alle masse tumorali del collo e della gola, agli ascessi o altro. Ad esempio per Guy de Chauliac la *squinancia* è una «egritudo brevis et periculosa». Menzionata tra gli apostemi che hanno origine all'interno del collo, si specifica che essa causava un blocco al passaggio dell'aria e del cibo («viam aeris et cibi impediens»). Scrive inoltre il medico: «Apostemata colli sunt duplicia: quedam sunt in membris extrinsecis continentibus, quedam in intrinsecis contentis. Prima assumunt nomen generis, et vocantur simpliciter apostemata, bocia, glandule aut pustule (...) Secunda vero nomen habent proprium, quia squinancia vocantur» (*Inventarium*, II, II, 3, ed. cit., I, pp. 108-109). Nel racconto di uno dei miracoli raccolti per il processo di canonizzazione di Gilberto di Sempringham, si descrive la *squinancia* come un tumore, quindi un gonfiore che comprime la gola del paziente («obsedit quidam tumor quasi squinancis guttur eius») e che, dopo la cura del santo, scompare lasciando come traccia una sola goccia di sangue (*The Book of St Gilbert*, a cura di R. Foreville, G. Keir, Oxford 1987, p. 274). Nella raccolta di *miracula* di santa Etheldreda [*BHL* 2638], si legge che dopo l'intervento della santa su un paziente affetto da *squinancia,* dalla bocca del paziente fuoriesce una «massa congelata, instar ossis vel lapidis indurata» (*AA. SS.*, jun., IV, 579F).

[127] Paris, BnF, NAL 217, f. 43.

[128] «liquefacta est inflatio et mulier evomens putredinem et alias» (*ibidem*).

[129] *Ibidem*, f. 41.

[130] Qualche riga sopra un monaco aveva rivelato al paziente che anche la santa era morta a causa della *squinancia* e, nel monastero di Ely, il luogo in cui essa era vissuta, era conservata una sua benda che conferiva la salute a coloro che erano affetti dalla stessa infermità (*AA. SS.*, iunii, IV, 549E).

[131] *The Book of St Gilbert* cit., p. 272. In uno dei miracoli del *Liber* dedicato alla Vergine redatto da Guglielmo di Malmesbury (secolo XII), un monaco viene guarito sempre dalla *quinancia* gra-

gere il collo con il *lichino* era da intendersi, per i redattori del *Liber*, i quali probabilmente non facevano altro che mettere per iscritto un'abitudine che doveva essere ben consolidata a quel tempo e in quel territorio, un rituale della massima importanza, anzi, la *condicio sine qua non* per essere risanati. Ne è la prova il racconto in cui si narra del paziente che, sempre afflitto da *quinancia* e oppresso da un gonfiore che gli opprimeva la gola e il petto, si limita a votarsi al santo. Il voto non è sufficiente per ottenere la guarigione e, quando sente già la morte avvicinarsi, si ricorda di non aver eseguito il rituale della *mensura*[132]. Allora chiede a coloro che gli sono vicini che gli sia dato il *lichino* e immediatamente provvede a cingersi con esso il collo. Solo dopo quel gesto, nel giro di pochi minuti, ritrova la salute. Osserviamo per inciso che l'atto di cingersi il collo con una reliquia (la cintura di san Gilberto), o con un oggetto che assumeva uno statuto reliquiale in quanto offerto al santo (il *lichino*), è da mettere in relazione con il rituale prescritto per guarire dal *bocio* – apostema della gola distinto dalla *squinantia* nelle classificazioni dei testi medici – in cui un oggetto scaturito da un sacramentale veniva fatto ruotare attorno al collo del paziente mentre si recitava una precisa formula. Il rituale è prescritto in un passo del trattato chirurgico del XIII secolo detto *Rolandina* e l'oggetto in questione è il cero che veniva donato ai fedeli il giorno della Candelora, festività dedicata alla Vergine. Leggiamo:

> talem faciat medicus incantationem, vel conjurationem, videlicet Caro, caro, caro, recede, quia filius Dei te maledicit. In nomine Patris et Filiis et Spiritus Sacti [*sic*]. Recede ab isto famulo Dei. Et fiat circulum ad collum de candela benedicta de festo Sanctae Mariae, cantando Pater noster, tribus vicibus, in honorem sanctae Trinitatis[133].

Viene da chiedersi se per la gente comune fosse sempre ben chiara la differenza tra il *bocio* e la *squinancia* e se, anche nel rituale descritto nel *Liber*, non fosse prevista una specifica formula o preghiera su cui i redattori del testo preferiscono sorvolare[134].

zie a qualche goccia di latte della Vergine (*El libro "De laudibus et miraculis sanctae Mariae" de Guillelmo de Malmesbury, OSB († c. 1143). Estudio y texto*, a cura di J.M. Canal, Roma 1968, p. 84).

[132] «Qui cum ita horribiliter cruciaretur et sentitet iam mortem e vicino adesse reminescens voti sui quod cum fecisset non cinxerat collum suum lichino ut sicut solet. Annuit celeriter sibi dari lichinum et propriis manibus cinxit collum suum» (Paris, BnF, NAL 217, f. 49).

[133] *Rogerii medici celeberrimi chirurgia*, in S. De Renzi, *Collectio Salernitana*, Napoli 1853, II, p. 465. Il De Renzi considera il trattato come opera di Ruggero Frugardi, in realtà si tratta della rielaborazione di Rolando da Parma. Sull'intera questione si veda M. McVaugh, *Is There a Salernital Surgical Traditions?*, in *La Collectio Salernitana di Salvatore de Renzi*, a cura di D. Jacquart, A. Paravicini Bagliani, Firenze 2008, pp. 61-77. Sul cero della Candelora, si veda C. Vincent, *Fiat lux. Lumière et luminaires dans la vie religieuse du XIII au XVI siècle*, Paris 2004, pp. 460-468.

[134] Le differenze tra le malattie che interessavano uno stesso distretto corporeo erano spesso difficili da percepire. Come si è visto Guy de Chauliac pone il *bocio* tra gli apostemi del collo che hanno un'origine estrinseca, la *squinantia* tra quelli con un'origine intrinseca (si veda *supra* nota 126).

Alla fine di questa disamina, si può affermare che il *Liber* contribuisce ad aggiungere qualche tassello alla conoscenza del comportamento dell'individuo nei confronti della malattia per il periodo considerato, soprattutto nell'ambito della ritualità di fronte al santo. Le caratteristiche lessicali del testo, in particolare, se confrontate con le fonti mediche, oltre ad ampliare il vocabolario dei termini nosografici noti, anche in relazione alle peculiarità regionali, rendono evidente la complessità semantica sottesa alla terminologia medica e la difficoltà di un'eventuale catalogazione delle malattie del passato. Queste ultime inoltre, quando indicate col nome di un santo, appaiono in qualche modo in stretta connessione col suo culto nel suo manifestarsi nel corso del tempo. Non è nemmeno da escludere, come forse nel caso dell'*ignis sancti Laurentii*, che esse possano essere la spia di culti taumaturgici, limitati nel tempo e nello spazio, di cui poi si è persa memoria.

Alessandra Foscati
Università degli Studi di Bologna
alessandra.foscati@gmail.com

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/403

Exilio, diversificación y superación. Estrategias de supervivencia de los Spinola de Granada ante la guerra final de conquista (1481-1492)[*]

por Raúl González Arévalo

La importancia de la comunidad mercantil genovesa del Reino de Granada durante la etapa nazarí es un argumento bien conocido en términos generales[1]. Sin embargo, permanecía sin resolver uno de los grandes interrogantes

[*] El presente artículo forma parte del proyecto "Presencia diferencial italiana en el sur de la Península Ibérica en época Trastámara (siglos XIV-XVI)", financiado por el programa Ramón y Cajal del Ministerio de Economía y Competitividad, desarrollado en la Universidad de Granada. Abreviaturas utilizadas: Archivio di Stato di Genova (ASG), Archivio Segreto (AS); Archivo General de Simancas (AGS), Registro General del Sello (RGS); Archivo de Protocolos de Córdoba (APC); Oficio (Of.), Protocolo (P.); Archivo de Histórico Provincial de Sevilla (AHPS), Protocolos Notariales (PN); Archivo de la Real Chancillería de Granada (ARChG), Registro del Sello (RS).

[1] Desde la aportación clásica de Jacques Heers, los últimos avances significativos han venido de la mano de Adela Fábregas: J. Heers, *Le Royaume de Grenade et la politique marchande de Gênes en Occident (XV^{e} siècle)*, en «Le Moyen Âge», 63 (1957), pp. 87-121; A. Fábregas García, *Estrategias de actuación de los mercaderes toscanos y genoveses en el reino nazarí de Granada a través de la correspondencia Datini*, en «Serta antiqua et mediaevalia», 5 (2001), pp. 259-302; *Un mercader genovés en el reino de Granada. El libro de cuentas de Agostino Spinola (1441-1447)*, Granada 2002; *Vías de acceso del azúcar del Reino de Granada al mercado europeo: la Sociedad de los Frutos (siglos XIV-XV)*, en *Història do açúcar. Rotas e mercados*, ed. A. Vieira, Madeira 2002, pp. 23-53; *La familia Spinola en el reino nazarí de Granada. Contabilidad privada de Francesco Spinola (1451-1457)*, Granada 2004; *Aprovisionamiento de la seda en el reino nazarí de Granada. Vías de intervención directa practicadas por la comunidad mercantil genovesa*, en «En la España Medieval», 27 (2004), pp. 53-75; *Actividad comercial de los reyes nazaríes y su implicación con los representantes del gran comercio occidental a finales de la Edad Media*, en «Studia Historica. Historia Medieval», 25 (2007), pp. 171-190; A. Malpica Cuello y A. Fábregas García, *Los genoveses en el reino de Granada y su papel en la estructura económica nazarí*, en *Génova, una "porta" del Mediterraneo*, ed. L. Gallinari, Cagliari 2005, I, pp. 259-304; A. García Porras y A. Fábregas García, *Genoese Trade Networks in Southern Iberian Peninsula: Trade, Transmission of Technological Knowledge and Economic Interactions*, en «Mediterranean Historical Review», 25 (2010), pp. 35-51. Para el papel de la comunidad mercantil de Granada en el

planteados por la historiografía específica desde hacía tiempo, esto es, si se podría demostrar la continuidad de sus miembros entre la época musulmana y la cristiana sin solución de continuidad.

Recientemente la reconstrucción de la trayectoria vital de Ambrogio Spinola – micer Ambrosio de Espíndola en la documentación castellana – siguiendo el método prosopográfico ha demostrado fehacientemente la presencia en la capital nazarí de algunos miembros de la familia Spinola en los últimos tiempos del emirato, así como su regreso inmediatamente después de la conquista castellana[2]. Su caso confirma una vez más la necesidad de tener presentes varios requisitos irrenunciables en el estudio de las comunidades extranjeras. Hasta el momento la mayor parte de los trabajos sobre su presencia en la Península Ibérica se centran preferentemente en una sola tipología documental, los protocolos notariales de una sola localidad como norma, o la documentación simanquina en menor medida. Sin embargo, la alta movilidad de sus elementos, particularmente de los mercaderes, y la extensión de las redes de intereses – familiares, mercantiles y financieras – por todo el sur peninsular, antes y después de la conquista castellana del último bastión musulmán ibérico, hacen absolutamente necesario contrastar y confrontar distintas fuentes, de procedencia local y estatal[3].

Otra cuestión que resulta evidente es que a su regreso al Reino de Granada Ambrogio Spinola desarrolló operaciones comerciales y financieras distintas de las que había impulsado durante la etapa nazarí, lo que revela que a su experiencia en la época musulmana sumó las nuevas fórmulas experimentadas durante el exilio en Castilla durante los años de la Guerra de Granada. Precisamente la amplitud de los datos hizo que en esa primera ocasión me centrara en profundizar en el conocimiento sobre sus operaciones y las condiciones de la comunidad mercantil genovesa en el sultanato, así como en su continuidad una vez finalizado el conflicto. Por el contrario, ahora el objetivo primordial será abordar los años fuera del reino granadino por causa del conflicto, analizando el impacto del exilio y las estrategias de supervivencia desarrolladas a tra-

contexto comercial genovés me remito a G. Petti Balbi, *Le strategie mercantili di una grande casata genovese: Francesco Spinola tra Bruges e Malaga (1420-1456)*, en «Serta antiqua et mediaevalia», 1 (1997), pp. 379-393 (después en G. Petti Balbi, *Governare la città. Pratiche sociali e linguaggi politici a Genova in età medievale*, Firenze 2007 y www.ebook.retimedievali.it); las últimas aportaciones globales en E. Basso, *Insediamenti e commercio nel Mediterraneo bassomedievale. I mercanti genovesi dal Mar Nero all'Atlantico*, Genova 2008 y E. Basso, *Strutture insediative ed espansione commerciale. La rete portuale genovese nel bacino del Mediterraneo*, Cherasco 2012.

[2] R. González Arévalo, *De las postrimerías nazaríes a los albores castellanos. Ambrogio Spinola y la continuidad de los genoveses del Reino de Granada (1478-1508)*, en «Hispania», en prensa.

[3] Para el balance historiográfico sobre las comunidades italianas en el meridión ibérico y las sendas abiertas a la investigación puede consultarse R. González Arévalo, *Presencia diferencial italiana en el sur de la Península Ibérica en la Baja Edad Media. Estado de la cuestión y propuestas de investigación*, en «Medievalismo», 23 (2013), pp. 175-208.

vés de la diversificación de los negocios con un espíritu de superación innegable. Se trata de un trabajo que forma parte de un proyecto más amplio en el que se aborda la presencia italiana en el sur peninsular desde una perspectiva comparada, aunque en esta ocasión concreta no se pretende superar el marco castellano-granadino. Para ello, lo primero será dilucidar en qué momento se marcharon los ligures del reino nazarí.

1. *Genoveses en el sultanato nazarí durante la Guerra de Granada*

Resulta complicado establecer en qué momento abandonaron los genoveses de Granada del territorio nazarí por causa de la guerra con Castilla. En la reclamación formulada a los Reyes Católicos de los bienes que poseían en la capital granadina antes del estallido del conflicto, Ambrogio Spinola afirma

> que en los tienpos pasados miçer Luc[i]o d'Espyndola su padre, e el dicho miçer Anbrosyo, e Luçián su hermano, e otros factores e conpañeros suyos ovieron algunas contrataciones con algunos moros en la çibdad de Reyno de Granada, de las quales les restaron deuiendo al dicho su padre e hermano e a él e a su conpañero grandes contías de marauedís de sedas e otras cosas, e allende desto, en pago de algunas de las dichas debdas que les heran deuidas conpraron casas, e tierras, e huertas, e otros heredamientos de los dichos moros sus debdores e de otras personas, en las quales hiçieron muchas lauores e hedefyçios, e que después que nos mandamos haser la guerra al Rey e moros de Granada que a la sasón heran ellos dexaron la dicha çibdad e deudas e bienes que en ella tenían[4].

Sin embargo, es poco probable que abandonaran el emirato antes de 1484. De una parte, cabe recordar que al comienzo del conflicto la propia Génova no parecía contemplarlo como la guerra final de conquista. Al menos es lo que cabría deducir de una carta escrita por la *Superba* al rey de Granada en marzo de 1482:

> De le novità le quali al presente occurreno tra la vostra maiestà e li serenissimi re de Spagna, certo ne dolemo come se convene a boni amixi de vostra maiestà, et ancora che noi vedemo portarne descontio, però noi al presente non intendemo in questa contesa poderse fare altro salvo pregare lo Omnipotente Dio chi ge meta bona paxe et bona concordia[5].

Otro indicador cronológico sería el hecho de que las operaciones comerciales de la comunidad ligur en Granada continuaron al menos hasta 1484. Efecti-

[4] AGS, RGS, Mayo 1492, 246, 30-V-1492. Este documento de excepcional importancia confirma que los Spinola y sus compañeros poseían en Granada propiedades urbanas y rurales, hecho que revela un paso más en su integración en el territorio nazarí. Analizo más promenorizadamente la relevancia de la cuestión en González Arévalo, *De las postrimerías* cit.

[5] ASG, AS, *Litterarum*, 1805, fols. 58*r-v*, 29-III-1482. Citado en R. Salicrú i Lluch, *La embajada de 1479 de Pietro Fieschi a Granada: nuevas sombras sobre la presencia genovesa en el sultanato nazarí en vísperas de la conquista castellana*, en «Atti dell'Accademia ligure di scienze e lettere», s. V, 54 (1997), Serie V, p. 361 y nota 11.

vamente, en 1483, tras la batalla de Lucena que terminó con Muhammad XI Boabdil cautivo su padre, Abu'l Hassan Ali, envió como embajador ante Fernando el Católico «a un mercader genovés llamado Federico Centurión, que vivía en Granada ocupado en sus asuntos comerciales»[6], y que, según apuntan algunos autores, poseía su propia alhóndiga en la misma calle de la cárcel[7]. Probablemente se trate de un compartimento propio dentro de la alhóndiga de los genoveses, convertida en cárcel en época castellana, según reflejaba el alemán Jerónimo Münzer tras su visita a Granada en 1494:

> Vi también en Granada la cárcel de malhechores, que antes fue almacén y casa de genoveses, donde contemplé en las paredes muchos escudos de alemanes, pero borrosos por el paso del tiempo. Me dijeron también que allí estaba el emblema de la ciudad de Nuremberg y de ciertos mercaderes, llamados entonces los Mendel, y grandes traficantes en Génova[8].

Sin embargo, como es bien sabido, el comercio granadino se proyectaba hacia el exterior fundamentalmente por vía marítima, de modo que sólo su anulación provocaría la asfixia económica del emirato, así como la de las comunidades mercantiles extranjeras que operaban en él[9]. Lo confirma el hecho de que en diversas cartas al rey Fernando mosén Diego de Valera repitiera sucesivamente a lo largo de 1482 que «tomándose Málaga el reyno de Granada es vuestro»[10]. Se trataba de un objetivo que sólo un bloqueo efectivo podría lograr, y cuyos primeros resultados llegan precisamente en 1484.

Probablemente el episodio más conocido sea el incidente ocurrido con una carabela genovesa armada en Sevilla por los ligures Cipriano Gentile, Flérigo Centurione, Tommaso Salvago y otros mercaderes genoveses cuya identidad desconocemos, vecinos y estantes en la capital hispalense. El capitán de la nave era Antonio de Orantes, mientras que Juan de las Casas y el genovés Antonio Salvago actuaban como factores de la carga (aceite, especias, paños, quesos, loza y otras mercancías),

> que lleuava a la çibdad de Málaga e a otros logares de los moros enemigos de nuestra santa fe católica, contra nuestro defendimiento e mandamiento, so color de una liçençia que diz que nos mandamos dar avía vn año poco más o menos a la condesa de Çifuentes al tienpo que no se sabía del conde su marido.

[6] A. de Palencia, *Guerra de Granada*, Edición de Antonio Paz y Meliá. Estudio preliminar de Rafael G. Peinado Santaella, Granada 1998, p. 86.
[7] J. Cañavate Toribio, *Granada, de la madina nazarí a la ciudad cristiana*, Granada 2006, p. 83, citando a A. Bustani, *Fragmento de la época sobre noticias de los reyes nazaritas o Capitulación de Granada y emigración de los andaluces a Marruecos*, Larache 1940, p. 86.
[8] J. Münzer, *Viaje por España y Portugal*, Madrid 1991, pp. 135-137.
[9] Sobre el comercio exterior del Reino de Granada cf. J.E. López de Coca Castañer, *Comercio exterior del Reino de Granada*, en *Hacienda y comercio: Actas del II Coloquio de Historia Medieval Andaluza*, Sevilla 1982, pp. 335-377. Una puesta al día reciente en A. Fábregas García, *Vida económica del sultanato nazarí su vertiente comercial*, en *Historia de Andalucía. VII Coloquio*, eds. A. Malpica Cuello, R.G. Peinado Santaella y A. Fábregas García, Granada 2010, pp. 81-101.
[10] M.Á. Ladero Quesada, *Castilla y la conquista del reino de Granada*, Granada 1989^2, p. 147.

Las mercancías debían entregarse a Raffaele Centurione, mercader genovés estante en el puerto malagueño. En aguas del Estrecho de Gibraltar Martín Díaz de Mena y Garcí López de Arriarán, capitanes de la Armada Real, asaltaron la carabela y la condujeron a Gibraltar, donde los bienes quedaron secuestrados y la tripulación encarcelada por orden de los monarcas al considerarse que se trataba de «cosas vedadas» que el citado Antonio Salvago llevaba a Granada, a pesar de la prohibición expresa de los soberanos.

Los armadores genoveses denunciaron el suceso ante el Consejo Real amparándose en la licencia otorgada a la condesa de Cifuentes a raíz de la captura de su marido, y el ligur Francesco Pinelli recibió la mercancía para su custodia hasta que se resolviera el litigio[11]. La sentencia dictada en octubre de 1484 por el licenciado de la Fuente, alcalde de la Casa y Corte, dio la razón a los ligures al considerar que «las dichas mercaderías no heran de las por nos vedadas e que no se avían sacado contra la nuestra liçençia», por lo que se ordenaba a Pinelli que las devolviera a Antonio Salvago[12]. Sin embargo, y a pesar del dictamen, en febrero de 1485 los reyes aún se dirigían a Martín Bocanegra, alcaide de Gibraltar, para que durante el tiempo que durara la *litis pendencia* no innovara cosa alguna en el pleito que los capitanes de la Armada tenían contra el dicho Salvago por la presa de las citadas mercancías[13]. Ante este nuevo giro Cipriano Gentile realizó una declaración ante la Corona de no haber incurrido en delito en el hecho relatado, recordando a los monarcas que los miembros del Consejo Real le habían juzgado «no ser en culpa», motivo por el que les suplicaba

> que mandásemos declarar el non aver yncurrido en crimen alguno por aver lleuado la dicha carauela cargada de las dichas mercaderías para donde yva, que ninguna persona de aquí adelante no le ynfamase ni le dixiesen por ello aver caydo e yncurrido en crimen alguno, ni perdido sus bienes e mercadorías, proviéndolas sobre ello grandes penas, o que sobre ello le proveyésemos como la nuestra merçed fuese. E nos tovímoslo por bien e por la presente declaramos que el dicho Çebrián Gentil por aver cargado la dicha carauela que así por la dicha nuestra armada fue tomada de lo que la cargó e fizo cargar, e por se aver enviado adonde yva, non aver cometido crimen ni delito alguno, ni por ello meresçía perder sus bienes e mercadorías, e mandamos que ninguna ni algunas personas non le disfamen ni desonrren, ni digan que por cabsa e razón de la dicha carauela cometió ni ni cayó en crimen ni delito alguno, ni por ello aver mereçido perder sus bienes e mercaderías[14].

En consecuencia, a la postre el incidente se saldó de manera favorable para los genoveses implicados, a pesar de que habían bordeado la ilegalidad intentando saltarse el bloqueo decretado por los monarcas con la excusa de la licencia concedida a la condesa de Cifuentes para rescatar a su marido. Pero la Corona castellana ya había decidido dejar claro que no toleraría nuevas infracciones. De hecho, Alonso de Palencia recordaba en su crónica que en 1484

[11] AGS, RGS, Marzo 1484, 186 y 187, 24-III-1484.
[12] AGS, RGS, Octubre 1484, 201, 22-X-1484.
[13] AGS, RGS, Febrero 1485, 198, 10-II-1485.
[14] AGS, RGS, Diciembre 1485, 3-XII-1485.

> A la sazón los moros de Marruecos y de Túnez no podían disponer de embarcaciones para pasar tropas a las costas de Granada, a menos de pagar crecidos fletes a genoveses o venecianos por las naves de carga, y para poner coto a la funesta avaricia de los capitanes de barcos genoveses o venecianos, envió don Fernando severos avisos a los notables de aquellas ciudades residentes en Sevilla y Cádiz, y cartas de igual tenor a los Senados respectivos, en que los conminaba a no prestar ayuda contra los defensores de la religión cristiana a los infieles a quienes estaban obligados a combatir, pues si, cegados por la avaricia, posponían el cumplimiento del deber, podían estar seguros de que tomaría de ellos más terrible venganza que de los mahometanos[15].

Así, en consonancia con las directrices emitidas, en julio de 1484, y como reconocimiento a los servicios prestados en la guerra contra los moros en el pasado, los Reyes Católicos autorizaban al genovés Pasquale Lomellino a cargar su carraca Lomellina en cualquier puerto del reino con todo tipo de mercancías, salvo pan, «ni yr con la dicha su carraca ni mercadorías a tierra de moros», en clara alusión al emirato nazarí[16]. En consecuencia, se podría situar el punto de inflexión que llevó a los genoveses a tomar la determinación de abandonar Granada, dejando atrás propiedades y deudas, en 1484, año en el que los obstáculos para desarrollar el comercio por vía marítima se hicieron insalvables por la prohibición de los monarcas y la actividad creciente de la Armada Real.

2. *Exilio, diversificación y superación*

¿Dónde se dirigió la comunidad ligur de Granada tras su partida? ¿Se mantuvo en un mismo lugar mientras duró el conflicto, a la espera de poder regresar para intentar recuperar los bienes que había dejado atrás? El estudio de la documentación cordobesa permite afirmar que al menos Ambrogio Spinola y algunos de sus familiares se dirigieron a Córdoba, como revelan los protocolos notariales de la ciudad. Efectivamente, coincidiendo con la fecha apenas propuesta, aunque nada vuelve a saberse de su padre Lucio, en febrero de 1484 sus sobrinos Manuel y Giovanni Battista Spinola, *estantes* en la capital cordobesa, acordaban con los hermanos Bartolomé Rodríguez y Juan Sánchez, vecinos de la ciudad, que debían darles 170 fanegas de trigo «bueno, nueuo, limpyo e enxuto» porque «lo prestaron amigablemente por les fazer plazer, honrra e buena obra en Montemayor». No se trataba de una visita puntual a la ciudad del Guadalquivir, el trigo debía entregarse «en las casas de su morada de los genoueses»[17]. Se trata de un dato relevante desde el momento en que apenas tres

[15] Palencia, *Guerra de Granada* cit., p. 134.
[16] AGS, RGS, Julio 1484, 110, 20-VII-1484.
[17] APC, Of. 14, P. 17, cuadernillo 9, fol. 33, 20-II-1484, transcrito en J.A. García Luján y A. Córdoba Deorador, *Mercaderes y artesanos italianos en Córdoba (1466-1538)*, en *Presencia italiana en Andalucía, siglos XIV-XVII. Actas del III Coloquio Hispano-Italiano*, Sevilla 1989, doc. 6, p. 254.

años y medio antes, en junio de 1480, el Adelantado de Cazorla se veía imposibilitado para cobrar ciertas fianzas que debían los Spinola de Granada porque «los genoveses eran forasteros e non tenían domiçilio çierto nin tenían bienes rayses en estos reynos»[18]. Ya debían llevar al menos unos meses en la ciudad, como confirmaría también el hecho de que en agosto de 1484 Manuel Spinola comparezca a su vez en calidad de tesorero de la Santa Cruzada, cargo que desempeñaría en compañía con su tío, como se verá más adelante[19].

Respecto al propio Ambrogio, en octubre de ese mismo año los Reyes Católicos escribían a los alcaldes de Alcalá la Real porque el mercader genovés tenía en la villa una mora cautiva que sus parientes granadinos reclamaban como precio para el rescate de Juan de Cárdenas. La mora la había comprado en Sevilla por un precio muy elevado que los parientes del cautivo no podían pagar, razón por la cual solicitaban el amparo de los monarcas, que se limitaron a remitirse a la normativa de las Cortes de Toledo de 1462. Resulta imposible determinar si Ambrogio Spinola se había desplazado personalmente a Sevilla o si, más probablemente, adquirió la mora a través de un intermediario, posiblemente genovés. En todo caso, es altamente probable que ya se encontrara fuera del emirato nazarí cuando la adquirió en una fecha indeterminada[20].

Los Spinola llegados de Granada se establecieron como *estantes* en la colación de Santa María[21]. Al igual que ocurrió con otros ligures que abandonaron el emirato, no se puede descartar que llegaran con capital propiedad de musulmanes granadinos, que vieron en estos genoveses una vía para sacar dinero del reino. Así lo revela el testimonio del moro Fernando de Padilla Negrón, que en marzo de 1490 reclamaba ante el Consejo Real de Jácome Genovés (Giacomo Genovese), estante en Jaén, 45 doblas hacenes y 800 reales de plata diciendo que «ge lo avía dado en guarda estando en la çibdad de Granada seyendo moro para que ge los diese e pagase en la tierra de los christianos por quanto él se quería venir a tornar christiano». El ligur «negó aver reçibido las doblas e reales e dixo que si algo avía reçibido ge lo avía pagado e tenía fin e quito de todo ello, e alegó otras». El proceso se había tratado previamente ante la justicia de Jaén, y el genovés había presentado una carta de finiquito «sobre razón de çiertas doblas haçenes e de çiertos pesantes de plata» a los que le había condenado el alcalde de la ciudad, pero Negrón negaba que se refiriera a la cantidad ahora reclamada. El mudéjar pedía más tiempo para presentar probanzas de los testigos que apoyaban su reclamación porque se encontraban en Alcalá, pero pasado el plazo concedido no lo hizo, de modo que se falló a favor

[18] AGS, RGS, Junio 1480, 161, 9-VI-1480.
[19] Manuel se obligaba a pagar al veinticuatro Diego Carrillo 80.000 maravedíes en virtud del mandamiento – inserto – de fray Hernando de Talavera, prior del Prado, confesor de los reyes y miembro del Consejo Real. APC, Of. 14, P. 17, cuad. 9, fols. 180*v*-181*v*, 27-VIII-1484, transcrito en José Antonio García Luján, *Mercaderes italianos en Córdoba (1470-1515)*, Bolonia 1988, doc. 21.
[20] AGS, RGS, Octubre 1484, 197, 8-X-1484. Para los rescates «cabeça por cabeça» y lo estipulado en las Cortes de Toledo me remito a R. González Arévalo, *El cautiverio en Málaga a fines de la Edad Media*, Málaga 2006, pp. 164-173.

del genovés y se condenó a Fernando de Padilla Negrón a pagar 1.397 maravedíes de costas[22]. Independientemente del fallo, no se puede descartar tampoco que algunos genoveses buscaran aprovecharse de las circunstancias, a todas luces desfavorables para los musulmanes procedentes de un reino agonizante frente a la pujanza castellana.

El exilio en Córdoba no se habría tratado de una elección casual. De una parte, la capital omeya estaba más cerca de Granada que Sevilla. Y de otra, habría gran oportunidad de negocio gracias a la estancia de la Corte para seguir de cerca los acontecimientos de la guerra. Así, Silvana Fossati Raiteri ya había detectado que el número de individuos ligures se había disparado coincidiendo con la presencia de la Corte con motivo de la guerra en 1485-1487[23]. Pero no relacionó su mayor número con la llegada asimismo de genoveses procedentes de Granada.

La estancia en Córdoba no fue en absoluto una espera infructuosa. En septiembre de 1486 Manuel Spinola apoderaba a su hermano Giovanni Battista Spinola para que pudiera reclamar, incluso por vía judicial, lo que se les debía por cartas y obligaciones. El poder incluía la posibilidad «de faser qualquier requerimiento e requerimientos a miçer Anbrosyo d'Espíndora, su tío, sobre rasón de qualquier conpannia que en qualquier manera ayan tenido, commo sobre lo de la crusada»[24].

El desacuerdo entre las partes era manifiesto, por lo que recurrieron a un arbitraje, procedimiento habitual para dirimir los conflictos entre los miembros de la nación:

> Anbrosyo d'Espíndora, mercader ginoués estante en esta çibdad, e de la otra parte Manuel d'Espíndora e Juan Batista d'Espíndora, hermanos, et dixeron que por quanto entre las dichas partes son e se esperan aver çiertos pleitos e debates e contiendas sobre raçón de çiertas conpannyas que en vno han tenido, asy de la Crusada commo del trato de mercadurías, commo en qualquier otra manera fasta oy (...) en estos regnos de Castilla, por ende qu'ellos por bien de pas e de concordia e por se quitar de los dichos pelitos e debates e contiendas, guardando e buen debdo e amor que entre ellos es e por euitar faser costas e gastos que sobre ello se les podía recreçer, otorgan que son conuenydos e ygualados que toman e elijen por sus jueses árbitros arbitradores, amigos amigables, conponedores, ygualadores e difinydores para que libren e judguen e determinen entr'ellos las dichas cuentas e pleitos e debates e contiendas, arbitrando e conponyendo e ygualando a miçer Angelo de Solar e a Françisco Gentil, mercaderes genoueses que están presentes[25].

[21] APC, Of. 18, P. 1, fols. 511*rv*; P. 2, fol. 40bis. Observado asimismo en A. Unali, *Mercanti e artigiani italiani a Cordova nella seconda metà del Quattrocento*, Bologna 1984, p. 60. La investigadora italiana nada dice sobre la llegada de nuestros genoveses desde Granada.
[22] AGS, RGS, Marzo 1490, 598, 18-III-1490.
[23] S. Fossati Raiteri, *La nazione genovese tra Cordova e Siviglia nel secondo '400*, en *Comunità forestiere e "nationes" nell'Europa dei secoli XIII- XVI*, ed. G. Petti Balbi, Napoli 2001, p. 295.
[24] APC, Of. 18, P. 1, fol. 562*r*, 28-IX-1486, transcrito en García Luján, *Mercaderes italianos* cit., doc. 30.
[25] APC, Of. 18, P. 1, fols. 608*v*-609*r*, 22-I-1487, transcrito en *ibidem.*, doc. 31.

En consecuencia, está claro que después de llegar a Córdoba Ambrogio Spinola formó una compañía con sus sobrinos Manuel y Giovanni Battista, tanto para comerciar como en relación a la bula de cruzada. Este último es un elemento al que se ha prestado escasa atención en el estudio de las actividades desarrolladas por los genoveses en Castilla. Efectivamente, Ambrogio figura como tesorero de la cruzada en el obispado de Jaén, cargo que detentaba según los protocolos notariales cordobeses al menos desde 1486, aunque es posible que lo hiciera ya en una fecha anterior. Sin embargo, encontró numerosas dificultades para cobrar las indulgencias concedidas, según se desprende de la ayuda que solicitó a los monarcas el año siguiente:

> Anbrosyo Espíndola, tesorero de la santa cruzada en el obispado de Jahén, nos fiço relaçión que muchas personas, asy omes como mugeres de los que vyven e moran en las vyllas e logares del dicho obispado, an tomado fiadas las bulas de la santa yndulgençia de la cruçada e quedaron de las pagar de çyertos plaços que son pasados, según que en los padrones que en las dichas vyllas e logares se fiçieron que se contyene, e como quier que muchas veçes los an requerydo que ge las paguen, lo non an querydo façer, e otrosy que muchos de sus fatores e çetores de los que él tyene puestos en las dichas vyllas e logares e en cada una dellas para dar las dichas bulas e reçebyr e cobrar los marauedís e reales que en ellas montaren no les an dado cuenta con pago de los cargos que ellos e cada vno de ellos tyene según e como son obligados, nin menos dis que quieren los dichos favtores e reçevtores acabar de reçebyr e cobrar las dichas bulas que son a su cargo, segúnd que en las oblygaçiones que çerca dello feçieron se contyene, e pídenos por merçed que çerca dello le proveyésemos de remedio o como la nuestra merçed fuese, e nos tovymoslo por byen e mandamos dar esta nuestra carta.

En respuesta a la situación planteada, en diciembre de 1487 los Reyes Católicos compelieron a las autoridades del Reino de Jaén a facilitar el cumplimiento de las deudas contraídas autorizando que se ejecutaran los bienes de aquéllos que, una vez cumplidos los plazos acordados, no habían pagado las bulas que tomaron fiadas, primero los bienes muebles y, si no los hubiera, los raíces, vendidos en subasta pública[26]. Indudablemente los monarcas procedían obligados por la necesidad perenne de encontrar financiación para la guerra.

Dos años más tarde no parece probable que la situación se hubiera resuelto, pues en abril de 1490 Ambrogio Spinola volvía de informar a los reyes de que no se habían cobrado las deudas contraídas mediante la concesión de indulgencias para la financiación de la guerra, en un texto idéntico en sus contenidos al de diciembre de 1487, y que provocó idéntica respuesta de los monarcas[27]. Aunque no podamos asegurarlo, es probable que estos impagos provocaran a su vez que Ambrogio Spinola no pudiera abonar las cantidades acordadas con la concesión de la tesorería de la cruzada en el obispado de Jaén, pues en noviembre de 1491 el tesorero Pedro González de Madrid, apoderado por fray Hernando de Talavera, obispo de Ávila y confesor de la reina, solicitaba a los monarcas

[26] AGS, RGS, Diciembre 1487, 152, 20-XII-1487.
[27] AGS, RGS, Abril 1490, 70, 30-IV-1490.

que se ejecutaran ciertos contratos de los tesoreros de la cruzada que debían diversas cantidades[28].

La implicación de Ambrogio Spinola en la Guerra de Granada no se limitó a la recaudación de fondos a través de la bula de cruzada. Dos reales cédulas revelan que en 1487 se había comprometido a abastecer de pan los reales puestos sobre Málaga y Vélez Málaga, comprando horro de alcabala en Andújar, Arjona, Arjonilla y La Higuera de Arjona hasta 2.835 fanegas de trigo. Sin embargo, Spinola denunció a los reyes que

> a las tales personas que así conpraron el dicho pan e a las personas que ge lo vendieron las han prendado e tomado e ocupado por el alcabala dello fasta en contía de veinte e quatro mill maravedís faziendo esecuçión en sus bienes, en lo qual han reçebido mucho agrauio.

Los monarcas ordenaron que se devolvieran los bienes, prendas y maravedíes embargados a los afectados sin coste alguno. Pero las dificultades de Ambrogio Spinola para abastecer al ejército en la primavera de 1487 no acabaron aquí. Efectivamente, el pan, trigo y cebada se adquirió firmando contratos de obligación ante testigos. El problema surgió cuando

> algunas de las dichas personas que ansi le han de dar el dicho pan, a cabsa que después acá ha subido el preçio dello a mayor contía de lo que él les ha de dar por ello segúnd los asientos que con ellos fiso, non ge lo quieren dar ni entregar, de manera que si así ouiese de pasar él, de más de non poder conplir el pan a que está obligado para los dichos reales al tienpo e sazón que los ha de dar, reçibiría mucho agrauio e daño e nos suplicó que çerca dello le mandásemos proueer con justiçia.

Como cabía esperar, los monarcas ordenaron que se cumplieran los contratos asentados en los términos y obligaciones fijados para garantizar el abastecimiento de la hueste en tiempo y forma, y Spinola solicitó a los reyes que otorgaran una sobrecarta que incluyera ambas mercedes al objeto de facilitar el cumplimiento de sus órdenes[29].

Las dificultades de Ambrogio Spinola no terminaron aquí, y en diciembre de 1491 el mercader genovés solicitaba de nuevo ayuda a los monarcas, aunque se ignoran los particulares[30]. En todo caso, lo que sí es seguro es que

[28] AGS, RGS, Noviembre 1491, 489, 4-XI-1491. Ambrogio no fue el único Spinola que recaudó fondos para la guerra a través de la compra de indulgencias. Aunque ignoramos si había parentesco alguno, Cristoforo Spinola también figura como tesorero de la cruzada, en este caso en el obispado de Córdoba, en septiembre de 1489, encontrando las mismas dificultades para recaudar lo fiado en las bulas concedidas. AGS, RGS, Septiembre 1489, 268, 22-IX-1489. M.Á. Ladero Quesada refiere las numerosas dificultades encontradas en la recaudación de limosnas para la cruzada, como reflejan muchos documentos del Registro General del Sello, referidos a quiebras, pesquisas y apremios a quienes tomaron la bula fiada y no la pagaban, como denuncian precisamente los documentos protagonizados por Ambrogio y Cristoforo Spinola: Ladero Quesada, *Castilla y la conquista* cit., p. 206.

[29] AGS, RGS, Agosto 1489, 367, 7-VIII-1489.

[30] Probablemente esté relacionada tanto con las dificultades para recaudar la bula de cruzada como

su relación con el ejército castellano continuó hasta el final del conflicto[31]. Pero no se trató de una actividad exclusiva, pues los protocolos notariales cordobeses revelan que la implicación en la guerra no le impidió desarrollar de forma paralela otros negocios privados. Efectivamente, consta asimismo que tan pronto realizaba transacciones comerciales como cobrara deudas por cuenta ajena[32].

Como se ha podido ver, las actividades desarrolladas por Ambrogio Spinola en el Alto Guadalquivir no estuvieron exentas de dificultades, que con frecuencia se dirimían ante los tribunales. Debido a la naturaleza de la documentación que ha sobrevivido, normalmente se trata de procesos que terminaban ante el Consejo Real en grado de apelación. Así ocurrió en febrero de 1490, por ejemplo, cuando los monarcas se dirigieron al mercader genovés para comunicarle que Alonso Martínez de Cañete, vecino de Bujalance, se presentó ante el Consejo en grado de apelación por una sentencia pronunciada por Gil de Baeza, ejecutor, que le condenaba a pagar 212 fanegas de trigo y 40 fanegas de cebada al precio que marcaba la sentencia. El bursabolitano consideraba que la sentencia, que se ejecutaría sobre sus bienes, era injusta, por lo que pedía que la declararan nula. El procedimiento se alargaría aún más toda vez que los reyes decidieron que lo viera de nuevo

con los problemas derivados de la compra de cereal para abastecer al ejército castellano. Efectivamente, en diciembre de 1491 los Reyes Católicos escribían a Juan de Torquemada, corregidor de Jaén, diciendo que Ambrogio Spinola temía que en los pleitos que se trataban ante él como justicia de la ciudad no se guardarían sus derechos, por lo que les pedía que otra persona libre de sospecha le acompañara para dictar las sentencias conjuntamente. Desafortunadamente, no se especifica la naturaleza de los pleitos ni porqué temía que no respetarían sus derechos. AGS, RGS, Diciembre 1491, 67, 12-XII-1491.

[31] Así, habiendo sido tesorero de la cruzada en el obispado de Jaén, en enero de 1495 recibía una comunicación para que entregara a Gonzalo de Andino, capitán de la gente que el duque de Medina Sidonia tuvo en el Real de la Vega de Granada, la cantidad que le fue librada por fray Hernando de Talavera para pagar a dicha gente: AGS, Cámara de Castilla, Cédulas, 2-1, 18, 1, 28-I-1495. Otras comunicaciones del mismo tenor al jurado Fernando de Medina y a Juan, Fernando y Álvaro de Illescas, tesoreros y comisarios de la cruzada en los obispados de Osma y Sigüenza. Agradezco al profesor Juan Manuel Bello que me facilitara este dato.

[32] En enero de 1487 el mercader Francisco de San Vicente, vecino de Toledo estante en Córdoba, otorgaba una carta de obligación por la que debía pagar al genovés, que figura asimismo como estante en la ciudad pero ausente en el momento de la escritura, 74.075 maravedíes «de çierta mercaduría que d'él otorgó aver resçebido» en dos plazos, de modo que entregaría 25.000 maravedíes a finales de julio, y los 49.075 restantes para finales de enero de 1488. Dos años y medio más tarde, en agosto de 1489, el odrero Bartolomé Sánchez, vecino en la colación de San Pedro en Córdoba, le apoderaba para que cobrara 22.250 maravedíes al veinticuatro don Juan de Frías, alcaide de los Reales Alcázares de la ciudad. APC, Of. 18, P. 1, fol. 613*v*, 27-I-1487; Of. 14, P. 22, cuad. 3, fol. 50*r*, 31-VIII-1489, transcritos en García Luján, *Mercaderes italianos* cit., docs. 33 y 56. En febrero de 1490 nuestro genovés se dirigía a los monarcas porque Juan de Frías se había negado a pagar la deuda que tenía, poniendo excusas y dilaciones indebidas. Los monarcas determinaron que el corregidor de la ciudad llamara a ambas partes, las escuchara y decidiera en consecuencia. AGS, RGS, Febrero 1490, 263, 11-II-1490. A finales de ese mismo año Ambrogio Spinola apoderaba a Fernando de Baeza para que cobrara la cantidad citada al veinticuatro Juan de Frías. En ju-

la Audiencia, decisión que notificaban al ligur para que lo supiera y compareciera en el plazo señalado[33].

En sentido inverso, en diciembre de 1491, justo antes del final de la Guerra de Granada y del regreso a la capital nazarí, era Ambrogio Spinola quien se presentaba ante el Consejo Real en grado de apelación. En esta ocasión nuestro mercader protestaba por un mandamiento dado a favor de Pietro Gentile, asimismo genovés, por Juan de Torquemada, teniente de corregidor en Jaén, a partir de la sentencia dictada por Alonso Enríquez, corregidor giennense, que mandaba «que tomasen de sus bienes del dicho Anbrosio de Espyndola fasta en un quento». Una vez más los monarcas determinaban que el proceso, cuya naturaleza no se explica, se repitiera en la Chancillería[34]. Cabe recordar que, apenas dos días después de comparecer ante el Consejo, los Reyes Católicos escribían al citado Torquemada porque el genovés temía que en los pleitos que se trataban ante él como justicia de la ciudad no se guardarían sus derechos, por lo que les pedía que otra persona libre de sospecha le acompañara para dictar las sentencias conjuntamente[35].

Así pues, tal y como observó en su momento Anna Unali, de las informaciones recogidas hasta el momento resulta evidente que los Spinola en Córdoba actuaban tanto de manera individual como a través de sociedades constituidas con familiares, si bien resulta prácticamente imposible establecer cuáles eran los procedimientos de las operaciones comerciales toda vez que los protocolos notariales con frecuencia apenas reflejan el nombre de un solo mercader, a pesar de que se trataba de acciones conjuntas de más personas[36]. Pero, sobre todo, no se trata sólo de asociaciones comerciales como las tradicionales entre los genoveses. En el caso de la bula de cruzada se trata de una compañía financiera en toda regla, como otras análogas formadas por mercaderes castellanos con intereses comerciales y financieros, constituida en este caso al objeto de recaudar las bulas en el obispado de Jaén[37]. Este punto ofrece un dato más en el *modus operandi* de los genoveses presentes en Castilla a finales del siglo XV al que no se ha prestado demasiada atención. Efectivamente, hay ligures colectores de

lio de 1490 Alonso de Sosa, hijo del difunto Juan de Sosa, también veinticuatro de Córdoba, como fiador de su suegro, Alonso Yáñez de Rojas, se obligaba a pagar 12.000 maravedíes al genovés, ausente de la firma del contrato, probablemente por no encontrarse en la ciudad. Por último, en octubre de ese mismo año Spinola y Pedro de Grimaldo, también ligur, apoderaban al trapero Antón de Baeza, vecino de Úbeda, para que recaudase en Quesada y en La Higueruela (Jaén) los maravedíes de la harina del rey que Grimaldo había vendido en Quesada. APC, Of. 18, tomo 3.ª, fol. 1040*r*, 20-X-1490; Of. 18, P. 3, fol. 849*r*, 10-VII-1490 y fol. 1075*r-v*, 25-X-1490, transcritos en García Luján, *Mercaderes italianos* cit., docs. 64, 59 y 66.

33 AGS, RGS, Febrero 1490, 327, 7-II-1490.

34 AGS, RGS, Diciembre 1491, 41, 7-XII-1491.

35 AGS, RGS, Diciembre 1491, 67, 12-XII-1491.

36 Unali, *Mercanti e artigiani* cit., p. 75.

37 Para este punto me remito a los estudios, de metodología renovadora y temas inéditos, contenidos en el volumen colectivo editado por J.A. Bonachía Hernando y D. Carvajal de la Vega, *Los negocios del hombre. Comercio y rentas en Castilla. Siglos XV y XVI*, Valladolid 2012.

las finanzas pontificias en Castilla, como Francesco Pinelli[38], y otros que fundaron compañías bancarias[39], pero apenas teníamos noticias de su participación en el fisco y el negocio de la renta castellanos en el siglo XV.

De hecho, cabe resaltar la importancia de los datos apenas expuestos en el contexto del papel desempeñado por los genoveses en las finanzas de la Monarquía Hispánica. Efectivamente, se trata de un aspecto bien conocido para los siglos XVI y XVII, como ha revelado una amplia y conspicua bibliografía[40]. Sin embargo, con frecuencia se soslayan los antecedentes, que hunden sus raíces precisamente en el reinado de los Reyes Católicos. En este sentido, y más allá de la contribución importantísima pero puntual para el asedio de Baza de 1489, el papel desempeñado por Ambrogio Spinola en la búsqueda de fondos para financiar la guerra bien podría considerarse un precedente significativo de la implicación de los ligures en las actividades y finanzas de la nueva Monarquía Hispánica, desde la colonización del Nuevo Mundo hasta la que sin duda alguna fue su primera gran guerra, estableciendo las bases para el desarrollo posterior. En todo caso, como tantos otros, al poco de llegar a Córdoba Ambrogio debió comprender que la causa granadina estaba perdida y la caída del emirato nazarí era sólo cuestión de tiempo, determinación que debía ser más evidente aún en el ambiente de la Corte, donde las noticias sobre la guerra y el aparato propagandístico apuntaban cada vez con más fuerza en esa dirección. Así, Ambrogio Spinola no hizo sino aprovechar las oportunidades económicas que le proporcionaba un conflicto bélico de gran envergadura, el mismo que le había exiliado de Granada; al mismo tiempo, contribuía a acelerar el fin de la confrontación, lo que a su vez aumentaba las posibilidades de recuperar los bienes dejados atrás en la capital nazarí.

Volviendo a los demás miembros de la familia Spinola, como ya se ha apuntado previamente, para la disolución de la compañía constituida por messer Ambrogio y sus sobrinos Manuel y Giovanni Battista en enero de 1487 se recurrió de mutuo acuerdo al arbitraje de dos connacionales[41]. Pero no sería la prime-

[38] L. D'Arienzo, *Francesco Pinelli banchiere del Papa, collettore e nunzio apostolico in Spagna all'epoca di Cristoforo Colombo*, en *Atti del IV Convegno internazionale di studi colombiani*, Genova 1987, vol. 2, pp. 57-106.

[39] Algunos ejemplos en E. Otte Sander, *Sevilla, siglo XVI: Materiales para su historia económica*, Sevilla 2008, pp. 255 y 297-298. Asimismo en J.M. Bello León, *Mercaderes extranjeros en Sevilla en tiempos de los Reyes Católicos*, en «Historia. Instituciones. Documentos», 20 (1993), p. 50.

[40] Entre la numerosa producción resultan de obligada cita obras como el clásico de R. Carande, *Carlos V y sus banqueros*, Barcelona 1987 – edición conjunta de los tres volúmenes originales aparecidos entre 1953 y 1967 –, así como otras más recientes, como el volumen de E. Neri, *Uomini d'affari e di governo tra Genova e Madrid (secoli XVI-XVII)*, Madrid 1989; R. Canosa, *Banchieri genovesi e sovrani spagnoli: tra Cinquecento e Seicento*, Roma 1998; hasta la puesta al día que suponen los dos volúmenes colectivos de *Génova y la Monarquía Hispánica (1528-1713)*, eds. C. Bitossi, M. Herrero Sánchez, D. Puncuh y R. Ben Yessef, Génova 2011.

[41] APC, Of. 18, P. 1, fols. 608*v*-609*r*, 22-I-1487, transcrito en García Luján, *Mercaderes italianos* cit., doc. 31.

ra ni la única sociedad constituida entre tío y sobrinos. Efectivamente, en noviembre de 1489 los Reyes Católicos comisionaban a los doctores Alfonso Manuel y Antón Rodríguez de Lillo para que vieran una sentencia dada por el nuncio apostólico Cipriano Gentile en una causa que enfrentaba de una parte a los hermanos Ambrogio y Luciano Spinola, y de otra a sus sobrinos Manuel y Giovanni Battista, asimismo hermanos como se ha podido ver. Manuel relató ante el Consejo Real que mientras él estaba en Génova su hermano Giovanni Battista, por sí mismo y en su nombre, llegó a un compromiso con sus tíos, presumiblemente para que Cipriano Gentile arbitrase en otra disputa. Así, el nuncio apostólico en Castilla pronunció una sentencia arbitraria entre ambas partes por la cual Manuel y Giovanni Battista tenían que pagar a micer Luciano 650 ducados por otros 250 ducados aproximadamente que habían recibido previamente de él «para tratar e negoçiar» 18.000 besantes «de moneda vieja», es decir, granadina. Los 650 ducados eran la parte correspondiente a Manuel Spinola. Sin embargo, el genovés refutó la validez de la sentencia porque su hermano «no tuvo poder ni facultad para faser ni otorgar conpromiso alguno ni manera del dicho Çebrián ni de otra persona alguna»; porque él mismo «no fue llamado ni oydo», ni el juez lo pidió, y cuando se enteró del sentido del arbitraje la sentencia ya estaba dada. Además, el fallo tampoco sería válido porque sostenía «que el dicho miçer Luçián de su bien e agradable voluntad dis que le fiso suelta de los dichos besantes de moneda; la otra porque el dicho Anbrosio dis que non es tal que por virtud de el dicho jues podiese dar e pronuçiar el dicho laudo e sentençia por que él fue agora avisado», y además sostenía que su tío mentía sobre «la verdadera restituçión» y pedía una cantidad muy superior[42].

Efectivamente, Manuel Spinola había estado en Génova al menos hasta febrero de ese mismo año, cuando se dirigió a los monarcas castellanos, que le habían ordenado que como «thesorero de la santa cruzada en çiertos obispados destos nuestros reynos» regresara a la Corte «a dar e fenesçer sus cuentas del dicho su cargo». Manuel temía que al venir a rendir cuentas le prendieran o detuvieran «por prendas o represarias o marcas» que se hubieran dado contra genoveses, por lo que solicitaba carta de seguro y salvoconducto para poder ir a rendirlas «e que no sea preso ni detenido por la dicha causa». Los monarcas le concedieron una carta de seguro y salvoconducto por tiempo de diez meses, «e que no sea preso ni detenido por debda ni debdas que quales quier conçejos e personas de la dicha comunidad de Génoua»[43]. Cabe recordar que en agosto de 1484 debía dar 80.000 maravedíes al veinticuatro Diego Carrillo para que los entregara a su vez al receptor Diego de Medina. El montante pertenecía a la cámara y fisco de la «herética prauidad», y los entregaba como fiador de Carrillo «para en cuenta e pago de vna casa que teneys conprada en esta dicha çibdad»[44].

[42] AGS, RGS, Noviembre 1489, 301, ?-XI-1489.
[43] AGS, RGS, Febrero 1489, 76, 6-II-1489.
[44] Véase *supra* nota 19.

El otro genovés citado en el documento de 1492 como estante en la capital nazarí antes de la conquista castellana es micer Lucian Spinola. Su trayectoria discurre paralela a la de su hermano Ambrogio, aunque también tiene trazos individuales. Así, en 1479 acudía a Jaén a comerciar y para buscar una solución al cautiverio de doña Aldonza de Benavides, hija de Juan de Benavides, II Señor de Jabalquinto, que el regidor de Alcalá la Real, Fernando de Aranda, había entregado a los Spinola de Granada por una deuda que tenía con él su padre y contra su deseo expreso[45].

No volvemos a saber de él de manera individual hasta septiembre de 1487, cuando se obligó junto con Juan Sánchez de Gurieso, escribano público de Córdoba, a pagar en nombre del librero Pedro de Cea y del bonetero Polo de Milán, vecinos de la ciudad, los 18.993 maravedíes que debían a Guillermo Alemán, vecino de Sevilla, por «çiertos libros de molde que dixeron que les avía dado a vender». El germano, por cuyo impago había requerido que fueran presos, estaba dispuesto a que salieran de la cárcel gracias al compromiso adquirido por Spinola y Sánchez de Gurieso de que, si en el plazo de ocho meses Pedro de Cea y Polo de Milán no lograban devolver la cantidad adeudada, la abonarían ellos, haciéndose cargo cada uno de la mitad, pagándola en la ciudad de Colonia en el plazo comprometido[46].

Dos años más tarde, en agosto de 1489, figura como residente en Sevilla, desde donde solicita junto al también genovés Lanfranco Spinola – con el que no se especifica parentesco directo alguno – que se prorrogue un año más la carta de seguro otorgada a favor de los mercaderes ligures, toda vez que se había revocado a petición del Almirante de Castilla, que sostenía haber sufrido un robo a manos de los italianos. Los Reyes Católicos habían otorgado una carta de seguro y salvoconducto de dos años y ahora, a petición de los mercaderes citados, la prorrogaban un año más[47].

En otoño de ese mismo año Luciano Spinola figura entre los genoveses sevillanos que se vieron obligados a contribuir al asedio de Baza por mandato real. De los cerca de cuarenta mercaderes ligures que recoge la documentación notarial sevillana Luciano, que no figura adscrito a ninguna casa o *albergo* de los identificados en la ciudad, figura por contribución (36.000 maravedíes) entre el tercio de mayor importe[48]. Dado que todos los contribuyentes figuran como

[45] AGS, RGS, Mayo 1478, 40, 23-V-1478; Junio 1480, 97, 7-VI-1480; AGS, RGS, Junio 1480, 161, 9-VI-1480; J. de Mata Carriazo Arroquia, *Los moros de Granada en las actas del concejo de Jaén de 1479*, *En la frontera de Granada*, Sevilla 1971 (edición facsímil con estudio preliminar de Manuel González Jiménez, Granada 2002), p. 276. He desarrollado el proceso de manera mucho más detallada en González Arévalo, *De las postrimerías* cit.

[46] APC, Of. 14, P. 20, cuad. 3, fol. 3, 28-IX-1478, asimismo transcrito en García Luján, *Mercaderes italianos* cit., doc. 41.

[47] AGS, RGS, Agosto 1489, 54, 23-VIII-1489.

[48] AHPS, PN, Of. 3, Antonio Ruiz de Porras, 1489, signatura 3.1, fols. 251-252*v*, 12-XI-1489. Para una exposición más detallada del proceso me remito a L. D'Arienzo, *Le colonie genovesi di Siviglia, Cadice, Jerez de la Frontera e Puerto de Santa María alla vigilia del viaggio di scoperta co-*

estantes en Sevilla, cabe albergar pocas dudas sobre el establecimiento del genovés en la capital hispalense. El desplazamiento geográfico respondería a una tradición arraigada entre los miembros de las naciones itálicas, que destinaban a sus miembros a distintas plazas en función de los intereses comerciales familiares. Así, Luciano se habría dirigido a Sevilla mientras su hermano Ambrogio permanecía entre Córdoba y Jaén, extendiendo la red comercial familiar por las principales ciudades del valle del Guadalquivir.

Un año después, en otoño de 1490, Luciano Spinola se marchó a Génova junto a Stefano Spinola – de nuevo se ignora el parentesco – y Giovanni Battista Gentile, asimismo mercaderes genoveses moradores en Castilla, dispuestos a «res suas visitaturi, et pro nonnullis eciam aliis suis peragendis negociis», como recoge el salvoconducto otorgado por el rey Fernando, para ellos y «eorumque familiam, cum equis, mulabus, bonis et mercibus eorundem omnibus». Desafortunadamente, no tenemos mayor constancia ni de los familiares incluidos ni de los negocios desarrollados[49].

La estancia en la capital ligur no debió superar más de unos pocos meses, pues en octubre de 1491 le encontramos de vuelta en Sevilla. En esta ocasión Luciano reconocía ante el Consejo Real que un año antes se había obligado mediante un albalá a pagar a Pietro Centurione cierta seda en madejas, deuda que un hermano suyo – casi con seguridad Ambrogio – debía al padre del citado Centurione. Sin embargo, «non curando de la dicha convinienҫa e alvalá», Pietro Centurione le demandó el pago de la seda ante la justicia de Cádiz, «donde éste diz que fue a negoҫiar ҫiertas cosas e mercadurías». Empero, dado que ambos eran ligures, Luciano se acogía al privilegio de los genoveses de ser juzgado sólo ante los cónsules de la nación en Sevilla

> porque los gynoveses diz que tyenen preuillegios de los reyes nuestros progenitores e por nos confirmados, vsados e guardados de non ser convenidos ante ningunos nin algunos juezes de ningunas ҫibdades ni villas, saluo ante sus cónsules que cada año diz que diputan en la ҫibdad de Sevilla, que diz que son sus juezes.

Se trata de una petición que ya había solicitado previamente a las justicias de Cádiz, «que lo non aveys querydo ni quereys fazer». Conocedores de los privilegios de la nación genovesa, los reyes accedían a la petición, sin que conozcamos el desenlace del conflicto[50].

lombiano attraverso una fonte fiscale sulla guerra di Granada (l'assedio di Baza del 1489), en *Sardegna, Mediterraneo e Atlantico tra medioevo e età moderna*, ed. L. D'Arienzo, Roma 1993, vol. 3, pp. 174-176. El documento citado está reproducido en pp. 174-176. Una corrección de los errores de lectura e interpretación de la profesora italiana en E. Otte, *Sevilla y sus mercaderes a fines de la Edad Media*, edición de A.M. Bernal y A. Collantes de Terán, Sevilla 1996, p. 187 y notas 173 y 174.

[49] A. de la Torre, *Documentos sobre las relaciones internacionales de los Reyes Católicos*, Barcelona 1951, año 1490, doc. 100, p. 352, 20-XI-1490.

[50] AGS, RGS, Octubre 1491, 24, 24-X-1491. Como aclara José Damián González Arce, las sentencias eran notificadas a los implicados mediante notarios sevillanos: J.D. González Arce, *El consulado genovés de Sevilla (siglos XIII-XV). Aspectos jurisdiccionales, comerciales y fiscales*, en «Studia

Respecto a los sobrinos de Ambrogio y Luciano, Manuel y Giovanni Battista, las noticias no se limitan a las desavenencias con sus tíos. Como ocurría con éstos, entre los que resulta evidente que Ambrogio tenía un liderazgo indiscutible y un mayor peso en las decisiones que afectaban a la compañía, en el caso de Manuel y Giovanni Battista es el primero el que lleva el peso de las operaciones y de la toma de decisiones, y con frecuencia comparecen juntos en la documentación, según se ha visto. Además, cabe recordar que, como ya se ha señalado, el hecho de que comparezcan de manera individual en los protocolos notariales no debe negar automáticamente la posibilidad de que la operación efectuada se llevara a cabo por cuenta de la compañía de ambos.

Entre las operaciones llevadas a cabo por los hermanos Spinola más jóvenes destaca las relacionadas con el trigo. Efectivamente, están documentadas algunas operaciones entre el verano de 1486 y el invierno de 1487 que ratifican el interés de los genoveses por el comercio frumentario del Alto Guadalquivir, si bien por las fechas en las que nos encontramos, y en vista de la implicación de su tío Ambrogio en el abastecimiento del ejército castellano, no se puede descarta tampoco que el destino del trigo comprometido fuera la hueste que combatía contra el emirato nazarí[51]. En otras ocasiones actuaban en compañía de otros parientes establecidos fuera de Andalucía, como era el caso de su primo Polo Hondegardo, asentado en Valladolid[52].

En abril de 1489 Giovanni Battista Espíndola ya había fallecido. En esa fecha la viuda Isabel Fernández, vecina de Córdoba, se obligaba a pagar 116 reales de plata castellanos a Bernardo, Anigo y Cristoforo Spinola como herederos del citado Giovanni Battista, a quien se los debía su marido, el fallecido es-

Historica. Historia Medieval», 28 (2010), p. 182, nota 3. El autor yerra el nombre del demandante, al que se refiere como Pedro Antonio.

[51] En julio de 1486 Manuel recibía la obligación de doña María de Sotomayor, viuda del veinticuatro don Gonzalo Yáñez de Godoy, de entregarle a él o a Francisco Dorrúo en su nombre todo el trigo que tenía de renta ese año en Jerez de la Frontera y su término, que ascendía a unos 66 cahíces, a costa de Sotomayor. Seis meses más tarde, en enero de 1487 ambos hermanos otorgaban carta de finiquito de los 10.000 maravedíes que habían entregado en señal de los 25 cahíces de pan que doña Teresa de Zurita, que se comprometía a servirlos también en Jerez de la Frontera. Sin embargo, la viuda del veinticuatro de la ciudad don Pedro de los Ríos no cumplió con lo pactado, por lo que les devolvió la cantidad APC, Of. 14, P. 19, cuad. 6, fol. 25*rv*, 26-VII-1486 y Of. 18, P. 1, fol. 610, 22-I-1487, transcritos en García Luján, *Mercaderes italianos* cit., docs. 28 y 32.

[52] En agosto de 1486 se otorgaba una fe y testimonio notarial a petición de Juan Pedro de Turre en el que constaba que a Manuel y Giovanni Battista les fue notificada una cédula de cambio de 63.250 maravedíes, librada a su cargo por su primo Polo Hondegardo, fechada en Valladolid el 5 de julio anterior, pero que se negaron a pagar porque consideraban que no le debían nada y Manuel tenía que viajar a Génova. APC, Of. 18, P. 1, fol. 511*rv*, 12-VIII-1486, transcrito en *ibidem*, doc. 29. Polo Ondegardo figura como mercader de Valladolid en otra operación de julio de 1484, aunque hay constancia de su presencia en la capital vallisoletana al menos desde septiembre de 1478, cuando Gómez de Molina, vecino de Úbeda, le reclama ante las justicias de la ciudad del Pisuerga los 28.880 maravedíes que le dejó en depósito. APC, Of. 14, P. 17, cuad. 3, fol. 29, 14-VI-1484 (transcrito en García Luján y Córdoba Deorador, *Mercaderes y artesanos* cit., doc. 9) y AGS, RGS, Septiembre 1478, 68, 15-IX-1478.

cribano Diego Ruiz, por las bulas de cruzada que recibió, presumiblemente cuando actuaba en compañía de su tío Ambrogio y su hermano Manuel[53].

Desafortunadamente, en ningún momento se indica el parentesco del difunto mercader genovés con Bernardo, Anigo y Cristoforo, aunque cabe presumir que pertenecían a su círculo familiar más cercano. Tampoco hay certeza de que los citados Spinola hubieran actuado en la Granada nazarí antes de la salida de Ambrogio y Luciano, ni de que regresaran al antiguo emirato tras la conquista castellana como sí hizo Ambrogio, por lo que no nos detendremos a exponer las actividades que desarrollaron en Córdoba de manera individual[54]. Por el contrario, sí consta que, una vez fallecido Giovanni Battista, Manuel comenzó a actuar con ellos, formando probablemente compañía[55].

A pesar de la tónica descrita hasta el momento, los Spinola no sólo actuaban en compañía con miembros de su familia, también podían asociarse con otros genoveses, incluso de otras ciudades, lo que revela una mayor amplitud de miras y un mayor alcance del radio de acción, diversificando riesgos. Así, se sabe que en el verano de 1490 Diego Tristán cargó en su nao San Cristóbal en los puertos de Génova y Savona «çiertas mercaderías de pastel e papel y alumbres e rasoijas y azeros y fustanes e otras cosas» por cuenta de los citados Manuel, Bernardo y Cristoforo Spinola, y de Ottobono Grillo, compañero de Andrea de Oddone, ligures residentes en Sevilla. Las mercancías se desembarcaron en Málaga a principios de septiembre, siendo recibidas por el mercader genovés estante en la ciudad Pedro «de Cabriata» – Pedro de Cabriales según los protocolos malagueños – como factor de los susodichos[56]. A finales del mes Grillo estaba vendiendo al tintorero Gon-

[53] Ese mismo día Anigo Spinola se obligaba a entregarle carta de finiquito en cuanto hubiera recibido de Isabel Ferández la cantidad adeudada. Ambos documentos en APC, Of. 18, P. 2, fol. 186 *v*, 28-IV-1489, transcritos en García Luján, *Mercaderes italianos* cit., docs. 47 y 48.

[54] Me remito al volumen de Unali, *Mercanti e artigiani* cit., *ad indicem*.

[55] Así, en mayo de 1489 García del Castillo se obligaba a pagar a Manuel o a Cristoforo 32.500 maravedíes a cuenta de una deuda de 112.500 maravedíes que había contraído con don Álvaro de Luna. Y en octubre del año siguiente Diego de Baeza, vecino de Bujalance, y el aragonés Gonzalo Fernández, vecino de Arjona, se obligaban a pagar 25.000 maravedíes a Bernardo, Cristoforo y Manuel Spinola por cierta mercancía que les compraron. APC, Of. 14, P. 22, cuad. 9, fol. 8, 14-V-1489 y Of. 18, tomo 3ª, fol. 1067, 25-X-1490, transcrito en García Luján, *Mercaderes italianos* cit., docs. 54 y 65.

[56] Una vez descargadas Garcí López de Arriarán, capitán de la Armada Real, con algunos alguaciles de Garcí Fernández Manrique, corregidor de la ciudad, se presentó en casa del citado Pedro «e a los almazenes donde estauan las dichas mercaderías», y en virtud de una supuesta carta de represalia de los monarcas contra genoveses por algunos daños que decía haber recibido de ciertos corsarios aparentemente ligures, las tomó y embargó. La confiscación no era legal porque los genoveses citados estaban bajo seguro, guarda, amparo y defensa real en Castilla, por lo que no les alcanzaba la carta de marca de represalia. En consecuencia, Manuel se presentó ante el Consejo Real y pidió que se les diera una carta de desembargo de las mercancías «e para que soltásedes e poseyésedes en toda libertad a Gaspar Ytalián, que dis que tenía cargo sobre ello». Visto por el Consejo, los monarcas determinaron que cuando le fuera requerido el corregidor malagueño diera a Cristoforo Spinola o a Pedro de Cabriata todas las mercancías que llegaron en la nao y pusiera en libertad a Gaspar Ytalián. AGS, RGS, Septiembre 1490, 36, 13-IX-1490. Probablemente Gaspar Ytalián también actuaba como factor de la sociedad. En todo caso, su aparición en este momento no

zalo Flores, vecino de Córdoba, 300 quintales de alumbre romano y 100 quintales de rasura. Unos días más tarde el tintorero cordobés se obligaba a pagar junto con el también tintorero Pedro de Córdoba la considerable suma de 165.200 maravedíes a los genoveses Francesco Pinelli y Ottobono Grillo por la mercancía que el segundo de ellos les había entregado en la ciudad de Málaga el 5 de octubre[57].

3. *En tiempos de paz*

Con el final de la guerra y la conquista definitiva del emirato nazarí Ambrogio Spinola regresó a Granada, donde ya le hemos visto reclamando las propiedades que había tenido que dejar atrás por causa del conflicto en mayo de 1492[58]. Dos años más tarde ya se había naturalizado y avecindado en la ciudad[59]. La naturalización era una condición indispensable para poder acceder a determinados negocios en Castilla, y un medio al que recurrieron otros genoveses para mejorar sus oportunidades.

De regreso al reino granadino Ambrogio continuó con la actividad financiera y mercantil que había desarrollado en Córdoba, diversificando siempre sus intereses. Así, en noviembre de 1493 los Reyes Católicos se dirigían a las autoridades y justicias de Granada y de todo el reino porque Luis de Santángel, escribano de ración, Francesco Pinelli, juez ejecutor de Sevilla, y el propio Ambrogio «arrendaron al Rey moro de Andarax çiertas tierras que fueron suyas» (Muhammad XI Boabdil). El encargado de cobrarla durante un tiempo fue el también genovés Francesco de Marin, pero no les había rendido cuentas y los monarcas resolvieron que las autoridades judiciales granadinas le citaran para que compareciera ante ellas y diera fianzas para pagar lo que se juzgara que debía, o en caso contrario se le tomaría de sus bienes[60]. Una vez más, como en los años anteriores, Ambrogio formaba compañía con ligures ajenos a su familia, e incluso en esta ocasión con Santángel, judeoconverso y personaje clave en la Corte de los Reyes Católicos, a quien debió conocer en Córdoba[61]. Y, sobre todo, seguía interesado en el negocio de la

debe ser en modo alguno casual. Cabe suponer que le unía algún tipo de relación a los Spinola granadinos, pues en 1496 se establecerá en la capital nazarí, aunque seguirá operando a través de Málaga, donde residirá su hermano Agostino, trabajando ambos en compañía con Martino Centurione, con quien este último formaba el tándem más poderoso de la comunidad ligur presente en la ciudad tras la conquista castellana. J.E. López de Coca Castañer y M.ª T. López Beltrán, *Mercaderes genoveses en Málaga (1487-1516). Los hermanos Centurión e Ytalián*, en «Historia. Instituciones. Documentos», 7 (1981), pp. 1-29: Gaspar Ytalián en la p. 19.

[57] APC, Of. 18, P. 3ª, fols. 986*v*-987, 29-IX-1489; y fols. 1032*v*-1033, 19-X-1490, transcritos en García Luján, *Mercaderes italianos* cit., docs. 61 y 62.

[58] Véase *supra* nota 4.

[59] Así lo muestra el privilegio recibido de los Reyes Católicos en 1494, publicado en R. González Arévalo, *Un molino en Deifontes (Granada). De Yuça de Mora a Ambrosio de Espíndola (1494)*, en «Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino», 26 (2014), en prensa.

[60] AGS, RGS, Noviembre 1493, 70, 25-XI-1493.

[61] Luis de Santángel y Francesco Pinelli habían actuado antes de manera conjunta, en el rescate

renta, a pesar de los problemas encontrados para recaudar la bula de cruzada en el obispado de Jaén durante la Guerra de Granada.

Lo confirma otro testimonio más, que insiste en el carácter transnacional y transcultural del negocio de la renta en Castilla. Efectivamente, en 1495 Ambrogio aparece como arrendador del partido de la seda de Granada junto con Nicolás López de Espíndola y Mahoma Abduladín, que figuran como recaudadores y receptores mayores, y Yahya al-Nayyar. Los dos musulmanes figuraban entre los máximos exponentes de la comunidad mudéjar, eran miembros destacados de su oligarquía y conocidos colaboracionistas con las autoridades castellanas[62].

Ambrogio Spinola había fallecido a finales de 1497 o principios de 1498. Su hermano Lucian en mayo de 1493 aún estaba en Sevilla, donde presentaba una apelación contra una sentencia pronunciada por el bachiller de Autillo, lugarteniente de asistente, en el pleito que trataba con el comendador fray Luis de Sayavedra, por un contrato con logro del que no tenemos más datos[63]. Posteriormente regresó a Granada desde Sevilla en fecha indeterminada, probablemente antes del fallecimiento de su hermano. Las últimas noticias que conocemos sobre él datan de 1508, aunque no tienen que ver con el negocio de la renta ni con transacciones comerciales[64].

Sólo Manuel Spinola permaneció fuera del Reino de Granada después de la conquista castellana, radicado en Córdoba. Su hermano Giovanni Battista ya había fallecido en abril de 1489, como se ha visto. En noviembre de 1493 presentaba un requerimiento junto con Cristoforo Spinola por el pleito que tenían con el fiscal de los alcaldes de los físicos por cierto aceite de bayas, y solicitaban que los alcaldes de los físicos, Juan Díaz de Torreblanca y Pedro de León, dieran sentencia acompañados porque «les han seydo e son odiosos segúnd paresçerá por el proçeso de la vista cabsa»[65]. En abril de 1498 sostenía un pleito contra Alonso de Medina, vecino de Valladolid, por motivos que desconocemos, y se ordenaba que el bachiller Cerote, alcalde de Burgos, y el escribano que lo tenía en su poder, lo mandaran al Consejo[66]. Las últimas noticias de Manuel

de los cautivos de Málaga en 1487 y en el transporte de los judíos expulsados de Castilla en 1492. Ambos desempeñaron cargos hacendísticos en compensación por sus préstamos para financiar la Guerra de Granada, como la tesorería de Cruzada o de la Hermandad. Además, Santángel se integró en los equipos financieros que dirigía fray Hernando de Talavera, arzobispo de Granada. En este punto me remito al trabajo de M.Á. Ladero Quesada, *Actividades de Luis de Santángel en la Corte de Castilla*, en «Historia. Instituciones. Documentos», 19 (1992), pp. 231-252.

[62] ARChG, RS, leg. 5501, doc. 54, 22-I-1498. Un breve perfil de Yahya al-Nayyar y de los hermanos Abduladín en Á. Galán Sánchez, *Poder cristiano y "colaboracionismo" mudéjar en el reino de Granada (1485-1501)*, en, *Estudios sobre Málaga y el Reino de Granada en el V Centenario de la Conquista*, ed. J.E. López de Coca Castañer, Málaga 1987, pp. 274-277.

[63] AHPS, PN, leg. 9099, fol. 64, 13-V-1493. Agradezco el dato al profesor Bello León.

[64] J.M.ª de la Obra Sierra, *Mercaderes italianos en Granada (1508-1512)*, Granada 1993, docs. 2-4. Doy cuenta de ellas en González Arévalo, *De las postrimerías* cit.

[65] APC, Of. 18, P. 1, fols. 349*v*-350, 14-XI-1493, transcrito en García Luján, *Mercaderes italianos* cit., doc. 78.

[66] AGS, RGS, Abril 1498, 189, 7-IV-1498.

llegan con el cambio de siglo. En diciembre de 1500 figura como albacea y procurador testamentario del genovés Giovanni Antonio de Marin. Un mes más tarde, en enero de 1501 otorgaba un poder junto a los demás albaceas del difunto[67]. Después su rastro desaparece de la documentación.

4. *Consideraciones finales*

No cabe duda de que la guerra es uno de los grandes condicionantes del desarrollo económico a lo largo de la historia. La comunidad mercantil genovesa del emirato nazarí permaneció en el territorio musulmán tras el inicio de la Guerra de Granada (1481) mientras pudo desarrollar sus actividades comerciales, recurriendo incluso a subterfugios, como el empleado por algunos mercaderes y armadores ligures de Sevilla, que aún en 1484 intentaban comerciar con el sultanato con apoyo de los compatriotas que estaban en él. Posteriormente el bloqueo impuesto por Castilla impidió la continuación de sus actividades tradicionales.

La salida de un territorio por causa de la guerra, debiendo dejar atrás las propiedades, es un hecho traumático para cualquier grupo humano. La familia Spinola, como otros miembros de la comunidad mercantil genovesa, abandonó el Reino de Granada, donde estaba radicada y desarrollaba actividades mercantiles y financieras, hacia 1484. Se dirigieron a Córdoba, donde se encontraba la corte castellana.

La marcha del emirato nazarí no sólo supuso el exilio, los ligures tuvieron que adaptar sus actividades al nuevo marco socioeconómico en el que se insertaron, la Corona de Castilla. Así, como parte de la estrategia de supervivencia y superación de la dificultad de la coyuntura, tuvieron la habilidad de establecer relaciones influyentes en la Corte castellana, integrándose en el negocio de la renta a través de la recaudación de la bula de cruzada, y comprometiéndose al abastecimiento del ejército castellano en lo que supuso la entrada en otro de los grandes intereses de la comunidad ligur en el valle del Guadalquivir, el comercio de cereales. Las actividades financieras desarrolladas durante el transcurso de la guerra contribuyeron sin duda alguna a estrechar los lazos con la naciente Monarquía Hispánica, contribuyendo a sentar las bases de uno de los pilares de la hegemonía española en la primera Edad Moderna, el apoyo de los grandes banqueros genoveses del siglo XVI.

Como parte de una estrategia de diversificación de riesgos, a pesar de que las actividades financieras son las más visibles y de mayor alcance, los Spinola no descuidaron en Córdoba otras actividades comerciales. Además, después de una primera etapa en la que actuaron conjuntamente, una vez más asentados operaron por separado. Efectivamente, tras disolver la compañía que unía

[67] APC, Of. 18, P. 41, cuad. 3, fols. 5-8*v*, 18-XII-1500; Of. 18, P. 4, fol. 49, 24-I-1501, transcritos en García Luján y Córdoba Deorador, *Mercaderes y artesanos* cit., docs. 21 y 23.

a Ambrogio Spinola con sus sobrinos Manuel y Giovanni Battista, el primero siguió ligado a su hermano Luciano, que se desplazó a Sevilla, mientras que los segundos permanecieron el la capital califal. En ese momento comenzaron a formar sociedades mercantiles con otros genoveses ajenos a la familia, proceso que para Manuel sería inevitable tras la ruptura con sus tíos y el fallecimiento de su hermano Giovanni Battista.

A su regreso a Granada tras la conquista castellana Ambrogio, además de recuperar los contactos con la oligarquía mudéjar, desarrolló al máximo los nuevos procedimientos adquiridos durante el exilio en Córdoba, formando compañías financieras transnacionales y transculturales con destacados judeoconversos y notables musulmanes, para continuar con el negocio de la renta y, presumiblemente, con otras operaciones comerciales, aunque la falta de documentación notarial impida confirmar este punto. En consecuencia, queda claro que los genoveses de Granada demostraron una gran capacidad de adaptación a las nuevas circunstancias, habilidad para establecer relaciones al más alto nivel que les permitieran participar en negocios lucrativos, y la visión suficiente para superar una coyuntura complicada, diversificando su actuación y los riesgos, tanto en las operaciones que llevaban a cabo como en la apertura del círculo de trabajo más inmediato. El resultado fue una experiencia enriquecedora que les permitió prevalecer, a la vez que revela el punto de inflexión que los años de exilio supusieron para los genoveses de Granada antes y después de la victoria cristiana.

Raúl González Arévalo
Universidad de Granada
rgonzalezarevalo@ugr.es

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/405

Il sistema assistenziale genovese alle soglie dell'età moderna: l'Ufficio di Misericordia (secoli XIV-XV)

di Giovanna Petti Balbi

L'espressione richiamata nella prima parte del titolo appartiene a Edoardo Grendi che la usò per un suo pionieristico lavoro sull'assistenza a Genova[1]; la puntualizzazione specifica è mia. Ritengo infatti che l'Ufficio di Misericordia, sorto per il sostegno ai bisognosi, con un ampio spettro di obiettivi e di interventi, diventi dal Quattrocento significativo esempio di un'iniziativa pubblica di politica sociale tesa a concentrare e razionalizzare la carità – in precedenza lasciata a spontanee iniziative e a una pluralità di enti – sino a farne in senso proprio un sistema, che concretamente opera[2].

Da sempre ecclesiastici e laici sensibili alla povertà e all'indigenza hanno cercato di dare risposte individuali o collettive alle esigenze dei meno abbienti, con una vera e propria cultura delle solidarietà, che interviene laddove il "pubblico" non arriva e costituisce una sorta di filo rosso che attraversa anche il medioevo. Le espressioni più significative di questa carità attiva sono soprattutto ospedali e confrater-

[1] E. Grendi, *Ideologia della carità e società indisciplinata: la costruzione del sistema assistenziale genovese (1460-1670)*, in *Timore e carità. I poveri nell'Italia moderna*, a cura di G. Politi, M. Rosa, F. Della Peruta, Cremona 1982, pp. 59-75, anche in E. Grendi, *La repubblica aristocratica dei genovesi*, Bologna 1987, pp. 281-306.

[2] Per una visione d'insieme sull'assistenza nel mondo genovese, F. Donaver, *La beneficenza genovese. Notizie storiche e statistiche raccolte e commentate*, Genova 1896; C. Marchesani, *Contributo allo sviluppo dell'ospedalità a Genova nel medioevo*, in *La storia dei genovesi*, II, Genova 1982, pp. 219-227; R. Savelli, *Dalle confraternite allo Stato. Il sistema assistenziale genovese nel Cinquecento*, in «Atti della Società ligure di storia patria» [d'ora in poi «ASLI»], n.s. 24 (1984), 1, pp. 171-216; V. Polonio, Ubi karitas, ibi pax*: l'aiuto al più debole. Secoli IX-XVII*, in *Storia della cultura ligure*, a cura di D. Puncuh, 1, Genova 2004, pp. 311-368; F. Franchini Guelfi, *La diversità culturale delle confraternite fra devozione popolare, autonomia locale e autorità ecclesiastica*, *ibidem*, pp. 401-444. Opere specifiche sono citate nel contesto dell'articolo.

nite, nati a partire dal Duecento – un periodo contrassegnato dalla fioritura di istituzioni assistenziali in tutto l'Occidente europeo – con finalità specifiche: oltre che all'assistenza sanitaria, si pensa al riscatto dei prigionieri, al sostegno ai carcerati, alle ragazze senza dote, agli orfani, ai bisognosi in genere. In questa dinamica si colloca la più tarda fondazione dei Monti di Pietà. Religiosi e laici agiscono spesso in sintonia per utilizzare al meglio elemosine e lasciti pii elargiti generosamente *pro anima* ai poveri, spesso per riscattare una vita non sempre moralmente integerrima e acquistare la salvezza eterna, al punto che l'aiuto ai bisognosi, oltre che una necessità per il cristiano, diventa anche un dovere per le istituzioni[3].

Nel quadro di questa carità attiva operante nella società soprattutto cittadina[4] si passa così dalle forme spontaneistiche a interventi più organici delle istituzioni politiche che tendono ad accentrarle e razionalizzarle, preoccupate del bene comune e dell'aspetto socio-economico della carità piuttosto che della salvezza individuale. Non mancano contrasti tra poteri civili e poteri ecclesiastici, ma la conflittualità non impedisce la collaborazione. Non si può infatti parlare, con un eccesso di semplificazione, di un automatico e netto passaggio dal privato al pubblico o dai religiosi ai laici o dalla chiesa allo stato, il quale la estrometterebbe a livello di finanziamento, di stato giuridico e di amministrazione: così vorrebbe una certa tradizione storiografica, che inserì questi contrasti nel conflitto stato-chiesa[5]. Si tratta invece di un processo piuttosto complesso: una netta separazione tra pubblico e privato o laico e religioso non è consona alla mentalità dell'epoca, e ciò vale soprattutto a Genova, dove pubblico e privato costituiscono un binomio inseparabile. Meglio sarebbe parlare di una progressiva sostituzione del concetto di beneficenza con quello di solidarietà.

[3] Numerosi sono i contributi su queste tematiche; tra i più recenti: B. Pullan, *Povertà, carità e nuove forme di assistenza nell'Europa moderna (secoli XV-XVII)*, in *La città e i poveri: Milano e le terre lombarde dal Rinascimento all'età spagnola*, a cura di D. Zardin, Milano 1995, pp. 21-44; *Ospedali e città. L'Italia del Centro-Nord, XIII-XVI secolo*, a cura di A.J. Grieco, L. Sandri, Firenze 1997; *Povertà e innovazioni istituzionali in Italia. Dal medioevo ad oggi*, a cura di V. Zamagni, Bologna 2000; M. Garbellotti, *Città, ospedali e beni dei poveri a Verona in età moderna*, in *Politiche del credito, investimento, consumo, solidarietà*, a cura di G. Boschiero, B. Molina, Asti 2004, pp. 325-334; M.C. Rossi, *La vita buona: scelte religiose di impegno nella società*, in *La ricerca del benessere individuale e sociale. Ingredienti materiali e immateriali (Città italiane, XII-XV secolo)*, Atti del ventiduesimo convegno di studi del Centro italiano di studi di storia e d'arte, Pistoia 2011, pp. 231-258; *Assistenza e solidarietà in Europa. Secc. XIII-XVIII*, a cura di F. Ammannati, Firenze 2013 (Serie II, Atti della "Settimana di studi" dell'Istituto internazionale "F. Datini" di Prato e altri Convegni, 44): M. Gazzini, *Ospedali nell'Italia medievale*, in «Reti medievali - Rivista», 13 (2012), 1, <www.rivista.retimedievali.it> e <www.repertorio.retimedievali.it>.

[4] Si ricordi l'affermazione di Max Weber che, trattando delle forme associative, definisce la città una fraternità giurata: O.G. Oexle, *I gruppi sociali del medioevo e le origini della sociologia contemporanea*, in *Studi confraternali. Orientamenti, problemi testimonianze*, a cura di M. Gazzini, Firenze 2009 e <www.ebook.retimedievali.it>, pp. 9-17.

[5] V. Zamagni, *Introduzione*, in *Povertà e innovazioni istituzionali* cit., pp. 9-13; Garbellotti, *Città, ospedali e beni dei poveri* cit., pp. 327-328; G. Albini, *Introduzione*, in *Carità e governo della povertà (secoli XII-XV)*, Milano 2002, pp. 7-14; G. Piccinni, *Quadri generali*, in *Il banco dell'ospedale di Santa Maria della Scala nella Siena del Trecento,* Pisa 2012, pp. 15-32.

Non può destare comunque sorpresa che Genova abbia conosciuto questi fenomeni di razionalizzazione nel settore assistenziale, grazie a iniziative ed enti che in forme e con specializzazioni diverse affrontarono i bisogni dei più deboli: tanto più che si trattava di una città assai popolosa. È impossibile, certo, quantificare l'andamento demografico e la consistenza demica, se non proponendo dati quantitativi ipotetici: la mitica cifra di 100.000 abitanti raggiunta prima delle grande peste proposta dal Lopez è stata ridimensionata a non più di 60-65.000 anime o addirittura a 54.000, mentre rimane ipotetica anche la cifra di 84.000 che si sarebbe raggiunta dopo la ripresa demografica[6]. Ancora più arduo è avanzare cifre per il composito mondo dei bisognosi; ma non dovevano essere pochi, perché la fama della città, grande potenza marittima, e dei suoi abitanti, annoverati tra i più ricchi e intraprendenti mercanti banchieri, ha alimentato un costante flusso migratorio di persone in cerca di sistemazione e di fortuna, che vanno ad aggiungersi agli indigenti già presenti in città. Va anche considerato il fatto che le incessanti lotte interne per la conquista del potere – che favorirono anche l'avvento di signorie forestiere, francesi o milanesi – ebbero gravi ripercussioni sul tessuto socio-economico e colpirono soprattutto i più deboli: e nel novero dei bisognosi, dopo il 1453, si devono inserire anche molti genovesi costretti ad abbandonare le colonie dopo la conquista turca di Costantinopoli che ritornarono in patria profughi e privi di risorse[7].

Tra le più significative istituzioni assistenziali genovesi, profondamente radicate nel territorio, che si richiamano genericamente alle opere di misericordia o più specificamente alla Vergine *mater misericordie*, si collocano la «Consortia della Madonna di Misericordia de li forestieri», sorta all'inizio del Trecento per assistere i forestieri poveri con uno statuto del tutto particolare; l'ospedale intitolato alla beata Vergine della Misericordia conosciuto come ospedale di Pammatone, fondato dal giurista Bartolomeo Bosco nel 1422-1423; la compagnia «De redemptione et beate Marie succurre miseris» semplicemente detta della Misericordia o della giustizia per l'assistenza spirituale e temporale dei condannati a morte, nata nel 1455[8].

[6] G. Petti Balbi, *Genova*, in *Le città del Mediterraneo all'apogeo dello sviluppo medievale: aspetti economici e sociali*. Atti del diciottesimo convegno di studi del Centro italiano di studi di storia e d'arte, Pistoia 2003, pp. 365-386, ora anche in G. Petti Balbi, *Governare la città: pratiche sociali e linguaggi politici a Genova in età medievale*, Firenze 2007 e <www.ebook.retimedievali.it>, pp. 134-135; J. Heers, *Gênes au XV siècle. Activité économique et problèmes sociaux*, Paris 1971, trad. it. *Genova nel Quattrocento*, Milano 1984, pp. 48-49; P. Guglielmotti, *Genova*, Spoleto 2013 (Il medioevo nelle città italiane, 6).

[7] G. Petti Balbi, *Tra dogato e principato: il Tre e il Quattrocento*, in *Storia di Genova. Mediterraneo Europa Atlantico*, a cura di D. Puncuh, Genova 2003, pp. 233-324.

[8] Cassiano da Langasco, *La consortia de li forestieri a Genova*, Genova 1957; G. Petti Balbi, *Presenze forestiere a Genova nei secoli XII-XIV*, in *Dentro la città. Stranieri e realtà urbane nell'Europa dei secoli XII-XV*, a cura di G. Rossetti, Napoli 1989, pp. 121-136; Cassiano da Langasco, *Pammatone. Cinque secoli di vita ospedaliera*, Genova 1953; G. [Petti] Balbi, *La compagnia della Misericordia di Genova nella storia della spiritualità laica*, in *Momenti di storia e arte religiosa in Liguria*, Genova 1963, pp. 145-190.

In quest'ambito assistenziale, assai interessante – per l'originalità istituzionale, la molteplicità delle competenze e la continuità nel tempo – si rivela l'Ufficio o Magistrato di Misericordia secondo la dizione moderna. Le sue origini non sono del tutto limpide, ma esso tradisce nell'intitolazione la probabile filiazione da un saltuario ufficio di Misericordia attivato almeno dagli anni Sessanta del Trecento dal potere politico per elargire elemosine ai bisognosi, soprattutto carcerati, in occasione del Natale o della Pasqua. In prosieguo del tempo, dopo interventi concorrenti di matrice ecclesiastica e civile, nel 1419 questo istituto venne consolidato come Ufficio di Misericordia «continuum et residens» dal potere civile su sollecitazione dell'arcivescovo che accettò, per così dire, di inserirsi in un contesto preminentemente laico, perché costituito – oltre che da lui o dal suo vicario – da quattro cittadini scelti dall'autorità di governo. Compito dell'Ufficio fu inizialmente il controllo, la gestione e la distribuzione di tutti i lasciti pii; ma nel corso del tempo esso aumentò le competenze e il suo campo d'azione, quale legale rappresentante della *res publica* in un quadro di politica sociale ancora sostenuta e delegata alla buona volontà dei privati che si fanno carico dei bisogni dei poveri. E anche se l'assistenza ai bisognosi crebbe nell'ambito della chiesa e tra i laici e costante rimase la presenza dell'arcivescovo all'interno dell'Ufficio, pare di poter dire che la creazione e le vicende successive dell'Ufficio riflettano una tendenza di fondo che va nella direzione di una sistema assistenziale in cui è preminente la componente pubblica.

All'Ufficio non è mai stato dedicato uno studio specifico, perché in materia di assistenza l'attenzione degli studiosi locali si è concentrata su ospedali o sul Monte di Pietà[9], ritenute le espressioni più significative dell'aiuto ai bisognosi e della *pietas* dei genovesi. Sono state prospettate risalenti attestazioni in forma vaga «fino dal 1300» dallo studioso ottocentesco Giuseppe Banchero, riprese successivamente con più cautela da altri che anticiparono a quest'epoca anche la struttura quattrocentesca dell'ente[10]. In tempi più recenti Valeria Polonio parla «di un Ufficio di misericordia attivo come minimo nel 1381»[11]. Mai è stata prospettata l'esistenza di due diversi enti, un primo Ufficio temporaneo e provvisorio creato autonomamente dal potere civile e un altro Ufficio "continuo", sorto all'inizio del Quattrocento per le convergenti volontà dell'arcivescovo e del doge, con una dinamica istituzionale che gli conferisce originalità e rilevanza.

L'Ufficio di Misericordia non divenne un erogatore di servizi come la maggior parte degli enti assistenziali, bensì un erogatore di danaro: e precisamente dei generosi lasciti dei genovesi in favore dei poveri investiti soprattutto nel

[9] Si veda oltre, note 87 e 88.

[10] G. Banchero, *Genova e le due riviere. Descrizione*, Genova 1846, p. 247; Donaver, *La beneficenza genovese* cit., p. 237. Posticipa la fondazione al 1463 H. Sieveking, *Studio sulle finanze genovesi nel medioevo e in particolare sulla Casa di San Giorgio*, «ASLI», 35 (1905), 2 (ed. or. tedesca 1898-1899), p. 210.

[11] Polonio, Ubi karitas cit., p. 331.

debito pubblico, in modo che diventa preminente la dimensione finanziaria, la gestione o l'economia della carità che risulta uno dei temi meno studiati nella storia dell'assistenza. E non deve stupire che questo sia avvenuto in una città a spiccata vocazione mercantile-finanziaria, attenta a una corretta gestione economica degli enti assistenziali[12]. Del resto, dai secoli XIV-XV anche altrove i benefattori appartenenti al ceto mercantile tesero a coniugare carità e corretta gestione delle risorse all'interno di ospedali e opere pie[13].

Le vicende dell'Ufficio possono essere ricostruite soprattutto sulla scorta di decreti e di privilegi del potere civile, raccolti in vari manoscritti di epoca diversa[14], integrati con informazioni di altra provenienza.

1. *La fase sperimentale: l'Ufficio di Misericordia temporaneo e le dame di Misericordia*

Il primo cenno a un ufficio di Misericordia compare nel registro della massaria di Caffa[15] del 1375: tra le varie spese sostenute da questa colonia, estremo baluardo genovese in Oriente, compaiono 500 *aspri* di moneta locale (equivalenti a poco più di 2 lire di genovini) assegnati ogni anno, «ut moris est», a Paolo Gentile e soci ufficiali di Misericordia per decisione del console, del consiglio e dell'ufficio di moneta[16]. Analoga registrazione riguarda gli anni 1381 e

[12] Eloquente spia della mentalità genovese è l'invito rivolto ai membri della locale compagnia della Misericordia di operare a imitazione del «nostro capitano Giesù il quale prima cominciò a fare e poi a dire»: [Petti] Balbi, *La compagnia della Misericordia* cit., p. 171. Si veda anche G. Petti Balbi, *«Accrescere, gestire, trasmettere»: percezione e uso della ricchezza nel mondo mercantile genovese (secoli XII-metà XIV)*, in *La ricerca del benessere individuale e sociale* cit., pp. 381-404.
[13] G. Albini, *Vite di mercanti milanesi del Tre e del Quattrocento, affari e carità*, introduzione a M. Gazzini, *"Dare et habere". Il mondo di un mercante milanese del Quattrocento*, Milano 1997, poi Firenze 2002 e <www.ebook.retimedievali.it>, ora in Albini, *Carità e governo della povertà* cit., pp. 55-68; *L'uso del denaro. Patrimoni e amministrazione nei luoghi pii e negli enti ecclesiastici in Italia (secoli XV-XVIII)*, a cura di A. Pastore, M. Garbellotti, Bologna 2001; G. Todeschini, *I mercanti e il tempio. La società cristiana e il circolo virtuoso della ricchezza tra medioevo ed età moderna*, Bologna 2002; G. Todeschini, *Ricchezza francescana. Dalla povertà volontaria alla società di mercato*, Bologna 2004; F. Bianchi, *L'economia delle confraternite laiche: percorsi storiografici e questioni di metodo*, in *Studi confraternali* cit., pp. 239-269; P. Nanni, *Ragionare tra mercanti. Per una rilettura della personalità di Francesco di Marco Datini (1335 ca.- 1410)*, Pisa 2010.
[14] Si veda l'*Appendice. Giacimenti archivistici.*
[15] Archivio di Stato di Genova [d'ora innanzi ASG], *Cancellieri di San Giorgio, Massaria di Caffa* 590/1225, c. VII*v*, 10 gennaio 1375. Come a Genova anche nelle colonie i registri della massaria registrano e riflettono la situazione amministrativa del comune su cui vigilano – in qualità di cassieri – i massari. Su questi e altri uffici citati nel corso del lavoro che costituiscono l'ossatura burocratica del comune, V. Polonio, *L'amministrazione della* Res publica *genovese fra Tre e Quattrocento. L'archivio Antico Comune*, «ASLI», n.s. 17 (1977), 1. Per le vicende coloniali in Oriente, M. Balard, *La Romanie génoise (XII-début du XV siècle)*, «ASLI», n.s. 18 (1978), 2 voll.
[16] Per l'ufficio di moneta, si veda oltre, nota 21.

1386, con più puntuali informazioni: la somma è devoluta per provvedere alla liberazione dei prigionieri dal carcere in occasione della festività di Pasqua[17]. Una stessa voce dovrebbe riguardare anche la massaria di Pera, l'insediamento genovese più cospicuo sul Mar Nero, negli anni 1390 e 1403, perché le autorità assegnano 5 o 6 iperperi (la moneta circolante a Costantinopoli) a due genovesi «per elemosinam pro carceratis prout moris est»[18]. Non deve stupire la presenza di queste voci nei registri delle due colonie, perché il loro assetto amministrativo ricalca quello della madrepatria, al punto che i cosiddetti statuti di Pera di inizio Trecento sono considerati la prima raccolta statutaria genovese superstite: pochi sono i cenni specifici alla situazione di Pera[19]. A queste prime testimonianze "coloniali" si può aggiungere un testamento redatto a Genova nel 1376 in cui un benefattore nomina due fideiussori per l'attribuzione dei propri lasciti pii e alla loro morte «Officium Misericordie quod in civitate Ianue singulis annis eligitur»[20].

L'unica indicazione precisa che emerge sulla destinazione delle modeste somme elargite dagli amministratori delle colonie riguarda i prigionieri, l'assistenza ai carcerati, a cui si fa esplicito cenno anche in un decreto emanato a Genova il 31 dicembre 1382. In tale data, con l'assenso dell'ufficio di moneta[21], il podestà grazia e fa liberare dal carcere il maestro d'ascia Antonio di Ronco, condannato per rissa al pagamento di una multa di 30 lire o in alternativa a tre mesi di carcere, in ottemperanza a una richiesta dell'Ufficio di Misericordia «creatum et ordinatum» dal doge Nicolò Guarco nel dicembre 1381 «ob reverentiam sancti festi Dominice Nativitatis»[22]. Esiste quindi a questa data un Ufficio di Misericordia attivato dall'autorità civile in occasione del Natale, che sarebbe intervenuto per pagare l'ammenda e liberare il carcerato indigente. Nel maggio 1398 l'Ufficio di Misericordia ricompare in occasione di una supplica rivolta alle autorità civili dal pittore Pietro di Alba, il quale sostiene di essere stato ingiustamente accusato da un suo schiavo di aver tramato l'uccisione di un altro pit-

[17] ASG, *Massaria di Caffa* 590/1226, c. LXV*v*, 12 novembre 1381, c. LXII, 1381; 591/1226 bis, c. LXXXXIIII, 10 dicembre 1386. In tutti i registri i destinatari sono sempre un genovese e soci, ufficiali di Misericordia.

[18] ASG, *Massaria di Pera* 590/1390, f. LXX*v*, 16 dicembre 1390. Uso il condizionale perché qui si ricordano solo 5 iperperi dati a due genovesi, mentre altri registri indicati dal Balard (sopra, nota 15) non sono più individuabili con le segnature archivistiche attuali.

[19] V. Piergiovanni, *Gli statuti civili e criminali di Genova nel medioevo. La tradizione manoscritta e le edizioni*, Genova 1980.

[20] *I cartolari del notaio Simone di Francesco de Compagnono (1408-1415)*, a cura di S. Macchiavello, Genova 2006 (Notai liguri dei secoli XII-XV, 11), doc. 17, 3 gennaio 1409. A questa data viene risolta la vertenza relativa alla distribuzione in beneficenza da Giovanni di Godiasco amministratore della chiesa genovese.

[21] L'ufficio di moneta è la magistratura che vaglia le proposte di spese straordinarie presentate dal doge e del consiglio degli anziani e il relativo finanziamento proposto, con la facoltà di opporsi a queste richieste: Polonio, *L'amministrazione della* Res publica cit., p. 31.

[22] ASG, *Archivio segreto*, *Diversorum comunis Ianue* [d'ora innanzi solo *Diversorum*] 497, c. CLVII *r-v*.

tore, maestro Taddeo di Siena, e di essere stato per questo condannato dal podestà al pagamento di 200 fiorini. Dichiaratosi innocente perché in quei frangenti si trovava ad Alba, aveva supplicato l’Ufficio di intervenire in proprio favore, ma le autorità avevano richiesto fideiussori idonei che Pietro non era stato in grado di produrre per la sua povertà, senza dunque potersi difendere di fronte al podestà. A seguito dell’intervento di Luciano Spinola che ha indotto maestro Taddeo a riconciliarsi con Pietro, il luogotenente del governatore francese e gli anziani mostrano clemenza verso Pietro, autorizzato a rimanere in città senza essere molestato[23]. Anche in questa circostanza l’Ufficio sembra intervenire a sostegno di un indigente condannato al carcere e lo Spinola potrebbe essere uno degli ufficiali di Misericordia che si è fatto carico di ricomporre amichevolmente la vertenza.

Negli stessi anni una generica assistenza ai bisognosi pare praticata anche da donne: nel 1361 compare per due volte un «collegium dominarum Misericordie» tra gli intestatari di conto nella *Compera mutuorum veterum*, rispettivamente per 750 e 150 lire, con la precisazione che gli interessi devono essere destinati ai poveri e ai miserabili[24], mentre nel 1376 una vedova lascia 200 lire in luoghi da scrivere «super columna dominarum Misericordie de Mulcento, ad hospitandum pauperes peregrinos»[25]. Quest’ultima citazione – in particolare il cenno al toponimo e all’ospitalità – ha fatto pensare all’«hospitale dominarum Misericordie» ricordato nel 1422 in un legato testamentario, tenuto dalle *Repentite*, donne laiche convertite desiderose di abbandonare il mondo e dedicarsi al servizio del prossimo; esse nel 1350 si erano stabilite in un edificio nella zona di Morcento (nel pieno centro di Genova), attivando anche un ospedale[26]. Il termine *collegium* fa comunque pensare a un sodalizio sorto per iniziativa autonoma di un gruppo di donne dedite alla beneficenza attraverso contributi personali o lasciti pii altrui, che costituiscono un fondo di solidarietà intitolato alla Misericordia, adottando il termine largamente diffuso in quest’ambito[27]. Il collegio potrebbe costituire il nucleo originario di quelle “dame

[23] ASG, *Diversorum* 498, cc. 144-145, 29 maggio 1398.
[24] ASG, *Compere e mutui* 373 (1361), cc. 25-26: sono i registri che recano il nome degli intestatari e le quote del debito pubblico, i luoghi del valore nominale di cento lire, acquistati dai cittadini.
[25] ASG, *Compere e mutui* 544 (1447), c.176 con annotazione risalente al 1447. “Compere”, “luoghi” e “colonne” sono termini peculiari del debito pubblico genovese. In particolare sono chiamate compere i registri del debito pubblico sottoscritto da privati che ne acquistano azioni o luoghi (del valore nominale di 100 lire di genovini, ma soggetti comunque a fluttuazioni di mercato); dei luoghi sono intestatari o titolari singoli acquirenti o enti che costituiscono con essi un proprio elenco o una propria colonna. Su questi temi il riferimento è agli studi raccolti in G. Felloni, *Studi di storia economica*, «ASLI», n.s. 38 (2008), 2, 2 voll.
[26] C. Marchesani, G. Sperati, *Ospedali genovesi nel medioevo*, «ASLI», n.s. 21 (1981), 1, pp. 248-249; Polonio, Ubi karitas cit., p. 329.
[27] V. Belloni, *Le donne di Genova e la beneficenza*, in *La storia dei genovesi*, VII, Genova 1987, p. 266: «le dame di Misericordia sono un sodalizio composto da dame del patriziato con adesione personale e proprio danaro in vita e in morte». In realtà, al pari degli ufficiali sono nobili e popolari,

di Misericordia” che nel corso del Quattrocento sono ricordate come destinatarie della beneficenza, da sole o con gli ufficiali di Misericordia[28]. C’è peraltro qualche incertezza nella declinazione del loro nome: lo si constata nel 1426 quando, in occasione di una controversia con le monache di San Barnaba che rivendicano per loro i proventi di 300 fiorini lasciati «ad pias causas», esse sono indicate ora come «domine», ora come «matrone Misericordie»[29]. Non credo però che costituiscano la componente femminile dell’Ufficio di Misericordia[30].

Il riconoscimento del loro ufficio pare comunque anteriore al 1478, così come è proposto da una dubbia e tarda testimonianza[31]: in quest’anno, a seguito delle generali lamentele contro «mulieres nobiles» perché nessuna popolare compare tra quante «officium misericordie exercent», doge e anziani le invitano a dimostrare «quo pacto, quo iure, qua lege» esse non vogliono accogliere donne del popolo. Di fronte alla mancanza di precise norme giuridiche («nihil allegando nisi ex consuetudine»), per eliminare ogni motivo di malcontento e di scandalo le autorità decretano che ogni anno siano otto le donne di ambedue i colori[32] a esercitare l’ufficio di misericordia e di pietà, scelte con le stesse procedure in uso all’interno dell’Ufficio di Misericordia maschile[33]. In ogni caso l’estrema debolez-

come appare qui di seguito. Anche il loro tardo statuto (oltre, nota 31), al cap. II, art. 2 contempla un consiglio costituito da sette dame, di cui quattro nobili e tre popolari.

[28] Ad esempio nel 1413 Limbania del fu Nicolò Giustiniani Longo, moglie di Giorgio Lomellini, istituisce nel Banco di San Giorgio una colonna di 300 luoghi i cui proventi devono essere distribuiti in beneficenza dal marito e alla di lui morte dalle *domine Misericordie*: ASG, ms. 543, *Pandette del Richeri*, foliatum B, cc. 58-59, 7 giugno 1413. Ulteriori citazioni sono contenute in documenti citati qui di seguito.

[29] La vertenza si trascina da qualche anno: l’8 giugno 1426 governatore e anziani incaricano due dottori in legge di ascoltare i procuratori delle due parti e giungere ad un accordo, che avviene rapidamente: ASG, *Diversorum* 510, c. 22, 8 giugno, c. 83*v*, 9 luglio 1426.

[30] È di questa opinione Polonio, Ubi karitas cit., p. 334, che parla di un ramo maschile e di uno femminile.

[31] La data del 1478 è fornita dallo statuto del «Pio Istituto delle dame di Misericordia» del 1942, che si richiama a una legge del 1890. Nell’archivio, conservato presso la Fondazione Gimelli in Genova, molto ricca e continua è la documentazione dell’attività dell’Istituto a partire dal 1520, probabilmente dopo che furono sottoposte al controllo dell’Ufficio di Misericordia: si veda oltre, nota 90.

[32] Il termine colori, soprattutto bianchi e neri che sostituisce quello di ghibellini e di guelfi di tradizione due-trecentesca, è utilizzato nel Quattrocento in ambito locale per indicare i vari gruppi che componevano il frammentato sistema socio-politico genovese: A. Pacini, *I presupposti politici del secolo dei genovesi. La riforma del 1528*, in «ASLI», n.s. 30 (1990), pp. 29-33; R. Musso, *I “colori” della Riviere: fazioni politiche e familiari a Genova e nel suo dominio tra XV e XVI secolo*, in *Guelfi e ghibellini nell’Italia del Rinascimento*, a cura di M. Gentile, Roma 2005, pp. 523-561.

[33] Genova, Archivio del Magistrato di Misericordia (d’ora innanzi AMM), *Leges et regule*, cc. 74-75, 9 dicembre 1478. Per successivi interventi dell’Ufficio di Misericordia per le dame, si veda oltre, nota 90. In questi anni avrebbe coadiuvato le dame anche santa Caterina Fieschi Adorno che «condotta dalle dame dell’Offitio de la Misericordia, le quali erano sopra questo deputate, et gli davan denari et altre provisioni per aiuti di essi poveri, siccome è il costume della città, ed ella con grande sollecitudine eseguiva quanto gli era imposto, soccorrendo persone inferme»: P. Lingua, *Caterina degli ospedali. Vita e opere di Caterina Fieschi Adorno*, Milano 1986, pp. 107-108.

za delle fonti fino ad ora rinvenute non consente una lettura complessiva e convincente delle vicende delle dame e dei legami con l'Ufficio di Misericordia, almeno fino all'inizio del Cinquecento. In conclusione, si può dare per assodato che già dagli anni Settanta del Trecento è attestato a Genova e nelle colonie un Ufficio di Misericordia temporaneo attivato dal potere politico per elargire elemosine ai bisognosi, soprattutto carcerati, in occasione delle principali festività della chiesa: quindi un ufficio del tutto laico, senza presenza di ecclesiastici, che costituisce una prima timida e saltuaria forma di protezione sociale per i più deboli.

2. *La genesi dell'Ufficio di Misericordia «continuum et residens»*

Mancano altre informazioni trecentesche sull'Ufficio di Misericordia, anche se pare diffusa tra i genovesi la consuetudine di fare elemosine ai poveri in concomitanza con le due principali festività della Chiesa[34]. Solo all'inizio del Quattrocento, in una fase cruciale della storia genovese in cui potere religioso e potere civile con metodi e risultati differenti paiono intenzionati a mettere ordine e a favorire il ripristino della convivenza civile dopo un lungo periodo di turbolenti e sanguinosi conflitti sfociati nella dedizione alla Francia[35], chiesa e comune intervengono nel settore assistenziale con nuove soluzioni istituzionali. Ispiratori e protagonisti di queste operazioni sono le due forti personalità allora al vertice della chiesa e del comune genovese, l'arcivescovo Pileo de Marini e il governatore per il re di Francia Jean Lemeingre, noto come Boucicaut[36].

[34] Mi limito a pochi esempi riguardanti singoli cittadini e istituzioni. Il genovese Filippo Demerode, residente a Pera, aveva imposto ai due figli di distribuire ogni anno 500 iperperi, metà a Natale e metà a Pasqua, per la dote di fanciulle povere, il riscatto dei prigionieri, l'aiuto ai poveri. Poiché le sostanze del defunto collocate in terre soggette ai turchi si andavano assottigliando, i due eredi supplicarono Urbano VI, in quel periodo residente a Genova, di prospettare una soluzione capace di tutelare anche in futuro la volontà del padre. Il papa suggerì di investire nelle compere di Pera il danaro e di prelevare ogni anno 1000 lire da distribuire in conformità a quanto disposto del defunto: ASG, *Notai antichi*, cart. 468/I, cc. 46*v*-47*v*, 10 aprile 1386. Nel 1398 sono alcuni abitanti della Riviera che si appellano alla consuetudine di poter venire in città in occasione delle due festività, senza pagare imposte, una consuetudine che il governatore non intende rispettare: ASG, *Diversorum* 498, c. 43*r-v*, 15 febbraio 1398. Nel 1411 la festa di Pasqua è invece ritenuta idonea alla generosità da parte delle autorità civili che «ob reverentiam Resurrectionis Domini» deliberano di far uscire dal carcere alcuni uomini di Portofino, previa idonea cauzione: ASG, *Diversorum* 503, c. 14, 7 aprile 1411. Pasqua e Natale rimangono le ricorrenze in cui si concede «gratiam consuetam» ai carcerati per uscire dalla prigione per un numero di giorni variabile, previa idonea cauzione di ritornarvi alla scadenza della grazia: ASG, *Diversorum* 529, c. 25*v*, 25 febbraio, c. 172*v*, 28 novembre 1443.
[35] Petti Balbi, *Tra dogato e principato: il Tre e il Quattrocento* cit., pp. 279-284.
[36] Su queste due figure, ampiamente trattate nella storiografia locale, *Il maresciallo Boucicaut governatore di Genova tra banco di San Giorgio e ufficio di Misericordia*, Genova 2002; Petti Balbi, *Tra dogato e principato* cit., pp. 277-284; V. Polonio, *Grande scisma, politiche ecclesiastiche e temporali: il linguaggio deciso e prudente dell'arcivescovo di Genova (1400-1429)*, in *Linguaggi e pratiche del potere*, a cura di G. Petti Balbi, G. Vitolo, Salerno 2007, pp. 207-240.

Pileo è un pastore particolarmente dinamico, colto, sensibile ai bisogni del suo gregge, severo nei confronti del clero degenere, impegnato nella riorganizzazione della chiesa genovese e per questo inviso ai canonici della cattedrale, ligio all'obbedienza romana, che trae autorevolezza e prestigio anche dall'appartenere a un cospicuo casato genovese di mercanti-banchieri finanziatori del papa romano. Il maresciallo Boucicaut, figura un po' anacronistica di cavaliere e di crociato, è un uomo autoritario, ambizioso, a suo modo religioso, seguace come tutti i francesi del papa avignonese. Fu salutato inizialmente come «angelo salvatore»[37] per aver posto fine all'anarchia civile e riorganizzato l'amministrazione della *res publica* e durante il suo reggimento non disdegnò incursioni anche nel campo religioso.

Nei primi anni del Quattrocento i due paiono agire in sintonia, o meglio in concorrenza nel settore assistenziale, pur nelle rispettive sfere di competenza. Nel 1403, per meglio provvedere alle necessità del suo gregge, l'arcivescovo decise di affiancarsi alcuni laici, onorati cittadini, sui quali «scribitur» il danaro destinato a lui in qualità di *pater pauperum* per essere distribuito ai bisognosi[38]: si tratta di un passo di incerta decifrazione del coevo annalista Giorgio Stella, ma il verbo "scrivere" fa pensare alla titolarità dei luoghi o azioni del debito pubblico, alle compere o al Banco di San Giorgio, in cui i genovesi depositano il loro danaro anche per lasciti pii. Tali luoghi passerebbero quindi, dai donatori, nella disponibilità dell'arcivescovo e successivamente di questi cittadini, in attesa di essere distribuiti – con un'operazione intesa a coinvolgere responsabilmente i laici nel settore della beneficenza – senza dar però vita a un apposito ufficio. Il passo, alquanto mal interpretato se non manipolato dal più tardo annalista Agostino Giustiniani, ha indotto a indicare il 1403 o il 1404 come anno di fondazione dell'Ufficio[39]. Sotto il 1403 il Giustiniani parla infatti di prima istituzione dell'Ufficio nominato di Misericordia, creato dall'arcivescovo che volle al proprio fianco quattro prestanti cittadini che «scrivessero e notassero tutte le distribuzioni e le elemosine per i poveri»[40]. Credo però che, oltre a in-

[37] L'espressione elogiativa, insieme con altre dello stesso tenore, è contenuta in lettere inviate da mercanti che agivano a Genova per conto dell'azienda Datini: M. Giagnacovo, *La compagnia di Genova tra aspettative e delusioni*, in *Francesco di Marco Datini. L'uomo e il mercante*, a cura di G. Nigro, Firenze 2010, pp. 329-358.
[38] Georgii et Iohannis Stellae *Annales Genuenses*, a cura di G. Petti Balbi, Bologna 1975 (Rerum Italicarum Scriptores, 2ª ed., XVII t. 2), p. 268 (righe 26-30): «Ut populus melius sua distributione soletur, sibi quosdam honoratos seculares cives assumpsit in socios, super quibus pecunia scribitur ad ipsum archiepiscopum distribuenda perveniens; et qui solus haberet dispensare, si vellet, conscios efficit alios spiritualis largitionis eiusdem».
[39] Da ultimo I. Merloni, *Magistrato di Misericordia*, in *La soprintendenza archivistica per la Liguria. Attività, progetti, interventi*, a cura di F. Imperiale, G. Olgiati, Genova 2012, pp. 51-54; A. Lercari, Pro redemptione anime mee, in *Mercanti. Gli uomini d'affari a Genova nel medioevo*, a cura di G. Olgiati, Genova 2013, p. 151.
[40] A. Giustiniani, *Annali della Repubblica di Genova*, a cura di G.B. Spotorno, Genova 1854, II, p. 231: «acciò che il popolo restasse più consolato e più satisfatto della distribuzione dell'elemosine, la quale apparteneva a lui solo, [*l'arcivescovo*] chiamò in sua compagnia quattro prestanti cittadini, che scrivessero e notassero tutte le distribuzioni e le elemosine che si facevano per sua signoria.

dicare in modo non corretto la data e l'autore del provvedimento, l'annalista rifletta la successiva composizione dell'Ufficio: in caso contrario non si spiegherebbe l'immediato intervento del governatore per impedire movimenti sui luoghi destinati alla beneficenza[41].

Comunque nel 1403 l'arcivescovo, per tradizione preposto alla tutela dei poveri, interviene nel settore assistenziale facendosi coadiuvare da alcuni laici per meglio provvedere alla beneficenza, forse per sostituirsi all'Ufficio di Misericordia temporaneo e laico creato dal potere civile e ricordato come ancora attivo a Natale e a Pasqua nel 1399 e nel 1400[42]. L'iniziativa di Pileo de Marini si inserisce nel novero di altre analoghe iniziative poste in essere, in diverse diocesi, da presuli sensibili alla concretizzazione economica dell'insegnamento francescano: tra le tante, il Sindacato dei poveri istituito nel 1382 a Pavia dal vescovo e composto da tre laici e da quattro ecclesiastici[43]; oppure l'Ufficio della Pietà dei poveri, fondato a Milano nel 1405 dal vicario dell'arcivescovo (amministrato da un capitolo, composto da dodici ecclesiastici e da dodici laici, presieduto dal vicario e dotato quasi subito di un proprio ospedale[44]). In una fase di crisi del funzionamento degli enti assistenziali e ospedalieri, questi istituti sorgono e rimangono sotto il controllo ecclesiastico con l'intento di restituire all'arcivescovo l'esercizio delle prerogative di *pater pauperum*, e di superare la latitanza dei lasciti pii ed erogarli ai poveri[45], coinvolgendo in questa impresa anche laici soprattutto nell'assistenza ospedaliera.

Il provvedimento del de Marini suscitò l'immediata reazione del governatore francese che nel gennaio 1404 promulgò un decreto sulla stessa materia

E questa fu la prima istituzione dell'ufficio nominato della Misericordia, il quale persevera insino a questo tempo e ha ottenuto molti privilegi e grazie dai papi e dal senato». L'annalista non fornisce ulteriori informazioni sulle vicende dell'ufficio.

[41] Si veda oltre, nota 46.

[42] Nel 1399 il governatore francese Collardo de Caleville e gli anziani elessero cinque cittadini ufficiali di Misericordia «ad festum Natalis»: ASG, *Diversorum* 521, f. 181*v*, 8 dicembre 1399. Nel 1400 lo speziale Manuele di Bobbio fece testamento e designò come dispensatori dei suoi lasciti pii due fidecommissari; e in caso di morte di ambedue l'Ufficio per devolvere i proventi dei luoghi scritti a suo nome in favore di fanciulle povere da maritare o per altre opere di carità, purché non venissero superate le 25 lire annue per ogni beneficiato: Archivio del Magistrato di Misericordia [d'ora in poi AMM], reg. 99, cc. 12*v*-16, 24 agosto 1400.

[43] R. Crotti, *Il sistema caritativo assistenziale nella Lombardia medievale. Il caso pavese*, Pavia 2002, pp. 120-121.

[44] A. Noto, *Gli amici dei poveri (1305-1964)*, Milano 1955 (1966[2]); A. Noto, *Per la tutela dei legati elemosinari milanesi nel secolo XV*, in *Studi in onore di Armando Sapori*, Milano 1957, II, pp. 29-749: G. Albini, *Gli amministratori dei luoghi pii milanesi nel '400: materiali per future indagini*, in G. Albini, *Città e ospedali nella Lombardia medievale*, Bologna 1993, pp. 211-216; G. Albini, *Continuità e innovazioni: la carità a Milano nei secoli XII- XV*, in Albini, *Carità e governo della povertà* cit., pp. 69-80.

[45] Sterminata è la bibliografia in proposito. Tra i tanti titoli, oltre altri citati qui di seguito, M. Mollat, *Les pauvres au Moyen Âge. Étude sociale*, Paris 1978, trad. it. *I poveri nel medioevo*, Roma-Bari 1983; *La società del bisogno. Povertà e assistenza nella Toscana medievale*, a cura di G. Pinto, Firenze 1989; *La città e i poveri* cit.; G. Pinto, *Il lavoro, la povertà, l'assistenza*, Roma 2008.

in cui non c'è cenno all'iniziativa dell'arcivescovo, pur mirando ad annullarne l'efficacia. Il governatore e il consiglio degli anziani imposero la piena osservanza delle volontà di chi a Genova o nel distretto fa lasciti pii in favore dei poveri o del comune, volontà che gli eredi e gli esecutori testamentari non rispettano per avarizia, ricorrendo a cavilli giuridici o a suppliche alla Santa Sede; comminarono la pena di 1000 lire ai contravventori, sia genovesi, sia abitanti del distretto; intimarono a tutti gli ufficiali «quocumque nomine nuncupentur» di non agire in contrasto con il decreto e vietarono ai protettori delle compere del comune e di Pera o ai loro scribi di compiere movimenti sulla titolarità dei luoghi destinati alla beneficenza[46]. E proprio quest'ultima clausola può suggerire la corretta lettura del passo e dello «scribere» dello Stella e rivela la precisa volontà del Boucicaut di annullare la coeva iniziativa vescovile, in conformità anche all'enunciato di una rubrica contenuta nelle nuove leggi da lui volute[47].

Emerge comunque l'assunzione di più ampie responsabilità nel settore assistenziale da parte del comune, quasi in risposta e in concorrenza con l'iniziativa del potere religioso, con l'intenzione di centralizzare la gestione delle risorse destinate alla carità e di porre sullo stesso piano elemosine in favore dei poveri con lasciti destinati «necessariis reipublice sumptibus», lasciti che si concentrano nei luoghi delle compere, gli strumenti preferiti della *caritas* dei genovesi. Ambedue i provvedimenti denunziano la debolezza del sistema di assistenza esclusivamente ecclesiastico, la necessità di una nuova politica in grado di recuperare i lasciti pii e superare le resistenze frapposte dagli eredi: resistenze largamente diffuse nella società bassomedievale, già lamentate in sede locale alla fine del Duecento dall'Anonimo poeta genovese in vernacolo[48].

Non è possibile capire se dopo il 1404 siano intervenute altre iniziative da parte del vertice politico o religioso. È comunque probabile che le convulse vicende dello scisma, con il forzato passaggio di Genova sotto l'obbedienza avignonese e la rimozione dalla carica di Pileo, la fine della signoria francese e il riacutizzarsi delle lotte interne, abbiano allentato l'attenzione dal settore della beneficenza. Le leggi del Boucicaut redatte tra il 1403 e il 1407 recano una rubrica dal titolo *Quod gubernator et consilium elligant officium Misericordie*: di questo articolo, che pare in linea con i precedenti interventi dogali e con la politica accentratrice del governatore, rimane purtroppo solo la rubrica e non il contenuto[49]. Qui doveva essere contemplato, come per il passato, l'intervento dell'Ufficio di Misericordia in favore di persone indigenti sottoposte a pene pe-

[46] AMM, ms. 257, c. 2*r*-*v*, 2 gennaio 1404.
[47] Si veda oltre, nota 49.
[48] Anonimo genovese, *Poesie*, a cura di L. Cocito, Roma 1970, n. XCIV, vv. 51-58: «un pochetin an desconforto/ en la vista de lo morto:/ ma, faita la sepoltura,/ tornan pur in via scura/ d'ogni vicio e peccao/, unde so cor è norigao./ Ni de lo morto li parenti/son mai ben aregordenti/ d'arcun ben far, ni pagar/ messe, ponti ni ospitar».
[49] *Volumen magnum capitulorum civitatis Ianuae anno MCCCCIII-MCCCCVII*, in *Leges genuenses*, a cura di C. Desimoni, L.T. Belgrano, V. Poggi, Torino 1901 (Historiae Patriae Monumenta, 18), col. 496, cap. 939. Si veda anche Donaver, *La beneficenza genovese* cit., pp. 237-238.

cuniarie o corporali, perché nel 1412 si registra una richiesta di grazia avanzata «parte Misericordie» e da altri cittadini per un condannato a vita costretto in una stretta «cavea cum maximo horrore» di tutti[50]. Si conosce invece il contenuto di un capitolo analogo, *Quod dux et consilium possint eligere officium Misericordie*, contenuto nelle nuove leggi del 1413 del doge Giorgio Adorno. In questo si decreta che per soli sei o otto giorni prima di Natale e di Pasqua doge e anziani possano eleggere alcuni laici onesti, nobili e popolari, chiamati ufficiali di Misericordia, con il compito di ricercare danari e beni lasciati «ad pias causas», individuare gli indigenti, intervenire anche in favore di poveri colpiti da sanzioni pecuniarie, successivamente riferire al doge, al consiglio degli anziani e agli ufficiali di moneta in modo che possano graziare «miserabiles personas» con l’intervento pecuniario dell’Ufficio stesso[51]. Rispetto al passato colpisce il titolo della rubrica in questione, quel «possint eligere» dell’Adorno che sostituisce il perentorio «elligant» del Boucicaut, mentre rimane l’indeterminatezza sul numero degli ufficiali. C’è da sottolineare come manchi qualsiasi cenno all’istituzione ecclesiastica, il che presuppone l’intento quasi di estromettere l’arcivescovo dal settore della beneficenza in un organismo che si vuole del tutto laico all’interno delle compagine statale. Ciò accade, come si è detto, in analogia con i processi in atto anche altrove per laicizzare e controllare gli istituti caritativi[52] .

3. *L’Ufficio di Misericordia nel contesto delle magistrature genovesi*

La vera e propria istituzione dell’Ufficio di Misericordia – che con il nome di Magistrato di Misericordia è giunto fino ad oggi – risale al 1419 quando, per l’impossibilità del precedente ufficio temporaneo di affrontare globalmente il problema dell’assistenza in un breve lasso di tempo, il potere civile dà vita a un ufficio che agisca senza soluzione di continuità, di concerto con l’autorità ecclesiastica. Questa data doveva essere acclarata già a metà del Quattrocento, perché la principale fonte disponibile (il manoscritto 257 dell’archivio del Magistrato di Misericordia) inizia, così come le copie più tarde[53], proprio con il decreto dogale del 1419, posponendo quello del Boucicaut del 1404 e derogando dall’abituale successione cronologica in base a cui si effettuano le trascrizioni. Anche il Banchero conviene che «la definitiva istituzione del Magistrato di Misericordia tale quale è conservato fino al 1797 deriva dal decreto del governo del 23 gennaio 1419»[54].

[50] ASG, *Diversorum* 503, c. 70*v*, 27 giugno 1412: la richiesta viene accolta dalle autorità che autorizzano il podestà a far trasferire il condannato in un luogo più consono per espiare la pena perpetua.
[51] ASG, *Ms. membr. 17/19 ritornato dalla Francia*, c. 74 a stampa: molto curato e miniato, contiene le Leggi dell’Adorno inedite.
[52] Si veda sopra, nota 2.
[53] Si veda l’*Appendice. Giacimenti archivistici.*
[54] Banchero, *Genova e le due riviere* cit., p. 247. Concorda sulla data anche Savelli*, Dalle confraternite allo Stato* cit., p. 181.

Il 23 gennaio dell'anno citato il doge Tommaso Campofregoso e il consiglio degli anziani, accogliendo le richieste dell'arcivescovo che ribadisce la continua inosservanza delle elargizioni in favore dei poveri, diedero dunque vita all'Ufficio di Misericordia, specificando che avrebbe dovuto essere «continuum et diuturnum», per farsi carico di tutte le questioni inerenti la beneficenza[55]. Fu quindi ancora il battagliero arcivescovo de Marini a sollecitare il potere civile, in particolare il doge (suo estimatore[56]), perché desse riconoscimento legale al nuovo Ufficio, costituito da lui stesso o dal suo vicario e da tre o quattro cittadini laici «boni et honorabiles ac bone conscientie» incaricati di recuperare le donazioni pie e i lasciti testamentari in favore dei poveri o per il riscatto dei prigionieri, con l'obbligo di agire con sollecitudine nell'esaminare i registri delle compere del debito pubblico e provvedere alla distribuzione delle donazioni a loro totale discrezione, senza possibilità di appello. I primi quattro ufficiali designati (e quattro saranno sempre, salvo un breve periodo) furono Pietro Fieschi, Gabriele Spinola, Antonio di Bargagli setaiolo e Gerolamo Giustiniani «olim di Moneglia», scelti con un'equa ripartizione tra nobili e popolari: due esponenti delle maggiori casate nobili, con un artefice e un cittadino proveniente dal distretto, a dimostrazione del significato anche politico che il potere civile attribuiva all'Ufficio.

Occorre ribadire come nel decreto sia contemplata la possibilità per gli ufficiali di accedere ai registri del debito pubblico, mentre scompare ogni cenno alle elargizioni in favore del comune previste nel decreto del Boucicaut, limitando gli interventi al mero settore assistenziale in favore di poveri, carcerati e prigionieri, al cui riscatto dedicano particolare attenzione le istituzioni e i cittadini. Da parte sua l'arcivescovo acconsente che il settore della beneficenza, pur con la sua presenza o quella del vicario, sia trasferito a un ufficio che di fatto segna, non solo nell'intitolazione, una sorta di continuità con quello saltuario del tutto laico attivato almeno dal 1381.

La fondazione dell'Ufficio rappresentò un episodio significativo della collaborazione in atto tra potere civile e religioso, frutto della sintonia esistente tra il doge Tommaso e l'arcivescovo de Marini che, reintegrato nelle sue funzioni dal 1409, attivò una serie di provvedimenti all'interno della chiesa genovese; e avviò una fattiva collaborazione con il doge, a nome del quale aveva parlato nel 1415 al concilio di Costanza[57]. La convergenza tra potere laico ed ecclesiastico, che supera la conflittualità del recente passato, rimane costante nel tempo e conferisce all'Ufficio la possibilità di intervenire contro quanti – privati, istituti religiosi, la stessa *res publica* o addirittura la Santa Sede – tentano di interferire sui lasciti pii dei genovesi. Con l'avallo dell'arcivescovo, l'Ufficio di Misericordia diventa una vera e propria magistratura del comune, l'uni-

[55] AMM, ms. 257, cc. 1-2.

[56] G. Petti Balbi, *Celebrazione e legittimazione di una famiglia dogale genovese: i Campofregoso nel Quattrocento*, in *Linguaggi e pratiche del potere* cit., pp. 7-40.

[57] S. Macchiavello, *Sintomi di crisi e annunci di riforma (1321-1520)*, in *Il cammino della Chiesa genovese dalle origini ai nostri giorni*, a cura di D. Puncuh, «ASLI», n.s. 39 (1999), 2, pp. 239-240.

ca autorità nel settore della beneficenza, con piena giurisdizione amministrativa e giudiziaria secondo la ben nota formula «sommarie et de plano sine strepitu et figura iudicii», in virtù dell'intervento delle istituzioni che designano i membri laici, ai quali elargiscono simbolicamente ogni anno 5 lire da distribuire tra i poveri a Natale, probabilmente per ricordare l'istituzione del primo ufficio provvisorio creato da un doge nel 1381.

Raramente emersero divergenze tra l'arcivescovo e i membri laici dell'Ufficio, come in occasione di una sentenza pronunciata nel 1436 dal presule e da loro contestata, per la quale fu richiesto l'intervento delle autorità civili che però impongono «silentium perpetuum» sulla faccenda, senza possibilità di contraddittorio da parte degli ufficiali[58].

L'Ufficio incontrò considerazione e simpatia tra i cittadini, che lo ricordano quasi sempre nei loro testamenti con precise indicazioni sulle sue prerogative: si veda l'esempio di una vedova che, dopo aver frustrato i tentativi dei parenti per sottrarle il patrimonio, lo affidò (nel 1429) all'«Officium Misericordie in civitate Ianue nuper constitutum et seu superinde constituendum et eligendum super pauperum Christi personarum indigentium dispensationibus et errogationibus»[59]. Esso diventò espressione della carità dei genovesi: ma questa dimensione collettiva-istituzionale dell'assistenza finì per assegnargli un ampio spettro di mansioni che esulavano dai compiti originari. Per questi motivi forse a metà del Quattrocento l'ufficio di Misericordia veniva familiarmente chiamato «officium burse», "ufficio di borsa", non solo dal popolo ma pure dalle autorità civili, quasi a sottolinearne la consistenza economica e la larga disponibilità di risorse messe a disposizione della collettività con una vera politica sociale[60].

Costante rimane l'impegno delle autorità civili per impedire che scompaiono o vengano nascosti testamenti contenenti lasciti ai poveri: nel 1440 doge e anziani ordinano di darne contestuale informazione ai collettori del *deceno* sui legati, all'arcivescovo e agli ufficiali di Misericordia, costringendo testatori ed eredi a darne notizia con pene pecuniarie e con altri rimedi coercitivi[61].

[58] AMM, ms. 257, c. 7*r-v*, 15 marzo 1436. Quilico Spinola, gli altri ufficiali e Battista de Calestano procuratore dei poveri di Cristo si erano rivolti alle autorità civili per chiedere la revoca della sentenza dell'arcivescovo. I capitani della libertà e il consiglio degli anziani, al momento autorità, chiedono sulla vertenza il parere di Federico Cebà e di Giovanni Giustiniani che non vogliono pronunziarsi e di conseguenza adottano il drastico provvedimento. Forse gli interpellati sono proprio due membri dello stesso ufficio.

[59] AMM, reg. 96, cc. XXVIII-XXX, 20 settembre 1429: Marietta del fu Raffaele di Corvara, vedova di Melchiorre Bracelli, dopo aver ricordato le iniquità e le cattiverie subite da parte di quanti hanno tentato di sottrarle i propri beni dotali alla morte del marito, fa lasciti a vari istituti religiosi e designa eredi i poveri di Cristo, ordinando di vendere i propri beni per convertirli in luoghi, i cui proventi siano annualmente distribuiti dall'Ufficio di Misericordia.

[60] La dizione di "ufficio di borsa" e l'endiadi «ufficiales Misericordie burse» compaiono in ASG, *Diversorum* 550, c. 110, 19 dicembre 1452; inoltre, *Diversorum* 601, c. 5, 23 dicembre 1476 e in altri documenti citati più avanti. Su queste funzioni ad un tempo tempo caritative ed economiche, *L'uso del denaro* cit.

[61] ASG, *Diversorum* 521, c. 209*r-v*, 19 febbraio 1440. Questa misura si rivela inefficace perché successivamente si deve estendere quest'obbligo al notaio rogatario: si veda oltre, nota 100. Il *dece-*

L'Ufficio controlla e gestisce i lasciti pii in gran parte investiti nel debito pubblico o nel Banco di San Giorgio, sui quali anche altri uffici amministrativi vorrebbero intervenire per distoglierli dai fini istituzionali, suscitando l'immediata reazione degli ufficiali. Non mancano momenti di tensione, come nel 1444. Dopo aver evocato la generale congiuntura economia negativa che rende «duriores et tenaciores universales cives in largendo» con la conseguenza che diminuiscono luoghi e interessi destinati alla beneficenza, Matteo Fieschi e i colleghi ufficiali di Misericordia lamentano che sia stato prelevato un fiorino «nomine comunis» su alcuni luoghi pii e ne chiedono la restituzione. Con un provvedimento adottato quasi simbolicamente nella notte di Natale, doge e anziani ordinano all'ufficio di moneta di restituire il fiorino prelevato e sottratto all'Ufficio di Misericordia «quod burse de more vocamus», proibendo che in futuro si compiano simili interventi. E ancora nel 1452 viene emanato un analogo decreto per gli stessi luoghi in favore di Martino Grimaldi e soci ufficiali di Misericordia, «quod burse vulgo nominatur»[62], mentre nel 1476 viene ingiunto all'ufficio di moneta di depennare dal registro delle avarie, cioè delle imposte, il nome del fu Lancillotto Grillo che aveva destinato ai poveri una cifra modesta che, come lamentano gli ufficiali di Misericordia, si va assottigliando perché continua a essere tassata[63].

Questi riferimenti alla denominazione vulgata di "ufficio di borsa" ribadiscono la rilevanza finanziaria e l'assunzione di una vera consapevolezza dei bisogni della collettività da parte dell'Ufficio, con una politica non sempre compresa e condivisa, al punto che nel Cinquecento saranno giudicati moralmente deprecabili e fonti di turbamento dell'ordine civile i suoi interventi, in quanto incoraggerebbero il vivere di elemosine e la rinunzia al lavoro[64].

no è la decima parte delle sostanze che in virtù di un decreto di fine secolo XIII ogni testatore doveva lasciare per le opere pie.

[62] ASG, *Diversorum* 541, c. 100*r-v*, 24 dicembre 1444, *de noctu*. Sono elencati cinque intestatari, titolari di luoghi in San Giorgio, e due nella *compera capituli* sui quali è intervenuto l'ufficio di moneta. Tra questi compare con quattro luoghi in San Giorgio lo speziale Manuele di Bobbio: una copia del testamento di Manuele del 24 agosto 1400, in cui si impone l'acquisto di luoghi a discrezione dell'ufficio di Misericordia, è conservato nell'archivio di Misericordia: si veda nota 42. I luoghi di Manuele e degli altri sono ricordati ancora nel 1451. Il maggiore intestatario è Benedetto de Strata con ben 40 luoghi: *Diversorum* 550, cc. 29*v*-30, 3 aprile.

[63] ASG, *Diversorum* 601, c. 50, 13 dicembre 1476.

[64] In un testo genovese di fine Cinquecento si depreca la generosità dell'Ufficio perché «oltre e l'aver impoltronito il popolo minuto, l'hanno anche avezzato in maniera che senza esse [*elemosine*] non potrebbe più stare». Sempre in questa relazione, che denunzia anche le scarsa presenza delle istituzioni nei bilanci dei principali uffici assistenziali della città, compreso quello di Misericordia, si ribadisce che «se non si tenessero da ricchi in quello stato in cui sin'hora la religione e la pietà di molti li hanno mantenuti, darebbero piuttosto adito a qualche tumulto popolare». Si veda ampiamente, anche per la citazione, Savelli, *Dalle confraternite allo Stato* cit., pp. 176-177. Sulla diversa percezione del povero, ritenuto – talvolta già nel Quattrocento – anche ozioso, vagabondo, perturbatore dell'ordine sociale, si veda M. Berengo, *L'Europa delle città. Il volto della società cristiana europea tra medioevo ed età moderna*, Torino 1989, pp. 587-596.

Le dinamiche economiche diventarono così preminenti nella vita dell’Ufficio anche per situazioni pregresse, per decisioni contestate assunte dal precedente Ufficio di Misericordia temporaneo ormai cessato, a cui pure si erano appellati molti per rifiutarsi di sottostare alle decisioni dell’arcivescovo e dei quattro ufficiali «residentes et continui» che sollecitano l’intervento del potere civile. E anche in queste circostanze emersero l’interesse e il sostegno personale che Tommaso Campofregoso prestò all’Ufficio da lui creato. Costretto ad abbandonare il potere nel 1421, dove una breve parentesi di signoria milanese e di rigurgiti repubblicani, egli fu ancora doge dal 1436 al 1443. Forse per gli appoggi di cui il casato aveva goduto presso i popolari, il doge parve allora prestare attenzione ai loro bisogni e prendere coscienza della debolezza della rete assistenziale locale, intervenendo in favore di ospedali e altri enti con provvedimenti miranti a un’operazione complessiva in questo settore, in cui rimane centrale l’Ufficio di Misericordia. Nel 1437 il doge dichiarò infatti nulla ogni decisione controversa del precedente Ufficio di Misericordia saltuario e riaffermò la sola autorità dell’arcivescovo e dei quattro ufficiali in ogni questione attinente «ad pias causas»[65]. Dichiarò legittimo ogni intervento degli ufficiali di Misericordia contro quanti adivano la Santa Sede per sottrarsi alla devoluzione di lasciti pii, arrivando ad autorizzare anche la detenzione, come accadde nei confronti del battifoglio Raffaele di Recco che ancora nel 1437 persisteva nel ricorso contro le decisioni dell’Ufficio e si rifiutava di devolvere quanto dovuto[66]. Due anni dopo doge e anziani, ribadendo che l’Ufficio è sorto «pro utilitate reipublice et specialiter pauperum Christi», optano per la pena pecuniaria, condannando a 500 fiorini o più a discrezione degli ufficiali di Misericordia – da ripartirsi tra il comune e l’Ufficio – quanti a qualsiasi titolo «ausu temerario» agiscono contro le decisioni dell’Ufficio, come pure ogni ufficiale del comune che dia udienza o presuma di ingerirsi in questa materia[67]. Nel 1438 poi Tommaso Campofregoso non esitò a prendere posizione anche contro l’esecutore apostolico chiedendo una proroga nella vertenza che opponeva il prelato all’Ufficio per alcuni luoghi depositati in San Giorgio, con la giustificazione di voler esaminare con maggior attenzione la faccenda e riferirne poi direttamente al pontefice[68]. Con questi provvedimenti, attuati nella delicata fase dello scisma e in un momento di estrema debolezza della chiesa locale, forse il doge Tommaso difendeva ed enfatizzava il ruolo dell’Ufficio anche con l’intento di guadagnarsi più larghi consensi per il governo di stampo signorile da lui instaurato in città[69]; in

[65] AMM., ms. 257, cc. 6*v*-7, 17 giugno 1437. Per delibere successive sulla stessa materia, cc. 9*v*-10, senza data, ma da collocare tra 1443 e 1444; c. 10, 15 dicembre 1444.
[66] AMM, ms. 257, c. 7, 8 novembre 1437.
[67] AMM, ms. 257, cc. 13-14, 4 agosto 1439, anche ASG, ms. 105, cc. 116*v*-117.
[68] ASG, *Diversorum* 521, c. 61, 24 settembre 1438.
[69] V. Polonio, *La Chiesa genovese tra Quattro e Cinquecento*, in *Genova e Maria. Contributi per la storia*, a cura di C. Paolocci, «Quaderni franzoniani», 4 (1991), pp. 7-34, ora anche in V. Polonio, *Istituzioni ecclesiastiche della Liguria medievale*, Roma 2002 (Italia Sacra, 67), pp. 351-390; Petti Balbi, *Celebrazione e legittimazione di una famiglia dogale* cit.

ogni modo riaffermò la consapevolezza che l'uso delle risorse destinate alla beneficenza rientrava nell'ambito di una politica "civile" che assegnava un importante ruolo sociale all'Ufficio di Misericordia.

Su queste posizioni rimasero successivi dogi o governatori forestieri. Si ricorda in particolare Paolo Campofregoso, che alla carica arcivescovile ottenuta nel 1453 unì il titolo di doge, cui fu eletto per ben tre volte tra il '62 e l'87[70]. Nel 1482, quando era doge il nipote Battista Campofregoso, l'arcivescovo Paolo – che aveva coronato nel 1480 la sua carriera ecclesiastica con la porpora cardinalizia – avviò un'operazione strategica in favore dell'Ufficio. Di concerto con gli ufficiali di Misericordia sollecitò una ratifica formale e ottenne da papa Sisto IV suo protettore la conferma di tutti i decreti e i privilegi emanati dalle autorità civili genovesi a partire da quello del 1419, in modo che dopo la ratifica arcivescovo e magistrati potessero agire liberamente nel settore dell'assistenza ai poveri e nel riscatto dei prigionieri, senza impedimento alcuno, anche contro quanti si appellano all'autorità apostolica. E il 22 ottobre 1482 Mariano vescovo di Glandèves, esecutore del provvedimento papale, ordinò la pubblicazione del documento in questione intimando in particolare agli ecclesiastici di ogni ordine di non agire contro le decisioni dell'Ufficio, pena la scomunica[71]. Il ricorso all'avallo pontificio suggerisce che forse già in questo periodo fossero in atto tentativi per presentare l'Ufficio come una magistratura del tutto laica e non «nata con armonioso concerto tra arcivescovo e potere civile… in cui risplendono le due giurisdizioni», come invece sostiene l'anonimo compilatore di una raccolta delle regole del Magistrato che, proprio richiamandosi al decreto dogale del 1419 e a questo privilegio, vuole dimostrare che la giurisdizione dell'Ufficio «deriva dalla secolare e ecclesiastica potestà con evidente vantaggio e sicurezza dei cittadini»[72]. Non è forse estraneo all'intervento dell'arcivescovo Paolo e degli ufficiali di Misericordia il timore che la creazione di altri enti assistenziali e l'avviamento del Monte di Pietà in città dal 1483[73] potessero ridimensionare la loro preminenza nel settore. In realtà la fisionomia sempre più laica e pubblica assunta dall'Ufficio pare sottolineata dal suo intervento nella fondazione di altri enti assistenziali, anche con il proprio contributo finanziario, in modo che il suo controllo si estende non solo sulla beneficenza dei genovesi, ma anche sugli enti assistenziali che intendono utilizzarla, dando vita a un vero sistema.

[70] Manca uno studio adeguato sulla poliedrica personalità di questo Campofregoso: per adesso si vedano Polonio, *La Chiesa genovese tra Quattro e Cinquecento* cit., pp. 358-360; Macchiavello, *Sintomi di crisi e annunci di riforma* cit., 247-249.
[71] Una copia del privilegio, esteticamente molto accurata, tratta dal Registro, lib. XVI del decimo anno di pontificato di Sisto IV, al foglio 314, è inserta come pezzo staccato in *Leges et regulae* cit., in AMM. Il privilegio e la pubblicazione dello stesso per volere del vescovo Mariano sono in Archivio di Stato di Torino [d'ora in poi ASTo], *Istituzioni, leggi e regole del magistrato di Misericordia* (per l'indicazione completa della collocazione si veda l'*Appendice. Giacimenti archivistici*), pp. 89-115.
[72] Torino, Biblioteca Reale, *Ufficio di Misericordia*, misc. 153/11, pp. 52 e 60.
[73] Si veda oltre, nota 88.

4. *Al centro del sistema assistenziale*

Già dagli anni Venti del secolo XV all'Ufficio sono demandati compiti di coordinamento nel carente settore assistenziale che non sono quelli istituzionali, con una più marcata valenza socio-economica. L'Ufficio intervenne con sollecitudine nella delicata questione del riscatto dei prigionieri dalle mani degli infedeli, tema particolarmente sentito dai genovesi, e talora, come nel 1426, spronò il potere civile a trattare con il sovrano di Tunisi[74]. All'inizio del 1443 fu di conseguenza coinvolto nella designazione del console della *natio* genovese a Tunisi, l'insediamento genovese più importante sulle coste africane, con vivace movimento commerciale e cospicui introiti fiscali[75]. Dopo ampie consultazioni con i mercanti che avevano interessi *in loco*, fu demandata all'arcivescovo e all'Ufficio la designazione del console con mandato annuale, che doveva comunque ricevere l'assenso dei mercanti attivi in questo porto strategico e la ratifica del potere politico. Doge e anziani decretarono che lo stipendio del console proveniente dai dazi riscossi sulle operazioni mercantili colà compiute non potesse superare le 500 lire e che ogni ulteriore introito fosse destinato al riscatto dei prigionieri cristiani e sottoposto al controllo di un'esatta gestione da parte dell'Ufficio di Misericordia[76]. Qualche anno dopo, nel 1447, il doge Giano Campofregoso affidò agli ufficiali la giurisdizione nel settore dell'assistenza infantile, in particolare sull'esposizione degli infanti, con la possibilità di ricercare e di perseguire coloro che esponevano i bambini e di comminare loro multe tra 10 e 25 lire a discrezione degli ufficiali[77].

[74] Per l'intervento dell'arcivescovo e degli ufficiali il governatore e gli anziani decisero di inviare ambasciatori a Tunisi Ambrogio Spinola e Cristoforo Maruffo, il quale già aveva avviato trattative con il sovrano, comminando l'ammenda di 500 fiorini ad ognuno in caso di rifiuto: ASG, *Diversorum* 510, c. 65, 14 maggio 1426. Frequenti sono tregue e paci tra Genova e Tunisi che riguardano soprattutto questioni daziarie e riscatto dei prigionieri.

[75] G. Petti Balbi, *Il consolato genovese di Tunisi nel Quattrocento*, in «Archivio storico italiano», 156 (1998), pp. 227-250, anche in G. Petti Balbi, *Negoziare fuori patria. Nazioni e mercanti genovesi in età medievale*, Bologna 2005, pp. 226-252.

[76] AMM, ms. 257, cc. 8-9, 22 gennaio, 27 febbraio, 13 marzo 1443: per il suo stipendio il console può prelevare solo la metà dei proventi del dazio dell'1% pagato su tutte le merci in transito, tranne che per l'argento su cui può prelevare solo ¼, mentre nulla gli compete sui dazi che colpiscono oro e gemme preziose. Se gli introiti dei dazi non consentiranno di raggiungere le 500 lire previste per lo stipendio, il console non potrà pretendere alcuna integrazione, ma dovrà imputarlo a *fortuna*. Queste procedure sono suggerite e presentate al doge il 22 gennaio dai *conditores novarum regularum*, approvate nel febbraio dal doge e dagli anziani e confermate nel marzo con l'obbligo di consegnare all'ufficio i libri contabili. Con tali modalità viene eletto nel maggio 1443 per un anno Cipriano de Mari: Petti Balbi, *Negoziare fuori patria* cit., pp. 229-230. Questo decreto è anche in ASG, ms. 105, c. 101: vi sono riportati altri decreti relativi all'ufficio presenti anche nel ms. 207 dell'AMM.

[77] AMM, ms. 257, c. 10*v*, 16 febbraio 1447, anche in ASG, ms.105, cc. 116*v*-117. Su queste e altre iniziative attuate durante il breve dogato da Giano, erede e continuatore dello zio Tommaso, Petti Balbi, *Celebrazione e legittimazione di una famiglia dogale* cit., pp. 16-27. Sugli esposti, si vedano i contributi in *Ospedali e città. L'Italia del Centro-nord* cit.; C. Minoli, *La cura degli esposti alla*

Nel gennaio 1451 fu invece l'arcivescovo Giacomo Imperiale che, per ovviare alla negligente conduzione amministrativa dell'ospedale dello «Scario», cioè lo Scalo presso la marina di Pré (chiamato anche l'ospedale del comune), in cui affluivano numerosi poveri, malati, bambini abbandonati, ne affidò l'amministrazione con il passaggio di tutti i beni mobili e immobili all'Ufficio di Misericordia, che doveva eleggere anche i due rettori dell'ospedale[78]. Subito gli ufficiali entrarono nel nuovo ruolo: ritenendo utile per l'ospedale acquisire una piccola costruzione, «domuncula», contigua all'ospedale di proprietà del comune e adibita a magazzino, la ottennero in affitto a un modesto canone stabilito dall'ufficio di moneta[79]. E non è improbabile che abbiano anche caldeggiato le richieste avanzate nel maggio 1452 dai rettori dell'ospedale alle autorità cittadine dalle quali ottennero, per ovviare all'indigenza e alle necessità dell'ospedale, il corpo di una galea del comune in disarmo da vendere al miglior offerente[80].

A ridosso di questi anni Genova sta pagando le conseguenze della conquista ottomana di Costantinopoli – e soprattutto della perdita delle proprio colonie in oriente – con un massiccio esodo di profughi, che vengono a ingrossare le file dei diseredati. La dispendiosa lotta contro i catalani, la corona d'Aragona e i pirati, nonché le ricorrenti contese interne, provocarono repentini mutamenti istituzionali con il ritorno alla signoria francese (1458-1461) e milanese (1464-1468), ma soprattutto gravi tensioni sociali per l'aumento della pressione fiscale e del costo delle derrate alimentari, al punto che «il popolo già per dieci anni faticato e afflitto e consumato da guerre e da calamità desiderava per qualche via umana o divina che si mettesse fine a tante miserie e che gli fosse restituita la pace e il riposo»[81]. In questa temperie di recessione economica, di gravi tensioni sociali e di rivendicazioni popolari nel 1469 le autorità avanzarono anche il progetto di affidare all'Ufficio di Misericordia per tre anni gli interessi maturati da 20 luoghi della società *Providentia* depositati nel Banco di San Giorgio nel momento in cui con i successivi «moltiplici»[82] degli interessi si fosse raggiunta la rendita di 40.000 lire annue, allo scopo di costruire un ospedale, l'«Hospitalis societatis Providentie»[83].

fine del Quattrocento, in *L'ospedale Rodolfo Tanzi di Parma in età medievale*, a cura di R. Greci, Bologna 2004, pp. 229-258; F. Bianchi, *La Ca' di Dio di Padova nel Quattrocento. Riforma e governo di un ospedale per l'infanzia abbandonata*, Venezia 2005.

[78] AMM, ms. 257, cc. 10*v*-11; Marchesani, Sperati, *Ospedali genovesi* cit., pp. 146-147. Non era stato efficace il provvedimento adottato nel 1437 dal doge Tommaso Campofregoso e dal consiglio degli anziani che avevano eletto due cittadini come magistrati dell'ospedale per recuperare i legati a favore dello stesso e riordinarne la gestione amministrativa: ASG, *Diversorum* 519, cc. 30-31, 30 maggio 1437.

[79] AMM, ms. 257, cc. 10*v*-11, 21 gennaio 1451, anche in ASG, ms. 105, c. 117.

[80] ASG, *Diversorum* 3040, docc. del 21 gennaio e 2 maggio 1451.

[81] Giustiniani, *Annali* cit., p. 440: questa frase si riferisce al 1464, quasi per giustificare come la città si sia consegnata a Francesco Sforza.

[82] Il meccanismo del «moltiplico», peculiare della Casa di San Giorgio, consente di aumentare il valore iniziale di ogni deposito, azione o luogo, investito nel debito pubblico, vincolando l'interesse annuale dei luoghi, che viene reinvestito fino al raggiungimento di un capitale stabilito o all'infinito.

[83] Sieveking, *Studio sulle finanze* cit., II, pp. 141-143. La *societas Providentie* è costituita nel 1469 da 51 membri benefattori che avrebbero dovuto intestare alla società i luoghi in questione. Il pro-

Appare sempre più massiccio anche il coinvolgimento dell'Ufficio di Misericordia nella rete ospedaliera cittadina, entrata in una crisi di decadenza economica e morale comune ad altri enti ospedalieri della penisola, che porterà nel 1472 all'incorporazione di quasi tutti gli ospedali in quello "grande" di Pammatone[84]. Nel 1472 l'Ufficio incamerò gli interessi di un cospicuo lascito di oltre 5.000 lire che nel lontano 1414 un siciliano aveva investito in luoghi di San Giorgio per far erigere un nuovo ospedale intitolato a san Benedetto, mai costruito, e nel 1474 gestì e controllò l'amministrazione della Cadè della Maddalena, edificio in cui erano ospitati infermi, trovatelli e forse donne convertite[85]. Sempre nel 1474 i governanti dell'ospedale di San Lazzaro o dei lebbrosi si rivolsero all'arcivescovo e all'Ufficio di Misericordia perché provvedessero a far rispettare la separazione tra sani e lebbrosi ricoverati nell'ospedale per evitare possibili contagi, un intervento che anticipò la decisione della *res publica* di affidare all'Ufficio nel 1547 l'amministrazione dell'ospedale per porre fine alla disinvolta gestione delle entrate, con l'obbligo di tenere presso di loro il libro contabile dell'ospedale[86].

In quanto depositario e gestore di lasciti pii concentrati soprattutto in luoghi del Banco di San Giorgio, l'ufficio si configurava ormai come una vera potenza finanziaria con un ampio spettro di interventi nell'economia della carità. Nel 1483, in unione con l'ospedale di Pammatone[87] e con il Banco stesso, che anticiparono 100 luoghi ciascuno, fornì il capitale iniziale per il funzionamento del Monte di Pietà di Genova fondato nello stesso anno da Angelo da Chivasso, con la clausola che per tre anni gli interessi dei luoghi sarebbero stati convertiti in mutuo a favore del Monte, controllato dai tre enti, successivamente ridotti al solo ospedale di Pammatone[88]. Spia ancora più eloquente dell'accre-

getto avrebbe contribuito anche all'abolizione dell'«avaria capitis» perché, passati i tre anni, una parte degli interessi dei luoghi acquisiti con il moltiplico sarebbero serviti a estinguere l'imposta diretta tanto odiata dai genovesi.

[84] Si veda oltre, nota 87.

[85] Marchesani, Sperati, *Ospedali genovesi* cit., p. 111 e p. 183. Per situazioni analoghe, G.M. Varanini, *Per la storia delle istituzioni ospedaliere della Terraferma veneta del Quattrocento*, in *Ospedali e città* cit., pp. 107-156; F. Bianchi, M. Słon, *Le riforme ospedaliere del Quattrocento in Italia e in Europa centrale*, in «Ricerche di storia sociale e religiosa», 35 (2006), pp. 7-45 (anche in <www.biblioteca.retimedievali.it>).

[86] ASG, *Diversorum* 593, c. 116, 3 maggio 1474. Per la data in cui fu demandata all'Ufficio l'amministrazione dell'ospedale, P. Massa Piergiovanni, *L'ospedale di San Lazzaro di Genova tra autonomia gestionale e tentativi di forzata aggregazione (secc. XII-XVIII)*, in *Studi in memoria di Tommaso Fanfani*, in corso di stampa, mentre l'anticipano al 1518 Marchesani, Sperati, *Ospedali genovesi* cit., pp. 91 e 99.

[87] Cassiano da Langasco, *Pammatone* cit.; E. Taddia, *Sculture e perdoni. Carità e munificenza a Genova nell'antico ospedale di Pammatone*, in *L'iconografia della solidarietà. La mediazione delle immagini (secoli XIII-XVIII)*, a cura di M. Carboni, M.G. Muzzarelli, Padova 2011, pp.251-264. Un cenno a questo accorpamento nel quadro di operazioni analoghe ovunque in atto è in Bianchi, Słon, *Le riforme ospedaliere* cit., p. 23.

[88] M. Bruzzone, *Il monte della pietà a Genova, 1483- 1810. Cenni storici*, in «ASLI», 41 (1908), pp. 23-28; G. Giacchero, *La casana dei genovesi. Storia dei cinquecento anni del Monte di Pietà*

sciuta mole dei capitali e dei luoghi «ad pias causas» amministrati dall'Ufficio e dalle dame di Misericordia depositati in San Giorgio è l'istituzione nel 1505 di un apposito registro intestato a loro in cui, a richiesta dell'arcivescovo e degli ufficiali, si trasferirono tutte le colonne scritte a loro nome, così che un nuovo registro si affiancò agli otto già in uso in cui erano elencati annualmente capitali e interessi dei cittadini suddivisi per quartiere[89].

All'inizio del Cinquecento, il 27 marzo 1506, l'Ufficio fu direttamente chiamato in causa anche per le dame di Misericordia per un provvedimento che mirava a placare il malcontento popolare largamente diffuso in città contro queste donne. Il governatore francese e il consiglio degli anziani ne sollecitarono l'intervento per sanare la situazione illegale segnalata da molti cittadini: le «mulieres que domine Misericordie nuncupantur» – spesso illetterate, senza dimestichezza alcuna con tecniche contabili e perciò prive di una regolare gestione – distribuivano elemosine con iniziative individuali e detenevano cariche anche per venti anni. Gli ufficiali di Misericordia, sulla cui competenza e discrezione molto confidano le autorità, devono destituire quante ritengono inadatte e sostituirle con altre ritenute più idonee, che sono tenute a avvicendarsi annualmente con l'obbligo di distribuire il danaro collegialmente alla presenza di uno scriba, mentre uno di loro dovrà custodire il cartolare dell'«introitus et exitus» delle dame e convalidare le singole quietanze con il sigillo dell'Ufficio[90]. Due mesi dopo, il 14 maggio 1506 il vicario arcivescovile e gli ufficiali, radunati nel chiostro superiore della cattedrale di San Lorenzo, diedero parziale esecuzione all'incarico ricevuto: sostituirono quattro dame nobili da tempo attive, definite emerite, con altre quattro dello stesso ceto ritenute particolarmente idonee e incaricarono uno di loro, Agostino Doria, di prendersi cura delle dame in modo che «rectius et facilius officium suum peragere valeant»[91]. Gli ufficiali si preoccupano solo della componente nobiliare, forse perché non dispongono di esaurienti informazioni su donne del popolo, ma più probabilmente per-

di Genova (1483- 1983), Genova 1988; G. Todeschini, *Credito ed economia della* civitas*: Angelo da Chivasso e la dottrina della pubblica utilità tra Quattro e Cinquecento*, in *Ideologia del credito tra Tre e Quattrocento: dall'Astesano ad Angelo da Chivasso*, a cura di B. Molina, G. Scarcia, Asti 2001, pp. 59-83. Il Monte di Genova è posteriore a quello di Savona, il più antico dell'Italia settentrionale, fondato nel 1479: P. Massa, *Il Monte di Pietà di Savona. Caratteristiche organizzative e sistema gestionale (secoli XV-XVIII)*, in *I conti dei Monti. Teoria e pratica amministrativa nei Monti di Pietà fra medioevo ed età moderna*, a cura di M. Carboni, M.G. Muzzarelli, Venezia 2008, pp. 93-112. Per un quadro d'insieme, M.G. Muzzarelli, *Il danaro e la salvezza. L'invenzione del Monte di Pietà*, Bologna 2001.

[89] ASTo, *Istituzioni, leggi e regole del magistrato di Misericordia*, pp. 116-118, 19 ottobre 1515; *Inventario dell'archivio del Banco di San Giorgio (1407-1805)*, a cura di G. Felloni, IV/1, Roma 1989, p. 16 (ora anche all'indirizzo <http://www.lacasadisangiorgio.it>).

[90] AMM, ms. 257, cc. 18*v*-19, 27 marzo 1506: nel decreto è comminata anche la multa di 100 ducati destinati ai poveri per le dame che rifiutino di esercitare cariche elettive. Il più antico cartolare di *introitus et exitus* delle dame con elenco delle elemosine e dei destinatari, oggi reperibile nella fondazione pia che accoglie il loro archivio, risale al 1526 (ed è in cattivo stato di conservazione): si veda anche sopra, nota 31.

[91] ASM, *Leges et regulae* cit., cc. 75*v*-76*v*, 14 maggio 1506.

ché non intendono impegnarsi in un contesto socio-politico fortemente turbato dal malcontento popolare che sfocia, qualche mese dopo, in una violenta rivolta inserita nel costante conflitto per il monopolio del dogato tra Campofregoso e Adorno appoggiati da fazioni nobili e popolari, a loro volta sottoposte anche a pressioni esterne[92]. Anche in questa circostanza si riafferma che la gestione della beneficenza o meglio l’economia della carità passa attraverso “moneta scritturale”[93] e corretta tenuta dei libri contabili.

5. *Struttura organizzativa*

A seguito del processo di razionalizzazione della carità cui si è fatto cenno l’Ufficio, creato «pro utilitate rei publicae», arrivò ad assumere piena giurisdizione su tutte le manifestazioni della *pietas* dei genovesi: lasciti pii, assistenza ai poveri, riscatto dei prigionieri, cura degli esposti, amministrazione di ospedali (compresi lasciti o fondazioni di singole famiglie o di alberghi destinati ai loro membri poveri[94]). Si comprende perché dal 1443 sia ripetutamente fatto divieto ai quattro ufficiali, ai quali è elargito un contributo personale annuo di 5 lire da destinare ai poveri[95], di esercitare contemporaneamente qualsiasi altro ufficio, in modo che non siano negligenti o trascurino il loro dovere[96], come pure sia concesso di eleggersi un sindaco o procuratore, quasi sempre un notaio, che almeno dal 1436 al 1450 è Battista de Calestano[97] al quale succede il collega Giacomo Bonvino già scriba della curia arcivescovile, con lo stipendio annuo di 50 lire[98].

[92] Giustiniani, *Annali* cit., II, pp. 609-625; Pacini, *I presupposti politici* cit., pp. 55-60.

[93] Moneta scritturale è definito dagli studiosi genovesi il danaro impegnato, registrato e scritto nel registri del debito pubblico o del Banco di San Giorgio: Felloni, *Scritti di storia economica* cit.

[94] Gli alberghi sono istituti tipici della società genovese, sia nobili, sia popolari: nati su base familiari e di vicinato, essi cooptano altre famiglie con le quali cementano sul piano socio-politico anche interessi economici. Nel Quattrocento gli alberghi divennero la struttura portante della *res publica* perché dagli alberghi si trassero i cittadini di governo con un’equa ripartizione tra i colori: G. Petti Balbi, *Dinamiche sociali ed esperienze istituzionali a Genova tra Tre e Quattrocento*, in *Italia 1350-1450: tra crisi, trasformazione, sviluppo*, Atti del tredicesimo convegno del Centro di studi di storia e d’arte, Pistoia 1993, pp. 113-128.

[95] ASG, *Diversorum* 550, c. 110, 19 dicembre 1452: destinatari di questo dono sono Andrea de Prementorio, Francesco Vivaldi e gli altri nuovi ufficiali burse. I Prementorio annoverano tra gli ufficiali anche Pellegro nel 1450 (si veda oltre, nota 98) e Domenico che sollecita in qualità di priore il privilegio di Sisto IV (si veda sopra, nota 71).

[96] AMM, ms. 257, cc. 3*v*-4, 13 febbraio 1433; cc. 5*v*-6, 3 maggio 1437. Nel 1433 al posto di Bartolomeo Sacco e di Quilico Spinola, già impegnati in un altro ufficio, il governatore ducale e gli anziani elessero Giovanni Spinola e Francesco Sacco, «confidentes fama laudabili» dei due: il decreto del 3 maggio, in cui si fa esplicito cenno al ruolo dell’Ufficio nel riscatto dei prigionieri, è anche in ASG, *Diversorum* 519, c. 86*v*.

[97] Battista, in qualità di procuratore dell’arcivescovo e dell’ufficio, fa un compromesso con gli eredi di Lodisio Salvago in merito ad un legato del defunto: ASG, *Notai antichi*, filza 707, doc. del 1 giugno 1444.

[98] Nel 1450, alla morte di Battista, l’arcivescovo Giacomo Imperiale e tre dei quattro ufficiali di Mi-

Gli ufficiali possono accedere a tutte le “scritture”, compresi i libri del debito pubblico, mentre il danaro da loro ricuperato, in attesa di essere devoluto per i fini istituzionali dell’ente, deve essere collocato a loro nome in banchi idonei. Da lì non può essere prelevato senza un’autorizzazione corroborata dai sigilli dei componenti l’Ufficio (arcivescovo, doge e almeno tre ufficiali) con una prassi piuttosto complessa, che viene semplificata nel 1433 quando l’Ufficio si dota di un unico proprio sigillo[99]. Funzionari, scribi, visitatori del comune, protettori o amministratori delle compere sono invitati a fornire agli ufficiali ogni sostegno; un invito che nel 1495 divenne coercitivo per i notai, obbligati a comunicare entro otto giorni dalla stesura di un testamento notizia sulla presenza in esso di lasciti pii e a farne pervenire una copia («traducere copiam») all’Ufficio, sotto pena di esclusione dal collegio notarile, all’interno del quale almeno una volta all’anno deve essere letto pubblicamente questo decreto «ne oblivioni mandetur»[100].

L’elezione dei quattro ufficiali da parte del potere politico avveniva ogni anno prima di Natale. Ma nel settembre 1460 il governatore francese e gli anziani, ritenendo giusto «vicissitudinem dare officialibus Misericordie ordinariis» in modo che si attuasse un’equa distribuzione del carico di lavoro, già in settembre elessero quali nuovi ufficiali per l’anno successivo Marco Doria, Pietro Battista Lomellini, Nicolò de Furneto e il notaio Lodisio de Cunio nel rispetto dell’equa ripartizione tra nobili e popolari[101]. Furono introdotte anche altre novità allo scopo di assicurare maggiore efficienza e continuità all’ente. Nel 1476 fu prevista la rimozione anticipata entro l’inizio di novembre di uno degli uf-

sericordia (Babilano de Negro, Pellegro de Prementorio, Battista Spinola), essendo assente Basilio Asinella malato, nominano nuovo procuratore e conferiscono ampie prerogative al notaio Bonvino il quale promette di «viriliter se habere in dicto officio», in modo da tutelare tutti i beni presenti e futuri spettanti ai poveri, ovunque collocati, compresi i luoghi di qualsiasi compera, e di agire a nome di poveri di fronte a qualsiasi magistrato: AMM, reg. 99, cc. 126-127*v*, 7 maggio 1450, anche in reg. 96, cc. LXXXXIII-LXXXXIIII. Lo stesso notaio Bonvino nel 1444 aveva steso un atto di procura in favore di Antonio Tauchero scelto dall’arcivescovo e dagli ufficiali di Misericordia per controllare l’amministrazione e la gestione dell’eredità del fu Damiano Vivaldi che probabilmente aveva lasciato beni anche ai poveri: ASG, *Notai antichi*, filza 707, doc. del 18 marzo 1444.

[99] AMM, ms. 257, cc. 1-2, 23 gennaio 1419; cc. 4-5*v*, 25 febbraio 1433. Anche in questa circostanza viene ribadita la prassi che passa agli ufficiali la titolarità dei luoghi, la scrittura, in attesa che i lasciti siano da loro distribuiti.

[100] AMM, ms. 257, c. 16*r-v*, 29 dicembre 1495. Simili procedure erano già in atto a Milano: gli statuti della città del 1396 prevedono l’obbligo della registrazione presso un apposito ufficio entro un mese dalla morte del testatore dei testamenti contenenti elemosine o legati: S. Fasoli, *Indagine sui testamenti milanesi del primo Quattrocento (notaio Ambrogio Spanzotta)*, in *L’età dei Visconti. Il dominio di Milano tra XIII e XV secolo*, a cura di M.L. Chiappa Mauri, L. De Angelis Cappabianca, P. Mainoni, Milano 1993, pp. 331-354, in particolare p. 333. Sul ruolo dei notai nelle opere assistenziali genovesi, D. Solfaroli Camillocci, *La «carità segreta». Ricerche su Ettore Vernazza e i notai genovesi confratelli del Divino Amore*, in *Tra Siviglia e Genova: notaio, documento e commercio nell’età colombiana*, a cura di V. Piergiovanni, Milano 1994, pp. 393-434.

[101] ASG, *Diversorum* 570, c. 36*v*, 4 settembre 1460.

ficiali estratto a sorte per far posto a uno nuovo che potesse così fare una sorta di apprendistato presso gli ufficiali in carica già esperti[102]. Nel 1483 per meglio provvedere ai poveri e alleggerire un impegno diventato troppo gravoso, si portò da quattro a otto il numero degli ufficiali (di cui due avrebbero dovuto essere preventivamente sostituiti), ma dichiarando sufficiente per la validità di ogni decisione la presenza di solo cinque e dell'arcivescovo o del suo vicario[103]. Il provvedimento, adottato «propter continuas elemoxinas quas per urbem pauperibus oportet, cui operi non satis comode possunt supplere ipsi soli», evidenziava la difficile congiuntura socio-economica, denunziata anche dall'ospedale di Pammatone, in una città colpita da ripetuti fallimenti artigianali e da crisi alimentari[104], con il conseguente calo dei lasciti pii. E non è certo casuale che nel marzo dello stesso anno sia nato a Genova il Monte di Pietà, proprio con il contributo finanziario dell'Ufficio di Misericordia[105], che continuava a rimanere economicamente solido. Nel 1501 si ritornò all'antico, con quattro ufficiali di cui due sostituiti prima della scadenza del mandato annuale, onde evitare che il consesso fosse costituito da persone del tutto nuove e inesperte. Tuttavia il dilagare della peste non consentì l'immediata attuazione del provvedimento e gli ufficiali rimasero in carica fino al 1503: poiché al momento del rinnovo per l'anno successivo nessuno di loro si mostrò disposto a lasciare in anticipo l'incarico, nel dicembre 1503 si procedette all'estrazione a sorte, che colpì Pietro Sauli sostituito subito con Pietro de Persio[106]. Qualche tempo dopo la sostituzione annuale viene limitata a due dei quattro ufficiali, così che alla fine del 1515 governatore e anziani sostituirono Battista Spinola e Oberto de Lazario con Melchiorre Negrone e Giovan Battista de Franchi[107].

Gli ufficiali vennero sempre scelti tra ragguardevoli cittadini appartenenti alle più cospicue famiglie nobili, o tra i popolari più qualificati, uomini di legge o mercanti, con lo sbandierato intento di non alterare i precari equilibri politici interni attraverso l'equa ripartizione tra fazioni o colori[108]. Sono soprattutto esponenti delle principali casate o alberghi nobili – Spinola, Doria, Prementorio, Fieschi, Grimaldi, Centurione, Lomellini, Lercari, Giustiniani, Sauli – che monopolizzano e talora patrimonializzano questo al pari di altri uffici della *res publica*. Si venne quasi a creare un ceto di individui eminenti, attori di lasciti pii in favore dei poveri e contemporaneamente amministratori e di-

[102] AMM, ms. 257, cc. 14*v*-15, 17 ottobre 1476.
[103] AMM, ms. 257, cc. 15*v*-16, 20 marzo 1483. L'arcivescovo approvò la decisione un mese dopo: c. 16, 21 aprile 1483.
[104] G. Casarino, *Genova, 1347-1488: fallimenti artigianali tra crisi alimentari e congiuntura*, in «Miscellanea storica ligure», 18 (1986), 2, *Studi in onore di Luigi Bulferetti*, pp. 673- 706, in particolare pp. 686-688.
[105] Si veda sopra, nota 88.
[106] AMM, ms. 257, cc. 17-18, 28 dicembre 1501 e 28 dicembre 1503.
[107] ASTo, *Istituzioni, leggi e regole del magistrato di Misericordia*, pp. 118-121, 20 e 29 dicembre 1515.
[108] Sui colori si veda sopra, nota 32.

spensatori degli stessi: una commistione di ruoli che induce ad allontanare l'ufficiale nella riunione qualora si tratti una vertenza che riguarda il suo albergo, come nella causa di Martino Lecavella[109]. Si conferma anche la rilevanza sociopolitica e non solo economica riconosciuta all'Ufficio di Misericordia, considerato alla stregua di altri importanti uffici pubblici, ambiti e gestiti con la tradizionale politica clientelare da parte di dogi e governatori, per rispettare l'appartenenza a un corpo sociale riconosciuto[110] e crearsi clientele e consensi. Pare però opportuno ribadire che quasi tutti gli ufficiali di qualsiasi colore furono mercanti-banchieri attivi sulle principali piazze europee, che avevano dimestichezza con tecniche finanziarie e di credito, così che nella gestione dell'Ufficio poterono mettere a frutto competenze e cultura finanziaria.

6. *La gestione dell'assistenza e dei lasciti pii*

L'Ufficio di Misericordia ha lasciato un ricco archivio, in cui sono custoditi soprattutto copie o stralci di testamenti, utili ad attestare anche a distanza di molto tempo la presenza di lasciti pii contestati, non elargiti in conformità alle volontà dei testatori, sottoposti al vaglio degli ufficiali[111]. A sollecitare la trascrizione di parti o di interi testamenti, redatti anche fuori Genova, nelle parti relative alla beneficenza, erano il notaio procuratore degli ufficiali[112], il vicario del podestà[113], eredi[114] o fidecommissari[115], tutti interessati per motivi diversi a presentare e a sottoporre i documenti all'esame degli ufficiali. In una circostanza si specifica anche che ne presero direttamente visione l'ar-

[109] Si veda oltre, nota 123.

[110] Grendi, *Ideologia della carità e società indisciplinata* cit.

[111] Sono contenuti in due manoscritti membranacei, reg. 96 e reg. 99, assai curati anche nella legatura esterna, dovuti a mani diverse, e provvisti di annotazioni marginali anche seicentesche; si veda l'*Appendice. Giacimenti archivistici*. Quasi sempre è citato il nome del notaio estensore del testamento originale, ma non sempre quello del collega che ne effettua la copia e ne certifica l'autenticità, dichiarando talora di averlo estratto dagli atti di un altro notaio defunto conservati «in volta notariorum». Le forme più usate sono «scriptum et testatum per me» oppure «vidi, legi et auscultavi ut supra» o ancora «predictis omnibus interfui et rogatus scripsi».

[112] Nel 1444 il notaio Battista de Calestano, che si qualifica procuratore dei poveri di Cristo, nel 1450 il collega Iacopo Bovino: AMM, reg. 96, c. LII*v*, 24 giugno 1444; c. LXXXXIIII, 7 maggio 1450.

[113] AMM, reg. 96, cc. LX-LXI, 12 maggio 1452: il notaio, figlio del notaio defunto Lorenzo Villa estensore del testamento di Francesco Spinola di Luccoli, procede in questa data all'estrazione delle parti inerenti la beneficenza per mandato del podestà.

[114] AMM, reg. 99, cc. 77*v*-78, 11 ettembre 1418 e 11 dicembre 1451: nel 1418 la vedova di un taverniere aveva lasciato alla nipote Pometta minorenne un largo patrimonio, con la clausola che alla di lei morte senza legittimi eredi, sarebbe passato a opere pie e in particolare a fanciulle povere da maritare. Nel 1451 Pometta fa estrarre questa parte del testamento, forse perché sono insorte contrasti con i tutori in merito all'amministrazione del patrimonio su cui chiede l'intervento dell'ufficio. Si veda anche oltre, nota 142.

[115] AMM, reg. 96, cc. LXVI-LXVII, 16 aprile 1444: Domenico de Prementorio, fidecommissario di Francesco da Levanto, richiede copia del testamento di Domenico redatto a Caffa.

civescovo Pileo de Marini e gli ufficiali[116]. Non è altrettanto ricca la documentazione sulle modalità concrete d'intervento per la trasformazione dei patrimoni destinati ai poveri in luoghi o per la distribuzione delle elemosine: procedure che meglio potrebbero emergere da libri mastri, registri contabili o colonne dei sottoscrittori di San Giorgio, a cui si fa talora riferimento. Compaiono rare annotazioni anche sugli assistiti e i beneficiati: a una data imprecisata una monaca in Santa Maria del Piano alla quale vita natural durante assegnano i proventi di taluni luoghi di uno zio defunto[117], oppure i Padri del Comune, magistrati ai quali nel 1477 vengono accreditati 3 luoghi a saldo di un debito[118].

Non occorre ricordare qui le molteplici valenze del testamento, oltre quelle di carattere meramente pio: è uno strumento di memoria e di perpetuazione sociale che permette di scrivere anche il futuro, perché il testatore guarda sì all'al di là, alla salvezza dell'anima, ma pure all'al di qua, alla sorte dei propri beni e dei propri cari attraverso una selezione soggettiva dei beneficiati[119]. E naturalmente anche i testamenti dell'archivio del Magistrato di Misericordia documentano i diversi piani, affettivi, patrimoniali, religiosi del vissuto, non solo nel settore meramente filantropico-assistenziale, ma in tutte le sfere del corpo sociale, come preziosi indicatori della consistenza economica e delle fortune acquisite anche fuori patria, dell'organizzazione familiare, dei comportamenti e della cultura dei genovesi. Rivelano anche gli atteggiamenti poco nobili di persone, definite temerarie, che tentano di non ottemperare alle volontà dei defunti in materia assistenziale, ricorrendo a ogni espediente, nonostante sia ripetutamente negata la possibilità di appello contro le decisioni dell'Ufficio di Misericordia.

Da questi testamenti emerge la costante fiducia che i genovesi – uomini e donne, nobili e popolari, ricchi e poveri – ripongono nelle azioni del debito pubblico, nelle compere del comune e nel Banco di San Giorgio, con investimenti commisurati al ceto e al censo che sostengono con i loro interessi gli indigenti, così che si può affermare che la beneficenza genovese si appoggi soprattutto su "moneta" cartacea o scritturale, con una scelta consona alla mentalità pragmatica e contabile di un robusto ceto mercantile. Quasi sempre al momento di

[116] AMM, reg. 99, cc. 9*v*-11, 7 gennaio 1375: è il testamento di Martino Leccavela redatto nel 1375 a Palermo e trascritto per intero, a una data non specificata, per un'annosa vicenda su cui si vedano, oltre, le note 123 e 124.

[117] AMM, reg. 99, c. 51*r-v*, senza data, anche in reg. 96, c. XXXVIIII.

[118] AMM, reg, 99, c. 167: sono tre luoghi lasciati da Battistina Spinola vedova di Matteo Lomellini nel suo testamento redatto nel 1477.

[119] Dall'ampia bibliografia sull'argomento, Nolens intestatus decedere. *Il testamento come fonte delle storia religiosa e sociale*, Perugia 1985; Humana fragilitas. *I temi della morte in Europa tra Duecento e Settecento*, a cura di A. Tenenti, Clusone 2000; *La morte e i suoi riti in Italia tra medioevo e prima età moderna*, a cura di S. Salvestrini, G.M. Varanini, A. Zangarini, Firenze 2007; *Margini di libertà: testamenti femminili nel medioevo*, a cura di M.C. Rossi, Verona 2010 (Biblioteca dei Quaderni di Storia religiosa, 7).

redigere le loro volontà, infatti, i benefattori imponevano l'investimento di danaro o dei proventi della vendita di beni immobili, oggetti di arredo o di abbigliamento nell'acquisto di titoli («facere unam massam seu recolectam» come si esprime eloquentemente Anfreone Spinola di Luccoli)[120] allo scopo di farli fruttare al meglio e perpetuare nel tempo il sostegno ai poveri attraverso gli interessi dei luoghi di cui rimangono intestatari, che non possono essere venduti o alienati né dai fidecommissari né dagli eredi. Taluni benefattori non disdegnavano di ricorrere al "moltiplico", come Paolo Doria che nel 1486 vincola 5 luoghi di San Giorgio che dovrebbero crescere fino a 1000 prima di essere utilizzati (e al 5% di interesse occorrerebbe più di un secolo!)[121]. Gli eredi erano designati in conformità al modello vigente dell'organizzazione verticale del lignaggio che privilegia i maschi, figli, fratelli, nipoti, a scapito delle donne, madri, sorelle, mogli, queste ultime pur generosamente gratificate in caso di persistente vedovanza e spesso tutrici dei figli minorenni e amministratrici del patrimonio con altri parenti[122].

Decisioni controverse del precedente Ufficio di Misericordia provvisorio, contestazioni con eredi, fidecommissari, amministratori, laici ed ecclesiastici, anche a distanza di molti anni, emergono dai testamenti sottoposti al vaglio degli ufficiali che intendono recuperare i lasciti pii e talora subentrare agli esecutori designati dal benefattore, in modo che si determina una sorta di ingorgo nell'esame delle pratiche. Colpiscono soprattutto i tempi lunghi che quasi sempre intercorrono tra le manifestazioni di volontà dei benefattori e l'intervento dell'Ufficio. Un caso limite fu la complessa vicenda relativa alle ultime volontà di Martino Leccavela, mercante genovese abitante a Palermo, il quale – in caso di morte del figlio suo erede e di due altri congiunti destinati a succedergli – nel testamento redatto nella città siciliana nel 1375 aveva dato mandato al comune di Genova di scegliere mercanti «idonei et fideles» che avrebbero dovuto vendere il suo patrimonio e convertirlo in luoghi per assistere con gli interessi annui «omnes infantinas mulieres de propria et vera cazata de Lechavella» e, in mancanza di queste, altre fanciulle povere e ospedali[123]. L'Ufficio ritenne fallimentare e dannosa per i poveri l'amministrazione di tali beni, che nel 1439 venne sottratta al fidecommissario Battista Leccavela e affidata direttamente all'Ufficio stesso e a Raffaele Salvago, che ebbero ciascuno un voto nelle decisioni relative al patrimonio in questione; ma così facendo si diede il via a una serie di contestazioni e di sostituzioni. La morte del Salvago negli anni

[120] AMM, reg. 96, cc. LI*v*-LII*v*, 11 giugno 1436.
[121] G. Felloni, L. Piccinno, *La cultura economica*, in *Storia della cultura ligure* cit., I, p. 244.
[122] D.O. Hughes, *Sviluppo urbano e struttura della famiglia a Genova nel medioevo*, in *I vincoli familiari in Italia dal secolo XI al secolo XXX*, a cura di A. Manoukian, Bologna 1893; G. Petti Balbi, *La vita e la morte: riti e comportamenti nella Genova medievale*, in *Legislazione e società nell'Italia medievale. Per il VII centenario degli statuti di Albenga (1288)*, ora anche in Petti Balbi, *Governare la città* cit., pp. 29-50; G. Petti Balbi, Donna et domina*: pratiche testamentarie e condizione femminile a Genova nel secolo XIV*, in *Margini di libertà al femminile* cit., pp. 153-182.
[123] AMM, reg. 99, cc. 9*v*-11, 7 gennaio 1375, Palermo, anche in reg. 96, c. VII*v*.

Cinquanta del secolo XV indusse il doge a sostituirlo con Maffeo Leccavela alle stesse condizioni: insorsero però divergenze con gli ufficiali di Misericordia, che accusarono Maffeo di voler dispensare parte dell’elemosina del defunto per la dote delle proprie figlie, così che, in considerazione anche del fatto che la questione si stava discutendo di fronte al vicario arcivescovile, le autorità civili stabilirono che Maffeo non potesse essere presente quando si discuteva questo punto e venisse sostituito da Giuliano Salvago, figlio del già citato Raffaele. Inoltre Maffeo non volle precisare se nell’albergo Leccavela ci fossero fanciulle povere e intese «in suspenso retineri» l’elemosina; perciò l’Ufficio venne autorizzato a procedere con il Salvago alle altre elargizioni. Ancora nel 1476, la vertenza era in una situazione di stallo: gli ufficiali denunciarono di non poter procedere all’erogazione dei proventi dei beni del defunto per le molestie di Maffeo e di conseguenza doge e anziani li autorizzarono nuovamente a gestire i redditi annuali provenienti dal lascito pio[124]. Ora, pur ricordando che l’Ufficio era nato nel 1419, non si può non sottolineare che dal testamento era trascorso quasi un secolo con l’intervento di varie persone e di varie fasi di dibattimento!

Tempi lunghi furono anche quelli necessari per l’esecuzione dei lasciti pii di Pietro Bianchi dei conti di Lavagna, citati nel testamento redatto nel lontano 1355, di cui si discusse davanti agli ufficiali ancora il 10 dicembre 1421 dopo che il notaio custode dei documenti dei notai defunti aveva prodotto la parte relativa alla beneficenza estraendola dal testamento[125]; o per la beneficenza di Opizzino di Brugnato il cui testamento redatto nel 1379 fu sottoposto al vaglio degli ufficiali nel 1442[126]. Più breve fu il lasso di tempo che intercorse tra il testamento di Raffaele Fornari, redatto nel 1447 e copiato nel 1452 per ordine di Giacomo Bonvino, notaio e scriba dell’ufficio[127].

6. *Ambiti specifici di intervento*

Attingendo ai numerosi testamenti inediti conservati nell’Archivio del Magistrato di Misericordia propongo qui alcune esemplificazioni concrete sugli interventi degli ufficiali: in primo luogo contro quanti, eredi o fidecommissari, tentano di occultare o di destinare diversamente lasciti pii, in seconda battuta interventi in favore dei beneficiati, alberghi, fanciulle povere, prigionieri.

[124] AMM, ms. 257, cc. 7*v*-8, 22 maggio 1439; cc. 11-12, 1 luglio 1466; cc. 12-13, 30 luglio 1466; c. 14*r-v*, 26 febbraio 1476. In questa circostanza si decide anche la sorte della casa con portico di proprietà di Martino, rimasta in uso ad alcuni membri della famiglia, diventata in seguito proprietà della cospicua famiglia dei Sauli: I. Ivaldi, *Il palazzo di Antonio Sauli a Genova*, in «ASLI», n.s. 53 (2013), 1, pp. 126-128.

[125] AMM, reg. 99, cc. 11*v*-12, 10 dicembre 1421: il Fieschi aveva istituito una cappellania nella cattedrale di San Lorenzo e destinato i proventi di 25 luoghi alle fanciulle povere da maritare, designando la moglie e altri congiunti esecutori delle sue volontà

[126] AMM, reg. 96, cc. XXXXII*v*-XXXXIII*v*, 10 settembre 1379 e 11 ottobre 1422.

[127] AMM, reg. 99, cc. 78-79, 8 novembre 1447, 20 marzo 1452.

Gli espedienti a cui si ricorre con grande frequenza per sottrarsi al versamento di lasciti pii rimangono quelli già ricordati, cioè adire alla Santa Sede o rifarsi a decisioni contestate del precedente Ufficio di Misericordia temporaneo, benché le autorità civili e religiose ne avessero ribadito in varie circostanze la nullità, con l'obbligo di attenersi alle decisioni degli ufficiali ai quali dovevano essere rimesse tutte le questioni, senza interferenza alcuna[128]. Sono infatti pochi i benefattori che, come Caccianemico Salvago, esortano gli ufficiali a costringere gli eredi a rispettare «quibuscumque modis et viis expedientibus» le proprie volontà in favore dei poveri[129].

Come per il passato[130] l'intervento dell'arcivescovo o di qualsiasi ufficiale laico o ecclesiastico pare inviso a parecchi testatori: costoro temevano infatti che l'indicazione delle persone da loro designate per godere o elargire i loro lasciti pii potessero essere invalidate. Molti testatori tentarono di cautelarsi contro l'intervento delle autorità civili o ecclesiastiche affidando la distribuzione dei beni alla moglie, ai figli o ad altri e coinvolgendo in seconda battuta l'Ufficio che alla morte dei designati o all'estinzione della discendenza potrà subentrare a pieno titolo. Tra le tante paiono esemplari le volontà di due testatori. Nel 1422 la vedova di un taverniere affidò a due fidecommissarie 1000 lire da distribuire ai poveri a loro completa discrezione con la clausola che, se le donne fossero state in qualche modo ostacolate dall'arcivescovo o da altre autorità, la somma sarebbe automaticamente passata a loro stesse[131]. A sua volta nel 1447 Raffaele Fornari fece acquistare 40 luoghi di San Giorgio del valore nominale di 40.000 lire, i cui interessi dovevano essere gestiti per la beneficenza a completa discrezione della moglie, «sine consilio et consensu alicuius persone». In altre parole la moglie del Fornari non doveva esser costretta a rendere ogni anno ragione all'arcivescovo o a qualsiasi altro magistrato ecclesiastico o civile, perché tutti dovevano attenersi «conscientiae et semplici fidei sue de dicta di-

[128] Per esempio, in occasione di una vertenza che si trascina da oltre venticinque anni tra l'ufficio e «i servitori dei poveri» dell'albergo de Mari per i legati pii di Caccianemico Spinola, doge e anziani decretano la piena competenza dell'ufficio in materia e ne approvano le decisioni: ASG, *Diversorum* 3040, doc. del 4 aprile 1454.

[129] AMM, reg. 96, c. XXXV*r-v*, 3 febbraio 1433: sono i proventi annui di 8 luoghi che devono essere acquistati con danaro proveniente da illeciti guadagni, che il figlio potrebbe rifiutarsi di acquistare a nome del padre per devolverli all'arcivescovo e all'ufficio di Misericordia.

[130] Già nel 1414 il fabbricante di corazze Antonio di Castiglione aveva imposto ai fidecommissari di beneficare fanciulle povere, purché non parenti, senza alcuna interferenza da parte dell'arcivescovo o di qualsiasi magistrato: AMM, reg. 99, cc. 21*v*-24, 11 e 21 marzo 1414: il 21 Antonio aggiunge un codicillo in cui fa legati ai parenti per evitare contestazioni da parte loro. Ancora più esplicita era stata Violante figlia del fu Giovanni Mazurro e vedova del notaio Felice de Garibaldo che agiva in un *milieu* di professionisti della legge e dello scritto: nel 1418 aveva affidato la distribuzione dei proventi di parte dei propri luoghi «ad pias causas», per fanciulle da maritare, carcerati o poveri, alla figlia e alla di lei morte agli ufficiali di Misericordia provvisori, ribadendo che né l'arcivescovo né il comune potessero intromettersi o avere su questi giurisdizione: AMM, reg. 99, cc. 44-45, 18 novembre 1418.

[131] AMM, reg. 96, cc. XII*v*-XIIII, 19 gennaio 1422.

spensatione»: una decisione che ben testimonia la fiducia e il credito spesso accordato alle consorti[132]. Solo alla di lei morte o dell'unico figlio l'amministrazione e l'erogazione avrebbe potuto passare all'Ufficio di Misericordia[133]. Altri pretendevano invece che fosse consentito all'erede di scegliere i beneficiati[134], in particolare tra i membri del proprio casato[135].

Nel corso del secolo aumentarono quanti, nelle loro ultime volontà, designarono come esecutori testamentari gli ufficiali di Misericordia, talora in unione con la prioressa delle dame di Misericordia, per erogare interessi dei luoghi o altri lasciti «inter magis et miserabiles et egentes personas», come fanno Luciano Spinola di Luccoli nel 1444[136], Gerolamo Spinola nel 1460, Lancilotto Grillo nel 1469[137]. Nel suo ricco e articolato testamento Gerolamo elencò proprietà immobiliari, danaro, suppellettili, oggetti di abbigliamento, luoghi di compere, di cui designò erede la moglie: alla morte della consorte tutto doveva essere convertito in azioni del debito pubblico, in modo che i proventi fossero devoluti ai poveri a discrezione degli ufficiali e della prioressa delle dame di Misericordia, designati fidecommissari ed esecutori delle sue volontà[138]. Il notaio cancelliere Nicolò de Credenza nel 1486 diede invece mandato agli ufficiali di vendere all'asta, dopo la morte della moglie e del nipote suo erede, una casa nel quartiere di Carignano e di investire il ricavato (con 2400 lire e altri guadagni provenienti da *male ablata*) in luoghi di San Giorgio, in modo che potessero distribuire gli interessi annuali tra parenti poveri e, in mancanza di questi, tra i poveri, in ragione di non più di 20 o 25 lire annue ciascuno[139]. Anche Marco Cattaneo arcivescovo di Rodi nel 1545 nominò eredi i poveri e esortò gli ufficiali a convertire in luoghi di San Giorgio un cospicuo patrimonio, accumulato – si affretta a precisare – «ex industria et sudore ac mercede laborum suorum

[132] Petti Balbi, Donna et domina cit.

[133] AMM, reg. 99, cc. 78-79, 8 novembre 1447. Nel 1452 Francesco Spinola di Luccoli lascia alla moglie 2000 lire da impegnare nell'acquisto di luoghi di San Giorgio per i poveri e dispensare a sua completa discrezione, senza che l'arcivescovo o altri magistrati presumano di chiederne ragione; ma per distribuire altre 1000 lire da impegnare in San Giorgio per lo stesso scopo affianca alla moglie l'Ufficio di Misericordia: reg. 96, cc. LXI-LXII, 12 maggio 1452.

[134] AMM, reg. 99, cc. 88-89*v*, 12 maggio 1455: il fornaio Giovanni di Bavastro di Torriglia impone al proprio erede, il figlio Nicola, notaio, di dispensare il lascito pio solo tra fanciulle povere abitanti in ben specificate località della Riviera orientale.

[135] AMM, reg. 99, cc. 207-210*v*, 16 aprile 1456: Luchina Ghisolfi vedova di Babilano Pallavicini lascia erede una sorella con la clausola che alla di lei morte tutti i beni siano convertiti in luoghi e i proventi destinati a persone povere o fanciulle dell'albergo Ghisolfi a discrezione dell'Ufficio, con la clausola che queste 125 lire devono toccare alla figlia di un congiunto.

[136] AMM, reg. 99, cc. 62-65, 20 gennaio 1444.

[137] AMM, reg. 99, cc. 159*v*-160*v*, 7 maggio 1469, Siena. Lancilotto, che giace ammalato nell'ospedale della Corona di Siena, fa cospicui lasciti a persone o istituzioni senesi, ma designa erede di tutti i suoi beni mobili e immobili in Genova l'Ufficio di Misericordia.

[138] AMM, reg. 99, cc. 130*v*-134, 18 aprile 1460. Dagli interessi dei luoghi devono essere detratte 55 lire annue per un capellano collocato nella chiesa di San Luca, 1000 lire per la dote di una nipote ed eventuali elemosine in caso di necessità dei parenti.

[139] AMM, reg. 96, cc. CLVIIII-CLXI, 7 settembre 1486. Sui *male ablata* si veda oltre, nota 163.

et parsimonia»[140]. La casistica in proposito è assai ricca[141] e riguarda anche eredi infingardi o creditori che cercano di far invalidare le donazioni pie[142].

Oltre che gli eredi, gli ufficiali devono spesso affrontare i fidecommissari che con ampia discrezionalità possono scegliere compere e destinatari della beneficenza, in virtù anche della genericità con cui taluni genovesi rimettono a loro le proprie devoluzione pie. Antonio de Via, che aveva fatto fortuna e viveva nella lontana colonia di Pera ove nel 1412 redasse testamento, destinò ai poveri di Cristo scelti da un fidecommissario i proventi dei suoi luoghi nella compera di Pera insieme con altri beni e affidò alla discrezione di due altri fidecommissari i proventi di metà del suo patrimonio azionario a Genova lasciato anch'esso ai poveri[143]. A questo e ad altri esempi di situazioni pregresse[144] si possono affiancare casi più recenti. Nel 1443 si discusse di un lascito modesto: i proventi di mezzo luogo della compera di Pera, che Francesco da Levanto ha lasciato a un fidecommissario per distribuirli tra i poveri[145]. Era invece molto ricco il milite Iacopo de Cafrano principe di Galilea, che nel 1445 destinò parte di 2000 ducati (ricavati dalla vendita di vassoi d'argento) «ad pias causas» per maritare fanciulle povere, e per liberare dal carcere di Nicosia persone bisognose[146]. Non tutti comunque giungono al caso limite di Ginevra del fu Giovanni Viviano di Levanto, che, pur di condizione non particolarmente agiata,

[140] AMM, *Testamenti*, filza 91, doc. 263, 21 ottobre 1545.

[141] Ad esempio Caterina vedova di Borbone Centurione lascia all'Ufficio «dominorum et dominarum Misericordie» 200 lire da investire in luoghi con cui gli eredi devono aiutare fanciulle povere da maritare, di preferenza appartenenti all'albergo Giustiniani, senza interventi da parte dell'arcivescovo o di altre persone: AMM, reg. 99, cc. 217*v*-218, 14 ottobre 1419. Anche il lanaiolo Battista di Rapallo esclude l'intervento dell'arcivescovo e di qualsiasi magistrato civile o ecclesiastico sulla distribuzione di lasciti pii affidati alla moglie e ad altre due persone: reg. 96, cc. XXXI*v*-XXXII, 2 maggio 1429.

[142] Gli eredi tentano talora di inficiare la volontà dei testatori come Pometta, designata nel 1418 dalla vedova di un taverniere erede di un vasto patrimonio che alla di lei morte senza eredi legittimi sarebbe dovuto andare ai poveri: la donna nel 1451 fa estrarre questa parte del testamento perché non intende dar corso alla distribuzione suscitando l'intervento dell'Ufficio: AMM, reg. 99, cc. 77*v*-78, 11 settembre 1418, 11 dicembre 1451. Anche i creditori cercano di invalidare le donazioni pie prima del recupero di quanto dovuto, come fa Branca Oliva nel 1495 che presenta appello contro la volontà di una donna sua debitrice insolvente che ha lasciato all'Ufficio per i poveri tutto quanto possiede, cioè una casa e vari luoghi di San Giorgio: AMM, ms. 257, cc. 16*v*-17, 20 febbraio 1495.

[143] AMM, reg. 99, cc. 28-29*v*, 25 settembre 1416, anche in reg. 96, cc. XIIII-XVI*v*, 25 settembre 1416, estratto dallo stesso notaio.

[144] Nel 1367 Giacomo Macia impone l'investimento di 200 lire nelle compere del comune, i cui proventi devono essere distribuiti «in remedium anime mee» a discrezione di due esecutori testamentari, oltre 50 lire «pro anima» di cui deve farsi carico il figlio, erede di una presumibile carriera mercantile paterna incentrata sul commercio del pepe e degli schiavi: AMM, reg. 96, cc. XXXII-XXXIII*v*, 26 febbraio 1367. Anche Giannone del Bosco nel 1378 lascia 200 lire da distribuire tra i poveri a discrezione dei fidecommissari insieme con i proventi di 1000 lire mal lucrate da investire in luoghi per essere eventualmente restituite ai danneggiati: reg. 96, c. XXXVIIII*r*-*v*, anche in reg. 99, cc. 51*v*-52, 8 agosto 1378.

[145] AMM, reg. 96, cc. LXVI-LXVII*v*, 16 aprile 1443.

[146] AMM, reg. 96, cc. LXXXXVIIII*v*-CI*v*, 10 aprile 1445.

nel 1446 fece incidere sulla lapide sepolcrale di aver lasciato quattro luoghi di San Giorgio, con i proventi dei quali gli eredi devono far celebrare messe in suo suffragio e assistere i poveri: se non si troveranno gli eredi, li gestiranno gli ufficiali di Misericordia[147].

Gli ufficiali non esitano a intervenire anche contro religiosi o enti religiosi, come il minorita Pacifico Bianco al quale il fratello Giovan Battista aveva imposto (ai primi del Cinquecento) di distribuire 500 lire a fanciulle povere[148] o ancora le monache di San Silvestro[149]. In quest'ultima circostanza il vicario arcivescovile e i quattro ufficiali, i nobili Francesco Lomellini e Agostino Doria e gli egregi Paolo de Amigdola e Oberto de Lazario (si noti l'uso dei diversi aggettivi per qualificare il loro stato sociale) giunsero a un accordo con il rappresentante delle monache che pretendevano di appropriarsi dell'eredità che Benedetto di Multedo aveva lasciato alla figlia Caterina e, qualora fosse deceduta senza figli, ai poveri. Sostennero infatti le monache che il monastero in cui si era ritirata Caterina doveva «habere loco filiorum», essere considerato come figlio perché in considerazione dei voti la donna non può procreare. Ma solo in considerazione dell'indigenza in cui versavano le monache gli ufficiali assegnarono loro una piccola parte del patrimonio contestato.

Queste poche citazioni, tra le tante, ben evidenziano come l'Ufficio di Misericordia, che traeva la maggior parte delle proprie risorse dagli investimenti pii nel Banco di San Giorgio, fosse in grado di condizionare l'andamento del mercato, sia dei titoli del debito pubblico, sia immobiliare. Talora era incaricato di vendere all'asta al miglior offerente case o botteghe da convertire in moneta sonante per la beneficenza, come imposero ad esempio il notaio Simone Isoardo che diede mandato all'Ufficio di affittare una sua casa per devolvere il canone tra i poveri o il collega Giovanni de Novis che designò erede l'Ufficio con l'obbligo, tra altri, di vendere una sua casa e unire il ricavato ad altri beni destinati ai poveri[150].

Veniamo ai beneficiati, tra cui sono spesso indicate fanciulle povere da dotare: i benefattori paiono ben consci del fatto che la dote, qui come altrove, è l'unica fonte di sostentamento e di riscatto per la donna, l'unica possibilità per acquisire visibilità, credito morale e monetario[151]. Nel prosieguo del tempo la beneficenza dotale appare sempre più circoscritta a fanciulle o persone indi-

[147] *Corpus inscriptionum medii aevi Liguriae*, III, *Genova, centro storico*, a cura di A. Silva, Genova 1997, 14 gennaio 1446, chiesa di San Marco al Molo, p. 36.
[148] AMM, reg. 96, c. VI, 14 agosto 1400; cc. CLXIII*v*-CLXIIII*v*, 3 novembre 1502.
[149] AMM, reg.96, cc. CLXXXV*v*-CLXXXVI, 1 ottobre 1507.
[150] AMM, reg. 99, cc. 222*v*-224, 30 novembre 1491; cc. 224-226*v*, 9 ottobre 1499.
[151] I. Chabot, M. Fornasari, *L'economia della carità. Le doti del Monte di Pietà di Bologna (secoli XVI-XX)*, Bologna 1977; I. Chabot, *La beneficenza dotale nei testamenti del tardo medioevo*, in *Povertà e innovazioni istituzionali in Italia* cit., pp. 55-76; M. Carboni, M. Fornasari, *Risparmio, carità, previdenza: i diversi approcci dell'assistenza dotale in età moderna*, in *Politiche del credito* cit., pp. 308-324; *La famille, les femme et le quotidien (XIV-XVIII siècle). Textes offerts a Christiane Klapisch-Zuber*, a cura di I. Chabot, J. Hayez, D. Lett, Paris 2006.

genti di un casato o di un albergo nell'intento di rafforzare la stirpe e perpetuare la casata con una ben circostanziata e oculata carità da parte di uomini e donne[152]. Già Isabella del fu Montano Camilla nel 1395 aveva destinato i proventi di due luoghi ai poveri dell'albergo Camilla[153]. Anche Inofio Malocello, pur diventato ricco cittadino di Messina, non dimenticò la famiglia d'origine e nel 1434 lasciò i proventi di parecchi luoghi di San Giorgio ai poveri di casa Malocello[154]. Selvaggia del fu Gregorio Giustiniani investì 200 ducati di Chio in alcune compere per distribuire i proventi tra i poveri dell'albergo o le persone povere in generale[155]. Luchina del fu Manuele Ghisolfi vedova di Babilano Pallavicini designò erede una sorella, ma volle che alla di lei morte venissero acquistati luoghi da distribuire tra fanciulle o persone povere dei Ghisolfi a discrezione dell'ufficio di Misericordia[156]. A sua volta Lazzaro Vivaldi, nel testamento redatto a Safi nel 1497, designò eredi la madre e una sorella con la clausola che alla loro morte il patrimonio fosse convertito dagli ufficiali di Misericordia in luoghi con cui provvedere alla necessità dell'albergo Vivaldi, in particolare per maritare fanciulle povere o sostentare orfani[157]. E Giovan Battista Bianco lasciò 500 lire per le ragazze povere da sposare e parte del patrimonio da convertire in luoghi di San Giorgio allo stesso scopo, a discrezione di un fratello frate[158]. E sembra interessante sottolineare come le donne, maritate o già vedove, scelgano di preferenza di beneficiare l'albergo della famiglia d'origine piuttosto che quello del marito, anche se più prestigioso, quasi per riaffermare i vincoli con la casa dalla quale erano state talvolta tratte in tenera età, spesso contro il loro volere, affermando almeno al momento di testare una propria e libera volontà.

Arcivescovo e ufficiali devono talora farsi carico di comporre divergenze per la destinazione dei lasciti pii tra i "governatori degli alberghi" e gli eredi, come quando nel 1444 raggiunsero e si fecero garanti di un accordo tra Enrico e Benedetto Doria da una parte e le due figlie ed eredi di Nicolò Doria dall'altra, condannate nel 1441 a versare i proventi di 200 luoghi lasciati dal padre per i poveri dell'albergo stesso[159]. E proprio sulla distribuzione dei proventi dei luoghi pii destinate alle fanciulle povere intervenne nel 1532 il governatore francese di Genova che intimò all'arcivescovo e agli ufficiali di devolvere ogni anno i proventi e di utilizzarli al massimo entro tre anni per ottemperare alle volontà dei benefattori[160].

[152] N. Terpstra, *Solidarietà, carità e "parentela tradotta"*, in *Politiche del credito* cit., pp. 297-307.
[153] AMM, reg. 99, cc. 26-27, 23 agosto 1395.
[154] AMM, reg. 99, cc. 60*v*-62, 30 aprile 1434, Messina.
[155] AMM, reg. 96, c. CLXXXVII*v*, 2 gennaio 1451.
[156] AMM, reg. 99, cc. 207-210*v*, 4 giugno 1457.
[157] AMM, reg. 96, cc. CLXXVI-CLXXVII*v*, 31 luglio 1497.
[158] AMM, reg. 96, c. CLXIII*v*-CLXIIII*v*, 3 novembre 1502. Si veda anche sopra, la nota 148.
[159] Poiché gli interessi dei 200 luoghi sono arrivati a oltre 162, l'accordo fu raggiunto per 362 lire che le due donne misero a disposizione dei governatori e dell'Ufficio: ASG, *Notai antichi*, filza 707, doc. del 1 aprile 1444.
[160] ASTo, *Istituzioni, leggi e regole del Magistrato di Misericordia*, pp. 121-123, 27 dicembre 1532.

Sembrano invece in diminuzione i lasciti in favore di prigionieri o carcerati. Vorrei però ricordare le ultime volontà di un ricco esponente dell'aristocrazia mercantile di Costantinopoli, che per ragioni commerciali si spostò spesso in Occidente, in particolare a Venezia e a Genova, diventando cittadino delle due località. Nel suo primo testamento redatto a Costantinopoli Giorgio *Goudelis* suddivise beni e luoghi di San Giorgio tra i congiunti fino alla sesta generazione e il monastero di San Nicola di Costantinopoli. Tuttavia se fosse venuta meno la sua discendenza, il patrimonio sarebbe stato diviso in tre parti: in favore dell'antica Roma, come il testatore chiama Costantinopoli, del comune di Genova e per il riscatto dei prigionieri a Genova e a Pera e, se non ce ne saranno, per mendicanti, donne, orfani, tutti comunque genovesi[161].

7. *Considerazioni conclusive*

La ricca documentazione conservata nell'Archivio del Magistrato di Misericordia, integrata con altre informazioni di diversa provenienza, suggerisce qualche considerazione sulla beneficenza e sulle forme di assistenza a Genova tra il secolo XIV e l'inizio del XVI, all'interno delle quali sorge e si sviluppa l'Ufficio di Misericordia. Le sue vicende sono espressione di quella "carità civica" caratteristica della realtà urbana dell'Italia del tempo in cui si mescolano ansie di salvezza individuale e forme di impegno personale, enti assistenziali, volontà di coordinamento delle istituzioni ecclesiastiche locali e di controllo sociale[162].

Dopo il primo tentativo di matrice civile per dar vita a un Ufficio di Misericordia attivo saltuariamente almeno dal 1381 e dopo l'iniziativa assunta nel 1404 dall'arcivescovo per affiancarsi dei laici nella gestione dei lasciti pii in favore dei poveri, per volontà del potere civile sollecitato dal potere ecclesiastico nacque nel 1419 l'Ufficio o Magistrato di Misericordia continuo costituito da un ecclesiastico e da quattro laici. All'Ufficio, sorto per raccogliere e distribuire al meglio i lasciti pii, nel corso del tempo il potere civile assegnò competenze più ampie e lo rese autorità assoluta nel settore dell'assistenza e delle cause pie in quanto depositario della giurisdizione amministrativa e giudiziaria della *res publica*. Soprattutto il doge Tommaso Campofregoso, abile uomo di governo, mecenate e aspirante signore, durante i suoi ripetuti dogati (1415-1421, 1437-

[161] AMM, reg. 96, cc. CXXV-CXXVI*v*, 4 marzo 1420, Costantinopoli. Il testamento, redatto in greco, è stato tradotto in latino da Marco Amedeo segretario del console veneziano nella località. Un secondo testamento è redatto l'anno dopo: Th. Ganchou, *L'ultime testament de Georgios Goudélès homme d'affaire, mésazôn de Jean V (Constantinople, 4 mars 1421)*, in *Mélanges Cecile Morrison*, Paris 2010, pp. 277-359. Un'annotazione sul testamento del 1420 indica che ancora nel 1639 viene consultato ed è oggetto di contestazione.

[162] Su queste problematiche G. Chittolini, *Stati regionali e istituzioni ecclesiastiche nell'Italia centrosettentrionale del Quattrocento*, in *La chiesa e il potere politico dal medioevo all'età contemporanea*, a cura di G. Chittolini, G. Miccoli, Torino 1986 (Storia d'Italia Einaudi, Annali 9), pp. 147-165; Varanini, *Per la storia delle istituzioni ospedaliere* cit.

1443), lo pose al centro di un progetto teso a creare un sistema assistenziale organico e coeso, non ostacolato e almeno apparentemente sempre condiviso dal potere ecclesiastico. E anche gli altri Campofregoso, che si succedono al dogato per buona parte del Quattrocento, dedicarono particolari attenzioni all'Ufficio, al punto che esso poté configurarsi anche come uno degli strumenti di ricerca del consenso tra i cittadini (soprattutto popolari), il clero locale e il papato da parte di questa casata in cerca di legittimazione verso il principato. Proprio Paolo Campofregoso, in qualità di arcivescovo della città, non esitò a sollecitare dal savonese Sisto IV la ratifica di tutti i precedenti decreti dell'autorità civile in favore dell'Ufficio, allo scopo di tutelarlo da possibili intrusioni o contestazioni laicistiche locali.

Spia di una politica clientelare è anche la designazione al ruolo di ufficiali dei membri laici, sempre cittadini, nobili e popolari, di elevato profilo sociale, i quali a loro volta individuano nell'Ufficio di Misericordia una magistratura di prestigio e di potere che tendono a patrimonializzare: non di rado costringono le istituzioni civili a ricorrere all'estrazione a sorte piuttosto che alla scelta dell'ufficiale destinato a essere sostituito prima della scadenza annuale per far posto a un nuovo eletto, attivando una dinamica attraverso la quale le autorità civili, dogi o governatori, affiancati e talora condizionati dal consiglio degli anziani, mirano a non scontentare alcun esponente di quest'aristocrazia del danaro che condiziona anche i destini politici della città. Quindi la scelta degli ufficiali si configura come un momento della dialettica socio-politica cittadina, di quella politica clientelare largamente praticata da governanti indigeni o forestieri soprattutto di provenienza milanese o francese, per assicurarsi fautori e consensi.

Più variegato appare il quadro socio-economico dei benefattori, tipico di una vivace città-mondo, con operatori economici, professionisti dello scritto, esponenti del mondo artigianale, immigrati dal distretto o cittadini trasferitisi in colonia, uomini o donne, che dispongono di diverse fortune, ma non dimenticano la patria ed esprimono religiosità e coscienza civica con frequenti elargizioni in favore dei più poveri. La *pietas* dei genovesi si manifesta in genere non con un servizio personale o un coinvolgimento diretto nei confronti dei bisognosi, ma al momento di redigere testamento, per assicurarsi l'al di là, con investimenti finanziari in luoghi del debito pubblico o del Banco di San Giorgio: in questo modo delegano direttamente o indirettamente gli ufficiali di Misericordia a dare esecuzione delle loro volontà e a gestire oculatamente i proventi di quanto destinato «ad pias causas».

Nel corso del Quattrocento l'Ufficio di Misericordia si configurò così soprattutto come un ente erogatore di danaro piuttosto che come erogatore di servizi, in virtù dell'enorme patrimonio depositato in San Giorgio, che obbligò il Banco a istituire un apposito registro in cui trasferire i depositi gestiti dall'Ufficio. Tramite la beneficenza altrui, saldamente legata ai luoghi, esso esplica così una solidarietà attiva, contribuendo anche alla nascita di altri enti come il Monte di Pietà. Trasforma la moneta scritturale in danaro e, mettendolo in circolazione, diventa quasi un'azienda finanziaria, proponendosi tra i protagonisti dell'economia cittadina, al punto da essere anche definito "ufficio di borsa".

Dai testamenti si percepisce anche che ingenti patrimoni o piccole somme devolute in beneficenza non sempre provengono da attività, investimenti o operazioni commerciali, finanziarie o di altro tipo lecite, ma da pratiche usurarie, azioni di pirateria, commercio di materiali strategici con gli infedeli, violazioni del *devetum Alexandrie*, con una pluralità di opzioni che portano in primo piano la spregiudicatezza, il lato meno nobile di tanti mercanti, professionisti o artigiani che, per essere liberati dalla scomunica e restituire i *male ablata*, si riscattano con la carità testamentaria all'interno di un'economia della salvezza[163]. Appare significativo che l'Ufficio, creato dal potere civile su sollecitazione ecclesiastica, si sia fatto carico di sanare queste situazioni, e di trasferire nel circolo virtuoso del danaro ogni tipo di profitto lecito o illecito, mettendolo a disposizione dei più bisognosi e dell'intera collettività, in un complesso intreccio tra carità privata, economia cittadina, controllo della *res publica*.

Proprio l'aspetto economico dell'ente, soprattutto nell'età moderna quando la documentazione contabile si fa più ricca, dovrebbe essere meglio studiato allo scopo di superare quanto propone una storiografia locale attenta solo agli aspetti caritativi dell'Ufficio: un'analisi degli innumerevoli registri di San Giorgio intestati all'ente permetterebbe di quantificare il dato patrimoniale globale, soggetto comunque, oltre che alla capacità gestionale degli ufficiali, a una sorta di crescita inerziale degli interessi dei luoghi, del moltiplico e delle loro valutazioni di mercato.

Attivo senza soluzione di continuità, a differenza di altri uffici occasionali e temporanei istituiti dalla *res publica* in concomitanza o in conseguenza di guerre, carestie, crisi epidemiche, l'Ufficio di Misericordia fu annoverato tra le magistrature più importanti, al punto che nel 1449 nelle nuove regole emanate per l'amministrazione della colonia genovese di Caffa è ricordato insieme con altre magistrature essenziali per la vita e la sicurezza del sito[164]. Nato dalle convergenti volontà di autorità ecclesiastiche e civili, alimentato dalla generosità dei genovesi, favorito da iniziative di governanti in genere sensibili ai bisogni di questo più che di altri enti assistenziali, seppe ottimizzare le risorse e creare una rete caritativa funzionale per far fronte alle carenze di un sistema di assistenza ancora fragile, centralizzando e distribuendo le risorse destinate ai poveri in modo da acquisire il controllo o l'amministrazione di tutte le fondazioni pie attive sul territorio. Godette sempre di un'attiva attenzione da parte delle autorità cittadine che, pur prefiggendosi di esercitare un controllo sulle istituzioni assisten-

[163] G. Petti Balbi, *Fenomeni usurari e restituzioni: la situazione ligure (secoli XII-XIV)*, in «Archivio storico italiano», 169 (2001), 2, pp. 199-220. Il *devetum Alexandrie*, emanato dal papa Alessandro III nel 1179, nel III Concilio lateranense, e fatto proprio anche dal comune genovese per impedire il trasporto verso le terre del sultano di materiali strategici, come legno, ferro, armi, navi, cavalli, condiziona la navigazione e i commerci nel Mediterraneo e induce i mercanti a chiedere deroghe o ad acquistare assoluzioni preventive: in proposito G. Petti Balbi, *Il* devetum Alexandrie *e i* male ablata *nella società genovese (secoli XII-inizio XV)*, in corso di stampa.

[164] ASG, *Diversorum officii Sancti Georgii*, n. 2242, c. 90. Non è menzionato negli anni Venti del secolo XV: L. Balletto, *Liber provisionis Romanie (Genova 1424-28)*, Genova 2000.

ziali, lasciarono ampi margini d'azione all'Ufficio dotato di autorità giudiziaria e considerato come magistratura autonoma all'interno della compagine statuale. E tutto questo nonostante le difficoltà che l'Ufficio incontrò sempre, perché operava contro gli interessi sia di potenziali eredi (che suscitavano lunghe cause), sia del fisco (che tentava di appropriarsi dei lasciati pii).

E ancora a proposito del tardo Cinquecento – quando da più parti si avvertì l'esigenza di avviare un ragionato programma di politiche sociali e un sistema assistenziale più saldo, basato non esclusivamente sull'impianto privato delle elemosine, ma sull'intervento congiunto dello Stato e dei "privati ricchi" – gli studi ricordano l'Ufficio di Misericordia «per spiegare alcune delle più vistose caratteristiche del sistema assistenziale genovese»[165]. Su altri enti assistenziali genovesi mancano però ricerche recenti che superino la mera tendenza erudita e celebrativa, in modo da poter ricostruire una sorta di tessuto connettivo, un vero sistema in cui inserire le manifestazioni concrete della beneficenza locale.

Giovanna Petti Balbi
Università di Genova
giovanna-balbi@libero.it

[165] Savelli, *Dalle confraternite allo stato* cit., pp. 176-177.

Appendice. Giacimenti archivistici

I decreti costitutivi e altri successivi concernenti l'Ufficio di Misericordia, che si configurano talora quasi come uno statuto, compaiono in vari manoscritti, soprattutto miscellanei, di epoche diverse, che attestano l'interesse locale per questo ente misto, laico ed ecclesiastico, ma che impediscono di risalire a una sorta di archetipo. Occorre precisare che taluni decreti sono reperibili in originale nel fondo *Diversorum* dell'Archivio segreto conservato nell'Archivio di Stato di Genova, ove ne compaiono anche altri non trascritti, e nel ms. 105 dello stesso archivio in cui compaiono insieme con testamenti. Segnalo qui i manoscritti più significativi che, attraverso un processo di collazione e di integrazione, hanno costituito la trama di questo lavoro, indicando la loro collocazione.

1. Genova, Archivio del Magistrato di Misericordia (AMM), ms. 257, privo di titolo. È un membranaceo di 24 carte, di piccolo formato, molto curato esteticamente con un capoverso iniziale miniato. La parte iniziale fino a c. 14, che reca decreti emanati fino al 1439, è in una scrittura cancelleresca molto calligrafica e posata; successivamente fino a c. 19, salvo un decreto del 1483 in cui sembra ricomparire la prima mano, contiene registrazioni di decreti fino al 1506 di mano diversa. Seguono alcune carte bianche, confuse annotazioni posteriori e la trascrizione del privilegio di Sisto IV del 1482 in una scrittura assai minuta e corsiva. La cartulazione non è coeva e non tiene conto del fatto che, alla luce anche della fascicolatura, pare sia stata strappata la carta iniziale, forse miniata, con il titolo della raccolta che compare in tutti i manoscritti successivi. Anche la legatura è molto curata con piatti di legno foderati in pelle, borchie in ottone agli angoli e quattro placche d'ottone lungo i lati maggiori del codice per accogliere i lacci necessari alla chiusura del manoscritto, che sembra, proprio per queste caratteristiche, potersi definire da viaggio. Le quattro placche, artisticamente notevoli, recano incisa la raffigurazione dell'*agnus Dei*, simbolo tipico della chiesa e del comune genovese. Le caratteristiche di questo pergamenaceo indicano che è nato all'interno dell'Ufficio, forse preparato – ma questa è solo un'ipotesi – per essere inviato e presentato a Sisto IV nel 1482, nel momento in cui si chiede al pontefice la convalida dei decreti del potere civile, senza poi essere stato completato e dunque rimasto in sede.

2. Gli altri manoscritti sono raccolte miscellanee settecentesche o ottocentesche che si devono a eruditi locali, come Stefano Lagomarsino, morto nel 1831, che ricopiano, talora con evidenti errori di lettura dei nomi e di scioglimento delle date in caratteri romani, decreti e vertenze relative all'Ufficio fino alla fine del Settecento, talora inserendovi anche fascicoli già a stampa con pareri di giureconsulti o interventi del Banco di San Giorgio. Occorre infatti precisare che l'Ufficio prosegue la sua attività fino al 1797 quando cade la Repubblica aristocratica. Dopo il periodo napoleonico riprende vita ma, privato dell'autorità giudiziaria, si trasforma in una vera opera pia, ora Fondazione Magistrato di Misericordia.

– AMM, *Leges et regulae ill.mi et rev.mi officii Misericordiae Genuae*, ms. privo di collocazione archivistica, di 124 fogli, preceduto da una sorta di indice del contenuto fino al 1728.
– Genova, Archivio storico del Comune, *Magistrato di Misericordia*, ms. 402 di 150 fogli: è un fascicolo inserto tra materie eterogenee.
– Torino, Archivio di Stato, Corte, *Raccolte private*, *Raccolte Lagomarsino*, *Materie giuridiche*, *Magistrato della Misericordia*, mazzo V, 35. All'interno del mazzo

un grosso fascicolo di 132 pagine accoglie *Istruzioni, leggi e regole del Magistrato di Misericordia sino al 1767*, assai simile al manoscritto dell'Archivio storico del comune, con chiose laterali, correzioni, sottolineature.

– Torino, Biblioteca Reale, *Ufficio di Misericordia*, ms. 153/11: raccoglie informazioni sull'Ufficio fino al 1767. Queste sono precedute da una sorta di preambolo in cui il compilatore giustifica la necessità di conoscere l'origine e il motivo della raccolta concernente l'Ufficio nato «come amoroso concerto tra potere pubblico e religioso» nel momento in cui si discute se debba essere considerato solo magistratura laica e secolare. L'anonimo compilatore, probabilmente il Lagomarsino stesso, sollecita il governo a riesaminare le fonti e tutelare «la giurisdizione del tribunale del Magistrato che procede dalla secolare e dall'ecclesiastica potestà, con evidente vantaggio e sicurezza dei cittadini», richiamandosi soprattutto al decreto dogale istitutivo del 1419 e alla bolla di Sisto IV confermata poi da altri pontefici. (Ringrazio Stefano Gardini per avermi segnalato questo manoscritto e quello in Archivio di Stato di Torino).

3. Occorre anche ricordare tre altri manoscritti membranacei dell'AMM, contenenti copie di testamenti o di parti di testamenti concernenti lasciti pii sottoposti al vaglio degli ufficiali. Recano il nome dei notai che hanno raccolto le volontà dei testatori, di coloro che ne hanno constatato l'autenticità e in taluni casi di coloro che li hanno materialmente copiati nei registri.

Due sono manoscritti di grosso formato: il reg. 96 di 298 fogli, preceduto da un fascicolo contenente una sorta di rubrica alfabetica dei testatori, con cartulazione in cifre romane rosse e blu, con qualche fregio degli stessi colori, dovuto nella parte iniziale a una mano simile a quella del ms. 257, con il quale ha in comune anche il tipo di legatura, priva però delle borchie che sono state asportate. L'altro, il reg. 99, consta di 334 fogli dovuti a varie mani, talora con testamenti registrati nel precedente.

Nell'archivio esiste un altro manoscritto pergamenaceo di piccolo formato, il reg. 98, di 154 carte numerate con cifre romane, preceduto da una rubrica alfabetica: sembra costituire un brogliaccio, una sorta di libro mastro sui luoghi di taluni benefattori conservati in San Giorgio, con interventi di varie mani di epoche diverse.

Saggi - Sezione monografica

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/404
Studies on Fibonacci's Liber Abaci
ed. by Giuseppe Germano

Towards a critical edition of Fibonacci's *Liber Abaci*

by Giuseppe Germano

The following four essays have the aim to present to the public of the interested scholars some of the results and the methodological lines that a group of interdisciplinary research working at the University of Naples Federico II has currently achieved and developed in the course of a study that has been carrying out on the *Liber Abaci* by Leonardo Fibonacci and that is turning out to be long and full of difficulties. These essays show quite significantly the skills and the guidelines of this research group: it is operating in at least three different directives with the same aim to achieve the goal to offer a modern scientific and widely accessible edition of Fibonacci's treatise. These directives can be identified in the linguistic-philological, in the historical-mathematical and in the computer approach: through their synergy, the research group has the following purposes: 1) to establish for the first time a reliable critical text of *Liber Abaci*, as close as possible to its original; 2) to place it, in the light of all the most recent historical and scientific acquisitions, in the cultural context that produced it; 3) to provide it with a commentary that will smooth out the main difficulties of interpretation; 4) to make it accessible to a wide audience of specialists and non-specialists also through all the tools that are now available by the computer science and the digital resources.

The paper by Giuseppe Germano, *New Editorial Perspectives on Fibonacci's* Liber Abaci, summarizes the acquisitions on the current status of the manuscript and printed tradition of Fibonacci's treatise and demonstrates the need of preparing a critical edition of the work that can use the potential of computer science and digital resources. It points out that in the current state of the preparatory work of this edition it's not possible to provide a genuine *stemma codicum* yet, but we can only propose mere hypotheses about the reciprocal relationships of the manuscript witnesses. It ends with an essay of the critical edition in preparation, that is the dedicatory epistle and the prologue of the treatise, which for

their historical and cultural importance have already received both up to now particular attention from the scholars who have devoted themselves to Fibonacci's *Liber Abaci*. The critical text is equipped with an apparatus of variants and is provided with a new and original English translation.

The paper by Concetta Carotenuto, *Observations on selected variants of Fibonacci's* Liber Abaci, after some theoretical argumentation on the textual and exegetical issues of the treatise, discusses the main variants of its prologue in the light of historical and scientific and not only philological skills: a necessary condition, in the specific case of a technical text, to tackle a correct textual criticism. In this context it also provides new perspectives to longstanding issues that had already been the subject of interest and study in the past decades by science historians. It talks also about another significant variant that is placed between chapters II and III of the treatise and, in order to restore the presumed authentic text, it points out that in the current state of the research progress the stemmatic method of the philological science can not be applied with absolute certainty yet.

The paper by Eva Caianiello, *Les sources des textes d'abaque italiens du XIV^{e} siècle: les échos d'un débat en cours*, is focused on the controversial position of Fibonacci's treatise in the tradition of Italian abacus texts, joining a debate that has been in progress for some decades and concerns the thorny issue of their sources. In presenting the terms of this debate and in suggesting a possible new point of view of the problem, it underlines in particular its methodological importance, because it emphasised several important issues: among these issues it stands out the need for a proper linguistic interpretation of the ancient texts, that considers the language history and semantics factors, but also the need to interconnect all the methodologies from different domains of competence, such as those of the statistic and philology.

The paper by Ernesto Burattini, *Fibonacci's Computation Methods vs Modern Algorithms*, investigating several calculation methods presented by Fibonacci in his *Liber Abaci*, emphasizes his ability to explain them with clear examples that were also particularly suited for teaching, mainly thanks to the new representation of the Arabic numerical figures, that he had adopted. It aims to show how the calculation methods presented and developed in the Fibonacci's treatise can be translated into modern algorithms and can be implemented on a modern computer to verify the accuracy of their results and to support also in an extrinsic way the philological inquiry on the textual variants of the treatise. To the scientific purpose of this implementation it could also be added a more properly playful and didactic aspect, intended to propose, in a future critical, digital and multimedial edition, the Fibonacci's calculuses in a more modern light, that can be familiar to the modern reader and that can adapt them to the new communication and representation needs.

Thus, of the following four essays, those by G. Germano and C. Carotenuto can be ascribed to the linguistic-philological sphere, the one by E. Caianiello to the mathematical-historical field and the one by E. Burattini to the computer applications. They grant you to obtain a focused panoramic of what are

the methods applied, the difficulties faced and the results achieved in the study that is up to now conducted by this research group on the Fibonacci's treatise; but they also help to point out the value and the need for a multidisciplinary research in order to achieve the common goal of making it adequately available to the scientific community. The first two essays, in fact, in presenting the practical and methodological foundations of philological work dealt with and still to deal with (but also the early results of the research carried out up to now in order to constitute the critical text of the *Liber Abaci*), show that it is impossible to pursue this aim regardless of historical-mathematical knowledge and of the help of the computer science to obtain a proper dissemination and optimization of the results; the other two essays, then, show that the correct establishment of a reliable and clearly interpreted text can not be disregarded, even in their areas of competence.

Giuseppe Germano
Università degli Studi di Napoli "Federico II"
giuseppe.germano@unina.it

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/400
Studies on Fibonacci's Liber Abaci
ed. by Giuseppe Germano

New Editorial Perspectives on Fibonacci's *Liber Abaci*

by Giuseppe Germano

1. *The importance of the* Liber Abaci *in the history of western culture*

The *Liber Abaci* of Leonardo Pisano, called the Fibonacci[1], plays, as is already well-known, a founding role in the history of mathematics and can be considered without any doubt a seminal work in the history of medieval Europe. In fact, even if purely and simply from the point of view of mathematical knowledge the treatise written by Fibonacci does not appear to surpass the achievements already attained in this field by Arab scholars in the 10th century[2], it was not only able to establish a fruitful connection between two cultures, christian and arab, which up to that point were profoundly discordant even with respect to the level of knowledge and methods of mathematical calculation, but also with its enormous size, its systemic clarity and coherence, it constituted a wondrous compendium of everything that had been accomplished in its field from antiquity up to that time. Thus, in its own era, it contributed incisively to the development of mathematical thought and the broadening of cultural horizons, building a bridge between the rig-

[1] For a up-to-date synthesis of the biography and the work of Fibonacci and, in particular, on the composition, the content and the cultural significance of his *Liber Abaci*, E. Caianiello, *La vita e l'opera di Leonardo Pisano*, in E. Burattini, E. Caianiello, C. Carotenuto, G. Germano and L. Sauro, *Per un'edizione critica del* Liber Abaci *di Leonardo Pisano, detto il Fibonacci*, in *Forme e modi delle lingue e dei testi tecnici antichi*, ed. by R. Grisolia and G. Matino, Napoli 2012, pp. 59-85, for the *Liber Abaci*, pp. 65-72.

[2] Such is the opinion expressed in particular by R. Rashed, *Fibonacci et les mathématiques arabes*, in «Micrologus», 2 (1994), pp. 145-160; R. Rashed, *Fibonacci et le prolongement latin des mathématiques arabes*, in «Bollettino di storia delle scienze matematiche», 23 (2003), 2, pp. 55-73.

orous Euclidean methods of proof and the pragmatic mentality of the commercial world to which Leonardo himself belonged[3].

Among the most noteworthy achievements of the Fibonacci's *Liber Abaci* is that of unifying diverse traditions, such as that of the masters of calculation with those of algebra, establishing with the rigor of a scientific method and in writing a large number of algorithms which prior to that time had been calculated only empirically, by observation and mental reckoning alone. Other achievements were the dissemination of the use of fractions in the West, which up to then in the academic world had always been viewed with suspicion; progress in the use of new notions of numbers (such as the concepts of negative numbers or zero); contribution to the development of linear systems and the resolution of second degree equations, laying the groundwork for the subsequent renewal of mathematics in the western world and for the splendid progress in algebra which would occur in Italy in the middle and late Renaissance[4]. Moreover, as a commercial manual the *Liber Abaci* holds a position of unquestioned supremacy both for its depth of knowledge about coins and trade practices of its time, and for its originality of presentation of mathematical procedures such as the amortization of a burdensome loan or the discounting of an amount: thus, because its influence endured for almost three centuries after its publication it is to be considered a true classic of commercial mathematics[5].

2. *The manuscript tradition of the* Liber Abaci *to date*

The text of the *Liber Abaci* is still for the most part found in the papers or parchments of the manuscript codices, which comprise only a meagre handful of nineteen units scattered mostly among various French and Italian libraries. These manuscripts are known on the basis of studies made on this text over the last two centuries, which are largely of a historical and mathematical nature; however their number is likely to grow, given that up to now no specific and systematic investigations on the manuscript tradition of the *Liber Abaci* have been carried out and at the moment are still going by the working group headed by the writer[6].

[3] E. Giusti, *Matematica e commercio nel* Liber Abaci, in *Un ponte sul Mediterraneo: Leonardo Pisano, la scienza araba e la rinascita della matematica in Occidente*, ed. by E. Giusti and R. Petti, Firenze 2002, pp. 59-120, specially pp. 59-60 (now accessible also online at the url <http://php.math.unifi.it/archimede/archimede/fibonacci/catalogo/giusti.php>).

[4] K. Vogel, *Fibonacci, Leonardo or Leonardo of Pisa*, in *Dictionary of Scientific Biographies*, New York-Oxford 1970-1980, IV, pp. 604-613 (now also available online: Vogel, *Fibonacci, Leonardo, or Leonardo of Pisa*, in *Complete Dictionary of Scientific Biography*, 2008, *Encyclopedia.com*, <http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-2830901418.html>).

[5] F. Melis, *Storia della ragioneria. Contributo alla conoscenza e interpretazione delle fonti più significative della storia economica*, Bologna 1950, *passim*; F. Melis, *Industria e commercio nella Toscana Medievale*, ed. by B. Dini and M. Tangheroni, Firenze 1989, *passim*.

[6] E. Caianiello, *La tradizione manoscritta del* Liber Abaci *di Leonardo Pisano*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., pp. 85-88, from which I have taken the list of manuscripts and particulars con-

Such manuscript witnesses can be divided into two distinct groups. The first include those transmitting the Fibonaccian treatise in its entirety; in the second can be counted those transmitting the text in an incomplete manner or even only parts of it.

The witnesses of the first group are the following:

Berlin, Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz, ms. Lat. Fol. 418, ff. 1-805, paper, 17th century[7].

Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Conv. Soppr. C. 1. 2616, ff. 1-214, parchment, early 14th century.

Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magl. XI. 21, ff. 1-285, parchment, 14th century.

Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 783, ff. 1-346, paper, 15th century.

Milano, Biblioteca Ambrosiana, ms. I. 72 Sup., ff. 1-124, parchment, 13th century (missing the dedicatory *Epistula* to Michael Scotus).

Napoli, Biblioteca Nazionale, ms. VIII. C. 18, ff. 1-285, paper, 17th century.

The manuscript witnesses of the second group can be further subdivided, since two of them present the text in almost complete form, while the others contain only single chapters or parts of them.

The manuscripts that display the text of the *Liber Abaci* almost in their entirety are the following:

Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Fond. Prin. II. III. 25 [Magl. XI. 22], ff. 1-175, paper, 15th or 16th century (missing the dedicatory *Epistula* to Michael Scotus and a good part of chapter XV).

Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, ms. L. IV. 20, ff. 1-224, parchment, ending 13th - early 14th century (missing the autobiographical *Prologus* and a part of chapter XV).

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Palat. Lat. 1343, ff. 1-174, parchment, ending 13th - early 14th century (missing the chapter X).

The manuscripts that transmit instead only portions of the Fibonaccian treatise are indicated here:

Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, ms. Gadd. 36, ff. 1-168, paper, 14th century (transmits only the last four chapters of the treatise, those from XII to XV, the last of which is also incomplete as it terminates in the middle of the third part).

Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magl. XI. 38, ff. 120*r*-231*v*, paper, 16th century (transmits only the last two chapters of the treatise, the XIV and the XV).

cerning their composition and to which I refer for further details and for the bibliography. The Berlin and Californian manuscripts were not part, however, of this list, which consisted of seventeen units, and must, therefore, be added to it: they have been identified by Concetta Carotenuto in the course of a research, that is aimed at the preparation of a doctoral dissertation on Fibonacci's *Liber Abaci* and that she is carrying under my personal mentoring to the award of PhD in *Filologia classica, cristiana e medioevale-umanistica, greca e latina* at the University of Naples Federico II.

[7] I don't agree with the repertoire *Mirabile* (available *on-line* at the url <http://www.mirabileweb.it/>) regarding the dating of the ms., that is there established, in my opinion wrongly, to the 15th century.

Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 2252, ff. 72*r*-142*r*, paper, 14th century (transmits the greater part of chapters XII and XIII of the treatise; the copy begins in the Tuscan vernacular, but then continues, from f. 107*v*, in Latin).
Paris, Bibliothèque Mazarine, ms. 1256, ff. 33*r*-85*v*, paper, 14th century (transmits only chapters XIV and XV).
Paris, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 7225 A, ff. 81*r*-220*r*, paper, 16th century (transmits only chapters XIV and XV).
Paris, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 7367, ff. 1-168, paper, 15th century (transmits only chapters XIV e XV of the treatise, after which follows a description in the Tuscan vernacular of the *numeri rupti*, that is of fractions).
Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Urb. Lat. 291, ff. 1*r*-33*v*, 121*r*-132*v*, paper, 14th century (transmits a part of chapters XIV and XV in the Tuscan vernacular).
Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat. Lat. 4606, ff. 52*r*-71*v*, 77*r*-107*v*, paper, 14th century (transmits parts of chapters XIV and XV).

A separate position must be attributed, finally, to the two manuscript witnesses which have remained outside this classification: the first is a treatise in the Tuscan vernacular divided into 16 chapters with a re-elaboration of Fibonacci's *Liber Abaci* enriched with insertions by Benedetto of Florence from other arithmetical texts:

Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, ms. L. IV. 21, ff. 1-208, paper, 15th century;

of the second, as stored in an United States private library, it has been possible up to now to obtain only a few information and I can't say, therefore, if it contains the Fibonacci's treatise in whole or only in part:

San Juan de Capistrano, CA, Library of Robert B. Joneyman jr. (Rancho Los Cerritos), ms. Gen. Sci. 6, ff. 104-221, paper, 14th-15th century[8].

These are, as is clear from a cursory review of the few particulars presented in the list above, witnesses that appear very different from the standpoint of textual breadth and which do not allow for a facile orientation to the modality of the tradition of the treatise; except, however, in the case of a bit of fortune encountered by the concluding chapters of the *Liber Abaci*, which deal with the erratic questions and their numerous problems within indeterminate systems, as well as those theoretical questions constituting the first valid treatment of algebra expressed in the Latin language. Moreover such witnesses, whose value cannot be established *a priori*, since no one has ever attempted as yet to study the question of their reciprocal relationships and their possible connections from the philological-textual point of view, often pose somewhat delicate problems which require a range of specialized skills: this is the case, for example, of the manuscripts which present either a text in the Tuscan vernacular variously in-

[8] From the repertoire *Mirabile* (available *on-line* at the url <http://www.mirabileweb.it/>) we can derive not only the data that I have reported, but also the size of the ms. (mm. 220 x 160): it consists in its entirety of 222 ff. and contains to the ff. 1-64, as it seems, the *Institutio Arithmetica* of Boethius; but I could not say at the time what contain its ff. 65-103.

tegrated and/or cut with respect to the original, or one characterized by the presence of both Latin and the Tuscan vernacular, and that therefore, so configured, can be seen as evidence that the tradition of the Fibonacci's treatise is a living one[9].

Of these manuscript witnesses, within the working group headed by the writer, have been partially investigated at the time, through a systematic collation[10], only the ones containing the work in its complete or nearly complete form: in this phase of the work, which seems slow and presents many difficulties, it doesn't seem scientifically correct to go too far in a premature evaluation on their possible relationships and in an albeit temporary building of a *stemma codicum*. That may be risky and be subsequently disproved in the light of other possible acquisitions in the progress of the work, as is the experience of all those who perform research in the field of textual criticism. Although, as it will be said later, some reasonable working hypotheses begin, however, to appear to the consciousness as a result of the research that has been done so far.

3. *The modern dissemination in print of the* Liber Abaci *and its pitfalls*

In addition to the antique manuscripts, there also undeniably exists, however, a vehicle that, notwithstanding the inadequate and problematic access to the manuscript sources, has spread the text of the Fibonaccian treatise throughout modern and contemporary culture: the well known Italian mathematician and historian of science Baldassarre Boncompagni Ludovisi[11], in fact, in his brilliant far-reaching project which brought into focus the personality of Fibonacci, as well as his surviving works[12], realized and published in Rome in

[9] On the thorny question of the "active tradition" in the transmission of Latin and romance texts, a phenomenon of particular importance from classical times to the middle ages above all in the case of texts of a technical kind, often for personal use of those directly interested, foundational and still useful is the essay by A. Varvaro, *Critica dei testi classica e romanza. Problemi comuni ed esperienze diverse*, «Rendiconti dell'Accademia di archeologia, lettere e belle arti di Napoli», 45 (1970), pp. 73-117; for a more recent analysis of the question, even if limited to scholastic texts, one can refer to the introduction of contribution by F. Bognini, *Tradizioni attive e testi scolastici. Il caso del repertorio «Miramur» di Alberico di Montecassino* in *Prassi ecdotiche. Esperienze editoriali su testi manoscritti e testi a stampa*. Milano, 7 Giugno e 31 ottobre 2007, ed. by A. Cadioli and P. Chiesa, Milano 2008, pp. 95-115.

[10] This investigation, in particular, is carried out by Concetta Carotenuto, who is preparing on the argument her doctoral dissertation (above, n. 6).

[11] Regarding him, V. Cappelletti, *Boncompagni Ludovisi, Baldassarre*, in, *Dizionario biografico degli italiani*, XI, Roma 1969, pp. 704-709; M. Mazzotti, *For science and for the Pope-king: writing the history of the exact sciences in nineteenth-century Rome*, in «British Journal for the History of Science», 33 (2000), pp. 257-282, especially pp. 259-265.

[12] B. Boncompagni, *Della vita e delle opere di Leonardo Pisano, matematico del secolo decimoterzo*, in «Atti dell'Accademia pontificia dei nuovi Lincei», 5 (1851-1852), pp. 208-245; B. Boncompagni, *Intorno ad alcune opere di Leonardo Pisano*, Roma 1854; B. Boncompagni, *Tre scritti inediti di Leonardo Pisano [...] secondo la lezione di un codice della Biblioteca Ambrosiana di Milano*,

1857 what can with ample justification be defined the *editio princeps* of the entire treatise[13].

Boncompagni, however, notwithstanding the legitimacy and seriousness of his intentions, his undoubted abilities as a scholar and his uncommon erudition, realized his editorial task properly with the methods in vogue in his time: with scarce philological awareness and without even bothering to append any sort of comment. He faithfully reproduced the transcription, almost always uncritically however, of a single 14th century codex, which is now preserved in Florence, in the Biblioteca Nazionale Centrale, with the shelf mark Conv. Soppr. C. 1. 2616, ff. 1-214. It of course was a noteworthy editorial operation, especially as it made available in print to a vast number of interested parties a work which had almost fallen into oblivion and that up to that time could be consulted only from its manuscript sources, with all the difficulties and inconvenience which this could entail. Even so, it spread the text of the Fibonaccian treatise in a form and substance which was often misleading as it was offered in only one of the numerous manuscript codices from which it has transmitted to us: this codex, as is confirmed after an initial investigation, and also when compared, even if not completely, with some of the other manuscript sources, not only does not have the merit of transmitting the best texts of the *Liber Abaci*, but includes mistakes or omits passages of various kinds, which make, at times, comprehension problematic.

Needless to say this is the text on which, for more than a century and a half, generations of scholars, most of all historians of science, have labored to add *tesserae* to our understanding of the evolution of the history of mathematics and numerical calculation: how many pitfalls can be hidden in the construction of a complex intellectual framework based on a text whose completeness and authenticity is at best questionable, can be easily understood even by someone lacking the sophisticated specialized knowledge of a philologist[14].

Firenze 1854; B. Boncompagni, *Opuscoli di Leonardo Pisano*, Firenze 1856; B. Boncompagni, *Scritti di Leonardo Pisano, matematico del secolo decimoterzo*, voll. I-II, Roma 1857-1862 (the first volume contains the edition of the *Liber Abaci*, the second the edition of the *Practica Geometriae*, in addition to other minor writings).

[13] B. Boncompagni, *Il* Liber Abbaci *di Leonardo Pisano pubblicato secondo la lezione del codice Magliabechiano C. I. 2616, Badia Fiorentina, n° 73*, in *Scritti di Leonardo Pisano, matematico del secolo decimoterzo*, vol. I, Roma 1857, pp. 1-459. Before this edition, in fact, only the *Prologus* and chapter XV of the *Liber Abaci* had enjoyed a respectful circulation in print due to the work, in particular, of G. Libri, *Histoire des sciences mathématiques en Italie, dépuis la renaissance des lettres, jusqu'à la fin du dixseptième siècle*, T. II, Paris 1838, respectively pp. 287-290 and 307-476. Libri, which in relation to the *Prologus* does not fail to mention two prior 17th century editions, for its own transcription made use of the ms. Magl. XI. 21 of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

[14] That the choice to refer to a single manuscript (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. C. 1. 2616, ff. 1-214) was the principal weakness of the edition of Boncompagni was already evident to R.E. Grimm, *The autobiography of Leonardo Pisano*, in «The Fibonacci Quarterly», 11 (1973), pp. 99-104.

On the 19th century *editio princeps* of Boncompagni of 1857, which represents, therefore, almost a diplomatic transcription of its only source, is also recently based, notwithstanding the not insignificant problems just discussed, the only complete translation of the *Liber Abaci* so far made into a modern language, edited in English by Lawrence E. Sigler and published in 2002[15]. In an era like our own, which tends increasingly to lose more and more contact with classical languages and in which there are always fewer cultured persons who have mastered the ability to read and understand Latin at a sufficiently high level, the work certainly has the merit of making readily available the Fibonaccian work to a public as wide and international as possible; furthermore it corrects, albeit without giving an explicit account, a good number of calculation errors, which appear in its original – that is in Boncompangni's 1857 edition – on the basis of its manuscript source. Unfortunately, however, it has succeeded in inevitably adding to the already numerous mistakes and problems of its original a series of over-simplifications and misunderstandings, not only because of the insistence on a text which seems suspect for the already adduced reasons, but also because it exhibits in some cases unreliable, if not, at times, bizarre interpretations, owing to the difficulties encountered by a makeshift translator in deciphering a language, the medieval Latin, full of hidden pitfalls especially for a non-specialist. Its writer, in fact, cannot be numbered among Latin language specialists; and certainly not among those of medieval Latin, which in many ways is very distant from the classical variety, and often fraught with difficulties as well due to its too recent tradition of scholarship[16] with respect to the defining of the semantic categories of certain morphemes, lexical items and stylistics.

4. *The need for new editorial treatment of the* Liber Abaci

At present, therefore, our official knowledge of Fibonacci's *Liber Abaci*, apart from the few specialized studies by a handful of mathematicians and historians of science focused on single and for the most part short passages of its Latin text, and even with the help of some other manuscript witnesses which have been transmitted to us[17], has a foundation consisting of only two supporting structures: the first is the unabridged edition of its Latin text edited by Boncompagni (1857) and the second is the English language translation of that text produced by Sigler (2002); neither, as we have already seen, reliable or sound.

[15] L.E. Sigler, *Fibonacci's* Liber Abaci. *A Translation into Modern English of Leonardo Pisano's Book of Calculation*, New York-Berlin-Heidelberg 2002.
[16] On the problems of the medieval Latin language and philology compared to those of classical antiquity, G. Germano, *Quindici anni dopo tra fortuna ed attualità: la Miscellanea di Studi per Alessandro Perosa e lo stato odierno della Filologia Medioevale e Umanistica*, in «Vichiana», 3 (2001), 2, pp. 287-314 and specially pp. 292-295, with the bibliography there cited.
[17] It is the case, for example, of Grimm, *The autobiography* cit.

Although, therefore, the importance of Fibonacci's *Liber Abaci*, as pointed out at the outset of the present essay, has been considered by many to be basic not only in the history of mathematics, but also, in more general terms, of western culture itself, its text, nonetheless, must be judged to have not yet had an editorial treatment either equal to this significance, or which is reliable with respect to current philological methodology. As such it has remained to date of scant and uncertain accessibility for historians of science and other interested scholars. It is of urgent importance therefore, now that it seems interest in the contributions of Fibonacci to the history of science and western culture has reawakened[18], to work seriously to produce a new edition of the *Liber Abaci* of Leonardo Pisano which has a firm foundation from a philological point of view. It is necessary that to all those interested is made available a text of the treatise which, regarding all or most of the surviving tradition[19], is as complete and authentic as possible, so that it provides a new and more reliable point of departure for specialized studies of each discipline.

Such a text, critically reconstructed in relation to, or, in technical terms, on the basis of a collation of all the known manuscript sources[20], should have the status of being as close as possible to the authentic and original form conceived of by the author; it should also introduce, by means of an appropriate apparatus, the significant variants that can be found in all the manuscripts from which it has been transmitted. An accurate and precise translation in a modern language should be based on it; this should be both thoroughly annotated with a view to clarifying problems of textual interpretation – ranging from those of a linguistic character to those more properly considered scientific, while not neglecting the study of mathematical and algorithmic aspects –, as well as appended with other useful aids such as a glossaries and indices.

Finally, it would be desirable, not to say indispensable, that the results of such a work, in our era dominated by instantaneous and total communication in the form of hypertexts made possible by digital and other information technologies, were made extensively usable on the internet, in order to be open to and compatible with, in a more evolved configuration compared to common print-

[18] Reference can be made, even if only as an example, to *Fibonacci tra arte e scienza*, ed. by L.A. Radicati di Brozolo, Pisa 2002; as well as N. Geronimi, *Giochi matematici del Medioevo. I "conigli di Fibonacci" e altri rompicapi liberamente tratti dal* Liber Abaci, with a Preface by P. Nastasi, Milano 2006 (the text presents translations in Italian of single portions of the *Liber Abaci* always reproduced by the *editio princeps* of Boncompagni).

[19] To the up to now known manuscript sources I am sure that the census of the manuscript witnesses of the *Liber Abaci*, that the research group directed by the writer is carrying out, will be able to bring interesting additions, since an investigation of this kind, as I have said above, has never been undertaken.

[20] Given that the tradition of the work, as we have already had occasion to consider, also includes manuscript witnesses in the Tuscan vernacular, it is necessary to take this into account: if they will not consent, as is obvious, to a punctual and continuous fully usable comparison, they will be able, nevertheless, furnish an important contribution in doubtful cases or in the presence of lacunae, once the family of witnesses on which they depend is established.

ed editions, the new possibilities offered by computerization. In this way, the critical text, reproductions of manuscript sources, philological apparatus, translation, commentary and other aids, such as indices and glossaries, could be made easily available and left to the personal choice of every sort of user, from the most desultory and casual to the most sophisticated and exacting; all in hyper textual format projected toward the future of the philological and scientific information world.

5. *Toward a critical edition of the* Liber Abaci

It is understood that the realization of such an editorial project can not be accomplished without a close synergy of diverse specialized skills, which are often very different from each other: precisely for this reason a diversified work group has been constituted which, made up of specialists of different cultural backgrounds – philologists of medieval Latin, historians of science and information scientists –, has already begun to work in *équipe* toward the worthy goal of producing a modern critical edition of the *Liber Abaci* furnished not only with a translation and commentary, but with every other tool useful for the exegesis and dissemination of the Fibonaccian treatise[21].

The cornerstone of the project, however, beyond the application of all the modern instruments and theoretical results of medieval Latin philology, is the goal of making available on-line, on a web site accessible to all interested persons, the critical text of the *Liber Abaci* and its Italian and English translations together with all those aids which can render truly useful to a wider public, both specialists and the merely interested, the Fibonaccian treatise: the reproduction of the manuscript sources, especially relative to the critical sections where the principal textual variants have been identified; the utilization of simple animations to clarify the calculation processes explained by the author of the treatise and illustrated by him in an understandable, but fixed form by means of the numerous tables which appear throughout all the manuscript tradition in the margins of the corresponding pages; the introduction of short films that can make more familiar and understandable the devices (or, in our modern terminology, the algorithms) proposed by Fibonacci to solve the problems he addresses – all objectives attainable, naturally, through links to portions of the corresponding text –, these should be the salient features of such a digital edition.

At present a prototype of a web site has been created in experimental form[22] that contains provisional results of the work completed on only the first chap-

[21] The first results of this cooperative effort are merged in Burattini, *Per un'edizione* cit., pp. 55-138.

[22] A detailed description of this prototype, with a presentation of its principal constituent characteristics and its encoding modality, has been prepared by E. Burattini, L. Sauro, *Verso un'edizione digitale* on-line *del* Liber Abaci, in Burattini, *Per un'edizione* cit., pp. 102-105. The site can currently be viewed at url <http://people.na.infn.it/~sauro/fibonacci/LiberAbaci/liberAbaci.html>,

ter of the *Liber Abaci*. However changes are envisioned in the near future which will account for all results to date going far beyond the first chapter of the treatise and which will be designed to facilitate a form of interaction between the authors and a platform for subscribed users. The latter will be able to collaborate directly to the perfecting and integration of what has been submitted to the network through a *forum* installed for this purpose. Obviously, this is not a unique experience in the field of philological studies[23], but it would be one of the few occasions of interdisciplinary collaboration between experts in the humanities and experts in the scientific-technological disciplines, which involves the scientific content of the web site and not just the technical process of producing and publishing it. A true proof of the value of interdisciplinarity, this project could go far toward clearly and irrefutably demonstrating both how much and what the too often criticized disciplines of the humanities can contribute to the advancement of scientific knowledge through the recovery of its historical roots.

6. *A first editorial essay: the dedicatory* Epistula *to Michael Scotus and the autobiographical* Prologus *of the* Liber Abaci

6. 1. *Prefatory note to the critical text*

For its great historical and cultural importance, universally recognized by specialists of multiple and various research sectors, it seems opportune to republish in this space the critical edition of the introduction to Leonardo Pisano's *Liber Abaci*, which is represented by the diptych composed of a dedicatory *Epistula* of the treatise to Michael Scotus, a well known philosopher and astrologer at the court of the emperor Frederick II of Swabia[24], and of an autobiographical *Prologus*. To his already critically constituted text[25], which here, however, is reviewed in the light of the recent acquisition of the Berlin manuscript (see above) and of a more detailed collation of the previously known manuscript witnesses, I will follow in this venue with a new translation in English[26].

but it cannot be reached from search engines and will be soon be moved elsewhere in expectation of its full functionality.

[23] Reference can be made, only as an example, to the French experience with the digital edition of the Donatus' *Commentary* on Terence's *Comedies*: *Hyperdonat, une édition électronique des commentaires de Donat aux comédies de Térence. Bruno Bureau, Maud Ingarao, Christian Nicolas, Emmanuelle Raymond (dir.), CEROR, Université Lyon III, ENS de Lyon, 2007-2011*, <http://hyperdonat.ens-lyon.fr>.

[24] Regarding him and his relationship with Fibonacci, Caianiello, *La vita e l'opera* cit., § 2.1, pp. 59-65 and note 26; § 2.2, pp. 65-72 and notes 31-33; as well as the *Appendice I*, pp. 109-112.

[25] G. Germano, *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., pp. 121-125. For the ecdotic criteria see *ibidem*, pp. 117-120.

[26] For an useful commentary on this text refer to C. Carotenuto and E. Caianiello, *Commento* in *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., pp. 126-138.

This introduction to the Fibonaccian treatise, even if not always in its entirety, has been transmitted to us, at least as far as we currently know, by the manuscript witnesses here listed:

B	Berlin, Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz, ms. Lat. Fol. 418, paper, 17th century, ff. 1*r*-3*v*
F	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Conv. Soppr. C. 1. 2616, parchment, 14th century, f. 1*r*
F_2	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Fond. Prin. II. III. 25 [Magl. XI. 22], paper, 15th or 16th century, f. 1*r*
F_1	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magl. XI. 21, parchment, 14th century, f. 1*r*
R	Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 783, paper, 15th century, ff. 1*r*-*v*
A	Milano, Biblioteca Ambrosiana, ms. I. 72 Sup., parchment, 13th century, f. 1*r*
N	Napoli, Biblioteca Nazionale, ms. VIII. C. 18, paper, 17th century, ff. 3*r*-4*r*
S	Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, ms. L. IV. 20, parchment, ending 13th - early 14th century, f. 1*r*
V	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Palat. Lat. 1343, parchment, ending 13th - early 14th century, f. 1*r*

Of these manuscript witnesses[27] two, *A* and F_2, are missing the dedicatory *Epistula* to Michael Scotus and one, *S*, is missing the autobiographical *Prologus*. Moreover, in *B* the dedicatory *Epistula* is written after the *Prologus*; whereas in F_1 the *Epistula* appears to have been added at a later time and written with a smaller body size, but by the same hand – at least it seems so – as the rest of the manuscript copy. This *Epistula* is here located in the right hand margin of f. 1*r* and the framework text displays only the autobiographical *Prologus* just after the *incipit*. Finally, in F_2, f. 1*r*, the *Prologus* is transmitted in a version written in the Tuscan vernacular, unlike the rest of the manuscript, which, except that for the first lines of the first chapter, displays the Fibonaccian text in its original Latin form.

Even if the history of the writing of the *Liber Abaci*, as is well-known, takes into account two different editions by the author, the first from 1202 and the second from 1228, of which only the latter was dedicated to Michael Scotus[28], the absence of the dedicatory *Epistula* in *A* and in F_2, as well as in the framework text of F_1, does not seem to mean at all, however, that these manuscripts are necessarily witnesses of the oldest drafts of the treatise: since from what is revealed by the text collation of these with the other complete manuscripts that so far has been completed – and that comprises the first six chapters – there does not seem to be among them any variants which could be judged to be due to an editorial work. Furthermore, since the only draft of the Fibonaccian treatise which we have, at least in light of the partial results of our investigations

[27] The here mentioned manuscripts have been subjected to a systematic, although at the moment only partial, process of collation: this operation, within the team working on the edition of the *Liber Abaci*, is entrusted to the care of Concetta Carotenuto, who is preparing, as I have already said, her doctoral dissertation on Fibonacci's *Liber Abaci* (above, n. 6).

[28] Caianiello, *La vita e l'opera* cit., § 2.2, pp. 65-72.

to date, would seem to be the definitive 1228 edition, the irregularities in the *Epistula*'s and *Prologus'* tradition in all likelihood should not be attributed to editorial factors. It isn't reasonable to assume, moreover, that tradition's problems of such a kind can be always indicative of a stemmatic relationship, because, at least from what it seems to stand out in the light of the collation, which has been accomplished so far, the nine manuscripts in question can be grouped into two distinct families: *F* F_2 *R S* belong to the first and *A B* F_1 *N V* belong to the second. Thus, *A* and F_2, which lack the *Epistula*, do not belong to the same branch of the tradition; while the fact that in *B* the dedicatory *Epistula* has been written after the *Prologus* could be connected – but we can't yet say with certainty how – with the particular *facies* exhibited by F_1, where the *Epistula* seems added at a later time in the right hand margin of f. 1*r*[29].

As to the particular condition of F_2, which presents the *Prologus* in a vernacular version, its text cannot be used for the purpose of establishing a critical text unless, as I believe, in a single case, where we find in F_2 the lection *arte di Pittagora*, which corresponds to the lection *arcus Pictagore* (§ 3), transmitted by *F R*, as opposed to the lection *Pictagore* transmitted by *A B* F_1 *N V* and clearly presenting an omission. This lection should require *artem Pictagore* in its original Latin text, as proof of an understandable trivialization in the tradition of the text, either due to the ignorance of the copyist (who didn't understand any more what had been meant by *arcus Pictagore*) or a confusion deriving from paleographic reasons. This confusion occurred in the modern era as well in specialized discussions of the issue[30].

In establishing the critical text, care has been taken above all, in the absence of autographic witnesses and also to achieve a simpler and more accessible usability, to conform both a certain number of graphic oscillations (for example: *abacus*/*abbacus*, *practica*/*pratica*, etc.) to the more prevalent form in the area of its specific tradition and/or of the medieval Latin[31]; and, as well, to conform it to modern punctuation and to modern scansion in paragraphs of the single composition units.

As regards the general orthographic appearance of the critical text, a series of small changes have been effected by tacit agreement without giving any acknowledgement in the apparatus' notes: for example, the abbreviations and the tachygraphy compendia, in great numbers in the manuscript witnesses that we

[29] On the top of the front endpaper *verso* of the manuscript *B* a hand, that seems to belong to the early 20th century, wrote the following note: «Copié sur le Ms. Classe XI, N°21 de la Bibl. Magliabechiana de Florence»; but at the current status of research we aren't yet in a position either to confirm or to refute with certainty its content, which would seem to assert a direct dependence on F_1.

[30] Grimm, *The autobiography* cit., pp. 99-100.

[31] As far as the graphic confusion of the nexus -*ti*- with that -*ci*- and viceversa – very common in writing medieval practice on the basis of a certain phonetic identity – the circumstance of absolute and ungovernable whim present in the manuscript tradition has convinced us of the need for a normalization with the classical language.

have, have been eliminated; the often whimsical use of capital and small letters has been normalized; the graphic *v* in place of *u* with consonant value has been adopted, and the same for *i* in place of *j*; however, the custom of expressing the antique diphthong *ae* with the simple graphic *e* has been preserved, as well as other graphic particulars of minor importance, inasmuch as they are characteristic of medieval linguistic practice.

As regards punctuation, the modernization introduced according to a criterion almost universally used in the editing of medieval texts aims above all at allowing an easier and more readily responsive logical-syntactic articulation of the text in light of our reading sensibilities; but it also takes into account the indications, anything but irrational, already present in the manuscripts. Finally, the numerical scansion in paragraphs of the single composition units of the text, which has been included above all for rapid, unambiguous citation, also has the purpose of indicating unequivocally the correspondence between the Latin text either with the notes of critical apparatus or with its English language translation.

As regards the other observed ecdotic criteria, it has been possible, on the basis of tradition's errors of an extensive enough portion of text, to group with a certain degree of reliability the transmitted manuscript witnesses, as I have said above, only into two distinct families. Whether because the investigation as a whole is still in its initial stages, since the collation of the manuscripts, as we have seen, is still only partially complete, or whether because the manuscript witnesses within these families seem to be all independent of one another, but also because some errors appear to be independent from each other (polygenesis), consequently the choice of the critical lection, when not confronting one of the many obvious blunders present in some of the single representatives of the tradition, has been made often on the basis of the *lectio difficilior*, of the medieval language *standard,* or of the intelligence of the text in light of the current level of knowledge of the science history[32].

The header of the dedicatory *Epistula* to Michael Scotus is the result of a conjectural critical reconstruction aimed at restore for this text portion its effective epistolary character: this operation, which is based in large part on the lection of *N*, however, draws on other elements widely attested in the rest of the tradition. Such a critical choice finds its meaning also in the desire to simplify and adapt to modern sensibilities the heavy opening formula which appear in most of the witnesses.

Also the <*Prologus*> title of the autobiographical *Prologus* section has been critically integrated, but it finds its more than rational justification in the *explicit* of the same section (*Explicit prologus*), present in *A B F* F_1 *R*.

[32] Particularly insidious, for example, is the variantistic *facies* of *N*, which seems to have a tendency to normalize certain expressions characteristic of medieval Latin according to the *standard* of classical Latin (cfr. *Epistula*, § 1 *Scripsisti* for *Scripsistis*; *indagatione* for *indagine*; *Prologus*, § 1 *me in* for *ibi me*; § 2 *incubui* for *intellexi*).

In *Prologus* § 3 the word *Algorismus* was placed in italics, to make clear that the author refers to Latin adaptations of the lost al-Khwārizmī text (9th century) based on the Indo-Arabic number system[33].

The critically established text of the dedicatory *Epistula* and of the *Prologus* has been equipped with a positive critical apparatus, which, however, provides confirmation of the individual manuscript witnesses only for the rejected variants.

6. 2. *The critically established text and the apparatus of the variants*

Leonardus filiorum Bonaccii Pisanus Michaeli Scotto summo philosopho.

(1) Scripsistis mihi, domine mi et magister Michael Scotte, summe philosophe, ut librum de numero, quem dudum composui, vobis transcriberem: unde, vestre obsecundans postulationi, ipsum subtiliori perscrutans indagine ad vestrum honorem et aliorum multorum utilitatem correxi. In cuius correctione quedam necessaria addidi et quedam superflua resecavi. (2) In quo plenam numerorum doctrinam edidi iuxta modum Indorum, quem modum in ipsa scientia prestantiorem elegi. (3) Et quia arismetica et geometrica scientia sunt connexe et suffragatorie sibi ad invicem, non potest de numero plena tradi doctrina, nisi interserantur geometrica quedam, vel ad geometriam spectantia, que hic tantum iuxta modum numeri operantur, qui modus est sumptus ex multis probationibus et demonstrationibus, que figuris geometricis fiunt. (4) Verum in alio libro, quem de practica geometrie composui, ea que ad geometriam pertinent et alia plura copiosius explicavi, singula figuris et probationibus geometricis demostrando.

(5) Sane hic liber magis quam ad theoricam spectat ad practicam, unde qui per eum huius scientie practicam bene scire voluerint, oportet eos continuo usu et exercitio diuturno in eius practicis perstudere, quod, scientia per practicam versa in habitum, memoria et intellectus adeo concordent cum manibus et figuris, quod quasi uno impulsu et anhelitu in uno et eodem instanti circa idem per omnia naturaliter consonent: et tunc cum fuerit discipulus habitudinem consecutus, gradatim poterit ad perfectionem huius facile pervenire.

(6) Et ut facilior pateret doctrina, hunc librum per quindecim distinxi capitula, ut quicquid de his lector voluerit, possit levius invenire. (7) Porro sin in hoc opere reperitur insufficientia vel defectus, illud emendationi vestre subicio.

<*Prologus*>

(1) Cum genitor meus a patria publicus scriba in duana Bugee pro Pisanis mercatoribus ad eam confluentibus constitutus preesset, me in pueritia mea ad

[33] C. Carotenuto and E. Caianiello, *Commento* in *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., pp. 136-138.

se venire faciens, inspecta utilitate et commoditate futura, ibi me studio abaci per aliquot dies stare voluit et doceri. (2) Ubi ex mirabili magisterio in arte per novem figuras Indorum introductus, scientia artis in tantum mihi pre ceteris placuit et intellexi ad illam, quod quicquid studebatur ex ea apud Egyptum, Syriam, Greciam, Siciliam et Provinciam cum suis variis modis, ad que loca negotiationis causa postea peragravi, per multum studium et disputationis didici conflictum.

(3) Sed hoc totum etiam et *Algorismum* atque arcus Pictagore quasi errorem computavi respectu modi Indorum. (4) Quare amplectens strictius ipsum modum Indorum et attentius studens in eo, ex proprio sensu quedam addens et quedam etiam ex subtilitatibus Euclidis geometrice artis apponens, summam huius libri, quam intellegibilius potui, in quindecim capitulis distinctam componere laboravi, fere omnia que inserui certa probatione ostendens, ut ex ea perfecto pre ceteris modo hanc scientiam appetentes instruantur et gens Latina de cetero sicut hactenus absque illa minime inveniatur.

(5) Si quid forte minus aut plus iusto vel necessario intermisi, mihi deprecor indulgeatur, cum nemo sit qui vitio careat et in omnibus undique sit circumspectus.

Leonardus – philosopho] Incipit liber Abaci compositus a Leonardo filio Bonacii Pisano in anno MCCII *F* F_1, Incipit liber abbaci compositus a leonardo filiorum bonaccii pysano in anno MCCII et correctus ab eodem XXVIII *R*, Leonardus filius Bonaccii Pisanii Michaeli Scotto summo philosopho *N*, Incipit abbacus Leonardi de domo filiorum bonacii pisanii compositus a. MCCII et correptus ab eodem a. MCCXXVIII *S*, *deest in V*; *Epistula ad Michaelem Scottum, quam B post* Prologum *et* F_1 *in mg. dx. tradunt, deest in A* F_2

(1) Scripsistis] Scripsisti *N* mi et magister] mi magister *F* postulationi ipsum] postulationes *R* perscrutans] prescrutans *R S*, prescriptans F_1 indagine] indagatione *N* (2) plenam] planam *V* in ipsa – prestantiorem] prestantiorem in ipsa scientia *R*, in ipsa scientia aliis prestantiorem *S* *(3)* quia] que *F* F_1, quem *V* arismetica] arismetrica *B F* F_1 *R*, arithmetrica *N* geometrica scientia] geometria scientia *F V*, geometrie scientia *B* F_1 suffragatorie] *ex* subflagratorie *corr. in R* interserantur] intersecantur *F* F_1 *R* tantum] tamen *B* (4) practica] patrica F_1 et alia plura] *om. R* copiosius] copiosis *B F* F_1 singula – probationibus] singula subiectis approbationibus *F*, singulis figuris et probationibus *R* demostrando] *om. B* (5) magis – praticam] ad practicam magis quam ad theoricam spectat *N*, magis ad theoricam spectat quam ad practicam *F* voluerint] *ex* voluerunt *corr.* in *R* continuo] continue *F* perstudere] praestudere *N* intellectus] intellectu *R* figuris … habitudinem …poterit] signis …latitudinem … poteris *B* huius facile] huius scientie facile *S* (6) pateret] patiat *R*, pateat *V* ut] unde *B* lector voluerit] voluerit lector *R* *(7)* sin in] si in *B F R V* emendationi – subicio] emendationi subicio *R*, emendationi vestre subicio. Explicit prologus incipiunt capitula *S*, ad emendationi vestre subicio *V*

<Prologus>] Incipit liber Abaci compositus a Leonardo filio Bonaccii Pisano in anno MCCII *B N*, Incipit liber abbaci compositus a Leonardo filiorum bonacii pisano in anno MCCII et correctus ab eodem XXVIII *A V*, *quamdam textus continuitatem nec ullum titulum exhibent F R*, Traductione. / Incomincia un libro di Abbaco composto da Leonardo Pisano nell'anno MCCII e corretto dal medesimo nel 28 F_2, qui *italice versum* Prologum *exhibet*, *omnis* Prologus *deest in S*

(1) eam] eum *A B V* ibi me] me in *N* stare] instrui *N*, ita esse *B*, ita est F_1 (2) arte] artem *V* intellexi … suis] incubui … supradictis *N* causa] tam *F* postea] prius ea *B*, *om. R* (3) etiam et] etiam *R*, etiam et ad *V* atque] adque ***V*** arcus] arte F_2, *om. A B* F_1 *N V* (4) Indorum et] Indorum etiam *R* eo]eum *B* geometrice] geometrie *A B* F_1 *N* artis] arctis *R* summam] summa *N* capitulis] capitus *V* distinctam] distincta *A* F_1 *N V* ex ea] ex causa *B*, ex tam *R*, extra *A F V* perfecto] perfecta *B*, perfectam F_1 *N* pre] pro *B* (*ex* pre *fortasse corr.*) inveniatur] inveniantur *R* deprecor] de pecto *N* *(5)* circumspectus] circumspectus. Explicit prologus. Incipiunt capitula *A F R*, circumspectus. Explicit Prologus. Incipit capitulum *B* F_1

6. 3. *Translation of the critically established text*

Leonardo Pisano Fibonacci to the supreme philosopher Michael Scotus

(1) You have written to me, my lord and master Michael Scotus, supreme philosopher, to send to you a copy of the book on numbers that some time past I had written: to accomplish this, in order to satisfy your request, I have subjected it to a rather careful revision in your honor and for the use of many others. And in correcting it I have added some necessary notions and eliminated some superfluous passages. (2) In this book I have published the entire doctrine of numbers according to the method of the Indians, a method that I have adopted in this same science as it is the most effective. (3) And since the science of arithmetic and geometry are linked and bear each other out, the doctrine of numbers cannot be taught in its entirety, if not with the aid of certain geometric principles, or of notions which pertain to geometry, that are applied in this area only by means of the numbers method, a method that has been established with many proofs and demonstrations that are carried out using geometric figures. (4) However in another book that I wrote on the practice of geometry, I explained with a greater wealth of detail the principles belonging to geometry as well as many others, demonstrating them one by one with geometric figures and proofs.

(5) Certainly, this book is concerned more with practice than with theory and for this reason those that wish with his help to know well the practice of this science of numbers, it is necessary that they dedicate themselves with much diligence to its applications with continuous use and long exercise, so that, once they have transformed theoretical knowledge into habit by means of practice, memory and intellect insomuch are in agreement with hands and figures, that they work harmoniously toward a single purpose with the help of all possible means as if with a single impulse and yearning in the same and single instant: and only when the disciple will have acquired the habit, step by step, can he easily reach at the perfect attainment of this practice.

(6) And so that the doctrine can be understood more easily, I have divided this book into fifteen chapters, so that the reader can find the topic he seeks among these with greater speed. (7) But if instead it is found in this work a deficiency or a shortcoming, I submit it for your correction.

Prologue

(1) When my father was nominated by the homeland a public customs official of Bejaïa and was responsible in the name of the merchants of Pisa who flocked there, he got me come with him when I was child and, considering the use and the advantage that would derive from this, he wanted me to stay there for some time and that I be instructed in the study of the abacus. (2) Having been introduced there to this art with an amazing method of teaching by means of the nine figures of the Indians, I loved the knowledge of such an art to such an extent above all other arts and so much did I devote myself to it with my intellect, that I learned with very earnest application and through the technique of contradiction anything to be studied concerning it and its various methods used in Egypt, in Syria, in Greece, in Sicily, and in Provence, places I have later visited for the purpose of commerce.

(3) But all this and even the *Algorism* and the *Arcs of Pythagoras* I considered almost erroneous compared to the method of the Indians. (4) For this reason, agreeing more scrupulously to the method of the Indians and applying myself with greater attention to it, not without adding something of my own thought and not without adopting also some principles taken from the subtleties of the geometric art of Euclid, I forced myself to compose, in the most understandable way I could, the summa of this book divided into fifteen chapters. I demonstrated with certain proof almost everything I placed in it, in order that – the book having been perfected beyond all others as a consequence of this trial – those that now aspire to this knowledge can be instructed in it, and also so that the Latin people do not find themselves unfamiliar with it, as has been the case until now.

(5) If by chance I have neglected less or more than just or necessary, I beg that I can be forgiven, since there is no one without flaws no matter how much in all and everywhere prudent.

Giuseppe Germano
Università degli Studi di Napoli "Federico II"
giuseppe.germano@unina.it

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/399
Studies on Fibonacci's Liber Abaci
ed. by Giuseppe Germano

Observations on selected variants of Fibonacci's *Liber Abaci*

by Concetta Carotenuto

1. *Introduction: the exegetical and textual questions of the* Liber Abaci

The critical edition of Fibonacci's *Liber Abaci* must be based on the collation of the nine witnesses who have passed the treatise in its entirety and the other eight that preserve the chapters on the so-called "practical issues"[1].

Before presenting some examples of emendations to the text of the *Liber*'s *vulgata*, it should be stated that investigating the relations among the witnesses of a technical text – especially when, as in this case, it consists of a treatise on mathematics – presents some peculiarities that can be summarized as follows:

- Errors due to distraction for the repetitive nature of the treatise;
- Errors due to ignorance of the copyist who may not be an expert on the subject;
- Variations due to synthesis or rework because a work of technical nature is devoid of that golden sacred style that requires the copyist to respect the form of the original expression as well as the content;

[1] For the full list of the Fibonaccian treatise's witnesses cfr., in this issue G. Germano, *Editorial New Perspectives on Fibonacci's* Liber Abaci. For the reader's convenience, I carry the classification adopted for the manuscripts, since I will refer to them on the basis of this classification. *A*: Milano, Biblioteca Ambrosiana, ms. I. 72 Sup., ff. 1-124, parchment, 13th century; *S*: Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, ms. L. IV. 20, ff. 1-224, parchment, ending 13th - early 14th century; *V*: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Palat. Lat. 1343, ff. 1-174, parchment, ending 13th - early 14th century; *F*: Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Conv. Soppr. C. 1. 2616, ff. 1-214, parchment, early 14th century; F_1: Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magl. XI. 21, ff. 1-285, parchment, 14th century; *R*: Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 783, ff. 1-346, paper, 15th century; F_2: Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Fond. Prin. II. III. 25 [Magl. XI. 22], ff. 1-175, paper, 15th century or 16th century. *N*: Napoli, Biblioteca Nazionale, ms. VIII. C. 18, ff. 1-285, paper, 17th century; *B*: Berlin, Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz, ms. Lat. Fol. 418, ff. 1-805, paper, 17th century.

- Variations due to the intervention of an "acculturate" copyist that corrects errors in mathematical calculations when he finds them.

In the case of Fibonacci's *Liber Abaci* the collation of manuscripts brought to light an enormous amount of variations, which cover in particular the Arabic numerals.

The merit of Fibonacci lies in introducing systematically the Hindu-Arabic numeric system in Europe: it was a novelty and copyists were not accustomed to its use. Over time, moreover, the signs indicating the Arabic numerals have changed (in particular the 7, 4 and 5) and this could generate misunderstandings in copiers. Moreover, in a fast writing, the signs for the 1 and 2, but also for the 2 and 3, or 0, 6 and 9, tend to merge[2]. This means, in my view, that such errors, at least in the first instance, should not be regarded as significant because, for example, N – which is an acculturated copyist – can correct an error in its own antigraph restoring the original lection. Other variants relate to the recurring oscillation between *virga* and *virgula* (synonymic terms that indicate the "fraction line") that appear to be random, even within a single manuscript. In principle, in each case, A seems to favor constantly for *virga* in place of *virgula*, while the other witnesses oscillate without probably meeting its antigraph. The same applies to the variations in the spelling of *addictio*, *additio*, *adictio*, *aditio*, *aditatio* and *additatio*.

Fortunately, some omissions and some additions in the text, which probably were interlinear glosses, allow to reconstruct the first relations of kinship among the codices. Since so far, however, mine are only hypotheses that I have yet to meditate, those presented in this paper are examples of emendations to the *vulgata*'s text, the printed edition of Baldassarre Boncompagni, based on the collation work. In fact, based on my research I have identified variations that offer food for not irrelevant thought. They relate primarily to the *Prologus* of the treatise, if only because it is the most studied section of the work to which I could compare the results of my work with that of the scholars who have preceded me. One interesting point is also offered by the unrest of the transmission of the paragraph concerning the multiplication cross, a significant error that if supported by other similar ones, may in the future allow to clarify the relationship between the codices.

2. *The* Prologus *of Fibonacci's* Liber Abaci *and his variations*

In contrast to the greater part of the *Liber Abaci* of Leonardo Fibonacci, which has not had a wide circulation[3], his *Prologus,* above all because interesting bi-

[2] A general summary of the evolution palaeographic of Arabic numerals in Italy is P. Cherubini and A. Pratesi, *L'introduzione della numerazione araba in italia in età comunale e in Europa. Leonardo Fibonacci e il Libro d'abaco*, in P. Cherubini and A. Pratesi, *Paleografia latina. L'avventura pacifica del mondo occidentale*, Roma 2010, pp. 515-524.

[3] Already by this time Niccolò Tartaglia, *General Trattato di numeri, et misure*, Venezia, per Curtio

ographical information can be inferred from it about the author, has enjoyed some considerable circulation in print, while also having been the subject of relatively recent scientific studies. For example, it was published in post note to *Histoire des sciences mathématiques en Italie* of Guglielmo Libri[4], which merely transcribed the text of the *Prologus* present in the codex Magliabechiano XI 21 of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze; some years later, in 1857, it was transcribed again, always from a single witness – the manuscript Conv. Soppr. C. 1. 2616 of the same Biblioteca – by Baldassarre Boncompagni, who precisely from this manuscript, prepared the first and still only complete printed edition available up to now of the Fibonaccian *Liber Abaci*[5]. Very recently it has been published in a critical edition that takes all of the manuscript tradition known to date into account. It has also been equipped with an Italian language translation and by a commentary as part of a project which envisions a critical edition of the entire *Liber Abaci*[6].

As far as the interest of modern scholars, part of the *Prologus* has been the object of a careful study, for example, by Latin scholar Richard Grimm, of the University of California, who focused on the so called "biographical note" of Pisano, that is to say on that part of the *Prologus* from which some of the few certain facts of Fibonnacci's life can be gleaned[7]. From the point of view of structure, in fact, the *Prologus* is articulated in two parts: a dedicatory letter to Michael Scotus[8], followed by a biographical profile which constitutes the principal source of information with which to reconstruct the life of Leonardo Pisano. Proof that the prologue of the Liber is in reality divided into two different sections (ded-

Troiano de i Nauò, 1556-1560, had questioned the lack of printed edition of the works of Fibonacci and attributed it to the success of the *Summa de arithmetica geometria proportioni et proportionalità* of Luca Pacioli (Venezia, opificio del prudente homo Paganino de Paganini da Brescia, 1494) who would have «gathered all the flowers»: «Et dicono che la causa di questo [cioè la mancata stampa delle opere di Fibonacci] è processa, perché Frate Luca Patiolo (come che anchora lui medesimo in più luochi testifica) ne riccolse tutti li fiori, et li interpose nell'opra sua» (cfr. N. Tartaglia, *Quantità, unità, numero. Selezione dal* General Trattato di numeri, ed. by E. Nenci, Milano 2011, p. 13).

[4] G. Libri, *Histoire des sciences mathématiques en Italie, dépuis la renaissance des lettres, jusqu'à la fin du dixseptième siècle*, Paris 1838, p. 289.

[5] B. Boncompagni, *Scritti di Leonardo Pisano, matematico del secolo decimoterzo*, I-II, Roma 1857-1862 (the first volume contains the edition of the *Liber Abaci*, the second the edition of the *Practica Geometriae*, in addition to those of other minor writers).

[6] Cfr. G. Germano, C. Carotenuto, *Appendice II*, in E. Burattini, E. Caianiello, C. Carotenuto, G. Germano and L. Sauro, *Per un'edizione critica del* Liber Abaci *di Leonardo Pisano, detto il Fibonacci*, in *Forme e modi delle lingue e dei testi tecnici antichi*, ed. by R. Grisolia, G. Matino, Napoli 2012, pp. 55-138. In this article I have already referred to the variations of which I will deal more fully explained in this paper, whose main purpose is, in my opinion, spread the most recent research on Fibonacci's *Liber Abaci* also at a wider audience.

[7] R.E. Grimm, *The autobiography of Leonardo Pisano*, in «Fibonacci Quarterly», 11 (1973), pp. 99-104. I recently heard of a manuscript of the *Liber Abaci*, I do not know yet whether complete or not, just kept in a library California (San Juan de Capistrano, CA, Library of Robert B. Joneyman jr.[Rancho Los Cerritos], General Sci 6). The news is yet to be verified, but it amazes me that Grimm did not mention.

icatory letter and biographical note) can be inferred from the fact that its two parts are treated as independent of one another within the manuscript tradition as it exists to date: in fact, the manuscript I. 72 Sup. of the Biblioteca Ambrosiana di Milano contains only the biographical information (f. 4*r*); in the just cited Magliabechiano XI 21 manuscript the dedicatory letter is written in smaller point size in the upper right margin of f. 1*r*, where the biographical note is displayed as well (even if, it seems, it appears to be written by the same hand); in the manuscript L. IV. 20 of the Biblioteca Comunale degli Intronati di Siena, again we find the dedicatory letter (f. 1*r*), but not the biographical note, while in the other manuscripts (that is, in the above mentioned Conv. Soppr. C. 1. 2616, the manuscript 783 of the Biblioteca Riccardiana di Firenze, the manuscript VIII C 18 of the Biblioteca Nazionale di Napoli and the Palat. Lat. 1343 of the Biblioteca Apostolica Vaticana) both parts appear[9].

Given the importance of the entire *Prologus* of the *Liber Abaci*, both for its autobiographical content and its introductory function for the treatise itself, I think it opportune to take up again here the study that Grimm made of certain textual variants and extend them to the portion of the text which he omits, that is the dedicatory letter to Michael Scotus. From the collation of the six manuscripts which pass down this portion of the work, some variations emerge which merit further discussion[10].

[8] Michael Scotus (1175 c.a. - 1235) was a well known personage at the court of Frederick II. Even if his it was uncertain whether his origins were Scottish or Irish for a long period, C.H. Haskins, *Studies in the History of Medieval Sciences,* Cambridge 1927[2], pp. 273-298, seems to have provided definitive proof of his Scottish origins. According to Haskins Scotus seems to have renounced a profitable office in Ireland because he didn't know Irish. Michael Scotus was born, therefore, around 1190 in Belwearie, in the County of Fife; he studied first at Oxford, then Paris; he visited Toledo around 1217; after 1240 he travelled to Germany, where he met Frederick II, which would have led to his spending some time in Italy at Frederick's court, as well as in other cities, before returning to his country, where he died around 1235. Despite there having arisen a number of legends about this personage (who passed into history as an astronomer and is remembered particularly as having been consulted by Frederick on a range of questions of a naturalistic, theological or generically supernatural character), his most important activities relate to the translation of technical-scientific texts from Arabic. This explains why Fibonacci chose to dedicate his treatise on the abacus to him (cfr. again Germano and Carotenuto, *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., pp. 109-112, pp. 128-129).
[9] It should be noted that, having accounted for the Magliabechiano manuscript XI 21, il Libri, *Histoire* cit., p. 289, is his transcription of the *Prologus* comes after the dedicatory letter to the biographical profile because evidently he didn't know where to locate it. All the other sources that present both parts place the dedicatory letter first and after the biographical profile; since the *Liber Abaci* had two editions one in 1202 and another in 1228 (cfr. what is read in the *incipit* of Riccardiano, Ambrosiano and Vaticano codex: «Incipit liber abbaci compositus a Leonardo filiorum Bonaccii pysano in anno MCCII et correctus ab eodem XXVIII»; the same dating also appears in the *incipit* of the Sienese manuscript, that contains however some textual variations those previously cited do not, and in the that of the Fond. Princ. II. III. 25 [Magl. XI 22] manuscript of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, which is written, however, in the Tuscan vernacular) it is ostensibly to conclude that the dedicatory letter to Michael Scotus was added only with the second draft and is placed at the beginning of the work.
[10] Cfr. the critic edition of *Prologus* in Germano and Carotenuto, *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., pp. 122-124.

3. *A textual variant:* magis ad theoricam spectat quam ad practicam

The first interesting case appears in the dedication to Michael Scotus, specifically in that portion of the text of the *Prologus* that, as we have seen above, wasn't subjected to any philological analysis by Grimm: in a passage in which Fibonacci tries to explain briefly the purpose of his treatise, the tradition diverges at a fairly crucial point in order to define precisely the type of work that Pisano claims to have done. After having asserted that in his *Liber* he would expound the «entire doctrine of numbers according to the method of the Indians»[11], and stated that in the treatise geometric examples would be utilised, since «arithmetic and geometry are linked and bear each other out»[12], Leonardo adds, according to the text set forth in the recent critical edition, that his book is more concerned with practice than with theory, since to best assimilate the theoretical concepts one must practice diligently over a long period. Fibonacci, essentially, maintains that his treatise is more practical than theoretical: therefore, it is precisely this claim I wish to analyse, since in most of the manuscripts we find exactly the lesson «magis quam ad theoricam spectat ad praticam»[13]. In the manuscript Napoletano VIII C 18 we find a different formulation, but of identical meaning, specifically «ad practicam magis quam ad theoricam spectat», while in only the the single Fiorentino Conv. Soppr. C. 1. 2616 he reverses this conception with his lesson «magis ad theoricam spectat quam ad practicam», misrepresenting, in my opinion, that which Leonardo wanted to express[14]. Since this codex represents the source used by Boncompagni for his printed edition and is therefore that upon which the text of the Fibonaccian treatise today taken to be authoritative is based, all the studies conducted on this tract refer to the alleged claim of Fibonacci that the *Liber Abaci* «is concerned more with theory than practice». This has caused more than a little confusion about the objective of the treatise.

What precisely is the nature of the *Liber Abaci*, has in fact been a question often debated by scholars, a debate probably fueled by the apparent incongruence between the declaration of the *vulgata*, according to which it is more a theoretical than a practical manual, and the great attention that the author instead gives to practical questions. In any case, close consideration should be given to the form of the statement by Leonardo about the essentially practical nature of his treatise: he does not write that his is a practical manual *tout court*, but only that it «looks to», «refers to», and «concerns» the practical, namely that

[11] «Plena numerorum doctrinam edidi iuxta modum Indorum»: cfr. Germano e Carotenuto, *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., p. 122.
[12] «Et quia arismetica et geometrica scientia sunt connexe et suffragatorie sibi ad invicem»: cfr. Germano and Carotenuto, *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., p. 122.
[13] This expression is seen in the Riccardian 783, Sienese L. IV. 20, Vatican Palat. Lat. 1343 e Magliabechiano XI 21 manuscripts.
[14] For these variants cfr. Germano, Carotenuto, *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., p. 122, in apparatus.

in this it accomplishes its effective task. In fact, Pisano does not shy away from dealing with mathematical questions of a theoretical type, even if he never loses sight of their practical application[15]. Concerned with this issue, for example the historian of medieval Mediterranean Marco Tangheroni, noting that the *Liber Abaci* devotes much space to problems of arithmetic involved in the practical work of merchants, even if «it cannot be considered a practical manual for use by merchants: the *Liber* does not provide formulas for immediate application, but rather problems of, and solutions for problems through, mathematical procedures»[16]. Certainly a manual on mathematics cannot avoid appearing to be theoretical, even if the space Fibonacci devotes to practical questions is significant: the middle chapters (VIII-XII) are entirely dedicated to them and, as when he explains algebraic operations, Leonardo uses diverse examples and, before proceding with a new topic, recommends extensive practice to order to both assimilate what has been taught, and to understand the concepts to follow. Another scholar, Antonio Antoni points out that for the bulk of information relative to the uses of different markets, covered in chapters VIII to XII, we can compare this part of the *Liber Abaci* to a "Trading Guide" *ante litteram* (the oldest "Trading Guide" that has come down to us was compiled by Francesco of Balduccio Pegolotti, estate manager of the Bardi in 1340)[17]. Ultimately, the *Liber Abaci* seems to be a hybrid composition: Leonardo is the first to introduce practical problems, but in his manual there is still much of the theory that will disappear from all the successive treatises on the abacus, which are completely practical often consisting of a sort of list of directions for the use of merchants[18]. It is not by chance, as Raffaella Franci[19] notes, «The output of mathematics of the High Middle Ages developed in the wake of the *Liber Abaci*, was ignored, even scorned, by the official culture». If therefore, «Leonardo effected a commercial revolution, seeking in the study of numbers tools of irreplaceable

[15] On the other hand that of Fibonacci could be a declaration of false modesty, which was a *topos* of medieval literature (cfr. E.R. Curtius, *Letteratura europea e Medio Evo latino*, ed. it. by R. Antonelli, Firenze 1992, pp. 97-100). Fibonacci would have been able to use this expedient to avoid criticism by those who compared his work to that of Boethius or of the same Euclid.

[16] «Esso non può essere considerato un manuale pratico ad uso dei mercanti: il *Liber* non offre formule di immediata applicazione, ma problemi e soluzioni di problemi attraverso procedimenti matematici»: M. Tangheroni, *Fibonacci, Pisa e il Mediterraneo*, in *Leonardo Fibonacci. Il tempo, le opere, l'eredità scientifica*, ed. by M. Morelli and M. Tangheroni, Pisa 1994, p. 25.

[17] A. Antoni, *Leonardo Pisano detto il Fibonacci e lo sviluppo della contabilità mercantile del '200*, in *Il tempo* cit., p. 46.

[18] U. Tucci, *Manuali d'aritmetica e mentalità mercantile tra Medioevo e Rinascimento*, in *Il tempo* cit., p. 55, writes in reference to the abacus treatise of G. Sfortunati, *Nuovo Lume, libro di arithmetica*, Venezia, Bernardino Bindoni, 1545: «Sfortunati, che pure conosce la concezione che ne hanno Euclide, Boezio e Il Sacrobosco, tralascia la spiegazione di cosa sia il numero risparmiandola al suo pubblico *per essere cosa al mercante laboriosa e difficile*».

[19] R. Franci and L.T. Rigatelli, *Introduzione all'aritmetica mercantile del Medioevo e del Rinascimento, realizzata attraverso un'antologia degli scritti di Dionigi Gori (sec. XVI)*, Urbino-Siena 1982, p. 22.

value for the market»[20], the impression one has in reading the later books about the abacus is that arithmetic served only as preparation for the defining and solving of problems encountered in mercantile activity. Even later, in the treatise tradition of the abacus the exercises lose their direct connection to the actual circumstances of mercantile activity and shift instead to advancing the subject of calculation for the purposes of entertainment. In this way was defined

> a separation between a commercial arithmetic and one generically defined as *practical* or *elementary*, as opposed to a speculative kind, accepting that this label can be applied to the works of Boethius embraced by medieval ecclesiastical schools and cited in the abacus treatises in order to enoble the text with references to tradition[21].

On the other hand it would not be fruitless to reproduce here an excerpt of the *General Trattato di Numeri e Misure* of Niccolò Tartaglia that, in 1556, systematically explains the difference between mathematical theory and practice[22]:

> Le specie della Arithmetica sono due, cioè theorica et pratica. La theorica considera le cause, le qualità, le quantità, et le proportion de numeri con una speculation di mente, et il suo fine non è altro che la verità, et di questa abbondantemente ne tratta il nostro precettore Euclide Megarense nel suo settimo, ottavo et nono libro, delli quali al suo luoco et tempo in pratica ne parleremo. La pratica poi considera solamente l'attione, over calculatione, et il fin suo non è altro che il compimento di tal attione, over calculatione; et di questa pratica è lo intento nostro di voler abodantemente trattare; incominciando prima dalle prime attioni, pratiche, et regole generali, et particolari, pertinenti a tutta l'arte negociaria, over mercantile[23].

In conclusion, this case appears particulary instructive, since it enables us to understand how a trivial error in a manuscript, passed down in a printing of an authoritative version of the work, has influenced the views of scholars and created misunderstandings regarding the inconsistency between what seems to be the author's opinion as expressed in the *Prologus*, versus what is effectively the reality of the work. Restoring what seems the correct and authentic lesson solves many of the problems that were outlined in the discussion concerning the nature of the Fibonaccian treatise.

[20] T. Fanfani, *Brevi note in margine ad un convegno*, in *Il tempo* cit., p. 42.
[21] Tucci, *Manuali d'aritmetica* cit., p. 51f.
[22] Tartaglia, *Quantità* cit., p. 34.
[23] «The typologies of Arithmetic are two, theoretical and practical. The theoretical considers the causes, the qualities, the quantities, and the proportions of numbers by means of speculative investigations, and its goal is none other than the truth; and of this our preceptor Euclid of Megara treats in depth in his seventh, eighth and ninth books, about which we will speak in the proper place. The practical on the other hand considers only action, or rather calculation and its purpose is the performance of this action, or rather calculation. Our intent is to deal with the practical at great length, beginning first with prime actions, practice, and rules, both general and particular, pertaining to the whole of the financial, or rather commercial, art».

4. *A textual and exegetical problem: The* Arcus Pictagore

The other two cases I intend to discuss have been study subjects which Grimm carried out on the biographical note of the *Prologus*[24]. It has to do with two textual variants that appear in a short series of sentences in the part of the *Prologus* in which Fibonacci reviews the studies he conducted during his youth, when, accompanying his father, a state official in Bejaïa, he was able to enter into contact with the best teachers of mathematics of his time and was instructed for the first time in the Indo-Arabic mathematical methods; he continued to study these in more depth in the course of his peregrinations to the principal cultural, and commercial, centres of the Mediterranean. In this context, therefore, to start with the most meaningful case, Leonardo extolled what he called «the Indian method» by contrasting it with the «algorismus» and the «arcus Pictagore».

Precisely what the «arcus Pictagore» was wasn't immediately clear to scolars; so too was the exegesis of this expression complicated by the fact that the tradition on this subject is not in agreement. The «arcus» lesson only appears in the Florentin Conv. Soppr. C. 1. 2616 and in the Riccardian 783 manuscripts, but is absent instead in the Vatican Palat. Lat. 1343, the Napoletano VIII C 18, in the Ambrosiana I. 72 Sup. and the Magliabechiano XI. 21 manuscripts. Grimm, however, maintains that the lesson appears only in the Conv. Soppr. C. 1 2616 manuscript and is doubtful in the Riccardiano 783, where he states that in its place one reads «artem». Having, however, personally collated the manuscripts, I maintain that no doubts exists that the «arcus» lesson is present in this manuscript as well. Grimm, notwithstanding this, and having succeeded in discovering the meaning of the expression «arcus Pictagore», holds that the «arcus» present in Conv. Soppr. C. 1. 2616, is a transcription error in place of «artem», basing this conclusion on the simplistic premise that in medieval script the *t* and the *c* can be easily confused. He arrives at this conclusion after observing that in the passage reference is made to the "art" of the Indi[25] and the "art" of Euclid[26]: according to him, therefore, a reference to the "art" of Pythagoras is probable. Furthermore, Grimm, always based on questionable paleographic analysis, attempts to trace the origin of this omission, which according to him would be «artem», to the majority of the original manuscripts containing the lesson. He asserts that the scribes, because the terms «artem» and «atque» in the writing of the 13th and 14th centuries were abbreviated in a similar manner[27], would have read «atque atque e», thinking to have identified a duplication error, and consequently would have omitted one of the two words[28].

[24] Grimm, *The autobiography* cit., pp. 99-104.
[25] «Ubi ex mirabili magisterio in arte per novem figuras Indorum introductus» (cfr. Germano, Carotenuto, *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., p. 124).
[26] «Quedam etiam ex subtilitatibus Euclidis geometrice artis apponens» (cfr. Germano, Carotenuto, *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., p. 124).
[27] This assertion of Grimm does not seem to be borne out by the abbreviations catalogued in A. Cappelli, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milano 1979, pp. 24, 26.
[28] Grimm, *The autobiography* cit., p. 103.

In reality, Grimm, having had principally humanistic training, erred in his evaluation of these variants above all because he ignored, as I have just demonstrated, what the «arcus Pictagore» consists of. Actually, the expression is not immediately understood: probably the scribes did not know the meaning which would explain the absence of the «arcus» lesson in the majority of the manuscript sources transmitted to us. Only research on the history of the medieval mathematics has allowed me to identify the «arcus Pictagore» as a calculation tool, the abacus developed by Gerbert of Aurillac[29], and to understand, therefore, that Fibonacci refers here, for metonymy, to the same mathematics taught by the teachers of the abacus[30]. The denomination «arcus Pictagore» is traced back to the legend, also recalled by the British scholar E.C. Bayley, according to which the introduction to the world of the *abacus*, understood as a tablet covered with sand used to perform calculations, is actually owed to Pythagoras[31]. One the other hand the Indians were already using a tablet covered with sand to trace geometric figures and to perform calculations. Bayley, in fact, records that the most common etymology of "abacus" links the name of the tool with an ancient Semetic word meaning "fine sand": it follows from this that the instrument must have had from the beginning the form of a tablet with a raised border to hold the sand covering it[32]. Around the 11th century Gerbert updated this model which introduced numeric symbols in place of pepples. Gerbert's tablet – almost as if were an abacus understood as a bullet holder – was divided into thirty vertical columns (three of which represented decimals) formed into groups of three by semi-circular arcs drawn above them; every column was surmounted by a small arc in which was written *I* for single digits, *X* for tens and *C* for hundreds: from this derives the expression «Arcus Pictagore» or simply «Arcus»[33]. At the time of Fibonacci, therefore, in Europe the calculations were made using the Gerbert's *abacus*, while the Arabs in North Africa, he was started on a new way forward, faster, in which the operations were summarized by tracing patterns on a tablet: these are the patterns that Leonardo exemplifies

[29] C. Burnett, *The semantics of indian numerals in arabic, greek and latin*, in «Journal of Indian Philosophy», 34 (2006), p. 19.

[30] Cfr. J.W. Durham, *The introduction of Arabic numerals in European accounting*, in «The Accounting Historians Journal», 19 (1992), 2, p. 28, maintans that from the beginning of the 11th century, the term "abacus" is also used by extention to denote the subject of calculation in general.

[31] Cfr. E.C. Bayley, *On the genealogy of Modern Numeral*, in «Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland», New Series, 15 (1883), 2, pp. 1-72. Bayley (*On the genealogy* cit., p. 8) recalls that the popular belief of the Greeks that the abacus was introduced in Greece by Pythagoras, and that Giamblico – even if he writes at a relatively late date – states that it was using the abacus that Pythagoras would have taught both arithmetic and geometry.

[32] Bayley, *On the genealogy* cit., p. 9.

[33] D.E. Smith and L.C. Karpinski, *The Hindu-Arabic Numerals*, Mineola 2004, p. 122; M. Bramanti, *L'abaco di Gerberto e l'apprendimento della scrittura posizionale dei numeri*, in «Emmeciquadro», 34 (2008), p. 67f. On the use of the term «arcus» to indicate the columns of the abacus cfr. G.R. Evans, *From Abacus to Algorism: Theory and Practice in Medieval Arithmetic*, in «British Journal for the History of Science», 10 (1977), 2, p. 118.

constantly on the sidelines of his treatise, just a testimony to the fact that it was a new procedure.

In this regard, read the following passage taken from chapter II, devoted to multiplication. Fibonacci has just explained the new procedure to perform the calculations of multiplication and now he exemplifies numerically, by the end, reference to the figure in the margin.

> Si quesierit multiplicationem de 12 in 12, scribatur 12 bis in tabula dealbata, in qua littere leviter deleantur, sicuti in hac margine scriptum cernitur, primus gradus subterioris numeri sub primo superioris, hoc est figura binarii sub figura binarii, et secundus gradus subterioris sub secundo superioris, scilicet figura unitatis sub figura unitatis, et multiplicet binarium per binarium, erunt 4, que ponat super utrumque binarium ut in prima descriptione posita sunt. Iterum multiplicentur superiora 2 per 1 qui est in secundo gradu inferioris numeri, erunt 2, que serventur in manu. Et multiplicentur iterum 2 subterioris numeri per 1 superioris, erunt 2 que addat cum duobus superius servatis, erunt 4, que ponat super unitatem utramque, facient ipsa 4 secundum gradum, post priora posita 4 que fecerant primum gradum, ut in secunda descriptione describitur; et adhuc multiplicetur 1 de superiori numero per unum de subteriori, faciet 1. Quod 1 scribatur in tertio gradu, scilicet post 44 descripta, ut in tertia et ultima descriptione ostenditur. Et in tot ascendit multiplicatio de 12 in se ipsa: scilicet 144[34].

5. *The pitfall of textual variations that are unsuspected:* tam *in place of* causa

On the other hand, similar paleographic pretexts, such as the confusion between *t* and *c*, are used by Grimm, but in this case properly. So too in the analysis of another textual variant that appears just before the reference to the «arcus Pictagore», where Pisano, listing the countries where he has acquired his mathematical knowledge, specifies that in those places «negotiationis causa postea peragravi»[35]. In this part of the text, the lesson «causa» appears in all the manuscripts except Conv. Soppr. C. 1. 2616, which substitutes for it the lesson «tam».

[34] B. Boncompagni, *Scritti di Leonardo Pisano*, Roma 1854, pp. 7-8. The text is by me provisionally established on the basis of the collation of a part of the tradition. «If one will wish to find the multiplication of 12 by 12, then 12 is written in the chalk table in which the letters are easily deleted, as is shown written in this margin; the first place in the lower number is below the first place in the upper, that is the figure two below the figure two, and the econd place in the lower below the second in the upper, namely the figure one below the figure one, and the two is multiplied by the two; there will be 4 that is put above both of the twos, as is placed in the first illustration. Again the upper 2 is multiplied by the one which is in the second place of the lower number; there will be 2 which is kept in hand, and again the 2 in the lower number is multiplied by the 1 in the upper; there will be 2 which one adds with the above held two; there will be 4 that is put over each unit which makes the 4 in the second place after the prior put figure 4 making the first place, as is written in the second illustration, and also the 1 in the upper number is multiplied by the one in the lower making 1; this is written in the third place, namely after the written 44, as is shown in the third and last illustration. And in this total results the multiplication of 12 by itself, namely 144» (L.E. Sigler, *Fibonacci's* Liber Abaci. *Leonardo Pisano's Book of Calculation*, New York 2002, p. 24).

[35] Germano, Carotenuto, *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., p. 124.

From the moment that, as already stated, Boncompagni used only this codex for his printed edition, the error of one manuscript was attested to in the "bible" of the Fibonaccian treatise.

As is noted by Grimm, who correctly restored the lesson *causa* in place of *tam*, this small error was rather insidious as it permitted an easier translation: «in which places of commerce I afterward long travelled»; even though he noticed that *tam postea* seemed an inferior Latin with respect to the classical variety, which would be, according to him, «tanto postea»[36]. The collation of manuscripts, however, allowed the question to be resolved quickly, showing that the «tam» of the above mentioned Florentine codex is simply a corruption – immediately evident from the point of view of paleography – of *causa* due to the fact that the two terms have a similar abbreviation[37]. Once the original lesson is restored, the translation of the passage being examined – having become «places where afterward I travelled for the purpose of commerce»[38] – has added a further biographical detail of Leonardo's life: that the primary purpose of his travels was commercial activity, even if Pisano then took advantage of the opportunity to meet the most important mathematicians of the era to enhance his knowledge of the subject. Now, discuss what in reality is nothing but a singular lection easily amendable according to the consensus of the other codes, it may seem overwhelming. If, however, I took care not only to return to a point already covered by Grimm and myself all shared, but especially to be noted that this example demonstrates once more that Boncompagni's text, even where it does not seriously distort the original, should be revised, so clear in this case, where he ascribes to Pisano a barbarism soley because of a corruption of the manuscript tradition: a new edition, a critical one this time, of the entire *Liber Abaci* could without question reveal many surprises as well as clarify, perhaps, a good number of the disputed passages of Fibonacci's work.

6. *Behind the* Prologus*: an important example of transposition, "cross multiplication"*

Another error of the vulgata's text, that the simple collation of manuscripts has easily allowed me to amend, is the transposition of a paragraph of chapter II that the source of Boncompagni puts, however, after the first paragraph of chapter III. The chapter II of *Liber Abaci* is dedicated to multiplication, while chapter III is devoted to additions.

Reading the codex *F*, it is confusing the fact that Fibonacci, after having started the third chapter dealing with the addition, going off track, returns to the multiplication describing a different method to do it: what is defined by the schol-

[36] Grimm, *The autobiography* cit., p. 102.

[37] The abbreviations of «tam» and «causa» are respectively *ta* and *ca* and their prime letters *t* and *c* can be confused: cfr. Cappelli, *Abbreviazioni* cit., pp. 41, 371.

[38] Germano, Carotenuto, *Appendice II*, in Burattini, *Per un'edizione* cit., p. 125.

ars «the method of cross multiplication». In fact at the beginning of chapter II Fibonacci writes clearly that this chapter will be divided into eight sections[39], but there is no trace of the eighth section in the source of Boncompagni and then in the vulgata's text.

> Est enim alius modus multiplicandi valde laudabilis, maxime in multiplicandis magnis numeris, quem ostendam in multiplicatione de 567 in 4321. Constituatur quadrilaterum in forma scacherii, habens puncta 5 in longitudine, scilicet unum plus numero figurarum maioris numeri, et habeat in latitudine puncta 3, sicuti sunt tres figure in minori numero. Et ponatur maior numerus super quadrilaterum supradictum, et minor ponatur ante ipsum, ut hic cernitur [...][40].

This paragraph, which constitutes, in fact, the eighth part of chapter II presents the following codicological situation:

- appears at the close of chapter II under the title *pars octava* in the codices *S* and *V*;
- appears at the close of chapter II, but under the title *pars septima* in *R* codices;
- appears almost in the same position, but under the title *Incipit capitulum Tertium* in *NA* F_1;
- appears in different position only in *F*, which puts it after the first paragraph of chapter III.

Therefore, although the title *pars octava* appears only in the codes *S* and *V*, it is certainly to be accepted in the critical text, after it has been definitely re-established the position of the paragraph in question indicated by *consensus codicum*, but also deductible by the logic itself of the text.

7. *Conclusions*

The variations discussed in this paper do not allow to draw firm conclusions on the family relationship between the codices. Nevertheless, based on the collation work that so far I have brought to an end and that includes the first six chapters, I would venture in a guess that, although I think it should be further explored and supported by subsequent investigations, can provide interesting points for reflexion by other scholars.

[39] «Capitulum secundum de multiplicationibus integrorum numerorum in octo partes dividimus, ut differentie atque proprietates earum melius intelligantur» (Boncompagni, *Scritti* cit., p. 7).
[40] Boncompagni, *Scritti* cit., p. 19. «There is indeed another way of multiplication greatly praised, best for multiplying large numbers, which I shall show in the multiplication of 567 by 4321. A rectangle is constructed in the form of a chessboard having 5 point in lenght, namely one more than the number of figures of the greater number, and having 3 point in width, as there are three figures in the smaller number, and the greater number is put over the abovesaid rectangle, and the smaller is put before it, and this is displayed» (L.E. Sigler, *Fibonacci's* Liber Abaci cit., p.39). For brevity of the summons I did'nt put the full text of the paragraph that continues with a detailed description of this operation.

In particular, it seems to me we can identify kinship closer union among $AVNF_1$[41], while other codices belong to another branch of the tradition. In fact, the assumption on which I feel more certain is the very close relationship observed between the *N* and F_1, so that practically all variations of F_1 also appear in *N*, and where they do not appear they can be justified as a correction of the copyist. I will only mention a single example from chapter VII of *Liber*, which is dedicated to addition and subtraction of fractional numbers:

> Si vero de $\frac{1}{7}$ $\frac{1}{5}$ de $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{3}$ extrahere volueris[42].
> [vero *AFRSV*, volueris F_1N; volueris *AFRSV*, om. F_1N]

Yet, it is a difference of variations between *N* and F_1, and the palaeography motivation on which I think it is based, to make me lean towards a derivation, not necessarily direct, of *N* from F_1. To this aim note, always in chapter VII, the following passage:

> Si volueris addere $\frac{1}{3}$ 12 cum $\frac{3}{4}$ 126, describe numeros ut hic ostenditur, et multiplica 12 per suam virgulam.
> [multiplica 12 FF_1VRSA, multiplica ea 12 *N*]

The expression «multiplica 12» is passed in the whole tradition except in *N* where it is stated clearly «multiplica ea 12». This singular lection might be induced in *N* by the copyist misreading of F_1 where the writing of «multiplica» is ambiguous: in particular, «ca» may have been confused with «ea» from *N* or its lost antigraph.

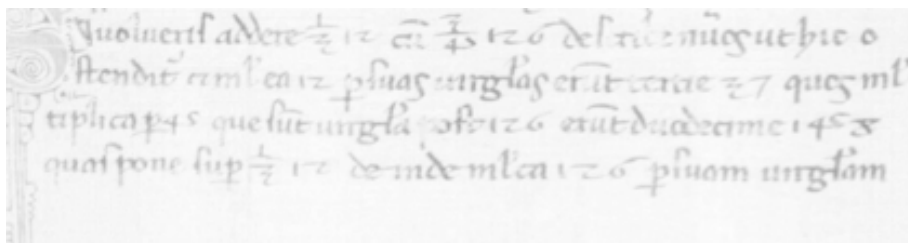



Fig.1. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magl. XI. 21, f. 50*v*.

[41] It seems misleading to the fact that the section of the cross multiplication to appear under the title *pars octava* own in *S* and *V* that otherwise seem to belong to two distinct branches of the tradition. But if my hypothesis should not be revised in the light of further developments in research, the coincidence of class *S* and *V* may be due to corrections autonomous conjectural in one or more of the surviving witnesses. Once again, to resume the discussion of the introductory paragraph, you will understand how difficult it is to establish the actual relationships among the witnesses in a work of a technical nature such as the *Liber Abaci*.

[42] Boncompagni, *Scritti* cit., p. 66.

In conclusion, considering what already expressed in the introduction about the difficulty of clarifying the actual relationships among the witnesses of a work of technical nature, I want to point out, once again, that my assumptions could be reversed from future results of the research.

Concetta Carotenuto
Università degli Studi di Napoli "Federico II"
concettacarotenuto@libero.it

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/408
Studies on Fibonacci's Liber Abaci
ed. by Giuseppe Germano

Les sources des textes d'abaque italiens du XIVe siècle: les échos d'un débat en cours

par Eva Caianiello

Après la parution du *Liber Abaci*[1] (1202, réédité en 1228), au cours de la deuxième moitié du XIIIe jusqu'à la moitié du XVIe siècle environ, apparaissent, surtout en Italie, des écoles de mathématiques (écoles ou *botteghe* d'abaque) – destinées aux marchands, mais aussi bien à tous ceux qui nécessitaient des mathématiques pour leur travail[2] –, des maîtres qui y enseignaient (maîtres d'abaque) et quelques centaines de manuels, appelés manuels d'abaque[3], en langue vernaculaire, que ceux-ci utilisaient. Comme le souligne M. Folkerts[4]:

> The word *abbacus* in this context is confusing, because normally *abacus* is the name for the counting board, but the mathematics taught in the libri d'abbaco is not done with the help of a counting board, but with a pen on paper. The name abbacus was derived from the *Liber Abaci* written by Leonardo Fibonacci (…).

Dès 1960, les éditions et les commentaires de G. Arrighi et de l'école de Sienne[5], et le catalogue de ces manuscrits par W. Van Egmond[6] en 1980, ont

[1] B. Boncompagni, *Scritti di Leonardo Pisano matematico del secolo decimo terzo*, 2 vols, I, *Il* Liber abaci*, pubblicato secondo la lezione del Codice Magliabechiano C. 1, 2616, Badia Fiorentina, n. 73 da B. Boncompagni*, Rome 1857-1862.

[2] Comme les changeurs, les techniciens, les fonctionnaires des Communes, les architectes.

[3] On trouve aussi d'autres titres comme: *Libro o trattato d'aritmetica*, *Libro o trattato d'Algorismo*, *Algorismo*, *Libro di ragioni*.

[4] M. Folkerts. *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi *and Early Italian* Abbacus *Culture*, dans «Annals of Science», 68 (2011), 2, pp. 1, 282-284.

[5] Une équipe de travail qui, sous la direction de R. Franci et L. Toti Rigatelli, a poursuivi le travail de G. Arrighi et a étudié et publié 26 traités d'abaque dans les «Quaderni del Centro

permis leur diffusion et une connaissance plus approfondie parmi les spécialistes et, pour ce qui concerne l'algèbre, ils ont permis de dater le commencement de l'algèbre des équations du troisième et quatrième degré en Italie au début du XIVe siècle.

Ces manuels contiennent des instructions au sujet de l'arithmétique, utilisent les chiffres indo-arabes et résolvent des problèmes (*ragioni*), surtout à caractère commercial, par des méthodes variées: règle du trois, fausse position, algèbre. À côté de ces textes, nous trouvons également des traités de géométrie pratique et, dans une moindre mesure, des traités d'algèbre.

Bien que ces manuels puissent apparaître inférieurs par rapport au modèle du *Liber Abaci* (leurs méthodes étant plus prescriptives qu'explicatives, l'aspect théorique négligé, l'apprentissage fondé sur l'imitation des problèmes résolus, la démonstration remplacée par la preuve numérique etc.), ils ont contribué, avec les écoles d'abaque, à la diffusion des mathématiques dans les activités professionnelles et à la consolidation – également grâce à la circulation de la pratique algébrique, qui fut, par ailleurs, presque absente[7] du curriculum universitaire jusqu'à la moitié du XVIIe siècle – d'une culture favorable aux grands exploits de l'algèbre italienne du XVIe siècle et de la science moderne[8].

Pour ce qui concerne l'algèbre, ces manuels présentent des équations du troisième et du quatrième degré qui sont absentes dans les traités d'al-Khwārizmī[9] (et de ses adaptations latines)[10] et de Fibonacci. En outre, à la

Studi di Matematica Medioevale dell'Università di Siena». Il ne s'agit pas, pourtant, d'éditions critiques des textes ou de leurs traductions dans une langue moderne.

6 W. Van Egmond, *Practical mathematics in the Italian Renaissance. A catalog of Italian* Abacus *manuscripts and printed books to 1600*, Florence 1980.

7 Une exception est constituée par le *Quadripartitum numerorum* de Jeans de Mur (1343) qui témoigne de l'enseignement de l'algèbre dans les milieux académiques. Voir G. L'Huillier, *Le Quadripartitum numerorum de Jean de Meurs. Introduction et édition critique*, Genève-Paris 1990, cité dans A. Heeffer, *Text production reproduction and appropriation within the abbaco tradition: A case study*, dans «SCIAMVS. Sources and Commentaries in Exact Sciences», 9 (2008), p. 101, référence 1, pp. 101-145.

8 Pour une évaluation de l'importance de la culture de l'abaque pour la formation de la science moderne voir, entre autres, E. Gamba, V. Montebelli, *La matematica abachistica tra recupero della tradizione e rinnovamento scientifico,* in *Cultura, scienze e tecniche nella Venezia del Cinquecento*. Atti del Convegno internazionale di studio *Giovan Battista Benedetti e il suo tempo*, Venezia 1987, pp. 169-202.

9 Il existe une édition critique du traité d'algèbre d'al-Khwārizmī, voir *Al-Khwārizmī: Le Commencement de l'Algèbre*. Texte établi, traduit et commenté par Roshi Rashed, Paris 2007.

10 Ils existent trois versions latines du traité d'al-Khwārizmī: 1. une traduction partielle effectuée par Gérard de Crémone (1114-1187), titrée *Liber algebrae et almucabola* dont une édition critique a été publiée par B. Hughes, voir *Gerard of Cremona's Translation of al-Khwārizmī 's Al-Jabr:A Critical Edition*, [Hughes, B éd] dans «Mediaeval Studies», 48 (1986); 2. une traduction partielle effectuée par Robert de Chester (ca 1141) éditée par B. Hughes (*Robert of Chester's Latin Translation of Al-Khwārizmī 's Al-Jabr: A New Critical Edition*, éd. par B.

différence de ces derniers, le propos essentiel de l’algèbre de l’abaque des premières décades du XIVe siècle est centré surtout sur des réalisations concrètes, comme la résolution de problèmes de la pratique marchande. Pour ce qu’on vient d’exposer, il s'ensuit que, concernant l’origine de l’algèbre italienne du XIVe siècle, il faut rechercher d'autres sources et reconstruire leur transmission en Italie.

Une autre question s’impose alors: quelle a été, parmi les manuscrits des premières décades du XIVe siècle, la première algèbre italienne ?

Il y a au moins quatre candidatures à cette primogéniture: le *Libro di ragioni* de Paolo Gerardi[11] de Florence, écrit à Montpellier en 1328, le *Tractatus Algorismi* de Jacopo da Firenze[12] écrit à Montpellier en 1307, le *Tractatto dell’arismetricha*[13] écrit à Pise vers 1320 (datation inférée sur la base de références internes au texte), et enfin le *Libro di molte ragioni d’abaco*, le manuscrit 1754 de la Bibliothèque d’État de Lucques[14], datée de 1330 sur la base de références internes au texte. Une place à part est occupée par le traité *Aliabraa-Argibra* de maître Dardi de Pise écrit en 1344, qui est le premier texte en italien entièrement consacré à l’algèbre[15]; il présente plus de 198 règles et ne partage pas les finalités pratiques des manuels susdits.

Hughes, Wiesbaden 1989) ; 3. une traduction du texte complet attribuée à Guillaume *de Lunis* ou Lunense contenue dans le manuscrit Lyell 52 (siècle XIIIe) de la Bodleian Library, Oxford (W. Kaunzner, *Über eine frühe lateinische Bearbeitung der Algebra al-Khwārizmī s in MS Lyell 52 der Bodleian Library Oxford*, dans «Archive for History of Exact Sciences», 32 [1985], 1, pp. 1-16).

[11] Contenu dans le manuscrit Magl. CL. XI, 87 de la Biblioteca Nazionale di Firenze publié par W. Van Egmond, *The Earliest Vernacular Treatment of Algebra: the* Libro di ragioni *of Paolo Gerardi (1328)*, dans «Physis», 20 (1978), pp. 155-189. La description de l’ouvrage est dans L.C. Karpinski, *The Italian Arithmetic and Algebra of Master Jacob of Florence, 1307*, dans «Archeion», 11 (1929), pp. 170-177.

[12] On a trois copies du manuscrit: *F* (= Firenze, Ricc. 2236), date *post quam* XIVe; *M* (= Milano, Biblioteca Trivulziana, Trivulz. 90, date *post quam* début du XVe siècle; *V* (= Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 4826), date *post quam* moitié du XVe. L’édition complète du traité avec la traduction en anglais moderne a été publiée par J. Høyrup. *Jacopo da Firenze’s* Tractatus Algorismi *and Early Italien* Abbacus *Culture*. Basel-Boston-Berlin 2007.

[13] Contenu dans le manuscrit Ricc. 2252 de la Biblioteca Riccardiana de Florence (ff. 1*r*-71*v*). Voir R. Franci, *Leonardo Pisano e la Trattatistica dell’Abaco in Italia nei secoli XIV e XV*, dans «Bollettino di storia delle scienze matematiche», 23 (2003), 2, pp. 33-54, en particulier aux pp. 41-44, et R. Franci, *The History of algebra in Italy in the 14th and in 15th centuries. Some remarks on recent historiography.* Actes d’Història de la Ciència i de la Tècnica, dans «NOVA ÈPOCA», 3 (2010), 2, pp. 175-194.

[14] *Libro d’Abaco. Dal Codice 1754 (sec. XIV) della Biblioteca Statale di Lucca*, éd. par G. Arrighi, Lucca 1973.

[15] Voir W. Van Egmond, *The Algebra of Master Dardi of Pisa*, dans «Historia mathematica», 10 (1983), pp. 399-421.

L'opinion la plus répandue parmi les historiens des mathématiques[16] est que le *Liber Abaci* – ou au moins ses onze premiers chapitres, comme le souligne R. Franci[17] – a été le précurseur de la tradition textuelle de l'abaque. En outre, concernant l'origine de l'algèbre des premiers textes d'abaque en italien, Van Egmond a établi que le *Libro di ragioni* de Paolo Gerardi (1328) a été le plus ancien texte d'algèbre en italien[18] connu jusqu'ici.

Ces idées ont été contestées par de nombreux travaux de J. Høyrup[19]. Il soutient que Fibonacci n'a pas été un précurseur, mais seulement un exposant important d'une tradition d'abaque préexistante et que le premier texte d'algèbre en italien a été le *Tractatus Algorismi* de Jacopo da Firenze. En particulier, il a articulé l'ensemble de ses positions dans son ouvrage, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi *and Early Italian* Abbacus *Culture,* qui a fait l'objet d'une querelle, encore en cours[20]. Parmi les participants au

[16] Pour une synthèse des différentes positions voir Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., pp. 30-31, référence 69.

[17] Selon Franci, *Leonardo Pisano e la Trattatistica dell'Abaco* cit., p. 36, «les historiens des mathématiques qui appellent *trattati d'abaco* ces textes en vulgaire proposent surtout des arguments qui sont présents dans les onze premiers chapitres du *Liber Abaci*. Même si on ne peut nier que le traité de Léonard est l'archétype de ces textes, il faut remarquer, par contre, que chaque auteur a développé son travail de façon autonome, en choisissant les sujets et en les adaptant aux exigences de ses interlocuteurs».

[18] Van Egmond, *The Earliest Vernacular Treatment of Algebra* cit.

[19] Voir J. Høyrup, *Jacobus de Florentia,* Tractatus algorismi *(1307)*, dans «Centaurus», 42 (2000), pp. 21-69; J. Høyrup, *The founding of Italian vernacular algebra*, dans *Commerce et mathematiques du moyen âge à la renaissance autour de la Méditerranée.* Actes du Colloque International du Centre International d'Histoire des Sciences Occitanes (Beaumont de Lomagne, 13-16 May 1999), Toulouse 2001, pp. 129-156; J. Høyrup, *Leonardo Fibonacci and Abbaco Culture: a Proposal to Invert the Roles*, dans «Revue d'histoire des mathématiques», 11 (2005), pp. 23-56; J. Høyrup, *Jacopo da Florence and the Beginning of Italian Vernacular Algebra*, dans «Historia Mathematica», 33 (2006), pp. 4-42; Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., pp. 5-6, 14 et suivantes, 23-25, 30-42.

[20] Voir W. Van Egmond, *Iacopo da Florence's* Tractatus Algorismi *and Early Italien* Abbacus *Culture edited by Jens J. Høyrup. Science networks-Historical Studies 34*, dans «Aestimatio», 6 (2009), pp. 37-47, <http://www.ircps.org/aestimatio/6/37-47> (site consulté le 13/07/2013); J. Høyrup, *A response to Van Egmond on J. Høyrup, Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi *and Early Italien* Abbacus *Culture*, accessible dans le site internet de J. Høyrup <http://rudar.ruc.dk//bitstream/1800/5146/1/AnswerToVanEgmond.pdf> (site consulté le 13/07/2013); J.A. Oaks, *Essay Review: Medieval Italian Practical Mathematics: Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi *and Early Italian* Abbacus *Culture*, in «CSHPM/SCHPM [The Canadian Society for History and Philosophy of Mathematics / La Société Canadienne d'Histoire et de Philosophie des Mathématiques] Bulletin», 45 (2009), <http://www.cshpm.org/archives/bulletins/HoyrupReviewFall2009.pdf> (site consulté le 13/07/2013); J. Høyrup, *Answer to Jeffrey Oaks' review of Jens Høyrup, Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi *and Early Italien* Abbacus *Culture*, <http://www.cshpm.org/archives/bulletins/AnswerToOaks.pdf> (site consulté le 13/07/2013); J.A. Oaks, *Response to Jens J. Høyrup's "Answer to Jeff Oaks'review of Jens Høyrup Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi *and Early Italian* Abbacus *Culture, Basel etc.; Birkhauser, 2007"*, accessible dans le site internet de J.A. Oak,

débat, Van Egmond, J.A. Oaks, Folkerts ont débattu ouvertement des thèses d'Høyrup, tandis que Franci, A. Heeffer l'ont fait indirectement, exprimant leurs idées dans des articles à caractère plus général.

Sans entrer dans le vif de la querelle, qui est très complexe et articulée, mon propos est, quand même, de synthétiser les thèses centrales d'Høyrup et d'expliquer les différentes positions prises par les participants au débat au fin de donner au lecteur le moyen de s'orienter parmi les différents points de vue. Je vais, également, exposer ma position dans quelques cas (en particulier sur le rôle de Fibonacci) et mon point de vue final.

Je présenterai, donc, dans cet article, les thèses d'Høyrup, ainsi qu'elles ont été exposées très clairement par Oaks[21], selon trois thèmes centraux: 1. Quelle a été la première algèbre de l'abaque en italien?; 2. Le rôle de Fibonacci dans la tradition de l'abaque; 3. Les sources de l'algèbre de l'abaque.

1. *La première algèbre de l'abaque en italien*

1.1 *Le* Tractatus algorismi *de Jacopo da Firenze: la position d'Høyrup*

Høyrup prétend que le *Tractatus algorismi*, composé par le florentin Jacopo à Montpellier en 1307, est le premier traité d'algèbre attesté en Italie[22]. Il justifie son affirmation sur la base de l'examen de la cohérence stylistique des trois manuscrits[23] copies du *Tractatus algorismi* qui nous ont parvenus, notés *F*, *M*, *V* dont il n'y a que *V*, le plus récent, incluant une section algébrique (chapitres 16-17, ff. 36*v*-43*v*) qui n'est pas présente dans *M* et *F*. Høyrup veut démontrer la cohérence stylistique de *V* avec les parties communes à *M*+*F* et avec celles non communes. Donc, comme le souligne Folkerts[24]: «The main argument for Høyrup's conclusion is the stylistic coherency between the algebraic and the non-algebraic part in *V*». À travers une analyse textuelle de *V*, *F*, *M*, qui utilise aussi la distribution statistique des discordances orthographiques des mots[25], Høyrup conclut que:

<http://pages.uindy.edu/~oaks/Articles/ResponseHøyrup.pdf> (consulté le 13/07/2013); Franci, *The History of algebra in Italy* cit.; A. Heeffer, *Text production reproduction and appropriation within the abbaco tradition: A case study*, dans «SCIAMVS. Sources and Commentaries in Exact Sciences», 9 (2008), pp. 211-256; Folkerts, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit.

[21] Oaks, *Essay Review* cit.

[22] Voir Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., pp. 5-25.

[23] Voir référence n. 12.

[24] Folkerts, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., p. 283.

[25] Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., pp. 14 et suivantes.

Thèse 1.a) Les extra-chapitres de *V* qui comprennent l'algèbre appartiennent au traité original de Jacopo. «*V* is quite faithful descendant of Jacopo's original (or at least of the common archetype for all three manuscripts) whereas the closely related *F* and *M* are outcome of a process of rewriting and abridgement»[26].

Il s'ensuit, par conséquent, que:

Thèse 1.b) Le *Tractatus Algorismi di Jacopo da Firenze* (1307) contient le plus ancien texte d'algèbre en italien.

En outre:

Thèse 1.c) L'algèbre de Jacopo a été la première algèbre d'abaque jamais écrite. Il a appris l'algèbre puisant dans une aire inconnue (?), peut-être ibéro-provençale.

1.2 *Le débat*

Concernant la Thèse 1.a, Heeffer[27] accepte que l'algèbre dans le manuscrit *V* appartienne au traité original de Jacopo. Oaks, par contre, estime inappropriée l'utilisation qu'Høyrup fait des méthodes statistiques et fausses, entre autres, les références internes entre les extra-chapitres de *V* et les parties communes à *M*+*F*+*V*[28].

Concernant l'utilisation de la statistique dans la philologie, il y a un ample débat parmi les philologues et plusieurs voix critiques se lèvent[29], comme celle de G. Germano, qui souligne:

> Je ne crois pas, en vérité, que la statistique peut être appliquée à la philologie, parce que les variables impliquées sont nombreuses et très incertaines. Les oscillations (…) sont capricieuses même dans la pratique de l'écriture créative (c'est-à-dire quand on ne copie pas, ou lorsque l'auteur copie soi-même) et, par conséquent, l'analyse statistique ne peut pas prouver quoi que ce soit, car, à partir d'un original fluctuant déjà capricieusement, le copiste peut ajouter au caprice de l'auteur son caprice, qui

[26] *Ibidem*, pp. 5-6.

[27] Heeffer, *Text production reproduction and appropriation* cit., pp. 102, 113. Voir aussi Oaks, *Response to Jens J. Høyrup's Answer* cit., p. 2, référence 3.

[28] Concernant les prevues d' Høyrup, Oaks soutient que: «(1) he misuses statistics regarding the spellings of words, (2) at the end of the first chapter he promises further evidence that the algebra in *V* dates well before 1328, but never delivers it, and (3) the cross references which he claims link the extra Chapter 22 with the common Chapters 14-15 do not exist» (Oaks, *Response to Jens Høyrup's "Answer to Jeff Oaks'review"* cit., p. 1). Les réponses très détaillées d'Høyrup aux susdits arguments sont dans Høyrup, *Answer to Jeffrey Oaks' review* cit., pp. 5-6.

[29] Le problème de l'application des méthodes statistiques dans le domaine de la philologie textuelle a été longuement débattu pendant les quatre-vingt dernières années, après la publication des travaux de Dom Henri Quentin (*Essai de critique textuelle*, Paris 1926) et surtout de Dom Jacques Froger (*La critique des textes et son automatisation*, Paris 1968). Depuis au moins vingt ans, le thème est devenu aussi un des enjeux principaux de la philologie numérique: T. Orlandi, *Informatica umanistica*, Roma 1990; T. Numerico, D. Fiormonte, F. Tomasi, *L'umanista digitale*, Bologna 2010.

> peut être totalement indépendant de l’état de l'original (...). La recherche statistique, sans points de référence précis (dans ce cas, la présence de l'archétype perdu), est dénuée de tout fondement critique-textuel (...). Il est évident que dans les faits graphiques, chaque copiste essayait de tenir compte de l'archétype mais qu’il était également influencé par ses propres habitudes d'écriture. Par conséquence, on peut certainement faire la statistique des fluctuations dans les divers témoins, mais sans l’archétype, comment peut-on comprendre dans quelle mesure les copistes étaient influencés par leurs propres habitudes ou par le désir de reproduire l’original?[30]

Oaks, Van Egmond, Folkerts, Franci[31] soutiennent également que la preuve fondée sur la cohérence stylistique et textuelle des manuscrits est très faible, d’autant plus que – comme le dit Folkerts – «since in the fourteenth and fifteenth centuries there was no standard spelling and not even a standard language in Italy, a scribe would write down an Italian text in a consistent way using his own dialect»[32]. Van Egmond souligne: «The fact that a text seems “coherent” only indicates that the copyist was being consistent, it says nothing about the state of the original»[33]. En plus, il était fréquent chez les auteurs et les copistes d’apporter des modifications dans un texte ou de copier d’entières sections d’autres textes sans en rendre compte[34].

Sur la base de ces considérations, il est plus plausible de supposer que le texte de Jacopo ne contient pas la section algébrique, qui pourrait être une interpolation du XVe. Van Egmond[35] a montré que la section algébrique du manuscrit *V*, en particulier le chapitre 17, avec les équations de troisième et quatrième degré (f. 42), est presque identique aux deux algèbres italiennes[36] qui ont survécu dans deux manuscrits de la fin du XIVe siècle. D’après Van

[30] Je remercie Giuseppe Germano (Université de Naples), qui dans deux communications épistolaires datées du 22 et du 29 mars 2012 (gardées dans l’archive de «Reti Medievali - Rivista») m’a donné des éclaircissements au regard, dont j’ai repris les passages les plus éloquents dans mon article. Il ajoute encore dans un de ses lettres: «Il est presque impossible, à moins d’avoir les codes du même scribe qui devraient être comparés à leurs archétypes. Mais même dans ce cas, nous ne serions pas confrontés à rien de convaincant, les copistes étant des hommes et non des machines. (...) On ne pas prouver que le même scribe ait agi de la même manière, non seulement par rapport à deux exemplaires différents, mais aussi par rapport à la même copie dans deux moments différents de la même chose».

[31] Franci a écrit, à propos des arguments de Oaks: «Oaks contest this assertion and I fully share his arguments» (Franci, *The History of algebra* cit., p. 183).

[32] Voir Folkerts, *Jacopo da Firenze’s* Tractatus Algorismi cit., p. 283.

[33] *Ibidem*, p. 42.

[34] Voir Folkerts, *Jacopo da Firenze’s* Tractatus Algorismi cit., p. 283; Oaks, *Essay Review* cit., p. 1.

[35] W. Van Egmond, *The study of higher-order equations in Italy before Pacioli*, dans *Mathematics Celestial and Terrestrial: Festschrift fürMenso Folkerts zum 65. Geburtstag*, éd. par J.W. Dauben, S. Kirschner, A. Kuhne, P. Kunitzsch et R. Lorch, Stuttgart 2008, pp. 302-320, en particulier à la p. 313.

[36] Biblioteca Nazionale di Firenze, Fond. Priv. II.V.152, ff. 153*r*-166*r*, et Conv. soppr. G.7.1137, ff. 110*r*-111*v*.

Egmond, les deux, avec le texte de *V*, appartiendraient à un groupe de sept manuscrits, qui présentent le même ensemble d'équations et dans le même ordre et qui forment une même tradition textuelle, appelée par Van Egmond "famille Benedetto", du nom du maître d'abaque florentin Benedetto da Firenze (1429-1479)[37], auteur d'un traité d'abaque. Il est possible que cette famille textuelle découle de l'école de Maestro Biagio dell'Abbaco (m. 1397). Sur la base de ces considerations, Van Egmond conclut que le texte algébrique de *V* n'appartient pas au traité de Jacopo: «Clearly the copyist of Vat. Lat. 4826, while revising an old copy of Jacopo's *Tractatus Algorismi*, merely inserted a section on algebra that was being widely circulating in his own day»[38]. D'ailleurs, comme Oaks le souligne:

> The general trend in abbacus manuscripts from simple to complex, and toward improved organization, is turned upside down if we place *V*'s Chapter 17 in 1307. This chapter is more complete than any of the other early algebras (…), and presents all but two reducible cubic and quarter equations in a very logical order, against the jumble we find in Gerardi and other texts from the first half of the 14th c.»[39].

Somme toute, Oaks et Egmond prétendent que le *Libro di ragioni* de Paolo Gerardi (1328) est le plus ancien texte d'algèbre connu à ce jour[40]. Cependant, pourvu que la date de 1328 se réfère au manuscrit qui nous est parvenu, il n'est pas exclu que Gerardi a pu écrire son livre précédemment. En outre, il est très probable que d'autres livres traitant d'algèbre ont été écrits avant 1328. Franci, considérant qu'il est très difficile de faire une évaluation exacte de la datation[41] des manuscrits quand il y a un écart de peu d'années, affirme que le *Tractato dell'arismetricha* (ms. Riccardiano 2252) ou le manuscrit 1754 de Lucques pourraient être contemporains ou même antérieurs au traité de Jacopo da Firenze et donc qu'il n'est pas possible

37À ce propos, Høyrup (Høyrup, *Answer to Jeffrey Oaks' review* cit., pp. 7-8) a montré que les règles des équations de degré supérieur à 2 dans le chap. 17 ainsi que le chapitre 16 (sur les équations quadratiques) de *V* sont presque identiques aux parties correspondantes d'un manuscrit daté *post* 1365, noté A (Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 2263). Pour ce qu'on vient d'exposer, il s'ensuit que la date de composition des chapitres 16 et 17 de *V* pourrait être établie autour de 1365. Voir Oaks, *Response to Jens Høyrup's "Answer to Jeff Oaks' review"* cit., p. 2.

38 Van Egmond, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., p. 44.

39 Oaks, *Essay Review* cit., p. 6.

40 On peut trouver les réponses d'Høyrup aux arguments de Van Egmond et Oaks dans Høyrup, *A response to Van Egmond* cit., pp. 121-124, et dans Høyrup, *Answer to Jeffrey Oaks* cit., pp. 6-10.

41 D'après Franci, la solution du problème des sources est liée à la datation des manuscrits: «For the most part, they are dated by the watermark on the paper or by internal references on some dates contained in astronomical or commercial problems. It is obvious that such dating has a range of error» (Franci, *The History of algebra in Italy* cit., p. 183).

d'établir quelle a été la première algèbre. En outre, les manuscrits susdits montrent d'être indépendants entre eux[42].

Par ailleurs, Heeffer, quoiqu'il partage la thèse d'Høyrup (que l'algèbre dans le manuscrit *V* appartient au traité original de Jacopo), en comparant le manuscrit de Lucques avec *V*, conclut qu'«il n'est pas établi que le texte de Lucques est tiré du traité de Jacopo»[43].

Concernant la thèse 1.c (que l'algèbre de Jacopo a été la première algèbre de l'abaque jamais écrite et qu'il a appris l'algèbre puisant dans une aire inconnue, peut-être, ibéro-provençale), Høyrup écrit[44]:

> [Jacopo] was apparently the first to introduce the solution to the six fundamental cases and to (most of) those cases of the third and fourth degree that can be reduced by simple means (...) He also appears to have introduced the habit of applying algebra to *mu'āmalāt*-problems.

Il justifie cette affirmation sur la base de l'absence, dans l'algèbre du manuscrit *V*, des abréviations concernant la terminologie de la téchnique algébrique comme si l'auteur était conscient d'introduire un nouveau domaine des savoirs où «readers would be unfamiliar with the terminology and therefore unables to expand abbreviations correctely»[45].

Oaks observe, par contre, que d'autres algèbres du XIVe siècle n'avaient pas d'abréviations[46]. Il s'ensuit qu'il ne s'agit pas d'une preuve suffisante.

Cependant, Høyrup reconnaît que certaines algèbres du XIVe siècle ne dépendent pas entièrement de Jacopo. Dans le but de trouver une sphère (additionnelle) d'influence, Høyrup suppose – sur la base d'hypothèses découlant du *stemma* ayant comme archétype Jacopo da Firenze – que cette zone coïncide avec la région catalane (ou la plus vaste area ibérique)[47] en excluant la Provence (avec Montpellier) à cause du moins d'intérêt algébrique montré par cette région par rapport à l'autre.

Oaks, par contre, observe qu'étant donné que Jacopo da Firenze et Paolo Gerardi ont écrit leurs textes à Montpellier, pourquoi ne pas conclure que cette zone est Montpellier?

Franci, de sa part, rejette la thèse d'Høyrup, parce qu'elle est fondée sur la fausse considération préliminaire que la première algèbre a été celle de Jacopo da Firenze, qui a été composée à Montpellier. Étant donné que les premières algèbres d'abaque auraient pu être composées en Italie (voir plus haut), elle affirme

[42] Franci, *The History of algebra in Italy* cit., p. 183.

[43] Heeffer, *Text production reproduction* cit., p. 114, cité dans Oaks, *Response to Jens J. Høyrup's "Answer to Jeff Oaks' rewiew"* cit.

[44] Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., pp. 181-182.

[45] *Ibidem*, p. 153.

[46] Oaks, *Essay Review* cit., p. 7.

[47] Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., p. 181.

> we can only conclude that in the first decades of the 14th a knowledge of algebra independent from al-Khwārizmī and Fibonacci was widespread in Tuscany, and that its main characteristic are the solution of equations of degree greater than two as well as the application to solve commercial problems, whose origins are probably Arabic. However, we are absolutely unaware of the way in which this algebra reached Italy[48].

De plus, je voudrais souligner que Paolo Gerardi et Jacopo da Firenze étaient nés à Florence, même s'ils travaillaient en Provence (à cause des relations commerciales favorables entre les deux régions) et que leurs traités ont été écrits en toscan. Pourquoi ne pas supposer, alors, que cette zone d'influence est à rechercher en Italie?

2. *Le rôle de Fibonacci dans la tradition de l'abaque*

2.1 *La position d'Høyrup*

Pour ce qui concerne Fibonacci, Høyrup prétend que[49]:

Thèse 2.a) Les mathématiques de Fibonacci n'ont pas (beaucoup) influencé celle des textes d'abaque ultérieurs.

Thèse 2.b) Le *Liber Abaci* découlerait d'une tradition d'abaque italienne, inconnue.

D'une analyse du plus ancien livre d'abaque, d'origine ombrienne[50], Le *Livero de l'abbecho,* Høyrup remarque que si une bonne partie de l'ouvrage a une dette envers Léonard (chapitres 16-31), parmi les chapitres qui traitent des questions marchandes – c'est-à-dire chapitres 1-10 et 12-15 – il n'y a que les chapitres 10 et 12 qui contiennent des problèmes tirés du *Liber Abaci*[51], tandis que dans tous les autres (les chapitres 1-9 et 13-15 sur 31 en total), «nothing is borrowed from Fibonacci»[52]. Ils divergent pour leurs contenus: la règle du trois simple, les règles de conversion, qui sont présentés comme les fondements de l'art du calcul, les règles sur l'intérêt.

En outre, il y a des divergences autant sur la représentation des nombres mixtes – parfois le nombre entier est à droite, parfois à gauche de la fraction, tandis que dans le *Liber Abaci* le nombre entier est toujours à gauche de la

48 Franci, *The History of algebra in Italy* cit., p. 183.

49 Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., pp. 30-44.

50 Le *Livero de l'abbecho* «secondo la oppenione de maiestro Leonardo de la chasa degli figluogle Bonaçie da Pisa» (Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 2404, ff. 1*r*-136*v*).

51 À propos du chapitre 10, Høyrup dit: «After ten simple problems that are indipendent of Fibonacci, follow eighteen, some of them more complex, that are borrowed from the *Liber Abaci*» (Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., p. 33).

52 Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., pp. 32-33.

fraction – que sur la notation de la fraction composée[53] de Fibonacci. De plus, l’auteur du *Livero de l’abbecho* montre une mauvaise compréhension de la *regula recta* – règle avec l’introduction d’une inconnue (res) pour l’application de l’algèbre du premier degré[54]– utilisée dans le *Liber Abaci*. Enfin, la présence d’italianismes (parmi lesquels *avere* comme traduction occasionnelle de *mal* au lieu de *census*) prouverait l’influence sur Fibonacci d’une tradition d’abaque d’origine italienne. Høyrup affirme: «What we can know from the analysis is that the abbacus tradition of the outgoing thirteenth century was *no Fibonacci tradition*, even if it was already a tradition»[55].

D’après Høyrup, donc, la présence dans le *Livero de l’abbecho* de parties divergentes ou innovatrices dans les contenus est suffisante pour formuler la thèse que Fibonacci n’a pas été un précurseur, mais seulement un représentant important d’une tradition d’abaque préexistante[56].

2.2 *Le débat*

Oaks paraît accepter la thèse 2.a, mais il examine de manière critique les preuves apportées par Høyrup. D’après Oaks,

> Perhaps the half century separating the *Liber Abaci* from the *Livero de l’Abbecho* was enough for the Latin work to be condensed, reworked, and amended by an oral tradition, making the nod to Leonardo something more than just “an instance of embellishment” to a “culture hero” [57].

À propos de l’influence d’une tradition d’abaque préexistante italienne, Oaks affirme qu’on ne peut pas en évaluer l’entité, mais – étant donné que Fibonacci a emprunté à de nombreuses sources écrites, y compris les

53 Dans la notation de Fibonacci, le nombre mixte est indiqué ainsi: $\frac{a}{b}c$ avec a<b et la fraction composée ou continue: $\frac{n_3\ n_2\ n_1}{m_3\ m_2\ m_1} = \frac{n_1}{m_1} + \frac{n_2}{m_2}\frac{(1)}{m1} + \frac{n_3}{m_3}\left(\frac{1}{m_2\ m_1}\right)$. L’auteur du *Livero de l’abbecho* utilise, de façon erronée, la fraction simple $\frac{n_3\, n_2\, n_1}{m_3\, m_2\, m_1}$ pour dénoter la fraction composée. Voir, entre autres, à la page 11, les problèmes du Chap. 9 marqués avec l’astérisque (où les nombres mixtes $\frac{1137}{22512}$ 11 et $\frac{59}{1220}$13 sont écrits respectivement au lieu de $\frac{1\ \ 13\ \ 7}{2\ \ 25\ \ 12}$ et $(5\ 9)/(12\ 20)$ 13) et l’exemple porté dans Høyrup, *Jacopo da Firenze’s* Tractatus Algorismi cit., p. 39.

54 Ce qui témoignerait, d’après Høyrup, de l’ignorance des niveaux les plus élémentaires du savoir algébrique dans l’environnement de l’auteur du *Livero*. Voir Høyrup, *Jacopo da Firenze’s* Tractatus Algorismi cit., pp. 39-40.

55 *Ibidem*, p. 41.

56 Voir N. Ambrosetti, *L’eredità arabo-islamica nelle scienze e nelle arti del calcolo nell’Europa medievale*, Milano 2008, p. 227.

57 Oaks, *Essay Review* cit., p. 7.

algèbres d'al-Khwārizmī et d'Abū Kāmil – , on ne peut nier d'autres influences.

D'après Franci, par contre,

> ¾ environ du *Livero de l'abbecho* sont une traduction fidèle en langue vulgaire des problèmes présents parmi ceux proposés par Fibonacci aux chapitres 8, 9, 10, 11 du *Liber Abaci*(...). L'auteur du *Livero de l'Abbecho* présente par chaque typologie les problèmes les plus simples parmi ceux qui sont proposés par Fibonacci, il omets en outre toute la partie concernant la représentation des nombres, les algorithmes pour les opérations et le calcul avec les fractions[58].

Il n'y a que les questions relatives au calcul des intérêts (chapitres 12, 13 et 14) qui sont absentes dans Fibonacci. D'après Franci, la source possible du *Livero* serait le Livre «*de minore guisa*» de Fibonacci, qui ne nous est pas parvenu[59]. À appui de cette hypothèse[60], Franci observe que beaucoup de traités successifs au *Livero* suivent la même structure.

Tout en partageant, à mon tour, l'opinion de Franci, c'est-à-dire qu'il n'y a que les questions relatives au calcul des intérêts (chapitres 12, 13 et 14) qui sont absentes dans Fibonacci, je ne crois pas, comme l'affirme Høyrup, que les chapitres 1-9 du *Livero* n'aient aucune dette envers le *Liber Abaci* de Fibonacci et que les dix premiers problèmes du chapitre 10 soient indépendants de Fibonacci. En effet, j'ai trouvé, dans les susdits chapitres, même avec une lecture superficielle, des problèmes identiques ou très similaires, bien que parfois les unités métrologiques soient différentes, comme le montre le schéma ci-après. On ne peut donc pas conclure, comme le fait Høyrup, qu'aux chapitres 1-9 « nothing is borrowed from Fibonacci». L'emprunt de l'auteur du *Livero de l'abbecho* à Fibonacci est bien plus fort, même dans les chapitres à caractère commercial.

Livero de l'abbecho	*Liber Abaci*
Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 2404, ff. 1*r*-136*v*	*Scritti di Leonardo Pisano*, éd B. Boncompagni, 1857, I

[58] R. Franci, *Leonardo Pisano e la trattatistica dell'abaco nei secoli XIV e XV*, dans «Bollettino di storia delle scienze matematiche», 23 (2003), pp. 33-54, in particolare p. 38.

[59] R. Franci, *Il* Liber Abaci *di Leonardo Fibonacci*: *1202-2002*, dans «Bollettino della Unione matematica italiana», 5 (2002), A, pp. 293-328, in particolare p. 303, rapporte que dans un manuscrit du XV^{e} de la Biblioteca Nazionale di Firenze il est mentionné comme le *Libro di merchaanti detto di minor guisa*. L'ouvrage est cité par Fibonacci au chapitre XI (Boncompagni, Liber Abaci, p. 154): «Est enim alius modo consolandi, quem in libro minoris guise docuimus» (il y a en effet une autre manière de faire l'alliage, que nous avons enseignée dans le *livre de minore guisa*).

[60] Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., p. 41, référence 107, polémique contre la susdite hypothèse.

Chap. 1. *De le regole de le tre cose*	Chap. VIII, Section III
p. 9 (f. 1*r*): «bracia 4 1/3 di panno vaglono 17 d. g que ne varronno gle 5 bracia?»	p. 111 (f. 46*v*): «si canna pisana, que est brachia 4 cuiuslibet panni vendatur pro soldis 7,et queratur quantum valet brachium 1 (…)» (changement des valeurs des unités métrologiques)
Chap. 2. *De le cose che se vendono a centonaio*	Chap. VIII, Section I
p. 10 (f. 2*r*): «per ciascheduna lib. che vale lo centonaio, si vale la lib. 2d. 2/5 e l'oncia 1/5 de d.»	p. 85 (f. 35*r*): «De eodem cum queritur precium de Rotulis»: «Ex hoc ergo manifestum est, quod de unaquaque libra denariorium, que divisa fuerit per 100, perveniunt denarii $\frac{2}{5}2$»
p. 11 (f. 3*r*): «E' en perciò che quista regola»	p. 101 (f. 41*v*): «Regula universalis in centenario»
Chap. 3. *De le regole del pepe che senno*	Chap. VIII, Section I «*De centum piperis*»
p. 12 (f. 3*v*): «Se la volemo provare sì devemo dire: lo centonaio de pepe vale 17 libre, que ne verrà le 80 libre?»	p. 89 (f. 36*v*): «Item centum piperis valet libras $\frac{9}{20}11$, quantum valent ergo libre $\frac{1}{4}\frac{5}{12}46$»
p. 13 (f. 4*r*): «se 'l centonaio del pepe vale lib. 16 s. 10 que ne verrà le libre 33 e oncie 4?»	p. 90 (f. 37*r*): «Item centum valet libras 12 et soldos 13 et denarios 5 (…) quantum valet uncia $\frac{1}{9}\frac{3}{4}5$»
Chap. 4. *De le regole degle drappe che se vendono a channa e a bracia*	Chap. VIII, section III
Chap. 5. *De regole del chanbio*	Chap. VIII
p. 15 (f. 6*v*): « La marca d'argento»	p. 109 (f. 45*v*): «De marcha argenti»

Chap. 6. *Regole de baracte de monete e denari* p. 24 (f. 15*r*): «Bracia 20 de panno» p. 24 (f. 15*r*): «Se ne fosse dicto che libre 7 de pevere» p. 23 (f. 14*r*): «El soldo degle enperiagle vale pisane»	Chap. IX p. 118 (f. 48*v*): «Brachia 20 panni valeant» p. 120 (f. 49*v*): «De pipere ad zafranum» p. 124 (f. 51*v*): «De imperialibus ad piperem»
Chap. 7. *Regole de marcho del Tresçe*	
Chap. 8. *Quante d. de chantra e charrube è l’onzia* p. 27 (ff. 17*r*-17*v*): «Uno volea comparare argento misticato conn estagno»	Chap. VIII p. 111 (f. 46*r*): «Quidam voluit emere argentum commixtum cum stagno»
Chap. 9. *De comparare bolçone a numero de denare ed a peso de libre* p. 27 (ff. 17*v*- 18*r*): «Uno che avea libre 11 d’uno bolzone..., onzie 2 d’argento» p. 28 (f. 8*v*)*: «Uno avea libre 11 e onçie 7 e d. 7 de cantra $\frac{1}{2}$ 13 cioè libre $\frac{1137}{22512}$ 11 (...) »	Chap. IX p. 127 (f. 53*r*): «Quidam habet libras 11 cuiusdam bolsonalie, que est ad uncias 2 argenti» p. 129 (f. 53*v*): «Item quidam habet libras 11 argenti et uncias 7, de cantera $\frac{1}{2}$ 13 hoc est libras $\frac{1\ 13\ 7}{2\ 25\ 12}$ 11
p. 29 (f. 19*r*): «Uno avea libre 13 e s. 7 d’uno bolçone, libra 31» p. 29 (f. 19*v*)*: «Anchora unoch’avea lib. $\frac{59}{1220}$ 13 »	p. 129 (f. 53*v*): «*De bolsonalia cum venditur ad numerum*» p. 130 (f. 53*v*): «De eodem» «Item sint libre $\frac{5\ 9}{12\ 20}$ 13 »
p. 30 (f. 20*r*) «Uno ch’avea s.11 e denare 7»	p. 130 (f. 54*r*): «Item quidam habet soldos 11 et denarios 7»

Chap. 10 *De regole de consolare ed alegare monete* pp. 30-31 (ff. 20*v*-21*v*)	Chap. XI Les problèmes à coté puisent dans la méthode d’alliage du *L.A*[61] exposée à partir de la *Differentia* VI (*L.A.* p. 151), en particulier. comme il est décrit dans le Livre *De minore* *guisa* (*L.A.* p. 154)

Pour ce qui concerne les divergences sur la représentation des nombres mixtes, cela, à mon avis, ne constitue pas une preuve significative à l’appui de l’écart entre le *Livero* et le *Liber Abaci*. Il faut réfléchir sur le fait que, dès la fin du XIIe en Europe, on assiste à un changement des méthodes de représentation des nombres et des pratiques du calcul avec les chiffres indo-arabes[62]. En effet, les notations indo-arabes, concernant l’écriture de nombres mixtes (avec la fraction à gauche) ou de la fraction composée (de droite à gauche), importées et utilisées dans le *Liber Abaci* de Fibonacci, vont changer. On passe d’une écriture de droite à gauche à l’envers. Par exemple, dans un des plus anciens textes d’abaque, l’algorisme de Columbia[63] (vers 1290) on retrouve les fractions composées écrites de gauche à droite. On peut supposer, donc, une certaine oscillation dans l’écriture des nombres, d’autant plus que souvent les scribes ne comprenaient pas bien la notation indo-arabe. En plus, comme on l’a vu plus haut, il était fréquent chez les auteurs et les copistes de copier d’entières sections d’autres textes sans en rendre compte.

Ainsi, le scribe du *Livero* aurait pu copier des sections avec la numération de droite à gauche et des autres à l’envers.

À propos de la thèse 2.b, c’est à dire que le *Liber Abaci* découlerait d’une tradition d’abaque italienne, inconnue, Høyrup souligne qu’au chapitre X du *Livero* les premiers problèmes sur l’alliage des monnaies – qui ne découlent pas du *Liber Abaci* – commencent à la première personne du singulier et que cet usage est très fréquent également dans les traités d’abaque suivants. Par contre – souligne le spécialiste – dans le *Liber Abaci* tous les problèmes d’alliage commencent de façon différente, sauf un ou deux cas[64]. On n’a aucune raison de croire, conclut Høyrup, que ce cas unique de Fibonacci a pu

[61] *L.A.* est l’abréviation du *Liber Abaci* de Léonard de Pise. Voir Boncompagni, *Scritti di Leonardo Pisano* cit., I.

[62] A. Heeffer, *Epistemic Justification and Operational Symbolism*, à l’url <http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs10699-012-9311-x#page-1>, pp. 3-4, pp 1-20 (consulté le 13/07/2013).

[63] K. Vogel, *Ein italienisches Rechenbuch aus dem 14. Jahrhundert (Columbia X 511 A13)*, München 1977.

[64] Boncompagni, Liber Abaci cit., p. 153.

constituer un modèle pour le *Livero* et la tradition de l'abaque. Il aurait dû y avoir une tradition préexistante à Fibonacci. «There is no doubt that Fibonacci (…) was familiar with a tradition that influenced the style of later abbacus writings heavily»[65].

En résumant, l'argumentation d'Høyrup est la suivante: étant donné que dans le *Liber Abaci* il y a une pénurie d'expressions linguistiques à la première personne du singulier (une ou deux maximum), tandis que celles-ci abondent dans le *Livero* ainsi que dans la tradition de l'abaque suivante, il n'est pas possible que Fibonacci a été une source pour les traités d'abaque postérieurs. Les maîtres d'abaque, ainsi que Fibonacci-même, ont puisé dans une tradition préexistante.

Cet argument, à mon avis, est faible. En effet, une lecture attentive du chapitre XI du *Liber Abaci* nous montre qu'il y a (au moins) 20 occurrences d'expressions à la première personne du singulier[66], parmi lesquelles il y en a deux qui sont au début des problèmes[67], les restantes sont à l'intérieur ou à la fin du procédé résolutif; elles sont introduites par des expressions telles que «Ergo/ Qua re dicas: habeo monetam…» qui indiquent le départ de la procédure de résolution selon la méthode d'alliage des monnaies («Quapropter ut redigatur haec questio ad monetarum consolamen dices: habeo monetam»)[68]. Certes, il est vrai que le style d'écriture indique une sorte de procédure *standard*, mais, considéré la fréquence de ce type de locutions dans le *Liber Abaci*, rien ne démontre que Fibonacci a puisé ce style linguistique (ou même le procédé résolutif) dans une tradition préexistante, d'autant plus que Fibonacci explique cette même procédure dans la *Differentia sexta*[69] et qu'il réfère avoir exposé la même méthode dans un autre livre qui a été perdu, le *Libro de minore guisa*[70].

Quand-même, je crois que l'existence d'une tradition de l'abaque préexistante à Fibonacci est possible – le Pisan y se réfère du moins trois fois dans le *Liber Abaci*, comme l'a d'ailleurs souligné Høyrup[71]–. Mais les preuves qu' Høyrup porte à ce sujet ne sont pas du tout convaincantes. Somme toute, je partage l'opinion de Franci qui, tout comme Egmond[72] et

[65] Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., p. 43.

[66] Boncompagni, Liber Abaci cit., pp. 143, 148, 153 (2 fois), 155 (2 fois), 156, 157, 159 (3 fois), 160 (2 fois), 161 (2 fois), 162, 163 (2 fois), 164, 165.

[67] *Ibidem*, pp. 143, 155.

[68] *Ibidem*, p. 163, lg. 19.

[69] *Ibidem*, p. 151.

[70] *Ibidem*, p. 154.

[71] Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., p. 42.

[72] Van Egmond, *Practical Mathematics* cit., p. 7, affirme que tous les texts d'abaque «can be regarded as… direct descendants of Leonardo's book», citation tirée de Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., p. 31, référence 69). Par contre, comme le souligne Oaks concernant les sources de l'algèbre de l'abaque, Van Egmond reconnaît qu'elles sont differentes par rapport aux textes latins disponibles (Oaks, *Essay Review* cit., p. 4; Van Egmond, *The study of higher-order equations* cit.).

Folkerts[73] juge Fibonacci un point de repère des textes d’abaque. Franci, tout en considérant la possibilité que le *Livero de l’abbecho* appartient moins au *stemma codicum* du *Liber Abaci* qu’à celui du *Livre de minore guisa* de Fibonacci, situe quand même le texte ombrien dans la tradition du mathématicien pisan.

3. *Les sources de l’algèbre* de l’abaque

D’après Høyrup, l’algèbre de *V* ne découle pas du Liber Abaci ni d’al-Khwārizmī ni d’aucune édition latine d’al-Khwārizmī, mais du monde islamique, peut-être de la Mu’āmalāt, à travers un canal de diffusion peut être ibéro-provençal (Thèse 3.a)

Les preuves d’ Høyrup[74] portent surtout sur les arguments suivants:

3.a.1) Les six types d’équations de l’algèbre arabe[75] se retrouvent dans l’algèbre de l’abaque, mais en général elles se réfèrent à (beaucoup) plus de types et elles apparaissent dans un ordre différent par rapport à al-Khwārizmī (et à ses adaptations latines) et à Fibonacci[76].

3.a.2) Normalisation[77]. Les règles de résolution des équations de l’algèbre arabo-latine s'appliquent aux cas normalisés où le coefficient du terme carré est un, sauf le cas “racines égal nombres”. Dans tous les traités d’abaque, les règles s'appliquent aux cas non-normalisés. La première étape dans la résolution consiste à diviser les termes par le coefficient du terme carré, même si cette étape implique diviser par un.

3.a.3) Exemples[78]. Une différence entre l’algèbre de *V* (et toute l’algèbre de l’abaque) et celle de l’algèbre arabo-latine est que dans cette dernière les exemples sont donnés en termes de *nombre*, de *choses* et de *censi*[79] tandis que cela ne se vérifie pas dans *V* où les exemples sont des problèmes d’arithmétique théorique ou de pratique marchande.

73 Folkerts affirme que le *Liber Abaci* «devint un des premiers instruments à l’aide duquel le monde européen apprit le nouveau système de numération Arabe et son application aux mathématiques pratiques de tous les jours. Dès la fin du XIIIème siècle jusqu’autour de 1600, plus de 400 libri d’abbaco ont survécu» (Folkerts, *Jacopo da Firenze’s* Tractatus Algorismi cit., p. 282).

74 Høyrup, *Jacopo da Firenze’s* Tractatus Algorismi cit., pp. 148, 154-156.

75 La classification courante des équations d’après al-Khwârizmî est:
1. $ax^2 = bx$; 2. $ax^2 = n$; 3. $bx = n$; 4. $ax^2 + bx = c$; 5. $ax^2 + c = bx$; 6. $bx + c = ax^2$.

76 Høyrup, *Jacopo da Firenze’s* Tractatus Algorismi cit., pp. 148, 154-155.

77 *Ibidem*, p. 155.

78 *Ibidem*, pp. 149-150, 155-156.

79 L’inconnue x était appelée dans l’algèbre médiévale radix ou *res* en Latin, *jidhr* ou *shay en* Arabe, *cosa* ou *radice* en Italien; le carré x^2 *census* en Latin, *mal* en Arabe, *censo* en Italien; le terme constant: *numerus*, *denarius*, *dracma* en Latin, *‘adad mufrad* en Arabe.

3.a.4) Sources arabes. D'après Høyrup[80], d'autres sources, différentes des traductions latines d'al-Khwārizmī ou d'Abū Kāmil et du *Liber Abaci* de Fibonacci sont supposées avoir exercé leur influence sur l'origine de l'algèbre de Jacopo da Firenze. Il identifie ces sources dans la tradition du calcul des transactions du monde musulman (*mu'āmalāt)* étant donné qu'une des caractéristiques de l'algèbre de ces traités (et des algèbres des premiers traités d'abaque italiens) est le *problem solving* appliqué au calcul commercial. La région géographique où cette influence s'est exercée serait, comme on l'a déjà dit, la région catalane (ou la plus vaste area ibérique).

3.2 *Le débat*

La thèse 3.a est estimée vraie par Oaks, mais pas nouvelle[81]. Il conteste plusieurs preuves apportées par J. Høyrup. Je vais présenter brièvement quelques-unes de ses objections[82].

La thèse 3.a.1 est jugée correcte par Oaks.

Concernant la Normalisation (thèse 3.a.2), Oaks prétend que dans tous les manuscrits arabes de l'algèbre d'al-Khwārizmī de même que dans ses versions latines, en particulier dans la traduction latine de Robert de Chester et dans celle de l'*Algèbre* d'Abū Kāmil, les règles des équations sont au pluriel, donc s'appliquent aux cas non normalisés. La preuve d'Høyrup est donc fausse.

Quant aux Exemples (thèse 3.a.3), Oaks n'accepte pas la définition d'Exemples donnée par Høyrup. Il souligne qu'Høyrup met sur le même plan les équations simplifiées et les problèmes d'application des règles. Il dit: «Under the Heading "Exemples", Høyrup confuses the sample equations found in Arabic and Latin works with the sample worked-out problems (…) given after each rule in *V* (and indeed in most abaque text)»[83].

D'après Oaks, Al-Khwārizmī (de même que ses versions latines) ne donne les règles de résolution des équations du deuxième degré que dans un contexte d'équations spécifiques exprimées en termes de nombre, de choses et de *censi* (par exemple, concernant l'équation du type 6, il explique la règle dans le cas spécific de $3x + 4 = x^2$). Ensuite, après avoir présenté les six règles de résolution, il donne une liste de six équations "type" simplifiées, une pour chaque type d'équation. *V*, par contre (et toute l'algèbre de l'abaque), donne

80 Høyrup écrit au début de son ouvrage: «Reductible fourth-degree equations were solved routinely in Arabic algebra at least since al-Karaji's time and therefore were no innovation, neither in 1307 nor in the late fourteenth century». Et plus haut, en analysant les sources arabes possibles de Jacopo: «We don't know the kind of Arabic algebra that provided him with his ultimate inspiration, but it was certainly different from those (scholarly or "high") currents that have so far been investigated by historians of mathematics; we may also conclude with fair certainty that it was linked to an institution that taught algebra as integrated in *mu'āmalāt*-mathematics» (Høyrup, *Jacopo da Firenze's* Tractatus Algorismi cit., pp. 5, 159).

81 Voir référence n. 72.

82 Oaks, *Essay Review* cit., pp. 8-9.

83 *Ibidem*, p. 9.

d’abord la règle générale dans sa forme abstraite (dans le cas du type 6, *V* donne la règle $ax+b= x^2$) suivie d’un problème applicatif dont l’ énoncé n’est pas exprimé en termes de *nombres*, de *choses* et de *censi*. Fibonacci par contre donne d’abord les règles générales (comme *V*) suivies par la résolution d’une équation “type” simplifiée (comme al-Khwārizmī). Donc, on ne peut pas en conclure – observe Oaks – que Fibonacci n’ait eu aucune influence sur l’algèbre de l’abaque à ce sujet, mais on ne peut pas affirmer le contraire, étant donné que ni le *Liber Abaci* ni aucun texte latin n’ont complété leurs règles algébriques avec des problèmes applicatifs.

Franci, de son côté, est tout à fait d’accord avec Oaks, sauf qu’elle reconnaît trois traditions algébriques italiennes différentes par rapport à al-Khwārizmī et à Fibonacci: celles de Gerardi, de Jacopo et de Dardi.

Concernant les possibles influences de sources arabes sur l’algèbre des équations du quatrième degré (thèse 3.a.4), Van Egmond[84] souligne qu’on n’a pas encore trouvé un texte arabe qui puisse témoigner de cette influence. Franci estime possible une influence des mathématiques arabes sur l’algèbre des traités d’abaque, mais d’une part, l’absence de toute sorte d’arabismes dans ceux-ci exclut une dérivation directe, de l’autre la connaissance actuelle des traités de la *mu’āmalāt* arabe nous porte à écarter la présence de textes arabes similaires[85].

4. *Faisons le point*

4.1 *Une synthèse*

Concernant les sources des textes d’abaque in italien du XIVe siècle, j’ai exposé les principales thèses d’Høyrup, déclinées selon trois questions telles que la genèse du premier texte d’algèbre en italien; le rôle joué par Fibonacci dans la tradition de l’abaque; l’existence d’autres sources outre Fibonacci et al-Khwārizmī pour l’algèbre de l’abaque.

Au regard de la première question, Høyrup prétend que le premier traité d’algèbre en Europe appartient au *Tractatus Algorismi* de Jacopo da Firenze composé en 1307 et qu’il a appris l’algèbre puisant dans une aire inconnue (?), peut-être, ibéro-provençale. À soutien de cette thèse, il montre l’appartenance du plus récent manuscrit *V* (contenant l’algèbre) au traité original de Jacopo [voir 1.1].

[84] «No source is ever given for this very expensive claim and the editor himself, after an exhaustive comparison with 13 Arabic algebras listed on page 154, not only fails to identify any such source but states, «we do not know the kind of Arabic algebra that provided him [Jacopo] with his ultimate inspirations, i.e. there is no Arabic source for the equations in the Vatican manuscript». Voir Van Egmond, *Iacopo da Florence’s* Tractatus Algorismi cit., p. 43.

[85] «Unfortunately, this field of Arabic mathematic [*Mu’āmalāt*] is still little studied, so no text containing an algebra treatise similar to the Italian ones is avalaible!». Voir Franci, *The History of algebra in Italy* cit., p. 183.

Il n'y a qu' Heeffer à faveur des preuves d'Høyrup, tandis que Van Egmond et Oaks considèrent que le plus ancien traité d'algèbre connu à ce jour est celui de Paolo Gerardi (1328) mais il n'excluent pas la possibilité que Gerardi ait composé son texte avant 1328 ou que d'autres manuscrits traitant d'algèbre aient été composés avant cette date. Franci, de sa part, tout en partageant les critiques aux arguments d'Høyrup, considère possible que d'autres traités composés en Toscane tels que le *Tractato dell'arismetricha* (Ricc. 2252) ou le manuscrit 1754 de Lucques, aient précédé celui de Gerardi [Voir 1.2].

À propos du rôle joué par Fibonacci dans la tradition de l'abaque, Høyrup estime que le mathématicien pisan n'a pas été la source de la tradition de l'abaque, mais que celle-ci avec Fibonacci ont puisé dans une tradition préexistante, inconnue, possiblement italienne [Voir 2.1].

A ce sujet, Oaks juge possible la position d'Høyrup, bien qu'il examine de manière critique les preuves apportées par lui et qu'il reconnaisse d'autres influences sur les mathématiques de Fibonacci. Par contre, Franci, Van Egmond, Folkerts (et moi-même) jugent Fibonacci un point de repère des textes d'abaque. Franci, tout en considérant la possibilité que le *Livero de l'abbecho* appartient moins au *stemma codicum* du *Liber Abaci* qu'à celui du *Livre de minore guisa* de Fibonacci, situe quand même le texte ombrien dans la tradition du mathématicien pisan [Voir 2.2].

Enfin, sur la troisième question, Høyrup porte des preuves que les sources de l'algèbre de l'abaque sont différentes des traductions latines d'al-Khwārizmī et du Liber Abaci de Fibonacci, sources qu'il identifie avec le calcul des transactions de la *mu'āmalāt* musulmane [Voir 3.1]. La thèse d'Høyrup est jugée vraie, mais pas nouvelle par Oaks, qui par contre, de même que Van Egmond et Franci, rejette la plupart des arguments à soutien de cette thèse. Concernant les possibles influences de sources arabes sur l'algèbre des équations du quatrième degré, on n'exclut pas cette possibilité mais il y a l'opinion partagée qu'on n'a pas trouvé jusqu'ici un texte arabe qui soit similaire aux traités d'algèbre de l'abaque [Voir 3.2].

4.2 *Mon point de vue*

Je crois que Fibonacci a été un point de repère de la tradition de l'abaque, mais pas l'unique représentant. Quelle était cette tradition? Il s'agissait, peut être, d'une tradition de calcul pratique (calcul oral, calcul avec les mains, un ensemble de règles de prompte mémorisation) qui était présente en Italie, de diffusion locale. On ne sait pas si on utilisait les chiffres indo-arabes. Il est possible que ce nouveau système de numération circulait très vitement dans les milieux marchands – qui représentaient du temps de Fibonacci, dans les villes italiennes, la partie la plus avancée de la société – parce qu'il répondait à un besoin impérieux de développement professionnel. Concernant l'influence de la *mu'āmalāt* sur l'algèbre des traités d'abaque, il faudrait avoir des preuves.

J'estime que la présence de parties divergentes ou innovatrices dans le texte ombrien n'est pas un argument suffisant pour prétendre que Fibonacci n'a pas été un point de repère pour les textes d'abaque ultérieurs. À mon

avis, la parution de quelques centaines des traités d’abaque en italien, après Fibonacci, la ressemblance entre le projet didactique de quelques écoles d’abaque et la structure du *Liber Abaci*[86], le nombre des manuscrits du traité, 17 au moins, que nous a livré la tradition manuscrite[87], sont des traces significatives témoignant de l’influence du Pisan sur ses contemporains et sur ses descendants. En même temps, je ne crois pas qu’on puisse tirer des conclusions “absolues” sur l’origine de la tradition de l’abaque, aussi bien du côté du calcul arithmétique que du côté de l’algèbre. On connaît encore très peu de la pénétration des mathématiques arabes en Occident et de ses zones d’expansion. Il s’agit d’une zone “grise” qui n’a pas encore assez été éclaircie.

4.3 *Conclusion*

On a vu qu’il y a, parmi les spécialistes, un certain désaccord envers les positions d’Høyrup. C’est la méthodologie démonstrative de celui-ci qui a été critiquée, par le fait qu’elle est fondée sur des preuves réfutables ou au moins incertaines. On lui reproche, donc, un certain manque de control des hypothèses de travail. Mais ce désaccord est adressé, dans quelques cas, moins à ses thèses qu’à ses arguments. Autrement dit, en dépit de la polémique, les positions finales sont moins éloignées qu’elles semblent. Entre autres, l’opinion qu’au moins pour ce qui regarde l’algèbre, al-Khwārizmī et Fibonacci n’ont pas été l’unique point de repère pour la tradition de l’abaque postérieure.

Somme toute, comme souligne Oaks[88], «Høyrup has done the field a great service by pointing out that abbacus texts are not merely vulgarized compendia of Fibonacci’s *Liber Abaci*». En outre, ce débat, très ample et très riche, a eu le mérite, à mon avis, d’avoir mis en lumière plusieurs questions intéressantes au niveau méthodologique, parmi lesquelles celles concernant l’interprétation linguistique de textes anciens et l’interconnexion des méthodologies provenant de domaines différents, tels que la statistique et la philologie.

Eva Caianiello
École des hautes études en sciences sociales, Paris
eva.caianiello@gmail.com

86 Si on étudie la structure des chapitres composant le *Liber Abaci* et on la compare avec la structure et les programmes d’enseignement de quelques écoles d’abaque, on est étonné par la ressemblance de l’articulation des contenus, ce qui permet de constater indirectement le fil qui unit Fibonacci à l’enseignement des écoles d’abaque à venir: R. Franci, *L’insegnamento dell’Aritmetica nel Medioevo*, dans *Scienze matematiche e insegnamento in epoca medievale*, P. Freguglia, L. Pellegrini, R. Paciocco (dir.), Chieti 1996, pp. 111-132.

87 E. Burattini, E. Caianiello, C. Carotenuto, G. Germano, L. Sauro, *Per un’edizione critica del* Liber Abaci *di Leonardo Pisano, detto il Fibonacci*, dans *Forme e modi delle lingue dei testi tecnici antichi*, éd. par G. Matino, Napoli 2012, pp. 51-138, particulièrement pp. 85-88.

88 Oaks, *Essay Review* cit., p. 12.

traité, 17 au moins, que nous a livré la tradition manuscrite[87], sont des traces significatives témoignant de l'influence du Pisan sur ses contemporains et sur ses descendants. En même temps, je ne crois pas qu'on puisse tirer des conclusions "absolues" sur l'origine de la tradition de l'abaque, aussi bien du côté du calcul arithmétique que du côté de l'algèbre. On connaît encore très peu de la pénétration des mathématiques arabes en Occident et de ses zones d'expansion. Il s'agit d'une zone "grise" qui n'a pas encore assez été éclaircie.

4.3 *Conclusion*

On a vu qu'il y a, parmi les spécialistes, un certain désaccord envers les positions d'Høyrup. C'est la méthodologie démonstrative de celui-ci qui a été critiquée, par le fait qu'elle est fondée sur des preuves réfutables ou au moins incertaines. On lui reproche, donc, un certain manque de control des hypothèses de travail. Mais ce désaccord est adressé, dans quelques cas, moins à ses thèses qu'à ses arguments. Autrement dit, en dépit de la polémique, les positions finales sont moins éloignées qu'elles semblent. Entre autres, l'opinion qu'au moins pour ce qui regarde l'algèbre, al-Khwārizmī et Fibonacci n'ont pas été l'unique point de repère pour la tradition de l'abaque postérieure.

Somme toute, comme souligne Oaks[88], «Høyrup has done the field a great service by pointing out that abbacus texts are not merely vulgarized compendia of Fibonacci's *Liber Abaci*». En outre, ce débat, très ample et très riche, a eu le mérite, à mon avis, d'avoir mis en lumière plusieurs questions intéressantes au niveau méthodologique, parmi lesquelles celles concernant l'interprétation linguistique de textes anciens et l'interconnexion des méthodologies provenant de domaines différents, tels que la statistique et la philologie.

Eva Caianiello
École des hautes études en sciences sociales, Paris
eva.caianiello@gmail.com

ressemblance de l'articulation des contenus, ce qui permet de constater indirectement le fil qui unit Fibonacci à l'enseignement des écoles d'abaque à venir: R. Franci, *L'insegnamento dell'Aritmetica nel Medioevo*, dans *Scienze matematiche e insegnamento in epoca medievale*, P. Freguglia, L. Pellegrini, R. Paciocco (dir.), Chieti 1996, pp. 111-132.

[87] E. Burattini, E. Caianiello, C. Carotenuto, G. Germano, L. Sauro, *Per un'edizione critica del* Liber Abaci *di Leonardo Pisano, detto il Fibonacci*, dans *Forme e modi delle lingue dei testi tecnici antichi*, éd. par G. Matino, Napoli 2012, pp. 51-138, particulièrement pp. 85-88.

[88] Oaks, *Essay Review* cit., p. 12.

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/409
Studies on Fibonacci's Liber Abaci
ed. by Giuseppe Germano

Fibonacci's Computation Methods vs Modern Algorithms

by Ernesto Burattini

1. *Introduction*

In computer science the concept of algorithm has many facets and different interpretations. The origin of the word "algorithm" is generally ascribed to the name of the place of birth al-Khwarizmi of the famous arab mathematician Muhammad ibn Musa al-Khwarizmi. In fact the word al-Khwarizmi was later on modified in algorism and then in algorithm. For those who are interested D.E. Knuth [1968][1] provides a short but interesting history of the term "algorithm" showing possible different genesis.

According to many researchers, Leonardo Fibonacci, of which in this paper we wish to show some computation procedures and their interpretation in terms of algorithms and software implementation, was also inspired in writing the *Liber Abaci*, by Mohammed ibn Musa al-Khwarizmi (see Rashed R. 2003)[2].

Also the definition of "algorithm" in computer science is debated, and also in this case we refer to Knuth who gave a list of five properties that are widely accepted as requirements for an algorithm:

- *Finiteness*: «An algorithm must always terminate after a finite number of steps».
- *Definiteness*: «Each step of an algorithm must be precisely defined; the actions to be carried out must be rigorously and unambiguously specified for each case».
- *Input*: «...quantities which are given to it initially before the algorithm begins. These inputs are taken from specified sets of objects».

[1] D.E. Knuth, *The art of computer programming. Fundamental Algorithms*, I, Reading (Mass.) 1968.
[2] R. Rashed, *Fibonacci et le prolongement latin des mathématiques arabes*, in «Bollettino di storia delle scienze matematiche», 23 (2003), 2, pp. 55-73.

- *Output*: «...quantities which have a specified relation to the inputs».
- *Effectiveness*: «... all of the operations to be performed in the algorithm must be sufficiently basic that they can in principle be done exactly and in a finite length of time by a man using pencil and paper».

Later on we will show that for some algorithms, derived from computation methods proposed by Fibonacci to perform arithmetic operations, the five properties required by Knuth are complied.

Indeed, the arithmetic operations are performed working sequentially on the number's single digit, and since they are finite also the proposed algorithms will end after a finite number of steps proportionally to the number of digit at issue. Therefore the *finiteness* property is satisfied. Later on, as an example, we will evaluate the number of steps requested to perform a multiplication by means of the "cross" algorithm.

The *definiteness* is a little more questionable since in some cases the Fibonacci's computation procedures are partially modified shifting from simple cases to more complex one. For instance in the chap. VI the author describes the product of two integer with fractions or parts of fractions. Discussing some more complicated cases, he introduces several simplification criteria notwithstanding no mention of it was done in the introduction of the computation method.

The *input* and the *output* are clearly defined since we deal with a finite number of arithmetic operations among integer number or fraction.

The *effectiveness* is surely satisfied since the examples accomplished by Fibonacci give evidence that it is possible to carry out the required computations with paper and pencil or better with hands and "tabula alba".

In this paper we try to show how the Fibonacci's computation methods to perform the arithmetic operations among integer numbers with or without fractions, or parts of fraction, may be interpreted as modern algorithms. Of these algorithms we will give an informal description and some example in pseudo-code. We implemented in C++ the algorithms and we will show also some examples of outputs. To exhibit the coherence of our algorithm to the computation methods proposed by Fibonacci in the *Liber Abaci* the outputs, *i.e.* the description of the computations, are written in Latin.

The *Liber Abaci* excerpts quoted in this paper originate from the work of our research group in particular by Giuseppe Germano, Eva Caianiello and Concetta Carotenuto[3]. Since the work is in progress no page references are available for these fragments. Moreover we will quote also the corresponding pages of the Boncompagni book[4].

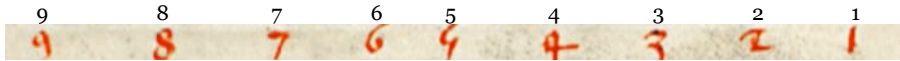
[3] E. Burattini, E. Caianiello, C. Carotenuto, G. Germano and L. Sauro, *Per un'edizione critica del* Liber Abaci *di Leonardo Pisano, detto il Fibonacci*, in *Forme e modi delle lingue e dei testi tecnici antichi*, ed. by R. Grisolia and G. Matino, Napoli 2012.
[4] *Scritti di Leonardo Pisano matematico del secolo decimoterzo pubblicati da Baldassarre Boncompagni*, 1 (*Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano pubblicato secondo la lezione del Codice*

2. *The indian figure and some computation tricks*

Before to describe the Fibonacci's methods we wish remind that in the west countries he was one of the first people to introduce the Hindu numeral system based on the positional notation in a decimal system.

From *Liber Abaci* cap. 1 let us quote:

(1) The nine Indian figures are:

9 8 7 6 5 4 3 2 1

With these nine figures, and with the sign 0, so-called zephir by arabs, any number is written, as is demonstrated below. In fact a number is a collection of not specified units or so to speak a sum of units , which through its degree increases to infinity. The first of these degrees comprises the units from one up to ten. The second is composed by the tens from ten up to the hundred. The third is made by the hundreds from hundred up to thousand. The fourth is made by the thousands from thousand up to ten thousand, and in this way each of the subsequent degrees until the infinity consists of ten times its antecedent. (2) The first degree in the writing of the numbers begins at right. Then the second follows to the left. The third follows the second. The fourth the third, and the fifth the fourth and thus ever to the left, degree follows degree. And therefore the figure that is found in the first degree represents itself; that is, if in the first degree will be the figure of the unit, it represents one; if the figure two, it represents two; if the figure three, three, and thus in order those that follow up to the figure nine if there is the figure of nine. Then the figures in the second degree represent as many tens as in the first degree units: that is, if the unit figure occupies the second degree, it denotes ten; if the double twenty; if the triple, thirty; and so on until ninety. Moreover the figure which occupies the third degree denotes the number of hundreds , as that in the second degree tens, or in the first units; and if the figure is one, one hundred; if the double two hundred; if the triple three hundred and so on until nine hundred. Therefore the figure which is in the fourth degree denotes as many thousands as in the third, hundreds, and as in the second, tens, or in the first, units; and thus ever changing degree the number increases by tenfold[5].

Magliabechiano C.1., 2616, Badia Fiorentina, n. 73 da B.B.), Roma 1857 (henceforth Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano*).

[5] From G. Germano, E. Caianiello, C. Carotenuto, E. Burattini, work in progress: «(1) Novem figure Indorum he sunt 9 8 7 6 5 4 3 2 1. Cum his, itaque, novem figuris, et cum hoc signo 0, quod arabice zephirum appellatur, scribitur quilibet numerus, ut inferius demonstratur. Nam numerus est unitatum perfusa collectio sive congregatio unitatum, que per suos in infinitum ascendit gradus. Ex quibus primus ex unitatibus, que sunt ab uno usque in decem, constat. Secundus ex decenis, que sunt a decem usque[5] in centum, fit. Tertius fit ex centenis que sunt a centum usque in mille. Quartus fit ex millenis que sunt a mille usque in decem milia, et sic sequentium graduum in infinitum quilibet ex decuplo sui antecedentis constat. (2) Primus gradus in descriptione numerorum incipit a destera; secundus, vero, versus sinistram sequitur primum; tertius secundum sequitur; quartus tertium et quintus quartum, et semper sic versus sinistram gradus gradum sequitur. Figura, itaque, que in primo reperitur gradu se ipsam representat: hoc est, si in primo gradu fuerit figura unitatis, unum representat; si binarii, duo; si ternarii, tria, et ita per ordinem que secuntur usque, si novenarii, novem. Figure, quidem, que in secundo gradu fuerint tot decenas representant quot in primo unitates: hoc est, si figura unitatis secundum occupat gradum, denotat decem; si binarii, viginti; si ternarii, triginta; si novenarii,

All the computation methods proposed by Fibonacci refer to the this representation which briefly may be described as follows:

Given an integer A made up of N digit $A= a_{N-1}\, a_{N-2} \ldots\ldots\ldots a_1 a_0$ it is equivalent to

$$A= a_{N-1}*10^{N-1}+a_{N-2}*10^{N-2}+ \ldots\ldots\ldots a_1*10^1+a_0*10^0$$

where the terms a_i and b_j are integer numbers between 0 and 1. For instance the number 1058 is given by

$$1*10^3+ 0*10^2+ 5*10^1+8*10^0=100+50+8=1058.$$

In a computer system an integer number is represented by the binary notation (i.e. the digits may be only 0 and 1 and the base is equal to 2). The number 1058 in the binary notation becomes 10000100010. All programming languages give the possibility of defining for each number the type of representation one want. In general the decimal representation is used. Since to represent a number in a computer we have a finite number of computing units (bit) available this imply a boundary on the maximum value we may represent. For instance the language C++ allows a maximum integer equal to 2147483647. Moreover the number are available in its entirety but digit by digit. The following algorithm provides the single digit of an integer A starting from its decimal representation.

A1 - Algorithm to extract the k-th Digit
Given the number $A= a_{N-1}\, a_{N-2} \ldots\ldots\ldots a_1 a_0$ extract the digit of degree k
for i=0;i=k;i=i+1 [for all digit between 0 and k]
{ $a_i = mod_{10}(A_i)$; [a_i is the digit corresponding to the i degree]
$A_i = (A_i - mod_{10}(A_i))/10$ } [delete the digit a_i and go back]

where $mod_{10}(A_i)$ means the residue of the division of A_i by 10, that is the modulus base 10 of A_i.

If we wish to manipulate many times the digit composing an integer number, it doesn't pay to recall each time the previous algorithm, instead, it is better to store suitably the single digit in a vector. Therefore, from number $A_i= a_{N-1}\, a_{N-2} \ldots\ldots\ldots a_0$ we will extract, for instance, the digit a_i which will be stored in the i-th location of a vector Avett. The vector will appear as follows: Avett[$a_0,a_1,\ldots._{N-2},a_{N-1}$].The A1 algorithm will be modified as follows:

A2 - Algorithm to collect Digit in a Vector
Given the number $A= a_{N-1}\, a_{N-2} \ldots\ldots\ldots a_1 a_0$
for i=0;i=N-1;i=i+1 [for all digit between 0 and N-1]

nonaginta. Figura, namque, que in tertio fuerit gradu tot centenas denotat, quot in secundo decenas vel in primo unitates, ut si figura unitatis centum; si binarii, ducenta; si ternarii, trecenta, et novenarii, nongenta. Ipsa, igitur, que fuerit in quarto grado tot millenas quot in tertio centenas, aut in secundo decenas, vel in primo unitates denotat, et sic semper, mutando gradum, numerus decuplando ascendit». Cfr. Firenze, BNC, ms. Conv. Soppr. C. 1. 2616, f. 2*v*; the indian numbers are written according to the arab use from right to left. See also Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 2.

{ $Avett[i] = mod_{10}(A_i)$;	[store the digit corresponding to the i-th degree into the location i-th of the vector Avett]
$A_i = (A_i - mod_{10}(A_i))/10$ }	[delete the digit a_i and go back]

Therefore, in the i-th location of the vector Avett[i] we will find the digit which in the positional notation is multiplied by 10^i. Hence the number 1058 will be represented as Avett [8, 5, 0, 1].

In several computation methods proposed by Fibonacci the opportunity of storing partial data arises. For this purpose he uses the fingers of both hands or a “tabula alba” where he writes or deletes data. In a computer system we will use the so called “support variable”. In other words we assign a symbolic name to some memory area to which we will associate the data. The trick we will use in the following to replicate the Fibonacci's computation procedures will resort to the two previously described solutions: number representation by means of a vector, temporary storing of partial data by support variables.

There is another recurrent feature in the Fibonacci's computation procedures which call to mind some well known programming paradigms. More often, at the beginning, the description of the computation process is described by the author in a quite general way. Furthermore, he provides a lot of examples of increasing difficulties. In any case, however, the sequence of operations to be performed is almost always the same. This means that, if the algorithm is known, then it must be valid for any kind of input belonging to the set of values to which the algorithm concerns (for instance to all positive integers). Technically we call such an algorithm “function” which represents the kernel of the so called structured programming. Accordingly, the algorithms we will introduce in the following have to be interpreted as functions which may be recalled by other procedures when required. Later on we will show some examples.

Another problem arising in several computation procedures appearing in the *Liber Abaci* is the demonstration of their correctness.

For this purpose, Fibonacci for the arithmetic operations often uses the casting out nines test. This check is necessary but not sufficient, that is, if the test fails the operation is certainly wrong, if it is successful the correctness of the operation cannot be guaranteed.

Let us remind that, for instance, in the case of the addition the casting out nines envisages for each addend of crossing out all nines and pairs of digits that sum up nine, then add together what remains, the so called excesses. Add up leftover digits for each addend until one digit is reached. Now process the sum and the excesses to get a final excess. The excess from the sum should equal the final excess from the addends.

In the cap. III Fibonacci provides a geometrical demonstration of the casting out nines soundness:

> Chapter III - The check.
> .....(2) And lastly to show from where such a check proceeds; let .ab. and .bg. be the two numbers which we wish to add together; the sum of them will therefore be .ag. I indeed say that from the sum of the residue of the number .ab. and of the residue of

> the number .bg. results the check of number ag. which gives the check of the sum. First, let each of the numbers .ab. and .bg. be divided integrally by 9; therefore will be 9 the common measure of the numbers .ab. and .bg. For this reason the total number .ag. is divided integrally by 9, will therefore be zephir its residue, as result from the addition of the residues of numbers .ab. and .bg. (3) Also be one of them integrally divided by 9, and the other is not, and be .ab. the number which is integrally divided by 9, indeed from the number .bg. divided by 9, there remains the number .dg.; .then the numbers bd. and .ab. are divided integrally by 9, and therefore the total number .ad. is divided by 9. And for the reason that the number .ag. exceeds the number .ad. by the number .bd., and the number .ad. is divided integrally by 9, there will therefore remain from the total number .ag., the number .dg., indivisible by 9, which results from the addition of the check of the number .ab. which is zephir with the check of the number .bd. which is the number .dg. which is indivisible. Again assume none of the numbers .ab. and .bg. is divided integrally by 9; but from the number .ab. remains the number .ae., and from the number .bg. remains the number .dg.. The rest, in fact, namely the numbers .eb. and .bd. are divide integrally by 9. And for the reason that the total .ed. is divisible, and being built of a multitude of nines, therefore remain indivisible, the numbers .ae. and .dg., out of the total number .ag., these are the checks of the numbers .ab. and .bg., from which addition results the residue of number .ag., as had to be shown[6].

In other words: let A and B be two integer numbers represented as segments: $\overline{ab}$ and $\overline{bg}$.

In the most general case (see Fig. 1) suppose the segments $\overline{ab}$ and $\overline{bg}$ represent two numbers not entirely divisible by nine. Let the segment represents the number nine.

We have:

$\overline{ab} = \overline{ae} + h * \overline{xy}$ $\overline{ae}$ =r1 (excess of $\overline{ab}$ compared to 9) $\overline{bg} = \overline{dg} + k * \overline{xy}$ $\overline{dg}$ =r2 (excess of $\overline{bg}$ compared to 9). Then

$\overline{ag} = \overline{ab} + \overline{bg}$

[6] From Germano, Caianiello, Carotenuto, Burattini, work in progress: «Cap. III ...(2) Demum, ut ostendatur unde talis probatio procedat, sint duo numeri *.a.b.* et *.b.g.* quos insimul addere volumus: erit ergo coniunctus ex eis numerus *.a.g.* Dico, quidem, quod ex addita pensa numeri *.a.b.* cum pensa numeri *.b.g.* provenit pensa numeri *.a.g.* que sit probatio. Sit primum quod unusquisque numerorum *.a.b.* et *.b.g.* dividatur integraliter per 9, erunt itaque 9 communis mensura numerorum *.a.b.* et *.b.g.* Quare totus numerus *.a.g.* dividetur integraliter per 9, erit ergo pensa ipsius zephyrum ut habetur ex aditione probarum numerorum *.a.b.* et *.b.g.* (3) Item unus illorum dividatur integraliter per 9 alius non, et sit numerus *.ab.* ille qui integraliter dividitur per 9, et ex numero *.b.g.* diviso per 9 remaneat numerus *.d.g*: ergo numeri *.d.b.* et *.b.a.* dividuntur integraliter per 9, et totus ergo *.d.a.* numerus per 9 dividetur. Et quia numerus *.a.g.* superhabundat numerum *.a.d.* in numero *.d.g.*, et numerus *.a.d.* dividitur integraliter per 9, remanebit ergo ex toto *.a.g.* numerus *.g.d*. indivisibilis per 9 qui provenit ex additione probe numeri ab que est zephyrum cum proba numeri *.b.d.* que est etiam zephirum et numero *.d.g.* que est indivisibilis. (4) Rursus nullus numerorum *a.b.* et *.b.g.* dividatur integraliter per 9. Sed ex numero *.a.b.* remaneat numerus *.a.e.* et ex numero *.b.g.* remaneat numerus *.d.g.* Residui quidem scilicet numeri *.e.b.* et *.b.d.* dividuntur integraliter per 9. Quare et totus *.e.d.* divisibilis est, cum sit ex aliqua multitudine novenariorum concretus: remanent ergo indivisibiles numeri *.a.e.* et *.d.g.* ex toto numero *.a.g.* qui sunt probe numerorum *.a.b.* et *.b.g.* ex quorum coniunctione provenit pensa numeri *a.g.* ut oportebat ostendere». See also Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 20.

Crossing out all segments equal to $\overline{xy}$ from $\overline{ab}$ and $\overline{bg}$ we claim:
$\overline{ag} = \overline{ae} - \overline{eb} - \overline{bd} + \overline{dg} = r1 + r2$

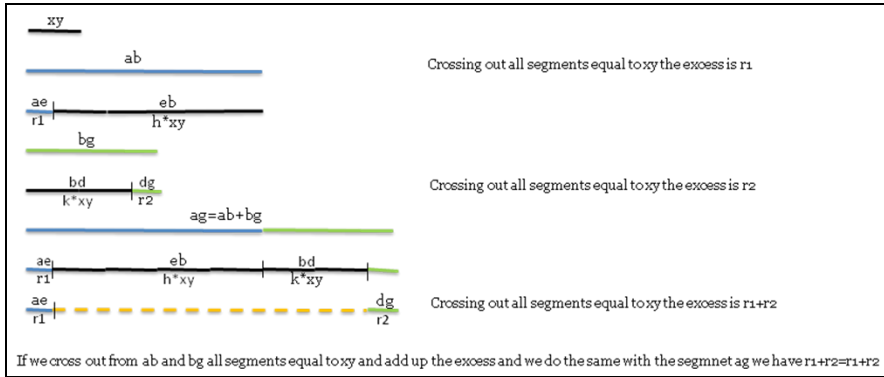



Fig. 1

An algorithm which does the casting out nines for the addition is the following:

A3 - Algorithm casting out nines for the addition
Let a and b be two vectors, with respectively Na and Nb elements containing the digit of numbers to be added. Let **z** a vector with M elements containing the digit of their sum.

```
for (int i=1;i<=Na;i++){          [for all digit of a]
   sumA=sumA+a[i];}               [add the digit a_i]
   sumA=sumA%9;                   [cross out the 9 from sumA]
while (sumA>9)                    [ until the sumA is >9 cross out 9
  {   sumA=sumA%9;  }
for (int i=1;i<=Nb;i++){          [for all digit of b]
   sumB=sumB+b[i];}               [add the digit b_i]
   sumB=sumB%9;                   [cross out the 9 from sumB]
while (sumB>9)                    [until the sumB is >9 cross out 9]
  {   sumB=sumB%9;  }
  sum_A_B=sumA+sumB;              [add sumA+ sumB]
  excessS= sum_A_B %9             [cross out 9 from sum _A_B]
for (int i=1;i<=M;i++){           [for all digit of z]
   sumZ=sumZ+z[i];}               [add the digit z_i]
   sumZ=sumZ%9;                   [cross out 9 from sumZ]
  while (sumZ>9)                  [until the sumZ is >9 cross out 9]
  { excessZ =sumZ%9;  }
  if (excessZ== excessS          [if the excesses are equal the addition is
                                       correct];
      print («The addition is correct»)
 else
      print («The addition isn't correct»)
```

3. *The "cross" multiplication*

In the chap. II Fibonacci deals with the multiplication between two integer numbers introducing a method by the abacists denoted as "cross" multiplication. This computation method lies in multiplying set of digits, from now on called figures, and from time to time adding them.

In the case of two numbers each with four figure Fibonacci writes:

> Chapter II - On the Multiplication of Four Figures.
> If someone wants to multiply four figures by four, write the numbers and place in column and similar degree are located below similar degree; multiplies the first figure by the first and put the units, remembering however always to keep the tens after the units are put, and multiplies the first figure by the second plus the first by the second and put the units; and the first by the third, plus the first by the third plus the second by the second and put the units; and the first by the fourth plus the first by the fourth, plus the second by the third, plus the second by the third, and put the units; and the third by the fourth, plus the third by the fourth, and put the units; and the fourth by the fourth and put the units. And thus will be had the multiplication of any numbers of four figures whatever they are equal or unequa[7].

In other words we may describe the operations proposed by Fibonacci as follows. Suppose you wish to multiply two numbers of four figures: ($a_3a_2a_1a_0$) by ($b_3b_2b_1b_0$). Let ($p_8p_7p_6p_5p_4p_3p_2p_1p_0$) be their product. The "cross" multiplication method may be explained by means the schema of Fig. 2.

[7] From Germano, Caianiello, Carotenuto, Burattini, work in progress: «*Pars tertia de multiplicatione quattuor figurarum.*(1) Cum autem quattuor figuras contra quattuor quis multiplicare voluerit, describat numeros et, collocatis gradibus sub gradibus similibus, multiplicet primam per primam et ponat, reminiscendo tamen servare decenas semper cum posuerit unitates, et multiplicet primam per secundam et primam per secundam et ponat; [N, f.15r] et primam per tertiam, et primam per tertiam, et secundam per secundam, et ponat; et primam per quartam et primam per quartam et secundam per tertiam et secundam per tertiam, et ponat; et secundam per quartam et secundam per quartam et tertiam per tertiam, et ponat; et tertiam per quartam et tertiam per quartam, et ponat; et quartam per quartam, et ponat. Et sic habebit multiplicationem quorumlibet numerorum quattuor figurarum sive equales sive inequales extiterint». See also Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 13.

For N=4 figures we have 7 schema. In general we have 2N-1 schema. In fig. 2 each schema shows by means of segments the figures which must be multiplied each other. To every product any residue left by previous product must be added.

Let us call:
a_i , b_i the figures of the multiplicands of i-th degree;
r the residue left by product at step i-1;
m the product corresponding to the schema π_i of fig. 2;
p_j the figure to be inserted in the j-th degree of the final product.

In the follow the algorithm derived by the *Liber Abaci*.

A4 - Algorithm for the 'cross' multiplication.

```
{           The first N figures p0 .... pN-1 are obtained as follows
r = 0                          [set residue at step 0 equal 0]
m = a0 *b0                     [set product at step 0 equal 0]
p0 =mod10 (m)                  [first product figure]
for (h=1;h<=N-1;h++)           [for all figures from 1 to N-1
                               compute]

{ k=h;
r=(m-m%10)/10;                 [residue at step h]
m=0;
{for (int i=0;i<=h;i++)        [for all h figures add their products

{m=m+a[i]*b[k];                [following the schema πi]
                k--;}
                }
            m=m+r;             [add the residue to the final product ]
            p[h]=m%10; }       [h-th product figure]

            The other N figures pN .... p2N-2 are obtained as follows
r=(m-m%10)/10;                 [residue at step N]
for (int z=1;z<=N-1;z++)       [for all h figures from N to 2N-2]
   { k=N-1;
   m=0;
   for (int i=z;i<=N-1;i++)    [for all h figures from z to N-1
                               compute]
            { m=m+a[i]*b[k];   [add their products
            k--;}..            following the schema πi]
            m=m+r;             [add the residue to the final
                               product]
            p[h]=m%10;         [h-th product figure]
            h++;
            r=(m-m%10)/10; [residue at step h+1]
   }
   p[h]=r                      [last product figure]
}
```

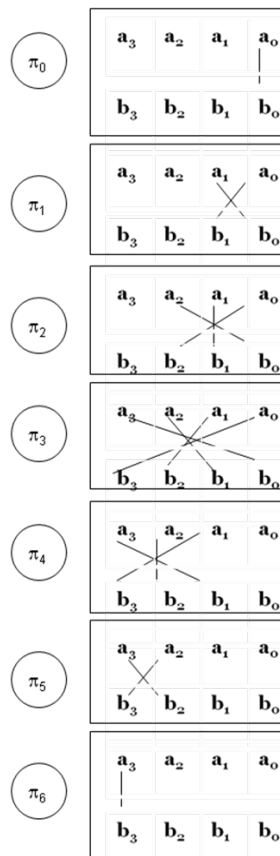



Fig. 2

For the "cross" multiplication the number of operations which are performed to multiply two integers with N figures each is of order of N^2. Indeed, considering the schema (Fig. 2) from π_0 to π_{N-1} the number of multiplication to be performed are

$$\sum_{i=1}^{i=N} i = \frac{N*(N+1)}{2}$$

from π_N to π_{2N-2} the number of multiplication to be performed are

$$\sum_{i=1}^{i=N-1} i = \frac{N*(N-1)}{2}$$

Adding the two expressions we have the total number of multiplications

$$\frac{N*(N+1)}{2} + \frac{N*(N-1)}{2} = \frac{N*(2*N)}{2} = N^2$$

To this number we must add N^2 additions. For N large enough we have at least $\approx N^2$ operations and then the algorithm will stop after a reasonable finite number of steps.

Fibonacci provides the check of the product correctness by means of the casting out of nines.

> Let a*b=p, then we sum up the figures of both numbers a and b and for each of them we compute the casting out of nines or, in the modern mathematic, their value modulo 9. Hence, we multiply the obtained two casting out of nines and we calculate the casting out of nines of their product. Similarly we compute the casting of nines of the product p. If the two last obtained values are equal then the multiplication has been correctly performed.

The resulting algorithm is shown below:

```
A5 - Algorithm for the casting out nines of the multiplication.
{
 Let Avett, Bvett, and Pvett be the vectors holding the figures of numbers A, B and of
their product P.
 Without loss of generality let N be the number of figure of both numbers.
  for (int i=0;i<N;i++)
    { sum_A=sum_A+a[i];                 [add the figures of A]
     sum_B=sum_B+b[i];                  [add the figures of B]
     sum_P=sum_P+p[i]+p[Na+i];          [add the figures of P]
    }
  modA=sum_A%9;                         [casting out of nines of A]
  modB=sum_B%9;                         [casting out of nines of B]
  modP=sum_P%9;                         [casting out of nines of P]
  prodMod=modA*modB;                    [product of casting out of nines of A and B]
  modProd=prodMod%9;                    [casting out of nines of the product of
                                        casting out of nines of A and B]
 if (modP==modProd)
 print "The product is correct";
```

```
 else
 print "The product isn't correct"
}
```

A last remark on the check of casting out of nines. Suppose we wish multiply 9 by 50 and suppose that the result be 540 instead of 450, as should be. The casting out of nines of the first term, i.e. 9, is equal to 0, of 50 it is 5, then the product of the excesses, i.e. 0*5, is equal to 0; moreover also the casting out of nines of 540 is equal to 0, the check suggests that the result is correct while it isn't.

In Fig. 3 we show the output of a code which mixes both the 'cross' multiplication and the casting out

```
MULTIPLICATIONES INTEGRORUM NUMERORUM
Si multiplicare vis 456 per 123
    multiplicentur 6 per 3
    erunt 18 que iungantur cum 0 erunt 18
    ponantur 8 et serventur 1

    multiplicentur 6 per 2
    multiplicentur 5 per 3
    erunt 27 que iungantur cum 1 erunt 28
    ponantur 8 et serventur 2

    multiplicentur 6 per 1
    multiplicentur 5 per 2
    multiplicentur 4 per 3
    erunt 28 que iungantur cum 2 erunt 30
    ponantur 0 et serventur 3

    multiplicentur 6 per 0
    multiplicentur 5 per 1
    multiplicentur 4 per 2
    multiplicentur 0 per 3
    erunt 13 que iungantur cum 3 erunt 16
    ponantur 6 et serventur 1

    multiplicentur 6 per 0
    multiplicentur 5 per 0
    multiplicentur 4 per 1
    multiplicentur 0 per 2
    multiplicentur 0 per 3
    erunt 4 que iungantur cum 1 erunt 5
    ponantur 5 et serventur 0

    multiplicentur 6 per 0
    multiplicentur 5 per 0
    multiplicentur 4 per 0
    multiplicentur 0 per 1
    multiplicentur 0 per 2
    multiplicentur 0 per 3
    erunt 0 que iungantur cum 0 erunt 0
    ponantur 0 et serventur 0
     et sic habebis pro summa dicte multiplicationis
```

Modo videamus si hec multiplicatio recta est

Iuganture figure de superiori 456 et demantur 15
de quibus extrahantur omnes novene que sunt in eisdem 15
remanebit pro pensa 6
Vel, aliter: iugantur figure que sunt in predictis 123 erunt 6
de quibus demantur 9 remanebit 6
et multiplicentur 6 per 6 erunt 36
de quibus demantur 9 remanebit 0
Postea, colligantur figure que sunt in summa
multiplicationis 56088 erunt 27
de quibus demantur 9 remanebit 0
remanebit 0 pro pensa, sicuti remanere oportebat

Fig. 3

4. *The fractions*

In the *Liber Abaci*, Fibonacci worked not only on problems concerning the properties of integer numbers, see for instance the case of perfect numbers, but also on actual problems concerning the business and the markets world. In these cases not always it is possible to deal with integer numbers whereas it is necessary to use also fractions or parts of fractions. In fact at the Fibonacci's time the decimal numbers were still unknown.[8] On this ground Fibonacci deals with fractions and explains several operations which can be done with them. We remark that the Fibonacci's fractions aren't only represented by one numerator and one denominator but they may have more terms as numerator and as denominator. As a matter of fact he wrote:

> Chapter V - On the Divisions of Integral Numbers.
> ...(2) When over any number a fraction line is put, and above it another number is written, then the number put over denotes the part or parts of the number placed under it: indeed the inferior is said denominator and the superior numerator. (3) Truly if over the number 2 will put a fraction line and above it will be written the number 1, this number 1 state one part of the two parts of an integer; that is the half, that is $\frac{1}{2}$ ...Furthermore if under the same fraction line will be put more numbers and over each of them will be written other numbers, the number which will be put over the number placed at the begin of fraction line right part will designate, as we said, the part or the parts of the number put under. That, then, over the second denotes the parts of such second of the parts of the first number put under. That, further, over the third express the parts of such third of the parts of the second of the part of the first, and so on those

[8] *The decimal numbers were introduced by Simone Stevino (1600).*

> following above the fraction line specify the parts of the parts of all numbers preceding under the fraction line. Thus if under certain fraction line one puts 2 and 7 over the 2 is 1, and over the 7 is 4, as here is displayed $\frac{1}{2}\frac{4}{7}$, four sevenths plus one half of one seventh are denoted. However if over the 7 is the zephir, thus $\frac{1}{2}\frac{0}{7}$, one half of one seventh will be denoted. Also if under another fraction line are 2, 6 and 10 and over the 2 is 1, and over the 6 is 5, and over the 10 is 7, as is here displayed $\frac{1}{2}\frac{5}{6}\frac{7}{10}$ the seven that is over the 10 at the head of the fraction line represents seven tenths, and the 5 that is over the sixths denotes five sixths of one tenth, and the 1 which is over the 2 denotes one half of one sixth of one tenth, and thus singly, one at a time, they are understood… [9].

In general, Fibonacci writes a fraction with many fraction parts as follows:

$$\frac{a_n \ldots\ldots a_3\, a_2\, a_1}{b_n \ldots\ldots b_3\, b_2\, b_1}$$

which in the modern mathematical language may be expressed as:

$$\frac{(\ldots(a_n * b_{n-1} + a_{n-1}) * b_{n-2} + a_{n-2}) * b_{n-3} + \ldots\ldots) + a_1}{b_n * b_{n-1} * \ldots * b_1} \quad (1)$$

[9] From Germano, Caianiello, Carotenuto, Burattini, work in progress: «Cap. V (2). Cum super quemlibet numerum quedam virgula protracta fuerit, et super ipsam quilibet alius numerus descriptus fuerit, superior numerus partem vel partes inferioris numeri affirmat: nam inferior denominatus, et superior denominans appellatur. Ut si super binarium protracta fuerit virgula, et super ipsam unitas descripta sit, ipsa unitas unam partem de duabus partibus unius integri affirmat, hoc est medietatem, sic $\frac{1}{2}$,… (3) Item si sub una eadem virgula plures numeri positi fuerint, et super unum quemque ipsorum alii numeri describentur, numerus qui in capite virgule dextere partis super numerum positus fuerit ipsius sub positi numeri partem vel partes ut prediximus denotabit. Qui vero super secundum ipsius secundi partes de partibus primi sub positi numeri declarat. Qui autem super tertium, ipsius tertii partes partium secundi de partibus primi affirmat: et sic semper qui sequentur super virgulam partes partium cunctorum antecedentium sub virgula denotant. (3) Ut si sub quadam virgula fiat 2 et 7 et super 2 sit 1 et super 7 sint 4, ut hic cernitur, $\frac{1}{2}\frac{4}{7}$ denotantur quattuor septime, et medietas unius septime. Si autem super 7 esset[9] zephyrum, sic $\frac{1}{2}\frac{0}{7}$, medietas tantum unius septime denotaretur. Item si sub quadam alia virgula sint 2 et 6 et 10; et super 2 sit 1; et super 6 sint 5 et super 10 sint 7, ut hic ostenditur, $\frac{1}{2}\frac{5}{6}\frac{7}{10}$ septem que sunt super 10 in capite virgule representant septem decimas, et 5 que sunt super 6 denotant quinque sextas unius decime partis, et 1 quod est super 2 denotat medietatem sexte unius decime partis et sic singulariter de singulis intelligatur». See also Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 24.

Besides that, Fibonacci introduces other kinds of fractions with many terms which we leave out here. From an informatics viewpoint to turn a fraction with many fraction parts into a fraction with one numerator and one denominator by means of expression (1) is trivial. Anyway, we remark that also in this case we used the vectors to represent fractions. In fact, in a first vector the numerators are neatly recorded, in a second vector correspondingly the denominators, and in a third vector the partial products of denominators as the computation went along. From this representation it is easy to transform a fraction with many fraction parts into a fraction with one numerator and one denominator following the rule (1).

5. *The division*

Fibonacci suggests some computation methods to divide two numbers. He starts from simple cases moving on more complex examples. After having suggested a method to divide an integer number by a number with one figure he provides also a method to compute by mind these ratios. Afterwards a method to divide integer numbers by prime numbers is described. The choice of discussing first of all the division by the prime numbers is due to the fact that any other number is composed by prime factor and then the division may be reduced to a succession of division by prime numbers. At last, Fibonacci suggests how to divide a number by a non prime number introducing also a method for the factor decomposition of the denominator.

Straight afterwards we will show the algorithm derived from the method to divide a number by a prime numbers with two figures, furthermore a method for the factor decomposition and at last a method to divide a number by a composite number.

Fibonacci describes the method to divide a number by a prime number as follows[10]:

[10] From G. Germano, E. Caianiello, C. Carotenuto, E. Burattini, work in progress: «Cap. V. *Incipiunt divisiones numerorum per numeros incompositos secundi gradus.* (...) Numerum quidam sunt incompositi, et sunt illi qui in arismetrica et in geometrica primi appellantur. Ideo quia a nullis numeris minoribus existentibus ipsis, preter quam ab unitate, metiuntur vel numerantur. Arabes ipsos hasam appellant. Greci coris canon, nos autem sine regulis eos appellamus; ex quibus illi qui sunt infra centum, in quadam tabula in sequentibus describuntur. Alios vero primos, qui sunt ultra centum per regulam invenire docebo. Reliqui vero compositi, vel epipedi, idest superficiales, peritissimo geometriae Euclide appellantur. Ideo quia componuntur ex multiplicatione ali quorum numerorum, ut duodecim que componuntur ex multiplicatione binarii in 6, vel ternarii in 4, nos autem ipsos regulares numeros appellamus. Et cum dividendi doctrina per primos et compositos non sit eadem, in primis, scilicet per eos qui sunt sine regulis infra centum, quoslibet numeros ipsis maiores existentes dividere ostendamus. Cum autem quemlibet numerum per aliquem prescriptorum, qui sit sine regula, quis dividere voluerit, describat numerum in tabula, et sub ipso ponat ipsum primum numerum, per quem dividere voluerit, collocans siquidem similem gradum sub simili et videat, si due ultime numeri dividendi figure maiorem numerum facient, vel equalem vel minorem ipso primo numero, per quam numerus dividetur. Et si maiorem vel equalem numerum fecerint, incipiendus est ultimus

Chapter V - On the Divisions of Integral Numbers.
……………………………………
Division of Numbers by incomposite Numbers of two places.
(…) (4). On the other hand when one will wish to divide any number by any other number written above which be without rule, then he writes the number in the table and under it he puts the prime number by which he will wish to divide, placing in column similar degrees below similar degrees, and he sees whether the two last figures of the number to be divided make a greater, equal, or smaller number than the prime number by which the number is to be divided. (5) And if a greater or equal number is made, then the last degree of the quotient must begin under the degree following the last degree of the dividend, that is below the penultimate figure, and he puts there, according with the evaluation, a figure such that, multiplied by the number itself or divisor provide as result the number of the aforesaid last two figures, or nearly so. And then he will multiply by the last figure of the prime number itself, namely the divisor, and he must subtract the product from the last figure. And if something will exceed, then he writes the excess above the figure itself. And he will multiply this figure by the first of the same prime number, namely the divisor, and the multiplication of the said union he subtracts from the penultimate figure, and the remainder if it makes a number of two figures that is greater than 10, then he will put the first degree of that number above the penultimate figure, and the last above the last. And if the excess will be of first degree, namely less than 10, then he puts the figure of that number above the penultimate, and he couples the excess with the third figure from the last. And below the third figure he puts according to the evaluation such a figure that multiplied by the same divisor provides as result the number of the said couple, or nearly so. (6)

gradus exeuntis numeri sub sequenti ultimo gradu dividendi numeri, hoc est sub penultima, et ponat ibidem arbitrio talem figuram, que multiplicata per ipsum divisorem numerum, faciat numerum duarum figurarum ultimarum predictarum, vel fere. Et tunc multiplicabis ipsam per ultimam figuram ipsius primi numeri, scilicet divisoris, et exeuntem summam de ultima figura extrahat. Et si aliquid super habundaverit, describat habundantiam super ipsam figuram. Et multiplicet eamdem positam figuram per primam eiusdem primi numeri, scilicet divisoris, et multiplicationem de copulatione dicte super habundantie et penultime figure extrahat, et residuum si fuerit numerus duarum figurarum hoc est quod sit amplius de 10, ponat primum gradum ipsius numeri super penultimam figuram, et ultimum super ultimam. Si autem primi gradus ipsum superfluum extiterit, scilicet minus 10, ponat figuram ipsius super penultimam et copulet ipsum superfluum cum tertia figura ab ultima. Et sub ipsa tertia figura ponat arbitrio talem figuram que multiplicata per eundem divisorem, faciat numerum dicte copulationis, vel fere: quod arbitrium qualiter ex arte habeatur; in sequentibus divisionibus, secundum differentiam ipsorum, ostendere procurabo. Et tunc multiplicet ipsam positam figuram sub tertia per ultimam divisoris, et summam extrahat, si possibile fuerit, ex ultimo gradu dicti superhabundantis et coniuncti numeri. Sin autem extrahet eam de copulatione ultime et sequentis et superfluum ponat super eundem gradum. Et multiplicet iterum ipsam per primam divisoris et summam extrahat de remanenti numero et superfluum ponat desuper. Et sic semper copulando superflua cum figuris per gradus sequentes et sub ipsis gradibus figuras ponendo arbitrio et secundum prescriptum ordinem multiplicando usquequo ad finem numeri devenerit procedere studeat. Verum cum sepe contigerit quod de copulatione superflui et antecedentis figure numerus divisor extrahi non poterit tunc scribendum erit zephirum sub eadem antecedente figura et copulabit eos scilicet antecedenti vel sequenti et superfluo aliam vel sequentem antecedentem figuram et sub ipsa ponat illam figuram que multiplicata per divisorem numerum faciat numerum illarum dictarum trium figurarum scilicet ipsarum que exibunt ex copulatione superhabundantis figure et duarum antecedentium vel sequentium figurarum. Undde si due ultime figure dividendi numeri minorem numerum divisore ut prediximus fecerit incipiendus erit ultimus grads exeuntis numeri sb tertia figura ab ultima; et ita quoslibet numeros per predictos primos numeros dividere poteris». See also Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 30.

How such a judgment may be based on an art; I will manage to show in the succeeding divisions according to their differences. (7) And then he multiplies the figure put below the third degree by the last of the divisor, and the product he subtracts if possible, from the last degree of the said excess after it will be joined. If then he will subtract from the union of the last figure and the successive and he will put the excess above the same degree. And he again multiplies this figure by the first of the divisor, and he will subtract the product from the remaining number, and the excess he will put above. And thus ever coupling the excess with the following figure degree by degree, and putting according to the evaluation the figures beneath these degrees and according to the prescribed order proceeds to multiply until the end of the number is reached up. (8) Truly, from the moment that it often happens that from the coupling of the excess and of the preceding figure he cannot subtract the divisor number; then there will be written a zephir below the preceding figure, and one will couple it, namely the preceding or the following and to the excess the other figure the preceding or the following and beneath he will put the figure that multiplied by the divisor number makes as result the number of the said three figures, namely those that will appear from the coupling of the exceeding figure and the two preceding or the following figures. Whence if the two last figures of the divide number are less than the divisor, as we said before, then the last degree of the quotient will begin below the third figure. And thus any numbers can be divided by the given prime number.

The algorithm providing the division of a number by a prime numbers with two figure may summarized as follows.

A6 - Algorithm to divide a number by a prime numbers with two figure.
Let $N=n_1\ n_{2\dots}\ n_k$ be a number with k figures which must be divided by the prime number $D= d_1\ d_2$ of two figures.
If N=D return 1 and stop, otherwise
Looking through the figures of N we start from the two first figures namely $n_1\ n_2$.
In general we could divide two o three figures by the divisor $d_1\ d_2$.
if we have a number with two figures $n_i\ n_{i+1}$ then
    if it is greater than $d_1\ d_2$ then
        calculate the quotient $q_j= n_i\ n_{i+1}/d_1\ d_2$
        calculate the difference $n_i\ n_{i+1}- q_j\ d_1\ d_2$
        join this difference with n_{i+2}
        take a new figure of N into account
    otherwise
        let $q_j=0$
        join the difference $n_in_{i+1}- q_j\ d_1d_2$ with n_{i+2}
        take a new figure of N into account
    otherwise (the dividend is composed by three figures)
    calculate the ratio $n_in_{i+1}n_{i+2}/d_1d_2$
    if $d_2 <=5$
        let $q_j= n_in_{i+1}/d_1d_2 – 1$
    otherwise
        let $q_j= n_in_{i+1}/d_1d_2 + 1$
    multiply q_j by d_1d_2
    join $(n_in_{i+1}n_{i+2} - q_j*d_1d_2)$ with n_{i+3}
    take a new figure of N into account.
When we get the last figure of the dividend
    multiply the last figure of the last quotient by d_1, i.e. $q_j* d_1$
    subtract this product from the last computed difference $(n_in_{i+1}n_{i+2} - q_j)- q_j * d_1$
    join this value with the last figure of N, i.e. compute $Num =(n_in_{i+1}n_{i+2} - q_j - q_j * d_1)n_k$.
The residue is given by $(Num - q_j *d_{2)}/D$ and the final result is equal to $(Num - q_j *d_{2)}/D\ q_j$

We remark that when Fibonacci performs the subtraction $(n_i n_{i+1} n_{i+2} - q_j)- q_j * d_1$ he applies the following approximation rule: if q_j is an integer with a fraction part he deletes the fraction part otherwise subtract 1 from the integer number.

As an example, in the following, we show the output obtained dividing 18456 by 17.

DE DIVISIONIBUS INTEGRORUM NUMERORUM

Si voluerit dividere 18456
per 17

dividat 1 per 17
cum non possit dividere 1 per 17
dividat 18 per 17
exibunt 1 et remanet 1
ponat 1 et copulet ipsa 1 cum 4 erunt 14

dividat 14 per 17
cum non possit dividere 14 per 17 ponat zephirum sub 17
dividat 145 per 17
exibunt 8 et remanent 9
ponat 8 et copulet ipsa 9 cum 6 erunt 96

dividat 96 per 17
exibunt 5 et remanent 11
ponat 5
remanentia 11 ponat super virgulam de 17 ex parte servata
et ante ipsa ponat numerum exeuntem ex divisione,
et scilicet 1085 pro quesita divisione

et sic habebitur 11/17 1085

Fig. 4

6. *Prime factor decomposition*

Before to deal with divisors formed of composed numbers, Fibonacci suggests the following algorithm for the factor decomposition later on used to decompose the denominators. He made a distinction between odd and even numbers, suggesting two algorithms very similar. Here we show that for the odd numbers.

Chapter V - On the Divisions of Integral Numbers.

....

Factor decomposition of Odd Numbers. A Universal Rule.

(1) Moreover when anyone ... will wish to find the rules, that is the factor decomposition of any number with three or more figures, and he will wish to know if it is a prime number, that is without 'rule', then he will write down the number in the table, and after that, he will look whether the number will be even or odd. (2) In fact, if it is even, then he recognizes that it is composed. Indeed if it is odd, then it will be composite or prime. In fact, even numbers are indeed composed from evens and odds, or from evens alone. Therefore the 'rules' must be investigated starting from even numbers, as will be demonstrated at the opportune place. Odd numbers truly are composed of odds alone, whence we must look for the components only among the odds which are at the beginning of the number. (3) Therefore when the figure of first degree of any odd number be the number 5, one will know that it is composed by 5, that is the number is divided integrally by 5. (4) However if another odd figure will appear in the first degree this imply that the whole number is odd, then evaluate the casting out of nines; and if will result zephir, then $\frac{1}{9}$ will be in the factor decomposition, and if 3 or 6 then $\frac{1}{3}\frac{1}{9}$ will be in the factor decomposition, (5) if indeed the residue will show none of this, then one divides by 7; and if there will be an excess, the one again divides the number by 11; and if there is an excess then he divides again by 13, and always he goes on dividing in order by prime numbers according to what is written above in the table until he will find a prime number by which the proposed number can be divided without excess, or until he will come to the square root of the number itself; (6) if he will be able to divide by none of them, then one will judge the number to be prime. (7) However if he will be able to divide it by some given prime number without excess, he divides again by the same number the quotient of the division and again divides the number which results from the division by the same prime number; this is that from which ones will begin to seek the components in order of the all other prime numbers up to the square root if it doesn't have components: and thus doing he proceeds degree by degree, so long as all of its components were obtained. (8) After this were perfectly obtained, one strives

> zealously to collate the lesser instead of the grater under a fraction line. And thus one will have the 'rule' that is the composition of any old number…[11].

Suppose we have a table containing the list of the first thousand prime numbers in increasing order. First of all we look for the factors of the number to be decomposed in the interval from 10 to 1. Afterwards, if the product of the found factors is less than the number to be decomposed this means that there are other factors for which it is divisible. These factors are prime numbers greater than 10. Then we look in the prime numbers table a prime number which divides exactly the number to be decomposed until the products of all found factors is less than the square root of the former number. At last we will provide the list of factors in increasing order.

[11] From Germano, Caianiello, Carotenuto, Burattini, work in progress: «Cap. V. *Regula universalis de reperiendis compositionibus imparium numerorum.* Cum autem regulas prescriptorum numerorum in tabulis ex frequenti usu quis sciverit, et voluerit regulas, idest compositiones cuiuslibet numeri aliorum numerorum trium vel plurium figurarum reperire, vel qui primus numerus, idest secundum regulam extiterit, cognoscere voluerit, describat numerum in tabula, et descripto provideat si numerus par fuerit vel impar. Nam si par fuerit ipsum compositum esse cognoscat. Si impar autem compositus, aut primus erit. Sunt enim numeri pares compositi aut ex paribus et imparibus, aut ex paribus tantum. Quare regule ipsorum primo investigande sunt a paribus numeris, ut in suo demonstrabitur loco. Inpares vero numeri componuntur ex imparibus tantum. Unde componentes ipsos per impares tantum investigatur a quibus sumamus initium. Cum itaque figura primi gradus cuiuslibet imparis numeri 5 extiterit numerus, a 5 compositum esse cognoscat, hoc est quod per 5 integraliter dividetur. Si autem alia figura impar in primo gradu extiterit que facit totum numerum esse imparem, accipiat siquidem pensam ipsius per novenarium, que si fuerit zephyrum, tunc $\frac{1}{9}$ et si 3 vel 6 pensa fuerit, tunc $\frac{1}{3}$ in sua erit compositione: si autem pensa nulla istarum extiterit, dividat ipsum per 7; et si aliquid inde superfuerit, dividat iterum numerum per 11; et si aliquid superfuerit, dividet ipsum per 13 et semper eat dividendo per primos numeros ordinate, secundum quod scribuntur in tabula superius descripta donec aliquem primum numerum invenerit, per quem propositum numerum absque aliqua superatione possit dividere vel donec ad eiusdem venerit radicem: si per nullum ipsorum dividi potuerit, tunc ipsum primum esse udicabit. Si autem per aliquem predictorum primorum numerorum ipsum dividere absque superatione potuerit quod ex divisione provenerit, dividat iterum per ipsum; et numerus qui ex divisione extiterit, iterum per eumdem primum numerum dividat, hoc est quod ab eodem incipiet querere componentes ipsius per ordinem per reliquos primos numeros usque ad ipsius radicem, si ipse non habuerit compositionem: et sic semper faciendo egrediatur, donec omnes ipsum habuit componentes. Quibus perfecte habitis, ipsas sub quadam virgula minores per maiores summo studio studeat collocare. Et sic habebit regulam, idest compositionem cuiuslibet imparis numeri». See also Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 30.

A7 - Algorithm for the factor decomposition of odd numbers

```
{   Let us call D the number to be decomposed
    for all numbers "i" from 10 to 1, provided the product of already found factors be
    less then D
            if D is exactly divisible by "i"
                    add "i" to the list of factors of D,
            otherwise decrease "i";
    if the product of the factors yet found is equal to D
            print the list of factors
    otherwise
            until the product of all factors yet found is less than the square root of D
                    look in the table of prime numbers the first value for which D
                    is exactly divisible
                    and add it to the list of factors
}.
```

To divide a number N by a composite number D, Fibonacci proposes the following method:

> Chapter V - On the Divisions of Integral Numbers.
> ....
> On the Divisions of Integral Numbers
> ...and although to divide by composite numbers is just as to divide by prime numbers; we multiply still easily and subtly; in the following the doctrine will be shown that is how the composition rules of numbers are found namely how the 'rules' are found, namely the numbers which they are composed and how they are put under a certain fraction line, so that the lesser will follow always the greater towards the left as taught previously in this chapter. After this, one divides the number one wish to divide by the smallest of the components of the divisor, that is by numeric quantity that is the smallest figure which is below the fraction line; and if some excess will appear, then he puts it above the same figure or above the number. And the quotient of the division be divided by the preceding number or figure in the line fraction. If there will be any excess he puts it over the preceding number or figure. And thus always apply oneself to divide the quotients of division by the preceding components until their end, and putting the excess above the components, one accustoms itself to put the quotient of the division of the last component that is the last number existing under the fraction line one puts it before. And thus will be had the solution of the division of any number by any composite number of any degree...[12].

[12] From Germano, Caianiello, Carotenuto, Burattini, work in progress: «et quamvis per conpositos numeros tanquam per primos omnes numeros dividere multiplicamus tamen levius et subtilius in sequenti ostendit doctrina, scilicet ut reperiantur ipsorum regule. Scilicet numeri ex quibus componuntur et ponantur sub quadam virgula ut semper minores sequantur maiores versus sinistram, ut supra in hoc eodem capitulo edocetur. Post hoc dividat numerum quem dividere per minorem ex componentibus divisorem, hoc est per minorem numerum; vel figura que fuerit sub virgula; et si aliquid super habundaverit, ponat ipsum super eadem figura vel numerum et exiens numerus ex divisione dividatur per antecedentem numerum vel figuram. Et sic semper per ordinem per antecedentes conponentes numeros exeuntes ex divisione donec ad

Therefore, first of all Fibonacci calculates the factors decomposition of the denominator as previously described. Let this decomposition be:

$$\frac{1\,0............0}{b_n b_{n-1}......b_1}$$

The algorithm goes on dividing the number N by the number D as follows:

Divide N by the smaller factor b_n. Let q_{n-1} be the quotient and a_n the excess. We continue by dividing by b_{n-1}, achieving the quotient q_{n-2} and the excess a_{n-1} and so on until we divide q_1 by b_1 getting the quotient Q and the excess a_1. Thereby we have that N/D is equal to

$$\frac{a_n a_{n-1}......a_1}{b_n b_{n-1}......b_1}\,Q$$

A6 - Algorithm to divide a number by a composite number with two figure.
Let N be the numerator;
Let D be the denominator;
Let Num be a vector in which the numerators of fraction part, coming out from division, are stored ;
Let Fatt be a vector in which the NumFatt factors are stored;

```
{ decompose (Fatt,D, NumFatt);      [decompose the denominator D in factors and
                                    store the NumFatt factors in the vector Fatt]
 Q=N;                               [store in the temporary variable Q the value of N]
 for (int k=1;k<= NumFatt;k++)      [for all factors stored in Fatt calculate the
                                    numerator]
      { Num[k]=Q%Fatt[k];           [store the excess of division of Q by the factor in
                                    the vector Num]
      Q=Q/Fatt[k];}                 [Calculate the new value for Q]
      }.
```

The last value of Q must be written before the fraction line.

Next we show an example of output already calculated by Fibonacci in the *Liber Abbaci*.

finem ipsarum devenerit, dividere studeat; et superflua super eas ponenda et exeuntem numerum ex divisione ultime conpositionis, idest ultimi numeri sub virgula existentis ante ipsam ponere consuescat. Et sic habebit divisionem quorumlibet numerorum factam per quemlibet compositum numerum quorumlibet numerorum factam per quemlibet compositum numerum quorumlibet graduum». See also Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 36.

DIVISIONES CONPOSITOS NUMEROS

Numerator = 67898
Denominator = 1760

Reperta regula de 1760 que est

$\frac{1}{2}\ \frac{0}{8}\ \frac{0}{10}\ \frac{0}{11}$

dividat 67898 per 2
exibunt 33949 et remanet 0
quod 0 ponat super 2
dividat 33949 per 8
exibunt 4243 et remanet 5
quod 5 ponat super 8
dividat 4243 per 10
exibunt 424 et remanet 3
quod 3 ponat super 10
dividat 424 per 11
exibunt 38 et remanet 6
quod 6 ponat super 11
et 38 ponat ante virgulam

$\frac{0}{2}\ \frac{5}{8}\ \frac{3}{10}\ \frac{6}{11}\ 38$

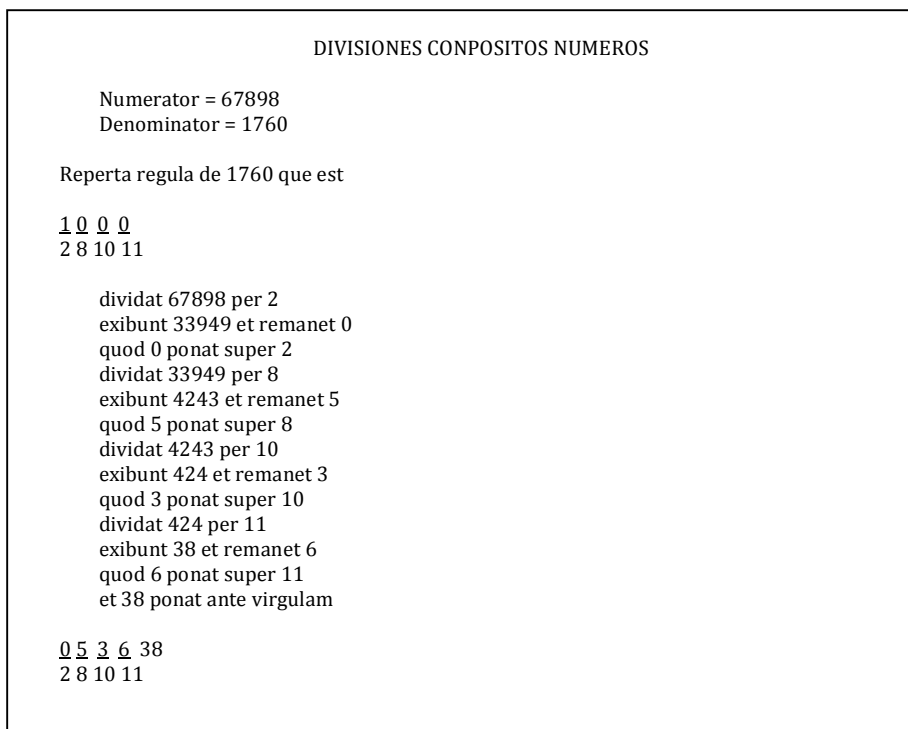



Fig. 5

7. *The multiplication of two integers with fraction lines and fraction parts*

One of the most interesting chapters, from an informatics point of view, is that pertaining to the multiplication of two integer numbers with one or more fraction lines with fraction parts. At the beginning the author describes, in a rough way, the method he will apply. Therefore he illustrates the application of this method to several cases more and more complex. He begins by multiplying two integers with only one fraction part, then he multiplies two numbers with more line of fraction and more fraction parts. In other word first of all Fibonacci shows the method to calculate an expression of the following type

$$\frac{n_1}{d_1} + A$$

up to expressions of the type

$$\frac{n_k \cdots .. n_{h+2}\, n_{h+1}}{d_k \ldots \ldots d_{h+2}\, d_{h+1}} + \cdots \frac{n_h \cdots .. n_{2i+}\, n_{i+1}}{d_h \ldots \ldots d_{i+2}\, d_{i+1}} + \frac{n_i \cdots .. n_2\, n_1}{d_i \ldots \ldots d_2\, d_1} + A$$

In this case our purpose was to look for a generalization of the Fibonacci's method, that is an algorithm which solves any product between two numeric expressions each consisting of an integer and some fraction lines each with more fraction parts.

Fibonacci describes the computation method as follows:

> Chapter VI - On the Multiplication of Integral Numbers with Fractions.
> …Therefore if you will wish to multiply a number of any degree plus a fraction of one or several parts by a number plus a fraction of one or several parts, then you write the greater number and its fraction part beneath the smaller number and its fraction parts, namely number beneath number, and fraction part beneath fraction part. And you will take the upper number and its fraction parts, and calculate the fraction obtained by adding the given fraction plus its number. And similarly with the lower number you calculate its fraction. And you will multiply the computed fraction of the upper number by that computed of the lower number. And you divide the obtained numerator by denominators of both numbers under the fraction line, after you have them appropriately arranged and you will have the product of a number plus fractions[13].

In order to transform a number with one or more fraction lines and fraction parts in one fraction with one numerator and one denominator, Fibonacci gives the following method.

A number with one fraction with one numerator and one denominator *i.e.*

$$\frac{n_1}{d_1} + A$$

may be written as

$$\frac{(Ad_1 + n_1)}{d_1} \quad (2)$$

A number with one fraction line and two fraction parts as the following

$$\frac{n_2 n_1}{d_2 d_1} + A$$

[13] From Germano, Caianiello, Carotenuto, Burattini, work in progress: «(1) Cum, autem, quemlibet numerum cuiuslibet gradus cum quolibet rupto vel ruptis per quemlibet numerum cum quolibet rupto vel ruptis multiplicare volueris, describe maiorem numerum cum suo rupto - vel ruptis - sub minori numero cum suis minutis, scilicet numerum sub numero, et minuta sub minutis. (2) Et accipe superiorem numerum cum suis minutis, et fac inde talia minuta qualia sunt illa que sunt cum ipso numero. Et similiter de inferiori facies sua minuta. (3) Et multiplicabis facta minuta superioris numeri per facta minuta inferioris. Et summam divides per minuta utriusque numeri sub una virgula, scilicet coaptata, et habebis cuiuslibet numerorum cum minutis multiplicationes». See also Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 36.

may be written as

$$\frac{(Ad_1 + n_1)d_2 + n_2 d_1}{d_1 d_2}$$

repeating the former computation process. A general expression containing one fraction line with several parts as

$$\frac{n_i \cdots .. n_2 \, n_1}{d_i \ldots \ldots d_2 \, d_1} + A$$

becomes

$$\frac{((Ad_1 + n_1)d_2 + \cdots .. n_{i-1})d_i}{d_1 d_2 \ldots \ldots d_i} \quad (3)$$

When we have many fraction lines with several fraction parts, as for instance

$$\frac{n_k \cdots .. n_{h+2} \, n_{h+1}}{d_k \ldots \ldots d_{h+2} d_{h+1}} + \cdots \frac{n_h \cdots .. n_2 \, n_{i+1}}{d_h \ldots \ldots d_2 d_{i+1}} + \frac{n_i \cdots .. n_2 \, n_1}{d_i \ldots \ldots d_2 d_1} + A \qquad (4)$$

It formally becomes

$$((n_{\downarrow}(h+1))d_{\downarrow}(h+2) + \cdots .. n_{\downarrow}(k-1))d_{\downarrow}k)/(d_{\downarrow}(h+1)\; d_{\downarrow}(h+2) \ldots \ldots d_{\downarrow}k) +$$
$$\ldots..((n_{\downarrow}(i+1))d_{\downarrow}(i+2) + \cdots .. n_{\downarrow}(i+j-1))d_{\downarrow}(i+j))/(d_{\downarrow}(i+1)\; d_{\downarrow}(i+2) \ldots \ldots d_{\downarrow}(i+j)) +$$
$$\frac{((Ad_1 + n_1)d_2 + \cdots .. n_{i-1})d_i}{d_1 d_2 \ldots \ldots d_i} \quad (5)$$

In fact we found, in the examples proposed by Fibonacci, a general method to evaluate expressions like (4). Indeed, it is sufficient to apply the algorithm found for an expression with one fraction and several terms (3) to all fraction lines, after the first, assigning zero to the variable A. Fibonacci doesn't describe its method in this terms and for every example he performs its computation but some special cases.

According to the previous remarks an algorithm has been designed and applied to the examples suggested by Fibonacci, controlling the correctness of the results.

In many examples, described in the *Liber Abbaci*, the author in order to simplify the computation of the division, applies the Greatest Common Divisor Algorithm, as proposed by Euclid, to the numerator and denominator of the final fraction, so that he accomplishes the division between smaller numbers. Let us quote Fibonacci:

Chapter VI - On the Multiplication of Integral Numbers with Fractions.

....

Reduction.

... And you remark that when the numerator shares some factors with the denominator, namely the number which is above the fraction line with the number

which is below the fraction line; then they must be simplified by dividing them by the largest number starting from which they have a common factor…[14].

Moreover, another trick has been introduced by Fibonacci to modify the factors of the denominator. As previously said we must decompose the denominator in its factors and then to divide the numerator by each factor. Clearly, the factors may be joined in many different ways provided the total product doesn't change. Therefore, Fibonacci claims that it is more 'beautiful' or 'elegant' to group factors from right to left in decreasing order starting from the prime number greater than 10, if any, and then to merge and to multiply the others factors among them provided the product be at most equal to 10.

Chapter VI - On the Multiplication of Integral Numbers with Fractions.

………………………………………………

…And if the number can be divided integrally neither by the 4, nor by the 5, then we habituate ourselves to divide with $\frac{1\ 0}{2\ 10}$, because four fives make 20, for which the composition rule is $\frac{1\ 0}{2\ 10}$. And this we make closer to a more beautiful expression because it is more elegant to say $\frac{1\ 0}{2\ 10}$ than $\frac{1\ 0}{4\ 5}$ although they are equal. Similarly you must understand the same of other numbers, namely when you have to divide some number by 3 and by 4, that is with $\frac{1\ 0}{3\ 4}$; and the number is divided integrally by none of them, the you divide them with $\frac{1\ 0}{2\ 6}$ which is more elegant. Again when you will have to divide by 4, and by 4, that is with $\frac{1\ 0}{4\ 4}$, you divide it with $\frac{1\ 0}{2\ 8}$. And when you will have to divide by 3 and by 6, that is with $\frac{1\ 0}{3\ 6}$, you divide with $\frac{1\ 0}{2\ 9}$ because the multiplication of the 2 by the 9 is the same as by the 3 and the 6. But we chose the most extreme numbers, with ten and less, in the composition of the number because $\frac{1\ 0}{4\ 9}$, is more elegant than $\frac{1\ 0}{6\ 6}$[15].

[14] From Germano, Caianiello, Carotenuto, Burattini, work in progress: «Cap. VI - *De evitatione* (…) (2) Et nota cum numerus denominans comunicat cum denominato scilicet numerus qui est super virgam cum numero qui est sub virga tunc debent aptari dividendo eos per maiorem n.umerum qui est comunis utrisque a quo ipsi sunt comunicantes». See also Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano* cit., pp. 36 and 51.

[15] From Germano, Caianiello, Carotenuto, Burattini, work in progress: «Cap.VI. *De evitatione*. (…). Et si numerus ille nec per 4 nec per 5 integraliter dividi possit, consuevimus ipsum dividere per $\frac{1\ 0}{2\ 10}$, ideo quia quattuor et quinque faciunt 20, quorum regula est $\frac{1\ 0}{2\ 10}$. (7) Et hoc facimus propter pulchriorem locutionem: quia pulchrius est dicere $\frac{1\ 0}{2\ 10}$ quam $\frac{1\ 0}{4\ 5}$, quamvis [A, f.14r] idem sint. Similiter debes intelligere de quibusdam aliis numeris. Scilicet, cum debueris dividere aliquem numerum per 3 et per 4, hoc est per $\frac{1\ 0}{3\ 4}$; qui numerus non dividatur per aliquem ipsorum integraliter, divides eum per $\frac{1\ 0}{2\ 6}$ quod est pulchrius. Item cum debueris dividere per 4 et per 4 hoc est per $\frac{1\ 0}{4\ 4}$, divides eum per $\frac{1\ 0}{2\ 8}$. Et cum debueris dividere per 3 et per 6, hoc est per $\frac{1\ 0}{3\ 6}$, divides per $\frac{1\ 0}{2\ 9}$, ideo quia tantum faciet multiplicatio de 2 in 9 quantum de 3 in 6…….

For instance, the number 1584000 has the following factors: 11, 5, 5, 5, 3, 3, 2, 2, 2, 2, 2, 2, 2. Fibonacci suggests to merge these factors in this way: 11, 5*2, 5*2, 5*2, 3*3, 2*2*2, 2 i.e. 11, 10, 10, 10, 9, 8, 2.

The algorithm generating the factors reorganization may be described as follows. Since the factors are obtained applying the A7 algorithm which generates the factors in increasing order then, starting from the last factor we check if it is a prime greater than 10. In this case we leave it unchanged. Once a factor is less than 10 we check if it is equal 5. If so we look for a 2 in the factors left over. If there is at least one, we substitute the 5 and 2 by 10, otherwise we multiply the factor we have on hand by the next. If the new product is less than 10 we replace the two factors by it otherwise we leave it unchanged and go on until the first but one factor has been achieved.

Finally, the product of two numbers with more fraction lines each with more parts may be obtained by the following algorithm:

A9 - Algorithm for the multiplication of two numbers with more fraction lines each with more parts

```
{ "FIRST TERM";
Let Nt1 be the number of fraction lines of the first term;
Let T1 a matrix of two rows and N>Nt1 columns.
Put in the first row at column i the numerator of i-th fraction line
Put in the second row at column i the denominator of i-th fraction line
 { reduce_to_one_fraction(N1,D1,i);   [for all the Nt1 fraction lines ask for the
                                       number of parts and then apply the
                                       formula (2)]
      T1[0][i]=N1;                    [put in T1[0][i] the numerator of i-th
                                       fraction line]
      T1[1][i]=D1;                    [put in T1[1][i] the denominator of i-th
                                       fraction line]
      DT1=DT1*D1; ;                   [calculate the product of all denominators]
 }
 for (int i=0;i<Nt1;i++)
 {                                    [calculate the numerator applying the
                                       formula (2)]
  T1[0][i]=T1[0][i]*DT/T1[1][i];
  NumTot1=NumTot1+T1[0][i];
 }

 { "SECOND TERM";
Let Nt2 be the number of fraction lines of the SECOND term;
Let T2 a matrix of two rows and N>Nt2 columns.
Put in the first row at column i the numerator of i-th fraction line
Put in the second row at column i the denominator of i-th fraction line

 for (int i=0;i<Nt2;i++)
```

(8) Sed nos diligimus plus extremos numeros qui sunt a decem et infra in compositionibus numerorum et ideo pulchrius est $\frac{1\ 0}{4\ 9}$, quam $\frac{1\ 0}{6\ 6}$. Et hoc idem intelligas de precedentibus». See also Boncompagni, *Il* Liber abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 50.

{ reduce_to_one_fraction(N2,D2,i);	[for all the Nt2 fraction lines ask for the number of parts and then apply the formula (2)]
T2[0][i]=N2;	[put in T2[0][i] the numerator of i-th fraction line]
T2[1][i]=D2;	[put in T2[1][i] the denominator of i-th fraction line]
*DT2=DT2*D2; ;*	[calculate the product of all denominators]
}	
for (int i=0;i<Nt2;i++)	
{	[calculate the numerator applying the formula (2)]
*T2[0][i]=T2[0][i]*DT/T2[1][i];*	
NumTot2=NumTot2+T2[0][i];	
}	
simplify(NumTot1,Dt1);	[calculate the Greater Common Divisor between NumTot1 and Dt1 and simplify]
simplify (NumTot2,Dt2);	[calculate the Greater Common Divisor between NumTot2,Dt2 and simplify]
N= NumTot1 NumTot2*	[final fraction Numerator]
D= Dt1 Dt2*	[final fraction Denominator]
factor_decomposition(D, Fatt)	[decompose the denominator D putting the factors in the vector Fatt]
more_beatiful(Fatt)	[modify the factors arrangement according to the 'more beautiful' criterion]
division(N,Fatt)	[perform the division by algorithm A8 obtaining the final number and its fraction part]

In this algorithm we refer to the functions: *simplify*(NumTot,Dt), *factor_decomposition*(D, Fatt), *more_beatifull*(Fatt), *division*(N,Fatt), previously discussed.

In the following examples we will show the output of Algorithm A9 for two cases, already calculated by Fibonacci.

1. Multiply $\frac{1}{3}\frac{1}{4}\frac{1}{5}$ 21 by $\frac{3}{7}\frac{2}{9}\frac{1}{8}$ 32

2. Multiply $\frac{1}{5}\frac{2}{9}$ $\frac{1}{2}\frac{5}{8}$ 17 by $\frac{2}{5}\frac{1}{5}$ $\frac{3}{8}\frac{4}{11}$ 28

In this case the output aren't printed in latin since the algorithm we have implemented is quite different from the method proposed by Fibonacci, in the sense that the 'reductions' introduced by him throughout the VI chapter are collected all together. This has been useful to check the correctness of the results obtained by Fibonacci who sometimes apply the reduction some other time he doesn't apply it.

8. *Conclusions*

The study of several Fibonacci's computation methods highlights the capacity of the author of explaining by clear examples a lot of computation method based on, at his time, an absolutely new numbers representation. Moreover also its great didactic capabilities are stressed. The former aspect allowed us to traduce easily each method in an algorithm implementable on a modern computer by means of a C++ program. The possibility of quickly checking by means of a computer program the correctness of the results described in several different versions of the *Liber Abbaci* may give hints to identify the version closer to the original one. In appendix A examples of some errors are reported.

Ernesto Burattini
Università degli Studi di Napoli "Federico II"
ernesto.burattini@na.infn.it

Appendix

Since the work of our group is yet in progress to give a reference we quote the page of books by Boncompagni[16] and Sigler[17] who converted from Latin to English the text of Boncompagni in which these errors may be found.

Chap. V (Boncompagni, *Il* Liber Abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 40; Sigler, Sigler, *Fibonacci's* Liber Abaci. *A Translation* cit., p. 69)

The number to be decomposed is reported as 4644 while the number Fibonacci decomposes is 4664. However, in the rest of the Boncompagni's text, the calculation is done with respect to 4664.

Chap. VI (Boncompagni, *Il* Liber Abbaci *di Leonardo Pisano* cit., pp. 58-59; Sigler, *Fibonacci's* Liber Abaci. *A Translation* cit., pp. 91-92)

The product $\frac{121}{355}\frac{123}{2910}\frac{116}{2717}11 \text{x} \frac{251}{367}\frac{122}{579}\frac{133}{2810}22$ in Fibonacci (Boncompagni and Sigler) is reported as $\frac{1441259972}{277899101017}274$ instead the correct value is $\frac{1210139504}{27789910101017}274$

Chap. VI (Boncompagni, *Il* Liber Abbaci *di Leonardo Pisano* cit., pp. 64-65; Sigler, *Fibonacci's* Liber Abaci. *A Translation* cit., p. 97)

The product $\frac{25}{79}33\frac{13}{54} \text{x} \frac{15}{116}244\frac{13}{47} = \frac{355366}{4677911}3628$ in Fibonacci (Boncompagni and Sigler) is reported as $\frac{260144}{3778911}3628$ instead the correct value is $\frac{355366}{4677911}3628$.

[16] Boncompagni, *Il* Liber Abbaci *di Leonardo Pisano* cit., p. 1-459.
[17] L.E. Sigler, *Fibonacci's* Liber Abaci. *A Translation into Modern English of Leonardo Pisano's Book of Calculation*, New York-Berlin-Heidelberg 2002.

Materiali e note

Reti Medievali Rivista, 14, 2 (2013)
<http://rivista.retimedievali.it>
ISSN 1593-2214 © 2013 Firenze University Press
DOI 10.6092/1593-2214/397

Memoria di famiglia e storia del regno in un codice di casa Speciale conservato a Besançon

di Pietro Colletta

1. *La storiografia siciliana del Tre e Quattrocento*

L'insurrezione del Vespro del 1282, come è noto, causò la frattura dell'antico regno normanno-svevo, che Carlo d'Angiò aveva conquistato ma non era riuscito a lungo a tenere unito, e sancì la creazione di due entità politiche distinte e in guerra fra loro, l'una nell'isola, l'altra nel meridione peninsulare. L'elezione regia di Federico III, quasi un quindicennio dopo, nel 1296, portò a compimento la creazione del regno autonomo di Sicilia e diede vita a una nuova dinastia regnante, che durò all'incirca un secolo, fino a quando, tra la fine del XIV e l'inizio del XV secolo, con Martino I il Giovane e Martino II il Vecchio e, dopo il convegno di Caspe del 1412, con la nuova dinastia dei Trastamara, il regno isolano fu inserito all'interno della "confederazione" catalano-aragonese, come uno dei numerosi domini di quel complesso monarchico denominato più tardi Corona d'Aragona[1].

Entrambi gli estremi del percorso storico qui ricordato concisamente – sia quello iniziale dell'insurrezione indipendentista, sia quello della restaurazione monarchica martiniana e poi del regno quattrocentesco governato da Viceré – sono accompagnati nell'isola da una produzione storiografica a vario titolo ricondu-

[1] Impossibile, oltre che inopportuno, sarebbe fare qui riferimento alla vastissima bibliografia sulla "questione siciliana", la cui centralità sullo scacchiere euromediterraneo, per oltre un secolo, non è il caso di ricordare; ci si limita pertanto a rinviare a tre opere di sintesi abbastanza recenti e aggiornate: D. Abulafia, *I regni del Mediterraneo occidentale dal 1200 al 1500. La lotta per il dominio*, trad. it. Roma-Bari 1999; S. Tramontana, *Il mezzogiorno medievale. Normanni, svevi, angioini, aragonesi nei secc. XI-XV*, Roma 2000; P. Corrao, *Mezzogiorno e Sicilia fra Mediterraneo ed Europa (secoli XI-XV)*, in P. Corrao, M. Gallina, C. Villa, *L'Italia mediterranea e gli incontri di civiltà*, Roma-Bari 2001, pp. 95-168.

cibile, direttamente o indirettamente, alla politica culturale della Corona. Il primo momento, in particolare, dà impulso alla redazione di quattro grandi cronache in latino, caratterizzate da un notevole impegno sul piano letterario e ideologico: tra la fine del XIII e la metà circa del XIV secolo vengono scritte, una dopo l'altra, la *Historia Sicula* di Bartolomeo di Neocastro[2], il *De gestis Siculorum sub Frederico rege et suis* di Nicolò Speciale[3], l'anonima *Cronica Sicilie*[4], la *Historia Sicula* del cosiddetto Michele da Piazza[5]. La redazione e la circolazione di queste opere rappresentano un fenomeno culturale peculiare dell'isola (non ha hanno infatti un corrispondente nel napoletano[6]), che trova indubbiamente origine nell'esigenza di legittimazione del nuovo regno nato dal Vespro.

Di minor interesse appare al confronto la produzione storiografica della fine del Trecento e del Quattrocento, in latino e in volgare. Al di là di qualche eccezione, dovuta a poche personalità culturali di spicco, peraltro attive per lo più

[2] *Bartholomaei de Neocastro Historia Sicula (aa. 1250-1293)*, a cura di G. Paladino, Bologna 1921-1922 (*R.I.S.*[2], 13/3).

[3] Edito in R. Gregorio, *Bibliotheca scriptorum qui res sub imperio Aragonum gestas retulere*, I, ex Regio Typographeo, Panormi 1791, pp. 284-508, ma col titolo di *Historia Sicula*, meno significativo e non attestato dalla tradizione manoscritta: in merito G. Ferraù, *Nicolò Speciale, storico del* Regnum Siciliae, Palermo 1974 (Bollettino del CSFLS. Supplementi. Serie mediolatina e umanistica, 2), p. 15, n. 2.

[4] La mia edizione critica della cronaca è di prossima pubblicazione nei *R.I.S.*[3] dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo; per degli articoli preparatori, con esemplificazione e discussione dei miglioramenti testuali rispetto alla precedente (quella, non critica, di Gregorio, *Bibliotheca scriptorum* cit., II, pp. 121-267), P. Colletta, *Sull'edizione della* Cronica Sicilie *di anonimo del Trecento a cura di Rosario Gregorio*, in «Mediterranea. Ricerche storiche», 5 (dicembre 2005), pp. 567-582; P. Colletta, *Per una nuova edizione della* Cronica Sicilie *di anonimo del Trecento*, in «Mediterranea. Ricerche storiche», 7 (agosto 2006), pp. 331-346; P. Colletta, *L'edizione della* Cronica Sicilie, in *Medioevo oggi. Tra testimonianze e ricostruzione storica: metodologie ed esperienze a confronto*, Atti del Convegno di Agrigento (26-27 ottobre 2007) = «Schede medievali», 48 (2010), pp. 187-201; P. Colletta, *La* Cronica Sicilie*: apporti del codice Fitalia e interventi di V. Todesco (1941)*, in «Invigilata Lucernis», 34 (2012), pp. 37-48; P. Colletta, *Sul testo della* Cronica Sicilie, «Rivista di cultura classica e medievale», 55 (2013), 1, pp. 195-206. Per uno studio approfondito dell'opera e una sua interpretazione complessiva nel panorama politico-culturale della Sicilia di Pietro II, P. Colletta, *Storia, cultura e propaganda nel regno di Sicilia nella prima metà del XIV secolo: la* Cronica Sicilie, Roma 2011 (Fonti per la storia dell'Italia medievale. Subsidia, 11).

[5] Michele da Piazza, *Cronaca 1336-1361*, a cura di A. Giuffrida, Palermo 1980. Di recente Marcello Moscone ha dimostrato che Michele da Piazza è in realtà solo il nome di uno dei copisti dell'opera, mentre Laura Sciascia ha proposto con argomentazioni convincenti l'identificazione dell'autore con Giacomo de Soris, abate del monastero benedettino di S. Nicola l'Arena: si vedano M. Moscone, *L'*Historia Sicula *del cosiddetto Michele da Piazza (1337-1361)*, tesi di dottorato di ricerca in Storia medievale (coordinatore prof. Pietro Corrao), Università degli Studi di Palermo, XVII ciclo (2002-2005), pp. XXVII-XXXI; *Acta Curie Felicis Urbis Panormi*, 7 *(1340-42/1347-48)*, a cura di L. Sciascia, Palermo 2007, pp. XXVIII-XXIX.

[6] È comunque opportuna, naturalmente, l'attenzione dedicata di recente anche alla cronachistica del regno angioino, in passato troppo trascurata: si vedano in merito per esempio M. Zabbia, *Notai-cronisti nel Mezzogiorno svevo-angioino. Il 'Chronicon' di Domenico da Gravina*, Salerno 1997; C. Corfiati, *La memoria dei cronisti. Scrittori di storia sotto gli Angioini*, in «Quaderni medievali», 25 (2000), 50, pp. 192-214.

lontano dalla Sicilia[7], le opere più direttamente legate all'isola sono in gran parte cronache brevi, di carattere essenzialmente giuridico-dinastico[8], senza alcun pregio letterario e di scarso peso anche come fonti di informazioni, ma di valore non trascurabile per gli intenti e l'ideologia di cui sono portatrici e in quanto espressione di un preciso momento storico-culturale, alla cui interpretazione possono fornire un contributo significativo. Vale la pena, dunque, di approfondire il rapporto intercorrente tra le due stagioni storiografiche, riflettendo oltre che sulle differenze anche sulle analogie: le cronache quattrocentesche, infatti, presentano chiari elementi di continuità con quelle precedenti, da valutare con la dovuta attenzione.

In uno studio d'insieme recente sulla storiografia siciliana del Quattrocento, apparso poco più di dieci anni fa, sono stati individuati «due ben distinti filoni», che avrebbero il loro punto di riferimento l'uno nel *regnum*, l'altro nelle città: la storiografia regia e dinastica riproporrebbe «stancamente» e in tono minore tematiche e motivi di quella del Vespro, nelle forme di «scarne genealogie», di «storie abbreviate» oppure di «opere scadentemente umanistiche»; quella cittadina invece, seppure con esiti nel complesso ancora non di rilievo, darebbe voce per la prima volta a interessi economici, sociali e culturali di un'*élite* urbana che, proprio in quegli anni, si sottraeva al predominio baronale e diveniva ceto egemone[9]. La prima rappresenterebbe dunque la continuità con un

[7] Ben noto è per esempio il ruolo culturale svolto, alla corte di Alfonso il Magnanimo, dal Panormita, protagonista vittorioso, con Bartolomeo Facio, di un'aspra polemica *de historia conscribenda* contro Lorenzo Valla. Un'altra personalità di umanista non delimitabile al panorama culturale siciliano, perché attivo a lungo fuori dell'isola, a Roma, Napoli, Lucera, di cui fu vescovo, e in Ungheria, dove fu ambasciatore di Ferrante presso Mattia Corvino, ma anche per l'ampiezza di respiro della sua opera storiografica a carattere enciclopedico, gli *Annales omnium temporum*, è Pietro Ranzano (1426/27-1492/93), su cui, oltre al saggio di Ferraù cit. nella nota successiva, anche B. Figliuolo, *La cultura a Napoli nel secondo Quattrocento*, Udine 1997, pp. 87-276. Per il suo opuscolo sulle origini di Palermo, estratto dall'opera maggiore e poi anche volgarizzato dallo stesso autore, si veda anche quel che si dice *infra*, nel testo e in n. 52.

[8] Si tratta delle cronache brevi edite da F. Giunta, *Cronache siciliane inedite della fine del Medioevo*, Palermo 1955 (Documenti per servire alla storia di Sicilia, ser. IV, 14): di alcune di queste, come la *Cronica brevis* anonima, quella di Nicolò da Marsala, o l'*Epistola de genologia regum Sicile* di Nicolò Speciale jr., si dice qualcosa di più *infra*. Si può aggiungere poi qualche testo in volgare, come quello intitolato *Cronichi di quistu regnu di Sichilia* (nell'ed. di V. Di Giovanni, *Cronache siciliane dei sec. XIII, XIV, XV*, Bologna 1865, pp. 174-202), che sembra dipendere ora dalla *Cronica brevis* ora dalla *Cronica Sicilie*, e qualche altro testo edito solo parzialmente o ancora inedito, come il *Praxeon ton basileon*, di cui si dice *infra*.

[9] G. Ferraù, *La cultura storica del Quattrocento siciliano*, in G. Ferraù, *Il tessitore di Antequera. Storiografia umanistica meridionale*, Roma 2001 (Nuovi Studi Storici, 53), pp. 269-296, che riprende parzialmente, approfondendolo per quel che riguarda il Quattrocento, il suo contributo precedente su *La storiografia del '300 e '400*, in *Storia della Sicilia*, IV, Napoli 1980, pp. 663-665. Un primo tentativo di sintesi sulla storiografia medievale siciliana, utile ma senz'altro ora bisognoso di aggiornamenti, era stato già offerto da G. Fasoli, *Cronache medievali di Sicilia. Note d'orientamento*, in «Siculorum Gymnasium», 2 (1949), pp. 186-241, ristampato poi, in volumetto a sé, Catania 1950, nuova ed. con testo riveduto da O. Capitani, F. Bocchi, indice dei nomi a cura di A.I. Pini, A.L. Trombetti Budriesi, Bologna 1995.

passato che si stava ormai spegnendo, mentre la seconda sarebbe il frutto originale dei nuovi tempi e di un mutato contesto socio-culturale, destinato ad avere ampio sviluppo in seguito. Una produzione minore, ancora non ben conosciuta, risulta così inserita all'interno di un più ampio panorama culturale, che consente di enuclearne due connotazioni ideologiche fondamentali, che la collegano per un verso alla storiografia precedente, per l'altro a quella seguente. Sembra troppo netta, tuttavia, la distinzione suggerita fra due categorie storiografiche, la regia e la cittadina, il cui significato nel contesto siciliano mi pare richieda alcune precisazioni. Una storiografia cittadina, infatti, nella tradizione culturale siciliana (ma credo, più in generale, anche nel resto del meridione) può esistere solo nel confronto con l'istituzione monarchica, e quindi con i limiti e le peculiarità che ne derivano e che la distinguono profondamente, per esempio, dalla storiografia comunale dell'Italia settentrionale[10]. Per altro verso un'opera come quella di Nicolò da Marsala, per esempio, va ascritta senza dubbio al filone delle brevi cronache regie, ma non manca, in una digressione di una certa lunghezza, di rilevare secondo un'ottica cittadina particolaristica il primato di Palermo rispetto a Messina e alle altre città dell'isola[11], così come all'interno della dialettica regno-città presente nelle opere del Trecento, il riferimento alla monarchia non esclude che Bartolomeo di Neocastro scriva la storia del Vespro dal punto di vista della classe dirigente messinese, cui è riconducibile, seppure in minor misura, anche l'opera di Nicolò Speciale, e che sia chiaramente ravvisabile una prospettiva palermitana nella ricostruzione dell'Anonimo, o catanese in quella di Michele da Piazza[12]. Concluderei, dunque, che queste opere costituiscono un precedente di rilievo per entrambi i filoni storiografici quattrocenteschi, e che connotazione regia e cittadina non si escludono a vicenda, ma spesso convivono nel corso dei due secoli.

Un elemento ulteriore di continuità, da non sottovalutare, è inoltre lo *status* sociale degli "scrittori di storia", che in Sicilia appartengono in gran parte, nel Trecento come nel Quattrocento, al ceto burocratico-amministrativo. A que-

[10] Sulle peculiarità della storiografia cittadina meridionale nel XIII secolo, con riferimenti anche a Bartolomeo di Neocastro, E. Pispisa, *L'immagine della città nella storiografia meridionale del Duecento*, in «Quaderni medievali», 15 (1990), 30, pp. 63-108, ristampato in E. Pispisa, *Medioevo meridionale. Studi e ricerche*, Messina 1994, pp. 171-217.

[11] La *Cronica* di Nicolò da Marsala è edita in Giunta, *Cronache siciliane inedite della fine del Medioevo* cit., pp. 93-115; la digressione in questione è alle pp. 98 sgg.

[12] Un'opportuna valutazione delle prospettive "cittadine" era già in Fasoli, *Cronache medievali di Sicilia* cit. e in Ferraù, *La storiografia del '300 e '400* cit. Per approfondimenti specifici sui singoli autori, si vedano anche E. Pispisa, *Costruzioni storiografiche e propaganda politica: l'esempio di Bartolomeo di Neocastro*, in *La propaganda politica nel basso Medioevo*. Atti del XXXVIII Convegno storico internazionale (Todi 14-17 ottobre 2001), Spoleto 2002, pp. 29-48; E. Pispisa, *Per una rilettura dell'*Historia Sicula *di Bartolomeo di Neocastro*, in *Studi sulle società e le culture del Medioevo per Girolamo Arnaldi*, a cura di L. Gatto e P. Supino Martini, II, Firenze 2002, pp. 531-548; S. Tramontana, *Michele da Piazza e il potere baronale in Sicilia*, Messina-Firenze 1963; Ferraù, *Nicolò Speciale, storico del Regnum Siciliae* cit., in particolare pp. 17-32 e 74-84; Colletta, *Storia, cultura e propaganda* cit., in particolare pp. 28-40 e 57-75.

sto ambiente si possono ricondurre almeno Bartolomeo di Neocastro, Nicolò Speciale *sr*. e l'anonimo autore della *Cronica Sicilie*, come poi, nel secolo seguente, anche Nicolò Speciale *jr*. e Nicolò da Marsala, oltre a qualcuno degli anonimi minori[13]. Il ceto dei funzionari, che possedeva le competenze culturali e professionali per operare negli uffici amministrativi e nelle cancellerie, si assumeva dunque anche il compito, non secondario, di "scrivere la storia", e lo faceva, nel Trecento come nel Quattrocento, avendo come destinatario (spesso anche committente) il potere monarchico. Questi funzionari del resto operavano con fedeltà al servizio della Corona, ma erano anche espressione di un'*élite* urbana che alla monarchia, nel corso dei due secoli, richiedeva l'approvazione di capitoli e privilegi locali. Non di rado, peraltro, essi svolgevano compiti amministrativi sia nelle *universitates* sia negli uffici centrali del regno, costituendo così un canale privilegiato di comunicazione fra città e corte[14]. È quindi del tutto naturale che la dialettica città-regno sia presente anche nelle loro opere sto-

[13] Per l'attività documentata di Bartolomeo di Neocastro come funzionario nell'amministrazione di Messina e in quella centrale del regno si vedano G. Del Giudice, *Bartolomeo da Neocastro, Francesco Longobardo, Rinaldo de Limogis giudici di Messina*, in «Archivio Storico per le Province Napoletane», 12 (1887), pp. 265-288; I. Walter, *Bartolomeo da Neocastro*, in *Dizionario biografico degli italiani*, 6, Roma 1964, pp. 734-740: 734 sg.; A. Romano, *«Legum doctores» e cultura giuridica nella Sicilia aragonese. Tendenze, opere, ruoli*, Milano 1984 (Università degli Studi di Messina. Facoltà di Scienze Politiche. Studi Giuridici, 4), p. 29 e n. 26; per l'ipotesi che anche Speciale fosse un funzionario di cancelleria Ferraù, *Nicolò Speciale, storico del Regnum Siciliae* cit., pp. 31 e 86-89; Ferraù, *La storiografia del '300 e '400* cit., p. 654; sulla provenienza dell'Anonimo dal ceto giuridico-amministrativo palermitano e sulla sua cultura, Colletta, *Storia, cultura e propaganda* cit., pp. 29-47, 115-130 e *passim*; su Nicolò da Marsala e gli autori anonimi delle cronache tardo-trecentesche e quattrocentesche, Giunta, *Cronache siciliane inedite della fine del Medioevo* cit., pp. 7-37.

[14] Della circolazione dei funzionari tra uffici centrali e amministrazioni locali nella Sicilia del XIV e XV secolo, si è occupato diffusamente P. Corrao, *Fra città e corte. Circolazione dei ceti dirigenti nel regno di Sicilia fra Trecento e Quattrocento*, in *Istituzioni politiche e giuridiche e strutture del potere politico ed economico nelle città dell'Europa mediterranea medievale e moderna. La Sicilia*, a cura di A. Romano, Messina 1992, pp. 13-42 (redistribuito in formato digitale in <www.biblioteca.retimedievali.it>); P. Corrao, *Centri e periferie nelle monarchie meridionali del tardo medioevo. Note sul caso siciliano*, in *Origini dello stato. Processi di formazione statale in Italia fra medioevo ed età moderna*, a cura di G. Chittolini, A. Molho, P. Schiera, Bologna 1994 (Annali dell'Istituto storico italo-germanico in Trento. Quaderni, 39), pp. 187-206: pp. 201-202; P. Corrao, *Mediazione burocratica e potere politico negli uffici di Cancelleria del regno di Sicilia (sec. XIV e XV)*, in «Ricerche storiche», 24 (1994), pp. 389-410 (redistribuito in formato digitale in <www.biblioteca.retimedievali.it>): si veda in particolare 10-11 dell'estratto; P. Corrao, *Città ed élites urbane nella Sicilia del Tre-Quattrocento*, in «Revista d'Història Medieval», 9 (1998), pp. 173-191 (redistribuito in formato digitale in <www.biblioteca.retimedievali.it>). Si vedano inoltre Romano, *«Legum doctores»* cit., pp. 108 sgg. e 159-160; E.I. Mineo, *Città e società urbana nell'età di Federico III: le élites e la sperimentazione istituzionale*, in *Federico III d'Aragona re di Sicilia (1296-1337)*. Convegno di studi (Palermo, 27-30 novembre 1996), = «Archivio storico siciliano», ser. IV, 23 (1997), pp. 109-149: 146-148; E.I. Mineo, *Nobiltà di Stato. Famiglie e identità aristocratiche nel tardo medioevo. La Sicilia*, Roma 2001, pp. 158-212 e *passim*. Per un quadro dei ceti dirigenti siciliani alla fine del XIV secolo, fondamentale è P. Corrao, *Governare un regno: potere, società e istituzioni in Sicilia fra Trecento e Quattrocento*, Napoli 1991.

riografiche, con le quali essi pagavano un duplice tributo, alla monarchia e al ceto urbano di appartenenza, senza che da ciò risultasse alcuna ambiguità o contraddizione sul piano ideologico[15]. Alla fine del Trecento, e poi nel nuovo assetto istituzionale del viceregno, questo ceto burocratico-amministrativo trova rinnovati spazi di promozione sociale, ma ciò non comporta in alcun modo, mi pare, l'abbandono della tradizione del secolo precedente, né un mutamento significativo del rapporto con l'istituzione monarchica, la cui legittimazione rimane comunque presupposto fondamentale di ogni possibile intento particolaristico.

Testimonianza evidente di questa continuità è la vicenda degli Speciale, che appare ancor più interessante se si accoglie il dato della tradizione che indica fra di loro un legame di parentela[16]: il primo Nicolò Speciale, l'autore del *De gestis Siculorum*, è l'autore che, insieme con l'Anonimo della *Cronica Sicilie*, nel Trecento dà il maggior contributo alla ricostruzione della storia del *regnum* in chiave apologetico-celebrativa della dinastia aragonese. Il suo omonimo più giovane, nel Quattrocento, è protagonista di una carriera e di un'ascesa sociale che lo portano fino alla carica di Viceré, ponendolo ben al di sopra delle posizioni dell'avo. Ma quando mette mano alla penna per scrivere un rapido profilo di storia, Nicolò Speciale *jr.* non può che fare riferimento alla tradizione del secolo precedente, che forse, come si chiarirà meglio fra poco, era giunta a lui perché conservata e tramandata all'interno della famiglia. La sua *Epistola de genologia regum Sicilie*[17] è infatti senz'altro erede della storiografia regia del suo antenato, oltre che espressione di quella tendenza giuridico-dinastica che la accomuna ad altre opere coeve come la *Cronica brevis* o quella di Nicolò da Marsala, tutte appunto in qualche misura dipendenti dalla grande costruzione storico-ideologica di Speciale *sr.* o dell'Anonimo della *Cronica Sicilie*. Si aggiunga che se l'ipotesi di una trasmissione della memoria storica per via familiare, tra il primo e il secondo Speciale, poggia quasi esclusivamente su dati testuali (le riprese di Nicolò *jr.* dall'opera di Nicolò *sr.*)[18], le fasi più tarde di questa

[15] Per una discussione approfondita di questi temi, con particolare riferimento alla *Cronica Sicilie*, Colletta, *Storia, cultura e propaganda* cit., pp. 31-41 e *passim*.

[16] Il rapporto di parentela tra i due Speciale, sebbene non sia confermato da prove documentarie, è un dato trasmesso, insieme con le scarse notizie biografiche sul primo dei due, dall'erudizione siciliana dei secoli XVI-XVIII: va pertanto accolto con prudenza, ma non vi è neppure ragione di rifiutarlo *a priori*. Non lo ha infatti negato, ma anzi lo ha ribadito senza riserve, anche di recente, Giacomo Ferraù, che rimane il maggiore studioso dell'argomento: Ferraù, *Il tessitore di Antequera* cit., pp. 273 sg., che rinvia al suo lavoro precedente, *Nicolò Speciale, storico del Regnum Siciliae* cit., di cui in particolare pp. 19-21, dove si nota che l'accertata conoscenza dell'opera di Speciale *sr.* «da parte del suo discendente non è priva di significato (se si considera che le altre "storie" del periodo s'appoggiano piuttosto all'Anonimo palermitano ...) e *potrebbe documentare una tradizione di famiglia anche per quel che concerne i testimoni manoscritti*». Quest'ultima osservazione è ripresa e ampiamente sviluppata nel presente contributo.

[17] Su questo testo, *infra*, n. 42.

[18] Per queste riprese testuali, Ferraù, *Nicolò Speciale, storico del Regnum Siciliae* cit., p. 20 sg., n. 1.

tradizione familiare, relative ai figli del Viceré e alle generazioni successive, sono invece documentate dalla vicenda ricostruibile di alcuni manoscritti. Tra questi è particolarmente significativo un codice, oggi conservato a Besançon, che appartenne agli eredi del viceré Nicolò *jr*., e che dei due Speciale tramanda le opere, insieme ad altro materiale storiografico e documentario.

Prima di focalizzare l'attenzione su questo manoscritto, non è superfluo aggiungere che un elemento di discontinuità, tra le quattro grandi cronache dei decenni successivi al Vespro e quelle brevi del XV secolo, sembrerebbe emergere tuttavia dalla constatazione che nel Trecento le due istanze ideologiche – quella monarchica e quella municipale a essa subordinata – si mescolano e convivono nelle stesse opere, mentre nel Quattrocento esse per lo più si manifestano in modo autonomo l'una dall'altra, dando vita a due produzioni storiografiche distinte e parallele. Anche questo elemento non va però sopravvalutato, perché cronache dell'una o dell'altra tipologia circolavano, venivano raccolte e trasmesse ai posteri, non di rado, l'una accanto all'altra negli stessi manoscritti, che per di più accoglievano anche le opere del passato, del Vespro o anche precedenti. Se non sono pochi, a partire dal XV secolo, i codici miscellanei di questo genere, per limitarci a quello di Besançon già citato è da rilevare che anche in questa prospettiva esso è un esempio emblematico, in quanto vi si trovano inserite le une accanto alle altre, con altri testi di cui si dirà, anche due delle grandi cronache del Trecento (il *De gestis Siculorum* di Nicolò Speciale *sr*. e, in una versione compendiata, la *Cronica Sicilie*) e due quattrocentesche, delle quali una regia (l'*Epistola* di Nicolò Speciale *jr*.), l'altra cittadina (il *Praxeon ton basileon*, espressione della classe dirigente messinese)[19]. Manoscritti come questo sono di grande interesse sia per lo studio e la restituzione dei singoli testi, sia per quel che ci possono dire su redazione, circolazione e fruizione delle opere storiografiche nella Sicilia del Quattrocento, e lasciano intravedere un panorama senz'altro composito, ma non scisso o nettamente bipartito, che risulta dall'insieme di cronache di più antica e di più recente redazione, adattate, mescolate o giustapposte in vario modo. Uno studio complessivo di queste raccolte storiografiche, benché sia stato già da tempo auspicato, non è ancora disponibile[20]: nelle pagine che seguono si vuole offrire un contributo in questa direzione, prendendo in considerazione specificamente il codice di Besançon e i suoi contenuti.

[19] Sulla datazione del *Praxeon ton basileon*, si veda anche quel che si precisa *infra*, nel testo.
[20] Ne ha lamentato la mancanza, per esempio, Ferraù, *La cultura storica del Quattrocento siciliano* cit., p. 270, n. 3, che valuta opportunamente il significato di tali raccolte, da considerare «nelle loro valenze filologiche e ideologiche, come opere d'insieme, destinate a fornire una visione unitaria della vicenda siciliana».

2. *Il codice Speciale-Montaperto oggi a Besançon*

Il ms. 675 della Bibliothèque d'étude et de conservation di Besançon è un codice cartaceo, miscellaneo, di 186 cc., risalente alla metà del XV secolo[21]. Proviene dalla biblioteca che l'abate Jean-Baptiste Boisot lasciò per legato testamentario, nel 1694, all'abbazia benedettina di Saint-Vincent di quella città[22]. L'abate Boisot aveva acquisito a sua volta, nel 1664, la biblioteca del cardinale Antoine Perrenot de Granvelle (1517-1586)[23], al quale questo codice era stato donato nel 1550 dal siciliano Fabio Montaperto, canonico di Agrigento e cappellano regio, dal 1552 abate del monastero basiliano di S. Michele di Troina. Questi lo aveva ereditato dal padre, Pietro Montaperto barone di Raffadali, che ne era entrato in possesso nel 1502 sposando Eleonora Speciale, alla cui famiglia, come si vedrà, il manoscritto verosimilmente apparteneva.

Di Fabio Montaperto si legge nel manoscritto una nota di possesso a c. 1*r*, mentre del dono da lui fattone al Granvelle è rimasta testimonianza in un'altra sua annotazione, a c. 245*r* del ms. Qq.E.165 della Biblioteca Comunale di Palermo[24]. Questo secondo codice è una copia del codice di Besançon, fatta eseguire intorno agli anni trenta del XVI secolo, probabilmente da Pietro Montaperto del quale conserva note di possesso. L'apografo palermitano, oltre a queste annotazioni e ad altre di lettori più tardi, tramanda tutti i testi dell'antigrafo e in più un compendio in volgare datato 1529[25].

[21] Per i testi che vi sono tràditi, le notizie sulla trasmissione familiare e le considerazioni che ne scaturiscono, *infra*, nel testo; per la descrizione del codice nei suoi aspetti materiali, si veda la Descrizione dei manoscritti.

[22] *Catalogue général des manuscrit des bibliothèques publiques de France, t. XXXII: Besançon*, t. I, Paris 1897, pp. II-IV e, per il lascito testamentario di Boisot, p. XVI, doc. III. Per le annotazioni del manoscritto attestanti la provenienza dalla biblioteca Boisot, si veda *infra*, Descrizione dei manoscritti.

[23] Antoine Perrenot de Granvelle, che fu prima vescovo di Arras (1538-1561), poi cardinale (dal 1561), arcivescovo di Malines (1561-1583) e infine di Besançon (dal 1584 alla morte), oltre che un illustre mecenate, in contatto coi maggiori artisti del tempo, fu un protagonista della politica del suo tempo, ministro e consigliere di Carlo V (come già suo padre Nicolas) e di Filippo II, da cui fu inviato come viceré a Napoli nel 1571-1575: dell'ampia bibliografia su di lui e sulla sua famiglia, si vedano M. Van Durme, *Antoon Perrenot, Bisschop van Atrecht, kardinaal van Granvelle, minister van Karel V en van Filips II (1517-1586)*, Brussel 1953; G. Jonnekin, *Le Cardinal de Granvelle: un destin européen au XVI^e^ siècle*, Dole 1989; *Les Granvelle et l'Italie au XVI^e^ siècle: le mécenat d'une famille. Actes du colloque de Besançon, 2-4 octobre 1992*, a cura di J. Brunet, G. Toscano, Besançon 1996; *Les Granvelle et les Anciens Pays-Bas. Liber doctori Mauricio Van Durme dedicatus*, a cura di K. De Jonge, G. Janssens, Leuven 2000; per il suo epistolario, di grandissima rilevanza documentaria, cfr. *Papiers d'état du cardinal de Granvelle d'après les manuscrits de la bibliothèque de Besançon*, publiés sous la direction de Ch. Weiss, 9 voll., Paris 1841-1852; *Correspondance du Cardinal de Granvelle, 1565-1586*, a cura di E. Poullet, Ch. Piot, 12 voll., Bruxelles 1877-1896.

[24] L'annotazione di Fabio Montaperto, attestante il dono dell'antigrafo al Granvelle, non aveva ricevuto finora la dovuta attenzione o non era stata correttamente interpretata: per la trascrizione e i chiarimenti opportuni, come anche per la nota di possesso presente nel codice di Besançon, cfr. *infra*, Descrizione dei manoscritti.

[25] Di questo compendio si dice qualcosa *infra*, nel testo; sulle note dei possessori e su quelle più tarde, cfr. invece la Descrizione dei manoscritti.

L'antigrafo oggi conservato a Besançon (d'ora in poi *R*)[26], ha attirato la mia attenzione nel corso del lungo e paziente lavoro di preparazione dell'edizione critica della *Cronica Sicilie* (d'ora in poi *C.S.*)[27]. Di questa cronaca *R* contiene infatti, nelle cc. 63*r*-64*v*, una versione abbreviata dei primi trenta capitoli e separatamente, nelle cc. 181*v*-185*r*, quattro degli inserti documentari, cioè la lettera con cui, dopo la rivolta del Vespro del 1282, Carlo I d'Angiò ingiungeva a Pietro III d'Aragona di abbandonare la Sicilia (= *C.S.* 40,5,3-40,8,10)[28], la risposta di Pietro a Carlo (= *C.S.* 40,9,3-40,16,10), il testamento di Federico II di Svevia (= *C.S.* 24,7,3-24,28,3), seguito dal suo epitaffio funebre (= *C.S.* 25,2,1-9), e le sue raccomandazioni sul "buon governo" al figlio Corrado IV (= *C.S.* 24,3,4-24,6,16)[29]. Di questi testi mi sono occupato altrove, pubblicando la parte inedita del compendio della *C.S.* e proponendo alcune osservazioni sia sulla *varia lectio*, sia sui contenuti e sulle peculiarità di questa versione abbreviata[30].

In relazione ai contenuti mi è sembrato significativo e degno di approfondimento, in particolare, che il compendio conservi della *C.S.* le notizie leggendarie dei primi capitoli su una remota tradizione monarchica siciliana, e poi quelle sulla fondazione del regno da parte della dinastia normanna degli Altavilla, e sulla successione al trono fino all'incoronazione di Manfredi di Svevia. Sono state espunte, invece, altre informazioni presenti nella *C.S.*, riguardanti per esempio la costruzione, in diverse fasi, del palazzo reale (cfr. *C.S.* 7,1; 13,1; 15,1), dei barbacani della cinta muraria (*ibidem* 17,2), della cattedrale (*ibidem* 18) e della chiesa di Santo Spirito di Palermo (*ibidem* 15,2), nonché di altri importanti edifici religiosi normanni, quali il duomo di Cefalù (*ibidem* 11,2) e quello di Monreale (*ibidem* 15,1)[31], oppure anche la spedizione orientale di Roberto il Guiscardo (*ibidem* 7,2), la conquista del regno da parte di Enrico VI di Svevia (*ibidem* 19 e 21,1-2), la leggenda sugli stenti patiti da Federico II nell'infanzia a Palermo (*ibidem* 22,2 e 23), la sua incoronazione gerosolimitana (*ibidem* 24,1), la campagna napoletana di Corrado IV (*ibidem* 28,1-2). Poiché il compilatore ritenne tutte queste notizie superflue, se ne può dedurre ragionevolmente che il suo interesse precipuo era rivolto alla ricostruzione della linea genealogico-dinastica della monarchia siciliana. Che a questo scopo sia stata utilizzata la *C.S.* per altro verso non sorprende: composta nella prima metà del XIV secolo, in ambienti vicini alla corte, essa fu la prima storia "completa" del regno di Sici-

[26] Dall'iniziale del feudo Raffadali dei Montaperto: nella mia edizione della *Cronica Sicilie* ho utilizzato questa sigla, invece che *B*, dall'iniziale della città di Besançon dove il manoscritto è conservato, perché con *B* è indicato un altro codice conservato a Barcellona.
[27] Si veda *supra*, n. 4.
[28] Cito, qui e in seguito, secondo capitolo, paragrafo e rigo della mia edizione critica.
[29] Per questi documenti, cfr. Colletta, *Storia cultura e propaganda* cit., Descrizione dei manoscritti, docc. 8, 9, 2, 1: nel codice di Besançon i documenti sono trascritti in ordine cronologico decrescente, in modo inverso che nella *Cronica Sicilie*.
[30] P. Colletta, *Un compendio inedito di storia siciliana conservato a Besançon*, accettato per la stampa dalla «Revue d'histoire des textes».
[31] Per osservazioni sulle fonti e la funzione di queste notizie sull'edilizia normanna, si veda Colletta, *Storia, cultura e propaganda* cit., pp. 157-160.

lia, che – seppure non priva di ingenuità o lacune – riuscì a mostrare la continuità della linea dinastica dall'XI al XIV secolo, così da legittimare, attraverso gli ascendenti normanni e svevi, la dinastia aragonese di Sicilia di Federico III (1296-1337) e di Pietro II (1337-1342). La *C.S.* divenne pertanto quasi un testo ufficiale e la sua ampia fortuna, immediata e duratura, è attestata da parecchie cronache dei secoli successivi, che la utilizzarono come fonte per queste informazioni.

L'adattamento tràdito da *R* pare, dunque, uno dei non pochi esempi di ricezione e di "riuso", a cui la *C.S.* si prestò nei secoli successivi, proprio per questo suo carattere di storia "ufficiale" della monarchia. Tuttavia anche nel XV secolo in cui presumibilmente fu compilato il compendio di *R*, come nel secolo precedente in cui aveva visto la luce la *C.S.*, la ricostruzione della serie completa dei sovrani di Sicilia doveva avere, verosimilmente, lo stesso intento e le medesime implicazioni ideologiche, di legittimazione della dinastia regnante e dei suoi diritti successori: ci si sarebbe aspettati pertanto, ragionevolmente, che il compendio giungesse fino al regno di Pietro II (1337-1342) e al vicariato di suo fratello Giovanni (1340-1348), là dove si concludeva la *C.S.*, e che poi magari proseguisse oltre, utilizzando fonti diverse, in modo analogo a quel che si rileva per esempio nella *Cronica brevis* (827-1396), composta in Sicilia alla fine del Trecento probabilmente su committenza, o almeno dietro ispirazione, di Martino il Vecchio[32]. Appare dunque singolare, in questa prospettiva, che il compendio di *R* si interrompa invece in corrispondenza del capitolo 30 della *C.S.*, col ricordo dell'incoronazione di Manfredi, e non prosegua oltre, con quel che riguarda il tramonto della dinastia sveva, la "parentesi" angioina, la sollevazione del Vespro del 1282, e poi il passaggio della corona siciliana alla dinastia aragonese di Pietro III e dei suoi discendenti. Dato che queste notizie erano ugualmente disponibili nella *C.S.*, come mai il compilatore del compendio non le utilizzò? Come mai non seguì il percorso dinastico, che il testo gli offriva, fino alle sue naturali conclusioni[33]? Per tentare di rispondere a questa domanda, è necessario allargare la prospettiva d'interpretazione da una singola opera – il compendio della *C.S.* –, al contesto del codice che la tramanda: considerato nella sua interezza, infatti, esso si configura come una collezione di testi, per lo più storiografici e in latino, che costituiscono altrettanti capitoli di una storia completa della monarchia siciliana.

[32] Questa cronaca giuridico-dinastica è edita da Giunta, *Cronache siciliane inedite della fine del Medioevo* cit., pp. 51-61; per il ruolo di Martino il Vecchio come ispiratore di questa e altre brevi cronache siciliane del tempo, si veda *ibidem*, pp. 17-20 e inoltre F. Giunta, *Aragonesi e Catalani nel Mediterraneo*, I, *Dal regno al viceregno in Sicilia*, Palermo 1953, p. 252; Ferraù, *La storiografia del '300 e '400* cit., pp. 663-665; per il rapporto di dipendenza della *Cronica brevis* dalla *C.S.* e, più in generale, per la fortuna di quest'ultima, si veda anche Colletta, *Storia, cultura e propaganda* cit., pp. 27, 56, 147 e 252-265.

[33] Non mi pare neppure da prendere in considerazione l'ipotesi che la sua possa essere stata una scelta obbligata, dovuta magari alla consultazione di un codice mutilo o incompleto della *C.S.*, perché l'opera ebbe ampia diffusione e circolazione, testimoniata dai manoscritti latini pervenuti, da quelli del volgarizzamento in catalano e dalla ricezione, cui si è già accennato, in numerose cro-

Prima di passare a ulteriori considerazioni e chiarimenti, è opportuno dunque elencare al completo questi testi, ad alcuni dei quali si è già accennato. Il codice *R*, scritto da più mani, contiene in prima posizione il *Chronicon pontificum et imperatorum* di Martino Polono (cc. 1*r*-51*r*)[34], seguito da una lettera in siciliano, scritta a Palermo in data 20 maggio 1443[35], che descrive l'ingresso trionfale in Napoli, il 26 febbraio precedente, di Alfonso V d'Aragona (cc. 52*r*-54*r*)[36]; in terza posizione si trova il *De ludo scachorum* di Jacopo da Cessole, incompleto (cc. 55*r*-57*r*)[37]; il quarto testo è il *Praxeon ton basileon* già citato (cc. 58*r*-62*r*)[38]; seguono il compendio dei primi trenta capitoli della *C.S.* (cc.

nache posteriori, della fine del XIV, del XV e anche dei secoli successivi (si veda in merito, Colletta, *Storia, cultura e propaganda* cit., pp. 252-265): non sarebbe stato troppo difficile, quindi, a un compilatore che lo volesse, procurarsi un codice completo della *C.S.*

[34] Cfr. *Martini Oppaviensis Chronicon pontificum et imperatorum*, a cura di L. Weiland, in *M.G.H.*, *Scriptores*, XXII, Hannoverae 1872, pp. 377-482. Nel ms. la cronaca si conclude a c. 49*v* con la nota finale, dentro cornice: «Expliciunt coronice Deo gratias», ma le cc. 50*r* e 51*r* (la 50*v* è bianca) contengono aggiunte al testo: quelle di c. 50*r* riguardano i papi Innocenzo V, Adriano V e Giovanni XXI, e sono seguite dall'annotazione esplicita, della stessa mano, che esse vanno inserite in un punto preciso della precedente c. 47*r*, che è rilevato con un segno di richiamo; quella di c. 51*r* riguarda papa Nicolò IV (è la prima parte [pp. 476 sg.] del testo edito da Weiland cit. col titolo *Continuatio pontificum Romana*) ed è preceduta da analoga avvertenza. Nelle indicazioni dei numeri di carta del manoscritto mi riferisco, qui e in seguito, alla numerazione più recente, che è unitaria e progressiva; per la corrispondenza con quella più antica, non unitaria, per l'indicazione delle carte bianche e per altre annotazioni, si veda la Descrizione dei manoscritti.

[35] «En nom de Deu en Palerm a XX de maii 1442 (*sic per* 1443)»: secondo Monti cit. *infra*, nella nota successiva, l'anno sarebbe indicato secondo lo stile fiorentino, ma l'osservazione non è accettabile perché anche così non corrisponderebbe al 1443, essendo indicato nella data il mese di maggio; è dunque da ritenere senz'altro una menda o una svista di chi scrisse o copiò questa lettera.

[36] Il testo ha ricevuto due edizioni, una in G. Di Marzo, *Delle origini e vicende di Palermo di Pietro Ransano e dell'entrata di re Alfonso in Napoli. Scritture siciliane del secolo XV, pubblicate e illustrate su' codici della Comunale di Palermo*, Palermo 1864, pp. 97-110, l'altra in G.M. Monti, *Il trionfo di Alfonso I di Aragona a Napoli in una descrizione contemporanea*, in «Archivio scientifico del regio Istituto superiore di Scienze economiche e commerciali di Bari», 6 (1931-1932), pp. 1-15 dell'estratto: entrambe le edizioni sono state condotte sull'apografo palermitano Qq.E.165 (si veda la Descrizione dei manoscritti), perché nessuno dei due studiosi conosceva il codice di Besançon.

[37] Sono qui trascritti solo il libro I (capitoli 1-3) e una metà circa del primo capitolo del libro II, fino a «maluit enim iram et voluntatem, quam habebat contra civitatem», che si trova a p. 17 di Iacobus de Cessolis, *Libellus de moribus hominum et officiis nobilium ac popularium super ludo scachorum*, a cura di M.A. Burt, Austin 1957 (Ph. D. Dissertation); il testo latino si può leggere ora anche a fronte del volgarizzamento in catalano, edito da A. Bataller Català, *Les traduccions del* Liber de moribus hominum et de officiis nobilium super ludo scachorum *de Jacobus de Cessulis*, Valencia 2009 (tesi di dottorato del 2001, disponibile in formato digitale su <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/9811/bataller.pdf?...1>): testo, note e apparato alle pp. 399-628; per il volgarizzamento di area toscana della metà del Trecento, cfr. *Volgarizzamento del Libro de' costumi e degli offizii de' nobili sopra il giuoco degli scacchi di frate Jacopo da Cessole tratto nuovamente da un codice magliabechiano*, a cura di P. Marocco, Milano 1829; per una traduzione francese moderna, cfr. invece Jacques de Cessoles, *Le livre du jeu d'échecs ou la société idéale au Moyen Âge, XIII^e^ siècle*, a cura di J.-M. Mehl, Paris 1995.

[38] *Incipit*: «Capitulum CXXIIII. De succursu per Messanam Archadio Constantinopolis imperatori. Ista sunt quedam capitula, translata de greco in latinum a quodam libro Sancti Salvatoris de

63*r*-64*v*), la cronaca normanna di Goffredo Malaterra (cc. 65*r*-98*v*)[39] e il *De gestis Siculorum sub Frederico rege et suis* di Nicolò Speciale *sr*. (cc. 99*r*-179*v*)[40], dopo il quale si trovano il testo incompleto dell'*Epistola Henrici eremite ad Robertum regem* (cc. 180*r*-181*r*), di cui mi sono occupato altrove fornendone anche un'edizione critica[41], le due epistole di Pietro III d'Aragona e Carlo d'Angiò, il testamento di Federico II e la sua lettera al figlio Corrado, già ricordati sopra (cc. 181*v*-185*r*), e infine l'*Epistola de genologia regum* di Nicolò Speciale *jr*. (cc. 185*v*-186*v*)[42].

Già da questo elenco dei contenuti scaturiscono spontaneamente alcune considerazioni: il codice raccoglie testi di prevalente interesse storiografico, in forma narrativa o epistolare, certamente non riuniti a caso, ma per affinità, secondo un percorso logico e con un intento. Ciò è evidente in particolare per i testi dal quarto (su Arcadio e i messinesi) in poi, che riguardano tutti la storia del regno di Sicilia e appaiono ordinati, seppure con una certa approssimazione, in una sequenza cronologica significativa: si comincia con l'episodio dell'imperatore Arcadio e del privilegio da lui concesso alla città di Messina (*Praxeon ton basileon*), e si prosegue raccontando le vicende del *regnum* in età normanna (compendio della *C.S.* e cronaca di Malaterra), in epoca sveva (con le notizie essenziali del compendio della *C.S.*, ma anche attraverso i due documenti di Federico II di Svevia – in particolare il suo testamento – inseriti dopo la cronaca di Speciale *sr*.) e infine sotto la dinastia aragonese, dalla rivolta del Vespro del 1282 alla morte di Federico III nel 1337 (cronaca di Speciale *sr*. ed epistole di Carlo d'Angiò e Pietro d'Aragona). L'ultimo testo, infine, sembra riassumere e portare a conclusione questo percorso fino alla prima metà del XV secolo, tracciando la genealogia dei sovrani di Sicilia dai Normanni ad Alfonso il Magnanimo (*Epistola* di Nicolò Speciale *jr*.).

Lingua Fari, cuius titulus est "Paraxeon (*così per* Pra-) ton vasileon", quod latine sonat "Actuum imperatorum". Habitis namque promissionibus sacramento firmatis per Tracos, Macedones…»; *explicit*: «Post dies sex, impetrata licencia, cum pleno imperatoris favore, recesserunt. Amen». Di questo testo conto di occuparmi specificamente in un altro lavoro, offrendone un'edizione (si veda anche quel che si dice *infra*, nel testo).

[39] Cfr. *De rebus gestis Rogerii Calabriae et Siciliae Comitis et Roberti Guiscardi Ducis fratris eius auctore Gaufredo Malaterra*, a cura di E. Pontieri, in *R.I.S.*², 5/1, Bologna 1925-1928.

[40] Si veda *supra*, n. 3.

[41] Per questo esempio di epistola propagandistica risalente al tempo di Pietro II di Sicilia (1337-1342), si vedano le osservazioni e l'edizione del testo in P. Colletta, *Un documento di propaganda siciliana del tempo di Pietro II: l'*Epistola Henrici eremite ad Robertum regem, in *Memoria, storia e identità. Scritti per Laura Sciascia*, a cura di M. Pacifico, M.A. Russo, D. Santoro, P. Sardina, Palermo 2010 (Quaderni di Mediterranea. Ricerche storiche, 17), vol. I, pp. 217-240; per il suo rapporto con la *Cronica Sicilie*, si veda Colletta, *Storia cultura e propaganda* cit., pp. 50-53 e 252 sg.

[42] Con questo titolo edita, sulla base del ms. di Palermo, Biblioteca della Società Siciliana di Storia Patria, I B 30, cc. 252*v*-253*v*, e dell'apografo di *R* (il ms. Qq.E.165 della Biblioteca Comunale di Palermo di cui si è detto sopra), da Giunta, *Cronache siciliane inedite della fine del Medioevo* cit., pp. 79-86 (sui codici usati, si veda *ibidem*, pp. 8-11).

La lettura in sequenza dei testi può dunque suggerire il motivo per cui della *C.S.* è stato qui inserito solo un compendio, che si arresta all'incoronazione di Manfredi: i capitoli successivi, che sono peraltro la parte più significativa della cronaca, riguardano infatti press'a poco gli stessi eventi – dal tramonto della dinastia sveva alla morte di Federico III – raccontati nel *De gestis Siculorum* di Speciale *sr*. Chi ideò la collezione storiografica di *R* sembra avere accordato, pertanto, a quest'opera la sua preferenza, e avere ritenuto superflua la parte corrispondente della *C.S.*

Quanto agli altri testi contenuti nel codice, non sorprende affatto che il primo sia una storia di carattere universale tra le più conosciute e diffuse del basso Medioevo, quella di Martino di Troppau, che sembra fungere quasi da introduzione alla raccolta. Anche il secondo, l'epistola in siciliano sul trionfo di Alfonso il Magnanimo, sebbene si distingua dagli altri sia per la lingua (il siciliano), sia perché, anticipando un evento più tardo, non rispetta l'ordine cronologico appena illustrato, è comunque del tutto coerente con i contenuti storico-politici del codice e con la sua conclusione, che, nell'*Epistola* di Speciale *jr*., datata 1436, giunge proprio al regno di Alfonso il Magnanimo. Essa appare dunque un completamento opportuno di quanto narrato negli altri testi. Più singolare e a prima vista meno coerente, invece, può sembrare la presenza nel codice, in terza posizione come si è detto, del *De ludo scachorum* di Jacopo da Cessole. Tuttavia se si considera il contenuto politico-morale di questo trattato che, composto intorno al 1300, fornisce attraverso il gioco degli scacchi, come è noto, una rappresentazione ideale della società bassomedievale, e se si aggiunge che esso in *R* è incompleto e si interrompe al capitolo II,1, dedicato significativamente alla regalità[43], anche quest'opera non sembrerà del tutto fuori luogo in un codice che raccoglie testi storiografici di indubbia connotazione ideologica filo-monarchica. L'opera morale di Jacopo da Cessole, infatti, poteva bene essere associata a quella storica di Martino Polono, rispetto alla quale ebbe anche maggiore diffusione fra XIV e XV secolo in tutta Europa[44], per costituire, nel manoscritto, una sorta di sezione introduttiva di carattere generale.

L'analisi della fascicolazione e delle filigrane ci avverte che il codice potrebbe essere composto di due parti inizialmente indipendenti: la prima conterrebbe i primi quattro testi (dalla cronaca di Martino Polono a quella di Arcadio), la seconda le opere successive (dal compendio della *Cronica Sicile* all'*Epistola* di

[43] Il titolo in *R* è «Tractatus secundus de formis scaccorum nobilium. Circa primum de forma regis et moribus eius ac officio» («De forma regis et his quae ad Regem pertinent» nell'edizione cit. *supra*, in n. 37); sebbene la c. 57*r*, scritta al completo, non si concluda con un segmento testuale di senso compiuto (cfr. n. 37), la carta 57*v* è bianca e neppure dopo vi è lacuna materiale di fogli o di fascicoli: la trascrizione quindi deve essere stata, per qualche ragione, interrotta.

[44] Secondo M.A. Burt sarebbe addirittura, dopo la Bibbia, il libro più popolare del Quattrocento (Iacobus de Cessolis, *Libellus* cit., p. X); sul gran numero di manoscritti (oltre 250, distribuiti in più di un centinaio di biblioteche europee), a parte gli incunaboli e i volgarizzamenti, si vedano T. Kaeppeli, *Scriptores Ordinis praedicatorum Medii Aevi*, II, Romae 1975, pp. 312-316; IV, a cura di E. Panella, Roma 1993, p. 132; Bataller Català, *Les traduccions* cit., pp. 96 e 100-108.

Nicolò Speciale *jr*.). Anche valutando questa possibilità, rimarrebbe comunque valida la lettura unitaria del codice che si è suggerita, per due ragioni: in primo luogo perché le due parti coinciderebbero all'incirca con la suddivisione proposta fra una prima sezione introduttiva e una seconda che accoglierebbe, quasi al completo, la sequenza di testi sulla storia siciliana[45]; in secondo luogo perché, ammesso che inizialmente fossero distinte, le due parti dovettero essere ben presto riunite, come mostrano sia la corrispondenza dell'apografo sia la cartulazione[46]. Probabilmente entro la fine del XV sec. il codice *R* era già nell'assetto attuale e veniva letto come unitario.

Quanto all'epoca in cui queste opere furono trascritte in *R* o nelle due sezioni che poi lo costituirono, la datazione intorno alla metà del XV secolo, proposta sulla base dei dati estrinseci codicologici e paleografici del manoscritto, riceve conferma significativa da tre dei testi riguardanti la storia del regno di Sicilia: la datazione più bassa, come si è visto, è quella del 20 maggio 1443, della lettera sul trionfo napoletano di Alfonso, e a qualche anno prima, ovvero al 1436, risale la composizione dell'*Epistola* da parte di Nicolò Speciale *jr*. All'incirca allo stesso periodo è stato finora attribuito anche il *Praxeon ton basileon*, giacché questa falsa narrazione storica è strettamente legata all'altrettanto falso privilegio messinese di Arcadio, in genere ritenuto di epoca alfonsina. La cronichetta apocrifa, che l'anonimo autore sostiene essere traduzione latina di alcuni capitoli di una più antica storia degli imperatori bizantini, in greco, conservata presso il monastero messinese del S. Salvatore, racconta, con anacronismi grossolani, l'occasione in cui l'imperatore Arcadio, assediato dai Bulgari a Tessalonica, avrebbe concesso il suddetto privilegio ai messinesi, per ricompensarli del soccorso prestatogli in quel difficile frangente[47]. La composizione di questo testo narrativo doveva fungere chiaramente da supporto, utile a comprovare la pretesa autenticità del documento apocrifo (sebbene quest'ultimo non sia presente in *R*), ed entrambi – cronaca e privilegio di Arcadio – sono dunque ricondu-

[45] Dei testi di interesse specificamente siciliano rimarrebbero nella prima parte del codice solo l'epistola sul trionfo alfonsino e la cronaca apocrifa di Arcadio, ma viste le loro ridotte dimensioni si può anche ipotizzare che questi testi e il frammento dell'opera di Jacopo da Cessole siano stati scritti in un secondo tempo, su carte inizialmente bianche, dopo che le due parti del codice furono riunite nell'assetto attuale. La stessa possibilità vale anche per il compendio della *Cronica Sicilie* che potrebbe essere stato aggiunto in carte bianche iniziali della seconda sezione del codice, tanto più che la parte finale del testo occupa il margine inferiore della c. 64*v* e si conclude, in cinque righe scritte trasversalmente, su quello sinistro.

[46] Per ulteriori precisazioni su fascicolazione, filigrane e doppia cartulazione del codice, si veda *infra*, la *Descrizione dei manoscritti*.

[47] Rossi, *I manoscritti della Biblioteca Comunale di Palermo* cit., p. 203; S.V. Bozzo, *Storia siciliana di anonimo autore compilata in dialetto nel secolo XV*, Bologna 1884, rist. anastatica Bologna 1969 (Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XIX. In appendice alla Collezione di opere inedite o rare, CCX), pp. CLXXXIII sg., n. 2. Per quello di Arcadio e gli altri privilegi apocrifi messinesi, si veda C. Giardina, *Capitoli e privilegi di Messina*, Palermo 1937, pp. XXX sgg., 3-5 e *passim*; per un'interpretazione più recente della questione, diversa da quella di Giardina, si veda la nota successiva.

cibili all'*élite* dirigente messinese del Quattrocento che, anche per mezzo di un noto *corpus* di privilegi apocrifi strettamente collegati fra loro, proponeva al sovrano le sue rivendicazioni e la sua aspirazione a una posizione di preminenza rispetto alle altre città dell'isola. Sebbene siano state avanzate anche di recente tesi non concordi sulla datazione di questi privilegi, è infatti opinione condivisa da tutti gli studiosi – anche di quelli che postulano una redazione più antica di alcuni di essi –, che comunque in epoca alfonsina ci sia stata se non altro una ripresa e rielaborazione significativa del *corpus* dei falsi[48]. Il *Praxeon ton basileon*, per altro verso, è ancora inedito: per una proposta di datazione più fondata occorrerebbe un'edizione critica e uno studio specifico del testo, che ho da poco avviato. Ma se anche si accogliesse l'ipotesi di retrodatare, insieme col privilegio di Arcadio, pure il *Praxeon*, si può ragionevolmente affermare fin da ora che solo intorno alla metà del Quattrocento si ebbe una "riscoperta" e una ripresa dell'interesse per questi due testi: una conferma significativa, in tal senso, è che il primo riferimento sicuro alla concessione di Arcadio finora rintracciato è quello di Ludovico Saccano, che risale al 1459, lo stesso anno in cui fu redatto il transunto notarile da cui è tràdito il testo del privilegio[49].

[48] Dopo le conclusioni di Giardina, tradizionalmente accettate come valide, la questione della datazione è stata riaperta circa vent'anni fa da F. Martino, *Una ignota pagina del Vespro: la compilazione dei falsi privilegi messinesi*, in «Archivio storico messinese», 57 (1991), pp. 19-76, che ha accertato l'autenticità di uno dei privilegi prima inserito tra gli apocrifi (il diploma di Enrico VI del 1194) e ha suggerito una datazione anticipata al 1282 per quattro degli altri, tra i quali anche quello di Arcadio: anche secondo questa tesi, tuttavia, i falsi tornarono a essere "usati" intorno al 1435 e fu allora che vennero compilati i tre privilegi attribuiti a Manfredi e che furono forse apportate modifiche e aggiunte anche a qualcuno dei quattro precedenti. Gli argomenti di Martino sono stati accolti da H. Penet, *Messine: la tentation de l'autonomie (1282-1412)*, in *El món urbà a la Corona d'Aragó del 1137 als decrets de nova planta*, XVII Congrés de Historia de la Corona d'Aragó (Barcelona-Lleida, 7-12 de septiembre de 2000), Barcelona 2003, pp. 1-16, mentre non sono sembrati sufficientemente persuasivi a Ferraù, *La cultura storica del Quattrocento siciliano* cit., pp. 277-287 (si veda in particolare p. 278, n. 19), che ha riproposto la tradizionale datazione quattrocentesca, basandosi proprio sul rapporto di tre dei falsi privilegi – oltre a quello già citato di Arcadio, anche quelli dei consoli romani Appio Claudio e Quinto Fabio e quello di Ruggero II – con tre cronache apocrife ritenute del Quattrocento – rispettivamente il nostro *Praxeon ton basileon*, il *De urbis Messanae pervetusta origine* di Bernardino Rizzo (pubblicato a stampa a Messina nel 1526), e la *Brevis historia liberationis Messanae*. Martino ha poi ribadito anche di recente la sua tesi, proponendo peraltro questa volta di retrodatare, insieme col privilegio di Arcadio, anche il *Praxeon ton basileon*, di cui non si era occupato in precedenza: si veda F. Martino, *Messina e il suo distretto. Dalla «fidelitas» all'esercizio della giurisdizione*, in *La valle d'Agrò. Un territorio, una storia, un destino,* Convegno Internazionale di Studi (Messina, 20-22 febbraio 2004), *I, L'età antica e medievale*, a cura di C. Biondi, Palermo 2005, pp. 39-56: 44-52; sulla datazione del *Praxeon*, si veda inoltre quel che lo studioso ha scritto sotto lo pseudonimo di Aristarco Scannabue, nel saggio *Colligite fragmenta ne pereant II. "Gran mirci" a Messina: la vera storia di una falsa paternità*, in «Archivio storico messinese», 93 (2012), pp. 451-462: in particolare 458. La questione manifesta comunque, al di là delle diverse opinioni, come gli stessi temi e problemi possano essere inquadrati, in linea generale, tanto negli anni del Vespro quanto in pieno Quattrocento, mostrando ancora una volta una forte continuità, sul piano culturale e ideologico, tra questi due momenti della storia di Sicilia.

[49] Il testo del privilegio ci è pervenuto in un transunto del 20 luglio 1459 del notaio Nicolò de Florellis alias Abatellis di Messina, conservato in Toledo, Fundación Casa Ducal de Medinaceli, *Fon-*

Con l'ambiente culturale messinese, in cui furono prodotti o riutilizzati il privilegio e la cronaca di Arcadio, doveva sicuramente essere in qualche modo in contatto, per via del suo ruolo istituzionale, anche Nicolò Speciale *jr.*, l'autore dell'epistola su ricordata. Questi, originario di Noto, fu protagonista di una carriera di grande successo nell'amministrazione siciliana nella prima metà del XV secolo, che gli consentì la creazione di una fortuna familiare e l'ingresso nei ranghi dell'aristocrazia feudale: il suo fortunato *cursus*, avviato già alla fine del secolo precedente, sotto Martino l'Umano, e proseguito felicemente durante il vicariato di Bianca di Navarra dalla quale ricevette importanti incarichi di natura finanziaria, trovò nuovi spazi di promozione all'interno della riorganizzazione dei quadri burocratici da parte di Ferdinando di Trastamara e culminò al tempo di Alfonso il Magnanimo con la nomina, nel 1423, alla massima carica politica, quella di Viceré, che egli mantenne per quasi un decennio, fino al 1432, senza peraltro uscire dalla scena politica nemmeno negli anni successivi. È assai significativa, infatti, la sua presenza, insieme con i suoi figli, al fianco di re Alfonso in occasione della battaglia di Ponza del 5 agosto 1435, che testimonia il perdurare di quel rapporto di fedeltà personale nei confronti del sovrano, oltre che di soccorso economico alla Corona, che erano stati fattori non secondari della sua ascesa ai più alti vertici dell'amministrazione e della politica[50]. Morto Nicolò il 13 febbraio 1444, ne ereditava patrimonio e ruolo politico il figlio Pietro (1405-1497), che fu maestro razionale e presidente del regno nel 1449[51]

do Messina, perg. 590 (già S-272; se ne veda il regesto in F. Martino, *Documenti dell'«universitas» di Messina nell'Archivio Ducale Medinaceli a Siviglia*, in «Quaderni catanesi di studi classici e medievali», II, 4 (1980), pp. 641-706: 652) e edito, da una copia, da P. Aglioti, *Spiegazioni di due antiche mazze di ferro ritrovate in Messina nell'anno 1733*, Messina 1740, pp. 217-220. Il Saccano fa riferimento al privilegio – senza peraltro che si possa dedurre dalle sue parole se egli conosceva sia il documento che la cronaca o solo uno dei due, giacché gli elementi ricordati si trovano in entrambi – nella relazione sull'ambasceria a Giovanni II d'Aragona, cui egli partecipò come legato messinese, che è edita da L. Gravone, *Ludovico Saccano: elogio di Alfonso di Aragona e relazione di una legazione siciliana a re Giovanni*, in «Atti della Accademia di Scienze lettere e arti di Palermo», ser. IV, 15 (1954-1955), pp. 109-173: 135 (sui limiti di questa edizione, fondata su uno solo dei due manoscritti ora noti, si veda anche G. Albanese, *Tra storiografia e retorica: il* Thomas Barresius *di Ludovico Saccano*, in *La cultura siciliana del Quattrocento*, Messina 1988, pp. 1-35 dell'estratto: p. 1, n. 1). È ora in corso un progetto di edizione delle opere di Saccano, a cura di G. Albanese, P. Colletta e B. Figliuolo.

[50] Sulla biografia e sulla carriera di Nicolò Speciale, a parte i cenni di Di Marzo, *Delle origini e vicende di Palermo* cit., pp. 99 sg., si vedano Giunta, *Cronache siciliane inedite della fine del Medioevo* cit., pp. 24-27; E.I. Mineo, *Gli Speciale. Nicola Viceré e l'affermazione politica della famiglia*, in «Archivio storico per la Sicilia orientale», 79 (1983), pp. 287-371; Corrao, *Governare un regno* cit., pp. 376-378, 417-422 e 569 sg.; anche sulle vicende familiari dopo la morte di Nicolò, e in particolare sugli eredi, ovvero prima il figlio Pietro, poi il nipote Giovan Matteo, si veda inoltre Mineo, *Nobiltà di Stato* cit., pp. 276-284.

[51] Alla carica di presidenti furono nominati i quattro maestri razionali – cioè, oltre a Speciale, anche Pietro Gaetani, Calcerando Corbera e Giovanni Abbatellis –, che dovevano sostituire, in sua assenza, il viceré Lope Ximenes de Urrea: si veda F. Maurici, *"Illi de Domo et Familia Abbatellis". I baroni i Cefalà: una famiglia dell'aristocrazia siciliana fra '400 e '500*, Palermo 1985 (Scrinium. Quaderni ed estratti di Schede Medievali, 6), p. 18.

e che spostò il baricentro dei suoi interessi dalla Sicilia orientale a Palermo, dove si inserì nell'*élite* dirigente locale, ricoprendo la carica di pretore a più riprese nel corso degli anni '60 del Quattrocento. Egli inoltre acquisiva beni feudali nella Sicilia occidentale, ad Alcamo e Calatafimi, e allargava gli interessi della famiglia al settore degli affari, impiantando a Ficarazzi, nei pressi di Palermo, un'attività di produzione zuccheriera. A Palermo, in qualità di pretore, oltre a organizzare le celebrazioni cittadine per le nozze di Ferdinando d'Aragona e Isabella di Castiglia del 1469, Pietro Speciale già dal 1463 dava avvio a importanti opere di edilizia pubblica, per le quali meritò l'elogio di Pietro Ranzano[52]: fra queste, a parte il restauro, consolidamento o rifacimento della cinta muraria e di alcune porte cittadine, e la costruzione di magazzini pubblici per il deposito di derrate alimentari e di armamenti e strumenti di difesa, è da ricordare soprattutto l'avvio dei lavori per la costruzione del nuovo palazzo municipale, il Pretorio, che sarebbe stato edificato nel corso dei decenni successivi in sostituzione del precedente edificio trecentesco ritenuto ormai inadeguato[53]. Già dal 1460 inoltre egli faceva costruire anche la dimora simbolo del prestigio personale e familiare, palazzo Speciale, che veniva eretto su un tratto delle antiche mura della città[54], e in quegli anni finanziava altre forme di conservazione e celebrazione della memoria familiare, con la costruzione di una grande cappella nella chiesa di San Francesco, al cui interno veniva collocata una tomba monumentale per il figlio Nicola Antonio – morto ancora adolescente –, che egli aveva avuto dal matrimonio con Leonora Montaperto[55]. Un altro monumento

[52] Di Marzo, *Delle origini e vicende di Palermo* cit., pp. 50-54 e 82 sg.: quello edito da Di Marzo (poi ristampato anche in L. Sciascia, *Delle cose di Sicilia: testi inediti o rari*, II, Palermo 1982, pp. 39-77) è il volgarizzamento del 1471, opera dello stesso Ranzano, del suo *Opuscolum de auctore, primordiis et progressu felicis urbis Panormi* del 1470, il cui testo latino fu pubblicato da A. Mongitore (Panormi 1737; poi nuova ed. in Mongitore, *Opuscoli di autori siciliani*, IX, Palermo 1767).
[53] P. Gulotta, *De Pretorio: il toponimo, il sito, la pergamena*, in «Archivio storico siciliano», ser. IV, 27 (2001), pp. 85-105; C. Filangeri, P. Gulotta, M. A. Spadaro, *Palermo. Palazzo delle Aquile. La residenza municipale tra arte e storia*, Palermo 2004.
[54] L'attuale palazzo Speciale Raffadali che, al n. civico 2 di via Giuseppe Mario Puglia, ospita oggi anche un Bed & Breakfast, conserva ancora qualche segno dell'edificio originario nelle bifore della facciata, di recente restaurata, ma è il risultato dell'accorpamento col palazzo Valguarnera, anch'esso quattrocentesco, e di radicali trasformazioni e ricostruzioni avvenute nel corso dei secoli XVII-XIX: si vedano F. Meli, *Matteo Carnilivari e l'architettura del Quattro e Cinquecento in Palermo (da documenti inediti)*, Roma 1958, pp. 69 e 261; R. Cedrini, G. Tortorici Montaperto, *I palazzi palermitani nel '700 tra storia e memoria*. Catalogo della mostra (Palermo, Villa Niscemi, 11-20 aprile - Firenze, Museo di antropologia, Palazzo Nonfinito, 18 maggio-18 giugno), Palermo 1997, pp. 30 sg.; G. Sommariva, *Palazzi nobiliari di Palermo*, Palermo 2004, pp. 45-47.
[55] F. Rotolo, *La basilica di S. Francesco d'Assisi in Palermo*, Palermo 1952, pp. 38 sg.; A. Mazzè, *La cappella Speciale: spigolature sulle controversie ereditarie*, in *Francescanesimo e civiltà siciliana nel Quattrocento*. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Palermo 25-31 ottobre 1992, a cura di D. Ciccarelli e A. Bisanti, Palermo 1997, pp. 205-216; sulla questione dell'attribuzione del monumento sepolcrale al Gagini o al Laurana, si vedano anche R. Bernini, *Gaggini (Gagini), Domenico*, in *Dizionario biografico degli italiani*, 51, Roma 1998, pp. 235-240 e i saggi citati *infra*, in n. 57.

funebre, in memoria del padre Nicolò e del fratello secondogenito Giovan Matteo, morto poco dopo il padre, egli volle che fosse costruito a Noto, la città d'origine, nella cappella da Nicolò in precedenza fondata nella chiesa di San Francesco[56], mentre per la propria personale celebrazione commissionava un pregevole busto e due ritratti in bassorilievo[57]. Nel 1469 il pretore Speciale si curò inoltre di raccogliere i privilegi della città di Palermo in un codice prezioso, ornato di pregevoli miniature, che da lui ha preso il nome: il cosiddetto codice Speciale – cioè il ms. Qq.H.125 – che, conservato per secoli nell'Archivio del Senato cittadino, fu trafugato, pare, in occasione del terremoto del 1823, ma in seguito riacquistato dalla Biblioteca Comunale di Palermo, dove oggi si trova[58].

Una raccolta completa delle leggi del regno fu poi compilata nel 1492, su incarico del viceré Ferdinando de Acuña, da Giovan Matteo Speciale, nipote di Pietro in quanto figlio del fratello terzogenito, Vassallo: l'opera è conservata nel codice Qq.H.124 della Biblioteca Comunale di Palermo, che lo acquistò nel 1837 da Bernardo Montaperto insieme con il Qq.E.165, l'apografo di *R* di cui si è detto[59]. Come premessa e introduzione a questa raccolta fu utilizzata e inserita nel

[56] F. Rotolo, *La chiesa di S. Francesco d'Assisi a Noto*, Palermo 1978, pp. 39-45.

[57] Dei due bassorilievi, l'uno è conservato a Trapani, nella collezione privata Barresi, e attribuito a Domenico Gagini (V. Scuderi, *Arte medievale nel trapanese*, Trapani 1978, pp. 119-121 e fig. 176), l'altro a Militello (CT), nel Tesoro della chiesa di S. Maria della Stella, e ritenuto opera di Francesco Laurana. Il busto, un tempo posto in una nicchia in cima alla grande scala settecentesca dell'atrio di Palazzo Speciale, si trova ora esposto a Palazzo Ajutamicristo, un altro edificio storico palermitano, una cui ala è di proprietà della Regione Siciliana. La sua attribuzione è più discussa: tra gli studiosi vi è chi propende per il Gagini (H.W. Kruft, *Domenico Gagini und seine Werkstatt*, München 1972, pp. 70-72 e 252; F. Caglioti, *Sull'esordio brunelleschiano di Domenico Gagini*, in «Prospettiva», (1998), p. 88, n. 20; R. Novak Klemenčič, *Laurana, Francesco*, in *Dizionario biografico degli italiani*, 64, Roma 2005, pp. 55-63), chi per il Laurana (M. D'Elia, *Appunti per la ricostruzione dell'attività di F. Laurana*, in «Annali della Falcoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bari», 5 (1959), pp. 57-79; B. Patera, *Francesco Laurana in Sicilia*, Palermo 1992, pp. 54-56; B. Patera, *Il Rinascimento in Sicilia: da Antonello da Messina ad Antonello Gagini*, Palermo 2008, pp. 43 sgg. e 62).

[58] Sul codice Qq.H.125, che servì da base alla pubblicazione dei privilegi palermitani di M. De Vio, *Felicis et fidelissimae urbis Panormitanae selecta aliquot privilegia*, Panormi 1706 (rist. an. Palermo 1990), si vedano A. Flandina, *Il codice Filangeri e il codice Speciale. Privilegi inediti della città di Palermo*, Palermo 1891, pp. 31-35 e 90-120; G. Di Marzo, *I manoscritti della Biblioteca Comunale di Palermo*, I, 2, Palermo 1894, pp. 223-226; in particolare sulle miniature, si veda A. Daneu Lattanzi, *I manoscritti ed incunaboli miniati della Sicilia*, Palermo 1984, n. 108, pp. 188-195.

[59] Il Giovan Matteo Speciale autore di questa raccolta è stato tradizionalmente identificato non col nipote omonimo, come da me qui indicato, ma con lo zio, figlio secondogenito del viceré Nicolò, e fratello, quindi, di Pietro e di Vassallo: si vedano D. Orlando, *Un codice di leggi e di diplomi siciliani del Medio Evo che si conserva nella Biblioteca del Comune di Palermo ai segni Qq.H.124*, Palermo 1857 (sull'autore, la provenienza e l'occasione di compilazione del codice, si vedano in particolare pp. 1-14); Di Marzo, *I manoscritti della Biblioteca Comunale di Palermo* cit., pp. 216-222; Giunta, *Cronache siciliane inedite della fine del Medioevo* cit., p. 31; e più recentemente per esempio anche A. Romano, *Sul* Liber Constitutionum *di Federico II imperatore, legislatore del* Regnum Siciliae, in *«Friderici secundi Liber Augustalis». Le costituzioni melfitane di Federico II di Svevia. Riproduzione ed edizione del codice Qq.H.124 della Biblioteca comunale di Palermo*, a cura di C.D. Fonseca, A. Romano, D. Novarese, Lavello 2001, pp. 41-72: 68 sg.; M. T. Napoli, *Mito nor-*

manoscritto la breve cronaca di Nicolò da Marsala, cui si è già avuto modo di accennare[60].

Lo zio Pietro e il nipote Giovan Matteo sono dunque accomunati dalle stesse competenze professionali e da analoghi interessi giuridici. Appare inoltre, come un tratto caratterizzante della famiglia Speciale nel XV secolo, l'interesse alla raccolta di scritture utili alla conservazione della memoria del regno, fossero esse di natura prevalentemente storiografica, come nel caso di *R*, ovvero giuridica, come nel caso delle due raccolte di leggi e privilegi ora ricordate.

A causa della morte prematura di Nicola Antonio, il figlio di Pietro, fu Giovan Matteo ad ereditare alla morte dello zio, nel 1474, il patrimonio familiare, che poi lasciò in eredità a sua volta al figlio Nicola. Nel 1502, infine, un'ultima discendente della famiglia Speciale, Eleonora, andò in sposa a Pietro Montaperto, e fu in seguito a questo matrimonio che palazzo Speciale, con le preziose testimonianze del passato che conteneva, fra le quali il busto marmoreo del viceré Pietro, il codice Qq.H.124 con la raccolta di leggi di Giovan Matteo e, verosimilmente, anche il codice *R* oggi conservato a Besançon, passarono alla famiglia Montaperto. Poco meno di trent'anni dopo Pietro Montaperto, che fu pretore di Palermo nel 1524, fece eseguire da *R* la copia palermitana già ricordata, il ms. Qq.E.165 della Biblioteca Comunale.

Da quanto finora detto sia sui contenuti del codice *R*, sia sulla discendenza della famiglia Speciale e sui suoi legami con i Montaperto, si può trarre la conclusione fondata che il manoscritto provenga dalla famiglia Speciale. La datazione, la presenza della lettera sul trionfo napoletano di Alfonso il Magnanimo e soprattutto dell'*Epistola* di Nicolò Speciale *sr*., inoltre, fanno ritenere non improbabile che, se non proprio questo manoscritto, nella sua interezza e nel suo attuale assetto, almeno gran parte dei materiali storiografici e documentari che lo compongono possano essere appartenuti in origine proprio al viceré Nicolò, capostipite della famiglia e uomo di fiducia di Alfonso il Magnanimo. Il favore del sovrano che consentì a questo capace burocrate il raggiungimento dell'ultimo traguardo di una straordinaria carriera, fu ricambiato da Nicolò con una lunga fedeltà che si manifestò, oltre che nei servizi resi nell'esercizio delle funzioni e delle cariche assegnategli, o nel soccorso economico, di cui Alfonso necessitava per l'impresa napoletana, anche nell'attività pubblicistica di legittimazione della monarchia aragonese e delle sue mire sul regno napoletano, di cui è espressione la sua *Epistola de genologia regum*. A quest'attività è verosimilmente da ricondurre il suo interesse per la storiografia siciliana dei secoli precedenti, da cui ebbe origine la raccolta di testi di cui ci stiamo occupan-

manno e tradizione giuridica catalano-aragonese: alle origini della Regia Monarchia di Sicilia, in «Diritto e religioni», 1/2 (2006), pp. 337-410: 400. Va però rilevato che il primo Giovan Matteo, lo zio, non può essere autore della raccolta del 1492, giacché morì quasi cinquant'anni prima, nel 1444 (per la data di morte, si veda Mineo, *Gli Speciale* cit., pp. 365 e 367, che non si occupa dell'attribuzione del manoscritto in questione): l'opera deve essere pertanto attribuita al nipote omonimo, figlio di Vassallo.

[60] È tradita nelle cc. II-VII del manoscritto (cfr. Giunta, *Cronache siciliane inedite della fine del Medioevo* cit., p. 13).

do, il cui filo conduttore, come si è visto, è proprio il motivo politico legittimistico, a supporto della monarchia aragonese di Sicilia. È appena il caso di notare che la ricezione e il riuso della storiografia dei secoli precedenti, da parte dell'alto funzionario del Quattrocento, era resa possibile dalla continuità di intenti e di impostazione ideologica filomonarchica che si è già rilevata, ma forse anche dalla disponibilità di materiale documentario e storiografico – in primo luogo la *Historia Sicula* dell'avo Nicolò Speciale *sr.* –, che potrebbe essere giunto fino a lui per tradizione familiare. Si potrebbe essere tentati di proporre, a questo punto, l'ipotesi suggestiva che *R* sia un codice di lavoro di Nicolò Speciale *jr.*, magari una raccolta di fonti per la sua *Epistola*; si potrebbe anche congetturare, con Gioacchino Di Marzo, che sia da attribuire a questo personaggio pure la lettera in siciliano del manoscritto sul trionfo napoletano del Magnanimo[61]; ma non mi pare sussistano elementi solidi per trarre queste conclusioni. Non è possibile infatti affermare con certezza se a progettare e organizzare la raccolta storico-politica di *R*, così come è pervenuta a noi, sia stato proprio il viceré Nicolò o suo figlio, il pretore Pietro, o uno degli altri eredi. È più ragionevole, dunque, limitarsi con prudenza a rilevare che esso costituisce una testimonianza, di certo non priva di interesse, sulla cultura della famiglia Speciale e, più in generale, di almeno una parte di quelle famiglie siciliane che, provenienti dal ceto burocratico-amministrativo, nel Quattrocento raggiunsero i vertici del potere, conseguendo anche la nobilitazione feudale. Nella Sicilia tardomedievale alla formazione giuridica, che rimaneva il settore di studio e di specializzazione preferenziale, necessario per accedere ai ruoli dell'amministrazione regia, si aggiungeva infatti il recupero, la conservazione, ma anche la sistemazione e la "costruzione" della memoria del passato, attraverso la raccolta dei più significativi testi storiografici dei secoli precedenti, la compilazione di nuove, succinte, cronache del *regnum* (anche in forma epistolare, come nel caso dell'*Epistola* di Nicolò Speciale *jr.*), la sistemazione ordinata di leggi e privilegi (le due raccolte di Pietro e Giovan Matteo Speciale), e perfino l'elaborazione o il rimaneggiamento di falsi storiografici e documentari (il *Praxeon ton basileon* e il falso privilegio messinese di Arcadio): i due caratteri peculiari che emergono dal complesso di queste scritture sono un'impostazione giuridico-dinastica, che si accompagna senza contraddizioni a quella dialettica regno-città di cui si è detto sopra, e un uso della storia a fini schiettamente politici, cui mi pare si debba dare il dovuto rilievo.

La vicenda del codice di Besançon e del suo apografo palermitano mostra poi, in particolare, come tali caratteri si possano intrecciare senza difficoltà anche con la creazione e la trasmissione di una memoria familiare, quella degli Speciale, che è documentata almeno a partire dal viceré Nicolò e dai suoi eredi, ma che potrebbe risalire anche più indietro, beninteso che il silenzio delle fonti non ci consente di suggerirlo se non in via d'ipotesi. A tal proposito mi pare opportuno ricordare, tuttavia, non solo che la tradizione erudita siciliana, fin

[61] Di Marzo, *Delle origini e vicende di Palermo* cit., p. 99.

dal XVI secolo, ha sempre indicato una parentela fra i due autori di nome Nicolò Speciale, e che per altro verso la conoscenza dell'opera di Nicolò *sr*. da parte di Nicolò *jr*. è attestata da precise riprese testuali, ma anche che una delle prime testimonianze dell'attribuzione a Nicolò *sr*. del *De gestis Siculorum*, altrove per lo più tramandato adespoto, si deve proprio al manoscritto palermitano Qq.E.165, e più precisamente al breve compendio in volgare ivi tràdito e già ricordato, che porta la data del 1529[62]. Mi sembra questo un indizio assai significativo e da tenere nella dovuta considerazione, perché può attestare che l'identità dell'autore della cronaca trecentesca era ben nota agli eredi più tardi della famiglia Speciale, oppure, in alternativa, può suggerire che da un certo momento in poi quell'opera fu attribuita a un antenato trecentesco e fu sentita come parte del patrimonio identitario familiare. Quale che sia la valutazione che si voglia dare di questa testimonianza, che la si voglia interpretare come traccia di una tradizione fondata su un effettivo legame parentale che risaliva indietro fino al XIV secolo, oppure piuttosto come creazione e "appropriazione" *a posteriori* di un'ascendenza familiare prestigiosa sul piano culturale, credo che essa rappresenti in ogni caso un tassello non trascurabile nella definizione e trasmissione di quel che, dagli Speciale prima e dai loro eredi Montaperto poi, fu percepito e considerato come parte culturalmente rilevante dell'eredità familiare.

Il codice Speciale-Montaperto e il suo apografo sono dunque, al contempo, testimonianze di una più che secolare tradizione storiografica, di una lunga fedeltà politica, ma anche di una tradizione e di una memoria familiare.

3. *Conclusioni*

La collazione e l'analisi, che altrove ho proposto, del compendio della *C.S.* e anche dei quattro documenti delle cc. 181*v*-185*r*, a essa correlati, hanno rivelato che il codice di Besançon non ha grande utilità ai fini ecdotici, almeno per la restituzione del testo di questa cronaca[63]. Anche per l'*Epistola Henrici eremite*, posta a conclusione della cronaca di Nicolò Speciale *sr*., *R* ha scarso valore, in quanto il testo che vi è tràdito è incompleto e presenta omissioni e mende di un certo peso[64]. Limitato sembra pure l'apporto che esso può fornire a una nuova edizione della cronaca di Goffredo Malaterra[65], mentre una mag-

[62] Lo ha notato Ferraù, *Nicolò Speciale, storico del Regnum Siciliae* cit., p. 19, n. 1, che cita questa testimonianza accanto a quella del solo manoscritto che tramanda il nome dell'autore, il ms. 495 della Biblioteca del Duca di Leicester a Holkham Hall, del XV secolo, sul quale S. Ricci, *A Handlist of Manuscripts in the Library of the Earl of Leicester at Holkam Hall*, Oxford 1932, p. 43.
[63] Colletta, *Un compendio inedito di storia siciliana conservato a Besançon* cit.
[64] Colletta, *Un documento di propaganda siciliana del tempo di Pietro II* cit., pp. 232 sg.
[65] Lo hanno accertato G. Resta, *Per il testo di Malaterra e di altre cronache meridionali*, in *Studi per il 150° anno scolastico del Liceo-Ginnasio T. Campanella di Reggio Calabria*, Reggio Calabria, 1965, pp. 399-456 (= pp. 3-60 dell'estratto: in particolare pp. 17-23 e 35-38); M.-A. Ave-

giore utilità potrebbe avere per la restituzione di testi come la lettera sul trionfo napoletano di Alfonso il Magnanimo e anche l'*Epistola* di Nicolò Speciale *jr.*, che hanno ricevuto edizioni fondate non sul manoscritto di Besançon, ignoto agli editori, bensì sul suo apografo palermitano o, nel secondo caso, su questo e su un altro codice ritenuto migliore[66]. Quanto agli altri testi – di Martino Polono, Jacopo da Cessole, Nicolò Speciale *sr.* –, spetterà a chi vorrà studiarne la tradizione manoscritta, magari in vista di un'edizione critica che almeno nel caso di Speciale *sr.* è senz'altro auspicabile, collocare *R* all'interno di uno *stemma codicum* e accertare se e in qual misura esso possa fornire un apporto degno di considerazione. Se poi *R* non si rivelasse ai fini ecdotici in alcun modo utile, lo è tuttavia sotto altri aspetti, che sono di storia della tradizione e della ricezione dei testi, e più in generale di storia culturale e di storia *tout court*. Il manoscritto offre infatti molteplici livelli di lettura, e si presta ad essere studiato secondo diverse prospettive di indagine, che richiedono l'impiego di diverse metodologie. È un testimone utile per lo studio della fortuna, dell'utilizzazione e della manipolazione della *C.S.* nei decenni successivi alla sua composizione, e anche della tradizione e circolazione indipendente di alcuni suoi inserti documentari; ma il suo interesse non si esaurisce in questo, né in quel che può rivelare circa gli altri singoli testi che trasmette.

Considerato infatti nel suo carattere complessivo, che è quello di una raccolta organizzata di testi di argomento storiografico e politico, questo codice, proveniente dalla famiglia Speciale, appartenuto alla famiglia Montaperto di Raffadali, poi al cardinale Granvelle, all'abate Jean-Baptiste Boisot, quindi all'abbazia benedettina di Saint-Vincent di Besançon, città in cui è oggi conservato nella biblioteca municipale, rappresenta una testimonianza di grande interesse sulla cultura di una famiglia dell'aristocrazia siciliana del '400, depositaria ideale, se non anche erede materiale, di una lunga – almeno secolare – tradizione di scrittura storiografica di connotazione esplicitamente filomonarchica che, da Nicolò Speciale *sr.* in poi, si accompagna proficuamente alla gestione del potere politico-amministrativo[67]. La memoria del passato, anche quando, come in questo caso, è tramandata di generazione in generazione all'interno della famiglia (e questo avviene sicuramente per la famiglia Speciale almeno dalla metà del secolo XV), non ha nella Sicilia del '400 alcuna particolare connotazione "familiare" o di clan, ma si identifica pienamente con la storia della monarchia, cui si aggiunge, tutt'al più, l'interesse di una delle grandi città, all'interno dei cui ceti dirigenti la famiglia si è inserita o con cui, in ogni caso, essa intrattiene rapporti per via dei ruoli istituzionali che i suoi esponenti ricoprono. Benché il viceré Nicolò Speciale sia originario di Noto e anche le successi-

nel, *La nouvelle édition de la chronique de Geoffroi Malaterra*, in *ArNoS, Archivio Normanno-Svevo. Testi e studi sul mondo euromediterraneo dei secoli XI-XIII del Centro Europeo di Studi Normanni, 1, 2008, Miscellanea Virginia Brown*, Caserta 2009, pp. 31-49: 37 sg.

[66] Si veda *supra*, nn. 36 e 42.

[67] Sull'appartenenza di gran parte dei cronisti siciliani del XIV e XV secolo al ceto burocratico-amministrativo, si veda quel che si è detto *supra*, nel testo e in n. 13.

ve generazioni rimangano legate in qualche misura alla città di origine, che conserva dunque un forte significato identitario[68], si è già visto come però con Pietro Speciale la famiglia si trasferisca e si radichi a Palermo[69]. Non deve sorprendere, dunque, che il codice accolga pure, l'uno accanto all'altro, il *Praxeon ton basileon* e il compendio della *Cronica Sicilie*: il primo è chiaramente espressione delle rivendicazioni primaziali di Messina, mentre il secondo, per via del ricordo delle incoronazioni palermitane di tutti i sovrani di Sicilia, può anche essere letto come l'opposta riaffermazione del ruolo di capitale di Palermo. La presenza di questi testi nel codice ammette diverse ipotesi: potrebbero essere venuti in possesso del viceré Nicolò, nel corso della sua attività, sia in campo politico e amministrativo, sia più specificamente storiografico, oppure potrebbero essere stati raccolti e aggiunti qualche anno dopo dal figlio Pietro, in questo caso verosimilmente con l'intento di confutare le pretese messinesi. Ad ogni modo in queste poche carte del codice sembra di avvertire l'eco della polemica che, come è noto, si accese fra le due maggiori città dell'isola già dagli anni trenta del Quattrocento, quando Messina, nella sua aspirazione a una posizione di preminenza, cercò di soppiantare Palermo nel ruolo di capitale[70].

Entrambe le istanze municipali sono comunque assorbite, nel codice *R*, all'interno di una superiore ideologia monarchica, cui rimangono subordinate. D'altra parte a soddisfare le opposte aspirazioni primaziali, a sancire il riconoscimento di richieste, capitoli e privilegi, poteva essere solo l'autorità monarchica: non suscita alcuna meraviglia quindi che le rivendicazioni municipali, che si esprimono nello stesso periodo, per esempio, nella raccolta di privilegi autentici oppure nella compilazione di falsi, possano ben lasciare qualche traccia anche in una collezione di testi come quella di *R*, che mira alla ricostruzione e conservazione della memoria storica del regno, intesa essenzialmente come storia dinastica della monarchia.

Questa collezione veniva poi tramandata di generazione in generazione all'interno della famiglia[71], diventando così, al contempo, testimone caratterizzante e strumento di trasmissione di una memoria identitaria. In conclusione *R* testimonia che l'orizzonte mentale e culturale di una famiglia aristocratica proveniente dal ceto giuridico-amministrativo, nella Sicilia del XV secolo, rimane sempre quello della monarchia, con la cui storia, pertanto, coincide e si identifica anche la memoria familiare.

[68] Insiste su questo punto Mineo, *Nobiltà di Stato* cit., pp. 276-281.

[69] In seguito anche il suo erede, il nipote Giovan Matteo, si definisce *civis Panormi* nel titolo della raccolta di leggi del ms. Qq.H.124 su ricordata: «Constituciones, ordinaciones, capitula, privilegia, pragmaticae Sanciones et leges municipales Regni Sicilie, ... in hoc unum volumen per ordinem redacte per magnificum virum Johannem Matheum de Speciali, Siculum, civem felicis urbis Panhormi ...».

[70] Per la protesta dei Messinesi del 1437, dopo la concessione del titolo di capitale a Palermo, nel 1436, da parte dell'infante Pietro, luogotenente generale del regno, si veda Giardina, *Capitoli e Privilegi di Messina* cit., pp. XLV e 238 sg., n. LXXVII.

[71] Anche dopo il dono dell'antigrafo al Granvelle, infatti, rimase di proprietà dei Montaperto l'apografo Qq.E.165 di Palermo.

Descrizione dei manoscritti

Si offre qui del codice *R* e del suo apografo palermitano una descrizione più dettagliata di quelle finora disponibili. Si è rivolta particolare attenzione ai dati materiali più rilevanti per la tesi proposta in questo contributo e ad alcune annotazioni più tarde dell'apografo, che forniscono notizie interessanti sulle vicende e l'utilizzazione dei due manoscritti.

Besançon, Bibliothèque d'étude et de conservation, 675

Codice cartaceo della metà del XV secolo, mm 278 x 200, cc. 186 scritte da più mani, oltre a quelle di guardia e ad altre sette bianche non numerate, su cui si veda *infra*[72].

Contenuti, provenienza e successivi possessori: poiché se ne è discusso ampiamente, è sufficiente qui aggiungere che, a parte la già ricordata nota di possesso di don Fabio Montaperto[73], in una delle carte di guardia è presente anche l'annotazione che attesta la successiva appartenenza alla biblioteca di Jean-Baptiste Boisot (1638-1694)[74]. Al di sotto, di grafia diversa ma coeva, è indicato così il contenuto del codice: «Chronica de summis pontificibus et imperatoribus usque ad tempora Nicolai III, per fr. Martinum Papae poenitentiarum; item De gestis Siculorum usque ad annum 1436». Il manoscritto, come si è detto, fu donato nel 1550 dal canonico di Agrigento Fabio Montaperto, non ancora abate di S. Michele di Troina[75] all'allora vescovo di Arras e in seguito cardinale, Antoine Perrenot de Granvelle, come attesta un'annotazione di mano dello stesso Montaperto nell'apografo palermitano, a c. 245*r*, dove si conclude l'*Epistola* di Nicolò Speciale *jr*.: «Iam centum ac triginta annis elapsis, huius cronice originalis translatus fuisse (*sic*) in tempore domini Petri Speciale viceregis dicti Regni Sicilie, illud Rev.mo Antonio de Perenotis, Episcopo Trabatensi Cesarieque maiestatis primo consiliario, presentavi, anno 1550, die 12 januarii, Bruxellas. Don Fabius de Monteaperto». L'affermazione è sintatticamente scorretta, e lascia perplessi anche per il riferimento a Pietro Speciale come viceré e per la cro-

[72] Una concisa descrizione del manoscritto e dei suoi contenuti, ma con qualche imprecisione, è nel *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France,* t. XXXII: *Besançon*, t. I cit., pp. 408-410; a essa si attiene Resta, *Per il testo di Malaterra e di altre cronache meridionali* cit., pp. 17 sg. Per le mie precisazioni e deduzioni mi sono basato sulla riproduzione digitale del codice. Le notizie sulla fascicolazione e le filigrane mi sono state cortesemente fornite da Marie-Claire Waille, conservateur della Biblioteca di Besançon, che qui voglio ringraziare.

[73] Cfr. c. 1*r*: «Hic liber est mei don Fabii de Montapertis Siculi».

[74] «Ex Bibliotheca Joannis Baptistae Boisot Vesontini Prioris de Grandecourt et de la Loye». Immediatamente sopra questa annotazione si legge un numero di collocazione o d'inventario (40.32.55) e più in alto, di altra mano, una sorta di titolo: «L'histoire de Sicille et aultres beaux discours (*sic*)». Sul margine destro della c. 1*r* si legge anche la segnatura della Biblioteca Boisot, ovvero 9. 49, E 19.

[75] Fu nominato abate da Carlo V due anni dopo, nel 1552; morì nel 1560.

nologia approssimativa, che pare attribuire al 1420 la redazione, o forse una trascrizione, dell'*Epistola* di Nicolò Speciale *jr.*, datata invece 1436[76]. Se il nome Pietro è corretto, il titolo di viceré che gli è attribuito potrebbe spiegarsi come un riferimento poco preciso alla sua carica di presidente del regno, ma parecchio difettosa risulta così la cronologia indicata, giacché Pietro Speciale ricoprì questa carica nel 1449[77], quindi non centotrenta ma solo cento anni prima. Diversamente si può ipotizzare che il nome Pietro sia una svista del Montaperto, che intendeva riferirsi piuttosto a Nicolò, viceré negli anni venti del Quattrocento (anche se non proprio nel 1420). Al di là delle imprecisioni che lo rendono poco perspicuo, mi pare che si possa trarre dal testo senza difficoltà, comunque, la notizia finora da nessuno rilevata e che più ci interessa: il canonico Fabio nel 1550, a Bruxelles, donò (*presentavit*) ad Antoine Perrenot de Granvelle, vescovo di Arras e consigliere di Carlo V (*Antonio de Perenotis, Episcopo Trabatensis Cesarieque maiestatis primo consiliario*), il codice su cui era stato trascritto (*translatus fuisse*) nel secolo precedente, al tempo di Nicolò Speciale oppure di suo figlio Pietro, l'originale della cronaca (ovvero l'*Epistola*) dello stesso viceré. Il codice donato dal Montaperto al Granvelle era dunque proprio l'antigrafo *R*, poi acquisito, con la biblioteca Granvelle, dall'abate Boisot e oggi conservato a Besançon.

Fascicolazione del codice: 1^{6}, 2^{16}, $3\text{-}4^{18}$, 5^{18} (manca c. 17), $6\text{-}12^{12}$, 13^{10}, 14^{8}, 15^{12}, 16^{12} (mancano cc. 11-12), 17^{6}. Le cc. 27*v*, 45*v*, 74*v*, 86*v*, 98v, 110*v*, 122*v*, 134*v*, 146*v*, 156*v*, 164*v*, rispettivamente carte finali dei fascicoli 3, 4 e da 6 a 14, presentano parole di richiamo. Le cc. 50*v*, 54*v*, 57*v* e 62*v* sono bianche[78].

[76] Fu per questo motivo, verosimilmente, che il Valero Diaz (su cui cfr. *infra*) corresse inopportunamente, in questo codice, la data finale dell'*Epistola* di Nicolò Speciale *jr.* in 1420 (= 1550-130); egli inoltre, nell'indice da lui compilato, a c. 4*r* non numerata, in riferimento all'annotazione del Montaperto scrive: «Alfin de esta genealogia (*cioè dell'*Epistola *di Nicolò Speciale jr.*) esta notado de mano del Abad D. Fabio Monteaperto, que en el año de 1550, a 12 de Henero en Bruselas presentó al Reverendissimo Antonio de Perenoto Obispo Atravatense, y primer consejero de Su Majestad Cesarea un transumpto del Original de esta Cronica que hallo escrita 130 años antes (a saber en el 1240 [*qui una nota a margine di altra mano avverte*: «per errore scrisse 1240 dovendo scrivere 1420»] en tiempo de Nicolas Special Virrey que fue de Sicilia)». Rossi, *I manoscritti della Biblioteca Comunale di Palermo* cit., p. 207, accorgendosi della correzione inopportuna della data da parte del Valero Diaz, ne rifiutò anche l'interpretazione dell'annotazione del Montaperto, che invece era corretta; così, a causa dell'oscurità di quel che scrisse il Montaperto, invece di pensare a una possibile confusione tra Pietro e Nicolò unita a un'indicazione cronologica approssimativa, finì col suggerire la congettura del tutto improbabile che autore dell'*Epistola* non fosse il viceré Speciale, come risulta indubitabile per via della dedica iniziale, ma il giovane Antonio Beccadelli il Panormita. La corretta attribuzione dell'opera a Speciale *jr.* è stata poi ribadita da Giunta, *Cronache siciliane inedite della fine del Medioevo* cit., pp. 9 sg., che ha anche trascritto nuovamente l'annotazione di Fabio Montaperto, ma senza nessun commento sul suo significato.

[77] Cfr. *supra*, n. 51.

[78] Doveva esserlo inizialmente anche la c. 51*v*, nella quale sono state poi aggiunte alcune annotazioni, di scarso interesse, sulla data della fondazione di Roma secondo Orosio (probabilmente tratta dall'opera di Martino Polono) e altre (un elenco e dei versi) su autori celebri dell'antichità e sulle loro città d'origine.

La legatura è in cartone, la coperta di bazzana goffrata, il primo e l'ultimo fascicolo sono due ternioni di carte di guardia bianche e non numerate, nei quali rispettivamente la prima e l'ultima carta costituiscono le controguardie superiore e inferiore incollate ai due contropiatti. Nel secondo fascicolo il primo foglio, che è il primo numerato del codice, è stato aggiunto in seguito per rimpiazzare la perdita dell'originale, ed è visibilmente scritto con grafia più tarda; in questo fascicolo inoltre le carte da 10 a 16 sono bianche e non numerate[79].

Filigrane: nei due fascicoli di guardia, iniziale e finale, la filigrana è un vaso a un'ansa del tipo Briquet 12638 (Bar-le Duc, 1568); nel secondo fascicolo, nelle due carte non numerate 13 e 14, tre monti, il centrale più alto e sormontato da tratto di croce, del tipo Briquet 11872 e 11878 (Pisa, 1420-1421; Palermo 1444), che si ritrovano anche nei fascicoli 3-5, mentre nella carta 16 non numerata, giglio accompagnato dal nome Nivelle del tipo Briquet 7083 (Avallon, 1546; si tratta chiaramente del foglio che ha rimpiazzato l'originale); nei fascicoli 6-16 si trovano alternativamente due filigrane, ovvero una con forbici del tipo Briquet 3668 (Roma, 1454-1460; Napoli, 1459) e una seconda rappresentante un corno da caccia con un nome, che non è stato possibile identificare nei repertori.

Il manoscritto ha una doppia cartulazione: cc. 1-186 secondo la più recente, che è unitaria e progressiva; cc. 1-50 + 1-48 + 1-87 (la c. 19 è ripetuta) secondo la più antica; in entrambe le cartulazioni non sono numerate, come si è detto, le carte di guardia e le cc. 10-16 del secondo fascicolo; la c. 10 è dunque la prima del terzo fascicolo.

Il testo è scritto su una sola colonna; è visibile la rigatura a colore delle sole linee di giustificazione, di testa e di piede, peraltro non sempre rispettate dallo scriba; lo specchio di scrittura è variabile nei diversi fascicoli tra mm 195 x 130 e mm 225 x 155, e contiene da 37 a 56 righe. Sono presenti iniziali ornate in rosso solo nelle cc. 10*r*-11*r*; i riquadri lasciati vuoti attestano che erano previste anche nelle carte successive del codice, ma non furono poi eseguite; sono stati aggiunti ritocchi di lettere e segni di paragrafo in rosso da c. 11*r* fino a c. 56*r*. Sui margini laterali, più raramente nel margine inferiore delle carte, vi sono note di correzione, di aggiunta o di commento, per lo più della stessa mano o di mano coeva.

A parte gli attuali fascicoli di guardia e il foglio rimpiazzato, che sono chiaramente più tardi, sulla base delle filigrane, della tipologia di fascicolo prevalente e delle parole di richiamo sembrerebbe di poter distinguere nel manoscritto

[79] In questo fascicolo è trascritta, senza titolo, nelle cc. 1*r*-9*v*, la prima parte della cronaca di Martino di Troppau, che prosegue, dopo le sette bianche non numerate, nelle cc. 10*r*-51*r*. La c. 9*v* ha solo quattro righe di scrittura, dopo le quali il copista (la mano è la stessa) ha aggiunto l'avvertenza: «licet sit spacium tamen nil deficit, sed principium sequens est superfluum, principium precedens optimum est et sic debet esse». Un'altra mano ha ricopiato sotto, di carattere più grande «licet sit spacium tamen nil deficit, sed principium sequens est superfluum». Il testo ricomincia infatti, a c. 10*r* ripetendo parzialmente quello precedente e questa volta ha anche il titolo (con iniziale ornata in rosso): «Cronica de summis pontificibus et imperatoribus ex diversis gestis ipsorum per fratrem Martinum domini pape pene(tenciarium) compend(i)ata». Per altre annotazioni del copista, nella parte finale della cronaca, si veda *supra*, n. 34.

due sezioni pressoché coeve: la prima è costituita dai fascicoli 2-5, corrispondenti alle cc. 1-62 (= 1-50 + 1-12)[80], e tramanda la cronaca di Martino Polono, l'epistola sul trionfo napoletano di Alfonso il Magnanimo, l'opera di Jacopo da Cessole incompleta e il *Praxeon ton basileon*; la seconda è costituita dai fascicoli 6-16, cioè dalle cc. 63-186 (= 13-48 + 1-87), nelle quali si trovano il compendio della *Cronica Sicilie*, la cronaca di Malaterra, quella di Speciale *sr.*, l'*Epistola Henrici eremite*, le due lettere di Carlo d'Angiò e Pietro d'Aragona, il testamento di Federico II col suo epitaffio funebre, la sua lettera al figlio Corrado e infine l'*Epistola de genologia regum* di Speciale *jr*.

Come si è detto, le due sezioni potrebbero essere state inizialmente due diverse unità codicologiche, ma è comunque probabile che siano state presto assemblate a comporre il codice nell'assetto attuale: a suggerirlo è innanzitutto la presenza di tutti i testi nello stesso ordine anche nell'apografo palermitano, risalente al primo trentennio del XVI sec. Un indizio utile è offerto inoltre dalla doppia cartulazione: a parte quella più recente, che è unitaria e progressiva da c. 1 a c. 186, anche la cartulazione antica, che come si è visto distingue i contenuti del codice non in due ma in tre sezioni (cc. 1-50 + 1-48 + 1-87), ha infatti una numerazione progressiva, senza soluzione di continuità, in corrispondenza della cesura supposta, fra il quinto e il sesto fascicolo: in questa triplice suddivisione la c. 1 (=51) della seconda parte è infatti la sesta del quinto fascicolo, che risulta così collegato, da quel punto in poi, ai successivi tre. Quando questa numerazione fu apposta il codice era dunque già riunito, così come è oggi.

Dal momento che la suddivisione del codice in tre parti, suggerita da questa cartulazione, non corrisponde a cesure materiali di fascicoli o di unità codicologiche indipendenti, è probabile che essa sia dovuta a ragioni di carattere testuale. Se infatti si presta attenzione non alla corrispondenza con i fascicoli, ma piuttosto ai testi tràditi nelle tre parti del codice, ci si accorge che la prima è costituita dalla cronaca di Martino Polono; la seconda comincia con l'aggiunta all'opera precedente riguardante papa Nicolò IV, e comprende poi tutti i testi successivi fino all'opera di Malaterra; nella terza e ultima parte, infine, si trovano solo la cronaca di Speciale *sr*. e l'*Epistola* di Speciale *jr*. La logica sottesa a questa cartulazione sembrerebbe, dunque, quella di un lettore-possessore del codice che distingueva una prima parte di carattere generale e introduttivo; un secondo nucleo costituito di testi vari di interesse storiografico siciliano e monarchico; una terza sezione, che peraltro è la più ampia (87 cc.), dedicata specificamente alle opere dei due Speciale. La presenza di questa sezione "Speciale" potrebbe essere forse indizio ulteriore di una "fruizione" familiare del manoscritto. Ad ogni modo la triplice suddivisione suggerita da questa cartulazione non contraddice ma conferma il carattere unitario del codice, che veniva letto come un'unica raccolta, ordinata in tre parti.

Il manoscritto è oggi digitalizzato e può essere consultato su *Mémoire vive. Patrimoine numérisé de Besançon*, all'indirizzo <http://memoirevive.besancon.fr/ark:/48565/a011324049263xXdSbB/1/1>.

[80] Indico tra parentesi la corrispondenza con la numerazione più antica.

Palermo, Biblioteca Comunale, Qq.E.165

Codice cartaceo della prima metà del XVI secolo, mm 296 x 204[81], cc. 276, precedute da 12 non numerate (di cui le prime due e l'ultima bianche, le altre invece con annotazioni varie su cui si veda *infra*), e seguite da altre 34 non numerate e bianche[82]. Apografo del ms. 675 di Besançon, questo manoscritto contiene gli stessi testi del suo antigrafo, con l'eccezione di un'epitome in volgare della cronaca di Nicolò Speciale *sr*., intitolata «Compendio di alcune antiquità di Sicilia» e datata 1529, che si trova nelle cc. 247-273[83].

La Biblioteca palermitana lo acquistò nel 1837 dal possessore Bernardo Montaperto, principe di Raffadali[84]. A parte l'annotazione di Fabio Montaperto già ricordata, che attesta il dono dell'antigrafo al cardinale Granvelle, il codice presenta note di possesso del barone Pietro, figlio di Bartolomeo Montaperto e Cecilia Valguarnera, e padre del canonico Fabio di cui sopra. Le due note, in calce alle cc. 1*r* e 33*r*, recitano rispettivamente: «Questo libro è di Pietro Monteaperto barone di Rafadale» e «Questo libro è del barone di Rafadale Pietro Monteaperto». Deputato del regno di Sicilia nel 1499 e pretore di Palermo nel 1524, il Montaperto aveva ottenuto nel 1507 da Ferdinando II d'Aragona la *licentia populandi* per la terra di Raffadali[85]. Dopo la sua morte, nel 1539, anche questo

[81] Così Resta, *Per il testo di Malaterra e di altre cronache meridionali* cit., p. 18; Pontieri nella sua prefazione all'edizione di Goffredo Malaterra (*De rebus gestis Rogerii Calabriae et Siciliae Comitis et Roberti Guiscardi Ducis fratris eius auctore Gaufredo Malaterra* cit., p. LVI) indicava misure leggermente inferiori: mm 290 x 200. Non le ho verificate di persona, perché la sezione manoscritti della Biblioteca Comunale di Palermo da più di due anni è chiusa al pubblico e inaccessibile anche al personale della biblioteca stessa, per motivi di sicurezza, in seguito ai lavori di restauro dell'edificio tuttora in corso. Mi risulta che di recente è stato appaltato, ma non ancora avviato, il trasferimento dei manoscritti ad altra sezione, dove dovrebbero essere di nuovo consultabili; del Qq.E.165 è disponibile, al momento, solo una copia digitale parziale (fino a c. 121) e una completa su microfilm, delle quali mi sono servito.

[82] Mi attengo alla cartulazione unitaria apposta in alto a destra, nel 1680, da Pedro Valero Diaz e già usata dagli altri studiosi citati *infra*; il codice ne presenta tuttavia altre due: una seconda, non unitaria perché ricomincia da 1 a c. 79, è apposta sotto la prima e ad essa coeva; una terza più recente a matita, in basso a sinistra, è unitaria e progressiva ma non coincide con la prima, perché numera tutte le carte, anche quelle iniziali e finali bianche o con annotazioni più tarde.

[83] Per la descrizione del codice, oltre alla prefazione di Pontieri cit., si veda Rossi, *I manoscritti della Biblioteca Comunale di Palermo* cit., pp. 200-208; Resta, *Per il testo di Malaterra e di altre cronache meridionali* cit., pp. 18-20, che ne ha accertato per primo la derivazione dal ms. 675 di Besançon (così anche Avenel, *La nouvelle édition de la chronique de Geoffroi Malaterra* cit.; inoltre Ferraù, *Nicolò Speciale, storico del Regnum Siciliae* cit., p. 19, n. 1). Pontieri, che non conosceva il codice di Besançon, indicava invece il Qq.E.165 (solo per il testo di Malaterra ovviamente) come copia del codice "Giarratana", ovvero del ms. I B 28 (già F 12) della Biblioteca della Società siciliana di storia patria di Palermo: gli studi di Resta e Avenel cit. confermano questa dipendenza, ma precisano che è il codice di Besançon (di cui il Qq.E.165 è copia), a discendere, per il testo di Malaterra, dal codice Giarratana.

[84] Di Marzo, *Delle origini e vicende di Palermo* cit., pp. 99 sg.

[85] Da attestazioni documentarie si evince che il feudo Raffadali, prima di passare ai Montaperto, fu nel XIII secolo della famiglia Uberti, ma l'origine araba del toponimo fa ritenere verosimile l'esi-

apografo palermitano, come l'antigrafo oggi conservato a Besançon, passò al figlio Fabio[86].

Il manoscritto presenta poi alcune annotazioni più tarde di un certo interesse, risalenti ad epoche diverse, dal XVI al XVIII secolo. A parte un altro riferimento, a c. 12*v* non numerata, al primo possessore del codice[87], vale la pena di ricordare che nelle cc. 9*r*-10*r* non numerate un lettore settecentesco, basandosi su un passo del compendio in volgare del 1529 citato *supra* e sulla testimonianza di Francesco Maurolico, ha identificato in Nicolò Speciale *sr*. l'autore del *De gestis Siculorum* (opera tràdita adespota nel manoscritto), distinguendolo dall'omonimo viceré[88].

stenza, in quel luogo, di un precedente casale arabo. Ottenuta la *licentia populandi* nel 1507, Pietro Montaperto vi fece costruire il suo castello nel 1523, anno in cui Carlo V gli concesse di edificare, nel suo feudo di San Lorenzo, anche il borgo di Montaperto, la cui costruzione fu avviata però solo successivamente, a partire dal 1565: si vedano, in merito, F.M. Emanuele e Gaetani Marchese di Villabianca, *Della Sicilia nobile*, tomo I, parte II, libro I, nella stamperia dei Santi Apostoli per Pietro Bencivenga, Palermo 1754, p. 130; Rossi, *I manoscritti della Biblioteca Comunale di Palermo* cit., p. 204 (ripetuti, con qualche refuso tipografico nelle date, anche da Pontieri cit. *supra*, in n. 81); M.S. Rizzo, *L'insediamento medievale nella valle del Platani*, Roma 2004, p. 43 (in quest'ultimo volume si veda anche il contributo di A.M. Di Nolfo, *Carte topografiche e documenti d'archivio per un contributo allo studio dell'entroterra collinare a nord-ovest di Agrigento nel Medioevo*, pp. 179-191: 188-191, sugli interessi dei Montaperto nella coltura della vite e sulle loro iniziative di fondazione di nuovi borghi e piccoli centri urbani nel territorio, in particolare nel corso del XVI e XVII secolo).

[86] Risulta pertanto infondata l'affermazione di A. Piccolo, *De antiquo jure Ecclesiae Siculae*, ex officina typographica Petri Breae, Messanae 1623, p. 22; di R. Pirri, *Sicilia sacra*, apud heredes Petri Coppulae, Panormi 1733, t. II, p. 1018, e di altri eruditi del tempo (già smentita da Pontieri nella prefazione cit., ma di recente ripresa da S. Venezia, *Attività culturale e circolazione libraria in un centro demaniale della Sicilia tra Medioevo ed Età Moderna (secc. XV-XVII)*, in *Incunaboli e cinquecentine della Biblioteca Comunale di Troina*, a cura di P. Scardilli, Palermo 2006, pp. 39 sg.), secondo i quali l'abate Fabio Montaperto avrebbe trovato il codice («antiquissima volumina Monarchiae ac historiam Gaufridi Malaterrae») presso l'abbazia di S. Michele di Troina: entrambi i codici erano indubbiamente eredità di famiglia, e peraltro il canonico Montaperto aveva donato l'antigrafo al Granvelle, come si è visto, nel 1550, cioè due anni prima di passare a Troina come abate.

[87] «Hic liber erat Petri de Monteaperto, Baronii Rafadalis, ut in fine folii 33 et folio primo». Nella stessa c. 12*v* vi sono quattro brevi note, finora non segnalate dagli studiosi: due si riferiscono a eventi curiosi quanto marginali degli anni 1562 e 1569 («[Diem] Anno Domini MCCCCCLXII, VI Ind., in terra Rafadalis vidi hominem habentem febrem, et ex illa febre capillavit totum caput cum barba et illud capud et barba erant canuti et infra paucum tempus totum illud ca(put) fuit capillis nigerrimis dacoratum (*sic per* de-), quod est mirabile; barba vero exivit in suo pristino colore; et nomen illius est Iacobus de Scalia et erat settuagenarius. Anno Domini MCCCCCLXVIIII, XII Ind., in civitate Agrigenti Spectabili domine Leonore Pugiades et de Marinis etatis sue annum ottuagesimum quartum agenti duo dentes molares ceciderunt et iterum renati fuerunt iuxta primam formam»); le altre due riguardano la carestia e l'elevato prezzo del grano nel 1594 e nel 1603.

[88] L'annotazione è in italiano e piuttosto lunga (3 cc.; ne riassume il contenuto Ferraù, *Nicolò Speciale, storico del Regnum Siciliae* cit., p. 19, n. 1); chi la scrisse fa anche cenno a un codice in suo possesso, contenente il cap. 101 della *Cronica Sicilie*, verosimilmente da identificare col ms. di Palermo, Biblioteca della Società Siciliana di Storia Patria, I B 30, appartenuto a Girolamo Settimo principe di Fitalia, che alle cc. 256*r*-258*r* tramanda infatti il capitolo suddetto della *Cronica Sici-*

Nelle carte iniziali non numerate *3r-4v* si trova un indice dei contenuti, compilato in lingua spagnola da Pedro Valero Diaz, reggente del Consiglio Collaterale in Napoli e visitatore generale in Sicilia, al quale si deve, per sua stessa affermazione, anche la cartulazione del codice[89].

A c. *5r* non numerata, in un'altra annotazione dell'agosto 1680, in latino, il Valero Diaz dichiara di avere avuto in prestito il codice dal principe Francesco Montaperto e si sofferma sull'opera di Malaterra, da lui confrontata con l'*editio princeps* di Zurita e annotata in margine. Egli ci informa inoltre che questo manoscritto fu la fonte da cui il viceré Juan Vega fece trascrivere nel 1555, in un *Liber de Regia Monarchia* poi conservato nell'Archivio del Protonotaro, la nota bolla di Urbano II sulla Legazia apostolica, inserita a conclusione dell'opera di Malaterra[90].

Una copia di tale trascrizione è, evidentemente, quella che nel nostro codice si trova nelle cc. *7r-8v* non numerate, preceduta da questa avvertenza[91]:

lie (per una descrizione e valutazione di questo codice, si veda l'introduzione alla mia edizione della *Cronica Sicilie*, § 2.2c).

[89] Cfr. c. *3r* non numerata: «En este libro manuscripto no havia tabla de lo que contenia y haviendo llegado a manos de D. Pedro Valero Visitador Gen. de este Reyno de Sicilia le numeró las paginas, y sacó el sig.te Resumen de todo lo que contiene»; segue l'indice, con l'indicazione per ogni opera delle carte di inizio e fine. Un altro indice è stato compilato nel XIX secolo, nelle cc. 275-276, dal canonico Baldassar Palazzotto capo bibliotecario.

[90] Ecco l'annotazione, trascritta anche da Rossi, *I manoscritti della Biblioteca Comunale di Palermo* cit., p. 204, e da Resta, *Per il testo di Malaterra e di altre cronache meridionali* cit., p. 19, n. 25: «Hoc volumen, quod primum fuisse constat possessum a Petro Montaperto Barone Rafadalis, ac deinde a Don Fabio Montaperto Canonico Agrigentino, et Abbate S. Michaelis Traynae, continet inter caetera praestantissimum opus Gaufredi Malaterra, Monachi Benedictini, de adquisitione Siciliae per Nortmanos facta. Quod opus in quatuor libros divisum extat hic ex pagina 89 usque ad 138 quamquam corruptissime scriptum, et sine titulo argumenti, et sine nomine authoris. Sed utrumque nos in margine adnotavimus, et cognosci supplerique plenius potest ex editione celeberrimi viri Hyeronimi Zuritae, qui post *Indices rerum ab Aragoniae regibus gestarum* Gaufridi libros istos typis Cesaraugustanis vulgavit anno 1578. Porro admonendus est eruditus Lector ex hoc ipso Gaufridi manuscripto quod Fabius Montapertus possidebat, descriptum olim fuisse exemplar narrationis et Bullae Urbani II P.P. qualis pagina 137 et sequenti continetur: in qua Rogerio Siciliae comiti Legationem Apostolicam concessit quam posteri Monarchiam dixere. Quod exemplar bullae solemniter transcriptum anno 1555 iussu Iohannis de Vega Pro-Regis positum fuit in libro Regiae Monarchiae pag. XI, qui eodem Prorege curante collectus et compositus est, conservaturque in Archivio Regii Protonotarii. Haec, quae diligentius observavi et inspexi, adnotare etiam manu mea operae pretium duxi in principio huius voluminis, quod ab optimo et humanissimo viro Don Francisco Montaperto Principe Rafadalis commodatum mihi fuit. Panormi mense Augusto anni 1680. Don Petrus Valero Diazius Regni Siciliae Visitator Generalis». A c. *6r* non numerata le stesse notizie sono ripetute, più in breve, in spagnolo. Il citato *Liber de Regia Monarchia* (su cui si veda anche Napoli, *Mito normanno e tradizione giuridica catalano-aragonese* cit., p. 351, n. 40) è il ms. di Palermo, Archivio di Stato, Miscellanea Archivistica, II.109, nel quale la bolla di Urbano II e il relativo capitolo di Malaterra, con l'autenticazione dei giurati di Agrigento e di Messina (quindi esattamente come nel codice Qq.H.165), sono trascritti alle cc. *9r-11r*; una nota a margine di c. *9r* avverte esplicitamente che la fonte fu il codice di Fabio Montaperto; nelle cc. *11v-13r* segue un'altra copia della bolla, tratta da altra fonte e con numerose varianti.

[91] In alto nella carta, di carattere più grande, a mo' di titolo, è scritto: «Rogerius Comes, sedente Urbano II».

Est sciendum qualiter in quoddam (*sic*) libro, sive codice, cronicarum huius Sicilie regni et aliarum rerum – mentionate gesta gloriose memorie comitis Rogerii et aliorum retro principum –, reperto penes spect. et reverendum dominum Fabium de Monteaperto, canonicum Agrigentinum et abbatem Sancti Michaelis civitatis Traine, per Magnificum Orlandinum de Paulino, delegatum Illustrissimi et Eccellentissimi domini Joannis de Vega prefati regni viceregis et capitanei generalis virtute litterarum secretarum ei directarum, datarum Messane, die XX mensis novembris XIIII Ind. 1555, inter alia capitula contenta et descripta in dicto codice reperiuntur infrascripta capitula tenoris sequentis, prout iacet.

Segue la trascrizione del capitolo di Malaterra con la bolla pontificia, di seguito alla quale, a c. 8*r* non numerata, si legge la seguente autenticazione da parte dei giurati delle città di Agrigento e di Messina:

Nos iurati Magnifice civitatis Agrigenti fidem indubiam facimus universis et singulis presentis (*sc*. privilegii) seriem inspecturis, visuris, lecturis pariter et audituris, qualiter suprascripta capitula fuerunt extracta ad instantiam Magnifici Orlandini de Paulino, delegatus Eccellentiae Illustrissimi et Eccellentissimi domini Proregis ad cuius litteras secretas datas in Nobili Civitate Messane, die XX Novembris XIIII Ind. 1555 prox(ime) pret(erito), ex quoddam (sic) libro Cronicarum reperto et existente penes spectabilem et Reverendum Dominum D. Fabium de Montaperto Abbatem Sancti Michaelis de Trahina, et in nostrum presentia collacionata cum dicto libro, unde in fidem et testimonium veritatis presentes fieri iussimus nostra propria manu subscriptas sigilloque dicte civitatis in pede munitas. Dat. in dicta civitate Agrigenti, die VI° decembris XIIII Ind. 1555.

+ Giorlandus Dayduni iuratu
+ Franciscus de Petro de Crexenso iuratu
+ Alfonso de Geronimo iuratu.

Nos iurati Nobilis civitatis Messane universis et singulis officialibus et personis in quavis orbis parte constitutis salutem. Notum facimus et testamur qualiter prescripte littere Magnificorum Iuratorum Magnifice civitatis Agrigenti huius regni Sicilie, que fidem faciunt de extractione prescriptorum capitulorum, subscripte et subsignate manu trium Magnificorum Iuratorum dicte civitatis et cum sigillo dicte civitatis in pede munitum (*sic*), sunt autentice et veridice et tamquam autenticis et veridicis indubiam (*sic*) ubique poterit adhiberi fides. In cuius rei testimonium presentem fieri fecimus nostro solito civitatis sigillo in pede munitum. Dat. in Nobili civitate Messane XXIII decembris XIIII Ind. 1555. Jo(annes) Glippius Sec(retar)ius.

Queste annotazioni appaiono particolarmente significative perché attestano che, dalla metà del Cinquecento, uno dei motivi di maggiore interesse del codice diventa la presenza, in esso, della cronaca di Malaterra con la bolla di Urbano II *Quia propter prudentiam tuam*. Qualche decennio prima Giovan Luca Barberi, che su incarico di Ferdinando il Cattolico aveva ricercato e raccolto nei suoi *Capibrevia* tutta la documentazione relativa alle regalie del regno di Sicilia, per consentirne l'eventuale rivendicazione, aveva riscoperto e per primo riprodotto il documento papale, nel capibrevio *De Regia Monarchia* del 1508, attribuendogli «una posizione centrale nella ricostruzione dei diritti spettanti al sovrano in materia ecclesiastica»[92]. La concessione pontificia, ormai di-

[92] S. Fodale, *L'Apostolica Legazia e altri studi su Stato e Chiesa*, Messina 1991, pp. 10-12; a p. 11 sg., n. 3, si dà anche notizia di un inventario di lettere viceregie e di altri documenti, conservato a

venuta punto di riferimento ineludibile nelle controversie politico-religiose e nella definizione dei rapporti fra Stato e Chiesa nel regno di Sicilia, divenne oggetto di un'accesa polemica fra scrittori regalisti e curialisti, impegnati per più di tre secoli a difenderne o a contestarne l'autenticità e a discuterne l'interpretazione giuridica[93]. Il codice Qq.E.165, in questo clima culturale, aveva il valore di una testimonianza preziosa, tanto più che Barberi non aveva indicato la sua fonte e che i tentativi di rintracciare la bolla negli archivi del regno si rivelarono, allora e anche in seguito, infruttuosi.

Non desta sorpresa che a essere utilizzato dal viceré Vega, in quella circostanza, sia stato il manoscritto apografo, piuttosto che l'antigrafo oggi conservato a Besançon, giacché quest'ultimo, come si è dimostrato, era stato donato al Granvelle cinque anni prima e quindi nel 1555 non si trovava più in Sicilia. Da queste annotazioni e da quelle dei secoli successivi, sopra ricordate, si evince chiaramente che la copia palermitana, dopo la metà del XVI secolo, ha avuto una fruizione più intensa e una maggior fortuna rispetto al codice di Besançon da cui discende.

Pietro Colletta
Università "Kore" di Enna
pietro.colletta@unikore.it

Madrid (Archivio Histórico Nacional, Estado lib. 688 «Inventario y sumario de cartas de los virreyes de Sicilia y otros para su Majestad de cosas de oficio, que estan en el primer caxon de Sicilia», Monarchia Lig. I n. 9), nel quale è elencata una «copia de la bula del papa Urbano sacada puntualmente de una Cronica que se hallo en poder del Abad de S. Miguel de Traina el año [15]55». Non può esservi dubbio che ci si riferisca proprio al codice Qq.H.165 e all'iniziativa del viceré Vega di cui si è detto.

[93] Per una disamina attenta della questione e della vasta letteratura in merito, Fodale, *L'Apostolica Legazia* cit., pp. 7-117, cui si possono aggiungere il recente articolo di Napoli, *Mito normanno e tradizione giuridica catalano-aragonese* cit., e i diversi saggi contenuti in *La Legazia Apostolica. Chiesa, potere e società in età medievale e moderna*, a cura di S. Vacca, presentazione di C. Naro, Caltanissetta-Roma 2000, tra i quali in particolare S. Fodale, *La Legazia Apostolica nella storia della Sicilia*, pp. 11-22; G. Zito, *La Legazia Apostolica nel Cinquecento: avvio delle controversie e delle polemiche*, pp. 115-166.

Abstracts e Keywords

Luca Zavagno

Two hegemonies, one island: Cyprus as a "Middle Ground" between the Byzantines and the Arabs (650-850 A.D.)

This paper aims to assess the political and cultural status of the island of Cyprus as the only place within the Mediterranean where Christian heirs of Romans and Muslims shared the local tax revenue to create a buffer zone between two empires. Geographically isolated between the Constantinopolitan and Damascene hegemonies, and marginalized by emperors and caliphs alike, the development of Cyprus was destined to take a unique, perhaps problematic, trajectory. Detailed examination of archaeological material (seals, coins, ceramics and material artifacts) suggests a different interpretative scheme to the one traditionally adopted to interpret the declining fate of Cyprus after the Muslim raids and the occupation of Syria and Palestine. Instead, I propose, Cyprus and its cities were still active from late antiquity to the early middle ages, preserving a variable but still traceable degree of economic vitality (benefitting from the circulation of Byzantine and Arab coinage), which infers the maintenance of complex political, commercial and cultural relations (implicit in issues of imagery and prototypes of coins) between the Byzantine Empire and the Umayyad Caliphate.

Keywords: Late Antiquity; Middle Ages; 7th-9th Century; Cyprus; Politics; culture; Byzantium; Islam; coinage

Rossana Barcellona

Percorsi di un testo "fortunato". I Dialogi di Gregorio Magno nella Sicilia medievale (secoli XII-XIV)

Voyages of a successful text. The Dialogi of Gregory the Great in Medieval Sicily (XII-XIV Century)

Il saggio ricostruisce due "capitoli siciliani" dell'enorme successo goduto in epoca medievale dai *Dialogi* di Gregorio Magno. Si tratta della leggenda, a sfondo siciliano, elaborata da Pietro diacono a Montecassino tra XI e XII secolo su Placido, un giovane discepolo di Benedetto ricordato nei *Dialogi*, e del volgarizzamento siciliano dell'opera, realizzato da Giovanni Campolo nella prima metà del secolo XIV. Il viaggio letterario di Placido e il lavoro di Campolo rappresentano due efficaci esempi di circolazione e fruizione di un testo con carattere di esemplarità e autorevolezza. L'uno e l'altro evidenziano il complesso intreccio di religione, cultura e politica nei vari sistemi di potere e nei diversi scenari storici che i secoli medievali sperimentano.

This essay reconstructs two "Sicilian chapters" of great success from the *Dialogi* by Gregorius Magnus which were enjoyed in the medieval era. These are the legend of Placido (Placido is a Benedict's young disciple mentioned in the *Dialogi*), which has Sicily as a background, as recounted by Pietro, Deacon of

Montecassino between the XI and the XII centuries, and the Sicilian vulgarization of the work, carried out by Giovanni Campolo in the first half of the XIV century. The literary voyage of Placido and the work of Campolo are two excellent examples of the circulation and the fruition of an exemplary and authoritative text. Each highlights the complex intricacy of religion, culture and politics in the various systems of power and in the various historical settings that the medieval age explored.

Keywords: Middle Ages; 12th-14th Century; Sicily; Politics; culture, religion; Gregorius Magnus

Alessandra Foscati
***Malattia, medicina e tecniche di guarigione: il* Liber de miraculis sanctorum Savigniacensium**
Desease, medicine, and techniques of healing: il Liber de miraculis sanctorum Savigniacensium

Nel 1243 vennero solennemente traslate nella nuova chiesa del potente monastero normanno di Savigny le spoglie di cinque monaci morti in odore di santità. L'evento suscitò il verificarsi di numerosi *miracula*, la maggior parte dei quali di guarigione, che vennero registrati nel *Liber de miraculis sanctorum Savigniacensium* leggibile nel ms. Parigi, BnF, NAL 217. Il testo del *Liber* venne solo in parte trascritto nel *Recueil des historiens des Gaules et de la France*. Con il presente studio, svolto a partire dal manoscritto, vengono messi in evidenza gli aspetti più originali del documento, come contributo per una storia delle malattie e della medicina. In particolare l'accento è posto sul lessico medico, comprendente espressioni come *morbus hispanicus* (un *unicum* per il Medioevo), *malum sancti Laurentii*, *morbus Sanctii Eligii*. Di quest'ultima espressione si è cercata l'origine attraverso uno studio del culto taumaturgico dedicato a sant'Eligio.

In 1243 the bodies of five dead monks, considered to be saints, were translated to the new church of the powerful Norman monastery of Savigny. Numerous miracles were reported, the majority of which were miracles of healing. These were recorded in the *Liber de miraculis sanctorum Savigniacensium*, included in MS Paris, BnF, NAL 217. The text of the *Liber* was only in part transcribed in the *Recueil des historiens des Gaules et de la France*. The present study, based on an analysis of the manuscript, highlights the more original aspects of the document, as a contribution to the history of diseases and medicine. A particular interest is given to the medical lexicon which includes expressions such as: *morbus hispanicus* (a *unicum* in the Middle Ages), *malum sancti Laurentii*, *morbus Sanctii Eligii*. We have found the source of the last expression through the study of Saint Eloi's thaumaturgical cult.

Keywords: Middle Ages; 13th Century; France; Normandy; Abbey of Savigny, Medieval Diseases; morbus hispanicus; Saint Eloi; Saint Laurence

Raúl González Arévalo

Exilio, diversificación y superación. Estrategias de supervivencia de los Spinola de Granada ante la guerra final de conquista (1481-1492)

Exile, diversification and overcoming. Survival strategies followed by the Spinola of Granada in the face of the final war of conquest (1481-1492)

La Guerra de Granada (1481-1492) supuso la conquista definitiva del último bastión musulmán de la Península Ibérica. Las comunidades extranjeras del territorio se vieron obligadas a abandonarlo ante la imposibilidad de desarrollar sus actividades comerciales. De manera excepcional, el presente artículo busca conocer cómo afrontaron el exilio y las estrategias de supervivencia que adoptaron, diversificando empresas y riesgos, a través del seguimiento de las actividades de algunos miembros de la familia genovesa de los Spinola. Se trata de una circunstancia que marcó un punto de inflexión definitivo, pues a su regreso a la capital nazarí desarrollarían al máximo la experiencia adquirida en el exilio.

The War of Granada (1481-1492) meant the final conquest of the last Muslim bastion in the Iberian Peninsula. Foreign merchant communities were forced to leave it facing the impossibility to carry on with its trading activities. Exceptionally the present paper aims to study how did they face exile and which survival strategies did they assume, through the diversification of businesses and risks, following the activities of some members of the Genoese Spinola family. It is a circumstance that marked a definitive inflexion point, for upon their return to the Nasri capital they would take the most advantage of the experience acquired during exile.

Keywords: Middle Ages; 15th Century; Spain; Genoese; Kingdom of Granada; Crown of Castile; exile; trade; fiscality

Giovanna Petti Balbi

Il sistema assistenziale genovese alle soglie dell'età moderna. L'ufficio di Misericordia (secolo XV)

The Genoese welfare system at the threshold of the modern age. The Ufficio di Misericordia (15th Century)

Sono qui delineate fino agli anni Venti del Cinquecento la nascita e le vicende dell'Ufficio sorto nel 1419, nonostante precedenti episodi sporadici e diverse interpretazioni storiografiche. Voluto dal potere civile e religioso, formato dall'arcivescovo e da quattro membri laici eletti dalle autorità civili con il com-

pito di ricercare, tutelare e distribuire i lasciti pii dei cittadini, questo ufficio misto si configura come magistratura del comune con piena giurisdizione amministrativa e giudiziaria nel settore della beneficenza, al punto che nel 1482 l'arcivescovo sollecita dal papa il riconoscimento di tutti i provvedimenti emanati dal governo in favore dell'ente. Espressione di quella religiosità civica che caratterizza l'Italia del tempo, grazie alle più ampie competenze che gli vengono assegnate, riscatto dei prigionieri, nomina del console genovese ad Alessandria d'Egitto, tutela degli infanti abbandonati, amministrazione di taluni ospedali, diventa una vera potenza anche economica in virtù della gestione dei lasciti pii dei genovesi concentrati nel Banco di San Giorgio, al punto da essere definito ufficio di borsa. Esplica una solidarietà attiva, finanziando anche l'istituzione del locale Monte di Pietà, trasforma la moneta scritturale in danaro e trasferisce nel circolo virtuoso del danaro ogni tipo di lascito pio, lecito o illecito per la provenienza, mettendolo a disposizione delle collettività, nonostante parecchie difficoltà perché opera sia contro gli interessi di potenziali eredi, sia del fisco che tenta di appropriarsi dei lasciti pii.

The essay outlines the birth and devolopment of the Ufficio arisen in 1419, in spite of previous sporadic episodes and different historiographical interpretations. The Ufficio was designed by the civil and religious power and was composed by the archibishop and four lay members elected by the civil authorities with aim of seeking, defending and distributing pious legacies of citizens. In such a way the Ufficio takes shape as a magistrature of the Commune with full administrative and judicial jurisdiction in the field of charity, so that in 1482 the archibishop urge the Pope for the aknowledgement of all the proceedings issued in favor of the institution. The Ufficio witnesses that civic religion characterising Italy of XV Century. Thanks to the broader responsibilities assigned to it – redemption of captives, appointment of the Genoese consul in Alexandria of Egypt, protection of abandoned children, administration of hospitals –, the Ufficio becomes also an actual economic power by virtue of management of pious legacies concentrated in the Bank of St. George so as to be defined an office of exchange. The Ufficio carries on an active solidarity, by supporting the establishment of local pawnshop too, transforms the scriptural money into cash and moves to the virtuous cycle of money every kind of pious legacy, of licit or illicit origin, making it available to the community in spite of many difficulties. Indeed it works both against the interests of potential heirs and the public treasury that attempts to take possession of pious legacies.

Keywords: Middle Ages; 15th Century; Italy; Genoa; Civic religion; money; legacy; Commune; Bank of St. George

Giuseppe Germano
***Towards a critical edition of Fibonacci's* Liber Abaci**

A group of research working at the University of Naples Federico II aim to achieve the goal to offer a modern scientific and widely accessible edition of Fibonacci's treatise. With a linguistic-philological, an historical-mathematical and a computer approach it has pointed out the value and the need for a multidisciplinary research in order to achieve the goal of making this edition adequately available to the scientific community.

Keywords: Italy; Europe; 13th Century; Leonardo Fibonacci; Critical edition of Fibonacci's Liber Abaci; Medieval Mathematics

Giuseppe Germano
New Editorial Perspectives on Fibonacci's Liber Abaci

The author summarizes the acquisitions on the current status of the manuscript and printed tradition of Fibonacci's treatise and demonstrates the need of preparing a critical edition of the work. He points out that in the current state of the preparatory work of this edition it's not possible to provide a genuine stemma codicum yet, but he proposes only some hypotheses about the reciprocal relationships of the manuscript witnesses. The paper ends with an essay of the critical edition in preparation, that is the dedicatory epistle to Michael Scotus and the prologue of the treatise: the critical text is equipped with an apparatus of variants and is provided with a new and original English translation.

Keywords: Italy; Europe; 13th Century; Leonardo Fibonacci; Critical edition of Fibonacci's Liber Abaci; Medieval Mathematics

Concetta Carotenuto
***Observations on selected variants of Fibonacci's* Liber Abaci**

This paper presents the proposed corrections to the vulgato text of Leonardo Pisano's Liber Abaci. These corrections are based on the collation of some witnesses of the Teatry accomplished in view of his fist critical edition. We analyze, sometimes refuting their conclusions, previous philological studies on Teatry. We underline the difficulties experienced by philology in dealing with this matter. Accoedingly the initial state of the studies, the conclusions are provisional.

Keywords: Italy; Europe; 13th Century; Leonardo Fibonacci; Critical edition of Fibonacci's Liber Abaci; Medieval Mathematics

Eva Caianiello

Les sources des textes d'abaque italiens du XIV^{e} siècle: les échos d'un débat en cours

The sources of 14th century Italian texts of Abacus: the echoes of an ongoing debate

The most common opinion among historians of mathematics is that Fibonacci's Liber Abaci – or at least the first eleven chapters – was the precursor of the Italian textual tradition of the Abacus and, with respect to the origin of Abacus algebra in Italian, the Libro di ragioni from Paolo Gerardi (1328) was the oldest text on algebra so far known. These ideas have been challenged by many works of J. Høyrup. He maintains that Fibonacci was not a precursor, but only an important exponent of pre-existing Abacus tradition and that the first algebra text in Italian was the Tractatus Algorismi by Jacopo da Firenze. In particular, he articulated all his positions in his book, Jacopo da Firenze's Tractatus Algorismi Abbacus and Early Italian Culture, which has been the subject of a debate. The author of this article tries to summarize the central theses of Høyrup and explain the different positions taken by the participants in the debate. She will also explain her position in a few cases and her final point of view.

Keywords: Italy; Europe; 13th Century; Leonardo Fibonacci; Critical edition of Fibonacci's Liber Abaci; Medieval Mathematics

Ernesto Burattini

Fibonacci's Computation Methods vs Modern Algorithms

In this paper we discuss some computational procedures given by Leonardo Pisano Fibonacci in his famous Liber Abaci book, and we propose their translation into a modern language for computers (C ++). Among the other we describe the method of "cross" multiplication, we evaluate its computational complexity in algorithmic terms and we show the output of a C ++ code that describes the development of the method applied to the product of two integers. In a similar way we show the operations performed on fractions introduced by Fibonacci. Thanks to the possibility to reproduce on a computer, the Fibonacci's different computational procedures, it was possible to identify some calculation errors present in the different versions of the original text.

Keywords: Italy; Europe; 13th Century; Leonardo Fibonacci; Critical edition of Fibonacci's Liber Abaci; Medieval Mathematics; C++ programming

Pietro Colletta

Memoria di famiglia e storia del regno in un codice di casa Speciale conservato a Besançon

Family memory and history of the kingdom in a Besançon manuscript from Speciale family

Il ms. 675 della Bibliothèque d'étude et de conservation di Besançon è una testimonianza emblematica della cultura storiografica della Sicilia della metà del Quattrocento, in quanto si configura come una collezione di testi di diversa datazione, raccolti per costituire una storia completa della monarchia siciliana. È appartenuto ad una famiglia eminente, quella degli Speciale, proveniente dal ceto burocratico-amministrativo, cioè da quell'élite urbana che svolgeva i suoi incarichi e costruiva le sue fortune tra città e Corte, e che aveva nel potere monarchico l'interlocutore e il punto di riferimento costante. Per questa ragione il codice è al contempo testimone significativo e strumento di trasmissione di una memoria familiare, che finisce con l'identificarsi con la storia della monarchia.

The ms. 675 of the Bibliothèque d'étude et de conservation of Besançon is an emblematic testimony of the historiographic culture of the mid-fifteenth century in Sicily, because it appears as a collection of texts of different dating, united to constitute a complete history of the Sicilian monarchy. It belonged to the aristocratic family of Speciale, coming from the bureaucratic-administrative class, which is the urban elite that carried out his duties and built its fortunes between the cities and the Court, and that had his interlocutor and his constant reference point in the monarchical power. For this reason, the manuscript is also testimony and significant instrument for the transmission of a family memory, which identifies itself with the history of the monarchy.

Keywords: Middle Ages; 15th Century; Sicily; France; Aristocracy; Monarchy; Family Memory

Presentazione, Redazione, Referees

Presentazione

Reti Medievali è una rivista scientifica internazionale dedicata allo studio dei diversi aspetti della civiltà medievale. La denominazione RM Rivista richiama solo per analogia il tradizionale strumento di comunicazione della produzione scientifica. Essa non imita né traduce in termini telematici la struttura dei periodici a stampa, ma è uno strumento specificamente pensato per valorizzare alcune caratteristiche delle nuove tecnologie di comunicazione: nell'ambito di una relativa economicità di produzione e di distribuzione, la facilità di accesso e l'ubiquità della diffusione si prestano a favorire la tempestività di aggiornamento, la flessibilità di formato, l'ipertestualità di linguaggio, la multimedialità di edizione, l'interattività di fruizione e l'agevole riproducibilità. I lettori che vogliano essere informati sui contributi via via pubblicati in RM Rivista sono invitati a compilare il form di registrazione, raggiungibile anche dal link Registrati collocato, in basso a destra, in ogni pagina del sito.

Nel rispetto della normativa sulla privacy, tali dati non saranno resi pubblici o trasmessi a terzi, né usati per altri fini. Gli autori che intendano proporre un contributo a Reti Medievali sono invitati a prendere visione delle Norme editoriali.

In primo luogo, dovranno registrarsi, per poi effettuare il login e dare avvio alla procedura di sottomissione del proprio contributo, articolata in 5 fasi. Reti Medievali, che si è sviluppata in forte sinergia con il mondo delle biblioteche, è presente nei cataloghi di centinaia di istituti universitari e di ricerca nel mondo. Si pregano i bibliotecari di inviare le loro segnalazioni all'indirizzo redazionale: redazione@retimedievali.it

Caratteri delle rubriche

Interventi

Brevi saggi critici o testi che pongono un problema storiografico, di ricerca, o prendono le mosse da un'opera recente, o pongono problemi di politica culturale ed editoriale, e sono finalizzati alla discussione scientifica aperta a ulteriori contributi dei lettori in eventuali "forum". La rubrica inoltre intende recuperare e rendere pubblici tempestivamente testi e materiali generati da seminari e workshop per evitare la dispersione dei frutti di riflessioni e ricerche di prima mano.

Interventi a tema

Brevi interventi critici su un tema o un libro

Saggi

Contributi originali di ricerca e di bilancio storiografico.

Saggi - Sezione monografica

I contributi di questa sezione hanno le stesse caratteristiche dei Saggi ma sono proposti agli autori in maniera coordinata dai curatori delle sezione monografica.

Materiali e note

Rassegne bibliografiche o documentarie, presentazioni di lavori in corso o di riflessioni compiute nel corso della ricerca. Accanto a questi materiali, che RM rende possibile diffondere con tempestività, si intende raccogliere e recuperare quel patrimonio di idee e di spunti elaborati nelle fasi preparatorie di progetti, incontri, pubblicazioni, che spesso va perduto perché poi rielaborato o considerato residuale e che merita invece di circolare proprio per il suo carattere di "opera aperta".

Archivi

Corpi organici di testi documentari o di dati da essi ricavati, strutturati in archivi specializzati, generati da ricerche compiute o in corso. Più che all'accumulo di fonti, la rubrica mira a proporre e sperimentare nuove forme di presentazione delle ricerche condotte su grandi complessi documentari.

Ipertesti

È la rubrica più legata alle potenzialità innovative dei nuovi mezzi di comunicazione; contiene analisi ipertestuali di fonti, di testi, nuove forme di presentazione di complessi documentari o esperimenti di costruzione di ipertesti su argomenti medievistici e intende contribuire a esemplificare le trasformazioni che i nuovi strumenti possono indurre nel linguaggio della ricerca. Una parte della sezione potrà contenere riflessioni sulle nuove forme di testualità.

Interviste

La rubrica, avviata nel 2008, pubblica colloqui avvenuti con medievisti italiani e stranieri.

Recensioni

Il moltiplicarsi di siti web e di pubblicazioni digitali di argomento medievistico di varia natura e livello rende necessario in maniera crescente affrontare il problema della segnalazione e della valutazione critica di singoli siti o di gruppi di pagine web dedicate agli studi medievali e alle applicazioni delle nuove tecnologie alle discipline umanistiche.

Bibliografie

Pubblica raccolte di indicazioni bibliografiche, organizzate per temi specifici, che possono avere carattere di bilancio o di aggiornamento in progress e che rispecchiano i percorsi della ricerca di specialisti di diversi ambiti tematici.

Focus and Scope

Reti Medievali is an international academic journal devoted to all aspects of medieval civilization. Despite its name RM Rivista is not intended to reflect a printed journal in the strict sense, for it presents neither an imitation nor a rendition of the structure of a printed journal into computer technology. Instead, it is specifically devised in order to emphasize some characteristics of the new communication technology: the relative inexpensiveness of production and issuing, easiness of accessibility and widespread circulation favour fast updates, format flexibility, hypertextual language, the possibility for a multimedial edition, interactive usage and easier reproducibility. Those readers who would like to be informed on the contributions which are published in RM Rivista are requested to fill in the registration form which can be accessed through the link at the bottom right of each page of the site. In accordance with legislation on privacy protection, the submitted information will neither be transmitted to third parties nor be used for other purposes. The authors who intend to submit a contribution to Reti Medievali are requested to read the Author Guidelines. They will be required first and foremost to register in order to log in and initiate the article submission procedure which is articulated into five steps. Reti Medievali, which has developed in synergy with the world of libraries, is present in the catalogues of hundreds of universities and research institutions worldwide. Librarians are gently invited to send their notifications to the editorial address: redazione@retimedievali.it.

Section Policies

Discussions

Short critical essays or texts dealing with an historiographical or research problem, or moving from a recently published work, or discussing problems of cultural politics and publishing; they aim at a scientific discussion open to further contributions from the readers in possible forums. Among the purposes of this section there is also the prompt collection and publication of texts and materials produced in seminars and workshops in order to avoid the waste of the first-hand results of observations and researches

Topical Discussions

Short critical essays or texts on a topic or a book.

Essays

Research and historiographical evaluation original contributions

Essays - Monographic Section

The contents of this section share the same characteristics with the “Saggi” section but are presented to the authors in a coordinated way by the editors of the monographic section.

Materials and Notes

Bibliographical and documentary reviews, outlines of works in progress or of observations arisen in the course of a research. Besides these materials, promptly issued by RM, we aim at collecting the ideas and suggestions elaborated in the preparatory phases of projects, conferences and publications: such a patrimony often gets lost as it undergoes subsequent reworking or is considered of minor importance; on the contrary, it deserves to be known just because of its nature of “open work”.

Archives

Organic corpuses of documentary texts or of data drawn from them, structured into specialized archives, originating from concluded or ongoing researches. This section aims less at the accumulation of sources than at proposing and experiencing new forms of presentation of the researches carried on on large documentary sets.

Hypertexts

This section is the most closely connected with the innovative potentials of the new communication tools; it contains hypertext analysis of sources, texts, new forms of presentation of documentary sets or experiments of building hypertexts on medieval history subjects. It aims at illustrating how the new tools may influence the research language. One area of this section may be devoted to observations on the new forms of the text.

Interviews

This section opened in 2008, and it publishes interviews with Italian and foreign medievalists.

Bibliographies

This section publishes sets of bibliographical references centred upon specific subjects; such sets may be definite or updating; they reflect the paths of the researches of scholars in different thematic fields.

Referees

I nomi di coloro che hanno contribuito al processo di peer review sono inseriti nell'elenco, regolarmente aggiornato, leggibile all'indirizzo: http://www.rmojs.unina.it/index.php/rm/about/displayMembership/4. I pareri dei *referees* sono archiviati in Open Journal Systems.

The list of peer-reviewers is regularly updated at URL: http://www.rmojs.unina.it/index.php/rm/about/displayMembership/4. Their reviews are archived using Open Journal Systems.